# BOLETÍN

DE LA

# REAL ACADEMIA DE BUENAS LETRAS DE BARCELONA

TOMO CUARTO

# BOLETÍN

DE LA

# REAL ACADEMIA DE BUENAS LETRAS

DE

# BARCELONA



---

TOMO CUARTO 

---

AÑOS ACADÉMICOS CLXXIX Y CLXXX




BARCELONA

---

IMPRENTA DE LA CASA PROVINCIAL DE CARIDAD

CALLE DE MONTEALEGRE, NÚM. 5

1907—1908

AÑO VII

# BOLETIN

NÚM. 25

DE LA

## Real Academia de Buenas Letras

DE BARCELONA

ENERO Á MARZO DE 1907

## A LA MEMORIA DEL EXCMO. SR. D. MANUEL DURÁN Y BAS

La Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, ha querido encabezar el primer número del VII año de su BOLETÍN, tributando un cariñoso recuerdo de gratitud y respeto á la memoria de quien la presidió hasta el último día de su aprovechadísima y larga existencia, el Excmo. Sr. D. Manuel Durán y Bas. La reconocida importancia de su personalidad, los lazos que le unieron á esta Corporación y cuanto contribuyó al desarrollo intelectual de Cataluña en la última mitad del siglo pasado, motivos son que semejante tributo demandan y aún mucho mayor lo merecen. En cumplimiento, pues, del cometido que se nos ha confiado, nos proponemos señalar *desde dónde y con qué resultado influyó en los estudios históricos y tendencias literarias de su época*, por considerarlo asunto más enlazado con la índole de este BOLETÍN y aun de esta Real Academia, que los muchos que pudieran ser objeto de encomio del señor Durán y Bas, por lo que se aventajó en las disciplinas de las ciencias sociológicas y en el desempeño de los altos puestos y dignidades que obtuvo en el estadío de la política militante, obedeciendo siempre á convicciones arraigadas dentro de la más inmaculada conducta de hombre público.

Ante todo haremos constar que tuvo á manera de una ingénita vocación para la enseñanza, la cual se desarrolló sin duda por efecto de la espontaneidad de su carácter, por sus continuos estudios y ansia de saber y porque los acontecimientos de su vida la favorecieron en gran manera. Poco después de graduarse de abogado en 1846, obtuvo en 1856 el nombramiento de profesor auxiliar de la Universidad, desempeñando con lucimiento la cátedra de Derecho Romano; y cuando ya había adquirido general aprecio en el cargo de Secretario del

Ayuntamiento de esta capital; cuando había ganado ya premios y distinciones honoríficas por la publicación de memorias y escritos y en todas partes se le estimaba como hombre docto, publicista concienzudo y orador fácil; cuando sentaba las bases de uno de los mejores despachos de abogado de Barcelona, anunciáronse oposiciones en Madrid para proveer la cátedra de Derecho Mercantil de nuestra Universidad. Vaciló el señor Durán en tomar parte en el certamen porque imaginaba que la reputación y prestigio que según lo dicho se había ganado laboriosamente, sufrirían grave detrimento si no se le otorgaba el primer lugar en la terna que formase el tribunal de oposiciones. Por otra parte, recuerden los ancianos que ya entonces se preocupaban por la gloria de Cataluña y sepan los más jóvenes que al plantearse las leyes de enseñanza del señor Pidal, acudió á disputarse las cátedras que en Madrid se dieron por oposición aquella pléyade de jóvenes que después fueron nuestros maestros y labraron la alta reputación alcanzada por nuestra Universidad. Las del señor Durán, algún tiempo después celebradas, debían de colmar aquella gloria ó quebrantarla. Así pues, sus compañeros de claustro, sus amigos, sus clientes, sus discípulos y no pocas personas de esta capital, esperaban su triunfo como si se tratase de un nuevo galardón para las letras catalanas. Durán debió sentir ese movimiento de la opinión ilustrada de sus paisanos que le empujaba hacia la lucha con el deber, empero, de salir vencedor de sus émulos. Las condiciones de semejante mandato, y las consecuencias que, según lo dicho, para su porvenir tendría el resultado de las oposiciones, explican su agitación y preocupaciones.

Precisamente la víspera de la publicación del fallo, hallándose en Madrid quien estas líneas escribe, tuvo el gusto de sentarse á la mesa con el señor Durán, invitados por un amigo común, y como era natural, de las oposiciones nos ocupamos todos. El señor Durán confiaba en que había razonado con acierto sobre derecho civil, para determinar en qué manera las instituciones del Mercantil son excepciones. ampliaciones ó complemento de los principios jurídicos, mas no podía desechar los temores que le asaltaban. Al llegar á los postres de la comida entró en el salón un caballero anciano, tío de su digna esposa, que trajo la noticia de que en aquel momento se acababa de firmar la terna, en la que el señor Durán ocupaba el primer lugar, que al día siguiente se remitiría al Gobierno y que era seguro su nombramiento. Comprenderán nuestros lectores la emoción de nuestro amigo, el gozo de todos los comensales, los parabienes, felicitaciones y abrazos que le indemnizaban de las pasadas cavilaciones; él se ocupó ante todo de telegrafiar á su bien amada esposa para que de su gozo participase con toda su familia y aun muchos amigos que esperaban ansiosos la noticia.

Desde este momento el Sr. D. Manuel Durán y Bas fué catedrático

efectivo de nuestra Universidad y lo fué siempre y en todas partes; estimó la cátedra y Universidad con cariño igual al que el veterano militar siente hacia el cuerpo de ejército en que ha combatido. Cuanto después dió lustre á su nombre y levantó su personalidad, si no lo atribuyó lo ligó con su cátedra y su Universidad; y en su bufete de abogado, en las corporaciones científicas, en el Congreso de los Diputados, en la Comisión de Códigos, en el Senado del Reino y en el Ministerio de Gracia y Justicia, se sintió siempre el profesor de Derecho de la Universidad de Barcelona.

Cumple á nuestro propósito señalar las tendencias que el señor Durán desarrolló en el ejercicio del magisterio y desde él en la marcha científica y literaria del país, porque levantó la vista más allá de los horizontes que sus maestros le habían señalado; vió y comprendió el movimiento que en Europa se había producido enfrente de las aspiraciones cosmopolitas de la vecina Francia y adoptó con resolución, influyó en que se extendiera é impuso por todas partes la llamada Escuela Histórica del Derecho.

No es fácil encontrar en el profesorado universitario, en el período comprendido desde la traslación de la Universidad de Cervera á esta ciudad hasta la reforma del Sr. Pidal, numerosos ejemplares de profesores esclarecidos: afectada la enseñanza por los cambios y pasiones políticas, poco se pensaba en buscar úna base verdaderamente científica á los estudios jurídicos. Había muerto la tradición de los antiguos comentaristas dialécticos y se sentía sólo la influencia francesa, de suyo cosmopolita y convencional como nacida de los enciclopedistas; ensalzábase la revolución francesa y creíase un adelanto extraordinario la publicación del Código Napoleón, por algunos Gobiernos adoptado con mayores ó menores variaciones; mas en Alemania principalmente, se produjo una reacción á favor del sentimiento patrio, que trascendió á la filosofía, al derecho y á las artes, y en son de protesta á la filosofía, á las ciencias sociales y al gusto artístico de los franceses, se asentaron las afirmaciones de la *individualidad nacional y de la realidad de la vida humana bajo el ideal cristiano.* Es notable, observaremos con Lerminier, que la literatura y la filosofía abrieron en esta reacción el camino á la Jurisprudencia; empero, es cierto que las manifestaciones patrióticas de alguna importancia tuvieron lugar cuando los filósofos franceses intentaron imponer á los alemanes una legislación exótica con el Código Prusiano. En el terreno del derecho tuvo este cambio en el general pensar su definición más completa en las obras del insigne Savigny, adoptadas y enseñadas por nuestro catedrático, quien en el prólogo que escribió para la traducción de la titulada *Sistema del Derecho Romano actual*, escribió las siguientes palabras: «El derecho positivo, según el célebre jurisconsulto, vive en la conciencia común del pueblo. Nace antes de los tiempos históricos como la lengua y los usos de la vida común, y al igual del Estado

aparece á impulsos de una necesidad superior, de una fuerza interna que quiere salir al exterior y da al Estado como al Derecho un carácter individual. ¿Cuál es su naturaleza? En el derecho descúbrense siempre dos elementos, uno individual y particular á cada pueblo, y otro general fundado en la naturaleza común de la humanidad. Luchan á veces estos elementos y se limitan mutuamente, pero al fin se reunen en una unidad superior»..... Luego añade que «ha de señalarse al derecho un fin general que cada pueblo está obligado á realizar *históricamente*, y este fin general es la *Ley moral del hombre bajo el punto de vista cristiano*».

Tales fueron las doctrinas que el señor Durán y Bas nos enseñó, afiliándose á la Escuela Histórica, libre de las intrigas y polémicas que perturbaron sus primeros trabajos, y cuando había producido ya obras de tal importancia como la *Historia del Derecho Romano durante la edad media*, del mismo Savigny; los estudios de Niebuhr sobre historia de Roma hasta Augusto; el derecho mosaico de Michalis, etc., etc. La proclamación de la individualidad nacional como elemento de las manifestaciones intelectuales y efectivas, abrió nuevos horizontes á las investigaciones más pacientes de cuanto determina la fisonomía de cada país y cada pueblo, y desde los hechos de su historia hasta los cuentos infantiles y poesias populares de las montañas y los valles, desde las composiciones épicas ó dramáticas que vinculan aquel carácter en algunos países, hasta los idiomas locales y dialectos y las singularidades jurídicas regionales, todo ha sido objeto más pronto ó más tarde de los más pacientes trabajos. De ahí la evocación de sucesos gloriosos olvidados por la historia general; reparación y ensalzamiento de las literaturas primitivas; de ahí los trabajos de Fauriel y Muller sobre poesía popular griega, los versos que se escribieron en dialectos meridionales del alemán y después en otros países, los cantos entusiastas de la patria húngara, el cultivo de las literaturas locales, la luz que se ha proyectado en los arcanos de la Edad Media y numerosos adelantos en la Filología y en la Historia.

¿Existía acaso algún motivo para que semejantes resultados no repercutieran á nuestro país y no se manifestaran á mayor ó menor altura, según las condiciones intelectuales de los que propagasen aquellas doctrinas? En cuanto á condiciones personales, creemos que el señor Durán y Bas reunió todas las convenientes á un propagandista; inteligencia clara, palabra fácil, exposición metódica del asunto, en la que no solían faltar las clasificaciones y divisiones á que se prestara, y la exposición de las teorías y autores más importantes y más modernos, y sobre todo aquella que hemos llamado su ingénita inclinación á la enseñanza, estimulada por el desempeño de la cátedra. Por otra parte, encontró el terreno abonado para que los conceptos de individualidad nacional y el sentido moral cristiano, se unieran á sentimientos arraigados en los pechos catalanes: se dirigía á un país

en el que se conservaba como grato recuerdo el de su pujanza en los últimos tiempos de la Edad Media, que había gozado de un derecho público admirable, que tenía una historia gloriosa de Estado independiente, una legislación civil nacida en el seno del pueblo y un idioma y literatura propios.

Con tales elementos la semilla sembrada por nuestro docto catedrático, no sólo debió germinar sino producir abundante florescencia y sazonados frutos; tal vez ya antes en literatura, en historia y en bellas artes se habían hecho importantes trabajos señalándose el movimiento que el Sr. Rubió y Ors llama primeros efluvios de nuestra regeneración literaria, de que el mismo Sr. Durán se ocupó cariñosamente (1), mas que nadie le aventajó ni precedió con plenitud de doctrina en el desarrollo de las que proclamó la Escuela Histórica, lo tenemos por indudable. Vino el romanticismo y se entabló la lucha entre románticos y clásicos y aunque los primeros llevaron los defectos de los Hugolotas de que procedían, pronto D. Manuel Milá y D. Pablo Piferrer, lo encauzaron, sin sostener la tirantez de los preceptos neoclásicos ni mucho menos desviarse de la inspiración nacional y cristiana: y en estos términos se llegó á los Juegos Florales, hijos legítimos del romanticismo, monumento levantado á la individualidad histórica y literaria de Cataluña de que nuestro maestro fué presidente en 1884 leyendo un importantísimo discurso: en el que entre otras ratificaciones de las doctrinas que en su juventud proclamara decía: «Es fanatisme dels temps actuals lo cosmopolitisme, y 'ls pobles may s' han fet may se farán grans per lo simple amor al home, sino per l' amor á la patria». Hermanaba el derecho civil con las más amplias manifestaciones del sentimiento patrio, el idioma, la historia, la poesía, la literatura. «parque no cal duptar que no es, que no pot ser estrany l' esperit de las bellas institucions civils del poble á l' esperit de las antiguas y populosas institucions literarias», y concluía «¡Com me dol callar tot lo que 'l cor sent y lo que l' enteniment pensa sobre 'l concert del esperit de las institucions civils de Catalunya, amanasadas de mort, ab la institució dels Jochs Florals desde 'l renexar mal tractadas!»

Mas en donde se ostentaron en toda su lozanía los frutos de las doctrinas que el Sr. Durán y Bas había proclamado fué en el Congreso jurídico que se celebró en el Paraninfo de nuestra Universidad en 1881, no por la importancia y brillantez de los discursos que en él se pronunciaron, sino por el grupo numeroso de jurisconsultos de todas edades que afirmaban la excelencia y la importancia de nuestra legislación y la necesidad de conservarla íntegramente. Si los juegos florales en su conjunto considerados son la expresión de nuestro sentido

---

(1) Discurso del Excmo. Sr. D. Manuel Durán y Bas en la sesión celebrada por el Ilustre Colegio de Abogados de Barcelona el día 21 de mayo de 1886.

nacional bajo el triple concepto del idioma, de la historia y de la poesía, el Congreso de jurisconsultos en su conjunto y en las conclusiones adoptadas, ha de considerarse como testimonio de la vida íntima y peculiar de Cataluña, rechazando lo ajeno á su espíritu. Pudo allí verse como el derecho civil de un pueblo constituye un organismo vivo á él inherente, que el conjunto de reglas que abrazan al hombre desde antes de su nacimiento hasta después de su muerte, no son preceptos aislados, sino que á manera de órganos de un mismo cuerpo se comunican una sola sangre y la misma vida; por donde de los Juegos Florales y del Congreso de los jurisconsultos nos parecen deducirse la demostración así en la esfera del sentimiento de suyo elevada, como en la de la recta razón transparente y pura de la existencia de la personalidad de Cataluña.

El Sr. Durán y Bas brilló por su ausencia personal en dicho Congreso, mas irradió luz esplendiente; con gran insistencia se le suplicó que lo presidiera, rechazó empero toda intervención directa ó indirecta en el mismo con el propósito de conservar la integridad de su juicio y de sus opiniones en la Memoria que debía redactar como individuo correspondiente de la Comisión de Códigos sobre las «Instituciones del derecho Catalán que pudieran importarse al Código Civil General ó ser introducidas en él como excepción para nuestro territorio».

Al llegar á este punto nos hemos preguntado si sería oportuno referir con relación al Sr. Durán los hechos y vicisitudes por que pasó el proyecto del Código Civil General para España, amenaza mortal á nuestra legislación civil, de que no estamos completamente libres; mas el asunto es tan importante y tal extensión demanda tratarlo, que mal nuestro grado, nos vemos precisados á prescindir de él no sin consignar que los trabajos en esa sazón realizados por el Sr. Durán y Bas, constituyen el mayor título de su gloria y el mayor motivo de gratitud que le debe Cataluña según así altamente lo afirmamos y profundamente lo sentimos. Luchó y se puede decir que venció en la Comisión de Códigos, luchó tenazmente en el Senado, buscó y obtuvo apoyo en inteligencia tan elevada como la del Sr. Silvela, logró y obtuvo alguna ductilidad en el Sr. Alonso Martínez y pudo á la fin y después de tenaz pelea llegar á la transacción contenida en la ley de Bases de 11 de mayo de 1888 en cuyo art.° 6.° se impone al Gobierno la obligación de presentar á las Cortes los oportunos apéndices al Código General y en los que se contengan las instituciones mal llamadas forales que convenga conservar, y en cuanto desempeñó el Ministerio de Gracia y Justicia desarrolló esta disposición en sentido para nosotros ventajoso, creando Comisiones con elementos regionales, para que redactara los respectivos apéndices y otorgando la presidencia de la Catalana á quien había sido baluarte firmísimo en la defensa de nuestro derecho civil, el señor D. Francisco Romaní y Puigdengolas, nuestro distinguido consocio.

Para comprender la importancia de la transacción obtenida por el señor Durán y Bas, es preciso recordar la desconsideración, el verdadero menosprecio con que se habían tratado las instituciones de nuestro derecho regional, la verdadera condena á muerte que sobre ellas pesaba, y es conveniente asimismo recordar que antes de las doctrinas por nuestro catedrático esparcidas, las tendencias francesas preponderantes enmudecían los labios de nuestros jurisconsultos que quizás sentían en el corazón la bondad de nuestro derecho civil, ó les llevaban á sostener aisladamente alguna de sus instituciones. Sea cual fuere la impresión que á alguno produzca lo alcanzado por el señor Durán y Bas y sea lo que fuere de lo que el porvenir nos reserve, si por desgracia se malogra, suya será la gloria de haberlo obtenido, de otros la responsabilidad de perderlo.

D. Manuel Durán y Bas se mantuvo siempre fiel á las doctrinas en que nos educara; poco antes de que cruel enfermedad apagase los explendores de su privilegiada inteligencia, nos mandó para que la leyéramos y entregáramos una carta dirigida al Excmo. Sr. D. Francisco Silvela, en la que le decía: «sigo perteneciendo á la Escuela Histórica Progresiva». No queremos significar con lo dicho que sin faltar á los principios no modificara sus conclusiones según las circunstancias de lugar y tiempo, y tenemos por seguro que algunos años más adelante no hubiera impuesto al «Diario de Barcelona», *literalmente*, el programa que le dictó en octubre de 1854. Enumerar los libros, artículos, folletos de todas clases é importancia que dió á la pública estampa, ese que podríamos llamar el más laborioso de los catalanes; compararlas entre sí y apreciar las modificaciones de sus ideas según los tiempos, trabajo sería nada fácil cuanto digno de peregrino ingenio y vasta erudición. En conjunto quizás se aproximara y nos aproximara á muchos al regionalismo, sin rebasar nunca los límites de lo racional y práctico, sin esparcirse en teorías convencionales, sin ansiar el aplauso halagador de la plebe inculta, sin inspirarse en el odio que parece ser única musa de ciertos escritores.

En las consideraciones presentes, hemos querido presentar al señor Durán y Bas influyendo por sus doctrinas jurídicas en el proceso de los adelantos y tendencias que entre nosotros, el último siglo ha legado al presente, mas repetimos que sus obras se extienden á otras muchas materias y su vida literaria y política se presta á más brillantes consideraciones. En los últimos años de su vida, plúgole nuestra compañía y aceptó la presidencia de esta Academia: plúgole quizás solazarse oyendo las investigaciones tan trabajosas de nuestros consocios que á esclarecer la historia patria se dedican; pudo por ellas sentir algo de la individualidad nacional de sus doctas enseñanzas; pudo aspirar el aroma del santo amor á la patria en la literatura y en la historia; en su inteligencia, que la enfermedad minaba impiadadamente,

grabaríanse aún esas cosas y en su corazón el cariño y respeto con que le mirábamos, y ahora respetuosamente ofrecemos á su memoria el presente tributo (1).

FELIPE BERTRÁN DE AMAT.

## REUS: ETIMOLOGÍA DE SU NOMBRE. RECIENTES DESCUBRIMIENTOS

Opinión corriente es la de haber nacido la villa, actualmente ciudad, de Reus en los tiempos medievales. Cierto es que Beuter, cuya falta de veracidad, con sus puntos de bellaquería, es bien conocida, supuso (2) que Asdrúbal tuvo noticia cerca de aquella población de la rota sufrida por el ejército mandado por Hanón y Asdrúbal y que el cándido cronista Pujades (3) copió lo que calificó de *declaración* de Beuter; mas, como advirtió el analista de Reus (4), los escritores romanos no hablan de la detención del ejército cartaginés en Reus ni mencionan tal poblado que, en la hipótesis de haber existido, sería un predio, no una población más ó menos importante. El analista añadió que «jamás se ha hallado en nuestro suelo el menor vestigio arqueológico ó numismático que indique haber existido población anterior á la baja edad y eso no por falta de investigaciones subterráneas, etc.» A la incertidumbre sobre el origen de Reus, se ha unido la ignorancia del de su nombre; habiéndose fantaseado partiendo de un vocablo griego que no existió ó buscando un motivo impropio de la toponomástica.

Recordando el nombre primero con que Reus apareció en la historia y estableciendo, según las reglas de la formación del lenguaje catalán, la natural derivación al que posteriormente llevó y conserva, es posible determinar el origen etimológico y presentir lo que debió ser Reus en los tiempos antiguos.

(1) Trabajos que leyó en esta Real Academia de Buenas Letras de Barcelona el Excelentísimo Sr. D. Manuel Durán y Bas:

«Noticia de la vida y escrito del Excmo. Sr. D. Francisco Permanyer y Junyent», leído en la sesión de 19 de junio de 1870.—«Valor histórico é intrínseco del derecho foral de Cataluña», leído en la sesión de 18 de marzo de 1882.—«Reynals y Rabasa», estudio histórico y literario, en 20 de mayo de 1883.—Contestación al discurso de recepción del académico don Buenaventura Rivas, sobre S. Ramón Penyafort, 10 de noviembre de 1889.—«Páginas de historia contemporánea; narraciones, semblanzas, juicios», sesiones de 4 y 25 de enero, 19 de abril y 8 de mayo de 1902.—«Martí de Eyxalá y sus lecciones sobre los sentimientos morales; el hombre y la doctrina», sesiones de 6 y 20 de diciembre de 1902.

(2) *Crónica general de toda España*; parte 1.ª, cap. 16, p. 87.

(3) *Crónica universal del Principado de Cataluña*; lib. III, cap. 4. T. 1.º, p. 210.

(4) D. Andrés de Bofarull y Brocá, *Anales de Reus*, 1.ª edición; cap. 1.º, p. 15.

Del siglo duodécimo (1) es el documento más antiguo de que aparece la existencia de Reus. Por él, Roberto *Princeps tarraconensis* hizo constar que había donado la villa de Reus á la iglesia de San Fructuoso, y la denomina *Reddis* (*Villa qua dicitur Reddis. Villa Reddis*). Dos días después el arzobispo de Tarragona (*Bernardo Tort*) que, sin duda, no reconocía los derechos ostentados por el príncipe Roberto, concedió dos partes del feudo de la villa de Reus á Beltrán de Castellet (2) y por otro documento le transfirió parte de la jurisdicción de la villa con obligación de poblarla de cristianos. El mal estado del primero de estos documentos y la circunstancia de ser conocido el segundo por meras referencias, son óbice á precisar el nombre que en ellos se da á la población de Reus; pero del último se infiere de un modo evidente, que estaba poblado por gentes no cristianas: agarenas y judaicas, mayormente las segundas quizás, sin que, empero, de esta circunstancia pueda sacarse la conjetura de ser Reus de fundación agarena ó judaica.

Al dar nueva organización al cabildo de su Catedral, el mencionado arzobispo asignó el feudo de Reus y su término al oficio de canónigo camarero, y en el documento de asignación cuya data es de 3 de julio del año, tambien de la Encarnación, 1159, se da á Reus el mismo nombre de *Reddis*. Desaparecida la casa de Castellet, Bernardo de Bell-lloch concedió á los habitantes de la villa la libertad de hacer en los campos los cultivos que tuvieren á bien, teniendo las casas, huertos y tierras de labor franca y libremente sin ningún censo ni usage, y en este documento que es de las nonas de agosto de 1183, á la villa se la denomina *Redis*, pero hay nuevamente *Reddis* en otra carta de franquicia que *otorgada* á 2 de junio de 1186 otorgó el camarero Juan de San Baudilio por consejo y voluntad del arzobispo y cabildo en una bula del Papa Lucio III, año 1184, al arzobispo de Tarragona y en los privilegios que para celebrar una feria concedieron el arzobispo á 20 de marzo de 1342 y Pedro III (IV de Aragón), á 3 de mayo del año siguiente. En otros documentos de carácter particular y que pertenecientes á este período existen en el archivo municipal de Reus, el nombre de *Reddis* alterna con el de *Resis*, corrupción éste de aquel, como traducción del vulgar de *Reus* que ya había recibido.

Efectivamente, en el privilegio concedido por Jaime II á 25 de marzo de 1309 y en su ratificación á 18 de febrero de 1321, á pesar de emplearse el bajo latín usado en aquella época, se lee *Reus* (in loco de Camerari vestri vocato *Reus*).

¿Cuál debe ser la etimología de este vocablo y de su precedente *Reddis*?

(1) 10 de las calendas de febrero del año de la Encarnación 1117.—Pergamino custodiado en el Archivo municipal de Reus, cajón 2.°, legajo 5.° *Fueros y Señoríos*

(2) Archivo municipal de Reus, cajón 2.°, pergamino n.° 25.

De la semejanza de Reddis con el de *Rhedæ*, ciudad de la Septimania, llamada comunmente en los documentos (1) *Redde* y cuyos condados y obispados se denominaban respectivamente *Comitatus redensis y Diocesis redensis*, podría inducirse una comunidad de origen léxico. Luis Fedié (2) tratando de fijar la verdadera ortografía del nombre de la referida ciudad opta por la de Rhedæ, alegando en abono de esta preferencia una significación que da por indiscutible. «Los romanos, dice, de quienes los pueblos modernos son en este particular imitadores, enriquecían su lengua apropiándose vocablos de las naciones con que se relacionaban. Así, según los autores latinos, la palabra *Rhedæ* significa *carros de viaje.* Adoptamos esta traducción y sacamos la consecuencia de que la palabra Rhedæ por su significación explica el origen de la ciudad á que se refiere Rhede; los carros de *viaje*, es decir, un campamento, casas con ruedas, fijadas en un punto elegido y formando un *oppidum* de madera, cuero y telas, rodeada de trincheras. Es la ciudad en su origen».

Esta etimología no es aplicable á *Reddis* (Reus) cuyo nombre jamás llevó *h* entre *r* y *e*, y que ningún recuerdo guarda del pueblo visigodo que era el de los grandes carros habitaciones á que Fedié alude.

*Reddis*, *Reus*, ha de derivar del verbo latino *redeo* en la acepción de devolver la fertilidad al suelo, cultivar. *Reditum*, cultivado, por una degeneración regular en la lengua catalana, conservó la radical y convirtió el resto en *eu* (3), siendo una buena demostración de ello la palabra compuesta *conreu* que expresa la acción de cultivar y el estado de cultivo ó *cultivado*, *Reddis*, *Reus*, ha de significar, pues, tierras cultivadas.

Por medio de la misma degeneración, pudo derivar del análogo verbo *reddo* en el sentido de *reditüar* ó *rentar*. Los muchos vocablos que se emplearon en la baja latinidad é inserta Du Cange en su conocido diccionario, abonan este supuesto. (Reddens: *Qui alicui præstationi reddendæ obnoxius est.*—Reddidencia: *Tributum*, *vectigal.*—Redimium: *Redditus annuus.*—Redita: *Annuus census quem tenentes domino reddere vel solvere debent ratione tenentorum suorum.*—Reddituale: *Proventus fructus ex re aliena.*—Reddities: *Proventus. Revenu*).

El paraje en que se asienta Reus debió ser el de campos concedidos en cultivo para obtener rentas, y en ellos, necesariamente, habían de existir granjas, tal vez agrupadas algunas formando *oppidum*, con

(1) Véanse los muchos insertos en la *Marca Hipánica.*

(2) *Le Compté de Razés et le Diocèse d'Alet* (Carcasona, Lasoux frères, 1888), p. 7.

(3) Véase Díez, Friederic Christ, *Etymologisches worterbuch der Romanichen sprachen*, 3.ª edición (Bonn, 1869), t. I, p. 347, y *Grammaire des langues Romanes* (traducción de A Brachet y G. París) t. I, ps. 215 y 367, y t. II, p. 390.

El ilustrado Dr. Rodolfo Beer, el que en estos momentos publica una notabilísima monografía sobre los manuscritos procedentes del monasterio de Santa María de Ripoll, me sugirió en una conversación la etimología de *Reus.*

las industrias que se desarrollaban en las grandes explotaciones agrícolas romanas.

Varios hallazgos y descubrimientos han aportado valiosos elementos para robustecer estas afirmaciones.

En 2 de marzo de 1855 encontróse en las inmediaciones de Reus una lápida que se conserva en el Museo de Tarragona (1). Es de piedra calcárea y contiene esta inscripción:

VALERIAE
LICINIANAE
L. CALARI. AMI
CI. OPTIMI. FIL
. . . . . . . . . . . . . .
. . . . . . . . . . . . . .
CARVS. . . . . . . .

Cayo Lutacio á la memoria de Valeria Liciniana, hija de su óptimo amigo Lucio Calario. Siguen dos líneas ilegibles, y en el comienzo de cuarta hay la palabra *carus.* Mide 0'66 × 0'45.

Contiguo á la parte inferior de Reus es el partido de su término llamado *Vilar*; nombre que no oculta su derivación de la palabra romana *Villa*, y, más próximamente, de la *Villarius* empleada en la baja latinidad. En tal sitio un azar deparó el hallazgo, año 1879, de gran cantidad de monedas romanas de las cuales se conservan 119 en el citado museo arqueológico. La autenticidad es indiscutible á pesar de ser únicamente de dos cuños: ochenta y uno de Galieno y de Claudio el gótico las restantes (2).

Segun referencias, al construirse la línea férrea de Zaragoza fueron descubiertos (3) vestigios de una alfarería romana en punto no lejano de la parte superior de Reus y contiguo á la carretera de Alcolea del Pinar, recogiendo el descubridor trozos de ánforas, tegulas y otros barros; y recientemente han sido hallados los restos de un horno de alfarería de la clase más perfecta de las usadas por los romanos y

(1) 44 de la Sala 2.ª, n.º 707 del catálogo.

(2) Estas monedas están colocadas en un cuadro con doble cristal que permite ver el anverso y el reverso. Al pie hay las siguientes notas:

«Parte de las monedas romanas que se encontraron reunidas en un solo punto en la vecina ciudad de Reus y adquiridas en junio de 1879».

»Este hallazgo y el de la lápida n.º 44 de nuestra colección epigráfica, descubierta en unas escavaciones de aquella localidad, hacen suponer que en lo antiguo hubo allí una villa ó granja de algún opulento romano, alrededor de la cual fueron agrupándose después de la muerte de Claudio Gótico é invasión de los germanos, otros edificios rústicos hasta formar un villorrio. Tal es, sin duda, el origen de Reus, al igual de otros pueblos del campo de Tarragona».

(3) Por el Sr. Puig y Alguer, en tierras del manso Coll.

un horno de alfarería basta en toda su integridad. Al levantar el terreno para la plantación de cepas en un terreno del *Vilar*, pusiéronse al descubierto varias sepulturas que, por la estúpida codicia de imaginarios tesoros, fueron removidas y destruídas antes de que pudieran evitarlo el propietario y su celoso representante. Formaban los lados de estas pequeñas cámaras mortuorias cuya planta es rectangular, cuatro *tegulæ* inclinadas, que asemejando techado se tocaban en sus aristas superiores cubiertas por *imbrici*, y una *tegula*, verticalmente colocada, cerraba los extremos. Cada sepultura guardaba un esqueleto humano, siendo curiosa la circuntancia de que los pies y parte de las tibias de uno estaban metidas en la mitad inferior de un ánfora. Aparte de muchos trozos de cerámica, encontráronse dos ánforas contentivas de sendos esqueletos de infantes (1), la parte inferior de otra ánfora, un mortero de dura piedra y que debió utilizarse para reducir á polvo las substancias empleadas en el adorno y barnizado de la cerámica, un trozo de fuste estriado de columna y otro de mármol esculpido de forma rectangular, tal vez fragmento de un pequeño *cippus,* con un círculo en relieve que parece ser una corona funeraria, un cráneo y el hierro de un azadón. Estos objetos fueron cuidadosamente recogidos por el propietario del terreno y guardados en su vecina casa morada estiva, haciendo buena compañía á cuatro lápidas romanas y multitud de objetos de arte.

La traza de los restos del horno de cerámica fina es idéntica á la de los célebres de Heiligemberg descritos por Bouquiart (2) en los siguientes términos: «un hogar (*præfurnium*) cuya planta era exagonal irregular, una galería de fuerte mampostería con tubos que, arrancando del hogar, conducían el calor al *fornax*, cuya disposición era cilíndrica y en el cual sobre una bóveda con varios agujeros á que iban á parar mediante acodamiento aquellos tubos conductores del calor, se colocaban los objetos de barro que lentamente se cocían y recocían». El diámetro del *fornax* del horno que ahora se describe, incluído el grueso de la pared, es de tres metros y en su centro hay una concavidad que estaba llena de piedras calcinadas y de la cual parte una ancha canal que, atravesando dicho grueso de pared, sale al exterior en una longitud de dos metros y cuarenta centímetros y llega al *præfurnium*, de cuya construcción hay vestigios. Partiendo del nivel superior de la mencionada concavidad hay tres ranuras radiales que, sin duda, servían para el escape del ácido carbónico que se desprendería al calcinarse las piedras colocadas en la concavidad; calcinación que debía servir de medio para comunicar calor á la cámara superior (verdadero *fornax*) en que se cocían los objetos de barro. Son prueba de que este

(1) Estas ánforas están cortadas ó aserradas en su parte superior como medio para introducir el cadáver. Después de colocado éste, fueron juntadas ambas porciones de ánfora.

(2) *Traité des arts céramiques et des poteries;* 2.ª edición, París, 1854, t. I. p. 428.

horno era de cerámica, su traza general, la tierra extraída al hacer la excavación, tierra que es de echadizo, es decir, la separada por grosera al ser tamizada; y finalmente, el hallazgo en sus inmediaciones de trozos de arcilla cocida y de un corrimiento de barniz verde que tomó la forma de carámbano: indicio vehemente de que en este horno se cocía cerámica vidriada.

Contiguo á este horno, se puso al descubierto otra construcción en forma de zanja, de cinco metros de longitud, y uno de latitud, sin incluir el paramento, y otro de profundidad, con cuatro ranuras-respiraderos de horno á cada costado.

Bastante separado, está el segundo fornax que, á pesar de su carácter vulgar y tosco, es interesantísimo por conservarse intacto. Es cuadrilongo y cubierto de bóveda formada de varios arcos de arcilla comprimida por cuyas poco holgadas separaciones pasaba el humo. La *tegula*, el *imbrex*, el *later* y los *structuræ testaceæ* debieron ser cocidos en este horno.

Cerca de él encuéntranse dos pequeñas construcciones de fino y durísimo hormigón que tienen la forma de pila de 25 á 30 centímetros de profundidad, unos dos metros de longitud, y metro y medio de anchura. El fondo está orlado de medio bocel y tiene en el centro una concavidad circular. ¿Servirían para amasar barro, el bocel tendría por objeto impedir que el barro se adhiriese al fondo, y la hoquedad el de reunir el agua que del barro se excurriese ó de depósito del mismo líquido para humedecer ó refrescar el barro? Carezco de datos para la respuesta.

Algo separada, hay otra contrucción que puede ser un pequeño algibe, aun cuando por la circunstancia de haber en sus inmediaciones multitud de huesos humanos (también de cuadrúpedos), puede tomarse al recibir la primera impresión, por una sepultura doble; destino tal vez inadmisible ya que los contiguos enterramientos descubiertos (y, por desgracia, descalabrados en los primeros momentos del hallazgo de cosas tan peregrinas) son de cáracter bien distinto.

Cuando principió la transformación del terreno en viñedo, aparecieron los restos de otra construcción hoy desaparecida y que según las referencias dadas, debía ser análoga á la del primer horno descrito. Además, existen los cimientos de una pared inmediata al lugar de los enterramientos y los de un edificio.

De cuanto queda relacionado se infiere que en aquel paraje hubo una importantísima industria de alfar. La multitud de trozos de *anphore*, *urcei*, *dolia*, y demás *fibulæ* ó tinajas para guardar vino que en él se han recogido y que aún existen, mezclados con el terreno, evidencian que con tal industria se subvenía á las necesidades originadas á las *villæ* por un extenso cultivo de la vid y probablemente, también, del olivo; la existencia de un horno de cerámica fina demuestra que en los tiempos romanos eran conocidas las excelentes cualidades

de las arcillas reusenses para la elaboración de objetos con carácter artístico, y marca el abolengo de la industria de ladrillería fina que en los tiempos modernos alcanzó gran desarrollo en aquella ciudad.

En la explotación industrial revelada por tan importantes restos, trabajaron, indudablemente buen número de esclavos cuyos cuerpos, al morir siguiendo la costumbre romana, eran enterrados en el mismo terreno, echándose mano para la formación de las sepulturas de los elementos que el mismo *fictile opus* ofrecía; tegulas é imbrices para los adultos, ánforas para los infantes. Si hubo enterramientos de mayor importancia, como tal vez puede inducirse de los escasos fragmentos marmóreos encontrados, desaparecieron por completo.

G. M. de Brocá.

---

# UN CONTRACTE D' ESTABLIMENT "A RABASSA MORTA"

## DEL SEGLE XII

Entre 'ls documents copiats en la *Cartoral de Carles Many* de la Curia eclesiástica de Gerona s' hi trova en les planes CCLXXIII y CCLXXIIII un contracte de establiment d' un camp *á rabassa morta*, quina data correspón al día primer de maig de l' any 1164, lo qual li dona á nostre entendre un gran interés pera la historia del Dret Civil de Catalunya. Efectivament; lo Sr. Brocá, en son llibre «Instituciones del Derecho Civil Catalán vigente» (tomo II, p. 118), sense assignar data fixa á la introducció ó comensament de l' us d' aquest contracte en la nostra terra que opina deguè coincidir ab lo desenrotllo del conreu de la vinya á Catalunya, diu que ahont fá primer la seva aparició es en les montanyes de la Costa de Llevant, referintse á alguna escriptura de principis del segle xvi que de dita comarca se conserva, y copia lo que sobre 'l particular escriguè En Tos, que creguè no se li pot concedir molta antiguitat entre altres motius pel de no tractarne cap dels autors patris. Lo document del Cartoral proba que s' usava ja á Catalunya á mitjans del segle xii y no precisament en les montanyes de la Costa de Llevant sinó terra endins de la comarca del Geronés, á S. Vicens de Viladasens, lloch situat just la antiga carretera de França més al Nort de la ciutat de Gerona. Lo text de dit contracte es com segueix:

«Sit notum cunctis

qm? Ego Poncius de mata (1) et baiulus s. Marie sedis Gerunde dono tibi bernardo clerico ad podium s. Petri unum campum, et est su-

(1) Aquí sembla que 'l copista saltá alguna paraula que podría molt bé ser *presbiter*, atesa la firma de Pons.

per stratam apud orientem, et est alodium s. marie, ut plantetis in eo vineam semper ad voluntates tuas faciendas, salvo iure sancte Marie: tali modo ut de vinea fideliter septimam partem donetis et pro recognicione campi donetis mihi et meis quando levaverit par gallinarum et .I. par fogacearum et .I. quart? vini, et hoc campum est de meo manso tenedonem: Et postquam vinea non ibi erit revertatur campum ad meum mansum. Affrontat vero a parte orientis in alodio de me donatore et ab occiduo in strata: A circio in terra Raimundi Aroer: A meridie in podio S. Petri de rodis. Sicut in hiis quatuor affrontacionibus terminatur et includitur, sic laudo tibi sicut superius dixi. Nullatenus hoc, accipio a te .VI. solidi gerundensis. Est autem hoc in comitatum gerundensi in parrochia S. Vincencii. Acta carta kalendas maii, anno XXVII regni lodovici regis iunioris. Sig ✠ num boneti Sig ✠ num Berengarii Isarni Sig ✠ num Raimundi Ruffi presbiteri. Poncius presbiter et baiulus ✠ (*signe*) Arnallus presbiter et sacrista die et anno quo supra.

No es nostre obgecte ocuparnos de la naturalesa jurídica del contracte de establiment de terres *á rabassa morta*, que si en alguna manera participa de la naturalesa del arrendament, té més bé carácter de contracte enfitéutich, com indica lo Sr. Brocá y alguna cosa se 'n desprén del fet de que en lo document transcrit hi figuri lo pago en el acte ó de present d' una quantitat—*sis sous* (de diners) *geronins* (ó sia en moneda de Gerona)—lo que fins modernament no 's estat usual ó en los establiments fets *á rabassa morta*, pero sí ho era en los enfitéutichs, en los quins la entrega de una quantitat al formularse ó firmarse el contracte reb, com es sapigut, lo nom de *dret d' entrada*.

JOAQUIM BOTET Y SISÓ.

---

# ITINERARIO DEL REY PEDRO I DE CATALUÑA, II EN ARAGÓN

(1196-1213)

(*Continuación*)

Al comenzar el año 1211 nuestro rey había ya recibido la invitación de Simón de Montfort y de los legados pontificios para concurrir á una conferencia en el Lenguadoc, al objeto de inclinar más á la sumisión incondicional al conde de Tolosa y plantear quizás otros tratos particularmente interesantes para el jefe de los cruzados franceses. Encaminóse, pues D. Pedro, al encuentro de dichos personajes y nos consta año 1211
que el día 9 de enero pasó por Perpiñá, hácia Narbona y Montpeller. En la capital del Rosselló está datada la escritura que otorgó del reco- Perpiñá
nocimiento de deuda, en favor de Guillem de Crexell, de 23.108 sueldos, parte de ellos «quos pro nobis paccastis per grossum et minutum

ab eo tempore quo vobis comendavimus terram Rossilionis, Ceritanie et Confluentis, sicut reddidistis inde nobis computum in villa Perpiniani. presentibus Vicensis episcopo, Dalmacio et Petro de Crexello, Arnaldo de Fuxano, Guillelmo Durforte, Columbo et Berengario de Olzina notarii nostroris»; y por parte también de otra suma «pro expensa quam nos fecimus in Perpiniano per octo dies...»; promete pagar dicha cantidad «antequam nos transeamus Gerundam. Si etiam contingerit in medio tempore Barchinonensem monetam deteriorari aut minorari lige vel penso, promittimus vobis et vestris solvere et paccare marcha argenti fini ad rectam marcham Perpiniani ad rationem quin quaginta solidorum... Date Perpiniani V idus ianuarii per manum Columbi notarii nostri anno Dominice incarnationis MCC decimo». Fueron testigos, Guillem de Cervera, Dalmau y Pere de Crexell, Uch de Torroja, Ramón Folch de Cardona, Uch de Mataplana, R. de Palau, Arnau de Fuxá, Guillem de Callers, Guillem de Canet, Guillem de Illa, Assalit de Gudal, Martí de Canet y otros (1).

Narbona

El día 22 del mismo enero, asistió en Narbona, á la conferencia con Simón de Montfort, Ramón conde de Tolosa y los legados Arnau, Abad del Cister y Ramón, obispo de Usez, tratando de la reconciliación completa de los condes de Foix y Tolosa con la Iglesia. El rey Pedro, en su calidad de alto señor de parte del alto condado de Foix, prometió que los cruzados nada tenían que temer en aquella comarca. Vaux Cernai refiere que fué entonces cuando, á ruegos insistentes de Montfort, el rey accedió á recibir el homenaje del caudillo por la ciudad de Carcassona.

Montpeller

En los últimos días del propio enero, salieron de Narbona y se establecieron en Montpeller, celebrando una nueva conferencia, sin ultimar cosa alguna sobre la sumisión del conde de Tolosa. Algunos historiadores identifican esta entrevista de Montpeller con aquel concilio de Arles de que habla Guillem de Tudela en la *Canço de la crehuada,* en el que fijaron el *ultimatum* al conde tolosano.

En Montpeller ó sus cercanías fué donde Montfort, para ganarse el apoyo del rey D. Pedro, le propuso el casamiento de su hija con el infante Jaime, de tres años de edad. El monarca aceptó la propuesta. Tenemos el acta de este convenio, datada de 27 enero 1211 en Sant Nazari de Masol:

Sant Nazari

«In nomine Domini nostri ihesu xhrispti anno eiusdem M°CC°X°, sexto calendas februarii. Ego Petrus Dei gratia rex aragonis et Comes Barchinone promito tibi Simoni Comiti Liecestrie Biterrensis et Karcassonae vicecomes quod accipiam et ad presens accipio sicut melius possum. A. filiam tuam P. filio meo primogenito in uxorem propter quod eundem filium meum tibi ad custodiendum concedo et cum ipso

(1) Pergamino 377 de Pedro I, Archivo Corona de Aragón.

et pro ipso uillam montempessulani et ius omne seu possessionem quod uel quam habeo uel habiturus sum in ipsa uilla uel eius pertinentiis et in omni terra que ad G. dominum quondam Montispessulani patrem domine M. Regine uxoris mee pertinuisse cognoscitur nomine prefati filii mei seu nomine dicte M. regine uxorismee tibi similiter sicut melius possum pleno iure concedo, ita videlicet quod auctoritate tua propria liceat tibi possessionem dicte ville cum omni eius territorio castris et pertinentiis sine mea uel alicuius pro me contraditione intrare, agere, experiri et excipere contra homines ipsius ville uel alios qui uellent concessioni huius modi contraire. Hanc autem donationem et concessionem tibi facio ad usum memorati filii mei quosque fuerit illius etatis scilicet decem et octo annorum quod terram possit regere supradictam».

El rey jura observar esta convención é igualmente juran Guillem de Cervera como señor catalán y Pedro Ahones como señor aragonés. «Similiter ego Simon comes Leicestrie promitto quod prefatam filiam meam dabo supradicto filio vestro domine Rex. P. primogenito in uxorem et uillam Montis pessulani .. si possessionem fuero assecutus bona fide custodiam et gubernabo ad usum et utilitatem ipsius pueri filii vestri, ita tamen quod nullo umquam tempore uobis uel ipsi de prouentibus uille uel castrorum seu terre predicte tenear reddere rationem, sed pro expensis dicti pueri uel domine Regine si fuerit mecum uel in ipsa uilla penitus computentur. Preterea supradicta omnia fateor me iurasse. Ex parte mea iurarunt vicecomes de Ungiis, Guido de Luceio, Guillelmus de Pratellis, Lucas filius Johannis. Hec pactio facta fuit coram uiris venerabilibus... Archiepiscopo Arelatense, Vticensis apostolice sedis legato... Auinionense... Tholosanensi episcopis et .. abbate Cister apostolice sedis legat, et G. et Arnaldo fratribus cister et B. Amelii et Columbo notario domini Regis Aragonis et R. malo uicino. Ad maiorem autem predictorum omnium obseruantiam Ego memoratus S. Comes Leicestrie presentem cartam feci sigilli mei munimine roborari. Actum in ecclesia Sancti Nazarii de mazolio (1)».

La hija de Simón de Montfort prometida por esposa al infante Jaime se llamaba Amicia; y abandonado luego este proyecto de enlace, casó con Gaucher de Joigny. Debe notarse que en este documento al nombrar el infante hijo del rey Pedro, pone solamente la letra inicial, pero no la *J* sino la *P*. Esto mismo ocurre en el acta en que el propio rey pactó también el casamiento de su hijo con la hija de la condesa viuda de Urgell. O el rey, ó por lo menos los notarios y amanuenses reales desconocían aún en 1211 el nombre del príncipe heredero, cosa poco verosímil, ó por aquellos días tuvo D. Pedro la genialidad ó capricho de querer cambiar el nombre de Jaime, de su hijo y darle el suyo.

---

(1) Perg. 379 de Pere I, Archivo C. de A. No hay firmas ni signos y solamente se ven los cuatro agujeros por los que pasaba el cordón que sostenía un sello. La letra es de la época.

En virtud, pues, de este convenio, el hijo único de nuestro rey, el heredero presunto de la corona, quedó en poder de Simón de Montfort, instalándole en la ciudad de Carcasona.

Arles del Ródano

Los autores de *Histoire de Languedoc*, afirman que después de la mencionada conferencia de Montpeller, se celebró un concilio en Arles del Ródano, al que asistieron los dos legados, el rey Pedro, el conde de Tolosa y muchos prelados. Se dictaron muy duras condiciones para establecer la avenencia con el tolosano, rechazadas con indignación por éste y por su cuñado el rey, que marcharon precipitadamente y sin despedirse. Los legados lanzaron, entonces, la excomunión contra el conde. He aquí como refiere estos sucesos el cronista poeta de la Cruzada:

Pois fo lo coms R. a autre parlament
Que fo faitz a Narbona pres de la S. Vincent;
Lo reis d'Arago i fo e mota rica gent.
Oncas no i acabero que valha un aiguilent.
Pois ne foro a autre, az Arle, mon ecient;
Lai escriusen en carta trastot lo jutgament
Que bailaran al comte que defors los atent
Ab lo rei d'Arago, ab fort freit e ab vent.
. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .
Can lo Coms tenc la carta, trastot celadament
Apelet l'escriva, e cant el la entent,
Que el la lh'ac legida trastot paziblament,
Lo rei d'Arago apela iratz per mal talent.
«Sa vinetz, sire reis» so li ditz en rient,
E aujatz esta carta e l'estranh mandament
Quem mandan li legat que i sia obedient».
Lo reis la fai legir autra vetz mantenent;
E cant la ac auzida, ditz em patz simplament:
«Be fai a milhorar, pel Paire omnipotent».
Lo Com totz cossiros, si que comiat no prent,
La carta e son punh, que no i respon nient,
S'en vai en ves Tolosa on plus pot tost corrent,
E pois a Montalba, a Moissac e Agent,
Per tot a una ma (1).

(1) Edición P. Meyer, versos 1344-1370. Traducción: Después concurrió el conde Ramón á otra asamblea que se reunió en Narbona, por San Vicente. El rey de Aragón asistió con muchos nobles. No se acordó cosa alguna, ni por valor de una rosa silvestre. Marcharon luego á Arles, según creo; y allí fijan por escrito el juicio que dictarán al Conde, que les espera fuera, con el rey de Aragón, con mucho frío y viento... Cuando el Conde tuvo el documento, llamó secretamente al escribano y al oirlo, que éste se lo había leído tranquilamente, llama indignado y de mal humor al rey de Aragón. Venid, señor rey, le dijo sonriendo, y escuchad esta acta y el extraño mandamiento que me imponen los legados para que lo cumpla. Enton-

La *Histoire de Languedoc*, indica que fué en aquellos tiempos, poco más ó menos, es decir, en el primer semestre de 1211, cuando el rey Pedro consintió el casamiento de su hermana Sancha, con el hijo del conde de Tolosa; apoyándose en Vaux Cernai, Puigllorens y en las actas del concilio Vaurense. De lo que dice Guillem de Tudela, en la *Canción de la Cruzada*, no puede precisarse si fué en el mencionado año cuando se ultimó aquel matrimonio:

> Lo reis P. d'Aragó Iª seror dona
> Al comte de Tolosa, e puis s'en marida
> Un autra a so filh malgrat d'aquels de sa (1).

Si es cierto que nuestro rey hizo todas las cosas que hemos apuntado, durante aquel viaje á Lenguadoc, es preciso reconocer que desplegó inusitada actividad, pues, según hemos probado, el 9 enero estaba todavía en Perpiñá, y el 18 febrero ya pasaba por Narbona de regreso á la capital del Rosselló, donde consta su permanencia en 24 del propio mes.

En Narbona signó el acta declarando en qué casos y condiciones los vasallos de las órdenes del Temple y del Hospital de Jerusalem podían ser obligados, al igual que los demás habitantes de Perpiñá, á contribuir á la construcción de las murallas, para poner fin á las repetidas reclamaciones á que había dado lugar esta disposición de servicio impuesto en el privilegio de 1207: «Date Narbone XV kalendas marcii per manum Columbi notarii nostri, anno domini incarnationis MCCº decimo» (2). Narbona

Al cabo de cinco días estaba en la citada población del Roselló, pues es del 24 febrero 1211 el privilegio en favor de Vilafranca del Conflent. El rey reconoció los servicios recibidos de los habitantes de esa villa y en recompensa les atribuye todos los privilegios que un año antes había otorgado á los perpiñaneses, confirmándoles además todas sus costumbres y usos: «Datum Perpiniani VI kalendas marcii per manum Columbi notarii nostri anno Dominice incarnationes MCCº decimo». Fueron testigos *domnus Nunus Sancii*, Uch, conde de Empuries, Ramón Folch de Cardona, Guillem de Cervera, Guillem de Montcada, Guillem de Castellnou, Guillem de Crexell, Dalmau de Crexell, Perpiñá

---

ces el rey la hace leer otra vez y cuando la hubo oído dijo con sencillez apacible: Es cosa que la ha de enmendar el Padre omnipotente. El Conde, muy preocupado, tanto qui ni siquiera se despide, con el documento en la mano, sin decir palabra, se dirige á Tolosa á todo correr y luego á Montauban, á Moissac y Agen, á todos los puntos de una tirada.

(1) En este itinerario hemos indicado que fué en 1200 según unos, y en 1201 según otros, cuando el Conde de Tolosa contrajo nuevo matrimonio con Leonor de Aragón, hermana del rey Don Pedro.

(2) *Livre vert menor*, archivo municipal de Perpiñá; publicado por Alart en *Privileges et titres municipaux du Rousillón*, pág. 96.

Guillem de Canet, Pons de Vernet, Arnau de Fuxá, Asalit de Gudal, Martí de Canet, Pons de Eril y otros (1).

A primeros de marzo estaba en Barcelona. El día 10, otorgó en esta capital la concesión de un público y general mercado semanal, los jueves, en Vilarodona al obispo de Barcelona. Está datada en Barcelona

Barcelona á seis de los idus de marzo del año 1210 de la Encarnación. Entre los testigos figura Guillém de Montcada (2). El mismo día había dictado el conocido decreto prohibiendo que los que tuviesen honores ó censos pudieran venderlos sin expresa licencia de los señores principales, á ruego del obispo de Barcelona, del camarero de Ripoll y de otros clé-

---

(1) *Cartulari*, del archivo municipal de Vilafranca; publicado por Alart, obra citada, página 97.

Monfar cree que es del mes de febrero de 1210 y nosotros creemos que igualmente podría ser del 1211, el convenio que el rey celebró con Doña Elvira, condesa viuda de Urgell, para el casamiento de la hija única de ésta, Aurembiax, con el infante Jaime, hijo y presunto heredero del monarca (Monfar, *Historia de los Condes de Urgell*, I, capítulo 56). La data está en esta forma: «Actum est hoc mense februarii sub anno Domini MCCX°». La mayoría de las veces hemos podido comprobar que estos años así enunciados no eran de la Natividad, sino de la Encarnación, y por consiguiente en la presente escritura debe reducirse al moderno estilo como del 1211. Sin embargo, la presencia del rey en febrero de 1210, en las partes de Lleyda y Urgell, hace más verosímil que se viese entonces con la condesa, pues á ser en febrero de 1211, deberíamos suponer á esta señora encaminándose al Rosselló ó á la Cataluña marítima, para poder otorgar el citado convenio con Don Pedro. Esta cuestión de data tiene importancia, porque en el supuesto de ser efectivamente el año 1211, resultaría muy mal parada la seriedad ó formalidad del rey, quien un mes antes había convenido el matrimonio del mismo infante Jaime con la hija de Simón de Montfort.

Este documento es el pergamino 378 de la colección de Pedro I del Archivo de la Corona de Aragón. Hay cuatro ejemplares; el señalado como *triplicado* parece ser el original, pues como era costumbre en los diplomas del rey Pere, es de letra del notario Ferrer no sólo su firma, sino también la del monarca; y se notan letras autógrafas en algunas de las firmas de testigos; pero no pone data alguna ni suena para nada el notario de la condesa de Urgell, llamado Coscó. El señalado como *original* por el Archivo, no lo parece; pudo ser un ejemplar que la condesa mandó extender para su utilidad, pero es el único de los cuatro ejemplares del documento que tiene data (febrero 1210) y está autorizado por el citado notario de la condesa, Pere de Coscó. El indicado como *duplicado*, es un traslado hecho en 1215, del ejemplar que autorizó Coscó, pero sin poner data de otorgación; y el *quadriplicado* también está autorizado por Coscó, pero sin data ni firma alguna. Observación importante; la inicial con que se señala al hijo del rey es la P. en el duplicado, triplicado y quadriplicado. En el señalado como *original* es la *J.* pero, aparece raspado el pergamino y escrita luego esta letra, de manera que es casi seguro que al extenderse la escritura se había puesto también la P. Es raro que tanto en este documento como en el otro en que nuestro rey pactó el matrimonio de su hijo primogénito con la hija de Simón de Montfort, se cite este infante con la inicial P. y no con la de su nombre Jaume. Y no hay duda que es éste, porque se le califica de señor de Montpeller.

La condesa de Urgell otorgó este convenio por consejo del obispo de Urgell, del vizconde de Cardona, de Ramón Folch y Ramón de Montcada; fueron testigos García y Blasco Romeu, Sancho de Antillón, Aznar Pardo, Martí de Canet, Arnaldo de Alascun, Aton de Foces, Guillem de Alcalá, Matalon, Fortun Valero, Guillem vizconde de Cardona, Uch de Mataplana, Ramón Galcerán, Ramón de Montcada, Guillem de Cervelló, el senescal Guillem Ramón, Ramón de Cervera *junioris*, Uch de Torroja, Ramón Alaman, Arnau de Timor, Pere obispo de Urgell, R. prior de Urgell, Pere de Josa arcediano de Urgell, A. dean de Urgell, Pedro Sessé, Asalit de Gudal, G. de Clarasvalls, Pere de Malany, Ramón Folch, B. de Puigvert, G. de Puigvert, G. de Peralta, Berenguer de Peramola, Pere Balbi, A. de Toló y Bernat prepósito de Solsona.

(2) Cartoral de la Catedral de Barcelona, volumen IV, doc. 436.

rigos y seglares; datado en Barcelona, 6 idus marzo del 1210 de la Encarnación, por mano del notario Ferrer y en presencia de los obispos de Barcelona y Vich, de Guillem Durfort, Nuño Sans, Jofre de Rocaberti, Guillem de Cardona, Guillem de Cervera, Guillem de Montcada, Ramón Folch de Cardona y Ramón Galcerán de Pinós (1).

El día 11 marzo, todavía en Barcelona, firmó un reconocimiento de deuda de trece mil sueldos barceloneses á favor de Arnau de Fuxá, entregándole en garantía las rentas de los molinos del Mercadal de Gerona: «Datum Barchinone Vidus marcii, per manum Columbi notarii nostri et mandato nostro et ipsius scripta a Bonanato sub anno Dominice incarnationis MCC° decimo». Figuran por testigos Gaufred de Rocaberti, Guillem de Crexell, Ramón Folch de Cardona, Dalmau de Crexell, Ramón Galcerán de Pinós, Asalit de Gudal, Pons de Eril y Martí de Canet (2). Barcelona

El 21 del propio mes de marzo, consta por cuatro escrituras, que estuvo en Lleyda, de paso para el alto Aragón. Una de estas es el privilegio que dió al monasterio de San Juan de las Abadesas de no poder exigir el rey tributo ni imposiciones de clase alguna de los vasallos de dicho convento: «Datum Illerde XII calendas aprilis per manum Ferrarii notarii nostri et mandato eius scripta a Petro de Madriguera sacerdote sub anno Dominice Incarnacionis MCC°X°». Después del rey signaron Ramón, arzobispo de Tarragona, Pere, obispo de Barcelona, Berenguer, obispo de Lleyda, Bernat, abad (creo de Santa María de Ripoll) y Guillem Durfort. Como testigos constan Guillem, vizconde de Cardona, Gaufred *vicecomes de Rochabertino* (es una de las primeras citas de este título vizcondal en documentos auténticos), G. de Cervera, Miguel de Luesia, A. de Alascun, Sancio de Antillón, Blasco Romeu, R. de Cervera, R. Galcerán de Pinós, G. de Cerviá, A. de Fuxá, G. de Anglerola y A. de Palol (3) Lleyda

Es otra de las escrituras, un privilegio semejante al que venimos de indicar, declarando que el monarca no tenía derecho para imponer tributación alguna sobre los hombres y mansos de la iglesia de Ausona, enmendando así pasados abusos del poder real y confirmando al propio tiempo todas las franquicias de aquella catedral: «Data Ilerde XII Kalendas aprilis anno Domini MCC decimo per manus Ferrarii domini regis notarii. Signum Petri Dei gratia regis Aragonum et Comitis Barchinone. Ego Raimundus Dei gratia Terachonensis archiepiscopus confirmo. Bernardus abbas ✠ (de Santa María de Ripoll) Signum Berengarii Ilerdensis episcopi. Signum Guillelmi Durfortis. Petrus abbas Sancti Johannis ✠ (de San Juan de las Abadesas). Testes huius

(1) *Constitucions de Cathalunya*, libro IV, título 31, edición de 1704; y publicado íntegro en la Colección de Cortes de Cataluña, de la R. Academia de la Historia, I, pág. 89.

(2) Perg. 384 de Pere I., Archivo C. de A.

(3) Perg. 385, ídem

rei sunt: Michael de Lusia, R. Fulchonis de Cardona, Guillelmus Raimundu senescalis, Guillelmus de Anglerola, Arnallus de Fuxano, Guillelmus de Petra alta, A de Palaciolo, Guillelmus de Podio víridí G de Cerviano, Guillelmus vicecomes Cardone, A. de Alascuno, R. de Montecateno, Gaufridus vicecomes de Rochabertino, Sancius de Antillone, Raimundus de Cervaria, Guillelmus de Cervaria, Blascus Romei, Gaucerandus de Pinos. Ego Ferrarius notarius... hoc scribi feci mandato ipsius loco, die et anno prefixis, Raimundus de Mercatali qui hoc scripsi mandato F. notarii» (1).

Igualmente está datada en Lleyda el 12 de las calendas de abril (21 marzo) el decreto real dictado á ruegos del arzobispo de Tarragona y otros prelados imponiendo la pena de cien sueldos á toda persona que hubiere sufrido excomunión y nada hiciere para salir de dicho estado durante cuatro meses; y la pena de infamia y de incapacidad para cargos públicos si persistía durante un año. Después del signo del rey, los de Guillem Durfort y de los prelados de Vich y Barcelona (2).

Fué aquel día muy penoso para el notario Ferrer y sus amanuenses, pues aun fué expedido otro documento importante; el acta del reconocimiento que hizo Don Pedro de no tener derecho á exigir imposiciónes de los honores y vasallos de la Iglesia de Urgell, ni aun á causa ó pretexto *Ispanie expugnande vel subjugande...*: Data Ilerde XII Kalendas aprilis anno Domini MCCX, per manus Ferrarii Domini regis notarii». Fueron testigos el conde de Cardona, G. de Rocaberti, B. de Cervera, M. de Luesia, A. de Alascun, S. de Antillon, B. Romeu, R. Folch, R. de Montcada, R. de Cervera, G. de Pinos, G. Ramon senescal, G. de Anglerola, G. de Peralta y G. de Puigvert. Después del rey firmó el arzobispo de Tarragona (3).

Lleyda

El 29 del mismo mes (marzo) estaba en Huesca, en cuyo punto dictó el decreto autorizando al arzobispo de Tarragona para adquirir de Guillem de Tarragona, un terreno cercano á los muros de dicha ciudad y de otros señores los términos de Salou, Pineda y Alió, según apunta Blanch en el *Archiepiscopologio* (4).

Huesca

No sabemos por donde anduvo el rey durante el mes de abril de este año 1211. Poco, empero, debió permanecer en Aragón, pues el 8

---

(1) Archivo episcopal de Vich, *privilegis reyals* n.º 6. El n.º 6 bis es un traslado hecho en 1265 y el n.º 6 tercio, es otro traslado de 1267. Nota remitida por Mossen J. Gudiol, Presbítero, correspondiente de esta R. Academia.

(2) *Constitucions de Cathalunya*, libro I, título 9 Archivo de la Catedral de Vich, armari de privilegis. Villanueva, *Viaje literario*, VII. pág 20, indica que este documento es del año 1210, pero creemos que debe entenderse como año de la Encarnación y por lo tanto es 1211 del moderno estilo.

(3) Archivo de la Catedral de Urgell, armario 10, *privilegis reyals*. Publicado por Baudon de Mony, *Relations politiques des Comtes de Foix avec la Catalogne*, II, doc 36

(4) Morera, obra citada, pág. 542, I.

de mayo se encontraba en Vich. Allí está fechada el acta de confesión de deuda que otorgó á favor de Berenguer de Riera, de la suma de 5000 sueldos barceloneses que le había prestado para urgentes necesidades; hipotecándole todos los censos que el monarca percibía en dicha población de Vich y todas las rentas de su bailía (bajulia), y dándole como fiadores Guillem, obispo de aquella diócesis, Pere, sacristán de dicha catedral vicense, Guillem, vizconde de Cardona y Guillem de Montcada: «Datum Vici VIII idus madii per manum Ferrarii notarii nostri et mandato nostro et ipsius scripta a Bonanato, anno Dominice Incarnationis MCC⁰ undecimo». Firmaron después del rey el obispo Guillem, Guillem de Moncada y Guillem, vizconde de Cardona y fueron testigos, Bernat de Centelles, Pere de Santa Eugenia, Gausbert de Palol, Bernat de Montreal, R. de Montreal, Pere de Estany y Berenguer de Santa Eugenia (1). De manera que en mayo de 1211 vivía aun el consejero más antiguo y, después de Guillem Durfort el más influyente ó predilecto del rey Pedro I, el canónigo Pere sacristán de la catedral de Vich, á quien no veíase en la corte desde diciembre de 1207, quizás por enfermedad ó por su avanzada edad (2). Vich

Por este tiempo, instaba el rey con empeño la causa de disolución de su matrimonio con María de Montpeller de lo que da ciertos pormenores Zurita (libro II, cap. 62), pero no todos ni los más importantes que pudo hallar en el Archivo general de la Corona de Aragón. Estos se encuentran afortunadamente en la *Histoire generale de Languedoc* (libros XXI y XXII, cap. 25 y 45), aunque sin citarse las pruebas justificativas en varios detalles.

Al comenzar la causa, el Papa la había encomendado (en 1206 ?) al obispo de Pamplona y á los monjes de Fontfreda Pere de Castelnau y Raull. Después de varios entorpecimientos se activó de nuevo y el pontífice la encargó á principios de 1211, lo más tarde, á Ramón, obispo de Usez y Uch Ramón, obispo de Riez, y ante quienes compareció Bernat Amell, uno de los consejeros ó íntimos amigos del rey Pere, en calidad de procurador de éste, señalándose el dia de San Andrés de dicho año para presentarse las partes en Narbona á ministrar las pruebas. Estas noticias las encontramos en el siguiente documento inèdito:

Anno M°CC°XI° ab incarnatione Domini VIII° kalendas iunii Dominus P. rex aragonis accusauit matrimonium coram dominis R. uticensis apostolice sedis leguato et hv. regeñ episcopis a domino Papa iudicibus deleguatis inter se et dominam M. Montispessulani asserens de facto non de iure inter eos illud fuisse contractum quia antequam cum ipsa contraeret ipsa in facie ecclesie contraxerat cum comite Conue-

(1) Perg. 392 de Pere I, Archivo C. de A

(2) Villanueva, *Viaje literario*, VII, pág. 14, afirma que Pere, sacristán de Vich, era tío del obispo de dicha diócesis Guillem de Tavartet, nombrado en 1195 y otro de los principales consejeros del rey Pedro I

nare qui adhuc uiuit, ad quam accusationem seu causam totam prosequendam constituit procuratorem B. Amelii, promitens se ratum habiturum quidquid cum eo uel per ipsum in predicta causa fuerit factum. Conffessa est domina M. se quandam contraxisse matrimonium in facie ecclesie cum comite conuenare sed dixit de facto non de iure illud fuisse contractum quia consanguinitas erat inter ipsam et dictum comitem et quod consanguineam suam habuerat in uxorem et preter illam duas habebat uiuuas. Item conffessa est Comitem Conuenare cum quo contraxerat adhuc uiuere. Eodem die et coram predicto domino hV. regeñ episcopo et B. de blaudiaco a domino R. uticensi episcopo in hac causa ad audiendum iudice deleguato, conffessa est domina M. quod matrimonium siquidem fuerat inter comitem conuenare et filiam A. uillelmi de barta fuit separatum iudicio ecclesie sed statim et in eodem loco dixit ita posse esse sed dubitat et dixit quod eandem tenet modo dictus comes quod rex confitetur. Exceptionibus propositis ex parte domine M. scilicet, quod comes convenare erat suus consanguineus et habuerat uxorem consanguineam eius et quod tempore quo contraxit cum ea habebat II. uxores dictus comes conuenare responsum fuit ex parte regis curiam has excepciones recipere (?) non debere nec partem regis teneri ad respondendum Tandem sine preiudicio partis regis hoc est eo saluo quod adhuc liceret idem oponere sicut ante placuit curie quod rex responderet et respondit tribus predictis exceptionibus se non credere. Sequenti vero die. B. amelii procurator domini P. regis aragonis presente et expressim consentiente ipso rege dixit se probaturum matrimonium ffuisse contractum inter dominam M. predictam et comitem convenare et matrimonium si quod fuit inter comitem conuenare et filiam A. uillelmi de barta fuisse iudicio ecclesie separatum. Item dixit se probaturum consanguinitatem fuisse inter dominum regem et filiam comitis biguorre qui fuit uxor comitis conuenare, et ad hec probanda peciit dilationem. Domina M. dixit se probaturam comitem conuenare esse suum consanguineum et quod habuerat uxorem consanguineam suam scilicet domine M. et quod tempore quo secum contraxit matrimonium habebat II uxores dictus comes conuenare. Tandem uoluntate utriusque partis cum similiter domina M. dilationem peteret, data fuit utrique parti dilatio et dies assignata, scilicet festum sancti andree proximo futurum et locus narbona, ita scilicet quod utraque pars promisit se nunquam amplius petituram dilationem, ad probandum aliquod factum uel aliquid aliud proponendum in tota ista causa renuncians expressim ex certa scientia omni iuri competenti sibi uel-competituro ad dilationem petendam. Domine autem M. data fuit hec dilatio ad probanda predicta hoc modo, scilicet quod sine preiudicio partis domini regis faciat ipsam probationem hoc est eo saluuo quod adhuc huic probationi possit pars eius opponere de iure sicut ab inicio quod non fuerat admitenda. Probationes autem predicte possunt

dari et debent recipi in hac causa, in hoc medio usque ad terminum prefixum ad arbitrium predictorum iudicum deleguatorum uel deleguatorum ab episcopis. Hec facta fuerunt narbone in burgo in stari monacorum sancte Marie (1).

El 5 de julio estaba D. Pedro en Tarragona. Allí firmó el reconocimiento de deuda á Enrique, abad de Morimón, de la cantidad de quinientos morabetinos alfonsinos de oro, por la definición y absolución que este convento hizo al monarca, de los lugares de Burbajena y Tornos, de las propiedades del término de Daroca y de los derechos en la *bladeria* de Lleyda; asignando en garantía de la deuda la almudina que el rey tenía en Zaragoza, las salinas de Calatayud y Daroca y la *caldaria tinctura* de esta última población, todo lo que administraría en adelante dicho abad francés ó su baile. «Datum Terrachone III nonas julii per manum Ferrarii notarii nostri, anno Domini MCC° un, decimo». Además del rey firmaron Guillem, obispo de Ausona y Ramón, arzobispo de Tarragona, figurando entre los testigos Guillem de Cervelló, Ramón Folch de Cardona, Ferrer de Sant Martí, Almorabid, Guillem Ramón, Senescal, Ramón Alaman, Bernat de Belloch, Pedro de Ahones, Guillem de Tarragona y R. de Sobirats (2). Tarragona

De Tarragona se dirigió á los llanos de Urgell y el 30 del mismo julio pasaba por Balaguer, donde está datada la concesión á los habitantes de Tremp *maiores et minores*, de exención ó franquicia de leuda-peaje, tolta y *consuetut* vieja ó nueva por todos los estados del rey: Dada en el sitio de Balaguer el tres de las calendas de agosto de 1211, concesión confirmada por el rey Pedro III en 20 de noviembre de 1385 (3). Balaguer

Ignoramos donde estuvo D. Pedro en agosto y septiembre de este año. El 4 de octubre consta su presencia en Huesca, cuando concedió y laudó á Sancho de la Barta, por durante la vida de éste, el castillo y villa de Belsa ó Bielsa, en Aragón, con sus términos y habitantes: Huesca

«Data Osce IIII nonas octobris Era MCC^aXL nona, per manum Ferrarii notarii nostri et mandato eius scripta a Berengario de Parietibus». Como testigos, Nuño Sancho, Miguel de Luesia, Guillem de Alcalá, Pere de Alcalá, Sancho de Antillón, Ato de Foces, Matalonis y Guillem de Puig (4). Sancho de la Barta era señor de Aura, de la casa señorial de los Cuatro Valles (de Aura, Maryoac, Nestes y Barousa), en el país pirenáico de Comenge, la que pretendía descender de la casa real de Aragón, y hacía poco tiempo, al obtener del rey Pedro la cesión de Bielsa, que este Sancho había casado con Matilde, hijastra de dicho

(1) Perg. 393 de Pere I, Archivo C. de A., partido por a, b. c.
(2) Perg. 397 de Pere I, Archivo C. de A.
(3) Archivo municipal de Tremp, pergaminos.
(4) Perg. 406 de Pere I, Archivo C. de A.

monarca. Matilde era una de las dos hijas que María de Montpeller había tenido de su segundo esposo, Bernat, conde de Comenge.

En aquellos mismos días, el 6 octubre de 1211, la citada reina María otorgaba su testamento y aunque la data no consigna el punto de su otorgación, por los personajes presentes y otros detalles creo que fué en el Roselló. Parece que era éste el segundo testamento de la reina. Zurita indica que había otorgado el primero en 1209. El tercero y último lo otorgó en Roma, en 1213. Por creerlo inédito, damos á conocer ahora la parte principal del segundo:

In nomine Patris et filii et spiritus sancti. Ego Maria, domina Montis pessulani, qui fui filia G. de Montis pessulano et domine Imperatricis uxoris eius in mea bona memoria et in meo pleno sensu facio hoc meum testamentum,... In primis relinquo corpus meum et animam meam Deo et Beate Marie et monasterio de Valle magna cum mille solidis melgarienses et ut monachi amore Dei annuatim habeant memoriam anime mee. Lego amore Dei monasterio Beati Felicis de Monte Cevio II mille solidos melg. ex quibus ematur honor cum quo in eodem monasterio omni tempore instituatur I. sacerdotem qui semper pro anima mea et patris mei et matris mee tocius que progenie mee et omnium fidelium... eidem monasterio relinquo L solidos pro meo conuiuio. Dimitto capelle castri de Monte pessulano qui ad honorem Beate Marie est constructa mille solidos... Relinquo Sancte Marie de Tabulis de Monte pessulano I. calicem argenti de C. solidis et I. magestatem argenti de III. marchis et I. magestatem de Cera de L. libris et aliam pro filio meo de XX libras de cera que dimitto Beate Marie de Albe I. magestatem de cera de XXX libras Et Sancta Marie de rocha amador aliam de XXX libras et Sancto Antonio aliam de XXX libras, et Sancto Jacobo de Compustela I. pannum de ceda de VI. libras et Sancte Marie de Valle Virido I. bouem et Sancto Romano I. bouem. Lego filiole mee Raimundi de Certernices filie D. solidos melgorienses et nutrice mee Marie CCC. solidos et filio eius Michaeli D. solidos. Lego donzelle mee Ricssendi D. solidos... volo ac iubeo induere C. pauperes de tunicis de interulis de femoralibus et de sabbatis. Aliis C. pauperibus iubeo dare comuiuium una die. Monasterio beati Felicis de Cadins lego CCC. solidos et Monasterio de Sanctis Crucibus I. calicem argenti de CC. solidos. Relinquo Marquoto si miles factus non fuerit D. solidos... Monasterio de Reschis dimitto I. marcham argenti et monachibus Sancti Genesii L. solidos. Hospitali Sancti Spiritus XX solidos; omnibus aliis hospitalibus Montis pessulani unicuique X solidos et unicuique ecclesiarum Montis pessulani X. solidos et Sancte Marie de Xauelte XX solidos et Sancte Marie labela XX solidos et leprosis Pontis de Castro nouo XX solidos. Et Sancto Saluatori de Ainana I. maiestatem de cera de XXX. libras et Vitali cappellano CC. solidos ultra illud quod ei debeo. Ecclesie beati Johannis de Pirpiniano I. marcham argenti. Hospitali pauperum de Perpiniano L. so-

lidos, Beate Marie de Aspirano L. solidos, Beate Marie de Podio I. marcham argenti.

Relinquo pro meis iniuriis et delictis restituendis et pro soluenda tota predicta mea manumissione et omnia debita mea omnes fructus et redditus ac prouentus que in X. annis completis prouenient et exibunt de balneis Montis pessulani et de Esmer et de Prata de Latas... Lego filie mee Matilde iure institucionis et nomine hereditatis C. marchas argenti ex illis CC. marchis argenti quas pater eius michi debet. Alias uero C. marchas argenti quas remanent dimitto filie mee Petrone iure institucionis et nomine hereditatis et ut ipse filie mee cum his que eis lego sint bene contente, de omnibus bonis meis. Jacobum filium meum quem habeo a domino Petro Dei gratia Rege Aragonis instituo heredem totius mei honoris et omnium bonorum... et si ex illo decesserit absque legitimis infantibus quod absit, reuertatur totum Matilde filie mee sorori sue et infantibus suis legitimis. Si uero de ipsa decesserit absque legitimis infantibus reuertatur filiee mee Peirone si maritum habuerit (1) et infantibus suis legitimis. Si autem ex ea decesserit absque legitimis aut in ordine fuerit reuertatur R. Gaucelmo de Lunello et si ex ipso decesserit absque legitimis reuertatur R. de Roca folio et si ex ipsis decesserit absque liberis reuertatur A. de Roca folio fratris eius, et si ex ipso decesserit absque legitimis reuertatur Berengario Guillelmo et si ex eo decesserit absque liberis reuertatur Berengario de Podio Sorigerio et si ex ipso decesserit absque legitimis, reuertatur propinquiori ex genere meo. Hec est mea extrema uoluntas... Actum est hoc II. nonas octobris anno Incarnacionis domini MCC°XI°.—Signum domine Marie qui hoc testamentum fieri iussi...=Signum Bernardi abbatis de Sanctis Crucibus.—Sigum Raimundi sacerdote monachi.—Signum Arnalli presbiteri de Aspirano =V. signum Vitalis sacerdos. Sig ✠ num Raimundi de Centiances militis. Sig ✠ num Petri de veruna militis. Sig ✠ num Guillelmi michael de montepesulano. Poncius de Baioles scriptor publicus hec scripsit mandato domine Marie montispessulani et rasit et emendauit in hac eadem linea et hoc sig ✠ num fecit (2).

El 9 octubre estaba el rey en Zaragoza, donde concedió al monasterio de religiosas hospitalarias de Sixena, en manos de su priora doña Ozenda y de su comendador Fortun de Luna, una pensión anual de cinco mil sueldos jaqueses á percibir de la renta de las salinas de Cas-

(1) De manera que en 1211 aún no se había celebrado el matrimonio de Petrona de Comenge con el conde Céntulo de Astarac.

(2) Perg. 407 de Pere I, Archivo C. de A., penden del documento cuatro sellos de cera y en el reverso del pergamino hay las siguientes notas, en letra de la época, junto al cordón de cada sello: Junto al 1.°, *Sigillum Vitallis sacerdos*, *Sigillum Raimundi monachi;* junto al 2.°, *Sigillum G. Michaelis;* junto al 3.°, *Sigillum Poncii de baioles publici scriptoris qui hec testamentum scripsit*. Debian colgar otros sellos hoy perdidos, pues continúan estas otras notas: *Sigillum P. de veruna*, *Sigillum R de Centernices*, *Sigillum A. presbiter de Aspirano*, *Sigillum B. abbatis de Sanctis Crucibus*.

tellar, Pola y Tauste, en remuneración de la renuncia y cesión que el convento le hacía de todos los judíos que los padres del monarca habían dado á dicha casa: «attendentes quod domina Sancia bone memorie ilustris Regina mater nostra edificavit et dicavit domum hospitalis de Sexena et eius ac Raimundi Berengarii quondam fratris nostri ibi corpora requiescunt (1) et eciam quia priorissa et comendator et fratres ac sorores domus hospitalis de Sexena reddunt et diffiniunt nobis et nostris in perpetuum omnes iudeos quos pater noster uel mater nostra seu nos ipsi eidem domui dederamus et hereditatem de Calamotxa quam dicte matri nostre dederamus et ipsa dederat predicte domui hospitalis de Sexena et eciam pro duobus milibus morabetinis quos dare debemus predicte domui pro patre nostro qui eos ad obitum suum domui predicte dimissit accipiendos in montannis de Siurana et pro sex milibus solidis jaccenses quos ipsi domui dare promissimus quando abstraximus inde dominam Alienor carissimam sororem nostram et eam dedimus in uxorem comiti Tolosano .. Data Cesarauguste VII idus octobris per manum Ferrarii notarii nostri et mandato nostro et ipsius scripta a Bonanato Era MCC$^{a}$XL$^{a}$ nona». Fueron testigos «Dompnus Nunus Sancii, M. de Lusia maiordomus Aragonis, J Pictavini merinus Oscensis», Eximen de Aybar, Martín Enego, Martí de Canet, Marco de Lizana, Fortun Valero, Blasco Maza, Sancho de Orta, Fortun Aznar, Juan Maza, Gil de Castellar y Juan de Berax (2).

Zaragoza

El 5 de noviembre encontramos al rey en Teruel concediendo y confirmando á los Templarios, representados por Guillem Cadell, la *alchariam nuncupatam Rozafam sitam in orta ciuitatis Valencie cum turre que ibi est et cum omnibus terminis*... «Datum Turolii nonas nouembris per manum Ferrarii notarii nostri et mandato eius scripta a Berengario de Parietibus Era MCCXL$^{a}$ nona, anno Domini MCC$^{o}$ undecimo» (3). Entre los testigos, García Romeu, Ximen Cornel, Miguel de Luesia, Arnau de Alascun, Martín Enego, Artal de Alagon, Blasco de Alagon, Lop Ferrench de Luna, Pedro Ahones, Guillem de Alcalá, Ato de Foces, Fortun Aznar, Gómez de Luna, Gil de Castellar y Pedro Lope de Sadava.

Teruel

De Teruel encaminóse hacia Daroca y en esta última población firmó la donación á los Hospitalarios, representados por Martín de Andós, castellán de Emposta, de la aldea de Invidia, con sus términos

(1) Próspero de Bofarull en la genealogía de los Condes de Barcelona *(Condes vindicados)* no menciona este Ramón Berenguer, hermano del rey Pedro I. ¿Sería quizás un desconocido hijo ilegítimo del rey Alfonso I el Casto, muerto con posterioridad á la inauguración del convento de Sixena, en 1188, puesto que allí fué enterrado? Siendo Sixena fundación de la esposa legítima, es más probable que dicho Ramón Berenguer fuese hijo legítimo de la fundadora y de D. Alfonso y muerto antes que el padre, pues no fué mencionado en su último testamento.

(2) Perg. 408 de Pere I, Archivo C. de A.

(3) Perg. 410, ídem.

hasta Merle y cercanías de Montreal, Signa, Alaba, Peracels y Salice: «Datum Daroche X° kalendas decembris *(20 noviembre)* per manum Ferrarii notarii nostri... Era MCCXLªVIIIIª». Estaba presente Nuño Sancho (1). Daroca

Allí se detuvo algunas semanas. El 5 diciembre expedía con la data de Daroca la concesión siguiente: «... bono animo et espontanea voluntate per nos et per Raimundum Berengarii, comitem Provincie, nepotem nostrum qui est in nostra tutela et per omnes successores nostros et eiusdem concedimus... in perpetuum tibi R. de Torena et omni progeniei... in feudum castrum et villam de Severaco cum omnibus terminis (2)... sicut Guido de Severaco pater uxoris tue racione cuius haberes dictum castrum et villam et antecessores sui per nos et per Ildefonsum comitem Provincie, bone memorie fratrem nostrum. . predicta omnia tenuerunt et habuerunt ad feudum...» Ramón de Torena prometió ser fiel al rey Pedro y al sobrino de éste, conde de Provenza y prestar homenaje por dicha villa y castillo: «Datum Daroche nonas decembris per manum Ferrarii notarii nostri et mandato nostra et ipsius scripta a Bonanato Era MCCXLª nona». Fueron testigos Ximen Cornel, Martín López de Novales, Fortun de Ansua, Juan de Berax, Guido de Campo Fayero, Pictavino, Ramón Panicerio, Guillem de Estany, Nebles de Montclar, Bernat de Bosch Guido de Campfayet, Ramón Anztorg, Bartomeu de Sant Hilari, Guillem Folch y Berenguer de la Gleyola (3).

El día siguiente, aun en Daroca, expidió la carta de donación á favor de la iglesia de San Salvador de Zaragoza, en manos del obispo Ramón, de todos los castillos que este prelado ganase ó adquiriese de los moros, «adquirere poteritis divina cooperante clemencia in terra sarracenorum ab hoc presenti die usque in festum Sancti Johannis Babtiste proximo venturum cum eorum terminis», para que la iglesia Daroca
zaragozana los poseyese en franco alodio: «Datum Daroche VIII idus decembris per manum Ferrarii notarii nostri et mandato nostro et ipsius scripta a Berengario de Parietibus Era MªCCªXLª nona». Figuraron entre los presentes Ximen Cornel, Martín López de Novals, Fortun Aznar, Ximen Pedro, Pedro Pardo, Juan de Berax, Pardo *merinus Cesarauguste* y Bernat escribano de la Reina (4).

Dicen los Benedictinos en *Histoire generale de Languedoc* (sin citar de donde sacaron la noticia) y lo han repetido después ciegamente Victor Balaguer y otros historiadores, que el rey Don Pedro hizo un viaje año 1212
á Tolosa en los comienzos del año 1212, instituyendo allí un vicario ó

(1) Cartoral de Aliaga, I, Archivo de la Castellanía de Emposta

(2) Severac, población del actual departamento del Aveyron, *arrondissement* de Millau. Severac debía formar parte del señorío de Amillau.

(3) Perg. 412, de Pere I, Archivo C. de A.

(4) Perg. 413, ídem.

representante suyo, para entenderse con su cuñado el conde Ramón en los graves asuntos que se iban presentando desde el rompimiento con Simón de Montfort. Pudo nombrar Don Pedro sin dificultad el caballero Guillem de la Escala, por veguer ó delegado real en Tolosa; pero no creemos que estuviese el rey en dicha ciudad en los comienzos del 1212 si no se nos presenta prueba documental. Pensamos, por el contrario, que es un error, proveniente de mala reducción de datas de escrituras, que por tener años de la encarnación, aunque enuncian el 1212, son en realidad del siguiente. Como veremos luego, fué en enero de 1213 cuando estuvo Don Pedro en Tolosa; mientras que en enero de 1212 es de presumir que permaneció en Aragón, donde estaba todavía en diciembre de 1211, conforme hemos demostrado. Desgraciadamente no hemos podido encontrar documente alguno real, del mes de enero, con la data completa, para justificar la presencia de Don Pedro en un lugar. El primero que tenemos del año 1212 es de 25 de febrero, dado en Xérica, en los confines de Valencia y Aragón. Es la concesión á su primo Nuño Sans, hijo del conde Sancho, de los condados de Rosselló, Cerdaña y Conflent, con sus habitantes, villas y castillos, con mandato á los barones y militares «quod faciant vobis dicto domino Nuno fidelitatem et decepiant vos in dominium et obediant vobis in omnibus et per omnia tanquam domino. Post obitum vero vestrum iam dicta omnia nobis vel cui nos mandauerimus verbo vel scripto libere reuertantur. Datum apud Exericam VIII Kalendas marcii per manum Ferrarii notarii nostri et mandato nostro et ipsius scripta a Bonanato Era MCC^a^ quinquagesima, anno Dominice incarnacionis millesimo CC^o^ undecimo» Fueron testigos Miguel de Luesia *maiordomus Aragonis,* X Cornel, Aznar Pardo. A. de Alascun, Gomez de Luna, Blasco Massa, Marco Lizana, Gil de Vidaura Fortun Aznar, Sancho de Orta, Pedro mayordomo, Juan de Berax y Pedro justicia de Tarazona (1).

Xérica

El 12 de marzo estaba en Zaragoza. Declaró Don Pedro deber á *su consanguíneo* Sancho, rey de Navarra, diez mil mazmudinas de plata «que de vos recibí *in alquilatis*», hipotecándole el castillo de Tresmoz, con sus hombres y productos: «Datum Cesarauguste IIII idus marcii per manum Berengarii de Oizina notarii nostri et mandato eius scripta a Bonanato Era MCC^a^ quinquagesima». Testigos, Miguel de Luesia, mayordomo de Aragón, Arnaldo Palacino, Martin Eneguez, Pons de Eril, Artal de Artusella, Marco de Lizana y Martín Lope de Novar (2).

Zaragoza

---

(1) Perg 416, idem. Este documento es, al parecer, inédito y desconocido de los historiadores del Rosselló A lo menos no lo veo citado por Alart, Gazanyola, Henry ni Piérre Vidal y no obstante es muy interesante para aclarar un punto obscuro de la historia de dicha región, la de la adquisición del señorío por Nuño Sancho. Para convencerse del servicio que puede prestar este documento á la historia del Rosselló y de que no ha sido conocido, veáse Alart *Privilegès et titres*, pág. 105-111 y Vidal *Histoire de la ville de Perpignan* (Paris, 1897), páginas. 51-52

(2) Perg. 441, idem

También signó en Zaragoza, dos días después (14 de marzo), el acta de donación de la villa de Lanaja al monasterio de Sijena, para que dicha «domus hospitalis de Sexena et sorores et fratres sub obediencia hospitalis Iherosolimi ibi converssentes et Deo servientes» la posean perfectamente en franco alodio, «in recompensacionem et concambium illorum quinque milium solidorum que monasterio Sexene dederamus et assignaveramus annis accipienda in salinis nostris de Castelario et de Taust et de Remolinis et de Pola.... et illorum sex milium solidorum que nos dare tenebamur eidem monasterio illo traximus dompnam Alienor carissimam sororem nostram comitissam Tolose...» Y la priora Otzenda, con consentimiento de Berenguer de Miralles, maestre de Emposta, entregó al rey la heredad de Calamocha y los judíos propios del monasterio: «Datum Cesarauguste II idus marcii per manum. Ferrarii notarii nostri et mandato nostro et ipsius scripta a B. de Parietibus Era MCC^a quinquagesima». Estaban presentes, en el séquito del monarca, *dompnus Ferrandus abbas Montis aragonis*, el obispo Ramon de Zaragoza, Pelegrín, prior de Montearagon, Ximen Cornel, M. de Luesia, mayordomo, Martin Eneguez, Lopferrench de Luna, Blasco Romeu, Arnal Palacino, Gomez de Luna, A. de Artusella, Fortun Aznar, Pedro Navascos y Martín Lope de Novar (1).

El 31 del mismo marzo pasó por Tarazona, según indica la data de la donación que otorgó, de un judío de Zaragoza, con su familia, á la orden del Hospital, representada por Berenguer de Miralles, maestre de esta religión en Aragón: «Datum apud Tirassonam II Kalendas aprilis per manum Ferrarii... sub Era MCCL^a» (2). Tarazona

Morera, en *Historia del arzobispado de Tarragona* (pág. 546, I) supone, apoyándose en el *Archiepiscopologio* de Blanch, que los primeros días de abril, hasta el 9 inclusive, el rey los pasó en Tarragona, donde cedió á la iglesia tarraconense un horno en dicha ciudad y otras rentas para dedicarlas á las obras de la catedral. Creemos equivocada esta afirmación del citado historiógrafo, y bien podría proceder el error de una mala reduccón de la fecha del documento por Blanch ò de una equivocación en el mismo original. En 1213 es más probable que Don Pedro visitase Tarragona. En 1212 le hallamos, el 31 marzo aun en Tarazona, y el 25 abril justificamos su presencia en Zaragoza. No es probable que entre estas dos fechas entrase en Cataluña.

Don Pedro, en dicho día 25, concedió á Ermesenda, viuda de Guillem de Capella y á sus descendientes, todos los honores y castillos que los antecesores del marido habían poseído, entre ellos los de Jusse, Merle, Serb, Vallabriga y parte del de Capella, todo lo que le cede y reconoce «in feudum ad forum et consuetudinem Barchinone...: Datum Cesarauguste VIII Kalendas maii per manum Berengarii de Olzina no- Zaragoza

(1) Perg. 443 idem; otro ejemplar en el archivo de Sijena.
(2) Cartoral magno de Emposta, II; publicado por Delaville

tari et mandato nostro et ipsius facta a Berengario de Parietibus anno Domini MCC° duodecimo». Fueron testigos, García Romeu, Ximen de Ayvar, Martín Enneguez, Loferrench de Luna, Ato Orella, Pons de Eril, Martí de Canet, Rodrigo de Lizana, Fortun Valero y Matalon (1).

El citado autor de la *Historia del arzobispado de Tarragona*, afirma también que á mediados de abril se dirigió el rey desde Tarragona á Lleyda, celebrando en esta última ciudad el día 21 del mismo mes, consejo ó cortes para tratar de la organización del ejército y de la expedición contra los moros en unión del rey de Castilla; y, tomándolo del archiepiscopologio de Blanch, añade que, allí dictó Don Pedro la constitución en que quedaban incursos en la pena de cien sueldos todos los que por tiempo de cuatro meses perseveraran excomulgados sin procurarse la absolución. Tampoco creemos en esta estancia del rey en Lleyda en abril. No fué hasta fines del mes siguiente. El 25 de abril hemos encontrado al rey en Zaragoza y tres días después pasó por Huesca.

Allí concedió y confirmó á R. de Puig y á sus vasallos del lugar de Sistriga, perpetuamente, los honores y posesiones que adquirieron: «Data Osce V Kalendas madii per manum Ferrarii notarii nostri et Huesca mandato nostro et ipsius scripta.... sub Era MCCª quinquagesima». Estuvieron presentes García Romeu, Ximen Cornel, Miguel de Luesia, Lopferrench de Luna, Guillem de Alcalá, P. de Alcalá, Ato de Foces y Marco de Lizana (2).

El 19 de mayo estaba en Calatayud, según la escritura de entrega en hipoteca de la villa de Valluar al monasterio de Sigena, hasta que éste quedase satisfecho del importe de un impuesto que injustamente Calatayud le había sido exigido, sobre los mulos de carga: «Datum apud Calataiub XIIII Kalendas iunii Era MCCª quinquagesima per manum Ferrarii. .» Entre los testigos *Eleazarius repositarius Aragonie* (3).

De allí se encaminó á Lleyda. El tiempo fijado para la concentración de los ejércitos que debían atacar á los moros en el sud de Castilla se acercaba y era preciso que Don Pedro se avistase con los magnates catalanes.

Consta la estancia del rey en Lleyda el primero de junio por el diploma de la donación que hizo á la capilla de *nuestro castro* de dicha ciudad, erigida en honor de Dios y de San Pedro apóstol, del castillo de Montoliu con sus habitantes, términos y señoríos y además de todo Lleyda el trigo que el monarca percibía en Castellot por razón de la protección que daba á los hombres de ese lugar, de lo que satisfacíanle los habitantes del castillo de Corbella y molino de Vilagrassa y tres cafices de cebada «quos ad mensuram Rippacurcie homines de Segarra qui

(1) Perg. 389 de Pere I. Archivo C. de A.
(2) Perg. 418, idem.
(3) Archivo de Sigena; publicado por Delaville.

est in Ripacurcia prope Golba donant nobis singulis annis pro deffensione sua». Disponiendo el rey que la citada capilla de Lleyda la tendría Pere de Tudinan, canónigo de la propia ciudad y después de éste su sobrino de igual nombre: «Datum Ilerde per manum Ferrarii notarii nostri et mandato nostro et ipsius scripta a Berengario de Parietibus Kalendas iunii anno Dominice incarnacionis MCC° duodecimo». Los testigos fueron Nuño Sancho, Asalit de Gudal, Gomez de Luna, Guillem de Alcalá, García Pardo, Ramón de Montcada, Guillem Ramón, senescal, Ramón, senescal, Pons de Castelló, Pere Balbo y Pere de Sala (1).

Breve debió ser esta vez la permanencia del rey Pedro en Lleyda, pues al cabo de quince días, estaba ya en Toledo con la mayor parte del ejército que debía ayudar al rey castellano contra los moros.

Zurita dice que nuestro monarca llegó á Toledo en la octava de Pentecostés y que le acompañaban los obispos García Frontin, de Tarazona y Berenguer, de Barcelona, el conde Sancho, García Romeu, Ximen Cornel, Miguel de Luesia, Aznar Pardo, Nuño Sanchez (señor del Rosselló), Lope Ferrench de Luna, el conde de Empuries, Ramón Folch, Guillem de Cardona, Guillem de Cervera, Berenguer de Peramola y Guillem Aguiló.

Tenemos dos preciosos documentos, que no vió Zurita ni han conocido los historiógrafos posteriores, que acreditan la presencia de Don Pedro, el Católico, en Toledo, el día 16 de junio. Es uno la concesión Toledo
en favor de los Templarios de una heredad en Robres: «Datum in exercitum iuxta Toletum XVII Kalendas iulii per manum Ferrarii notarii nostri... Era MCCª quinquagesima». El otro, muy interesante, es la concesión y confirmación también al Temple, representado por Pere de Montagut, maestre en Provenza y España, de «illos duos denarios quos pro custodia siue guarda monete nostre jacense in eadem moneta in singulis marchis argenti operatis fratre Aymerigo de Scuga tunc comendatori de Oscha et domui milicie Templi dedimus in perpetuum et custodiam siue guardam et cunnos omnes siue paria cunnorum et pensum et assagium et compotum ipsius monete et omnie eciam alia quacumque dedimus uel assignauimus... memorato fratre Aymerigo de Scuga et domni Milicie... Datum in exercitu iuxta Toletum XVII Kalendas iulii per manum Ferrarii nostri notarii et mandato nostro et ipsius scripta a Berengario de Parietibus sub Era MCCª quinquagesima. Signun Petri Dei gratia regis Aragonis comitis Barchinone... Huius rei sunt testes, Garsies Romei, Eximenus Cornelii, Açnarius Pardi, Petrus Auones, Arnaldus de Alaschone, Guillelmus de Ceruaria, Raymundeto de Cervaria, Berengarius de Peramola, Guillelmus de Terragona, Petrus de Mur, Petrus de Clusa».

---

(1) Perg. 425 de Pere I. Archivo C. de A.

A los cuatro días de haber otorgado estos documentos, salía de Toledo el rey de Aragón con los ejércitos reunidos. Dice Zurita que pasaron por Calatrava y Alarcos. El 16 julio dióse la batalla principal, siendo derrotados los moros en los campos de las Navas de Tolosa.

Navas de Tolosa

La concurrencia de Don Pedro à aquella extraordinaria empresa de guerra causó fuerte y duradera impresión en sus estados. En una crónica que hacían los monjes de San Víctor de Marsella, como continuación del conocido cronicón de Ripoll, escribieron esta nota: «MCCXII. Omnibus qui hoc scriptum legerint uel audierint manifestum fieri volumus quod anno dominice incar. MCCXII° Ildefonsus rex Castelle et Petrus rex Aragonum et Sancius rex Navarre cum multitudine nobilium virorum de diuersis mundi partibus congregatorum, pugnauerunt cum Miramolino rege Marroc et gente eius innumerabili in Hispaniis et potenti virtute Dei vicerunt illum et de exercitu eius interfecerunt plus quam centum milia sarracenorum». La *crónica romana*, de Montpeller, comenzada en el siglo XI y continuada por sucesivos observadores particulares hasta el siglo XIV, en que la autoridad municipal se encargó de proseguirla ordenadamente, consignó también aquel hecho: «En lan de M e CC e XII fo presa Calatrava lo primier jorn de jull et apres tres setmanas fon facha la batalha despanha e fes la lo rei daragon el rei de Castela el rei de Navarra e lurs hosts».

En la crónica en lengua de oc, tolosana, transcrita en el cartoral de Ramón, el Joven, conde de Tolosa, cuñado del rey Pedro de Aragón, quedó asimismo anotado: «Ann MCCXII, fou preza Calatravia per los reis darago e per los autres reis».

No sabemos si Don Pedro permaneció mucho tiempo en Castilla despues de la famosa batalla, pues no hemos encontrado documento alguno de los meses de agosto y septiembre. De todos modos tenemos noticias de su regreso á Aragón un mes antes de lo que conoció Zurita. Zurita le halló por vez primera á la vuelta, en Tauste, el 7 noviembre. Nosotros podemos acreditar el paso del rey por Tamarite el 11 de octubre. La escritura de concesión y confirmación á Dulcía, condesa de Urgell, viuda del conde Ermengol VII, del castillo y villa de Menargues con sus términos, de las rentas reales en Balaguer y Albesa y de las que dicho conde percibía en Lleyda, está datada en esta forma: «Datum Tamariti V idus octobris anno dominice incarnacionis MCC° duodecimo per manum Ferrarii notarii nostri». Entre los testigos los prelados de Tarragona, Vich y Lleyda, Pons de Eril, Ramón Galcerán de Pinós, Guillem de Cervera, Ramón de Montcada, Guillem Ramón senescal, Berenguer de Puigvert, Ramón de Ribelles, G. de Ribelles, Ramón Folch, Guillem Durfort, Pere Balbo y Pere de Sala (1).

Tamarite

El 7 de noviembre estuvo Don Pedro en Tauste, donde signó el

(1) Perg. 427, idem.

contrato de dote para el casamiento de su hija Constanza con el senescal Guillem Ramón de Montcada: «Datum apud Tahust VII idus nouembris Era MCC$^{a}$ quinquagesima, anno Dominice incarnacionis MCC$^{o}$ duodecimo». Figuran por testigos, Berenguer, obispo de Lleyda, Guillem Cervelló, Gombau de Ribelles, Berenguer de Puigvert, Guillem de Clarasvalls, García Romeu, Aznar Pardo, Pere de Ahones, Asalide Gudal, Gil Garcés y el amanuense Bonanat (1). Tauste

El 13 del propio noviembre hallábase en Alagón, otorgando en aquel punto la donación á su hija citada y al marido de ésta, el senescal, de las villas de Real, Forés y Cabra y demás posesiones de la conca de Barberá, así como los castillos de Cubells, Camarasa y Vilagrasa con sus pertenencias, en cambio de Aytona, Serós y Sós que les había concedido antes del casamiento, y dándoles por fiadores García Romeu, Miguel de Luesia, Ladrón, aragoneses y Ramón Galcerán de Pinós, Berenguer de Puigvert y Ramón Alaman, catalanes, ó sea tres de cada nación, como si hubiese empeño en la ponderación de magnates de ambas procedencias para evitar rivalidades: «Datum apud Alagonem idus nouembris Era MCC$^{a}$ quinquagesima, anno Dominice incarnacionis MCC$^{o}$ duodecimo». Están nombrados como testigos Berenguer, obispo de Lleyda, García Romeu, M. de Luesia, R. Galcerán de Pinós, B. de Puigvert, Ladrón, Ramon Alaman, Guillem de Clarasvalls, Ximen Cornel, Aznar Pardo, Pons de Eril, Guillem de Cervelló, Bernat de Almenara y Ennego de Aybar. Lo escribió Bonanat (2). Alagón

En Alagón estaba aun el 20 de dicho mes de noviembre, cuando decretó que los vecinos de dicha población eligiesen seis jurados en vez de cuatro que venían nombrando: «Data apud Alagonem XIII Kalendas decembris per manum Ferrarii notarii nostri et mandato nostro et ipsius scripta a Bonanato, Era MCC quinquagesima. Signum Petri Dei gracia regis.... Testes huius rei sunt, Michel de Lusia, Eximinus Cornelii, Garsias Romei, Acenarius Pardi, Arnaldus de Alascuno, Lop Ferrench de Luna, Blaschus de Alagone, Gomez de Luna, Arnaldus Palacin, Martinus Lupi de Nouar, Petrus de Navascos. Signum Bonanati qui mandato domini Regis et Ferrarii notarii sui hoc scripsit locho, die et era prefixis» (3).

Dos días después, firmó en Zaragoza (22 de noviembre) la delimitación del territorio de la villa de Lanaja, que poco antes había dado al monasterio de Sigena. Dice que los lindes corren del campo de Ximen Lopez al camino de Montecalvo «et transit per padulem de Orelana et vadit ad villam de Laloza et deinde sicut aque vertuntur a veta- Zaragoza

(1) Perg. 430, idem y registro 25, fol. 258.
(2) Perg. 433, idem.
(3) Libro de la Cadena de Jaca, fol. 23. Nota remitida por D. Gabriel Llabrés, correspondiente de esta R. Academia.

to de Saranyena... et vadit ad podium quod dicitur Cabeza de Ladrons... Datum Cesarauguste X calendas decembris per manum Ferrarii notarii nostro... Sub Era MCC[a] quinquagesima». Entre los presentes había los obispos de Zaragoza y Tarazona, Ximen Cornel, A. de Alascun, Juan Pitavino, merino de Huesca y Eleazar, *repositarius Aragonie* (1).

Igual data tiene una donación á los cistercienses que hizo el rey, deseoso de participar de los beneficios y oraciones de dicha orden, del castillo y villa de Escarp con sus hombres y pertenencias, de las villas de Mazalcoratx y Orbainanero, de la torre de Lamoça y de una heredad en Montzón: «Datum Cesarauguste X Kalendas decembris per manum Ferrarii notarii nostri et mandato nostro et ipsius scripta a Berengario de Parietibus anno Domini MCC° duodecimo, Era MCC[a] quinquagesima». Testigos, los prelados de Zaragoza y Tarazona, X. Cornel, G. Romeu, M. de Luesia, R. de Montcada, Ramón Galcerán, el senescal Guillem Ramón, Arnau de Alascun, P. Ahones, Guillem de Puig, Guillem de Cervelló, Ramón de Subirats, B. de Peramola, Pere y Guillem de Alcalá y Martín L de Novar (2).

También otorgó en la capital de Aragón, el 23 noviembre, la concesión de franquicia á Elvira, hija del difunto Ximen de Artusella y sus sucesores, de las tres «tendas sive operatoria quas habetis extra muros ciuitatis Osche iuxta portam de Alquibla, iam ibidem ciuitatis Osche vel alias tres tendas siue operatoria quas nunc de nouo edificare vel construhere poteris uel edificaueritis in vestra propria hereditate que in pre dicto loco habetis et tres homines quicumque per uos vel vestros tenent vel tenuerint eas aut locant... Datum Cesarauguste X Kalendas decembris per manum Ferrarii notarii nostri et mandato nostro et ipsius scripta a B. de Parietibus sub Era MCC[a] quinquagesima». Estuvieron presentes, Ximen Cornel, García Romeu, Ramón de Montcada, el senescal Guillem Ramón, Ramón Galcerán, Martín de Aybar, Juan de Berax, antiguo notario real jubilado y Juan Pictavino, merino de Huesca (3).

Zaragoza

No tenemos documentos para el itinerario de Don Pedro durante el mes de diciembre Creemos, empero, que aun se entretuvo recorriendo Aragón, hasta fin de año y que á principios de enero de 1213 atravesó rápidamente Cataluña y se dirigió al Lenguadoc á instancias del Conde de Tolosa, que viéndose despojado ya de muchos de sus dominios por los cruzados de Montfort, se había presentado en Aragón, implorando eficaz apoyo del rey Don Pedro.

JOAQUÍN MIRET Y SANS.

*(Concluirá)*

(1) Archivo de Sigena; publicado por Delaville.
(2) Perg 434 de Pedro I. Archivo C. de A.
(3) Perg. 435, idem.

# LOS REYES DE ARAGÓN

Y LA

# PURÍSIMA CONCEPCIÓN DE MARÍA SANTÍSIMA

## APÉNDICE

*(Continuación)*

### XVII

### Carta de D. Martín al Obispo y Capítulo de Barcelona.—Fiesta de la Concepción en la Real Capilla

Lo Rey: Notifficam vos que nos per ennobleir e magnifiar la solemnitat o ffesta de la Concepcio de nostra dona sancta Maria havem feta certa ordinacio la qual sie aqui en nostre palau maior cascun any celebrada lo dia de la dita festivitat de la qual ordinacio vos trametem translat per lo Religios e amat Capella maior nostre miser Bernat Palmau lo qual havem plenament informat de la intencio e affeccio que havem en lo fet. E com la Regina del Angels maresca mol maior honor que no li pot esser feta. A la qual nos e vosaltres e tot xpia se deu exhibir molt prompte e apparellar. Pregam vos affectuosament que donan plena fe á tot ço quel dit miser Bernat vos dira de part nostra vullats dar obra ab acabament que les coses per nos ordenades en ço qui toch vosaltres vullats benignament admetre per manera que aconsseguesquen lur fi. Sabent que ultra lo gran merit quen reportarets ne farets a nos molt agredable servey lo qual vos reputarem a gran cosa. Dada en Zaragoça sots nostre segell secret a XXV dies de Noembre del Any M CCC Noranta Nou.—Rex Martinus.—Dominus Rex missit sigilatam.—Dirigitur Episcopo et Capitulo Barchinone. — *Archivo de la Corona de Aragón*, R.° 2243, fol. 32 vto.

### XVIII

### Carta del Rey á los cofrades de Barcelona.—Fiesta de la Concepción en la Real Capilla

Igual á la XVII, en el mismo registro y folio, con algunas variantes de poco interés.

### XIX

### El Rey manda copia de la Confirmación á los religiosos franciscanos de Huesca

El Rey: Nos embiamos la carta de la confirmacio por nos feyta a la carta que lo senyor Rey Don Johan de loable memoria hermano nuestro fiço contra los disputantes de la concepcio de la vergen maria con nuestro siello pendient seellada po. el portador de la present a los frayres menores da-

queixa Ciudat por tal que ellos la conserven en su monesterio e fagan celebrar e coler la fiesta de la dita concepcio e publicar e vedar que alguno por su presumpcion no gosse la dita concepcio disputar ni meter en derisión aquella. Porque vos dezimos e mandamos de nuestra cierta sciencia e expresament dius pena de la nuestra ira é indignacio que las cosas en la dita nuesta carta contenidas fagades preconizar e publicament denunciar con trompas por los lugares acostumbrados de la dita Ciutat en manera que por alguno non pueda seyer allegada ignorancia e que en fer tenir e servar las ditas ordinacions e cosas dedes a los dictos frayres consello favor e aiuda segunt que por ellos ne seredes requeridos. Dada en Çaragoça dius nuestro sello secreto a tres dias de Deziembre del anyo M CCCXC VIIII. Rex Martinus.—Dominus Rex misit signare —Dirigitur iuratis Civitatis Osce.—*Archivo de la Corona de Aragón*, R.º 2243, fol. 35 vto.

XX

**Carta del Rey al Obispo y Capítulo de Barcelona, para que asistan á la fiesta de la Inmaculada Concepción**

Lo Rey: Entes havem que en gran culpa e negligencia dels maiorals de la nostra confraria de humil verge madona sancta Maria qui nous ho notificarem ab temps vosaltres no sots estats en la festa de la sua sagrada concepcio del any prop passat segons per nos es estat ordonat e appar per los Capitols de la confraria de la qual cosa havem haut e hauem maior desplaer que nous poriem fer saber per letra. Per que dolents no sen graument vos pregam tan affectuosament com podem que cascum any vullats esser tan honorablement com porets a la festivitat de la sagrada concepcio demunt dita. E no resmenys vullats aço fer continuar e metre en vostra consueta per manera que per falta de maiorals e altres officials de la dita confraria ne per altra occasio no puxa romanir que no siats cascun any en la solemnitat demunt dita e fer aquella en la manera per nos ordenada e tro en lany passat acustumada. E daço servirets granment a la verge Maria e a son fill beneyt e ferents a nos plaer singular. Dada en Valencia sots nostre segell secret a X dies de Octubre del any M CCCC II.—Rex Martinus.—Dominus Rex mandavit mihi Guillermo poncii.—Als venerable pare en xpt, e amats nostres los Bisbe e Capitol de la seu de Barchinona.—*Archivo de la Corona de Aragón*, R.º 2245, fol. 47 vto.

XXI

**Carta del Rey al Obispo de Barcelona instando sobre lo mismo**

Es semejante á la anterior, y no añade nada digno de notarse. R.º 2245, fol. 57 vto. y repetida con algunas variantes en el fol. 59 vto.

XXII

**Otra carta á los Mayorales de la Cofradía.—Imagen de Nuestra Señora (verónica)**

Lo Rey: Maiorals. Nos havem scrit per altres nostres letres als Bisbe e Capitol daquexa Seu e encara scrivim per altra nostra letra al dit Bisbe

que sien com pus honorablement poram cascun any a la festivitat de la festa de la sacrada concepcio de la verge madona sancta Maria. Perque us manam que tingats aprop los dits Bisbe e Capitol presentant al dit Bisbe la dita letra e quen haiats resposta per manera quen sapiam vostra intencio. E guardats vos be que per culpa o negligencia vostra aquest fet nos perda o haia lagui o torb algu. E per maior honor de la festivitat trametem vos per mossen Gabriel gombau capella de la nostra Capella la veronica de la dita sacrada verge. Tanscrit que sia estada feta la dita festivitat trametetslens. Dada en Valencia sots nostre segell secret a XIIII dies de Noembre del Any M CCCC II.—Rex Martinus.—Idem.—Als feels nostres los Maiorals de la nostra Confraria de madona sancta Maria.—*Archivo de la Corona de Aragón*, R.° 2245, fol. 57 vto. y duplicada en el fol. 59 vto.

XXIII

**El Rey, no atendiendo las excusas del Cabildo, insta de nuevo para que asista á la fiesta de la Inmaculada Concepción celebrada en su Real Palacio.**

Lo Rey: Vostra letra havem reebuda responsiva a aquelles queus haviem trameses sobre la solemnitat de la festa de la sagrada concepcio de madona sancta María a la qual per ennobleir aquella voliem eus pregavem que fossets. E aquella vista vos responem que no curant respondre á les raons escusatories en aquella contengudes vos pregam que aquesta vegada vullats esser a la dita festa en e segons la forma contenguda en nostres letres demundites per ço que on nostra absencia per vosaltres sia supplit en ennobleir la dita festa. Car en les altres festes sdevenidores nos si a deu plaura serem aqui e ab vosaltres ensemps posar ho hem en deguts orde e estament á servei e gloria de la dita verge madona sancta Maria. E en açous pregam no haia falla alguna car fer nets obra molt plasent a la verge madona sancta Maria e a nos plaer gran que molt vos grahirem. Dada en Valencia sots nostre segell secret lo primer dia de Deembre del any M CCCC II.—Rex Martinus.—Gabriel mascaroni mandato domini Regis facto ad racionalem G. poncii secretarii.—*Archivo de la Corona de Aragón*, R.° 2245, folio 62 vto.

XXIV

**El Rey manda tomar informaciones sobre las palabras que Fr. Miguel Dezpuig había dicho en contra de la Concepción, y prenderle en caso de hallarle culpable.**

En Marti etc Al noble e amat nostre lo veguer de Barchinona e de Vallers Salut e dileccio. Entes havem no ab poch desplaer que un frare prehicador appellat frare Miquel dez puig, lo qual novellament es estat fet lector de la seu daqueixa Ciutat ha dit publicament legint en Cadira que tota persona es heretge qui aferm que algu concebut per ainstament de hom e de fembra sie sens peccat original no faent ne excepcio de la verge Maria de la qual cosa si vera es estada mereix gran castich e dura pena. Per queus manam tan expressament com podem que encontinent tots altres affers

lexats per grans e arduus que sien entenats en pendre daço secreta informacio lo qual tantost que la haiats presa nos trametats per correu cuitat per ço que sis trobaran esser veres les dites coses puxam corregir durament lo dit frare Miquel del foll dur gosat e atrevit parlament que presumptuosament fet ahura per manera quen report deguda pena de lo qual tots altres volents o presumints assasjar semblants folls parlaments prenguer terror e exempli. E si trobats lo dit frare Miquel esser culpable en les dites coses assegurats vos desa persona per manera que no sen puxa anar. E guardats vos que en açous haiats ab aquella sobirana cura e diligencia que de bos confiam e semblant scelerat acte requer e vol Dada en Valencia sots nostre segell secret a XIII dies de Deembre. En lany de la nativita de nostre senyor M CCCC II. Rex Martinus. - Dominus Rex mandavit mihi Bartholomeo gras.—*Archivo de la Corona de Aragón*, R.º 2245, fol 67 vto.

## XXV

## Carta de D. Martín al Obispo y Capítulo de Barcelona. - Fr. Miguel Dezpuig impugna el misterio de la Concepción

Lo Rey: Entes havem no ab poch desplaer que un frare prehicador appellat frare Miquel dez puig lo qual novellament es estat fet lector de la Seu daqueixa Ciutat ha dit publicament legint en Cadira que tota persona es heretge qui aferm que algu concebut per aiustament de hom o de fembra sie sens peccat original no faent ne excepcio de la verge Maria de la qual cosa si vera es estada mereix greu castich e dura pena Per queus pregam requirim e volem que encontinent si ia fet no ho havets com los seus actes requiran que ho dejats haver fet rimogats relevets lo dit frare Miquel del offici de lector demundit. E sera cosa de que servirets a deu e a la sua sancta mare en farets á nos plaer e servey gran qui en atra manera no dariem loch o paciencia en lo contrari. Dada en Valencia sots nostre segell secret a XIII dies de Deembre dei any M CCCC II.—Rex Martinus —Dominus Rex mandavit mihi Bartholomeo gras.—Dirigitur Episcopo et Capitulo Eclesie Barchinone.—*Archivo de la Corona de Aragón*, R.º 2245, fol. 57 vto.

## XXVI

## El Rey pide informes sobre las palabras del dominico Fr. Miguel Dezpuig

Lo Rey: Veguer vostra letra havem reebuda enseps ab la informacio que avets presa sobre les paraules hereticals dites per fra Miquel dez puig del orde dels prehicadors legint en cadira en lo capitol de la Seu daqueixa Ciutat en la qual informacio nos mostre que vos haiats presa deposicio o confesio del dit frare de que som maravellats car no devets ignorar que sens la sua deposicio nos no podem bonament provehir per iusticia a punicio e correccio del dit frare segons sos demerits e foll parlar merexen Per que us manam que vista la present prengats la deposicio del dit frare e aquella closa e segellada nos trametats de continent per ço que en la malicia del dit frare puxam provehir en tal manera que a ell sia castich e altres exempli. Dada en Valencia sots nostre segell secret a XII dies de Janer del

any M CCCC III.—Rex Martinus.—Dominus Rex mandavit mihi Guillermo poncii. Dirigitur vecario Barchinona.—*Archivo de la Corona de Aragón*, R.º 2245, fol. 81 vto.

FR. FAUSTINO D. GAZULLA, MERCEDARIO.

*(Se continuará).*

---

# CARTORAL DE CARLES MANY

*(Continuació)*

**192**—1107, Març, 7. *Plana CXVIIII.*

Venda feta pels esposos Guillém Ullumar y Belissenda als marit y muller Carbonell y Ulliarda, per quaranta tres sous de plata, d' un mas y altres terres en los termens de Sta. María de la Bisbal, de Vulpellach y de Laneres, comtats de Gerona y d' Empuries.

**193**—1108, març, 1. *Plana CCCXXXIII.*

Empenyo fet pels esposos Guillém Constans y Ermessendis als marit y muller Pere Gausbert y Blancha, per deu sous de plata en moneda geronina, dels cens y serveys de varies cases situades en lo burch de Sta. María de la ciutat de Gerona, tocant al Galligans, parroquia de St. Feliu.

**194**—1108, maig, 15. *Plana CCCXXXIIII.*

Donació ó mellor venda feta pels esposos Pere Ramón y Trudgarda als marit y muller Pere Guillém y Thedelanda, mediant dos sous y mitg de plata en moneda geronina á pes de ferro, de la meytat d' una paret mitjera.

**195**—1109, novembre, 12. *Planes CXCVII á CXCVIIII.*

Sagramental del testament de Ramón Gadall. Los testimonis declaran la última voluntat del testador, dintre 'ls primers sis mesos següents á la mort d' aquest, ab jurament prestat en l' altar de Sta. Anastasia de la Seu de Gerona, devant de Pere jutje y sacristá de dita Seu. Dona dos alous á la Canonja de la Seu de Gerona, d' ells un comprés entre 'l lloch anomenat *Canaleta* y la carretera de França (*estratam francescam*); á St. Pere de Casserres (*Gaserres*), sos alous situats en Torrent, Sau, *Cellabona*, *Spinosa* y Brugueroles; á Sta. María d' Amer un alou en *lomar;* y, ademés, varies quantitats en diner y efectes, á Sta. María de Manlleu (*Menleu*), á St. Miquel de Guardia (*Gardia*), á St. Pere de Casserres, á la Canonja de Gerona, á St. Pere de Galligans, á St. Feliu de Gerona y á Alaida de Geronella.

—La major part sinó tots los llochs citats en aquest testament pertanyen al bisbat de Vich, d' ahont probablement sería natural ú originari lo testador. Les quantitats donades en metálich ho son en sous de plata, y una d' elles en sous *bone monete gerundensis*.

**196**—1110, novembre, 8. *Plana CCLXXXV.*

Concessió del usdefruyt per durant la seva vida, feta pels canonges de la Seu de Gerona á favor de Berenguer clergue de Pujals, del mas y bens qu' aquest havía donat á la Canonja, mediant lo pago d' un cens anyal.

**197**—1111, febrer, 21. *Planes CCCXXV y CCCXXVI.*

Empenyo fet per Em, anomenada Rocha, als marit y muller Pere Sunyer y Escriveta, per una lliura de plata, de la casa qu' habita y li havia donat son marit Guillém *Bentio*, situada en Gerona en l' alou de Sta. María y quines afrontacions detalla: ab la circunstancia de que si no torna 'ls diners en lo terme que 's fixa aumenti la quantitat ab deu sous, y si passan dos anys hage d' entregar tres lliures.

—Aquest document dona una idea de la exageració de la usura en aquella época.

**198**—1111, febrer, 25. *Plana CCCXXVI.*

Venda de la casa á que 's refereix lo document anterior feta per Em, anomenada Roca, als esposos Pere Sunyer y *Eschineta*, per una lliura de plata.

**199**-1111, octubre, 28. *Planes CXXII y CXXIII.*

Donació en feu feta per Ramón Bernat á Rainal Gausfret, de la meytat del mas que fou d' Oliba Steve, ab la condició d' habitarlo, conreuharlo y conservarlo be á son servey, y de serli fidel, ajudarlo á defensar sa persona y bens contra tothom y fer per ell corts, seguicis, comparescencies, cavalcades, etz., sense frau: queda aximateix convingut que cas de morir lo Rainal sense fill mascle torni tot al Bernat, y cas de deixar fill mascle passi á n' aquest ab iguals condicions. Pactan, finalment, que li esmenarán lo que no cumplescan de lo convingut, al trenta dies de requerits, á judici d' aquells que 'l Ramón Bernat tindrá á be elegir.

**200**—1112, febrer. 27. *Planes CXXIII y CXXIIII.*

Testament de la Sra. *Eldiadis*. Disposa ser sepultada en la iglesia de Sta. María de Fontanet, dita de la Bisbal, á la que deixa les cases que té en la *sacraria* de dita iglesia, ab la condició de que les posschesca, mentres visca, Ramón fill de son marit Guillém. Deixa á sa germana Guillerma *gunam meam et bliand;* y sos bens mobles y semovents repartits entre la iglesia avans dita de la Bisbal, lo bisbe de Gerona y sos marmessors, que designa.

—*Gunam* y *bliand,* sospitem eren noms propis de prendes de vestir: *guna* es potser lo ma-

teix que *gonna* (túnica), que 's troba en altres documents d' aquesta época. Vegis sobre 'l particular á Balari, ob. cit.; pl. 603 á 606; y també lo que diu de les diferentes prestacions feudals, pera major inteligencia del doc. n. 199.

**201**—1114, febrer, 23. *Plana CLIIII.*

Homenatge y jurament de fidelitat prestat al bisbe de Gerona Berenguer pel castell de Juyá (*Jullano*), per Umbert de Basca, fill de Ode.

—Publicat per Villanueva, V. L., t. 13, ap. 30, copiantlo del «Llibre Vert» del Capítol geroní, f. 146, b. La seva data «VII, kal. marcii anno .VI. regni Leudovici regis» que comensá á regnar lo día 29 de juliol del any 1108, nos priva de seguir á Villanueva que la reduheix al any 1113. De tots modos, los anys d' aquest se computaven, segons en Campillo de quatre maneres diferentes, y podría tenir rahó 'l P. Villanueva.

**202**—1114, febrer, 23. *Plana CLIII.*

Declaració feta per Umbert de Baseya al bisbe Berenguer, per rahó del castell de Juyá y dels feus que té per ell, de ser ell y sos successors homens propis del bisbe, ajudarlo y defensar contra tothom los bens de la Seu de Gerona; posar castellá en aquell castell ab consell del bisbe si ve 'l cas de provehir la castellanía, y donárlenhi la potestestat sempre que li demani. Convenen que cas de ferse donació del castell, tingan en éll la meytat cada hú.

**203**—1114, setembre, 11. *Planes CCLIII y CCLIIII.*

Definició y entrega per Bernat Ramón de Matha á la Canonja de Gerona del mas Verdaguer, sobre 'l que s' havíen promogut per la Canonja moltes reclamacions.

**204**—1115, maig, 18. *Plana CCCVII.*

Venda feta pels esposos Ervig y Ricsenda ab son fill Ramón al clergue Guillém Bernat, per cinch sous y mitg de plata, d' un alou situat en lo lloch dit *Ramil* de la parroquia de Sta. Llogaya de Parets, quines afrontacions se detallan.

**205**—1115, novembre, 29. *Planes CXCVI y CXCVII.*

Loació feta pel bisbe Berenguer de la donació de la iglesia de Sant Feliu de Celrá que á la Canonja de Gerona féu lo bisbe Berenguer, de bona memoria. Li retorna, ademés, un camp ab lo *sacrari* (çeller) d' Arnal Blidger.

—Los bisbes de Gerona mencionats pel document son: Berenguer Dalmau y 'l ja difunt Berenguer Wifret.

**206**—1116, janer, 22. *Planes LXI y LXII.*

Butlla del S. P. Pascual, dirigida al bisbe Berenguer, confirmatoria dels bens y drets del Bisbat y Seu de Gerona.

—Publicada per Marca, M. H., ap. 353. La Espanya Sagrada, t. 43, p. 199 y En Villanueva, t. 13, pl 126: fan menció d' aquesta Butlla, lo derrer ab referencia al «Llibre Vert» del Capítol geroní, en quin full 197 b. está també copiada.

**207**—1117, febrer, 14. *Planes CXLI y CXLII.*

Donació feta pel bisbe Berenguer á Pere, capellá de Sta. María d' Ullá, ab certes condicions, d' adquirir en benefici del dit Pere y de sos successors totes les terres que 'ls que les posseheixen diuhen ser seves, y que no sien masos, masades y bordes que fassin al bisbe alguna prestació.

—Lo Pere d' aquest document es molt probable sia 'l Pere Vidal, fundador de la colegiata en 1121 y primer prior de la mateixa (végis Villanueva, V. L., t. 15, pl. 20). Sobre la significació de *nansada* y *Borda*, végis Balari, ob. cit., pl. 621 y 622.

**208**—1117, maig, 18. *Planes CCCXLIIII y CCCXLV.*

Concessió feta pel bisbe Berenguer á Pere Ramón, de les plantes, cases, etz , qu' aquest té en l' alou de Sta. María y de St. Feliu de la ciutat de Gerona y, ademés, de lo que li deixá 'l clergue Joan Ramón en lo burch de Sta. María, reservantse certs censos y prestacions que pagan al bisbe.

**209**—1117, maig, 25. *Plana CCCLI.*

Loació feta per Bernat Ramón, sacristá de St. Feliu de Gerona, á Ramón Mir clergue de St. Pere de Galligans, de les cases que posseheix en lo burch de St. Feliu en l' alou de la Catedral, reservat lo cens que fan al bisbe.

**210**—1117, agost, 30. *Planes CCCXXXIIII y CCCXXXV.*

Venda feta pel prebere Girbert al clergue Joan Ramón, per vint y un sous de plata geronina de la mellor, de totes les cases ab les seves adjacencies que posseheix en lo burch de St. Feliu de Gerona en l' alou episcopal, quines afrontacions detalla.

**211**—1119, janer, 14. *Plana CCIII.*

Definició y entrega feta á la Seu de Gerona y á la iglesia de St. Feliu de Celrá, per Guillém de Cerviá, d' un *sacrari* (çeller) que pretenía tenir per herencia de son pare Gaufret Bastons; per quina entrega cobra set sous de plata.

—Sobre la significació de la paraula *sacrario*, végis Balari, ob. cit., pl. 631.

**212**—1120, febrer, 22. *Plana CCCXXVIII.*

Venda feta per Trudgarda als esposos Joan Mascardel y Guilla, per deu morabatins d' or óptim y altres dos al senyor directe, de les cases qu' habita en lo burch de St. Feliu de Gerona part damunt del alou de la Catedral, quines afrontacions detalla.

—*Morabati;* era lo nom que 's donava á la moneda d' or ó dinhar dels Almorabets que dominaren bona part d' Espanya.

**213**—1120, novembre, 2. *Planes CCCXXIII y CCCXXIIII.*

Venda feta pels esposos Arnal Adal y Garsenda, á Nadal, per trenta

quatre morabatins d' or óptim y 'l cens anyal de mitg morabatí pagat á n' ells ó á sos successors lo día de St. Andreu, de les cases que tenen en lo burch de St. Feliu de Gerona, quines afrontacions detallan; ab facultat de véndreles á qualsevol menys á cavaller ó clergue.

—Interessant pera la topografía de la ciutat de Gerona en aquella época.

**214**—1121, dezembre, 21. *Planes CCCXLV y CCCXLVI.*

Venda feta per Ramón Miró y Pere Ramón á Bèrnat Ramón clergue y sacristá de St. Feliu de Gerona, per una lliura de plata en óptima moneda geronina á pes y deu diners pagadors al bisbe en la matexa moneda, del senyoriu y propietat d' unes cases que tenien en lo burch de St. Feliu en alou de la Catedral, y que 'ls hi havía dexat lo clergue Joan Ramón lo qui les havía comprades als esposos Guillém Constans y Ermessendis, y á Girbert, quines afrontacions detallan.

**215**—1122, janer, 7. *Planes CCXXXVI y CCXXXVII.*

Comanda feta pel bisbe Berenguer á Ramón Arnal d' Anglés y á son fill Ramón, del castell de St. Sadurní, pera que 'l tinga en feu á son servey, y ab aquest motiu li dona en feu la meytat de l' alou que per herencia de sos pares possehí lo capiscol Pons y li lauda la meytat del feu de l' alou de San Sadurní, obligantse lo Ramón Arnal á no exercir forsa ni fer exaccions en los bens de la Canonja en dits Castell y parroquia.

—Aquest doc. no es complert per estar tallat un troç de pergamí de les pl. 237 y 238.

**216**—1122, janer, 7. *Plana CCXXXVII.*

Jurament de fidelitat y homenatge al bisbe Berenguer per Ramón Arnal d' Anglés y son fill Ramón, pel Castell de St. Sadurní, prometent donárlenhi la potestat sempre que la demani y no fer cap dany desde dit castell fins á Sta. María de la Bisbal.

—En la data d' aquest doc. s' expressa 'l mes y 'l día, pero no l' any. Donada la costúm de la época de fer los sagraments de fidelitat y homenatge acte seguit de la recepció y acceptació dels feus, es de creure que 's del mateix any del doc. anterior del quin es natural consequëncia.

**217**—1122, febrer, 20. *Planes CLXV y CLXVI.*

Definició y entrega feta per Estefanía de Fenolleres, al bisbe Berenguer, á Ramón Esteve de Plebá y á la iglesia de St. Cristófol de Fenolleres, de tot lo que percibía y exigía de la iglesia y clergues de Plebá (*plebano*).

—Ignorém la correspondencia de Plebá ó *Plebano;* que tampoch hem sabut trobar en lo Nomenclator dels Srs. Alsins y Pujol, ni en la «Historia del Ampurdán» del Sr. Pella y Forgas.

**218**—1122, juny, 3. *Plana CCXVI.*

Donació d' un alou situat en la parroquia de St. Feliu de Celrá, fet

á n' aquesta iglesia pel clergue de la mateixa Pere, fill de Bernat Guillém Poch.

**219**—1122, octubre, 25. *Planes CXLVII y CXLVIII.*

Jurament de feeltat fet al bisbe de Gerona Berenguer, per Pons, fill de la Vescomtesa Gelvira. (Pons, en la firma d' aquest doc. se titula també Vescomte).

—Encare que Pons en aquesta escriptura se titula vescomte, es lo cert que el que en realitat era llavors vescomte de Gerona y d' Ager era son pare Grau Pons de Cabrera, marit de Gelvira y net d' Arnau Miró de Tost. S' ignora la data de la mort del vescomte Grâu Pons que vivía encare en 1131 en quin any feu testament dexant á son fill Pons tots los honors ó drets que tenía en Lo Geronés. Aquest Pons, si fou en realitat vescomte de Gerona després de la mort de son pare, degué morir sens fills ó bé cedir sos drets á son germá Grau de Cabrera que figura ja com á vescomte en 1145 y que en una donació feta á la iglesia d' Ager en 1152 (Villanueva, V. L. t. 9, a. XIV) se diu net de Pons Grau vescomte, essent per consegüent fill també de Grau Pons. ¿Es lo Pons d' aquesta escriptura lo qui marxá á Castella y fou allí majordom major del Rey Alfons VII que casá en 1128 ab la filla del Comte de Barcelona?

**220**—1123, juny, 3. *Plana CCXIII.*

Definició y entrega feta á la Seu de Gerona y á la seva Canonja per Pere clergue de Celrá, del violari que tenía y había sigut de son pare en l' alou de Ramón de Sta. Coloma, situat á Celrá.

**221**—1124, agost, 30. *Planes CLXX y CLXXI.*

Definició y evacuació feta per Arnal Guillém de Cartellá ab assentiment de sos fills Berenguer abat de St. Feliu de Gerona, Galcerán, Menard, Pere y Guillém, á la Seu de Gerona y á sos bisbe y canonges, dels alous, toltes, forcies y altres mals usos que confesa haber retingut y exigit en les possessions de la Seu de Gerona; entre 'ls quins cita l' alou de *ipsa presa* (Les Preses?) ab sa iglesia; lo de Fonts *(fontibus);* les tasques de La Bisbal ab lo feu de *Ventenac;* los alous de la Canonja en Cartellá, Carull *(carulli)*, Tornavells *(tornavels)*, y Frexanet *(frexaneto)*.

—Ignorém la situació de *Carulli* y *Tornavels;* respecte de *Frexaneto* végis Monsalvatje «Not. Hist.», t. 10, pl. 181.

**222**—1127, febrer, 9. *Planes CCCXXIX y CCCXXX.*

Donació feta per *Vaslino* y sa filla Garsenda á Pere Ramón, per rahó de matrimoni, de la meytat dels bens qu' aquesta posseheix en lo burch y parroquia de St. Feliu de Gerona, de la vinya que té á Vilaroja (*villa rubea*), d' altre (*maiolia*) que té á *Aspirant*, de l' hort que té á *Alguira*, y de tota la seva vaxella: lo Pere Ramón dona á Garsenda la meytat dels bens de ses netes, filles de Guillém Rainal.

—*Maiolia* ó mallola, vol dir vinya plantada novament (Vegis Balari, ob. cit., pl. 627). Los llochs *Aspirant* y *Alguira* no sabém ahont eren, ni 'ls hem trobat en lo Nomenclator tantes voltes citat: *Vilaroja* es un vehinat de prop de Gerona, que forma part de l' Ajuntament de St. Daniel.

JOAQUIM BOTET Y SISÓ.

*(Seguirá)*

# NOTICIAS

El día 10 de febrero ha fallecido en esta ciudad nuestro dignísimo presidente, el Excmo. Sr. D. Manuel Durán y Bas, decano no solamente de los académicos numerarios, sino de todos los que forman esta Corporación. Nombrado en 4 de marzo de 1852, el Sr. Durán sobrevivió á los veinte socios de número, entre los cuales contábanse D. Francisco Permanyer, D. Antonio Bofarull, D. Francisco Javier Llorens, D. José L. Pons y Gallarza y D. Mariano Flotats, que en el propio día entraron en la Academia. Omitimos la reseña de los extraordinarios méritos del insigne colega que por espacio de cincuenta y cinco años ha formado parte de este Cuerpo literario, por hacerlo cumplidamente el Sr. Bertrán de Amat en un trabajo inserto en este mismo número. Empero, debemos hacer constar que, si en vida le dió la Academia prueba fehaciente del aprecio en que le tenía, eligiéndole para la presidencia en sesión de 24 octubre de 1901 y siendo dos veces consecutivas reelegido para otros tantos trienios reglamentarios, al ocurrir su fallecimiento ha sido tomado también por unanimidad el acuerdo, en sesión de 23 febrero, de hacer constar en acta el profundo sentimiento de la Corporación por esta pérdida irreparable.

---

En la sesión de 5 de enero, el académico correspondiente en Zaragoza, D. Andrés Giménez Soler leyó la primera parte del itinerario del rey Alfonso IV, desde 1416 hasta 1432; en la de 23 de febrero, el correspondiente, hoy electo de número D. Eduardo González Hurtebise disertó sobre las antiguas murallas de San Feliu de Guixols, presentando un croquis del recinto con sus torres y puertas; y en la de 16 de marzo leyeron D. Joaquín Botet y Sisó, electo numerario, un contrato á *rabassa morta*, del año 1164, procedente del llamado Cartulario de Carlomagno de la Curia eclesiástica de Gerona y D. Joaquín Miret y Sans, académico de número, un trabajo histórico sobre los orígenes del derecho de represalias en los pueblos del Mediterráneo según nuevas inscripciones griegas.

---

Obras recibidas.—De la Academia Romana de Bucarest: *Coloniile Romane din Bosnia, studiu etnografic si antropogeografic de Teodor Filipescu* (Bucuresti, 1906).—*Istoria Bisericii Romane din oltenia in timpul ocupatiunii austriace (1716-1739) de Nicolae-Dobrescu* (Bucuresti, 1906).—*Dictionar Macedo-Roman,* de J. Dalametra (Bucuresti, 1906).—*Studiu asupra monopolurilor in Romania*, de Th. C. Aslan (Bucuresti 1906).—*L'Academie Roumaine en 1905-1906, deux rapports*

de M. Demetre A. Sturdza, secretaire general (Bucarest, 1906).—*Academia Romana, discursuri de receptiune; XXVIII: Progresele si Tendintele Medicinei moderne; discurs rostit le 10 martie 1906 in sedinta solemna de prof. Dr. G. Marinescu* (Bucuresti, 1906).—XXIX: *Epocele istoriei Romane si impartirea ei; discurs rostit le 22 martie 1906 in sedinta solemna de Dimitre-Onciul* (Bucuresti, 1906).—*Analele Academiei Romane:* Seria II, tomul XXVIII, 1905-1906: *Memoriile sectiunii istorice, literare, stiintifice; partea administrativa si desbaterile* (Bucuresti, 1906).—*Biblioteca Academiei Romane, cresterile colectiunilor in anul 1905* (Bucuresti, 1907).—*Bibliografia Romaneasca veche*, 1508-1830, si Joan Bianu, Nerva Hodos (tomo II, fascículo II, 1750-1769. Bucuresti, 1906).—De la Academia de Ciencias de Cracovia.—*Bulletin international de l'Academie des Sciences de Cracovie; classes de Philologie, d'Histoire, Philosophie et des sciences mathématiques et naturales*, abril á diciembre 1906, números 4 á 10 (Cracovia, 1906).—De la Real Academia de Ciencias y Artes de Barcelona: *Memorias*, tercera época, volumen VI, número 6: *Reglas de nomenclatura botánica propuesta en el Congreso de Viena de 1905*, por el P. Longinos Navás (Barcelona, 1907).—*Boletín de la Real Academia de Ciencias y Artes de Barcelona*, tercera época, volumen II, número 9 (Barcelona, enero 1907).—De la Asociación de Arquitectos de Cataluña: *Anuario para 1907* (Barcelona, 1907).—De la Biblioteca Nacional Central de Florencia: *Bollettino delle publicazioni italiane ricevute per diritto di stampa* (Firenze, 1907).—De la Universidad de Tolosa: *Revue des Pyrenées*, 4.° trimestre 1906 y primero 1907 (Toulouse).—De la Universidad Nacional de La Plata: *Observatorio astronómico; comunicaciones elevadas á la Universidad, con motivo del viaje hecho á Europa por el Director Dr. Francisco Porro de Somenci* (Buenos Aires, 1906).

*Memoria de los festejos celebrados por el Excmo. Ayuntamiento de Valencia para conmemorar el tercer centenario de la publicación del Quijote*, publicada á expensas de la Corporación municipal; con trabajos de los académicos correspondientes D. José E. Serrano Morales y D. Vicente Vives y Lierr (Valencia, 1906).—*Revue des langues romanes*, tomo XLIX, serie V (Montpeller, 1906).—*Memoria sobre el estado del Instituto general y técnico de Navarra*, por D. F. Romero González (Pamplona, 1906).—*Geschichte der europaischen staaten hereusgegeben von U. Heeren, F. Ufert, W. Giesebrecht und K. Lamprecht; Geschichte spaniens unter den Habsburgern, von Konrad Häbler* (Gotha, 1907).—*Guía artística y monumental de Tarragona y su provincia*, por D. Luis del Arco (Tarragona, 1906).—*Lembrete d'um pae*, por Viriato A. C. de Alburquerque (Bastorá, 1903).—*Casa professa e igreja do bom Jesus onde se venera o corpo do glorioso apostolo das Indias S. Francisco Xavier*, por Viriato de Alburquerque (Nova Goa, 1890).—*Kataloj Literatury Naw-kowej Polskiej*, tomo VI (Krakow, 1906).

Año VII

# BOLETIN

DE LA

## Real Academia de Buenas Letras

DE BARCELONA

Núm. 26

ABRIL Á JUNIO DE 1907

# LA CORONA DE ARAGÓN Y GRANADA

## De 1310 á 1322

*(Continuación)*

La revolución aquella que depuso á Nasar no se había extinguido y continuó latente atizada por Abu Said Farach, arráez de Málaga cuya actividad y talento habían valido á sus compatriotas la adquisición de Ceuta y la conservación de Algeciras, que contaba con la devoción de los africanos al servicio del reino y que á su origen real, como descendiente de Banalahmar el Viejo, unía el estar casado con Fátima, hermana del Destronado y de Nasar á la sazón reinante. Ya cuando el destronamiento de Mohamed quiso Abulualid recoger la corona que resbalaba y caía sola de la cabeza de su tío; mas proclamado Nasar, debió salir de Granada y refugiarse en los dominios de su padre (1). Hecha la paz con los cristianos, resucitaron las ambiciones del arráez que abiertamente aspiró al trono, inaugurando para conseguirlo la serie de revueltas y guerras civiles que minaron el reino granadino hasta su destrucción y que no aceleraron la reconquista por estar los castellanos tan divididos como sus enemigos.

Esta revuelta del arráez, y lo que de ella se siguió, hubiera traído sin duda consecuencias beneficiosas para Castilla sin la muerte de Fernando IV, monarca más leal que su padre, menos inmoral que su hijo y como los dos entusiasta de la reconquista, aun sacrificando para ello parte de lo que creía ser derecho exclusivo de su reino. Estaba en Cuéllar y allí le llegaron cartas del Maestre de Santiago, de Ferrando Gómez y del propio Nasar relatando como el arráez y los africanos Abulolá y Alabas habían levantado pendones contra él pretendiendo substituirle por Abulualid Ismael, hijo de Farach, y Fernando IV aten-

(1) Benaljatib en Casiri.

to al fin nacional de España, comunicó todo al rey de Aragón, pensando que merced á la guerra suscitada tendrían tiempo los dos reyes de acabar lo que comenzasen (1). La ocasión era en efecto oportunísima para Castilla: la campaña de 1309 le había valido Gibraltar, que compensaba el no haber conquistado Algeciras; el castillo de Templur lo había ganado el infante Don Pedro durante las negociaciones del tratado por el cual se declaraba vasallo de Castilla el rey de Granada y por entonces mismo una escuadra mandada por los sevillanos Ruy Gutiérrez Tello y Mendo Rodríguez Tenorio y constituída por nueve galeras y cuatro leños, había destrozado otra granadina y marroquí superior en número (2); por todo esto el espíritu público era favora-

---

(1) Rey fazemos vos saber que oy lunes catorçe deste mes de febrero en Cuellar nos enbio el Rey de Granada e el maestre de Santiago e ferrando gomeç nuestro camarero major sus cartas en que nos enbiaron decir que el arraes de Malaga que se avie alçado con su fijo e que tomara con el voç de Rey. Et son con el el alabes e usmen e los de Algesira e los de ronda e de otros lugares. Et de la otra parte son con el rey el arraes de Andarax e rroho e hamo e otrossi pieça de villas e de castiellos que son con el. Et el fijo del arraes de Malaga es el que se llama Rey. Et esto nos embiaron decir por nuevas ciertas en manera que an agora entre ellos muy grand guerra e grand discordia en guisa que fiamos por dios que tenemos tiempo para acabar lo que quisieremos... (Era 1350). (*Cartas reales*). Contestó Jaime II en 27 de febrero de 1311, que es febrero de 1312 por empezar en Aragón el año en 25 de marzo (R. 239, f. 220).

(2) .. somos muy bien sano et con salud de la dolençia que auimos... et estamos nos guisando para nos yr a la frontera... fasemos nos saber que nos llegaron nueuas çiertas de la frontera en que estando guisando las nuestras galeas en Seuilla que Ruy Gutierres Tello nuestro alguacil mayor en Seuilla et Meen Rodrigues Tenorio mio Alcalde maior et pieça de otros caualleros buenos que yuan en ellos ouieron mandado çierto la flota de los moros como estaua muy bien apareiada et salieron de Seuilla su camino derecho para ellos en guisa que día de Santiago que agora paso se enbarataron las mis galeras con las de los moros halgesira a dos leguas de algesira et seyendo las galeas de los moros trese et çinco lennos et las nuestras non de nueue et cuatro lennos vençieron las en manera que luego ganaron dellas las et tomaron y pieça de muchas armas que trayan quantos moros en ellas venian et quemaron otras dos et las otras fueron todas desbaratadas en manera que los mas de los moros que yuan fueron a gados en la mar en guisa que entre los moros que mataron e catiuaron en estas dos galeas que ganaron et entre los otros de las otras galeas ieron muertos et catiuos mas de sieteçientos moros. Et sabed que en estas galeas et çinco lennos que ellos trayan eran y çinco que les el Rey de Granada en ayuda porque entendades que nos anda muy bien et muy verdaderamente en este pleito. Et

bilísimo á la continuación de la guerra y la confianza en el triunfo extraordinaria. Celebraba entonces cortes en Valladolid, y no pudiendo por esto marchar él en persona á la frontera, envió su hermano el infante Don Pedro con dos mil caballeros para no perder ninguna de las ventajas de la situación de los musulmanes (1).

Esta ingerencia castellana en los asuntos de Granada, completa la narración de Benaljatib, que aunque supo la verdad entera no quiso decirla: según el historiador árabe, los malagueños vencieron el 21 de mayo á los granadinos en una alquería, que llama él Atoxa, y contra lo natural el vencedor en vez de seguir adelante y llegar hasta Granada en persecución de Nasar, que á duras penas se salvó, retrocedió á Málaga como si fuera el vencido; sólo el temor de verse amenazado por dos enemigos, el ejército fiel al rey legítimo formado por Roho y Hamo y el arráez de Andarax y el ejército cristiano de Don Pedro, explican esa retirada de Ismael; y la confianza en el auxilio de Castilla explica también que Nasar, que en marzo había visto impasible la tala de la vega por sus enemigos, sin osar detenerlos ni quitarles la presa se atreviera en mayo á darles batalla cuando sus fuerzas propias eran las mismas y los de Málaga no habían mostrado menos deseos de llegar hasta el fin en su empresa, prendiendo, sin respeto al salvoconducto, al aluacir Benalhaig, enviado con el propósito de poner fin á la guerra, y sin temer las represalias del de Granada (2); la in-

---

agora... la su flota de los moros quebrantada para todo este uerano et aon para este otro que uiene. . (Dada en Toro 12 agosto Era 1349).

(1) ...despues que nos enbiamos desir las nueuas de la frontera... que auia agora entre los moros muy grand guerra et muy afincada. Et nos enbiamos alla el infante don Pedro mio hermano con dos mil caualleros. Et desque nos partieremos nos agora destas cortes yrnos emos para alla. Dada en Valladolit X dias de março era de mill tresientos et cinquenta annos.

(Al Rey de Aragón por el infante Don Pedro) ....Et sennor sabed que el Rey a acordado de me enbiar a la frontera a mi et a mios vasallos et a mios amigos por esta guerra que es agora entre los moros. (Valladolid 10 marzo 1350).

(2) ...Rey hermano facemos vos saber que depues que vos embiamos desir por la otra carta las nuevas de Granada nos llegó mandado en como don Mahomad aquell privado que era del Rey de Granada que fué al arrayas de Malaga sobre su segurança con mandado del Rey con cartas de los omes bonos que estan con el e presieron lo alla. Et el Rey de que vio quel presieron a don Mahomad sobre segurança preso aca en Granada a su hermana que estava y que era muger del arrayas. Et despues desto vinieron usmen e el alabes correr á Granada e levaron ende giente presa e salieron a ellos esos ginetes que eran en granada e los andaluces e desque vieron que eran los otros bonos cavalleros e mas que ellos non se trevieron á embaratarse con ellos e

tervención del castellano, sin embargo, no iba contra el arráez solamente, sino contra todos los musulmanes, pues aunque los dominios de Farach no eran fronterizos de Murcia, también por aquí mandó que se hiciese guerra á los moros tomándoles si era posible algún castillo (1); en agosto estaba ya Fernando IV delante de Alcaudete y con él Don Mahomad moviéndole pleitesías para concordarlo con Nasar y hacer que los esfuerzos del castellano se dirigieran exclusivamente contra el arráez, es de suponer, que en tanto que éste persistiese en sus pretensiones (2); el 20 de agosto no habían llegado todavía á concordia, pero el 9 de septiembre, en que murió el mal llamado Emplazado, estaba ya convenido el arreglo por el cual se comprometía el rey de Castilla á defender á Nasar aunque no se sabe la recompensa que por esta defensa se le daba; la repentina muerte de Fernando dejó á su hermano Pedro el cuidado de cumplir en nombre de su sobrino lo convenido (3);

---

levaron toda su presa que gela non osaron toller. Et agora se para meior el pleito pues que no se fian unos en otros e andan tan desavenidos... Dada en Valladolit XV dias de março era de mille CCC L annos.

(1) Don Ferrando... a Pero Lopes de Ayala adelantado del Regno de Murcia por don Johan fijo del infante don Manuel... bien sabedes en como me enbiastes desir que nos façian muchas pendras et mucho mal del reyno de Granada et yo veyendo que se non quieren dello partir tengo por bien de les mandar pendrar. Porque uos mando... que vayades con quanta gente pudieredes auer et que en rason de pendras que tomedes del regno de Granada todas las cosas del mundo que pudieredes auer tambien moros e moras e quanto fallardes. Et esto que lo fagades de cada dia por quantas partes entendieredes que les mas danno podedes faser. Et faser lo mas cruamente que se faser pudiere... Otrosi si alguna manera pudieredes catar por les furtar algun castiello guisat de lo faser en qualquier manera. (Valladolid 27 marzo 1312) (*Cartas reales*).

(2) sabed que el Rey et yo con el estamos sobre alcaudete. De las nueuas de aca sabed que el Rey de Granada auia al Rey sus pleiterias muy buenas e muy que el arrahes de Malaga es contra el Rey enbio aqui el alabes un omne mucho onrrado con pleitos que faran al Rey mucho. Et aun fasta aqui non an fecho ninguna cosa que cierta sea. Mas fio por Dios que mucho ayna se fara. (En el sitio de Alcaudete 20 agosto Era 1350).

(3) Al muy noble e mucho onrrado Don Jayme... Rey de Aragon... de nos don Naçar... Rey de Granada... Rey sabed que nos dimos á Pero Garces e a don iohan del gayn vuestros mandaderos quatro mil doblas doro en esta raçon las dos mill por el tiempo passado que se cumple... el tiempo que el Rey don ferrando nos quebrantó la pas e bolvio la guerra connusco e las otras dos mil por los dos tercios que encomenzaron desdel dia que nos feçimos la paç con el rey don ferrando sobre alcabdete la qual confermemos con el Rey don Alonso su... despues

pero las discordias ocurridas en Gastilla por la regencia llamaron hacia otra parte las fuerzas y energías castellanas y el arráez libre de este su mayor enemigo volvió á pretender con las armas la corona de Granada; Nasar que en 1313 había pagado las parias al rey de Aragón y firmado treguas con Don Juan Manuel, con el cual había querido concordar al infante Don Pedro, se vió al año siguiente abandonado de los nobles granadinos, que acusaban de traición al aluacir Benalhaig y obligado á dejar la Alhambra y el reino á su «vasallo malo» y retirarse á Guadix con el título de rey de esta ciudad.

Ningún historiador árabe ni ningún cronista castellano menciona las condiciones en que Nasar abandonó la Alhambra ni dice si el reino de Guadix se le dió con independencia absoluta ó á modo de feudo; sólo una vez en 25 de junio de 1315 habló Nasar al rey de Aragón de estos sucesos, dando á entender que la cesión había sido absoluta y vitalicia; igual silencio guardan acerca de la suerte de Nasar en su nuevo reino hasta el punto de sólo nombrarlo una vez Benjaldún en la biografía de Abulolá y de aludir también sólo una vez la crónica de Alfonso XI á las disensiones entre los reyes de Guadix y Granada. Benaljatib, aunque también calla todo, emplea dos frases que indican que calló deliberadamente: una refiriéndose á Nasar «*quoad vixit inter arma et inducias consedit*» y otra á propósito del aluacir Benalhach «*christianorum cum ope tum consilio adjutus factiones et bello fovit*», y son tan verdaderas estas frases, que encierran ocho años de la historia de Granada.

Antes de la caída de Nasar había intentado ayudarle el infante Don Pedro, yendo en su socorro desde Sevilla «por el pleito que con el auia», pero se abrieron tan pronto al pretendiente las puertas de Granada que no pudo ser útil al rey legítimo aquella expedición; un año después Abulualid fué á sitiar en Guadix á su tío, pero la suerte de las armas le fué adversa y debió retirarse, talando en su retirada los dominios de Nasar; con este motivo se reanudaron las negociaciones entre éste y Don Pedro y se mezcló en ellas, aunque no de buena voluntad, el Rey de Aragón.

El fracaso de la empresa de Almería había llegado tan dentro del alma de Jaime II, que á la carta de Fernando IV dándole cuenta de la situación de Granada, había contestado por mera cortesía; tenía resuelto desentenderse del negocio de la expulsión de los moros y sólo pretendía vivir en paz con los reyes de España para dedicarse tranquilamente á los asuntos de Italia. Así su primer acto conocido cerca

---

de la su muerte .. Et nos enbiamos vos ande tres (cautivos) que cada uno dellos a trenta e cinco años que son en el nuestro almacen... Dada en Granada nueve días de mayo era de mille trecientos e cinquanta e un anno.

de Ismael fué pedirle seguridad para los mercaderes súbditos suyos residentes en territorio granadino, pretensión á que satisfizo cumplidamente Ismael, prometiendo respetar las personas y los bienes de los catalanes y su derecho á permanecer en el país ó á marcharse de él ó á venir de nuevo (1); con esto entraban las dos coronas en un nuevo orden de relaciones pacíficas y Jaime II se mostró contento de ello (2);

---

(1) En nom de deu e salvament del nostre senyor Mahomet son missatjer verdadero e la sua jent.

Al Rey alt e noble e honrat e poderós e verdader e nomenat lo Rey de veritat don Jayme Rey de Aragon e Rey de Valencia e de xatıba e de les sues pertinencias e Comte de Barcelona deus cresca sa honra per la sua poder e que cresca la sua vida e el seu..... Del honrador de la sua altea per la veritat que a en el. Alamir e servu de deus ismeil fil de faraig iben nasar e despuis escrivi a vos a la vostra altea esta nostra carta e deus meta en vostre cor de fer axi com avetz acostumat dentro avii (hoy) per la veritat que es en vos de la Alxambra de Garnata deu la guart de mal e no a en ela per la merce de deu sino lo seu be complit e la sua merce sobre nos escampada e la sua gracia de deu molta e el vostre senyoriu senoria nomenada e lamigança e la veritat que es en vos la carta honrada vostra per feyt dels mercaders vostres que son en nostra terra que sien ben guardats e que sien segurs e entenem be la car..... e sapiats que los mercaders aquels que son en nostra terra de la vostra terra depuis que deus nosa feta aquesta merce e nosa dada la sua gracia que son aseguratz de nos dels cosos e dels avers en totes coses e per totes be e complidament honrratz e amatz aquel que volra romanir en nostra terra que romanya salvo e segur e aquel que sen volra anar a la vostra terra quesen vaia salvo e segur sobre la fe nostra e sobre la veritat nostra be e complidament aseguratz e la nostra fe nos partira dels e el nostre asegurament vulen se romanir ho anar e totz aquels que vulen venir que vingen salvos e segurs sobre aquest asegurament els e totes lurs coses e corpos e avers honratz e a amats e tots aquels quey vulen venir seran guardats els e totz aquels qui venen de vostra part e totz aquels qui son sotzmeses de la vostra senyoria e creegatz vos aço de nos e tenitzo en veritat e sobre aço vos enviam aquesta carta nostra e metem nostre sajel en aço escrit e nostre nom per nostra ma e aquesta cart jutjada e testimonuda sobre nos e tenitz aquesta carta per verdadera e estojatzla per aquesta rao e deus vos do salut e compliment de vida a tota vostra voluntat. feta la carta lo jorn de disapte IIII dies del mes de Moharam començament del any de DCC XIIII. e es a saber que fo feta la carta a XXIIII dias dabril en lany de nostro senyor M CCC XIIII. (Corresponde al 20 de abril y no al 24).

(2) A Ismael fijo de Farach Abennaçar. fazemos vos saber que recibiemos vuestra carta la qual agora nos enviastes e plugo nos mucho con ella. Ca por la dicha carta entendiemos la buena voluntad que havedes enta nos e la nuestra casa. A la qual vos respondemos que nos tambien somos de buena voluntad e de buen entendimiento enta vos e

pero este estado duró poco por ser imposible, dadas las costumbres del tiempo en cuanto á las relaciones entre moros y cristianos que unos y otros fueran mucho tiempo amigos.

Los granadinos entraron por Murcia y llegaron hasta Orihuela, llevándose mucho ganado vacuno sorprendido fuera de lugares fortificados y si bien los de Orihuela unidos á los de Murcia, rescataron la presa de los zenetes el rescate costó la vida á siete cristianos, de cuya muerte reclamó Jaime II (1); la reclamación no fué atendida ni satisfecha, pero tampoco rechazada, excusando Ismael á los suyos en la ignorancia de las fronteras de Castilla y Aragón por aquella parte y prometiendo reiterar las órdenes, que ya tenía dadas, para que nadie en lo sucesivo causara mal ni daño á los súbditos del rey de Aragón, á pesar de no haber entre ambos soberanos nada que les obligase (2);

---

la vuestra casa. E á lo que decides que viestes la nuestra carta en razon de los mercaderes nuestros que son en vuestra tierra que fuesen guardados e seguros e respondiestes nos que son asegurados de vos en los cuerpos e en los averes en todas cosas e por todas bien e complidament en venir estar e tornar sobre la vuestra fe e la vuestra verdad gradecemosvoslo mucho... (R. 241, f. 166).

(1) Carta de Jaime II á Ismael ben Faraig ben Nacer diciéndole que prohiba á sus gentes entrar por las tierras del Rey de Aragón, pues en julio de 1314 entraron «a correr el término de Murcia e levaron sende muchas vachas de las quales era una gran partida de algunos hombres nuestros de oriola. E luego aquellos de qui eran las vachas a voç de apellido salliron e mesclaronse con los de Murcia e todos ensemble tolleron a los genetes las dichas vachas; empero los dichos genetes mataron VII personas que habian cativados». (R. 241, f. 208).

(2) En nom de deu. E la benediccio de deu sobre nostre senyor Mahumet son missatge alhonrat e sobre sos companyons saluts complides. Al Rey alt e honrat e el Rey alt e graciat vertader el exalçat Rey daragon e de Valencia e Comte de Barchelona e senyor de Sardenya Don Jayme honralo deus per la sua merce el aport a ço que ell mes demana ell faça pagat del honrat son regisme e lagraciat en la sua amistat e en la sua amigança el amir abdalla ysmael ybnepharaig ybennaçer apres de la gracia de deu e la su amor. E oracio sia feta á deu e a Mahumet nostre senyor el tenidor de son manament e la gracia sobre sos companyons los publicadors del seu nom E nos serivim a vos deus vos mantenga de la alphambra de Granada Deus la guart ab la gracia de deus Al..... e la vostra amistat a mi molt agradable la vostra carta honrada vench á nos en la cual nos feyets saber que alguns cavallers dels nostres cavallers correg... de Murcia e corregueren el terme de aquella e prengueren alguna presa de vaques e alguns... dels moros entraren amagadament a correr. E per ço car no conexen los termens fan hi algún dan que toca al vostre terme e demanas á nos que nos degues saber greu e nos vedam ho aquesta..... E faç vos saber Rey honrat de puys que deus per la sua gracia volch

esta última afirmación disgustó profundamente á Jaime II, á quien entonces mismo solicitaban para entrar en una coalición contra Ismael el rey de Guadix, Nasar y los tutores del rey de Castilla.

En carta de 25 de junio de 1315 abrió Nasar las negociaciones con el rey de Aragón á fin de interesarle en su favor; en ella relataba las traiciones del arráez malagueño «su vasallo malo» y como no acatando los pactos fué á sitiarle en Guadix y debió retirarse vencido; le hacía saber que los infantes Don Juan y Don Pedro, regentes de Castilla, le habían prometido ir en su socorro hasta reinstalarle en la Alhambra y que de Tremecén venían para llevar adelante su pleito Abu Almol, antiguo aluacir suyo, Abu Abas y Abu Hamo; prometía de salir vencedor hacer la voluntad del Aragonés (1) pero ni esta

---

que nosaltres fossem Reys e heretam aquest Regisme de part de nostres avis que bon segle agem Manam per cartes nostres e vedam que negun no fos ardit ne gosas pasar per la terra vostra ne per les vostres parts la... eynat de les nostres dejus nostres guardes e sots nostres asseguracions la vostra carta exor .... ella e sabem vostra voluntat bona e en continent manam ques guardaren que no correguesen la vostra terra e depuys que sabem ço que entesem de vos vedam als nostres cavallers. . reguessen en les vostres terres. E no correran vuymes dels nostres cavallers neguns en la vostra terra e aço es vedament cumplit que no entren amagadament axi com vos nos avet fet saber e per ço cor encara entre nos e vos no ha res fermat e ara pus nos aguem vostra carta tenguem per be de trametre á vos aquest cavaller portador daquesta carta nostra e manamli queus diga en aquesta cosa per ço queus envias queus fara saber declaradament. E deus vos honra e complescha la vostra honor en be. E saluts moltes ab honrament. Scrita dissapte XI días del mes de jumet Allehuelli en lany de .DCC.XIIII. En lo mes de setembre .III. dies. (23 de agosto de 1314).

(1) Al muy noble e muy onrrado Don Jayme por la gracia de Dios Rey de Aragon e de Valencia e Comte de Barcelona. De mi don Naçer Rey de Guadiex salut como a amigo que amo de coraçon para quien querria que diesse Dios mucha onrra e bona ventura tanta quanta yo mismo querria para mi. Fago vos saber de la traycio e de la falsidat que me fiço e me façe mi vasalo malo el fijo del arraez de Malaga aviendo conmigo posturas que en todos sus dias que me non buscase mal agora ajunto toda la andalucia e vieno me cercar en Guadiex e tajome e quemo todos los panes de mi tierra e yo con aquella gente que tenia ovi con el grandes torneos por guisa quel fiç arreder de la villa con gran danno de su gente. Et se conmigo de su gente muy gran pieça de pie e de cavallo en guisa que el tovo gran pesar e yo gran plaçer. Et otrossi vos fago saber que ovi cartas del infante don Pedro vuestro yerno e del infant don Johan su tio e que me enviaron deçir como son muy bien avenidos e que son en mi ayuda con Castiella e con Leon e con todos sus amigos. Porque vos ruego quanto vos puedo rogar que vos que seades en mi ayuda. Et si me Dios daria

promesa ni el ir en compañía de castellanos y de moros españoles y del África contra los moros granadinos decidieron á Jaime II á resucitar la política guerrera contra los musulmanes, que había desarrollado los años anteriores y respondió vaga aunque cortésmente al de Guadix sin prometer nada concreto ni dando categóricas negativas.

En cambio en Castilla los tutores de Alfonso XI, más entusiasmados que nunca con la expulsión de los moros, que creían segura y próxima, preparaban una expedición en auxilio de Nasar en la apariencia y de conquista en realidad; pero conocedores de las dificultades de la empresa y amigos del rey de Aragón creyeron conveniente invitarle á la misma, comisionando para ello al Prior del Hospital en aquel reino, fray Fernando Rodríguez de Valbuena, el cual vino á Barcelona á representar al rey la extrañeza con que allá veían su indiferencia en asunto de tanto interés para España, siendo él quien debía tomar la dirección de la guerra, á lo cual se mostraban dispuestos y á la vez le invitaba Don Juan; y como por otro conducto se le dió á entender que nunca mejor ocasión que aquella para terminar la Reconquista por la división de los musulmanes, se dejó tentar tanto por estas excitaciones halagadoras de su vanidad, como por la promesa de revalidar los pactos de Alcalá de Henares de 1308 en los cuales se le prometía el reino de Almería, supremo deseo suyo. Y aun así antes de afirmar resueltamente su propósito de intervenir en la lucha preparada se hizo algo de rogar, achacando su apartamiento de

---

complir lo que yo codicio e so cierto de lo cobrar ayna yo fare convusco todo lo que vos quesierdes e por bien tovierdes. Et otrossi vos fago saber que ovi novas del Rey de Tremeçen que es su voluntad de me ayudar e que me quiere enviar abulabes e daffamo e aben almol que fue mi alguacil porque vos ruego como a tan gran rey que vos sodes que me querades levar este pleyto adelante. . Et pos volontat es de los de Castilla de me querer ayudar sea la vuestra voluntat otro tal. Et si estos mis omes que lievan las cartas del rey de Tremecem aportaren en vuestros lugares rogovos que los mandedes pasar luego. fecha en Guadiex otro dia de San Juan. (Sin año).

Al muy noble e muy honrado don Naçer Rey de Guadeix de nos don Jaime por la gracia de dios Rey daragon etc. Rey fazemos vos saber que recibiemos vuestra carta que nos enbiastes en que nos fiziestes saber el desguisado que vos... fecho e faze el fijo del arrayç de Malaga e lo que contecido es entre vos e ell quando vos vino cerquar en Guadeix. E avemos entendido bien e complidamente todo lo que en la dicha carta vuestra nos enbiastes decir. E fazemos vos saber que nos conosciendo la buena voluntat que oviestes e avedes enta nos oviemos e avemos plazer de vuestra honra e vuestro bien. E en ello entendemos quanto buenamente podemos dar nuestra favor e endreça fiando de vuestra lealtat quende seredes conoscient. E si aquellos cavalleros.. . partes de Tremicen..... (24 de agosto 1315. R. 242, f. 215 v ).

la política activa contra Granada á la división hasta entonces reinante en Castilla, no á mengua de su fervor religioso, pues por aquel entonces había derrotado su escuadra la de Tremecén y estaba dispuesto á proseguir sin tregua esas campañas mansas pero continuas contra los musulmanes de la península y de África, pero que viviendo á la sazón los tutores en paz y concordia y pensando como decían lanzarse en servicio de Dios contra los mahometanos de España que enviaría un caballero á tratar del asunto» «ca sabe Dios que es cosa que avemos mucho a coraçon» (1).

Y era verdad que la guerra dispuesta tenía visos de terminar con el triunfo completo de las armas cristianas y la destrucción total del poderío musulmán; el arráez de Andarax tuvo una entrevista en Úbeda con Don Pedro y allí probablemente había prometido dar á Castilla el reino de Guadix cuando Nasar volviese á ser rey de Granada; de las fortalezas de aquel reino se haría guerra á las de éste al mismo tiempo que los castellanos desde las suyas (2), cosa que primera vez

---

(1) (Al infante Don Juan) don fray ferrant Rodriguez de Vallbuena prior del hospital de Sant Johan en Castella veno a Barcelona e trayo nos carta de creençia de part vuestra e dixonos que auiades fablado con el vos et el infante Don Pedro e quel dixerades que vos maravellado de nos como nos tuvieremos tan gran lugar en Espanya e por quien vosotros vos guiariades e por quien mucho catavades que viendo la facienda de los moros en quant mal estamiento estava como no pensavamos por qual guisa podiessen seer malandantes maiormente pues vos erades muy bien concordados e abenidos a todo endreçamiento de la tierra e servicio del rey de Castiella de qui sodes tutores. E cormano aquesto vos respondemos que bien somos ciertos que por vuestra mesura catariades por nos en esto e en al. Mas pesando nos mucho no viemos tiempo entro a agora ni tal abinencia entre vos que entendiesemos que lugar oviese movernos de tal razon e del acuerdo vuestro somos muy pagados. E quanto á lo que nos enviastes dezir de los moros nos avemos grant voluntat que por nuestra obra e nuestro tractamiento les viniese danyo e destroymiento e esto provaredes que en nos no fincara en quanto podieremos. Mas porque faria menester que supiesemos vuestra voluntad e consello avemos de enviar ala un cavallero nuestro ca sabe Dios que es cosa que nos avemos mucho a coraçon. E ya punyamos en faser les danyo ca por terra les fazen guerra las nuestras gentes e son agora entrados en la tierra de Granada. E avemos otrosi fecho armar galeas por fazerles quanto mal puedan. E agora las ditas galeas nuestras trobaronse con la flota del Rey de Terinçe e desbarataronla e ovieron la toda que no ende escapo ninguna e desi faran quanto mal podran al Rey de Granada. (R. 242, f. 206).

(2) Al Rey de Aragón por Diego García. ...Et a los fechos de los moros uos fago saber que nunca los moros touieron su estado e sus fasiendas para perder la tierra que agora ni nunca los cristianos

sucedía en la historia de Castilla y aunque es probable que ni el de Guadix ni don Pedro prometían de buena fe, lo cierto es que el infante decía bien al declarar que ó tendría Guadix que le darían ó tendría lo que él pudiese tomar, pues más que á colocar á Nasar en el trono de sus padres iba á pellizcar los dominios de Ismael.

En el plan de campaña tenía Jaime II distintas ideas que su yerno: aquél no era partidario de repetir el sitio de Almería; por su experiencia de 1309 creía inútil y pernicioso sitiar plazas y pensaba ser preferible á ese sistema y más fructífero para él y para Castilla hacer guerra en campo abierto, dejando á los castellanos el cuidado de ganar fortalezas y guarnecerlas; lo que convenía según él era invadir Granada y discurrir por este reino destruyendo las cosas y matando ó reduciendo á cautiverio las personas, género de guerra habitual entre moros y cristianos, pero necesitábase para esto un ejército muy grande y los recursos de su corona no bastaban á mantenerlo. Volvió á recurrir al Papa, depositario del fondo común de los fieles, los bienes de la Iglesia, ya que se trataba de los intereses generales de la cristiandad, pero antes de enviar embajadores escribió al cardenal Napoleón, gran amigo suyo, planteando la cuestión casi en los mismos términos que en 1309: el desprecio á Granada y el miedo á Marruecos. Como entonces si era peligrosa la existencia de musulmanes en España el peligro no estaba en éstos sino en sus correligionarios de Africa,

---

touieron meior tiempo para la ganar que agora. Et seguro seed sennor que redes muy bien de no abrir mano de fecho de los moros. Et miembre se uos sennor como auedes parte en la conquista segund las posturas que eran entre uos e el Rey don Ferrando que Dios perdone et tales son los pleitos que a don Pedro mueuen de tierra de moros e en Granada en que yo uos digo por la fe que deuo a Dios e a uos que yo tengo que don Pedro va a la frontera sobre cosa cierta e con grant recabdo para auer deste viage grant onrra e grant pro porque uos deuedes acordar con aquellos que la vuestra voluntad fuere porque uos podades faser aquello que fuere mas seruicio de Dios e uuestro et yo sennor enbio uos lo desir porque siempre quis vuestro seruicio sabe lo Dios. ...Et sennor membrese uos de fecho de los moros segund son los fechos e si uos quisierdes que se refirmen los pleitos que son entre uos y el Rey don Ferrando en rason de la conquista de Granada enbiad un cauallero a Auila a don Pedro por el día de anno nuevo a el. Et el infante don Juan refirmara todos los fechos e las posturas que fueron entre uos e el Rey don Ferrando. Et sabed sennor que el Rey de Guadiex e el arraez de Andarax que an de venir a hubeda a veerse con el infante Don Pedro. Et digo uos sennor que la guerra que los xpianos han de faser a los moros que de tales lugares se fara e sera bien en medio de la su tierra e bien çierca de Granada et en tales lugares porque sera muy gran seruicio de Dios e muy gran su danno de los moros.

á los cuales los de aquí facilitaban el desembarco y la entrada; el reino de Granada continuaba siendo para Jaime II de fácil conquista, pues si en 1309 su rey, Mahomed III, era «muy vil y desapoderado del cuerpo» ahora estaba dividido: una guerra civil entre dos reyes de los cuales uno, el más fuerte, había sido súbdito del más débil, lo asolaba y por consecuencia de las victoriosas embestidas de los cristianos se hallaba en la mayor miseria; pero esa misma mísera condición constituía un peligro para los cristianos sus vecinos, que decíase, y se refería al afirmarlo, á noticias de mercaderes catalanes y mallorquines residentes en aquel reino, que viendo uno de aquellos reyes lo inminente de la caida de su tierra en poder de los infieles habían pensado abdicar en el sultán marroquí, para encargarle la defensa de aquel pequeño resto del antiguo poderío musulmán en España. Y esta decisión era lo que amedrentaba á Jaime II y lo que le hacía recurrir al Papa para que éste le ayudase á conjurar el peligro, impidiendo pasar á los africanos, caso de ser cierto lo que se afirmaba; en su opinión bastaba para lograrlo poner en el Estrecho una escuadra poderosa todo el tiempo que se tardara en reducir Granada á la dominación de sus enemigos, pero todo esto con urgencia porque al África habían ido multitud de jeques á predicar la guerra contra los infieles y podrían repetirse de no atajarlas pronto las invasiones anteriores (1);

---

(1) Reverendo in xpo patri domino Neapoleono divina providentia Sancti Adriani diacono cardinali Jacobus Dei gratia Rex Aragonum etc... Scientes affectionem intensam quam pro divinis serviciis ad erradicandam maledictam et fetidam sectam abhominabilis Mahometi in his yspanie partibus residentem ferventer habetis paternitati vestre curavimus referendum nos per litteras mercatorum illuch agentium missas apud Maioricam aliis mercatoribus suis consociis ac etiam vive vocis expositione abinde venientium noviter habuisse quod Rex Granate cui indigne Regis nomen imponitur videns multiplici ratione tam famis penuria tam inter se divisiones exstantis cum alter sit a regno depositus qui iam fuit ad illius recuperationem anelans quam etiam quia regnum Granate a quibusdam citra temporibus ut andistis fuit per xpianos yspanie guerrarum anfractibus circunductum sentiensque sanctissimum patrem dominum Papam negocium adquisitionis regni Granate cordi gerere et suam ad id gerere voluntatem se in casu positum ruina de se suisque diffidens misit nunc plures numero sarracenos qui Alhaigs sarracenice nominantur qui apud eos ut religiosi apud xpianos habentur predicantque suam perfidiam inter illos sicuti predicatores inter catholicos fidem sanctam ad Marrochorum Regem qui in partibus Barbarie maximus est et potentinimus aliorum expondituros eidem malum statum dicti regni Granate et quomodo in casu perditionis est nisi ad id per ipsum Marrochorum regem potentius succurratur offerentesque sibi pro parte dicti Granate Regis quod ipso Marrochorum rege cum sua potentia ad has partes yspanie veniente

á pesar de la vehemencia de la carta y de los buenos oficios del cardenal Napoleón, gran amigo de Jaime II y su agente en la corte pontificia, la excitación no surtió efectos inmediatos; no la mala voluntad, sino la desconfianza en los españoles y el desdén por las cosas de España se impusieron esta vez, como las anteriores, y aun con más fuerza por la fama del *diablo* de Don Juan, de cuya lealtad todos dudaban (1), y una vez más se perdió la ocasión de terminar la Reconquista.

---

regnum Granate in suis manibus tradet malens quod ipse rex Marrochorum ipsum accipiat regnum quam si in xpianorum manibus perveniret; qui etiam sarraceni alhaigs qui inter sarracenos velut magne religionis viri et sub magna reverencia reputantur casum predicti regis Granate in illis partibus publice confestim postquam in Barberiam fuerunt ad promovendos alios reges et populos barbarie ut omnes ei veniant in succursum efficaciter excitabant. Ut auten á nobis et quolibet rem sciente verosimilitas presumi potest specialiter dictus Marrochorum Rex qui vicinam terram habet cum regno Granate modico maris stricto intermedio existente pro restauratione et adquisitione dicti regni Granate quod est defensibile regni sui et aliorum sarracenorum barbarie volet coadhunatis undique sarracenis transire ad partes yspanie vel copiosam sarracenorum multitudinem destinare sicut alias preteritis temporibus Marrochorum reges potentialiter hoc fecerunt non absque magno dispendio atque periculo xpianorum et terrarum yspanie detrimento. Et vehementer et de necessitate expediat ut in hoc ante tempus remedium apponatur quod unicum est et istud videlicet (cerrar el estrecho con escuadras tanto para el peligro presente como para conquistar Granada) V nonis marcii 1316. (R. 243, f. 245).

(1) Dix encara (el Papa) que be vehia ell que a açο que per les gents despanya fos enantat contra los moros de Granada be conexia ell qui ço que si faría de be se auria á fer per vos senyor e per les vostres gents que quant als castellans jassia quel Rey de Castella hi haia segons que ell ha entes gran volentat estes los Richs homens seus los quals nomena tots ó la maior partida especialment lenfant Don Johan son tan malvats e tant de mala condicio que per molt de be que vos senyor hi faessets ells ho destruhirien tot e per diners vendrien Deus e vos senyor e tota xpiandat de la qual cosa nos comana secret en virtut de obediencia salvant que hó poguessem dir á vos senyor. Perque no si faria res ço que ell nos cuydava pas en primer segons que dix que com a ell fo demanada dispensacio sobrel matrimoni del senyor infant Don Jayme e de la senyora infanta filla del Rey de Castella el nague gran placer e gran goig axi que com se assehia a menjar es lavaba les mans li fo demanada la dispensacio en lex fo la carta bollada per la gran volentat que ell hi havia per ço cor se pensaba que quaix per una temor de vos e per la unio qui era feta entre vos el Rey de Castella los castellans se refrenassen de lur malvestat perquel fet de Granada qui tots temps ses perdut per ells *es perdra* segons que dix

En enero de 1316 volvió á requerir Nasar al rey de Aragón para que le prestase ayuda contra Ismael, recordándole la buena amistad que á su padre y hermano y á él mismo le había unido con la casa de Aragón é insistiendo en el prometido socorro de los tutores de Alfonso XI, á fin de que coadyuvase con ellos á su exaltación al trono de Granada (1); recalcaba que tenían decidido empeño en reinstalarle en

---

vengues a bon acabament e ha vist depuys que con vos fos en los fets aytampoch sen son lexats. E com lo bisbe de Valencia e nos li soplicassem molt sobre aço e li dixessem les maneres per les quals lo fet podia venir a acabament en aquelles maneres que nos sabem be e som be informats lo senyor Papa atura un poch en aço e hac una collacio ab nos de la manera com se poria fer. E finalment dix que no vehia ni trovaba en neguna manera que tan de be vos senyor noy fariets que *aquell diable* linfant Don Johan nou torbas. Perque nos veen que ell noy havia volentat jassia quey haguessem dit tot ço que dir si pogues e el bisbe de Valencia quius ho podets pensar que noy lexa res a dir pus prou nons tenia lexam o estar (**Noviembre 1310**).

(1) Don Jayme por la gracia de dios Rey de Aragon e de Valencia e de Sardenia e de Corcega e comte de Varcilonia e almirante de la Sancta yglesia e sennalero e capitan general. De nos don Naçar por la gracia de dios Rey de Guadiex muchas saluds como a rey noble e onrado que vos sodes e que nos siempre mucho preciamos e por quien nos fariamos todas las cosas que vuestra onrra fuessen Rey ya sopiestes de tiempo que nos recibiemos del fijo del arayç de malaga que fueron el e su padre nuestros vasallos en manera que nos levantaron muchas trayciones que nos deseredaron del nuestro reyno que ove heredado de mi padre e mi abuelo e desto vos enbio rogar que vos pese de como quier que somos cierto que vos pesa que ya sabedes qual es el debdo que nuestro padre e nos obiemos e abemos conbusco porque vos enbiamos rogar que nos querades ayudar e que querades tener con el derecho que siempre vuestro padre e vuestros abuelos que parayso ayan no quisieron sinon la verdad e asi la ficiestes vos e la faredes e otrosi vos fazemos saber que el infante don Peydr e el infante don Johan e la reyna dona M. e quantos ricos omnes en Castiella e en leon que an todos voluntad de nos ayudar e nos lo an prometido que nos ayudarian con los cuerpos e con los averes e con quanto an e que no se partan daca de la frontera fasta que nos fagan cobrar el nuestro reyno e ellos an de ser aca quando sea acordado este mes de enero e si vos por vien tovieredes que quisiessedes salir aca en este tiempo sabed que seria mucho de vuestra honrra e de vuestra pro e a nos fariades en esto muy grand ayuda e nos fariamos escontravos todo aquello que vos por bien toviessedes e nos agora non vos enbiamos mas deçir por carta porque oviemos de enbiar a este nuestro cavallero que esta nuestra carta vos dara e fablamos con el muchas cosas que fable conbusco porque vos rogamos mucho quel creades de lo que vos el dixiere e gradeçer vos lo emos mucho e de vos dios mucha vida con salut e

su antiguo palacio y que no dejarían la empresa hasta conseguirlo, y en efecto, en ese mismo mes de enero marchó á la frontera Don Pedro (1) á cumplir sus compromisos con el de Guadix y á servir á su Dios y á su rey. Es más que seguro que el rey de Granada no desconocía esos manejos de su tío con castellanos y aragoneses, pero fiado de su fuerza, ó convencido de que no llegarían á entenderse sus enemigos y quién sabe si pensando en último caso llamar al marroquí, lo cual parece poco probable, continuó las algaradas contra el país cristiano y al rebato de Orihuela siguió otro sobre Cartagena, del cual fueron víctimas, aunque la tierra pertenecía á D. Juan Manuel, vasallos del rey de Aragón; volvieron con este motivo las reclamaciones del aragonés y las excusas del granadino, algunas de positivo valor, otras de poco peso y hasta poco dignas. Tenía razón al decir que nada se había tomado en territorio del reclamante y que de allá á donde habían ido los suyos habían venido primero contra su reino; no era digno decir que una sencilla carta no le obligaba como un tratado (2) y

---

nos enbiamos vos nuestra carta sellada con nuestro sello e pusiemos en ella nuestro nombre. fecha XI dias de enero Era de mille e CCC e L e IIII. الامير عبد الله نصر

(1) ...Don Pedro se yra luego de camino para la frontera a servicio de Dios el del Rey... (del infante Don Johan). (14 diciembre de 1315).

(2) En nom de deu qui es piados e piada e oracions sobre Mafomat e sos companyons.

Al Rey molt noble e molt alt e molt poderos e mol honrat e molt leyal don Ja. Rey darago e de Valencia e Comte de Barcelona e senyor de Roselyo e de Cerdanya mantenga deu son honrament per la sua merce e complesca la sua volontat a son plaer lonrador de son regisme e lohador de ço ques demostra de la sua amistat. El Rey el seru de deu Ezmeel fil de faraig fil de Nazr. Avem scrit a vos de la Alhambra de Granada guartla deu exalçat sia ell e no avem per la gracia de deu exalçat sia ell levat be complit e plaer general loors a deu moltes e exalçar vostre regisme e honrar e de loar vos totstemps. E axi fem vos saber que reebem la vostra carta honrada la qual responia a la carta per nos a vos tramesa sobre el fet del bestiar e dels homens els quals nos feets saber que foren presos en la nostra terra e dixes que fora raon que anant enfre nos e vos los missatgers e les cartes que foren segurades vostras terras de part nostra e les nostras de part vostra e que ço que estat pres apres de les missatgeries e les cartes que no es estat pres justament. E axi sapiats vos rey que ço que vos avets dit deu esser quan sien continuades les cartes e les missatgeries de treva o pau en ques pusca hom fermar. Mas en cartes simples e missatgeries sens pau ferma no es cosa celada ne amagada de nos que aço no es cosa de que hom sia tengut ne es costumat entro que son fetes les cartes e fermada la pau que ladonchs deuen esser tengudes les convenences e observades e no es aço cosa que vos nol deiats saber.

mejor decía Jaime II al replicarle que creía ser «firmeza lo que un rey envía decir á otro por su carta»; tampoco le excusaba que hubieran sido los causantes del daño «ladrones e ropadores que van en Almogavaría» si, según afirmación del de Aragón, á Ismael se le había dado el quinto y diezmo del botín (1).

Todo esto contribuía naturalmente á inclinar á Jaime II en contra de Ismael, pero de repente y cuando todo parecía pregonar una guerra decisiva entre Castilla y Granada, sorprendió á la diplomacia aragonesa la noticia de haberse pactado una tregua entre unos y otros, sólo en la frontera de Murcia, pero en condiciones tales que á la fuerza debieron alarmarla por ser más que una suspensión de hostilidades ó un tratado de paz, una alianza en contra de Aragón, pues Pedro López de Ayala, adelantado de aquel reino en nombre de D. Juan Manuel, se comprometía á dejar libre el tránsito por el territorio de su mando á los moros, á proporcionarles víveres y mantener secreta su marcha y á prohibir á los aragoneses cruzar ese mismo territorio cuando fuesen hacia Granada, á negarles medios de vida, y entonces todos los ejércitos vivían sobre el país, y dar el alarma á los moros desde las atalayas de aquella frontera si alguna tropa iba en son de guerra contra ellos. La emoción en la corte aragonesa fué mayor al saberse que esa tregua de orden de Don Pedro, se había hecho extensiva á todo el reino é ignorarse si se había hecho sobre el patrón de la de Murcia; un judío intérprete, Suleyman Aben Menixa (el arráez de Crevillente había muerto ya), fué, con un pretexto, á enterarse de lo sucedido, y la impresión del espía fué que no temían los moros la guerra de

---

E ço que fees saber que fo pres de vostra terra no fo pres de vostras villes ne de vostra terra mas fo pres en terra de la qual ses seguit a nos dany e a nos conve quens defensem dells. Mas a les vostres parti des no es anada ost nostra ne companya nes feu ab sabuda nostra (avent) volentat e esperant que venguesen les cartes les quals nos fees saber. Mas quan vos esguardarets aquest fet ab dret esguart veurets que nos no vos avem exit de covinença ne ses seguit a vos de part nostra neguna cosa que no sia bona. E fees nos saber que no vos feu estar als de trametre els vostres missatgers a fermar la amistat entre nos e vos levat per que nos no aviem fet compliment a aquest fet. E aquest fet si nos ne fossen tenguts per dret nons trigariem de ferhi compliment. E si vos volets tremetre vostres missatgers seran venguts e reebuts honradament e bona axi com pertany a missatgers vostres qui vengan a nos e si nols volets trametre sia axi com a vos placia que de nos no ses seguit a vos re que per aço deia esser e sapiats aço. E deu per la sua merce mantenga vostre honrament ab son ayutori e complesca la vostra volontat. E saluts moltes e bones. fo escrit VII dies en el mes de Çaffar any de DCC X V ço es XIII dies en may any de M CCC X V. es ferm aço. (13 mayo).

(1) R. 242, f. 119. S.

Castilla, si bien deseaban la paz con Aragón, no por otra cosa que por no lidiar á la vez con los dos reinos; sorprendió al judío la gran arrogancia, no disimulada, de los moros, y contempló el motivo de este orgullo: allá estaba el propio Pero López de Ayala diciendo amén á cuanto exigía el granadino para conceder una tregua de tres años y en Granada estaban representantes de las villas de Andalucía solicitando paz y amistad, que los moros no concedían para no perder las presas de sus entradas (1). A esto atribuía el judío el orgullo musulmán y no andaba descaminado; mas afortunadamente para Castilla y España esa gran arrogancia provenía no del valor positivo de los que la ostentaban, sino de debilidad pasajera de quienes la sufrían. Era, con todo, un peligro por lo que pudiera influir en la moral de los soldados musulmanes y Jaime II procuró, por de pronto, librar sus tierras del S. de los males consiguientes á la guerra, y aunque se le aseguró que su yerno el infante Don Pedro había pactado por él y por su suegro (2) y el alcaide de Orihuela, Don Arnau Torrellas, había negocia-

---

(1) Al... Rey darago... Solaimen aben Minixa iueu torsimany hom e servidor vostre... fas vos saber com entre en Granada a XXV jorns anats del mes de maig e de present me feren muntar al senyor Rey de Granada e volgueren saber so per que yo venia e axi volguere ver la carta quel senyor en Pere Boil me comena e io contraste ab els que no volguesen veure la carta entro quel noble usmen abolula fos vengut qui era a Malecha io senyor demene lisensia al rey quem lexas anar a Malecha e en neguna manera no mia lexat anar mas an trames missatge per don usmen quen devia venir asy per declarar los fets que vos senyor sabets en moltes devegades senyor manasayat de moltes rahons per saber la vostra voluntat e io contrastan he retenguda la vostra veu... per moltes devegades senyor ha parlat lo rey e los meyos seus de vos e loense de vos senyor sobre los altres Reys de la vostra bona leyaltat per que segons yo enten per ells de tot en tot volen la vostra pau e la vostra amor ias sia quels mostren molt gran ergul e gran poder depuys que es aquest rey... e no es maravela. . si deven aver gran ergul en si que io senyor trobi asy Pero lopis deyala misatger per lo noble en Johan Manuel e a fet en tot e per tot quant lo rey de Granada a volgut en axó que a feta pau ab el a III anys en tal manera que sia amic de son amic e enamich de son enamich... encara que molts missatges de les viles de la frontera de Castela son asy que demanen pau e no la lur volen dar ans los sarayns coren quescuns iorns e fan de grans presons en terra dels cristians per que quescun iorn an mes de ergul... don usmen ma tramesa una carta para vos la qual vos tramet ab aquesta present per la qual entendrets la sua bona volentat quel mostra enves vos e diu e promet que totes les covinenses e les coses quel feu ab vos quelles fara complir en tot e per tot... Dada en Granada a XXVIII. iorns auts de juny.—(Sin año).

(2) Don Jayme etc. Al... Comendador de Alcanyiç... Recibiemos

do con su colega moro de Bera una suspensión de hostilidades de veinte días (1), Don Acart de Mur, procurador de Valencia, tentó el

cartas del concello de Oriola en las quales nos fiçieron saber que habian reçebido carta del concello de Murcia en que les façian saber quel rey de Castiella e linfant don Pedro havian dado tregua al Rey de Granada entro a por todo el mes de marzo primero que viene e segunt que paresce nos noy somos en la tregua ante fincamos en la guerra con los moros.—(Contestó el Gobernador que estaba en la tregua). (R. 308, folio 139). (20 de agosto, 1316).

(1) Al muyt hondrado don Arnau Torrelas Alcayt del Castel Doriola saludes muytas com complimiento de bona amor de mi Jucef filo de Mahomat Aben camexa del Castelo de Bera com aquel qui es pregador a Deus nuestro Senyor que mantengua dieos al Rey como us femos a saber que viemos la uestra letra en la qual nos enbiauades a desir en el feyto de la treuga femos uos a saber que auemos enbiada al Senyor Rey mantengalo Deus a darle a entender el feyto de las pases nombradas por que uos ruego muyto et queremos de uos que fagades sobreser la guerra et el correr en tanto quanto aspiraran XX. dias et nos faremos aquelo que uedaremos que ningunos no entren acorrer en las nuestras terras ne aser nengun danyo por todos aquelos XX. dies he sen este comedio auremos respuesta de nuestro Senyor el Rey et si se fisieren las pases fer uos lo emos a saber por carta nuestra et si fore gerra aquelo mismo et daço que nos enbiastes a desir el feyto de Pedro Dulerma axea et aquelos crestianos que eran con el que an acabado bien et gent lur entendimiento estan sueltos et foron se saluos et seguros por queus priego quem enuiedes a desir... que en... caredes en estos XX dies.

Al muyt hondrado don Arnau Torelas Alcayde del Castielo Doriola suludes muytas de mi Mahomat filo de Mahomat Allafia del Castielo de Veliç mantengalo Dieus Ffemos uos a saber que ouiemos una carta uuestra la qual nos enuiauades a desir que a nos fue presentada una carta con mandamiento del Senyor Rey mantengalo Deus en el feyto de las treugas con los christianos et aquel mandamiento mismo ouiemos nos de las treugas con los christianos et mas que nos enuiauades á desir por la nuestra carta que uos que auiedes feyto saber a uuestro Senyor el Rey Daragon el feyto aqueste por queus priego que auida la respuesta que uos que nos lo fagades saber et sepades que nos auemos lo feyto saber a nuestro Senyor mantenga lo Deus que nos que auiemos auido la carta de la feyto de uuestra et toda hora o sason que nos ouieremos del respuesta feruos lo emos a saber con la nuestra et desto set cierto. Scripta dia miercoles XIX. dies andados en el mes de iumet anyo de DCC et XVI et si algunes coses auedes menester de nos mandat a uuestro plaser.—(Es chumada 2.º equivalente al 8 de septiembre miércoles el 9 de agosto es la equivalencia de chumada 1.º lunes).

E femos uos a saber que en estos dies sobre ditos de la treuga foron presos V. moros los IIII. por mar et el uno por tiera et femos uos a saber que los priso un adalid de las uuestras tieras el qual nombran

ánimo de Ismael por medio del de Ayala para ver si podrían llegar Aragón y Granada á una paz más firme y duradera.

Y aquel rey de Granada, que decía Jaime II se hallaba en tales apuros que había pensado abdicar en favor del de Marruecos, contestó á Pero López con la siguiente carta, que no revela en nada aquellas angustias que refería Jaime II al cardenal Napoleón.

لسم الله الرحمن الرحيم صلى الله على سيدنا و مولانا محمد و على اله و صحبه سلم تسليما ۞ من الامير عبد الله اسماعيل بن فرج نصر أعلي الله مقامه و اسعد بفصله ايامه ۞ الي الذلنطاد بلورقة و ساير رياسة مرسية ... دون بطره لبيز ديَال ... كتبنا اليكم من حمراء غرناطة ... و قد وصلنا كتابكم ... الموثر علي يدي راجلكم فى شان ما ذهبتم اليه من الاخذ فى عقد الصلح بيننا و بين ملك ارغون و نحن نشكر فصلكم فى ذلك و نعلم انّ الذي حملكم عليه انما هو اخلاصكم لنا و حسن فصلكم و هذا الصلح قد اخذ معنا فيه الانفنت دون بطره و لاكن اذ اردتم ان يكون ذلك على يديكم فنحن نشكر فصلكم فى ذلك و نعلم ان مثلكم من وجوه الناس اذا دخل فى مثل هذا الحال فانه يخلصه احسن خلاص و طلبتم ان نوجبه اليكم شخصا من قبلنا ليخلص هذا الامر و نحن لا يتعنا ان نوجبه فى ذلك حتي يقع الاتفاق علي امر معلوم يركن اليه و حنيذ نوجب من يحلمه عنّا فخذوا انتم مع ملك ارغون هذا الامر فان اراد مصا لحتنا علي حبها صالحة جدنا و خالنا الاكبر السلطان ابو محمد رحمهما الله فنحن نمضي معه ذلك و ان كان غير ذلك فعرفونا بما عندكم و يصلكم فيه ما عندنا بحول الله و اشرتم الي تلك الغنيمة التي اخذها اهل بليس بارض اريلة و تعلمون ان كل ضرر لحق المسلمين بذلك الشرق فى هذا العام انما كان ينسب لاريلة و هذا الوقت التي اخذت فيه الغنيمة لم يكن بيننا فيه و بين ارض ارغون مهادنه و لا عهد فشيء اخذ فى القرة من ارض قد صار لنا منها ضرب من الفساد ما يرصينا منكم ان طلبوا رده فانه ماخوذ بحق و الله يصل كرامتكم ... كتب للثانى عشر لشوال من عام ستة و سبعماية صح هذا

---

Comes et que ua a gulyar con una barca por mar por queus rogamos que uos que fagades enparar los ditos catiuos et en este comedio sera uenida la respuesta de nuestro Senyor Rey uosotros auredes tanbien respuesta del nuestro en el feyto de las pases en las quales paçes sera todo bien et fet nos a saber del uuestro ardit.

De my Alamir Abdulla Ismeyl fill de Ffarahag fill de Nasser mantengals Deus. A uos ladelantat de Lorcha et del Regne de Murcia lonrat et nomenat Don Pero Lopes dayala mantengaus deus en vostra honor. Enuiam vos esta carta de lalhambra de Granada Mantengalla deus. Ffem vos asaber que agem .I. Carta vostra la qual nos aportaren homens vostres en lo feyt de fermar les paus entre nos et el Rey Daragon per queus auem molt que grair en aço. et sabet que aquestes paraules manejen si vendran a acabament que jo veg que en uos no roman daquesta pau jans en a dat a entendre linffant don Pedro aguna cossa a nos. Mas enpero si uos voletz que aços fasa per vostra ma aurem vosen molt que grair que sabem que aytals honratz homens com vos an affer aqetz fetz et aportenlos a acabament bo et vos demanas que nos queus trametesem a uos .I. hom de part nostra que acabas et aportas a acabament aquest feyt et nos nons ve que nos trametam en aquesta rao dentro que aquestes raons sien fermes et certes et lauores trametrem nos qui les fermara per nos et vos tractat aquest feyt ab lo Rey Daragon et si a el plan la nostra pau semblantment que la feu nostro aui et nostre honcle el Mayor ab el ço es lo Rey Aboabdille a qui deus perdo nos fermarem aquella pau que el feu semblantment, et si per auentura sera altre son enteniment fetzmo a saber et feruos em resposta de part nostra. En lo fet de la presa que prengeren les de betlis en lo terme de Oriola sabet que moltz dans se seguí al moros daqui dexa terra deleuant en aquell ayn et dels no era lur volentat de venir sino a Oriola et en aquel temps que prengeren aquella presa del bestiar noy auia entre nos ni el Rey Daragon nenguna pau ni treua ni homenatje et aço que es pres en gerra et derera que a nos a uengut gran dan fem nos marauelatz com nos demanatz ques tornem la cosa que es pressa ab veritat et Deus queus mantenga en la vostra honra. Ffeta a XII. dies de Xauel en layn de DCC. XVI (1).

Y si antes ya sufría con disgusto las arrogancias granadinas, ahora pensó seriamente en abatirlas en combinación con los castellanos y formó decidido propósito de asociarse á su yerno en el empeño de restablecer á Nasar en el trono de Granada y de llevar la guerra con propósitos realmente conquistadores; pensando en esto, no quiso que Don

(1) Ara Senyor. jo. P. Rubert Torçiman vostre vos vull sertificar que aquel bestiar et jens que si prengeren podetz demanar justament que abans que el bestiar fos pres dan nengu les sues gens no auien pres per les vostres ans ofees sesar aytant com posques tota hora. Veus açi la I.ª questio Laltra que con a el leuaren Rey en Granada feu I.ª carta jeneral a tots los mercades et jens altres vostres que els que fosen sauls et segurs entrant et ixent et estant en la sua terra ab mercaderies o ab altres coses et daquesta carta deuets auer vos Senyor treslat et els mercades de Valencia nan carta. encara que no sia sert que el Rey de Granada diga que prenges abans daço dan vos podetz ffer guardar en vostra escriuania quen donas solta a les vostres jens que lin fesen dan en la sua terra. — (Doc. 12 de la Colección árabe).

Acart de Mur volviera á entrar en Granada con un puñado de hombres, que recorrieran á escape y siempre huyendo un trozo de tierra fronteriza, y le ordenó no comprometer sus fuerzas en operaciones muy expuestas á descalabros é infructuosas completamente en cuanto á la finalidad de la lucha; quería ir él en persona con un ejército muy poderoso; y á fin de reservar las fuerzas de más empuje, á lo más para que autorizó á su procurador en el reino valenciano fué á dar favor á los almogávares que por su cuenta fuesen á ganar botín. (1). Él por su permanencia en Sicilia, sus viajes á Italia y su constante contacto con el extranjero era enemigo de la guerra de guerrillas y soñaba, atemperándose á la opinión europea, en grandes núcleos de fuerzas que, sin grandes batallas, hicieran grandes conquistas; creía ridículo y hasta cierto punto con razón, que el Adelantado de Murcia, el Procurador de Valencia y el rey de Guadix, no fuesen capaces de resistir al rey de Granada que desde Tabernas tenía á los tres en jaque y además sitiaba en Balifique un cuarto caudillo enemigo, Abu Hamo, y que todo el poder de Granada, así temido por moros y cristianos, no fuese superior á mil hombres, cifra extraordinaria comparada con la de sus contrarios, que entre todos no llegarían á trescientos (2);

---

(1) Nobili et dilecto Acardo de Muro... Sane nuper per quandam litteram nostram inter alia mandavimus vobis ut quia nos tractabamus cun domino Papa et aliis modis quibus poteramus quod possemus facere hoc anno bonam intratam in regnum Granate vos cessaretis ab intratis faciendis in regnum ipsum donech haberetis arditum a nobis si intraremus vel non... per hoc tramen non intendimus per vos prohiberi debere quin almugaverii et alii quicumque possint intrare et mala atque dampna inferre Regno Granate et sarracenis eiusdem. immo hoc fieri permittatis et vestrum etiam favorem impendatis quibuscumque intrare et dampna inferre volentibus regno et sarracenis predictis. (II, k. madii 1317).—(R. 243, f. 284).

(2) Don Naçar por la gracia de Dios Rey de Guadix a vos don Acard de Mur procurador en partida del regno de Valencia..... A lo que nos enviastes dizir que el muy noble Rey de Aragon vuestro sennor que ha voluntad de fazer guerra contra nuestro enemigo e que uos mando que la fiziessedes vos Et uos toviestes por bien de entrar a correr a Vera e a esos castiellos que son cerca della e que feziestes el mayor danno que podiestes en ellos sabed que nos place..... e a lo que nos enbiastes decir que toviessemos por bien de enbiar el alabeç Aborraho con cavaleria a esa frontera de Vera e que vos que seriades con el con la mayor compannia que podiessedes en lugar sennalado e a día cierto que vos nos enbiassemos deçir e que seriades ambos e dos e que astragariades esa frontera de Vera e de Veliç fasta que los lugares se tornassen en nuestro servicio e que nos conoscan por Rey e por sennor asi como lo deviamos seer e que nuestro enemigo que fincaría quebrantado en su curaçon sabed don Acard que esto serie muy bona rrazon

y si no pretendía decidir la lucha en un combate, por ser Granada país quebrado, de comunicaciones difíciles, erizado de fortalezas defendibles por sí solas, ocupado por gentes bien dispuestas y convertido

---

mas agora es el Alabeç en aquel castiello que se nos dio con nuestra gente e es el poder de Granada cerca del en un castiello quel dicen bali fique á tres leguas del nuestro castiello mas si vos por bien tovieredes de ayuntar vuestra gente e vuestro poder todo e que entrassedes con ellos a aquela parte cerca do yazen la gente de Granada a facerles el mas danno que podiessedes de vuestra parte e salria el Alabeç con la nuestra gente que tien en aquel lugar a fazerles danno de la otra part... que seet cierto e seguro que non pueden legar de seyscientos a setecientos omnes a cavallo que sabet que nunca fue tan poca ni tan mala ni tan escarmentada la gente de Granada como agora es..... Dada en Guadiex XIX dias de março era de mille e CCC e L e V annos.

Al .. Rey darago... Yo Nacart de Mur... faç saber senyor á la vostra senyoria que... en Pere Lopeç Dayala e yo aviem empres que en les vuytaves de Pascua deviem entrar en terra de moros per barrejar I loch que dien Senes e parten daqui enteniem a fer la tala de Vera hon segurament senyor ha bels blats e jo senyor era ja justat ab les vostres jens e el dimars de les vuytaves senyor devia partir doriola per anarmen vers Lorqua el dissapte vespre de Pasqua yo agui I letra den Pero Lopeç dayala el traslat de la carta del infant don Pedro de la treva que avien largada e axi .. hac a romanir la vostra entrada... que no erem pus de CL homens a cavall enfre uns e altres e erem certs que avien CC homens a cavall en Vera e el poder del Rey de Granada que ere a Tavernas a I jornada de Vera..... Encara faç saber senyor que algun temps abans del mes de mars jo tramis II homens al Rey de Guadix per ferli saber que jo avia manament de vos que fees guerra al Rey de Granada e quel pregava que ell me des algun endreçament per que jo senyor pogues servir a vos e dar dan a son enemich especialment quel pregava que trameses Alabeç en I loch que fos covinent hont nos li poguessem exir e que fossem tuyt ensems per ço que mils poguessem e dar dan a son enemich e el senyor tramesme I letra la qual vos tramet. Encara senyor vos faç saber que dicmenge XV dies de carnal los moros de Crivillen... preseren I moro del Rey de Granada lo qual moro... venie a vos e es ver senyor que aport cartes a vos e a mi senyor naportada I del Rey de Granada e altra del alcayt de Vera... pero venie descaminat e sens companyia e es hom de peu e almugaver... e tots aquels quel conexen son de enteniment... que no ve sino por espia per ço com enfrels moros dien que vos fes gran armada e fes gran aparellament per terra e de tot açо han ells gran glay e pahor segons que nos trobam en aquesta terra. E axi senyor la on vos non fessets ço que ells se cuyden si es a nos molt e gran be la sospita quells hi han E axi senyor si aquest anave a vos el seyen a Valencia trobarie moros que li dirien lestament de la terra e els affers e lapereylament si gens sen hi fa (Jaime II, sin mes ni año, núm. 515).

en tiempo de guerra en desierto por sus mismos pobladores, por lo cual la guerra á la europea, con ejércitos como los de los cruzados, no podía hacerse allí; tampoco creía ser buen medio de acabar con el poderío musulmán reunir dos mil guerreros, dar una batalla, tomar un castillo á cambio tal vez de otro más importante que se perdía, y retirarse para volver más tarde á repetir iguales hazañas. Consideraba inútil toda acción militar de grandes masas, y sólo una tala general y completa, llevada á los rincones del reino, á donde nunca se hubieran visto cristianos, podía, según él, dominar á los moros y ganarles comarcas enteras, en vez de ir ganándoles uno á uno todos sus refugios.

Con estas ideas envió á la corte pontificia Guillén Oulomar y Pedro Boyl, y entre tanto sin él desearlo, tal vez sorprendido, debió romper con Ismael que, inquieto por lo que se murmuraba de alianzas entre Aragón y Castilla y de una acción común de los cristianos, favorecida por el Papa, contra su reino, fingió que el judío Suleyman y Diego García le habían hablado de paz de parte del aragonés, y escribió á éste mostrándose propicio á entrar en negociaciones; Jaime II, cuyos sentimientos le eran ya hostiles, negó que aquellos hablaran lo que se les atribuía autorizados por él, y afirmó que no reanudaría las relaciones amistosas en tanto que no le diera satisfacción de los ultrajes recibidos (1).

Volvieron en marzo de 1317 los embajadores castellanos D. Ramón de Cardona y el Obispo de Córdoba, los cuales pasaron á la ida por

---

(1) Al muy noble e honrado don Abdela Azmel fillo de Farach Rey de Granada Don Jayme por la gracia de Dios etc. Salut como aquell qui querriamos que viniesse bien. Fazemos vos saber que recibiemos vuestra carta en razon que dezides que vino delant vos el procurador del infante Don Pedro don Diego Garcia e con el Culema Aben Manasse e que el dicho Diego Garcia vos fizo saber nuestro entendimiento que dixo que aviamos enta vos e en renovellar las covinienças entre nos e vos e que sobresto tuviestes por bien de serivir a nos la dicha vuestra carta e que entendimiento e voluntat era vuestra que enviassemos a vos de nuestros hombres con que pudiessedes faular en esta razon. Et entendido esto e todo lo al que en la dicha vuestra carta era contenido respondemos vos que al dicho diego Garcia nos no acomendamos las palabras que desides que vos dixo ni ende avia nada de nos ni el dicho Culema no fue alla por nos ni de nuestro mandamiento ni es nuestro. E quando vos nos ayades enmendado e satisfeyto los tuertos que vos e vuestras gentes nos avedes feyto nos lahora segunt veremos que a nos se convienga enviaremos a vos nuestros mandaderos e recibremos los vuestros quando los hi querades enviar que agora no havemos razon ninguna de enviar mandaderos a vos. Dada en Barcelona XXVII dias andados del mes de abril en el anyo de nuestro senyor M CCC XVII. - (R. 243, f. 283 v ).

Valencia y notificaron á Don Jaime la conquista de Belmez (1), y á la vuelta por Barcelona para conferenciar con él y darle cuenta de lo obtenido del Papa y de las condiciones en que lo habían logrado. No debió parecerle bien ni lo uno ni lo otro, por cuanto al participar á su yerno la llegada de sus embajadores, rehuyó hablar de ello, alegando no haber tenido tiempo de enterarse, no siendo como no era absolutamente preciso, que la carta saliera el día mismo en que llegaron el Obispo y Cardona (2), y en realidad no había por qué entusiasmarse: la prodigalidad eclesiástica no fué grande y por todo exigió recompensa: desconocedores de las cosas de España, y más intransigentes que los españoles, exigieron de Don Pedro que permaneciese en la frontera durante tres años al frente de número determinado de caballeros, y que tuviese en el mar número fijo de galeras, doble en verano que en invierno; le obligaron á reducir á cautiverio todo sarraceno prisionero ó rendido que se negara á recibir el bautismo; á convertir en iglesias las mezquitas y dar á la Iglesia con jurisdicción y rentas una de cada diez villas ganadas y los diezmos y primicias en todas y á no firmar paz ni conceder tregua á los moros sin consentimiento del Papa. A cambio de todo esto es probable que no le concedieran más que el diezmo de Castilla durante tres años.

Con estos precedentes fueron Oulomar y Boyl á solicitar como subsidio el diezmo de seis años en todas las iglesias de la Corona de Aragón, para invertirlo en la guerra de Granada, y en la primera entrevista les fué negado rotundamente, porque el diezmo de toda la Iglesia en esos seis años debía emplearse en una cruzada contra los tur-

(1) Al infante don Pedro de Castella. De nos Don Jayme... et tambien nos fiziedes saber quel noble Don Ramon de Cardona de mandamiento vuestro nos farie saber el bien e la merced que Dios vos ha fecho en la preson del castillo de Belmes... Dada en Valencia XIII dias entrant dezembre en el anyo... de Mil e CCC e XVII anyos.—(R. 244, f. 207 v.).

(2) Al infante Don Pedro. Infante fazemos vos saber que recibiemos vuestra carta... en la qual entre las otras cosas nos enviastes decir que haviades enviado mandar al obispo de Cordoba e a don R de Cardona que lahora que hoviessen librado con el Papa que se viniessen pora nos e que nos mostrassen las mercedes que el Papa vos avia fecho e que nos vos enviassemos conseiar sobre todos los fechos aquello que a nos semeiasse que vos deviessedes fazer. A la qual infante vos respondemos que el dia que esta nuestra carta fué fecho legaron a nos en Barcelona los dichos obispo e don Ramon viniendo de la cort del Papa. E porque ahun no habian fablado con nos de los fechos sobredichos al non vos podemos enviar aconseiar nin dezir mas cada que ellos ayan con nos fablado nos con ellos mesmos vos enviaremos dezir nuestro conseio... Dada en Barcelona XXVI dias andados del mes de março en el anyo de nuestro senyor de M CCC XVII.—(R. 243, f. 261).

cos. Se les indicó que hiciesen la petición en Consistorio, pero antes de dárseles respuesta, se quiso saber si todavía estaba en vigor el tratado de Alcalá de Henares de 1308 y si entraría el rey de Aragón en aquella guerra con beneplácito del infante Don Pedro (1). A todo esto con-

(1) Senyor Pere de Boyl... us fas a saber que dicmenge. XII. dies de marc fuy en Avinyo e sopte fuy al palau del sant pare e entre a ell a sa cambra e fiuli reverencia... al terce dia torne hi... e li dix... que vos senyor soplegavets a la sua clemencia que a ell plagues de atorgar vos la decima de la vostra terra dels VI anys ab lo qual vos poguessets servir Deu e ell e la santa esgleya en lo fet dels sarrahins de Espanya en lo qual vos aviets gran affeccio... e ell me respos... que la decima dels VI anys era posada per lo feyt doltramar e yo que faes una soplicacio solament sobrel fet dels moros despanya. E yo senyor fiu la suplicacio... e puys me dix que la retengues que ell volia que proposas en consistori lo bon proposit que vos aviets en los affers de Granada e que lavors donas la suplicacio... e el divendres mati yo hoen missa en casa dels agustins vench me I porter quel Papa me demanava e que tantost anas a Consistori... E lavors (en ma lengua) fiu ma proposicio... E demanam si havia procuratori sobre aquest feyt... e lavors me demana si les covinençes qui eren entre vos e el Rey de Castella si duraven encara e yo respus li que hoc mas que linfant don Pedro nel Rey de Castella no manaven la guerra segons aquelles condicions e el me demana encara si al infant don Pedro plauria que vos cabessets en aquells affers e yo li respus que hoc... e que moltes vegades linfant don Pedro vos havia pregat que vos volguessets en aquests affers... e aquell mateix dia en Consistori comana lo dit fet al Cardenal de Penestre e an Ja. Gayeta e an P. de la Colonna... e els dixeren me de part del Papa que la intencio sua era aquesta que la decima dels VI anys era ordenada per al passatge doltramar e axi que... entenia a conservarlo a asso... mas que vehent la vostra bona intencio que havia acordat queus acorregues de decima que entenia a posar novellament en vostra terra per III anys e queus faria prestar daquella que collida es aytant con muntas la decima de I any per ço que vos poguessets los affers començar ades. E que volien saber de mi vos ab quants cavallers ne ab quantes galeas ne ab quant temps ne sots quinyes condicions entenia yo a obligar vos de proseguir aquests fets e que volien de tot en tot que yols en dixes vostra intencio... per ço cor lo Rey de Castella e linfant don Pedro per ell seren obligats entre les altres en aquestes condicions ço es assaber a menar la guerra estant personalment en la frontera per III anys e tenir cert nombre de cavalers e tenir certa quantitat de galeas en la mar tot lany e aquella doblar en lestiu. Encara que en tota la terra que guanyara no romanga sarrahi sino era catiu e sis volia batiar que fos forro. E que les mesquites que fossen donades per a esgleyes e que de totes les ciutats villes ho castells que el pendria de X que la iglesia de Roma nagues la I francha ab tota la jurisdiccio plenera e que en tots los lochs que pendria agues lesgleya la decima e la primicia e que no gosas fer pau ne treva ab los sarrahins sens consen-

testaron afirmativamente los embajadores, mas no convencidos los Cardenales ni el Papa, empeñados como estaban en lo de la cruzada contra los turcos, volvieron á negarles el diezmo de los seis años, que de todos modos había de emplearse en la liberación de Jerusalén, y les prometieron uno nuevo de tres años, adelantando el importe de uno para que empezasen en seguida las operaciones, y esto no se prometió liberalmente, sino preguntando antes qué número de hombres alistaría el rey de Aragón y cuántas galeras pensaba armar y por cuánto tiempo y qué prometía en recompensa de estas donaciones, refiriéndose sin duda á las cláusulas castellanas, que hablaban de diezmos y primicias, de cesión de villas y de las personas de los sarracenos.

Oulomar y Boyl dijeron que su rey se proponía entrar en Granada una vez al año con dos mil de á caballo y tres mil de á pie; que para mantener expeditas las comunicaciones y el abastecimiento, que necesariamente se habían de hacer por mar, armaría las galeras necesarias y que durante dos años, ó por más tiempo si los recursos bastaban, haría guerra por mar y por tierra á los moros granadinos, sin tomar otras fuerzas que las que pudieran ser tomadas sin asedios, y limitándose á causar los mayores daños posibles en personas y cosas; que en esos dos años no firmaría paz ni daría tregua á los moros, y que en este punto se diese amplia libertad á su rey, que sólo quería servir á Dios y á la Iglesia y no llevaba en este asunto espíritu alguno terreno.

Fué todo inútil; el asunto estaba prejuzgado; no comprendían en la corte pontificia que las condiciones aceptadas por el rey de Castilla

---

timent de lesgleya de Roma... yo lus respos... que vos enteniets a entrar una vegada lany poderosament en lo regne de Granada per talar e combatre ab lo Rey de Granada... e combatre e envahir villes castells e forçes que sens setges vos albirassets que les poguessets pendre e a donar dan en fruyts en persones en bens dels dits sarrahins... e queus convenia almenys entrar ab .II. mille homens a cavall e ab .XXX. mille homens a peu. Encara per so cor la vianda a obs de la ost hauria anar per mar vosen hi convendrien armar algunes galees. E asso enteniets a mantenir vos per .II. anys encara tant mes mentre la decima vos bastas e encara ab lo vostre mentre vos ho poguessets covinentment sofferir e en aquests II anys fariets la guerra ab les vostres gents en la frontera per mar e per terra e que dins aquest temps no hauriets treva ab lo Rey de Granada e que asso enteniets vos que ho poguessen ben fiar a vos e a vostra discrecio qui en aquests fets vos moviets solament per servir de Deu e de la santa esgleya de Roma e per exalsar la fe catholica e fer vostra honor... sens ficcio neguna e a asso a cumplir enteniets que la decima dels .VI. anys... hi fos necesaria tota. — (Marzo, 1318).

no convinieran al de Aragón, ni que fuera necesario distinto género de guerra según se tratara de aragoneses ó castellanos; Jaime II, digno y formal, no quiso aceptar lo que no podría cumplir y retiró sus embajadores (1) y escribió á su yerno que por no darle el Papa más que cuatrocientos mil sueldos en tres años y querer que se obligase á cuanto él se obligó, pareciéndole mezquino el donativo y muy fuertes las condiciones, no tomaría parte en la guerra, de no convencer al Papa de la necesidad de mejorar sus ofertas (2); en efecto, al año siguiente y á instancias de Don Pedro, que tal vez comprendía que la Reconquista no podría terminarla sólo Castilla, volvió Boyl á solicitar nuevamente ayuda para esta guerra, y sus gestiones resultaron igualmente infructuosas; la comisión de tres Cardenales nombrada para oir al embajador y dar una solución, ó no decidió nada ó decidió en contra de las pretensiones aragonesas y dando por escusa ser más conveniente que el rey de Aragón interviniese en la concordia que se trataba de Don Fadrique de Sicilia y el rey Roberto de Nápoles, se dió fin al asunto (3) y Jaime II se consoló de su fracaso diplomático

---

(1) (A Pero Boyl)—Veent aço (las respuestas del Papa) nons por que deiam auer esperança que aquelles ne mayors gracias nos faça. Perque nons por quel aturar vostre en la cort sia honor nostra neguna. —(9 mayo 1318). (R. 337 f. 359).

(2) Al infante Don Pedro. Don Jayme etc... Agora vino don Pero de Boyl e dixonos que no pudiera otra cosa librar con el Papa sino que respondio que nos daria destros tres anyos quatrosientos mil sueldos por cada un anyo por fazer poderosament una entrada en el anyo e que nos obligassemos a todas aquellas condiciones a las cuales vuestros mandaderos habian obligado al Rey de Castiella e a vos assi como a tutor. Ond como la quantia sia muy poca segun que a nos convernia entrar en tierra de moros poderosament como vos mismo podedes conoscer e las condiciones nos semblen muy fuertes no viemos que quanto a agora estos fechos tengan carrera como seria menester ni los prenda bien el Papa segunt deuria. Pero agora enviamos a el nuestros mandaderos... e ahun probaremos si lo podremos tener a prender estos fechos mejor e a fazernos mayor ayuda. —(27 de junio 1318). (R. 244, folio 315).

(3) Al infante Don Pedro. Don Jayme etc. Infant. sabet que vino a nos Pero Garcez de Castellon... e dionos vuestra carta... fazemos vos saber que nos plugo muyto bien que el no fuesse en aquella mandaderia que entendemos que no convinia pues nos no pudiamos agora prender los fechos. Pero infant no vos desesperedes de nos seer en estos fechos. Ca sabet que de tiempo a acá que nunca cessamos de pedir al Papa que sea su placer de nos ayudar en este feyto como nos podamos y seer... E es verdat que fasta aqui siempre nos lo a escusado diciendo que no queria que nos pusiessemos en ditos afferes por el tractamiento que entiende fazer entre el Rey Don Robert e el rey Don Frederic her-

pensando que tal vez por él se libró de un desastre material más doloroso. Le sobrevino además una enfermedad, que le privó de entender por mucho tiempo de los asuntos del reino (1) pero su decisión fué firme y no lo dijo claramente al de Guadix, que continuaba instándole (2) para no perjudicar indirectamente los intereses de Castilla (3). Enfer-

---

mano nuestro en el qual tractado quiere e ruega que seamos personalment. Mas agora es alla a la Cort don Pero de Boyl... el qual enviamos al Papa... por este feyto... e fizo nos saber como paresce a buena voluntat a aquestos afferes el plaze que nos seamos en ellos e que ha ordenado tres cardenales con los cuales tracte el dito Pero Boyl de los feytos. sobre aquello que a esto auremos menester e a la ora que sepamos en çierto lo que sobresto se alla para luego ende auredes nuestro ardit porque vos podades mellor apercibir lo que auredes de fazer» — (5 abril 1318). (R. 244, f. 272, v.).

(1) Nos ahu no somos deliurado de la quartana que avemos... mas... sentimos nos alleviado e mellorado e a iudicio de los fisigos no havemos pericedo desta enfermedat. (1318. 6. diciembre). (R. 245, f. 61, v ) — En 23 de abril de 1319 decía al infante: aun avemos la simple cuartana (R. ib. f. 107).

(2) Al muy noble e muy onrrado Don Jayme por la gracia de Dios Rey de Aragon e de Valencia e de Corcega e Comte de Varcelona e almirante de la santa yglesia e senallero e capitan general. De nos don Naçar por la gracia de Dios Rey de Guadiex muchas saludes... facemos vos saber que veniendo vos a esta tierra que sera mucho de vuestra onrra e ayuda nuestra que cuydariamos aver derecho de nuestros enemigos con la vuestra ayuda porque vos rogamos que no escusedes la vuestra salida en este tiempo... que estan muy desmayados todos los moros de la vuestra salida a esta tierra que faredes en ello mucho de vuestra onrra e de vuestra pro e otrosi vos faremos saber que el muy noble infante don P.º que a fecho mucho por nos allegar a nuestro estado e no finca por el en quantas maneras que el puede de nos ayudar en nuestro fecho e si nos oviessemos vuestra ayuda en este tiempo llegariamos a nuestro estado e siempre fariamos por vos todo quanto por bien toviessedes. Agora non vos podemos enbiar dezir mas por carta mas mandamos a estos nuestros omnes su hermano fillos de Abdala el talaverano mandaderos del Rey de que vos esta nuestra carta daran que vos digan muchas cosas de fecho desta tierra que abredes en ello gran plazer e creeldes del que vos diran de nuestra parte e rogamos vos que los enviedes con repuesta de lo que por bien tovieredes. e de vos dias vida e salut. fecha en Guadix V dias de febrero ra de mil e CCCe L e V annos. - (R. 243, f. 63).

(3) Al noble... Don Nacer Rey de Guadiex... De nos Don Jayme Rey facemos vos saber que recibiemos con plazer vuestra carta que agora nos enviastes... á la qual vos respondemos... a lo que cubdiciabades saber de la nuestra salut... que somos bien guaridos. A lo al que decides que nos enviastes vuestras cartas en como recibedes tuerto e falsidad de aquell qui era vuestro vassallo e que fiades de Dios e

mo todavía en mayo de 1319, continuaba solicitando algún subsidio del Papa en favor del infante Don Alfonso, que hubiera hecho entonces sus primeras armas, pero lo que dijo á Don Juan Manuel, que le preguntó para seguir sus banderas, si él ó su hijo primogénito irían contra los moros (1), revelaba descorazonamiento y la certeza de no ver logrado el deseo.

---

de la sua meced que con la ayuda nuestra é la del infante Don Pedro que tomaredes del dicho enemigo vuestro e de todos los lugares que desconexieron vuestro senyorio vos respondemos que bien nos recuerda de las dichas cartas que nos enviastes sobrello e nos si bien vos recuerda vos respondemos por nuestras cartas en esto senyaladament en como los mandaderos del dicho infante Don Pedro eran tornados de la Corte del Papa con buen recaudo de su mandaderia e quel Papa le fazia muy buena ayuda por tal que los fechos que ha empesados vayan cabo adelante e atambien vos fazemos saber quel nuestro mandadero que havemos enviado al Papa por este e por otros granados afferes nuestros no era estones venido mas que attendiamos su venida con recaudo e quando fuesse venido nos enviariamos nuestro mandado sobrello segunt que estas cosas e otras mas complidament vos fiziemos saber. Agora Rey queremos que sepades quel dicho mandadero nuestro es tornado a nos del Papa. E porque lo que nos demandamos e havemos a desembargar con el Papa en esta raçon e en otros afferes son cosas muy granadas e no se son podido tan ahina desembargar havemos de nuevo enviado al Papa Don Pero Boyl... E asi Rey con la ayuda del dicho infante Don Pedro que vos ha fecha e vos fará facet como a tal que vos sodes pertanesce en demandar el gran tuerto e el grant senguisa que vos ha seido fecho e por cobrar lo que devedes haver e non querades lexar el tiempo pues Dios vos da lugar. (Valencia 20 de febrero 1318. R. 244, f. 232 v ).

Al muy noble e muy honrado Rey Don Naçar. Don Jayme etc. salut como a Rey para quien querriamos mucha honra e buena ventura. Rey recibiemos la carta que nos enbiastes en que nos fiziestes saber el ardit e el estamiento de la tierra de Granada. E entendido lo que se contenia en ella e lo que nos dixo de part vuestra el homne que nos aduxo vuestra carta gradescemos vos mucho lo que nos fiçiestes saber. E sabet que a nos place vuestro bien e vuestra honra. A los otros fechos nos cada que ovieremos ardit de nuestros mandaderos que son aun al Papa vos lo faremos saber el mas ante que pudieremos. E porque a menudo avemos ardit del infant Don Pedro nuestro yerno vos façemos saber que son bien avenidos en las cortes que ficieron. Et vasse con grant gent para la frotera E fiamos en Dios que el fara en guisa que sera su servicio e que y auredes vos en el buen buen acorro e buena ayuda. E sabet que somos sanos por la gracia de Dios e enviamos vos lo desir porque sabemos que ende tomaredes plaçer. Dada en Barcelona XIX dias andados del mes dagosto en el anyo de nuestro senyor de Mil e CCC e XVIII (R. 245, f 13. v.).

(1) Don Jayme etc. A don Johan fijo del infante Don Manuel et...

En mayo de 1319 se hallaban en Córdoba los infantes Don Juan y Don Pedro, que regían el reino en común como tutores de Alfonso XI y acordaban, para que el daño de los moros fuese mayor, ir cada uno por su parte y formando dos cuerpos en el territorio enemigo (1); á los pocos días tomaba Don Pedro la fortaleza de Tiscar y muy poco después los dos infantes morían en la misma vega de Granada de muerte natural y no á consecuencia de la lucha. El infante Don Juan fué el primero en sucumbir de un ataque de apoplegía y sus tropas desmandadas llevaron el pánico á las de Don Pedro, que iba en la vanguardia; los esfuerzos del infante para detener su gente resultaron ineficaces; ni las palabras ni el andar espada en mano amenazando y golpeando á los fugitivos devolvió la serenidad á los que huían de un peligro, aumentado extraordinariamente por el miedo, y un cuerpo de zenetes, que sobrevino, completó el desorden, alanceando á mansalva á gente indefensa; en la huída fueron á dar en un canal, alimentado por el río Genil y allí se ahogaron los que pudieron salvarse de los zenetes ó no fueron hechos cautivos.

El desastre aún siendo grande, fué más de sensación que de consecuencias; los historiadores castellanos y Benaljatib entre los granadinos se limitan á consignarlo; Benjaldún, Almaccari y Annaçiri lo abultan extraordinariamente y siembran el relato de falsedades enormes, que lanzarían el mayor de los descréditos sobre un cronista cristiano y que á ellos se les tolera. El cadáver de Don Juan quedó en el campo y fué recogido por los moros, que lo trataron con el honor correspondiente y lo devolvieron á su hijo; en cambio los autores árabes citados dicen que fué el de Don Pedro el abandonado por los de Castilla y profanado por los granadinos; también afirman que D.ª María de Aragón, esposa del infante y sus hijos cayeron prisioneros y que se

---

A lo otro que nos fiziestes saber que si nos o alguno de nuestros fijos entrassemos contra los moros que vos lo fiziessemos saber porque hi rendriades vuestro deudo vos respondemos que nos por la nuestra enfermedat a agora no podriamos fazer entrada alguna. Mas es verdat que linfant don Alfonso nuestro fijo como aquell qui ha buen talant en servir a Dios se treballa que pudiesse entrar e por esto demanda ayuda al Papa e que faga la entrada. E vos estonce erades en las partidas do la entrada se fiziesse ciertos somos nos quey rendriades vuestro deudo enta ell e el infant lo recibra de vos como de hermano.... Dada en Barcelona VIII dias andados del mes de mayo anyo de Mil CCC e diez nueu. (R 245, f. 122).

(1) (Del infante don Juan á Jaime II).—El infante Don Pedro et yo auiamos acordado.. que para faser mays danno a los moros que fuese el por una parte con los suyos et yo por otra con los mios... Dada en Cordoua XIII dias de mayo era de mille et CCC et LVIII annos. yo Aluar yuannes la fis escriuir por mandado del infante.

ofreció por su rescate Tarifa, Gibraltar y dieciocho castillos, que fueron rechazados; es una falsedad más de las que consignan; D.ª María no fué con su marido y Don Pedro sólo dejó una hija, aunque diga Benavides que murió sin sucesión (1).

La única consecuencia que la victoria tuvo para los moros fué devolverles la tranquilidad y hacer que cesase el estado de alarma perpetua en que vivían desde diez años antes; hallóse Castilla sin gobierno y los fronterizos debieron pensar ellos mismos en su salvación entablando negociaciones con Ismael para la paz: los de la frontera de Andalucía fueron los primeros en avenirse con los musulmanes por ser los más necesitados de paz; eran sus tierras las más expuestas á recibir daño y los más lejanos del centro de Castilla, en donde se había de ventilar el pleito de la regencia y así acudieron por sí mismos al remedio de los males que amenazaban reuniéndose en Baena procuradores de las villas y ciudades andaluzas para poner término á la guerra, firmando paz con el de Granada. Entraron en ella Sevilla, Córboba y Jaén con sus diócesis respectivas; las tierras de las Ordenes militares, Tarifa, Gibraltar y los lugares últimamente ganados por Don Pedro, el obispado de Cádiz y las posesiones de los arzobispos de Toledo y algunos otros concejos que hoy no se tienen como andaluces; llevó la representación de todos, aunque todos firmaron, Pay Arias, alcaide del alcázar de Córdoba y alcalde mayor de la misma ciudad, y se firmó el tratado por ambas partes en Baena el 18 de junio de 1320 (2); se estipuló que la paz durase ocho años y que en ese tiem-

---

(1) *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, año 1905 «**La expedición á Granada de los infantes Don Juan y Don Pedro en 1319**».

(2) Estas son las cosas quel Rey de Granada demando a los conçejos la primera pas          tierra por ocho annos. Otrosi que sean con ell amigos de amigos et enemigos de enemigos e quel fagan ayuda por mar e por tierra contra sus enemigos los moros do fuere menester et que les fagan la costa a los que y fueren et esse mesmo quel fagan a el a los cristianos cada que menester fuere con su gente. Et otrosi quel suelten el pan et los ganados e los bestiars e lo al todo segunt que fue en las otras pases saluo cauallos et yeguas et que no de mas derechos de las cosas que se compraren e leuaren de una parte a otra de quanto daban en las otras pases. Et esto mismo que faga el en su tierra a los cristianos. Et otrosi que nc reçiban tutor nin otro omne que los mande a menos que no entre en esta pas segunt que la pay arias la firmo con el con los de la tierra con esas condiciones que lo guarden todo muy bien por el pan que se pone asi que sean seguros del que lo assy enbien desır al Rey de Granada ante que lo acojan. Et otrosi si alcuno se quisiere alçar e quebrantar esta paç que los de la tierra de los moros que sean totos vnos contra el fasta que lo emiende como se deue emendar e quel fagan tenir esta paç. Otrosi que non pongan amor con ningun Rey moro ni en su consejo nin le den saca de pan nin de ganado nin de

po se ayudaran moros y cristianos contra sus respectivos enemigos; que se permitiría sacar trigo, caballos y todo lo no vedado por los tratados anteriores sin aumento de derechos: respecto de los cautivos se convino en que el cristiano que huyera átierra de cristianos fuese libre, devolviéndose al dueño lo que el cautivo trajere, y lo mismo del cautivo moro que se refugiase en tierra de moros. Todos debían ser contra el que rompiese la paz, y ninguno debía dar ayuda de ninguna clase á los enemigos del otro; se prohibía reedificar fortalezas, se incluía en la paz Alcaudete, y una cláusula interesante para las dos partes obligaba á los andaluces á no recibir por tutor sino á quien firmase primero guardar la paz firmada. Del adelantado de Murcia Don Juan Ma-

---

ninguna cosa Et otrosi si alcuno se fuxere a tierra de cristianos quel non reçiban et quel fagan tornar a su tierra saluo ende si viniere á seer cristiano este mismo fagan al cristiano en que fuxere a su tierra. Otrosi si algun cativo cristiano fuxiere a tierra de xanos e leuase algo quel algo que se torne a su duenyo e esso mismo fagan al catiuo moro que fuxiere a su tierra. Et otrosi que non se labre ninguno de los castellos que estan derribados entre los moros et los xpianos en quanto fuere este tiempo desta paç et por guardar aesto que den a cada villa poder complido aquellos que guardan en los caminos que los libren destos fechos e les fagan faser emienda. Et otrosi que Alcapdete que entre en esta pas. Et otrosi que les de cartas de firme dauer de la Reyna que otorge esta pas. E estos son los lugares que son en esta paç: Sivilla con su arçobispado. Cordoua con su obispado. Jahen con su obispado e la tierra de la orden de Santiago e de Calatraua e de Sant Johan Tarifa e Gibraltar e los castiellos que nueuamente gano don Pedro et el obispado de Ca (lis) et alcaras et la tierra del arçebispo pero si don Johan fijo del infante don Manuel quisiere entrar en esta pas con toda la su tierra et con toda la tierra que tiene del Rey en su guarda que es en frontera de moros que el firmandola asi que el Rey de Granada et con los dellandaluçia que sea en esta pas.—Sepan quantos esta carta vieren como nos el conçejo de Ubeda por raçon que nos et todos los otros conçejos e del obispado de Johen et del arçebispado de Sevilla e del obispado de Cordoua e del obispado de Calis rogamos a don Pay Arias alcayt del alcazar de Cordoua et alcalde mayor por el Rey en essa misma cibdad que fuese por nuestro mandado a uos senyor don ysmel por la gracia de Dios Rey de Granada a uos pedir pas entendiendo que es seruicio de Dios e de nuestro senyor el Rey e nuestro e uos senyor enbiastes nos desir con el dicho don Pay Arias que lo teniedes por bien en la manera quel dicho don Pay Arias nos mostrave. Por esto atorgamos a uos el sobredicho Rey de Granada que ponemos con busco paç en la manera e so las condiciones que aqui seran dichas la primera (siguen las mismas condiciones anteriores con casi las mismas palabras).

Otrosi ordenaron que de cada concejo que enbien los mas honrados et meyor guisados mensageros que pudieron a Baena a firmar esta paz con los mensageros de Granada. (18 de junio era 1358).

nuel se hizo mención para tenerlo por comprendido en la misma con sólo jurarla pero la paz se impuso en esta frontera de Murcia en cuanto reinó en la de Andalucía para no sufrir allí solo los entusiasmos musulmanes: á toda prisa se puso el país en pie de guerra, se fortificaron villas y lugares, se recogieron las cosechas y encerraron los ganados esperando todo el poder de Granada (1); muy pronto se supo que en los Vélez se reunían multitud de zenetes, cundió por esto la alarma y el ignorarse á donde caerían hizo mayor el pánico; hasta Játiva llegó la noticia, acompañada de recomendaciones para que la creyeran (2)

---

(1) A vos el concejo de Icla don Sancho ximeneç de lenclares adelantado mayor por don Johan fijo del infant Don Manuel en la sua terra que ha en el regno de Murcia saluts con mucha ventura fago vos a saber que todos los concejos del Andaluçia e toda la tierra de les ordens de Sant yague e de Calatrava e del hespital e del acantara e el concejo dalcaraç an puesto paç e treva con el rey de Granada por ocho anyos la qual tregua todo el poder de Granada querran tirar a esta partida desta frontera que non es en la treva porque vos mando de parte del dicho senyor Don Johan e vos digo de la mia que luego sin nengun allongameynto vos envarreredes e fagades vuestras vareras muy buenas e cerredes todos los porteyllos de tapia lo mejor que podreredes e que cotgades muy ayna los panes com los fueredes cojendo e aquellos trilledes e los pongades luego dentro en la fortaleza non querades façer façinas porque vos vos podades dellos aprovechar e non vos puedan esser talados nin quemados e seer todos muy bien apercibidos e poner vuestros ganados en logar salvo e non fagades ende al sot pena de la merce del dicho senyor Don Johan sinon sabet que con la merce del dicho senyor a los cuerpos e a quanto ovieredes me tornaria per ello e de mas façer vose tomar todo quanto vos fallare de fora la fortaleza. Fecha V dias de julio era de M CCC L VIII annos.

(2) Al molt noble en P. de Queralt... De nos lo justicia jurats e prohomens de xatiua fem uos saber nos auer nos auer reebuda en lo dia de huy I letra den Bn. Todo la tenor de la qual es aytal. Als molt honrats la justicia e els jurats els prohomens de xatiua. De mi en Bernat Todo... faç uos saber que dijous X dies de juliol a ora del seny del ladre vench una carta del honrat en Sanxo ximeneç de lant clares de fet dels genets la tenor de la qual es asi: al mucho onrado el conçejo de Villena e de Yecla e de Almansa. De mi Sanxo ximeneç de lanclares... fago uos a saber en como menuio Alfonso Garcia comendador de Moratalla una carta la qual carta dice así: Al mucho onrado Sancho ximenes de Lentelares yo Alfonso Garcia Comendador de Moratalla... Sabet que el martes que agora paso en la tarde sopiemos nueuas de Lorca que se façia gran plega en Veliç de caualleros e de peones e quey se alegan grandes gentes de cada casa uno de Granada aca e nos non sabemos si querran legar á los uuestros lugares que nos tenemos assy que iran á esa vuestra tierra o fasta xinxella porque uos

y el propio D. Juan Manuel, Adelantado de Murcia, recurrió á su suegro para obtener la paz: y como Ismael no deseaba más que sosiego y tal vez las multitudes de Vélez ne so reunían sino para contrarrestar las acometidas cristianas, accedió inmediatamente á firmar una tregua hasta la fiesta de San Juan de 1321 y veinte días después, y luego durante cinco años (1); gracias á esa tregua pudieron los de Murcia recoger sus cosechas y salvar sus ganados y tanto deseaban quedar libres de los peligros de la guerra que accedieron á una exigencia del de Granada, alargando á siete años el plazo de cinco antes convenido y á poner una cláusula por la cual se obligaban á dar alojamiento á los moros en la tierra de paz cuando se dirigiesen á la de guerra, á no dar aviso de su marcha ni al entrar ni al salir y á defenderlos en caso necesario. Esta cláusula era repetición de otra puesta en la última tregua entre Pero López de Ayala é Ismael, que tanto alarmó á la diplomacia aragonesa, y sin duda por esto el citado lugarteniente de D. Juan

---

rruego que fagades parar mientes en uuestros lugares e en vuestros ganados et non lo metades en oluido. Et sabet que es cosa cierta que hoy o cras correran do quier que fuere et sabet que querria enuiar uos dos omnes mios et falle un homne nuestro et enuio uos lo desir por el por que uos mando de parte de don Johan e de la mia que vos aperçibades e fagades parar mientes a vuestros ganados et facet lo saber luego a los de Yecla e de Almansa e de Alcapdet e a los otros uuestros vecinos de la senyoria del Rey de Aragon. Item uos faç a saber senyor que non tingats en vil que per vil tenir se perderen mes de XL homnes en fely el primer dia de juliol e an perdut mes de CCCC cafices de pa quels cremaren per ço senyors que donets al portador IIII sol. Dat. Xat. V. idus julii anno Domini M° CCC° XX.

(1) Al Rey honrat el amado e lalsat e honrat que es cert en ses paraules e deliuros en sos fets don Jaime Rey daragon de Valencia e de Serdenya e senyor de Muntperler e compte de Barcelona e les coses que fa que son grahides a deu e que lo leu deus sobre la bona ajuda elsado el su acostado e que sia en la su bona voluntat e que aiya el su bien molt de fora e present. El amir Abdalla Eçmiel fiyo de faraig ibannaçer la nostra carta a vos del Alfambra de Granada guardala dios de mal e noy ha sino la bona hondra de dios e vuestro lugar entre los Reys bons e que nos plago la vostra bona letra honrada e que nos demandades que demos paç a Murcia e a Lorca e que por vuestra honor que avemos mandado ques faga la paç e que la avemos ligada axi como vos quisiestes e que anantaron los missatgeros de Murcia ques fiço la paç axi com a vos plugo e nos no estamos sino en fer la vuestra hondra e que vos sots hombre de fe e de justicia e que vos sots honrado entre nos el vuestro lugar que es alcado entre nos e quisimos fer la carta desta paç e que la ligamos con la fe de dios beneyt sia ell e que la fiziemos por rao que sia bien entre vos e nos e dios que prenga les vostres pregaries e quens quiera mantener en la buena honra. Saludes muytes a vos. Certenedad daquesto (19 julio 1320).

protestó de querer más la guerra que consentir en nada que redundase en daño y perjuicio del rey de Aragón y de su tierra (1). En la paz entraron no obstante esas condiciones porque á D. Juan convenía privarse de enemigos que le pusieran obstáculo, llamándole hacia otra parte.

La noticia de la muerte de los infantes se supo en la Corte de Ara-

---

(1) (Al Rey de Aragón) Yo Pero Lopes dayala adelantado del regno de Murçia por don Johan fijo del infante don Manuel.... Sepades que por uos e por las cartas que enuiastes al Rey de Granada e por lo que uos mandastes a ximen de Touia uuestro mandadero que yua alla a el ouiemos tregua toda esta tierra con el fasta la saut Johan que agora passo e aun XX dias despues por la qual tregua vino muy grand bien e grand saluamiento a toda esta tierra e a las gentes assi que en este tiempo segaron e cogieron todos sus panes e bienes los pusieron en saluo. Ca sino fuera por la tregua et por lo que uos escriuistes et enbiastes decir cierto que fuera toda esta tierra talada quemada et astragada segund que sopiemos por çierto que todo el poder del Rey de Granada estaua ya llegado por uenir aca para faser esto. Porque non los fi ninguna en el sennorio del Rey con quien ouiessen guerra saluo con esta tierra. Et despues..... nos fue atorgada pas por a V annos segund vos la auiades. Et que esta pas que embias don Johan sus mandaderos al Rey de Granada et sobre esto enbio don Johan e yo por firmar esta pas por mandaderos al Rey de Granada a Furtado rruyç, de Gamarra e Guillen çelrran e fueron alla e ouieron de firmar et poner pas ante que este tiempo de la tregua salliese por a VII annos. Et este mudamiento de tiempo de los dos annos que fueron y puestos demas de los V que nos auedes la pas ouieron a poner e atorgar nuestros mandaderos. Et esto sennor la rason porque vino nin la intencion porque fue puesto non lo sabemos nin lo entendemos saluo por una clausula que el Rey de Granada fiso poner en las posturas que los nuestros mandaderos ouieron de otorgar con quexa et con mester de la pas. Et sospechamos que non fue tomado este tiempo de los dos annos a buena intençion por que el Rey de Granada fiso poner esta clausula que si por auentura alguno de aquellos con quien el tenia pas por muerte o por cumplimiento del tiempo de la pas ó por otra cosa alguna (*) que nos que demos pasada á los moros por la nuestra tierra de la pas por correr la tierra de la guerra a menos de apercibir los e de gelo enbiar faser saber assi en la entrada como en la sallida e de los acoger e defender si les fuese menester. Et sennor si este mudamiento del tiempo de los dos annos e esta clausula que es y puesta entendedes que no es uuestro serviçio nin de la vuestra tierra enbiat me lo deçir luego. Ca yo fare de guisa porque non sea esta pas entre nos e el Rey de Granada. Que antes sennor me pararia yo con los de la tierra al danno et a la guerra e periglo que no querer nin consentir ninguna cosa que fuese danno ni deseruiçio de uos nin de la nuestra tierra (14 julio 1321).

(*) **Faltan algunas palabras.**

gón á mediados de julio, y al principio no se le dió crédito porque la magnitud de lo sucedido hacía creer que de ser cierto se hubiese sabido por muchos conductos á la vez; con todo participando de los mismos temores que andaluces y murcianos de un desbordamiento de entusiasmo en los moros que los lanzase contra las tierras cristianas, aunque solo fuese para causar daño, se mandó vigilar la frontera y abastecer los castillos y se reiteró la orden al confirmarse la nueva (1); inmediatamente trató Jaime II de atraerse al granadino; pidió que este concediera tregua al reino de Murcia y es de suponer que la pediría también para sí y en seguida dieron principio las negociaciones para la firma de un tratado más formal y duradero.

Simón de Tovía fué el agente enviado con este fin á Granada á principios de 1323 y fué muy bien acogido por Ismael, quien por la facilidad con que se entendió con cuantos lo requirieron de paz no estaba muy preparado para la guerra; la intención de Jaime II era renovar sencillamente sus antiguas alianzas con Granada pero Ismael quería que se reconociese el derecho de neutrales á los barcos que desde Tremecén arribasen á uno de sus puertos y esto motivó una primera dilación (2) por ser necesario consultar al rey; después y no he podido

(1) Jacobus etc. Nobili Artaldo de Alagone... Recepimus litteram vestram quam nobis noviter transmisistis in qua erat inclusa quedam littera missa vobis per P. de Boscho... unde licet contentis in litteris dicti Petri de Boscho fidem non adhibeamus cum aliam certificationem ab aliquo vel aliquibus aliis non habeamus quam arbitramur habuisse debuisse si res vera esset... Attamen .. nobiles et milites Regni ad defensionem eius et ut castra diligenter custodiantur et quod vassalli vestri parati sint vosque contulistis apud xativam... Artaldo de Alagone... his diebus respondendo vobis ad ea que significastis nobis de sinistris rumoribus eorum que contigerunt in guerra Granate vobis mandavimus ut circa custodia castrorum regni Valencie muniendorum armis victualibus et custodibus taliter provideritis ne ex eis possit aliquod evenire sinistrum... Nunc autem quia certos rumores habuimus inclitos infantes P. et Johannem Castelle in processu quem faciebant contra sarracenos diem clausisse extremos. Et propterca expediat nos providere circa tuitionem et defensionem terre nostre et specialiter dicti Regni Valencie adversus sarracenicam pravitatem. (15 de julio de 1319. R. 308, f. 160).

(2) Sobrescrit. Al Rey molt noble e molt alt e molt honrat don Jayme Rey daragon de Valencia e de Cerdenya e Comte de Barchinona dens ab son poder lo exalsa. En non de deu piados e misericordios. Oracio de deu sobre Mahomet son misatge e sobre los seus. Al Rey molt noble e molt alt e molt honrat don Jayme Rey daragon de Valencia de Cerdenya e comte de Barchinona deus lo mantenga a son servir durablament. lo honrador e mantenidor de sa fe ab la lengua vertadera et lo cor net valedor de be a ell en present e em temps passat ala-

averiguar por qué se suspendieron las negociaciones y volvieron las alarmas y temores y los aprestos militares por el Sur de Valencia, contribuyendo no poco á ello los capítulos de paz concordados entre el

---

mir abdalla içmeahill benfarayg binnacer faç vos saber que us havem scrit aquesta letra de Granada guarda la deu e altres noves no hic ha sino be complit e gracia de deu molta. E vostre poder exalsat. E sobre aço havem reebudes vostres cartes de ma de vostres missatges lo cavaller honrat Exemen de thovia e vos que li habets fiada creença de ço quens dira de parte vostra. E aparech denant nos e foli demanat de la sua missatgeria e dix que vos volets nostra amigança e nostra pau e que volets renovellar la fe que era entre les nostres antecessors e vos. E que vostra voluntat es de haver amigança ab nos. E nos queus grahim e sabem que aço ix de vos axi com de Rey de qui es manifesta sa fe. E pus que vos volets nostra amigança nos havem gran goyg de la vostra e de renovellar vostra fe ab nos e apres lo dit vostre missatge Nexemen empres ab Nos lo començament de la dita pau e de la dita amigança e foren paraules entre nos e ell sobre lo dit fet. E avenguem nos en segons un scrit qui es dins aquesta carta nostra e ab la sua letra atorgala lo vostre missatge damuntdit. Mas volch se certificar ab vos duna cosa e es que vos assegurassets los lenys qui venen de las parts del Rey de Tirimci per venir a la Espanya e havem enviat lo dit vostre missatge ab resposta de les dites vostres cartes. E si veets que fermets aquesta pau segons que es en lo dit scrit enviats quin ferm per vos ab nos en manera que sia ferm e sera be de nos e de vos si deus o vol. E Deus mantenga vostre honor. Scripta en dissapte primer dia del mes de la luna que es apelleda almoharram lany de un e XX e DCC. vertader es aço. (12 Febrero 1320).—Aquestes son les condicios qui foren avengudes ab lo missatge del Rey honrat don Jayme Rey darago que la pau sia ferma per les dites condicions.—Ço es que sia pau sobre veritat en les ciutats e gens e terres e lenys e per terra e per mar.—Los lenys qui son despanya que null hom no li gos fer mal e sia quis vulla en los dits lenys.—E si nengun sarrahin despanya era en altre leny de xpia o de sarrahin que sia deliurat tantost ell e ses coses sien molts o pochs.—Los lenys qui ixen de les parts del Rey de Tirimci per venir a Espanya que sien saus sia que sien de enamics o de amics del Rey darago sien de sarrahins o de xpians.—Lo Rey darago que sia enamich daquells de Espanya de qui lo Rey de Granada sera enamich e que sia amich daquells de Espanya de qui ell sera amich. E axi mateix sera lo dit Rey de Granada al Rey daragon.—Los mercaders sarrahins e xpians pusquen anar saus e segurs en terra e en mar de amdues les parts e que sien segurs en persones e en haver e que venen e que compren e que pusquen trer ço que compren amdues les parts de la una part a la altra e que no sia exceptat neguna cossa e que no sia sobremes en preu ne en leudes sino segons que es usat en la pau e que les persones sien be defeses on que sien.—Lo Rey darago que no sia en aiuda a enamich sarrahin o xpia qui sia contra lo Rey de Granada nel rey de Granada aximateix.—Lo Rey darago que no vet a

granadino y los murcianos, que bien decía Jaime II haber sido hechos en ignominia del Adelantado, gran deservicio de Dios y favor extraordinario de los sarracenos (1); estas alarmas y temores llegaron á ser tan grandes que se llamó á todos los nobles y á las milicias municipales como si se tratara de un peligro real y efectivo y como el rey flaco todavía de fuerzas y de energías por su pasada dolencia, no podía ponerse al frente del ejército se puso su hijo el infante Don Alfonso, que por entonces, por la renuncia de su hermano Jaime, ostentaba el título de Primogénito.

A los embajadores catalanes que trataban con el Papa de la cuestión de Córcega y Cerdeña se les enviaron apresuradamente instrucciones nuevas para que dejando aparte y como cosa secundaria la que allí les llevó, procuraran inclinar el ánimo del Papa hacia la cuestión granadina, más amenazadora que nunca en sentir del rey de Aragón y de indiscutible gravedad, según justificaban los últimos sucesos. Guerau de Rocaberti y Juan López, arcediano de Calatayud, otra vez

---

nengun sarrahin de sa terra que no sen puscha anar en terra de sarrahins sis vol. E que nols cost res sino ço ques custumat.—En la dita pau haia temps sabut.

(1) Jacobus etc. Jacobo domino de xerica Cum nos certum habuerimus arditum quod Sarraceni regni Granate in magno posse sen multitudine equitum et peditum congregati intrare intendunt et invadere regnum nostrum Valencie dampna inibi si poterunt illaturi. Et nos providerimus infanten Alfonsum ad partes dicti regni cum nobilibus militibus ac exercitibus ea causa continuo accessurum .. Ideo vobis mandamus... quod prima die mensis julii instantis sitis in Sarrione aldea Turolii... paratus sequi dictun infanten (R. 308, f. 169). Nunc autem vos scire volumus .. quod adelantati illustris regis Castelle in regno Murcie cum universitatibus civitatis Murcie et Lorche et aliis partium illarum treuguam iuierunt cum sarracenis quan ad quatuor vel quinque annos prorrogari procurant que treugua facta est pro parte dictorum adelantatorum et universitatum in sui confusionem ad magnum Dei deservicium et ad nimium sarracenorum favorem et ad grande onus atque dispendium nostri. Est enim actum in ipsa treugua quod si sarraceni currere voluerint in terram nostram dabitur eis victus et introitus et similiter in redditu corun... et si reddirent desbaratati... reciperent eos. It si procurator noster vellet intrare currere in terram sarracenorum dicti adelantati et concilia Murcie et Lorche non recipiant eos nec dent eis victualia nec sucursum... et promiserunt sarracenis quod significabunt eis ardita procuratoris nostri et nostrarum gentium et si hoc non significaretur tenentur sarracenis emendare dampna... promiserunt etiam quod si ipsi intraverint non faciat aliqua signa nec fumatas nec alimaras nec facient sciri hoc procuratori nostro nec gentibus nostris . et quod gentes nostre non possint tenere talayes nec escoltes in terminis Murcie et Lorche vel aliis locis (16 junio 1323). (R. 308, f. 173).

debían insistir en la buena voluntad de su monarca y declarar que se movía por celo religioso y no por el afán de adquirir territorios ó realizar ganancias; añadieron que tomaría por sí solo la empresa á fin de vengar el último desastre y refrenar la audacia musulmana después de la victoria y otra vez volvieron á solicitar el diezmo de las iglesias de la corona en los seis años siguientes y que de concederlo se confiase al soberano de Aragón la dirección completa de la guerra (1).

Y otra vez fué negado todo y volvió Jaime II á tratar con Ismael convencido de que no sería él quien diese fin á la Reconquista: sin nuevas gestiones preliminares volvió á la Alhambra Simón de Tovía y trajo el siguiente tratado:

بسم الله الرحمن الرحيم صلي الله علي سيدنا و مولانا محمد رسوله الكريم و علي اله و صحبه و سلم تسليما ۞ ليعلم من يقف علي هذا الكتاب و يسمعه اننا الامير عبد الله اسماعيل بن فرج بن نصر سلطان غرناطة و مالقة و المرية و رندة و الجزيرة و امير المسلمين لما وصلنا من قبلكم ايها السلطان المعظم الملك المرفّع الاوفى المكريم المشكور الاخلص دون

---

(1) Jacobus etc. Geraldo de Rochabertino et Johanni Lupi Archidiacono Calatayubii... volumus a tractatibus recedatis dicendo summo pontifici: Pater sancte nos escripsimus domino nostro Regi Aragonum id quod habitum fuit inter vos et nos super facto Sardinie et Granate et dedit nobis responsum quod ex quo factum Sardinie vobis placidum non occurrit de eo vobis amplius verba non faciamus. Super facto vero Granate nobis imiunxit quod vobis dicere debeamus quod novit Deus quod ad prosequtionem eiusdem negocii moveretur pro divino servicio et pro impendenda vindicta de dampno et discrimine jam nuper illato xpianis Ispanie per perfidos sarracenos et ad prosternendam et deprimendam superbiam quam sarraceni ipsi ex obtenta victoria assumpserunt et non ex aliqua ambitione terre adquirende seu alias. Et ideo si sanctitati vestre placuerit dare ei totam decimam sex annorum in regnis et terris suis collectam et quod distribuatur per unum duosve prelatos terre sue per vos eligendos eodem domino rege nostro negocium prosequente et *quod ipsi domino regi et provisioni sue* comitatur ex toto executio negocii ipse assumet negocio non parcendo persone sue cum divino munere plene curatus existat nec filiorum magnatum aut aliorum subditorum suorum. Et gerit idem dominus Rex in domino plenam fiduciam quod taliter succedant ex negocio ad Dei servitium et honorem —Tamen inhibet nobis expresse ne ipsum ad aliquod obligemus. Et hec est benigne pater intentio et voluntas Domini Regis nostri et si beatitudini vestre videtur quod ad ecclesie romane et vestrum cedat servicium et vos id gratum habeatis dicatis id nobis, sin autem nos cum vestri semper benedictione et gratia ad propria revertemur. (20 - Junio - 1320. R. 338 p. 44.)

جقمي ملك ارغون و بلنسيه و سردانية و قرسغة و قمط برجلونة رسولكم الينا الفارس المكرم شمون دي طبية بالعقد الذي عليه طابعكم المعهود عنكم الذي عقدتموا علي نفسكم بانكم قد ثلتم معنا صحبة خالصة و مصادقة صادقة جددتم بها ما كان بينكم و بين اسلافنا رضي الله عنهم و عقدتم معنا صلحا صحيا صريحا سبنيا علي الصعاء و الوفاء امضيتموا علي نفسكم و علي جميع اهل ارضكم من نصف شهر ماية الموافق التاريخ الي انقضاء خمسة اعوام و طهر لنا منكم من الاغتباط بصحباتنا ما اكد عندنا اجابتكم الي هذ القصد انعمنا بموافقتكم و مصالحتكم و اعطيناكم هذا المكتوب باننا قد عقدنا معكم الصلح علي نفسنا و علي جميع اهل المسلمين بلاد الاندلس كلها لانقضاء جسة الاعوام المذكورة صلحا ثابتا محفوظ العهد مؤكد العقد و امضينا معكم هذا الصلح امضاء صحيحا لا يتعقب حكمه و لايتغير رسمه تامن به ارض المسلمين بلاد الاندلس و ارضكم امانا تاما عاما و ينكف عنها الضرر من الحانبين بطول مدة الصلح برا و بحرا سرا و جهرا فلا يلحق ارضكم ولا ناسكم ولا اجفانكم ضرر من جهتنا بوجه و لا علي حال كما انه لا يلحق ناسنا و لا جميع اهل المسلمين بالاندلس الاجفاننا ضرر من جهتكم و لا شي يقدح فى الوفاء و علي شروط تتفسر ۞ فمنها ان يتردد كل من يريد التجارة من اهل بلادنا الي بلادكم امنين فى البر و البحر بي النفوس و الاموال و جميع الاحوال وان يباح لهم بيع ما يريدون بيعه و شراء ما يريدون شراء و اخراج ما يشترونه الي بلادنا و ذلك علي العمور فى جميع الاشياء كلها الا الخيا و السلاح لا يستثني غيرهما لا صعام و لا بعال و لا ساير الدوان و لا غير ذلك و لا يزاد علي اد منهم فى سوم شي يسترونه بل يباع منهم بسومه لذلك الموضع و لايزاد عليهم فى مغرم مخزني علي ماجرت به العوايد فى الصلح الذي انعقد بينكم و بين اسلافنا و مثل ذلك يكون العمل مع من يتردد الي بلادنا من اهل بلادكم و علينا و عليكم حفظ هاؤلاء المترددين و حراستهم جيث حالوا ۞ و منها ان تعادوا من يعادينا من اهل بلاد المسلمين بالاندلس و لا تقبلوا احد منهم و لا تضموه و لا تعينوا عدوا كان من كان و علينا ان نعادي من يعاديكم من اهل ارضكم و لا نضمه و لا نقبله و لا نعين عليكم عدوا لكم كان من كان ۞ و منها ان تكون اجفاننا أمنة من اجفانكم و

ناسكم لا ينالها منهم ضرر سواء كان فيها اهل بلادنا او غيرهم من المسلمين او النصاري فلا يتعرض لها من جهتكم بوجه و كذلك جميع مراسي بلادنا و سواحلها تكون امنة من اجفانكم و ناسكم سواء كان فى مراسينا و سواحلنا عدوا لكم او صريق لا يترض من جهتكم لمرسي من مراسينا و لا لساحل من سواحلنا و ان استوليتم علي حفن من غير اجفان اهل بلادنا او استوليتم فى البحر علي طايفة من المسلمين و كان فيهم احد من اهل ارضنا فترسحون من اخذتم من اهل ارض المسلمين فبلاد الاندلس باموالهم فى الحين ومثل ذلك يكون العمل معكم من جهتنا ۞ و منها ان لا تمنعوا من اراد الخروج الي ارض المسلمين من المدحنين الساكنين باهلهم و اولادهم و ان يباح لهم الوصول الي ارضنا امنين مرفوعا عنهم الاعتراض من غير شي يلزمهم الا المغرم المعتاد علي ما جرت به العادة من غير زيادة علي ذلك ۞ انتهت الشروط و عليها اعطيناكم عهدنا صحيح ثابتا و الترمنا الوفاء به لكم و بجميع اهل ارضكم فلا يزال محفوظا الي اقصي امدة ما وفيتم لنا بما ذكر عنكم فى هذا المكتوب و نجعل الله شاهدا بيننا و بينكم و الله خبر الشاهدين و قد تقيد نظيرا هذا بالعجمي فى المكتوب الذي استفر عندنا و عليه طابعكم ولان يكون هذ ثابتا و تكونوا منه علي يقين امرنا بكتبه و جعلنا عليه خطيرنا و :لقنا عليه طابعنا توثيقا لحكمه و ذلك فى السابع عشر لربيع الاخر عام احد و عشرين و سبعماية و بموافقة السادس عشرين شهر ماية

En nom de Deu piados e salut sobre lo propheta Mahomet missatge de Deu e sobrels seus. Sapien tots aquells qui vejen aquest scrit nel hou que nos alamir abdella ismaell benfaraig bennaz Rey de Granada e de Malacha e de Almaria e de Ronda e de Algezira e amir dels sarrahins. Com nos ajam reebut de la vostra part Rey honrat e alt loat don Jayme Rey darago e de Valencia de Sardenya de Corzega e comte de Barchinona vostre missatger et caualler amat Simeno de Tovia ab carta segellada ab vostre segell en la qual se contenia que aviets afermada ab nos pau e amigança verdadera e havets novellada ço que era entre vos e els nostres antecessors e havets afermada ab nos pau senceramènt per vos e tots los vostres de mijant maig del kalenari desta carta a V anys. E entenent la vostra bona voluntat e amigança reebem e atorgam aquella pau volenterosament. E nos hauem uos donada aquesta carta que hauem fermada per nos e per tots los sarrahins de la terra del andalucia tota a V anys damunt dits pau atorgada e afermada. E que estia la terra dels sarrahins del Andalucia en pau e la terra vostre e que sia remogut tot mal entre amdues les parts aytant com durara la pau en terra e en mar e en secret e en publich. En axi que la terra vostra ne les vostres gens ne els vexells daquelles no ajen dan ne mal en neguna manera de part de vos sobre cuvinences que tots aquells qui volran anar de la terra nostra a la vostra que sien sauls e segurs axi per terra com per mar en presones e en auer e que ajen licencia de vendre ço que volran vendre e comprar ço que yolran comprar e ço que compraran quen pusquen portar a la nostra terra e nols sia vedat neguna mercaderia exceptat caualls o armes e que blats ne muls ne neguna altre bestia nols sia vedat ne neguna altre cosa e que nol sia demanat ultra preu mas ab aquell preu que valla en aquell loch e que nol sia demanada major lauda que no solia sino segons que era acostumat en la pau que era entre uos e els nostres antecessors. Et axi mateix les vostres gens puschen venir e vendre e comprar en la nostra terra en aquella manera metexa e que nos e vos deiam guardar aquells on que sien. Encara que uos que siats enemich dels nostres enemichs de la terra dels sarrahins despanya e no dejats reebre nengun daquells e que no siats ajudador de nengun enamich nostre en contra nos sia quis vulla. E nos que sian enamichs a aquells qui sien enemichs de la vostra terra nens hi acostarem nels reebrem e que no siam ajudador de negun vostre enemich en contra uos sia quis vulla. Ne los vexells nostres no prenguen mal dels vostres vexelles ne de les vostres gens si quey aja de la gent de la nostra terra o daltra gent sarrahins o crestians en neguna manera. E les nostres ports e plages que sien segurs dels vostres vexells e de les vostres gens si que en aquells aja amichs o enamichs vostres noy degen pendre dan ne mal. E si per ventura negun vexell era pres per les vostres gens que no sia nostre ne de les nostres gens ey hauia nengun de les nostres gens que fos deliurat e absolt ab son auer encontinent E axi de nos a vos. E que a nengun sarrahi estadant en vostra terra qui vulla venir a terra de sarrahins ab sos fills e lurs mullers que pusquen venir a la nostra terra salvament e nols sia cost sino axi com era acostumat. Aquestes son les covinences e sobre aquestes hauem donada nostra

fe e afermada e atorgada pau ha tota la vostra terra e romandra fermada tro el terme si vos la tenits e segons que es fermat per nos. E metem Deu en testimoni entre nos e vos. E que nos tenim ferma semblant daquesta en cristianesch ab vostre segell segellat. E que sia aço ferm e quen siats cert auem manat aquest scrit e hauem hi mesa la nostra ferma ab la nostra ma e hauem hi mes nostre segell per ço que sia ferm feta fo el XVIIen dia de la luna que es apellada rebe alaçer lany de I.XX.DCC. e que era el XVI dia de Maig. la letra grosa escrita per ma del rey diu ferm es asso.

Este tratado fué el punto final de la política granadina de Jaime II. Venía desde 1292 sosteniendo relaciones con los nasaríes ó como amigo ó como adversario y en aquellos veintinueve años ninguna ventaja y sólo grandes fracasos diplomáticos y militares había obtenido. El error, base de todos los demás, fué no comprender que sus tiempos no eran los de su abuelo y que el tratado de Almizra, no podía ser derogado; acertaba al pensar que la Reconquista era y debía ser empresa nacional, á la que debían contribuir todos los españoles y todos obtener recompensa, pero estas ideas chocaban con las que reinaban en Castilla, que quería todo para sí; y por otra parte tampoco estaba en lo firme al creer fácil y rápida la conquista de Granada; la topografía de aquel país no permitía la entrada de grandes ejércitos y facilitaba extraordinariamente la defensa. Después de Jaime II y durante el reinado de su hijo continuaron las tentativas reconquistadoras de Aragón, pero sólo por el impulso recibido, no por verdadero espíritu religioso ó de expansión; la Corona de Aragón, que marchaba desde tiempo atrás hacia su decadencia, dejó de ser potencia española para la obra de expulsar á los moros.

ANDRÉS GIMÉNEZ SOLER.

*(Continuará)*

---

# ITINERARIO DEL REY PEDRO I DE CATALUÑA, II EN ARAGÓN

(1196-1213)

*(Conclusión)*

Desde Lleyda encaminóse hacia Lenguadoc nuestro monarca, sin que sepamos si atravesó los Pirineos por la parte de Arán-Comenge, ó Andorra-Foix ó Cerdaña-Donasá, que eran vías más directas. Sin embargo, como es muy difícil el paso de los puertos de dicha cordillera en pleno invierno, es más probable que se acercó al litoral para entrar por el Rosselló. año 1213

Lo cierto es que á primeros de enero estaba en Tolosa, pues el día

15 de dicho mes (año 1213) se presentó ya Don Pedro en el concilio de Tolosa Lavaur, solicitando la restitución de los dominios usurpados á los condes de Tolosa, Foix y Comenge. Regresó inmediatamente á Tolosa, Lavaur donde redactó un escrito, con fecha del día 16 del propio enero, formulando aquella petición en favor de sus parientes, vasallos y aliados, petición denegada dos días después por el concilio. Conocidas son las cartas que dirigieron en seguida los prelados reunidos al Papa contra el conde de Tolosa y sus satélites (Epístolas de Inocencio III, I. XVI, Tolosa ep. XL y XLI), las que hallaron, según dice Vaux Cernay, á Inocencio *aliquantulum durum, eo quod nimis credulus fuisset falsis sugestionibus nunciorum Regis Aragonensium.* Estos embajadores enviados á Roma por el rey Pedro, á fines de 1212, el obispo de Segorbe y Mestre Columbí, habían obtenido á principios de enero, mientras se reunía el concilio de Lavaur, una orden de Inocencio III á Arnau, arzobispo de Narbona, su legado, para que de acuerdo con el rey de Aragón, arreglase una tregua ó suspensión de hostilidades.

El rey permaneció aún algunas semanas en Tolosa, después del fracaso de sus proyectos de arreglo con el concilio. Es del 24 enero, la escritura de cesión de la ciudad de Montpeller y los castillos y pueblos de Latas, Paulá y Aumelas, otorgada por Don Pedro, á favor de Guillem de Montpeller, hijo ilegítimo de su difunto suegro Guillem VIII, señor que había sido de Montpeller. El rey hizo esta donación en feudo, como si fuese dueño exclusivo de aquellos dominios, y en nada necesitase consentimiento de su esposa, la desgraciada reina María. Hecho que revela mala voluntad y perversa intención contra su esposa y sin pensar en el perjuicio y despojo que causaba á su hijo y heredero: «Promittimus etiam tibi, *dice el rey*, quod te potenter et fideliter adiuuabimus requerire et recuperare omnia supradicta ab illis qui ea detinent contra voluntatem nostram (1)... Ego itaque prefatus G. de Montepessulano filius Agnetis femine, recipio a vobis domino meo Pe-

---

(1) ¿Quiénes eran estos detentores? ¿Es una alusión de D. Pedro á la resistencia ya hecha en época anterior por su esposa á dejarse despojar del señorío de Montpeller por el hijo ilegítimo de su propio padre? Debe recordarse que en aquellos momentos estaba á punto de sentenciarse el divorcio de Don Pedro y de María de Montpeller. Sabido es que cuando el rey Pedro envió una embajada, presidida por Berenguer de Palou, obispo de Barcelona, al rey Felipe Augusto de Francia, para procurar que no apoyase la cruzada de Montfort contra los pueblos meridionales, encargó á dichos embajadores solicitar también su matrimonio con una hija del monarca francés, por creer que en breve obtendría la anulación de su enlace con María de Montpeller. Al llegar los embajadores catalanes á la corte de Felipe Augusto, ya se sabía la sentencia del Papa contra las pretensiones del rey de Aragón; y entonces, no pudiendo molestar ni dañar de otra manera á la desgraciada María de Montpeller, los embajadores, sin escrúpulos de conciencia, solicitaron y obtuvieron que el rey de Francia decretase que el señorío de Montpeller pertenecía con preferencia al citado Guillem, hijo ilegítimo del padre de María, reina de Aragón. Y hasta el obispo de Magalona se obligó á respetar este decreto. A no conocer las costumbres de la época, diríamos que el rey Pedro y los prelados de Barcelona y Magalona eran la gente más indigna y miserable de su tiempo. Para satisfacer el espíritu de venganza y el despecho no le importaba á Don Pedro, hacer perder á su hijo y sucesor Don Jaime, el señorío de Montpeller.

tro divina disposicione Rege Arag.. filio Sancie... hec omnia supradicta modo predicto et deuenio unde homo et vasallus vester, promitens bona fide quod fidelis ero vobis de corpore vestro et membris et de tota terra vestra... Datum Tolose IX° kalendas februarii anno Dominice incarnationis millesimo CC° duodecimo». Firmaron el monarca y Guillem de Montpeller y fueron testigos, Guillem Durfort, los condes de Tolosa, Comenge y Foix, Nuño Sancho, Ximén Cornel, García Romeu, Miguel de Luesia, Ramón G. de Pinós, Guillem de Cervera, Guillem de Cervelló, Guillem de Montcada, el senescal Guillem Ramón, Aznar Pardo, Arnal de Alascun, Assalit de Gudal, Bernat de Portella, Bernat de Centelles y algunos otros. El notario ó escriba fué el conocido Bonanat (1).

El mismo día, 24 enero, otorgó la protección real y custodia á la iglesia de Vich, obligándose á respetar sus privilegios y á no dar oídos á las quejas y demandas formuladas contra el obispo de Ausona, por lo que recibió la cantidad de dos mil sueldos barceloneses: «Datum Tolose VIIII kalendas februarii per manum Columbi notarii nostri et mandato nostro et ipsius scripta a Bonanato, anno Dominice Incarnacionis M° CC° duodecimo». Entre los presentes al acto, Miguel de Luesia, Guillem de Cervera, Ramón Gauceran de Pinós, Bernat de Portella, Nuño Sancio, Aznar Pardo, Guillem de Cervelló, Ramón de Ribelles, Bernat de Centelles, Eximen Cornel, Arnal Palacino, Guillem de Guardiaalada, Ramón de Castellbell, Bernat Ermengol de Frexanet, García Romeu, Pedro de Ahonés, Guillem de Eril, Ramón de Enveg, Bernat de Riuprimer y Guillem Durfort (2).

El 27 del citado mes, habiendo tomado el rey de Aragón bajo su protección especial á los condes de Tolosa, Foix y Comenge, con sus villas y vasallos, en vista de que los legados ni Simón de Montfort accedían á la tregua, rompiendo abiertamente con éstos, recibió el juramento de fidelidad y obediencia de dichos condes y de todos los habitantes de Tolosa.

El 3 de febrero, también en Tolosa, otorgó la cesión á Ramón de Montcada, de aquellos doscientos morabetinos anuales de renta que el monarca percibía en Ascó: «Datum Tolose III nonas februarii anno Dominice incarnacionis MCC° duodecimo» (3).

El día siguiente otorgó en aquel mismo punto la donación á Ramón, vizconde de Turena, por durante la vida de éste, del castillo y villa de Pals, con sus términos. «Y yo, R. vizconde, recibo dicho castillo de vos Pedro, rey, *in beneficium personale cum multa graciarum accione recipiens facio vobis hominium manum et oris et devenio inde homo et*

---

(1) Publicado por Martene, en *Spicilegium*, vol. III.

(2) Privilegis y Estatuts, 38, Archivo del Cabildo catedral de Vich; es un traslado hecho en 1234.

(3) Llivre vert, armari 10, Archivo del Gran Priorato de Cataluña.

*vasallus vester*... Datum Tolose II nonas februarii per manum Ferrarii notarii nostri et mandato nosto etipsius scripta a Bº de Parietibus anno ab Incarnacíone Domini MCCº duodecimo». Testigos, los obispos de Barcelona, Vich y Tarazona, Nuño Sancho (señor del Rosselló, primo del rey), Ximén Cornel, García Romeu, Miguel de Luesia, Ramón de Montcada, Guillem de Cervera, Aznar Pardo, Pedro Ahonés, Guillem Durfort, Guillem de Viladecols y Pere Pons de Besalú (1).

Por último, aún está datado en Tolosa, el 5 de febrero, la escritura de entrega del castillo de Pena de Albi, con sus términos, hecha por el Rey de Aragón á Oliver de Pena, B. de Pena, Isarn, vizconde y otros señores del Lenguadoc, «racione ac nomine comande siue depositi», para que «ad fidelitatem nostram teneatis et custodiatis bene et

Tolosa

fideliter... Datum Tolose in castro Narbonesio (2) nonas februarii anno Dominice incarnacionis MCCº duodecimo». Fueron testigos, el conde de Foix y su hijo Roger Bernat, Guillem Jordá de Sant Felíu, Esquiu de Menerba, Pons de Menerba, Miguel de Luesia, Guerau Rater, Jordá de Rocafort, Rames de Maseroles, Pere de Puig y otros caballeros, siendo Bonanat el amanuense. Acaba así la escritura: «Isti fecerunt hominium et iurauerunt domino Regi intus in castro Narbonesio de qua carte fuerunt scripte Oliuerius de Pena, G. de Valle, R. Guillém, Oliver Aldeguer et promisserunt hii facere iurare alios et hominium prestare domino Regi» (3).

No tardó ya en salir de Tolosa, pues á los quince días, ó sea el 21 del mismo febrero, consta su estancia en Perpiñá. El decreto de privilegio en favor de los hombres de Salses, con franquicia de impuestos y con consentimiento de su primo Nuño Sánchez, señor del Rosselló, está así fechado: «Data Perpiniani VIIII kalendas marcii anno

Perpiñá

dominice incarnacionis MCCº duodécimo». Después de las firmas del rey, de Nuño Sancho y de Ramón de Plegamans, baile y veguer de Roselló, Conflent y Cerdaña, figuran por testigos, Uch. conde de Empuries, Ramón de Montcada, el senescal Guillem Ramón, Miguel de Luesia, Pedro de Ahonés, Arnal de Alascun, Pere Martí de Lers, Guillem de Castellnou, Ramón de Palau, Berenguer Guillem de Torroella, Bernat de Centelles, Berenguer de Cervera, Bernat Ermengol de Fraxenet y Bernat de Montreal. «Signum Bonanati qui mandato domini Regis pro Ferrario notario suo hoc scripsit loco, die et anno prefixis» (4).

---

(1) Perg. 439 de Pere I, Archivo C. de A.

(2) El *castro Narbonesio* ó *castell Narbonés*, era un viejo edificio en la ciudad de Tolosa, destinado en sus principios para residencia de los gobernadores romanos y centro del gobierno de la Galia Narbonesa, en el período galo-romano. El gran camino de Narbona á Tolosa llegaba hasta su recinto. Después de las invasiones del siglo v, fué sucesivamente ocupado por los reyes visigodos, los Francos de Clodoveo, los Condes de Tolosa, los jefes de la Cruzada albigense y, en fin, por los miembros del Parlamento de Lenguadoc.

(3) Perg. 440 de Pere I, Archivo C. de A.

(4) Procuració reyal, registre 28, Archives des Pyrénées Orientales; publicado por Alart, *Privilèges et titres municipaux de Roussillon*, pág. 100.

El día siguiente, también en Perpiñá, otorgó un privilegio en favor de los habitantes de San Llorens de la Salanca, con exención de todo impuesto y con seguridad para todos cuantos fuesen desde otras villas á establecerse en la citada: «Data Perpiniani VIII kalendas marcii per manum Ferrarii notarii nostri et mandato nostro et ipsius scripta a Berengario de Parietibus anno domini MCC° duodecimo». Testigos, Nuño Sancho, M. de Luesia, A. de Alascun, Pedro Martí de Lehec, Pedro Ahones, Artal de Luna, García Gómez, R. de Montcada, Guillem de Montcada, Guillem Ramón, senescal, B. de Portella, Guillem Durfort, Guillem de Viladecols, Ramón de Plegamans y Pere Pons de Besalú (1).

En Perpiñá tomó nuestro monarca resoluciones enérgicas respecto de la guerra de los cruzados y de las negativas de los legados pontificios. Hizo sacar copias del acta en que los Condes de Tolosa Foix y Comenge y sus vasallos se colocaban bajo su dirección y seguridad y las hizo certificar por los prelados de Tarragona, Barcelona y Vich, para remitirlas directamente á Roma. Esta certificación la firmaron dichos obispos el 6 de marzo, pero no sé si estaba presente en Perpiñá el rey, por cuanto algunos días antes, el último de febrero, pasó por Colliure.

En efecto, el acta de concesión y confirmación en favor de los Templarios, en manos del Maestre Guillem Cadell, de un hombre de Lleyda con su posteridad á perpetuidad, pasando á ser vasallo de la orden, está así fechada: «Datum apud Caucumliberum III kalendas marcii per manum Ferrarii notarii nostri et mandato nostro et ipsius scripta a Berengario de Parietibus anno ab incarnacione domini MCC° duodecimo». Entre los presentes había los obispos de Vich y Tarazona, Miguel de Luesia, Arnau de Alascun, Guillem de Crexell, Pons de Vernet, Ramón de Subirats, Guillem Durfort, Jazperto de Biota y Bernat Amell (2). Colliure

El autor del tomo V del *Viaje literario á las iglesias de España,* D. Joaquín L. Villanueva, afirma que el rey D. Pedro estaba en Lleyda el 22 marzo 1213, pues aunque la data del privilegio de inmunidad en favor de las iglesias y monasterios de la diócesis de Tortosa, no expresa el año, como fué dado al nuevo obispo Pons de Torrella, elegido y consagrado pocos días antes y el rey murió en septiembre próximo, es forzosamente del 1213: «Datum Ilerde XI kalendas aprilis per manum Ferrarii notarii nostri et mandato eius scripta á Pedro capellano Dertuse». Dudamos que este documento deba atribuirse al mencionado año y bien podría haber error en la data ó en la inicial del nombre del obispo, teniendo una P. en vez de una G., pues Villanueva no vió el original, sino una copia.

(1) Procuració real, registre 27; publicado por Alart, obra citada, pág. 102.
(2) Archivo del Gran Priorato de Cataluña, armario 13.

Y como por otra parte consta que cuatro días después de aquel en que Villanueva coloca á D. Pedro en Lleyda, estaba éste en Perpiñá, se hace menos aceptable la afirmación de dicho autor.

Efectivamente, el 26 marzo el rey concedió en la capital del Rosselló, á su notario Berenguer de Olzina, todos los derechos y posesiones

Perpiñá

que disfrutaba en Vilaseca, *que est sita in campo Terrachone*: Datum Perpiniani VII kalendas aprilis anno Dominice incarnacionis Mº CCº XIIIº» (1).

Es muy posible, por lo tanto, que el rey permaneció en el Rosselló y otros puntos de la Galia Meridional desde últimos de febrero hasta últimos de marzo ó quizás del siguiente abril, pues nada sabemos de sus correrías en este último mes.

Durante este tiempo pudo realizar el Rey el viaje al valle del Ró-

Viviers

dano, que indica la *Histoire générale de Languedoc* (2), llegando hasta Viviers, que debe ser la villa de este nombre, cercana á Privas (departamento de Ardèche), donde falló como árbitro, juntamente con el príncipe de Orange y el vizconde de Marsella, una cuestión entre el conde de Valentinois y el obispo de Viviers.

Fué también en aquel período que D. Pedro, desde Perpiñá, envió una súplica á Simón de Montfort para que se presentase á conferenciar en Narbona. El día fijado estuvo Montfort en esta última población, pero el rey de Aragón no llegó y poco después le dirigió carta de desafío y se consumó completamente el rompimiento.

Por aquellos mismos días, la reina María, que acababa de obtener sentencia favorable del Pontífice sobre la validez de su matrimonio con Don Pedro, otorgó su tercer y último testamento, al parecer en Roma, con fecha del 20 abril: «In nomine Domini amen. Anno incarnacionis eiusdem Mº CCº XIII, pontificatus Innocencii pape tercii anno decimo sexto, mense aprilis, die vigesimo indiccione prima. Ego Maria regina Aragonum et domina Montispesulani quam vis egra corpore, mente sana, nolens decedere intestata (*sic*), nuncupatiuum quod sine scriptis dicitur, facio testamentum in quo mihi Jacobum filium regis Aragonum et meum, mihi omnium bonorum mobilium et inmobilium heredem instituo. Ita tamen quod si forte, quod absit, idem filius meus obierit sine prole, due filie mee Mathildis scilicet et Perona, quas suscepi de comite Conuenarum, heredes in omnibus meis bonis succedant... Ideo autem mihi apud basilicam beati Petri apostolorum Principis meam eligo sepulturam, volens, mandans atque statuens ut omnia debita que in veniendo apostolicam sedem et ibidem morando contraxi, adhuc pro familie mee reditu et sepulture mee exequiis contrahentur primitus omnia persoluantur... Actum est hoc in presencia

---

(1) Varia 3, de Alfonso I, Archivo C. de A.
(2) Edicion Privat, tomo VI, pág. 416.

subscriptorum ad hoc specialiter vocatorum scilicet Magistri Joannis Castellomate medici domini Pape, Magistri Raynerii.:.» (1).

El mismo día del testamento ó el siguiente, Doña María murió en Roma.

Aunque sea interrumpiendo el itinerario del rey Don Pedro, vamos á transcribir íntegramente la sentencia pontificia, dada el 19 enero de 1213, denegatoria de las pretensiones de divorcio del monarca, no sólo por creerla inédita todavía, sino también porque hace la mejor historia del proceso:

Innocentius episcopus servus seruorum dei, venerabilibus fratribus Carcassonensi, Auinionensi et Aurasicensi episcopis salutem et apostolicam benedictionem. Nouit ille qui est testis in celo fidelis, cui omne



Llegada del rey Pedro de Aragón frente Muret en 1213
Miniatura del códice de la *Cansó de la Croada*

(Manuscrito 25425 del Fonds français de la Biblioteca Nacional de París)

cor patet et nullum latet secretum, quod in causa matrimonii, que inter karissimum in xhrispto filium nostrum, P. illustrem Regem Aragonum ac karissimam in xhrispto filiam nostram Mariam illustrem Reginam Aragonum uxorem ipsius diucius noscitur agitata uia regia semper incessimus nec ad dexteram declinauimus uel sinistram, quod teste consciencia in causis facimus uniuersis, que ad nostrum perferuntur examen cum illius uices disponente ipso exerceamus in terris qui iustus et iusticiam diligens sine acceptione iudicat personarum, nec ignoremus legis diuine mandatum, quo habere pondus, et pondus, mensuram et mensuram, quorum utrumque apud deum est abhominale prohibemur, et equa lance causas et merita pensare precipimur singulorum. Licet igitur inter alios mundi principes predictum Regem sicut opera ipsa declarant amplexemur specialis dilectionis affectu, et ad

(1) Publicado por Martene, *Spicilegium*, III, pág. 576.

persone ipsius honorem et commodum aspiremus, ubitamen ad iudicii peruenitur examen, in quo nec respicere pauperem, nec potentis uultum honorare promittimur, nullam ei uel alii graciam facere possumus aut debemus, et maxime ubi agitur de matrimonii sacramento quod ante peccatum in paradiso a domino institutum, preter propagationis humani generis fructum, illud inefabile sacramentum coniunctionis xrispti uidelicet ad sanctam ecclesiam, dei ad fidelem animam, et ipsius uerbi ad humanam naturam noscitur figurare apostolo attestante, qui de bono matrimonii agens inquid. Ego autem dico magnum in xrispto et ecclesia sacramentum.

Dudum igitur cum idem Rex matrimonium contractum inter se ac eandem Reginam proponeret se habere suspectum, pro eo quod eadem ferebatur maritum alium habere superstitem, uidelicet Nobilem uirum Comitem Convenarum, ipseque prius carnaliter mulierem quandam cognouerat Reginam ipsam consanguinitatis ut dicebatur linea contingentem et super hoc consciencie ac saluti sue consuli postularet, causam bone memorie, Pampilonensi episcopo et P. de Castronouo et fratri Radulfo monachis Fontisffrigidi, qui duo tunc erant apostolice sedis legati nos meminimus commisisse coram quibus cum lis fuisset super duobus prefatis articulis, per parcium procuratores legitime contestata, Nobiliviro Hugoni de Turre Rubea consanguineo suo tunc matrimonium ut dicitur accusante, legatis eisdem interim ab hac luce subtractis et episcopo pro suis et ecclesie sue negociis apud sedem apostolicam occupato, causam ipsam venerabilibus fratribus nostris Narbonensi archiepiscopo, tunc Cisterciensi abbati, ac Vticensi apostolice sedis legatis, et Regensi tunc temporis officio legationis fungenti episcopis, duximus committendam, sub ea forma qua prefato Pampilonensi et suis coniudicibus fuerat ante commisa, nullo in posterioribus litteris addito uel mutato, ut videlicet si appareret legitimus accusator, causam conuocatis partibus audientes, eam si de partium uoluntate procederet sine canonico terminarent, alioquin gesta omnia fideliter conscribentes, ea nobis sub suarum testimonio transmitterent litterarum, prefigentes partibus terminum competentem, quo per procuratores idoneos nostro se conspectui presentarent, iustum deo auctore iudicium recepture.

Partibus igitur sicut ex actis intelleximus personaliter in ipsorum iudicum presentia constitutis, Rex proposuit memoratus, quod Regina ipsa sibi de iure sociari non poterat sedere maritali, tum quia carnaliter consanguineam illius ante cognouerat, ex quo sequebatur eam sibi fore aflinitate coniunctam, tum quia dicto Comiti Conuenare adhuc superstiti, fuerat in ecclesie fatie matrimonialiter copulata, per quod constabat eam cum ipso contrahere nequiuisse, cum ab eodem Comite separata per iudicium ecclesie non fuisset. Regina uero ibidem fuit absolute confessa quod reuera patre suo uiuente ac procurante contraxerat cum Comite memorato, set adiecit quod huiusmodi matrimonium

de facto contractum fuerat non de iure, cum idem Comes sibi esset consanguinitate pariter et affinitate coniunctus, et in super duas haberet uxores, tempore quo contraxerat cum eadem, ad que probanda sibi dari terminum postulauit. Et licet fuerit ex Regis parte responsum quod Regine super hoc exceptiones recipi non debebant, donec esset prefato Comiti cum quo se contraxisse confessa fuerat restituta, nec ipse exceptionibus huiusmodi tenebatur respondere. Adultimum tamen ita fuit de parcium uoluntate prouisum, ut scilicet salua regi exceptione seu replicatione predicta, utriusque partis probationes super premissis articulis audirentur.

Postmodum, B. Annerii quem Rex procuratorem in negocio constituerat memorato, de consensu suo tria se obtulit probaturum, scilicet matrimonium prius fuisse contractum inter dictam Reginam et Comitem Conuenarum, et matrimonium si quod fuit inter eundem Comitem, et G. filiam, A. de Barta fuisse iudicio ecclesie separatum, quam Rex cum Regina contraxisset eadem, et filiam Comitis Bigorre uxorem quondam Comitis antedicti fuisse predicto Regi consanguinitate coniunctam, et sic terminus fuit partibus assignatus, facta promissione hinc inde quod alias dilationes non peterent ad proponendum aliud uel probandum. Cumque partes termino constituto in duorum iudicum predictorum presentia tercio litteratorie suam excusante absentiam conuenissent, Regina proponens se infirmitate grauatam, testes suos medio tempore producere nequiuisse, dilationes alias postulauit, quas licet dictus procurator Regis assereret sibi non esse ullatenus concedendas, pactionem factam de non petendis dilationibus allegando, ac super hoc fuisset diutius disputatum, tandem de consensu parcium concessa fuit sub prefata conditione seu pactione dilatio et terminus assignatus, ad quem cum uenisset, R. procurator sepedicte Regine ac Rursus dilationes alias postularet, dicto procuratore Regis ea sibi non debere concedi, omnimodis contendente, iudices ad Montempessulanum una cum ipsis procuratoribus accesserunt, ut ibi presente Regina, negocium tractaretur, vbi cum super dandis uel non dandis dilationibus fuisset a partibus diutius litigatum. Tandem dicto procuratore Regis adhibente consensum, iudices sub condicione premissa dilationes alias concesserunt, locum et terminum partibus assignantes.

Potto (*sic*) partibus prefixo termino in iudicum presentia constitutis, absente Regina, eius tamen procuratore presente, procurator ipsius Regis de nouo proposuit, quod dictus Conuenare Comes ipsum Regem consanguinitatis linea contingebat, per hoc inter eundem Regem ac Reginam probare ali‧m affinitatem intendens, super quo quam quam lis minime contestata fuisset, et conuenisset ut dictum est inter partes, quod de nouo aliquid proponere non deberent, iudices tamen testes qui nequaquam iurauerant nisi super illis dum taxat articulis, super quibus lis fuerat contestata, recipere presumpserunt, super quo de ipsorum prudentia non possumus non mirari, et si procurator Regis coram nobis

multipliciter conatus fuerit demonstrare, in hoc articulo legittime fuisse processum. Demum cum probationibus et allegationibus fuisset renuntiatum hinc inde, licet Regina quod non opponeret appellationis obstaculum iuramento prestito promisisset, quia tamen facultas a nobis sententiam audiendi si mallet eidem in litteris nostris fuerat reseruata, uti uolens beneficio earundem humiliter postulauit, ut ad nos causa remitteretur instructa, prefixo partibus termino competenti, cuius peticione sicut ius exhigebat admissa, dicti iudices acta omnia, prout a nobis in mandatis acceperant, ad nos sub sigillis suis fideliter transmiserunt.

Cum ergo Regina et Dilectus filius Magister Columbus procurator Regis, uir utique litteratus, prouidus et fidelis, ac de sollicita diligentia, et diligenti sollicitudine in eodem negocio habita merito comendandus, propter hoc ad nostram presentiam accessissent, causam in Consistorio publico sollempniter examinauimus et attente. Hiis igitur que a partibus prudenter, subtiliter ac fideliter, tam super actis in presencia iudicum predictorum, quam coram nobis fuera proposita diligenter auditis et subtili examinatione discussis, quia nobis constitit euidenter, quod sepedicta Regina et Comes Conuenarum predictus se in distantia tercii et quarti gradus consanguinitatis et affinitatis contingunt, et idem Comes prius in conspectu ecclesie cum Nobili muliere Beatrice contraxerat, a qua non est probatum ipsam ecclesie fuisse iudicio separatum cum super proposito affinitatis articulo nichil legitime probatum fuerit contra eam, de comuni fratrum nostrorum consilio eandem ab impeticione Regis, super hiis que in iudicio fuere deducta sentencialiter duximus absoluendam, dictam Reginam ex eo nequaquam ream esse periurii decernentes, quod causam ad nos remitti postulauit instructam, cum id sicut est expressum superius, in nostris sibi fuisset litteris reseruatum, vnde serenitatem Regiam rogandam duximus et monendam per apostolica scripta mandantes, celsitudini eius nichilominus ex animo consulentes quatinus non moleste sustinens nec admirans, quod ei non detulimus contra deum, set pocius cogitans quod non tam eius curauimus uoluntati cunsulere quam saluti, ac ideo nostris acquiescens consiliis que sibi semper utilia extiterunt. Reginam eandem in plenitudinem gracie Regalis admissam benigne recipiat et maritali afectione pertractet, prefertim cum filium susceperit ex eadem, et sit mulier deum timens multa predita honestate, vnde pro certo speramus, multa ex ipsius consorcio maxime si ad deum respectum habens ipsam sicut Reginam honorifice ac decenter tratauerit serenitati eius commoda prouentura, cum uir etiam infidelis per fidelem mulierem saluetur appostolo atestante. Alioquin nec ipse uideretur a principio mote litis suam prout asserebat uoluisse sanare conscientiam, set pocius sauciare, nec nos quantum cumque ei defferre uelimus, quod deus coniunxit humana sustineremus presumptione seiungi. Ideoque fraternitati uestre per apostolica scripta mandamus, quatinus si Rex ipse nostrum super hoc quod non credimus neglexerit adimplere mandatum, uos ipsum ad id per censuram eccle-

siasticam sublato appellacionis obstaculo compellatis. Quod si non omnes hiis exequendis potueritis interesse, duo uestrum ea nichilominus exequantur, vos denique fratres episcopi super uobis ipsis et creditis uobis gregibus, uigilare taliter procuretis, extirpando uicia et plantando uirtutes ut in nouissimo districti examinis die coram tremendo iudice, qui reddet unicuique secundum opera sua dignam possitis reddere rationem. Datum Laterani XIIII kalendas febroarii Pontificatus nostri anno Quintodecimo (1).

La carta notificación de la sentencia que Inocencio III dirigió al rey Pedro, de igual data que ésta, acababa así: «Monemus igitur serenitatem tuam, rogamus et obsecramus in domino, celsitudini tue nichilominus ex animo consulentes, quatinus non moleste sustinens nec admirans, quod tibi non detulimus contra Deum, set pocius cogitans quod non tam tue curauimus uoluntati consulere quam saluti, ac ideo nostris acquiescens consiliis que tibi semper utilia extiterunt. Reginam eandem in plenitudinem gracie Regalis admissam benigne recipias, et maritali

Firma de Pere, sacristán de la Catedral de Lleyda, hijo ilegítimo del rey Pedro I de Cataluña, II en Aragón, en 1247

(Pergamino 1387 del armario de Gardeny, archivo del Gran Priorato de Cataluña)

affectione pertractes, presertim cum filium susceperis éx eadem, et sit mulier Deum timens multa predicta honestate, unde pro certo speramus, multa ex ipsius consorcio maxime si ad Deum respectum habens, ipsam sicut Reginam honorifice ac decenter tractaueris.... Denique noueris nos venerabilibus fratribus nostris, Carcass.. Avini... et Auras... episcopis per nostras dedisse litteras in mandatis, ut si nostrum super hoc quod non credimus neglexeris adimplere mandatum, ipsi te ad id per censuram ecclesiasticam sublato appellacionis impedimento compellant» (2).

El 8 abril de este mismo año (1213), dictó el Papa un Breve dirigido al obispo de Beziers para que obligase al rey Pedro á satisfacer á su esposa los gastos que había hecho con motivo del litigio de divorcio, disposición que acaba de demostrar la mala conducta que nuestro rey había observado en sus relaciones matrimoniales y la energía de Inocencio III para amparar á la desgraciada María de Montpeller (3).

---

(1) Archivo de la Corona de Aragón, armari de Montblanch, sach Sant Pere Armengol n.º 586; moderna signatura, *Bulas de Inocencio III*, n.º 21.

(2) Colección de bulas de Inocencio III, n.º 20, legajo III. Archivo C. de A.

(3) Este Breve es del tenor siguiente: Innocentius episcopus seruus seruorum dei, vene-

El rey Don Pedro estuvo en Lleyda del 23 al 28 mayo. Así nos consta por dos documentos inéditos. Es el uno la concesión otorgada por el rey á fray Ramón Berenguer de Ager, comendador de los templarios de Gardeny, de un público mercado en Vilanova de Corbíns, los miér-
Lleyda coles de cada semana y de una feria anual á mitad de agosto, de ocho días de duración: «Datum Ilerde X kalendas iunii per manum Ferrarii notarii nostri et mandato eius scripta a Bonanato anno Dominice Incarnacionis MCC° tercio decimo». Fueron testigos, Nuño Sancho, Pedro de Ahones, Pedro Pardo, Guillem de Cervera, Uch de Torroja, el senescal Guillem Ramón, Guillem de Puigvert, Ramón de Montcada, Ramón de Cervera, Ramón Galcerán de Pinós, Ramón de Castellvell, Guillem de Aguiló, Ramón de Cervera *junior*, Guillem de Cervera *junior* y Bernat Ermengol de Fraxinet (1).

Por otra parte, la aprobación real de la compra de la acequia de Segriá, efectuada por la ciudad de Lleyda á Pere Ramón Çavasequia, está fechada en esta forma: «Datum Ilerde V kalendas junii per manum Ferrarii notarii nostri et mandato eius scripta a Bonanato, anno Dominice incarnacionis MCC° tercio decimo». Estaban presentes Ramón de Montcada, Ramón de Cervera y su hijo del mismo nombre, el senescal Guillem Ramón, el obispo Berenguer de Lleyda, B. prepósito de Solsona, Uch, conde de Empuries, Uch de Torroja, Ramón Galcerán de Ribelles, Ramón de Ribelles, Ramón de Castellvell, Guillem Durfort, Berenguer de Cervera y Pons de Castelló (2).

No sabemos si prolongó su estancia en Lleyda hasta mediados de junio; hasta 4 de julio no averiguamos su paradero. En dicho día se
Sijena hallaba en el monasterio de Sixena, según se acredita por la escritura de donación que otorgó en favor de la orden del Hospital, representada por Berenguer de Miralles, maestre de Emposta, del castillo y villa

---

rabili fratri Biterrensi episcopo et dilectis filiis preposito Magalonensis ecclesie et priori sancti firmini Magalonensis diocesis, Salutem et apostolicam benedictionem. Cum secundum statuta ciuilium sanctionum uir onera matrimonii debeat sustinere nec iustum est nec honestum ut karisimus in xrispto filius noster Aragonensis Rex illustris—karissimam in xrispto filiam nostram M. Reginam coniugem suam propter expensas onerarj debitis paciatur. Cum igitur eadem ad sedem apostolicam et specialiter ob causam matrimonii ueniendo debita quedam ex multa necessitate contraxerit eundem Regem per litteras nostras rogamus monemus consulimus et hortamur in domino ut eidem Regine in expensis saltem pro matrimonii causa factis satisfaciat competenter. Quo circa discretioni uestre per apostolica scripta mandamus quatinus si dictus Rex preces monita consilium et exhortationes nostras neglexerit adimplere uos eum ad id monitione premissa per censuram ecclesiasticam appellacione remota cogatis. Quod si non omnes hiis exequendis potueritis interesse tu ea frater episcope cum eorum altero nichilominus exequatis. Tu denique frater episcope super te ipso et credito tibi grege taliter uigilare procures extirpando uicia et plantando uirtutes ut in nouissimo districti examinis die coram tremendo iudice qui reddet unicuique secundum opera sua dignam possis reddere rationem. Datum Laterani VI idus aprilis pontificatus nostri anno sexto decimo. (Bulas de Innocencio III. n.° 24, legajo 3.°, Archivo Corona de Aragón).

(1) Perg. 14, armario de Corbíns, Archivo del Gran Priorato.

(2) Del *Libre vert* de la ciudad de Lleyda; archivo municipal, n.° 1372, folio 142. Nota enviada por el Sr. Gras de Esteve, correspondiente de esta R. Academia.

de Sudanell y la torre de Montoliu: «Datum Sexene IIII nonas iulii per manum Ferrarii notarii nostri... anno dominice incarnacionis MCC° tercio decimo». Entre los testigos, Pons Uch (de Empuries?) y Bernat, conde de Comenge, marido que había sido de María de Montpeller, á la sazón reina de Aragón (1). De manera que, dos hombres que debían al parecer, por causa de aquella señora, estar enemistados y en rivalidad y agravio, mostrábanse reunidos y amigos, dato aprovechable para conocer el estado de las costumbres y de los sentimientos morales en aquella época.

De Sixena subió á Zaragoza, donde estaba el 19 del mismo mes (julio), cuando firmó acta de reconocimiento de deuda de mil morabatinos alfonsinos, en favor de Pedro de Navascos, hipotecándole el castillo y villa de Epila: «Datum Cesarauguste XIIII kalendas augusti Era M^a^ CC^a^ L^a^ prima». Testigos: Ximén Cornel, Miguel de Luesia, Pedro Ferrán de Azagra, Aznar Pardo, Pedro de Añones, Ato de Foces, Ximén de Ayvar, Martín Enneguez, Fortun Aznar y Matalón. Fué amanuense Bonanat (2). Zaragoza

Siete días después pasaba por Ariza, donde otorgaba en favor también del citado Pedro de Navascos otro reconocimiento de deuda, por valor de 700 morabatinos de oro, entregándole en garantía el castillo y villa de Quadret, con sus términos y habitantes: «Datum Ferricce VII kalendas augusti Era MCCL^a^ prima». Estuvieron presentes Ximén Cornel, Miguel de Luesia, Pedro López de Sadava, Pedro Eneguez, Martín Gil de Lehori, Ximén Lope de Artasona, *Magistro Martinus medicus domini Regis* y Eleazar, repositario de Aragón. El tan conocido Bonanat fué el amanuense (3). Ariza

El 22 agosto aparece Don Pedro en Huesca otorgando promesa en favor del arzobispo de Tarragona, de no enajenar sin licencia de aquella iglesia, la parte de jurisdicción y otros derechos que el monarca tenía en la ciudad y campo de Tarragona, dando por fiador el senescal Guillem Ramón (4). Huesca

El día siguiente, también en Huesca, firmó acta encomendando el castillo y villa de Calasanz con sus términos y lo que allí poseyeron los condes de Urgell, á su fiel Guillem de Calasanz: «Datum Osce X° kalendas septembris per manum Ferrarii notarii nostri anno Dominice incarnacionis MCC° tercio decimo». Figuran como testigos el obispo

---

(1) Archivo del Gran Priorato de Cataluña, armario de Gardeny. Por aquellos días debía recibir D. Pedro la carta que le escribió el Papa con fecha del 21 mayo, prohibiéndole que tomase la defensa de los Tolosanos contra los cruzados y avisándole que revocaba el decreto que á instancias suyas había dado, de devolución de sus dominios, ocupados por Montfort, á los condes de Foix, Comenge y Bearn. Además, le ordenaba que conviniese una tregua con Simón de Montfort.

(2) Perg. 449 de Pere I, archivo C. de A.

(3) Perg. 448, ídem; copiado en el registro 287, fol. 118.

(4) Tomó este dato Morera, *Historia del arzobispado de Tarragona*, de un índice de documentos antiguos existente en el archivo municipal de dicha ciudad.

de Zaragoza, B. de Castellazol, Ximén Cornel, Miguel de Luesia, Ximén de Ayvar, Martín Ennego, Martín López de Novar, P. justicia de Tarazona y Pedro, justicia de Calatayud (1).

Dice Zurita, que el día 25 del mismo agosto, estuvo el rey en Lascuarre, acompañado de Sancho de Antillón, Blasco de Alagón, Rodrigo de Lizana y Guillem de Alcalá. No hemos podido encontrar el documento del que sacó esta noticia el analista.

Lascuarre

Esta es la postrera data que tenemos del rey Pedro I en su país. Pocos días tardó en atravesar por última vez la cordillera pirenaica, que tantas veces había cruzado. A sus estados no volvió sino el cuerpo inanimado del eximio príncipe, al cabo de cuatro años.

No se sabe por donde salvó los Pirineos para llegar á Tolosa, si por la parte aragonesa ó por la catalana. Es posible fuese por Campfranch y que le esperasen en la vertiente norte algunos grupos de aragoneses y catalanes que ya de algunos meses, andaban por Languedoc y Gascuña hostilizando á los cruzados. Con estos aventureros y los mil caballeros que le seguían, formando ejército poco importante, atravesó aquellos territorios y llegó á Tolosa antes del 9 de septiembre.

Si, como hemos probado, estaba el rey D. Pedro el 23 agosto en Huesca y el 25 en Lascuarre, no es probable que atravesase los Pirineos antes del 28 ó 30 del propio mes. Y si llegó á Tolosa el 7 ó el 8 septiembre, poco tiempo le quedó para entretenerse durante el camino en operaciones militares importantes. Los castillos que tomó á su paso, en la cuenca del Garona, ocupados por soldados de Simón de Montfort, que ligeramente indica Vaissette, sin nombrarlos, debieron rendirse fácilmente.

Pocos días pudo detenerse el rey en Tolosa, pues según este autor salió de la ciudad con el ejército y se colocó frente Muret, el 10 septiembre. El poema de la cruzada dice:

Quel bos reis d' Arago desus son mialsoldor
Es vengutz a Murel e pauza i l' auriflor,
E a l' asetiat ab mot ric valvassor
Quels i a amenatz e traits de lor honor.
De cels de Catalonha i amenet la flor,
E de lai d' Arago trop ric combetador.
Ben cujan ja no trobon en loc contrastador
Ni aus ab lor combattre nulhs om garrejador.
E tramet a Toloza al marit sa seror
C' ades venga a lui, ab lui sei valedor,
E que venga la osts e li combatedor:

(1) Perg. 451 de Pere I, archivo C. de A.

Qu' el es aparelhatz quelh renda sa honor
Al Comte de Cumenge e al seu parentor;
Puis ira a Bezers per forsa e per vigor;
No laissara crozat en castel ni en tor
De lai de Montpesler entro a Rocamador
Que nols fassan morir a dol e a tristor (1).

De estos versos parece deducirse que Don Pedro no entró en Tolosa, sino que directamente desde los Pirineos fué á situarse en Muret. Sabido es como llegó Simón de Montfort el día siguiente á aquella población para defenderla tenazmente y como los prelados que estaban con los cruzados intentaron la celebración de un convenio entre el rey de Aragón y Montfort, sin obtener resultado satisfactorio. Muret

Firma de Guillém Durfort, consejero del rey Pedro el Católico, en un documento de 1207

El 13 tuvo lugar el choque de los ejércitos y la muerte del soberano. La crónica romana de Montpeller anotó así el hecho: *El mes de setembre, las vespras de Sancta Cros, mori lo rei d' Aragon a Muret.* Según Vaux Cernay, el desastre ocurrió el día antes. El poema lo describe de esta manera, desde el momento en que el rey Pedro vió venir á los cruzados con los pendones y escudos:

El bos reis d' Arago, cant les ag perceubutz,
Ab petits companhos es vas lor atendutz;
E l' ome de Tolosa i son tuit corregutz,
Que anc ni coms ni reis non fon de ren creutz;
E anc non saubon mot trols Frances son vengutz,
E van trastuit en la on fol reis conogutz.
El escrida: «Eu sol reis!» mas no i es entendutz,

(1) Edición P. Meyer, versos 2888-2904. Traducción: El buen rey de Aragón montado en su corcel ha venido á Muret y planta aquí su pendón y asedia la villa con muchos ricos varvesores que ha conducido y sacado de sus tierras. De los de Cataluña ha conducido la flor y de los de Aragón gran número de poderosos guerreros. Bien piensan no encontrar ya resistencia en parte alguna, ni campeón que se atreva á luchar con ellos. Envía á Tolosa avisar al marido de su hermana que venga aquí con sus valedores, con la hueste y los guerreadores, que él está preparado para hacerle recobrar su tierra y al conde de Comenge y á sus parientes. Después irá por fuerza á Beziers y no dejará un solo cruzado en castillo ni en torre desde Montpeller á Rocamador, que no lo haga morir de mala manera.

E fo si malament e nafratz e feiutz
Que per meja la terra s' es lo sancs espandutz,
E loras cazec mortz aqui totz estendutz.
E l' autri cant o viro tenos per deceubutz;
Qui fug sa qui fug la: us no s' es defendutz;
E li Frances lor corro e an totz lor destruitz,
E an les malament de guisa combatutz,
Car cel que vius n'escapa se te per ereubutz.
Entro sus al Rivel es lo chaples tengutz.
E l' ome de Tolosa c' als traps son remazutz
Estero tuit essemps malament desperdutz;
En Dalmatz d' Enteisehl (1) es per l' aiga embatutz,
E crida: «Dieus ajuda! grans mals nos es cregutz,
Quel bos reis d' Arago es mortz e recrezutz,
E tant baro dels autres que so mortz e vencutz.
Jamais tan grans dampnatjes non sera receubutz!»
. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .
Don fo lo grans dampnatges per lo mon retenduz,
Car mans om i remas totz morts e estendutz,
Don es grans lo dampnatges.
Mot fo grans lo dampnatges el dols el perdementz
Cant lo reis d' Arago remas mort e sagnens,
E mot d' autres baros, don fo grans l'aunimens
A tot crestianesme et a trastotas gens (2).

El cronista Guillem de Puigllorens, que si no llegó á ser coétaneo de la cruzada, pudo al menos recibir noticias directas de aquellos trágicos hechos, pues que en 1245 era capellán del Conde de Tolosa y en 1272 escribía su obra, refiere la batalla de Muret de diferente manera que el poema. Ambos empero, el continuador de Guillem de Tu-

(1) Es el nombre equivocado de Dalmau de Crexell.

(2) Edición Paul Meyer, versos 3061-3096. Traducción: El buen rey de Aragón cuando les apercibe (*á los cruzados*), se dirige á ellos con corto número de compañeros. Los hombres de Tolosa han acudido todos, sin hacer caso de conde ni rey alguno. De nada recelaron hasta que los franceses se aproximaron, dirigiéndose hacia el punto donde fué reconocido el rey. Éste exclamó: Soy el Rey! pero no fué oído y quedó tan mal herido y golpeado que la sangre corrió por tierra y entonces cayó muerto, del todo extendido. Al verlo los otros se creyeron vendidos; quien huye por ahí, quien por allá, nadie se defendió, persiguiéndoles los franceses, que los han destruido todos y los han combatido de tal suerte que aquel que se escapa con vida se tiene por milagroso. La matanza llegó hasta el Rivel y los tolosanos que habían permanecido en el campo, todos juntos quedaron desbaratados. Dalmau de Crexell es arrastrado por el agua y grita: Dios nos ayude! que gran mal nos ha llegado; el buen rey de Aragón es derribado y muerto y tantos otros barones vencidos y muertos, que nunca tan gran desastre no se ha sufrido. Se extendió por el mundo la nueva de esta gran derrota, pues buen número de hombres quedaron allí muertos y en el campo, por lo que la pérdida es grande. Grande fué la destroza, el luto, la pérdida, cuando el rey de Aragón quedó muerto y ensangrentado, con otros muchos barones, por lo que fué gran verguenza por toda la cristiandad, entre todas las gentes.

dela y Guillem de Puigllorens están acordes en que hubo discrepancia de opinión entre el conde de Tolosa, que proponía esperar en el campamento el ataque de los cruzados y el Rey Pedro, que decidióse á tomar la ofensiva. De estos autores se deduce que llegó á haber batalla campal; pero, todos los indicios son, por el contrario, de que los cruzados sorprendieron, á la hora de comer, al ejército de los aliados y que el rey se dió á conocer y resistió con valentía, si bien inútilmente, porque el desorden y confusión que hubo desde los primeros momentos y la poca habilidad de los caudillos meridionales, comparada con el extraordinario talento militar de Simón de Montfort, hacían inevitable el desastre. Ni el Conde de Tolosa ni el rey Pedro estuvieron á la altura de su misión, y respecto del segundo, existen vehementes sospechas de que, aun en aquellos momentos difíciles, se distrajo en devaneos amorosos y en frivolidades y dando muestras de ligereza supina, por no decir de petulancia, entró en Lenguadoc con la confianza de que al primer encuentro y de cualquier modo que se presentase la acción, vencería y destruiría á Monfort.

La relación oficial, escrita el día siguiente al combate, por los obispos que se encontraban en Muret con los cruzados, habla con respeto del rey Pedro I y deplora su muerte; pero, en general, la corriente de opinión de los católicos del Norte, principalmente de los franceses, fué de censura acerba contra el príncipe que se había atrevido á impedir la obra de represión de la herejía. Véanse los apóstrofes que le dirigió Vaux Cernay en su *Historia Albigensium* y la despreciativa indicación de la muerte de D. Pedro en una composición en exámetros atribuída á un familiar del conde de Montfort y que, según Molinier, debió escribirse entre 1215 y 1217. He aquí la parte de esta poesía referente á nuestro asunto:

Fulgurat hinc gladius, hinc fortiter asta vibratur,
Inde sagita volat, et gens inimica fugatur.
Christus enim reprobos citius dare terga coegit,
Et multos ex his justi ducis ense subegit.
Ex illis quosdam fugientes unda voravit,
Atque resistentes quosdam gladius jugulauit.
Quidam captivi ducti sine morte fuerunt,
Opprobrium victi simul omnes sustinuerunt.
Milia dena quater octingenti superarunt,
Qui se pro Christo gladiis mortique pararunt.
Rex etiam tumidus, qui moverat arma superbe,
Inter sacrilegos moriens cadit ictus acerbe
Hostis quippe Dei proprium dum querit honorem
Dedecus incurrit simul eternumque dolorem (1).

(1) *Recit en vers de la bataille de Muret*, publicado por A. Molinier (París, 1884; ver. 161-174).

Opuesto á éste fué el juicio que de la intervención de nuestro soberano en la lucha contra los cruzados, hicieron los católicos del Mediodía y en particular sus propios súbditos.

La noticia de aquel trágico suceso corrió pronto por Europa, exagerándose aun sus proporciones y el número de las víctimas, como por ejemplo, en la vida del trovador Ramón de Miraval (*Parnasse occitanien*), donde se afirmó que los mil caballeros catalanes y aragoneses que iban con D. Pedro, todos habían perecido.

El continuador de los *Annales Genuenses*, de Caffaro, anotó, al recibirse en Génova la nueva de la batalla de Muret, lo siguiente:

«In mense autem septembris Rex Aragonensis cum Comite Tholose et cum maxima multitudine militum et peditum in castro Murello prope Tholosam per tres leugas obsedit Simonem Comitem de Monteforte, et quum castrum et terram reddere vellet, noluit illum recipere nisi personam suam se redderet pro presione. Habito consilio cum militibus suis, armaverunt se, et exierunt de castro, et in primo assaltu in venerunt Regem cum sua compagnia interfecerunt et multos milites et pedites, et exercitum totum fugarunt. Tendas quoque, papiniones, et arnisium habuerunt. Et quum essent sexaginta milliaria, illi de parte Comitis Simonis non erant ultra septingenti, de quibus non remanserunt in campo mortui, nisi solummodo miles unus, et tres servientes». En Génova produjo pues, mal disimulada satisfacción, la derrota de los catalanes y aragoneses por los cruzados, no por fanatismo religioso, sino por ódio á sus rivales en el Mediterráneo y por mala voluntad á los que impedían la expansión de la influencia genovesa en Provenza (1).

En cambio, los benedictinos del monasterio de San Víctor de Marsella, al tener noticia de la muerte del monarca catalán, la anotaron con estas nobles palabras en la crónica que habían sacado de Ripoll cuarenta ó cincuenta años antes y que continuaban en su propia casa: «Noscan presentes et futuri quod anno Dominice incarnacionis MCCXIII, Petrus illustris rex Aragonensis, apud Tholosam, in bello quod habuit cum Francigenis, peccatis exigentibus, interfectus fuit, de cuius morte tota christianitas lugere debet et tristari».

---

(1) Ya hacía tiempo eran muy tirantes las relaciones del rey Pedro y el Común de Génova. En 1211, estando en guerra Génova y Marsella, aquélla armó cuatro naves que molestaron durante dos meses las costas marsellesas y llegaron una vez al Cabo de Creus, persiguiendo un buque de Marsella, cuyos tripulantes se salvaron, desembarcando en Torroella de Montgrí, donde fueron bien acogidos: y añaden los anales de Caffaro, respecto á los navíos genoveses:—«et per alios duos menses steterunt supra inimicos in Cataloniam et in Provinciam». A mediados de 1213, al volver de Sicilia á Génova la nave San Blas, se acercó «pro temporis fortuna ad Caput Liber; ibique Rex Aragonensis eam cepit et homines et pecuniam retinuit contra pacis tenorem. Consules namque ad preces propinquorum et amicorum illorum, qui in navi illa erant detenti, miserunt socium suum Obertum de Volta (*éste era á la sazón uno de los seis cónsules del Común de Génova*) cum galea una ad Regem, qui homines liberavit, sed pecuniam totam retinuit».

En el convento de San Victor de Marsella podemos ver la expresión del criterio de los católicos meridionales sobre la conducta de D. Pedro al ayudar á su cuñado Ramón de Tolosa contra las ambiciosas empresas de los cruzados, del propio modo que puede verse en Vaux Cernay el de los católicos franceses. En Provenza dicen que por la muerte del rey *toda la cristiandad debe llorar y afligirse*. Más allá del Loire le califican de *soberbio, que empuñó orgullosamente las armas, muriendo entre sacrílegos y cayendo en eterna ignominia*.

Contaba al morir escasamente treinta y seis ó treinta y siete años de edad, mientras que su padre Alfonso I, vivió hasta los cuarenta y cinco y su hijo Jaime I hasta los sesenta y ocho. Como estos, fué tambien de elevada estatura y arrogante presencia, celebrado y analtecido por los principales trovadores, que encontraban en Don Pedro personificado el ideal que soñaron siempre del príncipe derrochador, bravo y galante. Ramón de Miraval, Ademar *el negro*, Guiu de Usel, Guillem Magret, Aymerich de Peguilhá, Giralt de Calansó y otros le prodigaron elogios y buscaron su amistad. El primero, Miraval, natural del Carcassés y que

Firma de Bernat Amell, consejero del rey Pedro el Católico, en un documento de 1207

murió muy probablemente en Lleyda, por los años de 1216 poco más ó menos, gozó de la intimidad del rey. También sostuvo estrechas relaciones con Don Pedro el tolosano Aymerich de Peguilhá. Empero, ya se sabe que los elogios é invectivas de los trovadores no tienen gran valor como dato histórico de toda seguridad. Con recordar que Giralt de Calansó en una de sus canciones dice de este monarca que *sería tan largo contar sus virtudes como las estrellas del cielo,* está visto el caso que podemos hacer de sus palabras.

Don Pedro dejó además de la hija ilegítima Constanza, casada con el senescal Guillem Ramón de Montcada, cuya descendencia puede verse en el Cuadro genealógico de la familia de Montcada y de los vizcondes de Bearn, que hemos publicado en este *Boletín* (tomo I, página 298), un hijo también bastardo del mismo nombre que su padre. Un documento que ya dimos á conocer en nuestro trabajo *Cartoral dels Templers de les comandes de Gardeny y Barbens* (página 27), demuestra que dicho bastardo era canónigo sacristán de la Catedral de Lleyda en enero de 1248, pues comenzaba así: «Quod nos Petrus frater domini Regis Aragonis et sacrista Ilerdensis per nos et omnes nostros absolvimus et diffinimus in perpetuum vos frater G. de Cardona Magistrum Domus Templi...»; y lo firmaba en estos términos: «Signum Petri fratis domini regis Aragonis Ilerdensis sacriste». En dicho folleto hemos

dado el facsímil de esta firma autógrafa. El hermano bastardo de Jaime I, murió siendo canónigo de Lleyda el 12 septiembre de 1254, según se lee en la inscripción de su sepultura en la antigua Catedral.

Como su padre D. Alfonso, tuvo también D. Pedro sus privados y su camarilla Ya apuntamos que fueron sus primeros consejeros Pere, sacristán de la catedral de Vich, Guillem Durfort y Guillem de Tavartet, obispo de Vich, y muy al principio también el anciano Guillem de la Granada, para todos los asuntos de Cataluña; Guillem de Castellazol, Pedro Ladrón y Eximen de Luesia, para los negocios de Aragón. En la segunda parte del reinado disfrutaron también de la privanza Dalmau de Crexell, Guillem de Cervera y el senescal Guillem Ramón de Montcada, entre los catalanes y Miguel de Luesia, García Romeu y Ximén Cornel entre los aragoneses. Formaron su camarilla ó fueron sus cortesanos y seguidores más constantes Lopferrench de Luna, Asalit de Gudal, Aznar Pardo, Adam y Arnau de Alascun, Pedro Sessé, Blasco Romeu y Guillermo de Alcalá, en Aragón; y, Guillem vizconde de Cardona, Pons Uch, conde de Empuries, Martí de Canet, Bernat Amell, Guillem de Crexell, Bernat de Portella, Arnau de Foxá, Ramón de Montcada y Guillem de Cervelló en Cataluña. Los prelados, en general, intervinieron menos y estuvieron con menos frecuencia en la corte, que en el reinado de Alfonso I.

Pero de todos, el más constante y principal servidor de Pedro I, fué Guillem Durfort. Este le sobrevivió y creemos que su muerte debió ocurrir por los años de 1217, poco más ó menos (1) También le sobrevivió Dalmau de Crexell el héroe de las Navas, quien permaneció largo tiempo en Lenguadoc después del desastre de Muret asistiendo, en 1214, en Narbona, el acto de sumisión á la Iglesia de los condes de Foix y Comenge y, en 1218, en Tolosa, á la ceremonia de la recepción del Conde Ramón V en la orden de San Juan de Jerusalem (2).

---

(1) Dejó dos hijos, Pere y Romeu Durfort, herederos de la parte de propiedad que Guillem tenía en el *macellum* de Barcelona. Pere Durfort para pagar en algún modo la cantidad que su padre debía al morir á Ramón de Manresa y á Durfort de Spiells les cedió, en 1220, todos sus bienes y derechos. Además de los citados Pere y Romeu, parece tuvo Guillem Durfort otros dos hijos y una hija. Así lo deducimos del testamento de esta última llamada Guillelma, otorgado en 1243 y en el que instituyó albaceas á su esposo Berenguer de Cervera y á sus hermanos Romeu y Guillem, *precentori*, de Barcelona. Probablemente este Guillem Durfort segundo fué el personaje del mismo nombre que figuró mucho en la corte de Jaime el Conquistador y de Pedro el Grande, como consejero de estos monarcas y á quien el rey Jaime II concedió, en 1294, en atención á sus largos servicios, un donativo de dos mil sueldos. En el propio testamento hizo Guillelma Durfort un legado á su madre llamada también Guillelma.

(2) Dalmau de Crexell pasó algun tiempo en Cataluña, en 1217, en el cortejo del rey Jaime. Su hermano Guillem de Crexell ya había muerto en 1214 ó poco antes, pues así lo declaró su hija Raimunda, casada con Guillem vizconde de Castellnou, al ceder á su tío Dalmau, sus derechos en el castillo de Crexell. Dalmau de Crexell tuvo de su mujer Anglesa, un hijo llamado Guillem y una hija, Sibilia, que contrajo matrimonio, en 1238, con Arnau de Vilademany (hijo de Pere Ramón de Vilademany). Dalmau era hermano de Arnau de Crexell, obispo de Gerona desde 1199 á 1214.

Para mantener á todos estos privados y cortesanos, que siguiendo constantemente al rey, descuidaban su propia hacienda y perdían su patrimonio familiar, tanto como en devaneos y vanidades, consumió el rey importantes sumas, que le tenían siempre en apurada situación. «Nostre Pare lo Rey en P. (*dice Jaime I*), fo lo pus franch rey que anch fos en Espanya e el pus cortes e el pus avinent, si que tant donava que ses rendes e ses terres ne valien menys». Tan cierto era esto, que la condesa viuda de Urgell, Doña Elvira de Subirats, aún no había podido cobrar en 1220, todo el dinero que había prestado á Don Pedro I, de manera que, en el testamento que otorgó en dicho año, legó á su *nepoti* Nuño Sans, señor del Rosselló, dos mil morabetines, saldo de los cinco mil que al morir dicho monarca le debía, con más 22,000 sueldos barceloneses que también estaba acreditando del heredero, por razón de la *pignora de Tarragona*. Aparte dicha condesa, dejó otros importantes acreedores, con los que tuvo luego que celebrar convenios su sucesor, entre ellos Guillem de Cervera.

A pesar de todos estos defectos y de su poco recomendable conducta en la vida privada, y no obstante de haberse lanzado á defender á su cuñado y en general á los encubridores de los albigenses, la Iglesia tuvo siempre respeto y consideración para la memoria de Don Pedro I de Cataluña y II en Aragón. Los cronistas indican que el cadáver fué entregado poco después del combate en que aquel insigne príncipe perdió la vida, á los Hospitalarios de San Juan de Jerusalem, quienes lo condujeron á Sigena. Quadrado, en el tomo de Aragón, de ***Recuerdos y Bellezas de España,*** ha copiado una antigua memoria ó anotación de aquel monasterio de religiosas del Hospital, que dice que el tres de las calendas de octubre de la Era 1251 (30 septiembre 1213) llegaron al convento varios religiosos de dicha orden, con seis canónigos regulares de San Agustín del hospicio de Santa Cristina de Sumo porto (en Canfranch) y muchos caballeros, acompañando los restos mortales del rey Pedro y de los señores aragoneses Aznar Pardo y su hijo, Blasco de Alagón, Miguel de Luesia, Gómez de Luna, Rodrigo de Lizana y Miguel de Rada muertos tambien en Muret, siendo todos enterrados en aquella casa fundada por la reina Doña Sancha. Creemos que esta anotación debió escribirse muchos años ó quizás centurias después de la muerte de aquellos personajes y que es muy posible que equivocasen la fecha de entrada de los cadáveres.

Por una bula del papa Honorio III sabemos que los cadáveres del rey de Aragón y de los siete caballeros citados, que eran los que en vida habían elegido sepultura en Sigena, fueron conducidos desde el campo de batalla á la casa que los Hospitalarios tenían en Tolosa, donde quedaron sepultados; y que, tres ó cuatro años después, Don Jaime I solicitó del papa el permiso para trasladarlos al monasterio mencionado y enterrarlos en su iglesia. La bula concediendo la licencia fué dada en Letrán el 11 febrero 1217 y dice lo siguiente: «Cum

sicut accepimus, inclite recordationis rex Aragonum et quidam socii eius, Hospitalis nostri oblati, in domo nostra Sexene, dum adhuc, viverint, siti elegerint sepulturam, nos, dilecti in Christo filii nostri J. Aragonum regis illustri, predicti regis filii et heredis, vestrisque postulacionibus inclinati, auctoritate vobis presencium indulgemus ut predictorum regis et oblatorum corpora tumulanda de domo vestra Tolose ad prefatam domum Sexene transferatis, ac tradatis ibidem ecclesiastice sepulture; districte inhibentes ne quis, occasione debitorum regis, eidem hanc concessionem impedire presumat, cum de ipso predictus heres supersit, a quo sua poterunt repetere debita, si qua fuerint creditores». Fué dirigida esta bula á «dilectis filiis preceptori Cismarino et fratribus Hospitalis Jerosolimitani» (1). Siete días antes, Honorio III había dictado otra bula, sin duda alguna preparatoria de la que dió á ruegos de Jaime I, confirmando sin reservas á dicha orden militar y sagrada, la facultad de enterrar en sus establecimientos monásticos las personas que hubiesen elegido sepultura en ellos (2).

El traslado del cadáver del rey Pedro I y de sus caballeros, desde la casa de los Hospitalarios de Tolosa al monasterio de Sigena debió verificarse poco tiempo después de recibida la bula pontificia. Estuvo, por lo tanto, poco enterado el historiador Antonio de Bofarull, al decir en su *Historia crítica de Cataluña* (tomo III, página 136), que «hay quien supone que el cadáver del rey fué trasladado luego á Sigena, y allí quedaría enterrado, si hemos de dar fe á las palabras de Abarca». No hay que dar noticia de este hecho, como procedente de suposiciones y referencias ligeras de otros cronistas, sino afirmarlo directamente y sin vacilación, en virtud de documentos y datos irrecusables.

En distintas ocasiones ha sido abierto el sepulcro é inspeccionado el esqueleto del monarca. Está en la iglesia del citado monasterio, en la capilla de San Pedro, que se abre en el extremo en la pared frontera del ala derecha, mirando al altar mayor. Allí, en aquel severísimo panteón real hay cuatro sepulcros de piedra, con tapa de doble vertiente, adosados á la pared y cobijados por arcos semicirculares; uno de ellos de la fundadora del convento, la reina Doña Sancha, otro de su hijo el rey Don Pedro, el tercero de Doña Leonor, condesa de Tolosa, y el cuarto de Doña Dolça, religiosa del monasterio, hermanas las

(1) Archivo de Malta, div. I, vol. IX; publicada en *Cartulaire général*, por Delaville.

(2) Podría sospecharse quizás, que el rey Pedro y sus compañeros fueron enterrados en seguida del desastre en Sigena; pero que, tiempo después, sintiendo las Hospitalarias escrúpulos acerca la prohibición canónica de recibir cuerpos de herejes y excomulgados en los cementerios é iglesias, y no viendo claramente definida la calificación de aquellos personajes que murieron en lucha con los cruzados, proyectaron una superchería para eludir la responsabilidad y legalizar el acto, fingiendo que los cadáveres estaban en Tolosa todavía y que el nuevo rey solicitase autorización solemne del Papa para conducirlos á Sigena y dar cumplimiento á su voluntad.

dos de dicho soberano. En 1565, fué por primera vez abierto el ataúd de D. Pedro, para poder contemplarlo el virrey D. Hernando de Aragón, arzobispo de Zaragoza, apareciendo entero el cadáver, con la boca abierta, mostrando en el costado la terrible herida que le costó la vida. Del estado incorrupto del cadáver, dió cuenta dicho prelado á Felipe II y éste envió un pintor portugués á Sigena para que lo retratase (1).

Para que lo viese el conde de Monterey y otros personajes que iban á las cortes de Montzón, fué por segunda vez abierto, en el año 1626. En 1642, al visitar Felipe IV el convento fué levantada por tercera vez la tapa de aquella sepultura, llevándose el rey la espada que aparecía junto al esqueleto. Por último, en 1883, fué de nuevo abierto é inspeccionado por Don Mariano Pano y otras distinguidas personas, y según afirma en su informe, la dimensión del cadáver excedía de dos metros, con el cráneo inclinado hacia su derecha y los huesos de los brazos cruzados sobre el pecho, visibles en parte las costillas, así como el fémur izquierdo y sueltos casi todos los huesos de los pies.

Según afirma el prior Moreno, en la historia manuscrita del citado monasterio, que compuso á principios del siglo XVII, pero que es obra en la que poco podemos fiar, pues hasta se atreve á inventar documentos cuando conviene, tenía el sepulcro de Pedro I de Cataluña, II en Aragón, este enfático epitafio:

Hœc regum florem Petrum petra claúdit honorem
Regni, splendorem terræ, mundique decorem,
Regis rectorem, mira morte atque datorem,
Largum rectorem planctu doloque priorem,
Matris majorem, cunctisque meliorem.

No puede saberse si los disparatados términos de este epitafio estaban en el original ó fueron debidos al prior Moreno cuando lo transcribió, si no es que fuese todo invención suya.

Pero con epitafio ó sin él, los restos mortales del rey Don Pedro han podido descansar en paz y rodeados de todo respeto hasta hoy día, en el lugar que en vida había elegido. No tuvo, por el contrario, esta suerte el cadáver del más famoso de sus capitanes y cortesanos, del insigne Dalmau de Crexell. Sepultado en el cementerio de los Hospitalarios, en el Empurdá, fué desenterrado, en 1226, por decreto del obispo de Gerona, por el fútil y miserable pretexto de haber muerto excomulgado, no por hereje ni por haber peleado en Muret contra los

(1) Acta de apertura y reconocimiento de los sepulcros reales del monasterio de Sigena; informe por D. Mariano Pano, publicado en *Boletín de la Real Academia de la Historia*, tomo 11.

cruzados, sino por ser auxiliar del Conde de Empuries en mezquinas cuestiones de intereses materiales ó temporales que éste sostenía con el prelado.

JOAQUÍN MIRET Y SANS.

---

# DOCUMENT SOBRE LA UNIÓ DELS VESCOMTATS DE CASTELLBÓ Y DE CERDANYA

«Cum nemo mortalium eclesiarum vel alienorum iura iniuste possidet quantocius illa reddere festinet ne perueniente mortis periculo ambicionis causa eterno fruatur suplicio, justius enim largiri sua quam auferre aliena homini uidetur mortali; qua propter presente et futuri auditu uel visu, percipiant uniuersi quod ego Sibilla castriboni et cerritanie vicecomitissa ex cuiusdam mansi ablacione am danno eiusque genitrici Marie serrebonensis ecclesie me esse cognosco quem suorum remissione peccatorum suo in testamento ceterisque scripturarum testibus Pœtrus Raimundi cerritaniensis uicecomes eidem ecclesie dederat. Cuius quidem percepta huius cogente seculi cupiditate minime seruans quem prefate ecclesie tribuerat mansum ui et iniuste abstuli. Nunc ego diuina suadente misericordia ius omne quod paterna lege uel quacumque voce in eadem habeo manso petri raimundi uiri mei consilio et uoluntate domino deo eiusdemque genitrici marie serrebonensis eclesie et pœtri bernardi gracia dei priori et ceteris presentibus clericis et futuris absque ulla reservatione pro meorum redemptione delictorum absolute relinquo. Rursus quidem ut in predicti Pœtri raimundi testamenti scriptum est hunc cum suis afrontacionibus uel pertinenciis laudamus et concedimus mansum sine fraude et deceptione. Est quidem mansus in comitatu cerritaniensi infra fines uel terminos ville urgensis positus quem plebeico sermone vocant casasus. Ceteros denique honores tam eclesiasticos quam laicales diuersis partibus positos quos nostri prefato loco dederam propinqui pari animo et spontanea uoluntate nostrorum remissione delictorum annuimus atque relinquimus. Tali uero pacto ut nullus ex proienie uestra in antea aliquod meo dominium habeat. Siquis contra hanc restitucionis uel concessionis cartam ad dissoluendum uenerit non hoc agere ualeat sed in duplo componat carta uero firma permaneat: que facta est. XI. k. nouembris anno ab incarnatione domini M°C°XXX°VIII° Regni leodouici Regis iunioris anno II°. Sig ✠ num Pœtri raimundi uicecomitis castribonis. Sig ✠ num Sibille uxoris eius. Sig ✠ num raimundi filii eius. Sig ✠ num Pœtri filii eius qui omnes pariter laudauerunt et scribere iusserunt, firmauerunt et testibus firmare preceperunt. Sig ✠ num gaucerandi urgensis. Sig ✠ num arnalli de saga. Sig ✠ num alegret.

Ego Raimundus canonicus eclesie sancte serrebonensis marie rogatus scripsi die et anno quo supra».

Lo document transcrit, estés originalment en un pergamí que pertany al autor d'aquestes ratlles, es del tot inédit y fonamenta les següents conclusions:

1.ª En Pere Ramón, vescomte de Castellbó, casat ab Sibila, filla y hereva del vescomte de Cerdanya, havía donat avants del any 1139 á la esglesia ó priorat de Serrabona, lo más de Casasús situat en la matexa Cerdanya en terme de la vila d'Urg. La donació fou feta en testament anterior al únich que's coneix d'en Pere Ramón (1141 de la Encarnació) descobert y publicat per en J. Miret y Sans en sa erudita obra *El Vizcondado de Castellbó*. En aquest últim y válit testament, si bé's fá esment d'un más llegat per Sibila á la esglesia de Serrabona, no es lo de *Casasús*, sino lo *mansum sugerii de facela*. De manera que'ls testaments son diferents axís com l'objecte de les donacions ó llegats.

2.ª Aquest más de *Casasús*, llegat per en Pere Ramón en testament molt anterior á la data del seu óbit, debia esser entregat en vida al priorat de Serrabona (1), fou usurpat *vi et iniuste* per la muller del donant, la vescomtesa Sibila, la qual, mitjansant la divina misericordia y lo consell del seu marit, resol retornar lo más á la propria esglesia, sense cap reserva ni engany y pera millor garantía de la identitat de la cosa usurpada ab la retornada, si be la vescomtesa Sibila s'escusa de descríurela, dona com á bona la descripció que's llegeix en lo mateix document de la donació ó sia lo testament d'en Pere Ramón; y afegeix com á millora los honors civils y eclesiástichs que ella havía concedit al esmentat lloch durant lo temps de la detentació. Acaba lo document ab la cláusula comminatoria y ab la data 11 kalendas de novembre del any de la Encarnació 1139, any 2.on del Rey Lluis lo jove. Signen en Pere Ramón vescomte de Castellbó, sa muller Sibila, sos fills Ramón y Pere, Galcerán d'Urg, Arnau de Saga y Alegret, que degueren esser los testimonis; actuá de notari un frare de Serrabona.

3.ª Dit document es una nova confirmació de la tessis mantinguda per en Miret y Sans, contestant y rebatent la d'en Baudon de Mony. Aquest atribuhia una donació feta per lo vescomte de Cerdanya al de Castellbó en 1126, á les intrigues d'aquest per adquirir terres de Cerdanya desde la estinció de la famila vescomtal d'aquesta comarca, y senyalava aquesta donació com á primer pas per la unió dels dos vescomtats. Mes en Miret, que tingué la sort de descubrir lo testament d'en Pere Ramón del any 1141, aclar á aquest punt tan hipotétich y vagarosament esplicat per l'ilustrat autor de les *Relations des Comtes de*

(1) Respecte á la fundació del priorat de Serrabona, végis lo *Cartulaire roussillonnais* d'en B. Alart, plana 92.

*Foix avec la Catalogne*, ya que en dit testament se posa de manifest lo verdader titol usat per lo vescomte de Castellbó per intervenir en negocis de Cerdanya, que no es altre que son matrimoni ab Sibila, la hereva d'aquest vescomtat. Y com en lo document que are publiquém actúa ab lo paper principal d'otorgant, Sibila, *vescomtesa de Castellbó y de Cerdanya*, y's parla de la donació feta d'un más del *vescomtat cerdá,* per son espós Pere Ramón, *vescomte de Castellbó*, aquests dos fets y la intervenció del vescomte en la confirmació d'aquell acte y fins la dels fills del matrimoni, en Ramón y en Pere, acaban de resoldre á favor d'en Miret y Sans, la qüestió mal plantejada, per falta de proves, per en Baudon de Mony.

4.ª No volém despreciar la nova valiosa que'ns aporta lo document copiat, per la historia de la nostra llengua. Diu: *mansus... quem* PLEBEICO SERMONE *vocatur casasus*. Cap dels textes copiats per l'Alart en sa erudita obra *Documents sur la littérature catalane* es tant explícit que denuncihi la existencia del *sermo plebeicus* ó *lingua vernacula.* Fins los que son anteriors al nostre ho demostran *de fet*, mes no fan alusions á tota ella; les paraules arromançades hi abundan cada any més en aquells documents fins á dexar ben adulterat lo baix llatí que en principi constituhía tot lo text; mes als ulls poch observadors, aquest fet podría originarse en la corrupció lenta del llatí com si aquest fos lo mateix *sermo plebeicus* y no, com era en realitat, lo llenguatje escrit de les curies. Mes la franca alusió á la existencia d'un organisme linguístich popular que's troba en lo nostre document del any 1139, no per presentida ni suposada, dexa de tenir un valor decisiu en les investigacions históriques dels origens de la llengua catalana.

E. MOLINÉ Y BRASÉS.

---

# LOS REYES DE ARAGÓN

Y LA

## PURÍSIMA CONCEPCIÓN DE MARÍA SANTÍSIMA

APÉNDICE

*(Continuación)*

XXVII

### Carta del Rey al Veguer de Barcelona sobre el mismo asunto

Lo Rey: Veguer laltre dia vos trameten una comissio sobre los enantaments que devets fer contra frare Miquel dez puig per les paraules desonestes que dix no ha molt segons a nos es donat entendre en la liço que legia en lo Capitol de la Seu sobre la qual comissio nons informam de nostra in-

tencio en la manera que devets proceir en los dits affers. Per que ara certificants vos ab la present de nostra intencio volem eus manam tan expresament com podem que en lo dit negoci proceiscats ab curosa diligencia havent vostre notari o scriva apart e lo Bisbe lo seu e que vos siats present al sagrament e a la deposicio de cascun testimoni appellats en aço empero los feels nostres en Ramón çavall en Berenguer dez cortey en Joan dez vall e alguns altres persones notables de la nostra confraria per ço que la dita enquesta se faça ab aquella solemnitat ques pertany. E acabada la dita enquesta copia daquella closa e segellada de continent nos trametats perço que vistes les coses ques contendran en la dita enquesta nos vos puxam rescriure nostra intencio sobre aquella. Dada en Valencia sots nostre segell secret a XIII dies de ffebrer del any M CCCC III. Rex Martinus.—Dominus Rex misit signatam.—Dirigitur Vicario Barchinone —*Archivo de la Corona de Aragón*, R.º 2245, fol. 96.

## XXVIII

### Don Martín escribe al Obispo de Barcelona interesándose por la fiesta de la Concepción

Lo Rey: Venerable pare en xpst. ia sabets com nostres predecessors e nos havem acustumat fer gran solennitat de la festa de la sagrada concepcio de la verge gloriosa nostra dona sancta Maria mare de Jhuxpst. nostre redemptor en lo nostre palau maior daquexa Ciutat en la qual son acustuma's entrevenir los Consellers e los Confrares de la nostra confraria. E com nos haiam molt a cor que la dita solennitat se faça ab aquella maior honor que fer se puxa segons se pertany a la gran excellencia e santedat de la dita verge molt pura. E nos no puxam esser presents en la dita festa pregam vos tan affectuosament com podem e de cor que vos ab los canonges e Capitol de la vostra Esgleya vullats entrevenir e esser en la processo e offici de la solennitat damunt dita en lo dit nostre palau segons e encara molt mils si millorar si pot que fes en lany passat Crehents fermament que en açous induhiran dues rahons entre les altres la una la reverencia e honor que cas cun es tengut a la dita verge laltre volet ne fes plaer e servey a nos qui les dites coses segons dites havem sobiranament a cor encaraus pregam que daço vullats pendre carrech e supplir hi de tot vostre poder nostra absencia E per tal que pus honorable ne sie la dita solempnitat nos hi trametem la veroniqua de la humil verge dessus dita. Dada en Valencia sots nostre sagell secret a XXI dies de noembre del any M CCCC III.—Rex Martinus.—Dominus Rex mandavit mihi Berengario sarta.—Dirigitur Episcopo Barchinone. —*Archivo de la Corona de Aragón*, R.º 2247, fol. 15 vto.

## XXIX

### Carta del Rey al Obispo y Cabildo catedral de Barcelona, para que contribuyan, en cuanto les sea posible, á solemnizar la fiesta de la Concepción.

*Archivo de la Catedral.—Cartas Reales de 1376 á 1464*, N.º 47 y en el *Archivo de la Corona de Aragón*, R.º 2247, fol. 18.

XXX

**Carta de Bernardo Tarragona dirigida al Rey, haciéndole saber como los cofrades de Barcelona habían resuelto celebrar la fiesta de la Concepción en la Santa Iglesia Catedral.**

Al molt alt e molt excellent princep e Senyor lo Senyor Rey: Molt alt e molt excellent Senyor: Humilment e ab tota honor e reverencia a mi indigne servidor de vostra sublimitat posible Notific a la vostra alta e magnifica Senyoria que dimarts II dia de deembre he apres que los maiorals de la Confraria an per acordat que la festa de la Concepcio de la gloriosa Verge Maria se faça dintre la Seu si lo Capitol los ho vol consentre. E segons Senyor que he apres lo molt alt e molt excellent e de alta recordacio lo rey en Johan olim frare vostre fo començament e cap original de aquesta festa e fermarense Capitols entre los quals ni ha I qui expresament conte que la dita festa se aia afer dintre lo Palau real maior. E aço vol fer la dita confraria per cessar messions e trebayls de empabelliar. Per que ho he volgut notificar a vostra Senyoria e que hi provehiscats segons que a la Sublimitat de vostra trascendent Saviesa sera vist feedor. Son empero Senyor de entencio que en cas que la dita festa nos faça en vostre Palau per la dita Confreria que nos la façam ab aquella sollennitat que puscam ab los Capellans de la molt alta e molt excellent Senyora Reina o dintre la Capella o dintre la gran Sala car segons que apres la professo de la Seu no hinc vendria per fer la professo nel offici dintre la vostra Sala car diem que no volem esser subiugats a la dita Capella. Si donques vos Senyor no ereu aci present. E nos entenem Senyor mostrar la Sancta Veronica al poble aqui present eytant reverentment com per nos puscha esser fet e segons que lo Sobiran e glorios Senyor e la sua gloriosa mare nos inspirara per la sua infinida e transcendental bonea. E aço Senyor es que havia a notificar a vostra alta Senyoria —Dada en Barchinona a II dies del dit mes de deembre. E ab tant Senyor me recomano molt humilment tan con dir puse ne expembre ab inclinacio e besament deguts de vostres mans e peus a la vostra alta Senyoria. - Lo molt indigne servidor de vostra Celsitud Bernat Terragona Capella de la vostra Capella. —*Archivo de la Corona de Aragón*. Pliego de diplomas sueltos del rey D. Martín que no expresan el año de su data.

XXXI

**Carta de D. Martín á la Reina para que siga celebrando la fiesta de la Concepción en el Real Palacio**

Lo Rey: Reyna molt cara muller. Per tal com sabem certament quen haurets gran plaer vos certificam que son en bona disposicio de nostra persona merce de nostre senyor deus Pregants vos axi affectuosament com podem que soven nos vullats escriure de vostra salut e bon stament a consolacio nostra Reyna molt cara muller. Novellament habem sabut quels maiorals de la Confraria de nostra dona sancta Maria han deliberat celebrar la festa de la sua concepcio en la seu de Barchinona la qual es acostumat esser celebrada en lo nostre palau maior de la dita Ciutat de que som molt

maravellats que ells sens sebuda e voler nostre qui son cap e un dels confrares de aquella ne vullem axi usar. E per aquesta raho nos scrivim als dits Maiorals Manants lus que pus axi es no porten en la dita festa lo nostre brando nel vostre ne de nostre e vostre car primogenit lo Rey de Sicilia ne la veronica semblantment. Per que Reyna molt cara muller pregam vos affectuosament que en cas quells dits Maiorals usen en la forma dessus dita façats com pus solennament porets celebrar la dita festa en lo dit nostre palau e axi com de nos e de vos se pertany. E sera cosa Reyna molt cara muller a nos fort agadable. E sia los sant spirit vostra guarda.—Dada en Perpenya sots nostre segell secret a IIII de Deembre del Any de la nativita de nostre senyor M CCCC V.—Rex Martinus.—Dominus Rex mandavit mihi Bernardo medici.—*Archivo de la Corona de Aragón*, R.° 2249, fol. 11.

XXXII

**El Rey manifiesta su disgusto á los Mayorales de la Cofradía, por haber éstos dejado de celebrar la Fiesta de la Concepción en su Real Palacio.**

Lo Rey—Entes havem que vosaltres havets deliberat celebrar la solemnitat de la concepcio de la verge nostra dona sancta Maria en la seu de Barchinona la qual es acostumat esser celebrada en lo nostre palau maior de la dita ciutat de que som fort maravellats maiorment com sens licencia e sabuda de nos qui som cap e un dels principals confrares de la confraria de la dita nostra dona sancta Maria hon ho habets axi acordat per que pus axi habets deliberat ques faça Manam vos expressament que en la dita solemnitat per vosaltres en la dita seu faedora no portets nostre brando ne de nostra molt cara muller la Reyna ne de nostre molt car primogenit lo Rey de Sicilia ne volem que hi sia portada la veronica sens sabuda e voler nostre. E rahets nos del llibre de la confraria car non volem esser confrare daquella.—Dada en Perpenya sots nostre segell secret a IIII dies de Deembre del Any de la nativita de nostre senyor M CCCC V.—Rex Martinus.—Dominus Rex mandavit mihi Bernardo medici.—Als feels nostres los maiorals de la confraria de nostra dona sancta Maria.—*Archivo de la Corona de Aragón*, R.° 2249, fol. 11.

XXXIII

**Carta del Rey al Vicario General de Gerona, reprimiendo los excesos del Inquisidor General y su Lugarteniente en esa ciudad.**

Pro fratre Johanne rocha ordinis minorum.—Lo Rey: Official. Be creem queus recorda com laltre dia en la Seu de Gerona lo religios e amat nostre frare Johan roca del orde dels frares minors maestre en theologia lector de la dita Seu lo iorn de la sagrada concepcio de nostra dona sancta Maria preycant publicament aferma la dita concepcio esser estada quitia e neta de peccat original e en res nos de parti del edicte e devota ordinacio fets per lo senyor Rey en Johan de bona memoria frare nostre et per nos confermats. E seguis apres que axi com lo dit Maestre deguera reportar lahor et premi del dit sermo fo perseguit fort iniustament e voluntaria per lo loc-

tinent de inquisidor general de la provincia darago en la qual persecucio nos habem mesa la ma e habem vist clarament aquella esser stada voluntaria e no fundada en raho. Perque desiianst fort rahonablement que la fama e bon nom del dit Maestre Johan la qual es stada denigrada a gran tort sia degudament reparada pregans vos affectuosament que per tots los lochs on la citacio a ell feta per lo dit loctinent de inquisidor fo publicada sien dades per vos e publicades cedules e cartels ab los quals sera notificat al poble com nos habem vist e trobat clarament que las ditas citacio e persecucio son stades voluntariament e contra veritat fetes contra lo dit Maestre Johan lo qual no es estat trobat culpable en alcuna cosa que li sia stada impingida o de que sia stat notat segons que desus es dit. E trametem vos ab la present translat de una confirmacio que habem feta del Edicte desus dit e de certes ordinacions que a conservacio inviolable de aquells habem fetes les quals vos pregam que façats en la Seu e altres esglesies de la Ciutat e bisbat de Gerona publicad e fer a la ungla observar segons que en aquells largament se conte.—Dada en Barchinona sots nostre segell secret a XX dies dabril del Any M CCCC VIII.—Rex Martinus.—Dominus Rex mandavit mihi Bernardo medici. — *Archivo de la Corona de Aragón*, R.º 2183, fol. 55.

## XXXIV

**Edicto del Rey prohibiendo, so pena de muerte, impugnar el dogma de la Inmaculada.—Priva á los dominicos del poder inquisitorial en las causas con él relacionadas.**

Super facto concepcionis beate Marie. - Martinus cte. Nobilibus dilectis et fidelibus universis et singulis officialibus nostris ubilibet constitutis presentibus et futuris eorunque locatenentibus ad quos presentes pervenerint Salutem et dileccionem. Meminimus pridem cum quadam carta nostro sigillo appendicio insignita data Cesarauguste XVII die Januarii anno a nativitate domini Mº CCCº nonagesimo octavo regnique nostri tercio inhesisse firmiter veracissime opinioni quam habuit Illustris Johannes Rex Aragonum frater noster memorie celebris hoc est quod gloriosissime virginis et matris Marie beata concepcio fuit ab omni labe pecati originalis exempta Quam quidem opinionem dictus frater noster Illustris cum quodam edicto suo secreto sigillo munito dato Valencie XIIII die marcii Anno a nativitate domini M CCC nonagesimo quarto quo inter cetera cavetur quod nullus ex evangelitzantibus sive predicantibus verbum dei quidquam exponere vel proferre auderet in aliquam puritatis ipsius benedicte concepcionis iacturam fecit dum vivevat solemniter tubis clangentibus publicari. Reminiscimur inquam nos cum carta nostra predicta providisse statuisse voluisse et eciam inhibuisse firmiter et districte ne amodo quispiam religiosus seu clericus vel alia quevis persona cuiusvis status seu condicionis existeret auderet vel presumeret dicti quondam fratris nostri ac nostram opinionem huiusmodi predicando disputando aut aliter impugnare arguere seu quomodolibet improbare et minus asserere dicere illam esse dampnatam erroneam indevotam seu in aliquo reprobatam sub certarum penarum incursu in carta nostra dicta proxime contentarum Nunc autem quia nos-

trum noviter quod displicenter referimus pulsavit auditum nonnulli spiritu presumpcionis circundati non sine evidenti periculo personarum suarum et grandi scandalo religionis cuius se fore fatentur conantur continue ac pressumunt astute et sub verborum involucro nedum predicare tam directe quam indirecte et duplicibus eructacionibus eorum opinionem falsissimam verum eciam arguere reprehendere et ut familici ac rabidi canes mordere alios qui veram opinionem nostram iam dictam tueri conantur illis presertim diebus quibus noverint eosdem in ipsius virginis decus hanc verissimam opinionem imprimere cordibus fidem colencium ortodoxam. Et quod perniciosius est illos inquietare ac persequi in iudicio et extra ac eis heresis crimen impingere qui satagentes cum dictis sanctorum patrum et doctorum ecclesie dictam veracem opinionem probare quandocumque confirmant eamdem cum ethnicis quandocumque cum aliis infidelibus cum phas sit ab hoste doceri quandocumque cum philosophis et pohetis et demum cum persuasivis eloquiis et probalibus argumentis allegantes quod in eorum dictis et probacionibus quas in sensum de ductum contrarium quamquam de principali non curent a fidei catholice tramitte deviarunt. Volentes huic morbo pestifero debitam adhivere medelam et occurrere iminentibus scandalis que parantur statuimus ordinamus et volumus ac vobis mandamus eciam cum presenti quod edictum de quo supra fit mencio factum per dictum dominum fratrem nostrum necnon et provisio statutum et inhibicio facta per nos super hiis ut superius continetur per vos et quascumque personas cuiusvis status preheminencie seu dignitas existant de cetero irrefragabiliter observentur. Statuimus eciam ordinamus et volumus pro predictorum firmitate maiori quod omnes et singuli cuiusvis status dignitatis et condicionis existant predicantes seu pertinaciter obloquente contra edictum huiusmodi pro inimicis nostris publicis reputentur et pro talibus a cunctis officialibus et nostris subditis de cetero habeantur. Quibus quidem inimicis nostris mandamus sub pene mortis incursu quatenus postquam contra edictum prefatum delinquerint confestim infra decem dies extra Civitatem villam vel locum ubi peccaverint et postea infra Triginta dies inde continue securturus a Regnis et terris nostris exeant sub spe ad eas nullo tempore revertendi. Quod si non fecerint ut prefertur per nostros officiales quoscumque ad ea complenda compelli et cogi volumus rigide et districte et ad tolendam omnem materiam occasionis et scandali evidentis rogamus et attente requirimus ac in domino exortamur omnes et singulos Archiepiscopos Episcopos aliosque prelatos infra nostrum dominium ubilibet constitutos ad quos hec spectare modo aliquo videantur quatenus casu quo aliquis predicando vel disputando aut aliter de materia preiacente oberraverit taliter quod inquisicio sequi debeat contra illum talem inquisicionem per dictos fratres de ordine predicatorum inquisitores heretice pravitatis eo quia naturaliter soli et singulares inimici existunt omnium et singulorum contentorum in edicto prefato cum ceteri religiosi imo et quocumque scienciarum universitates sint eis in hac veritate contrarii fieri de cetero non permitant nec tales sint iudices vere conclusionis huiusmodi seu aliquorum dependencium seu emergencium ex eadem cum sit disonum racioni et alienum a moribus coram suspecto iudice litigare sed hoc fiat per dictos Archiepiscopos et Episcopos aut officiales ordinarios eorumdem quos iam sacri canones inquisitores primarios statuerunt. Dat. Barchinone

sub nostro sigillo secreto XXVI die aprilis Anno a nativitate domini M° CCCC° VIII.—Rex Martinus.—Dominus Rex mandavit mihi Bernardo medici et vidit eam vicecancelarius cui fuit comissum per dominum Regem. =*Archivo de la Corona de Aragón*, R.° 2183, fol. 54.

FR. FAUSTINO D. GAZULLA, MERCEDARIO.

*(Se continuará).*

---

# CARTORAL DE CARLES MANY

*(Continuació)*

**223** – 1127, març, 1. *Plana CLXXI.*

Definició y evacuació feta á la Seu de Gerona y á la seva Canonja per Berenguer Arnal, abat de St. Joan de Ripoll, de la Canonja d' Ordis y del feu de Llebrés (*lebres*), en la inteligencia que mort éll ningú pugui reclamarho á dita Seu.

—*Llebrés*, segons En Monsalvatje *Llebra*, es un lloch situat prop de Camprodón (Vegis ob. cit., t. 10, pl. 197).

**224**—1127, novembre, 19. *Plana CLXIX.*

Definició y entrega feta per Ramón Ademar de Rabós (d' Empurdá), mediant lo cobro de setanta sous de diners *melgorienses*, á la iglesia de St. Esteve de Pedret y á sos capellans de lo que percibía en dita iglesia y sa capellanía.

—Diners *melgorienses* eren los batuts pels bisbes de Melgueil, que corrien molt llavors á Catalunya, particularment en los territoris de Cerdanya, Besalú, Rosselló y Empuries.

**225**—1127, dezembre, 1. *Plana CCLV.*

Entrega de la baiulia y defensa d' una *condamina* ab les cases en ella edificades, situada á la parroquia de Sta. Eulalia de Pujals, feta á la Seu de Gerona y á sos bisbe y canonges per Ramón Mir, sa muller y fills, que prometen pagar lo cens anyal d' una *emina* d' ordi.

—*Condamina*, copropietat no subgecte á senyoriu. (Végis Balari, ob. cit., pl. 508).

**226**—1128, septembre, 9. *Planes CCCXX y CCCXXI.*

Permuta feta per Gausfret Audeguer, ab lo consentiment del bisbe y canonges de la Seu de Gerona, de les cases que té per l' ardiaca de Besalú just lo campanar vell de Gerona, ab les cases situades en la mateixa ciutat tocant á les del clergue Pere Sendret y ab les que pertanyen á l' ardiaconat anomenat d' Anglés, que posseheix lo canonge Ramón Arbert; debent percibir ademés ell y sos successors tot los anys mitg sou de plata.

—¿Lo campanar vell, *clocarium vetulum*, se refereix al avuy conegut ab lo nom de Torre

**de Carlo Magno? Si es aixís, com presumim, no existía encare en 1128 lo claustre de la Catedral.**

**227**—1128, octubre, 10. *Plana CCLXXXVI.*

Venda feta per Ramón Guillém al clergue Pons Urgell, per deu sous de diners y vuyt diners en moneda de Gerona, de part d' un alou que possehía á St. Esteve de Sorts, quines afrontacions detalla.

**228**—1128, novembre, 25. *Plana CCXII.*

Definició feta á la Seu de Gerona y á Pere, prepósit de St. Feliu de Celrá, per Guillém Roig *(Rubei)*, sa muller y fills, d' un home seu anomenat Vicens, del quin reb per aquest motiu quinze sous de diners en moneda de Gerona.

**229**—1128, novembre, 28. *Plana CCLXXXII.*

Definició y desestiment fet per Bernat Guillém, sa muller Estefanía y son fill Pere á la Canonja de la Seu de Gerona y al clergue d' ella Pons de Urgell, de les reclamacions que feyen de certes terres y cases en lo lloch anomenat *burgada*; renunciant per ells y sos successors á tota reclamació y obligantse á pagar tots los anys á la Canonja un parell de gallines bones.

**230**—1128, novembre, 28. *Plana CCLXXXIII.*

Venda feta per Nevia y son fill Pere al clergue Pons Urgell, per tretze sous de diners en moneda de Gerona de setze diners lo sou, de dos pesses de terra d' un alou situat á St. Esteve de Sorts, quines afrontacions detallan; ab la condició de continuar conreuhantles pagant al batlle de la Canonja lo quart y 'l brassatge.

**231**—1129, janer, 11. *Plana CCLXXXIII.*

Venda feta per Berenguer Guillém, sa muller Estefanía y sos fills Pere y Joan, á la Canonja de la Seu de Gerona y á son clergue Pons d' Urgell, per vuyt sous de diners en moneda de Gerona de setze lo sou, de dos pesses de terra d' un alou situat á St. Esteve de Sorts, quines afrontacions detallan, y prometen pagar en lo successiu á la Canonja lo quart dels fruyts y 'l brassatge.

**232**—1129, janer, 15. *Plana CCLXXXI.*

Venda feta per Nevia y sos fills Pere, Guillém y Ramón á la Canonja de Gerona y á son clergue Pons Urgell, per cinch sous de diners en moneda de Gerona de setze lo sou, de part d' un alou situat á Sant Esteve de Sorts, pel quin pagarán tots los anys á la Canonja un parell de bones gallines y quart del brassatge; y, per onze sous de la predita moneda, d' altres terres y olivets: expressant al firmar qu' ho fan obligats per la fam *(fames necessitate coacti)*.

**233**—1129, març, 15. *Planes CCXIII y CCXIIII.*

Empenyo fet per Berenguer Guillém de Celrá á Gaufret Dalmau, arxilevita y capellá de St. Feliu de Celrá, per deu morabatins de llegitim or y pes, del mas que té en feu de St. Feliu y conreuha per ell Adelaida, viuda de Pere Ferrandi.

**234**—1129, agost, 21. *Planes XC á XCII.*

Concordia entre 'l bisbe de Gerona Berenguer d' una part y de l' altre Galcerán de Sales, Bernat de Sales y son germá Bernat Joan, feta en lo Castell de Sales ab intervenció de Berenguer Arnal, Albert de St. Joan, Gausfret ardiaca de Besalú y Berenguer capiscol de Gerona, sobre la pretensió de certs drets que 'ls germans de Sales alegavan en la vila de Báscara, etz., y la ajuda y defensa que d' ells pretenía 'l bisbe.

**235**—1130, janer, 29. *Planes CLXII y CLXIII.*

Evacuació feta per Gausfret de Cistella á la Seu de Gerona y á son bisbe Berenguer, del senyoriu y vicaría que tenía injustament en la iglesia de St. Cristófol d' Orts *(Ortis);* en mans de Ramón, abad de Vilabertrán.

—Aquesta iglesia, segons los Srs. Alsius y Pujol (ob. cit., pl. 71), correspon al lloch nomenat *Los Horts* de l' Ajuntament d' Albanyá.

**236**—1130, març, 11. *Plana CCLXXXVIII.*

Venda feta per Berenguer Guillém junt ab sa muller y fills á la Canonja de la Seu de Gerona y al clergue Pons Urgell, per tretze sous de diners en moneda geronina de setze lo sou, de l' alou que tenen en la parroquia de St. Esteve de Sorts, ab la obligació de pagarne quart y brassatge y per la casa un parell de gallines tots los anys; y, ademés, per quatre sous de la matexa moneda, d' un hort y olivets.

**237**—1130, abril, 1. *Plana CCLXXXVII.*

Venda feta pels esposos Pere Bort y Ramona y pels marit y muller Arnal y María á la Canonja de la Seu de Gerona y al clergue Pons Urgell, per cinch sous de diners, de dos olivets situats en lo lloch anomenat *sa burgada*, pagantne en lo successiu quart y brassatge.

**238**—1130, abril, 6. *Plana CCCXXXVIIII.*

Empenyo fet pels esposos Arnal Azals y Garsenda á Arnal Joan, sacristá de la Seu de Gerona, del forn que teníen en lo burch de Sant Feliu en l' alou de la Seu; per quaranta morabatins de bon or y just pes.

**239**—1130, juny, 21. *Plana CCLVIII.*

Definició feta per Guillém Bertrán al abat de St. Feliu de Gerona

y á Ramón d' Argelaguer, del mas que compraren á Ramón de Borgunyá en la parroquia de St. Juliá de Corts.

**240**—1130, novembre, 2. *Planes CCLXXXI y CCLXXXII.*

Donació feta per Berenguer, clergue de Pujals, á la Canonja de la Seu de Gerona, d' un mas y varies fexes de terra situades en lo plá entre 'ls rius *Matamors* y Merdançá (*merdanchano*), en les parroquies de St. Joan de Borgunyá y St. Juliá de Corts.

**241**—1131, març, 16. *Plana CCXXVII.*

Definició feta á la Seu de Gerona en mans de son bisbe Berenguer per Bernat Adalbert y sos fills Bernat y Arnal, de lo que tenen en la parroquia de St. March de Crespiá, de la iglesia de St. Pere de Navata, de la meytat de les tasques de Báscara, y del sínodo provinent de la iglesia de St. Esteve de *Occulo* (Olot).

**242**—De 1112 á 1131. *Plana CXLV.*

Jurament fet pel comte d' Empuries Pons Uch, fill de Sanxa, á son senyor Ramón, comte de Barcelona, y á Ramón fill d' aquest, de mantindre y observar en lo successiu de bona fe la escriptura d' arreglo y definició que feu son pare á la iglesia de Gerona.

—Aquest doc. no porta data: no obstant ha d' estar comprés entre l' any 1112 en que 's creu se casá lo comte D. Ramón Berenguer III ab Dolsa de Provensa, mare de Ramón Berenguer IV, y 'l 19 de juliol de l' any 1131 en que morí l' avans dit Ramón Berenguer III. Es molt fácil qu' aquest doc. fos fet en 1128, poch després de les concordies entre 'l comte d' Empuries y 'l de Barcelona que publica Marca (M. H., ap. 375 y 376) referents en part al mateix assumpto.

**243**—1131, agost, 24. *Plana CLXXVIII.*

Permuta entre 'l Bisbe de Gerona Berenguer y 'l Prior de Santa María de Ullá, Pere, d' unes terres situades en lo terme d' aquesta vila, quines afrontacions se detallan.

**244**—1132, abril, 21. *Plana CCXLVIII*

Venda feta per Berenguer Gaucefret y sa muller María á Arnal Joan, Sacristá de Gerona, per tres morabatins, d' una fexa y altres terres situades en lo plá de St. Juliá de Corts.

**245**—1132, maig, 18. *Plana CCLXXXIIII.*

Donació feta á la Canonja de Gerona pels esposos Guillém Bernat y Ermengardis, y Arnal Guillém y Adalaida, de son alou franch situat á la parroquia de St. Esteve de Sorts, quines afrontacions detallan.

**246**—1135, abril, 30. *Planes CCCLIIII á CCCLVI.*

Testament de Guillém Ramón. Nombra marmessors á Oliver de Laurano (¿Llorá?), á Nevia sa muller, á Ramón son fill, etz. Fá varis

llegats á la Canonja de Gerona y á les esglesies de St. Nicolau, Santa Eulalia y Sta. Susanna de dita ciutat: llega á sa muller, entre altres coses, lo molí que té en lo Mercadal de Gerona, y á son fill Guillém la vinya que possehía á *barufa*. A son fill Ramón li deixa la castlanía de Geronella, ab tots sos feus, y la veguería y batllíes que té pel Comte son senyor. Defineix al Bisbe de Gerona son mas de Bescanó. Finalment encomana sos fills á sa esposa, posantlos sots la defensa y protecció de son senyor lo Comte Ramón.

—*Barufa*, era 'l nom que 's donava llavors á tota ó á part de la montanya que hi ha al Nort de Gerona, ahont s' edificá posteriorment lo castell anomenat de Montjuich potser per tenirhi un de sos cementeris los juheus establerts á Gerona. La castlanía de Geronella, se refereix á la torra ó forsa d' aquest nom que hi havía al extrem de la part més alta de la mateixa ciutat de Gerona.

**247**—1135, agost, 16. *Plana CCLIIII.*

Permuta entre Ramón de Borgunyá y Arnal Joan, Sacristá de Gerona, de terres situades en lo Puig de St. Juliá de Corts just lo camí que va á *Canelles*, ab altres situades en lo Plá de Corts just lo camí que va de Gerona á Besalú.

—Lo lloch de *Canelles* de que parla 'l doc. es probable sía lo situat en lo terme de Navata de que parlan los Srs. Alsius y Pujol en son «Nomenclator» y també En Monsalvatge en lo del comtat de Besalú.

**248**—1135, octubre, 13. *Plana CCCLXVIIII.*

Donació feta per Ermengardis á la Seu de Gerona y á son bisbe Berenguer, d' un alou situat en *pariete Ruffini*, d' extensió 104 *dextres*.

—*Parietes Ruffini*. Lloch situat en lo terme de Domeny, ahont probablement hi havía ruhines antigues. De *Ruffinus* s' en conserven á Gerona altres memories. Lo *dextre* era una superficie de prop de 26 palms quadrats, cana de Barcelona, segons Campillo: «Disquisitio methodi computandi annos Aere christianæ, etz.», p. 14 dels Apendixs.

JOAQUIM BOTET Y SISÓ.

*(Seguirá)*

---

# NOTICIAS

En la sesión del 6 de abril el académico electo numerario, antiguo correspondiente, D. Joaquín Botet y Sisó presentó un sello de metal del siglo XV del convento de la Trinidad de Valencia, disertando acerca los signos heráldicos que contiene. En la del día 20 del propio abril, D. Felipe Bertrán de Amat leyó un trabajo dedicado á la memoria del difunto presidente de la Corporación Excmo. Sr. D. Manuel Durán y Bas, publicado en el número 25 de este BOLETÍN.

---

El día 9 de mayo se celebró en el Paraninfo de esta Universidad literaria la sesión solemne y pública de recepción del académico elec-

to de número D. Isidro Bonsoms y Sicart. Presidida por el Sr. Bertrán de Amat, asistieron representantes de la Excma. Diputación Provincial, de las Academias de Ciencias y Artes, Bellas Artes y Medicina y Cirugía de Barcelona, los Excmos. Sres. D. Angel Ossorio y Gallardo, Gobernador civil de la provincia, y D. Domingo Juan Sanllehy, Alcalde constitucional de esta ciudad, el Decano de la Facultad de Filosofía y Letras ostentando la representación del Excmo. Sr. Rector de la Universidad, el Director del Instituto General y Técnico de Barcelona, y delegados de varias sociedades y corporaciones literarias de esta capital. El recipiendario leyó un erudito é importante discurso sobre *la edición príncipe del «Tirant lo Blanch» y cotejo de los tres ejemplares impresos en Valencia en 1490, únicos conocidos hoy día*, contestándole en nombre de la Academia D. Antonio Rubió y Lluch.

---

Obras recibidas.—De la Real Academia de Ciencias y Artes de Barcelona: *Memorias*, tercera época, vol. VI, n.º 10.—*Empleo de las ondas hertzianas para la investigación de las tormentas lejanas y como auxiliar para la previsión del tiempo tormentoso*, por D. Guillermo J. de Guillén (Barcelona, 1907).—*Extracto de la memoria titulada un reconocimiento de los terrenos terciarios de las comarcas occidentales bañadas por el Mediterráneo, del Dr. Rodolfo Hörnes*, por D. Jaime Almera, Pbro. (Barcelona, 1907).—*Necesidad de la occeonografía para industrias de pesca*, por D. Joaquín de Borja (Barcelona, 1907).—De la Real Academia de la Historia: *Boletín* (primer semestre de 1907).—De la Academia de Ciencias, Inscripciones y Bellas letras de Tolosa: *Mémoires*, dixième série, tome VI (Tolouse, 1906).—De la Universidad de Tolosa: *Revue des Pyrénées* (primer semestre de 1907).—*Le Troubadour Elias de Barjols, édition critique publiée avec une introduction, des notes et un glossaire* por S. Stronski; tomo X de la primera serie de la «Bibliothèque Meridionale. publiée sous les auspices de la Faculté des Lettres de Toulouse (Toulouse, 1906).—De la Academia de Ciencias de Cracovia: *Bulletin international de l'Académie des Sciences de Cracovie*, clase de las ciencias matemáticas y naturales y clase de filología, historia y filosofía (primer semestre de 1907).—De la Academia Real de Bélgica: *Bulletin de la classe des Lettres et des Sciences morales et politiques et de la classe des Beaux-Arts*, año 1906, números 5 á 12 y año 1907, n.º 1 (Bruxelles, 1906-1907).—*Annuaire de l'Académie Royale des Sciences, des Lettres et des Beaux-Arts de Belgique*, 73.e année (Bruxelles, 1907).—De la Real Sociedad Romana de Historia patria: *Archivio*, vol. XXIX, fasc. III IV (Roma, 1906).—*Rendiconti della reale Accademia dei Lincei*, clase de ciencias morales, históricas y filológicas, serie 5.ª, vol. XVI, fasc. 1.º-3.º (Roma, 1907). *Bullettino della Reale Academia di Scienze, lettere e belle arti di Palermo*, años 1903-1906 (Palermo, 1907).—*Archivio Storico Siciliano* de la

Sociedad Siciliana de Historia patria; nueva serie, año XXXI, fascículo I-II (Palermo, 1906).—*Archivio Storico per la Sicilia Orientale*, de la Sociedad de Historia patria de la Sicilia Oriental, año III, fascículo III (Catania, 1906).—*Bollettino delle publicazioni italiane ricevute per diritto di stampa*, primer semestre (Firenze, 1907).—*Bibliothèque de l'Ecole des Chartes*, enero-abril (París, 1907).—*Le Moyen Age, revue d'histoire et de philologie*, 2.e série, tome XI, marzo-junio (París, 1907).—*Revue des Langues Romanes*, tomo L, V serie, tomo X, enero-abril (Montpellier, 1907).—*Analecta Bollandiana*, tomo XXV, fasc. III y IV (Bruxelles, 1906).—*Revue des Etudes Juives*, tomo LIII, n.º 106 (París, 1907).—*Revue des Etudes Historiques*, año 73, enero-abril (París, 1907).—*Bulletin de la Commision archéologique de Narbonne*, tomo IX, segundo semestre (Narbonne, 1906).—*Revista de Bibliografía Catalana*, any 1904 (Barcelona, 1907).—*Estudis Universitaris Catalans*, març-juny (Barcelona, 1907).—*Butlletí del Centre Excursionista de Çatalunya* (primer semestre de 1907).—*Butlletí del Centre Excursionista de la comarca de Bages*, any III, núms. 9, 10 y 11 (Manresa, 1907).—*Boletín de Historia y Geografía del Bajo Aragón*, enero-junio (Zaragoza, 1907).—*Revista de la Asociación artístico-arqueológica barcelonesa*, vol. VI, (primer semestre de 1907).—*Cultura Española*, n.º VI (Madrid, 1907).—*La Ciudad de Dios*, revista religiosa, científica y literaria, primer semestre (Madrid, 1907).—*La Academia Calasancia*, primer semestre (Barcelona, 1907).—*Fomento del trabajo*, revista mensual, año II, núms. 12 á 15 (Barcelona, 1907).—*Boletim da Real Associaçao dos Architectos civis e archeologos portuguezes*, cuarta serie, tomo XI, núms. 1 y 2 (Lisboa, 1907).—*Portugalia, materiaes para o estudo do povo portuguez*, tomo II, fasc. 3.º (Porto, 1907).—*Anales del Museo Nacional de México*, segunda época, tomo IV, núms. 1 á 4 (México, 1907).—*Instituto general y técnico de Barcelona, memoria correspondiente al curso de 1905 á 1906*, por don Aurelio López Vidaur (Barcelona, 1907).—*Anuario de la Sociedad Económica barcelonesa de Amigos del País en 1906* (Barcelona, 1907). —*Bolletí de la Societat Arqueológica Luliana*, marzo y abril 1906. (Palma).—*La tasca social de l'Higiene*, por el Dr. Queraltó (Barcelona, 1907).—*Graziadio Ascoli*, por Pier Enea Guarnerio (estratto dalla «Rivista di Filologia e d'Istruzione classica», anno XXXV, Torino, 1907).—*Le massacre des Juifs de Montclus en 1320, épisode de l'entrée des Pastoureaux dans l'Aragon*, por Joaquím Miret y Sans (extrait de la «Revue des Etudes Juives», París, 1907).



AÑO VII

# BOLETIN

DE LA

## Real Academia de Buenas Letras

DE BARCELONA

NÚM. 27

JULIO Á SEPTIEMBRE DE 1907

# TEMPTATIVA D'EVASIÓ DEN BRANCALEÓ D'ORIA

## DEL CASTELL DE CALLER

En la segona meytat del XIVè segle la nació sardesca desijava la independencia, efecte d'un sentiment que's manifestava en molts dels pobles mitjevals abans de tenir format y definit lo concepte de patria en la consciencia colectiva. No es estrany, emperò, que desprès de dues centuries d'ésser víctimes de les rivalitats entre Pisans y Genoveses y sentintse los sarts impotents per foragitarlos, la arribada d'un tercer y més poderós conquistador, d'un rey del occident qui ja tenía la Sicilia reduhida y dins la seva dinastía, despertàs pochs propòsits y afanys de resistencia. De prompte, una part dels senyors y cabdills indígenes reberen la nova dominació estrangera com un fet venturós, que posaría terme a les vexacions que Pisa y Génova cometien agosadament en tota la illa, sense scodrinyar si Jaume II prenía possessió ab inclinacions generoses y protectores, impropries de la època, o si havía demanat al Papa la investidura de aquella terra ab sperit de vanitat y gloria, per estendre per la mar mediterrania la influencia y senyoriu de la casa reyal de Catalunya-Aragó.

La favor y ajuda dels dits senyors envers lo regiment que començava, no durà com era de preveure, gaire temps. No obstant, lo jutge ó princep Uch d'Arborea, principal y casi únich dels quatre qui antigament tenien lo govern de la Sardenya, fóu sempre lleyal al rey, fins a la mort, en 1336, malgrat d'iniciarse ja algunes conspiracions contra la dominació estrangera (1). Son successor, Pere d'Arborea, observà la metéxa lleyaltat; mas, morí jove y sense fills, en 1346, succehintlo son germà Mariano, qui havía stat molts anys en la cort de Pere III lo Cerimoniós, hón havía contret matrimoni ab la noble catalana dona

(1) Veges *Los vescomtes de Bas en la illa de Sardenya, estudi històrich sobre los Jutges d'Arborea de raça catalana*, per Joaquim Miret y Sans (Barcelona, 1901), planes 63 á 111.

Timbors de Rocaberti. Aquell senyor qui devía ésser més amich encare del rey d'Aragó que no los seus predecessors, tot seguit de possessionarse del jutjat d'Arborea se decidí a rompre les relacions y lluitar ardentment per la independencia. Mantingué una situació ambígua fins al any 1351; dos anys després stava ja en oberta rebelió, interrompuda per lo conveni de Sanluri, en 1355, que no obtingué scrupolós compliment per cap d'abdues parts contractants. Certes turbacions suscitades per Mateu D'Oria a les darreríes del 1355, originaren nova discordia entre lo rey d'Aragó y lo jutge d'Arborea, qui's resistía a satisfer lo tribut anyal imposat per Jaume II al jutjat arborense en lo temps de la conquesta. Diu l'historiador sardesch Pasquale Tola que llavors lo jutge Mariano «disconoceva già ogni autorità regia e non dissimulava più il disegno di volersi rendere esclusivo signore dell' isola intiera».

Quan Mariano morí, en 1376, lo stat de la guerra li feya veure próxima la expulsió dels dominadors estrangers y la realització dels seus desigs.

Dexà un fill, Uch, qui'l succehí en Arborea, y dues filles, Elionor, muller den Brancaleó D'Oria, y Beatriu, casada ab lo Vescomte de Narbona. Uch continuà la lluita; mas, occís en una commoció popular, en 1383, romangué estingida la linia masculina de la familia d'Arborea. Les poblacions profitaren de la oportunitat per stablir lo regiment republicá, sots la protecció de Génova; y Elionor, germana del mort, per fer regonèxer la successió en favor de son fill Frederich, tingué que solicitar ajuda del rey en Pere. Al efecte, son marit Brancaleó D'Oria dirigís a Catalunya, ab salvaguarda special del sobirà, per tractar de les condicions ab les quals aquest acceptaría y protegiría a Frederich en lo principat. Desconfiant Pere III de la lleyaltat d'Elionor y tementse que en realitat treballaría per la independencia una volta hagués assegurada al seu fill la successió d'Arborea, trencà la seguretat donada y féu detenir y empresonar a Brancaleó, quan ja's disposava a tornarsen a Sardenya, convertintlo en importantissim ostatge. La seva custodia fóu comanada a Bartomeu Togores y Lope Alvarez de Espejo, essent trasladat a la illa y allotjat en lo Castell de Càller, a la primería del 1384.

No conformantse lo malaventurat D'Oria a soferir llarch captiveri, trameté repetits prechs a la muller per que's decidís per la complerta sotsmissió al rey d'Aragó. Elionor considerant bona la ocasió per anorresar la dominació estrangera y per stablir la sobiranía del seu fill com a jutge d'Arborea, sobre tota la Sardenya, preferí provar la fortuna de la guerra que no veure deslliurat son marit, conducta que tenía certa semblança ab la del famós Guzmán, defensor de Tarifa. Diu molt impropriament Zurita que *no se pudo acabar ninguna buena concordia con Elionor, la cual en la ambición de tiranizar aquella isla no tuvo ménos orgullo que su padre y hermano y marido.* ¿Era per lo cro-

nista aragonès conducta reprobable y funesta la d'aquella heroica dona, qui lluitava per foragitar de la seva propria terra los estrangers, encare que procuràs dirigir les consequencies del fet en profit del seu fill? Ni per axó podía acusársela d'ambició de tiranía, ni devía jutjarse desventatjosa per la Sardenya la substitució del rey foraster per un príncep o cabdill indígena. Zurita sabía bé que la administració y govern de Pere III en la illa no eren gaire exemplars ni paternals y que les abusions dels seus oficials y funcionaris motivaven tan general descontent, que al negociejar la metéxa Elionor la pau, en 1386, una de les condicions que cregué indispensable fóu la de que en lo successiu tots los funcionaris públichs de Sardenya serien fills de la terra. Y Pere III acceptà la imposició. Es licit y regular pensar que la Sardenya no stava llavors en condicions de viure independent y li era preferible comportar la dominació del rey d'Aragó en calitat de feudatari de la Santa Seu, que no caure altra volta en la situació anárquica que necessariament devallaría de les intrigues y rivalitats eternes de Génova y Pisa. Emperò, es precis compendre també que Elionor y son poble no podien entrar en aquells moments en aytals consideracions de conveniencia, ni aplicar la doctrina del mal menor ab un calcul fret, impossible després de llarchs anys de guerra y de contemplar abatuda y trocejada la patria.

Aquesta sinopsi dels fets históriche des de la conquesta catalano-aragonesa de la Sardenya nos ha refrescat la memoria per entendre los documents inédits qui revelen un desconegut episodi del captiveri den Brancaleó D'Oria.

A les darreríes del 1385, quan lo malastruch Brancaleó portava ja dos anys llarchs de captivitat, sens havèr pogut convèncer encare a la seva sposa de fer la pau ab Pere III per veures deslliurat, tractà de gonyar la llibertat per diferent camí. La idea de la evasió aparegué en son enteniment y és de creure que al comunicarla secretament a Elionor, aquesta la acceptà ab goig y la favorí ab tota cura. Comprada la complicitat d'alguns dels gordians y servidors y preparada alguna gent d'Elionor en los voltants de Càller per protegir la fugida, fóu senyalat al efecte un dels primers díes del mes de janer del 1386. La desgracia perseguía sempre a Brancaleó, donchs lo complot fóu descobert a temps a Joan de Montbuy governador de Càller, per un dels gordians d'aquell, nomenat Pere Cortils. En la lletra endreçada per lo dit governador al rey, se relaten los incidents del complot y les mides y precaucions rigoroses preses per la seguretat de tan important ostatge. Es necessari transcriure entegrement aquesta lletra:

SACRATISSIME REGIE ARAGONUM MAGESTATI

Molt alt princep e senyor: Senyor, á la uostra molt alta e excellent Real magestat humilment significam lo cas e lauentura qui en Caller

nos es cuydada en dauenir per la baldança plasers e honos que fahiem a misser Brancha lo qual lexauem anar per tot Castell de Caller ab les sues gardies, per que pensauem que los affers de la isla ne vinguessen mills, los cas es aquest ço es quel dit Misser Brancha tractaua de fugir e anarsen en Arborea, en la qual fuyta consentien Paulo de Cartaylla de casa del dit Misser Brancha, lo seu comprador o Maiordom Girardo e alcuns altres, en la qual fuyta par a nos deuien tenir aytal manera que ab sengles cordes, les quals cascun daquells qui ab ell sen anauen deuien ab si portar hauien ordonat de calar se per lo mur verç Sent Branchas en vna scala que aqui es entra la Torra appellada francha e la torra apellada la Tudesquina, qui es loch assats bax de mur e nos pot ueura ne mirar de la torra de Sant Branchas, e eras tant enantat en aquest fet que sentiment alcun non hauiem haut ja que molt temps hagues ques tractas e ja lo dit Girardo era anat per caualls IIII o V, ab los quals sen deuia fugir ensemps ab aquells qui en aço li consentien e diuerses homens a cauall deuien esser en les encontrades de Caller per emparar aquell segons que de la dita fuyta e de la manera e forma daquella e de les persones qui en aquella consentien e encara de la forma com ho hauem sabut, ço es per en P. Cortils, lo qual per gardia li hauien ajustat, qui a la perfi nos hoa denunciat pus largament la uostra Real magnificencia pora ueure en la inquisicio daquen feta, de la qual translat uos trametem ensemps ab la present. Per la qual raho Senyor nos uahents la mala intencio del dit Misser Brancha no uolguem lo fet arrischar que uengues del tot al acabament, mas eligents ne la pus sagura part de present del fet fem fer affront en plen Consell e aqui competent proposicio precedent fou fas a fas per lo dit P. Cortils la dita fuyta e manera daquell declarada e quax atorgada e apres com nos paregues que pus auant cortesies no li deuen esser fetes ne plasers donats, hauem deliberat e de fet fem adobar lestatge de la Torra del Orisay, la qual long temps ha no es stada habitada e entenem li a dar aqui son domicili e fer lo la nit dormir dins vna molt gran ballesteria, la qual es en lo sobira sostre qui fou ja per temps passat enrexada e per gabia apparellada per que dell e de la sua gardia a la uostra senyoria si plaura a Deu bona raho puxam retre. E per tal com entrels altres qui en aquest fet consentien par a nos fos dels principals Paulo de Cartaylla, lo qual solament al present es en nostra ma, com lo dit Girardo no sia tornat Darborea on era anat per los dits caualls segons que dit es hauent daço que ses seguit segons que pensam sentiment, tramatem á la dita uostra Real Magestad lo dit Paulo, per dar li aquella pena o correccio que a la dita uostra Real Magestat parrá esser faedora. Supplicants molt humilment á la dita Real magestad de scriurens que li plaurá daqui auant fassam sobra lo fet del dit Misser Brancha, com veyam clarament quel fet per que passat hic es sia nient. E axi matex que placia a la uostra senyoria de trametrens paga e gent ab queus puxam mantenir é saluar aquest Castell e los altres a ell sotsmeses, com siam en gran pobresa de diners e de gent de nostra nació posats, sostinents tot jorn per aquesta raho innumerables injuries a nos fetes per la nacio sardescha, quins an per aquells e per tals que en la present letra no es digna ne honesta cosa de expresar, ens par

sien de tot mal proposit e iniqua uoluntat. Dochs molt alt princep no uullats tostemps lo fet daquest uostro Regne per paraules passar lexant lo perdre, mas ab uostro Real sforç uisitar e posar lo en degut stament, axi com altres forts e vigoroses exequcions en temps del uostro regiment hauets fetes, car uerament molt alt senyor, si aço uos posats en uostro cor ne per obra o començats miyançant la aiuda de Deu molt uos es cosa leugera. Nostro senyor Deu senyor uos do vida longa e salut e victoria de tots uostros enemichs. Scrit en lo uostro Castell de Caller a I. de fabrer del any MCCCLXXXVI.

Los uostros humils uassalls e sotsmeses qui humilment besant la terra que uos senyor calcigats se comanen en uostra gracia e merce, Johan de Montboy Gouernador, consellers e prohomens de Caller (1).

Aquest inédit episodi del captiveri den Brancaleó D'Oria nos revela, a mon viarès, lo motiu del mudament de propòsits de la seva muller. Davant lo fracàs del projecte d'evasió, entenent Elionor que lo rey en Pere stava resolt a lluitar fins a la total destrucció dels rebetles y a conservar l'important ostatge entretant ella no se sotsmetés definitivament, no vegé possible la delliurança del marit sinó acceptant lo que havía abans rebujat ab noble altivesa, les negociacions de pau.

Emperò, lo rey rebé primerament la lletra transcrita, comunicantli la temptativa d'evasió, que no la noticia de la bona disposició de na Elionor per tractar un conveni.

Aquell intent den Brancaleó, casualment descobert, enujà molt al sobirà contra lo gobernador de Càller, lo propri autor de la lletra, en Joan de Montbuy, per indicar poca cura y vigilancia. Al objecte de rebre explicacions complertes del fet y dels principals assumptes de Sardenya, scrigué ab data del 24 de maig als concellers de Càller, que ordenava venir a Catalunya en Bartomeu Togores, principal gordià den Brancaleó; y ab altra lletra del 5 de juny, indicà al governador y prohomens de la metéxa ciutat que durant la absencia den Togores la guarda del près la comanava a Pere Galcerán de Calders, donzell, «lo qual aquí trametem per aquesta rao, e com en la guarda dessus dita vaia segons be sabets interés molt gran a nos et a tots nostres sotsmeses et en special daquex regne et per conseguent haiam sobiranament a cor quel dit Mossen Brancha sia guardat en tal manera que fugir o escapar per res no puxa, volem eus manam de certa sciencia, sots encorriment de nostra ira..... que al dit Calders donets sobre la dita guarda tot concell, favor et ajuda» (2).

Les informacions donades per en Togores degueren ésser poch fa-

(1) Arxiu de la Corona d'Aragó. Cartes reyals, sense classificar. Antiga signatura: 8 armari de Sardenya —extra sachs, n.º 499.

(2) Arxiu Corona d'Aragó, registre 1372, foli 146.

vorables al governador citat, donchs fóu sospès en lo càrrech, comunicantho lo sobirà mijançant la lletra següent:

«Lo Rey

Prohomens, nos a gran et continuada instancia et greus clamors de molts de nostres sotsmeses et en special dels consellers de Barchinona hauem sospes per justicia Mossen Johan de Muntbuy del ofici de la Governacio et Reformacio de Caller et aquell offici hauem comanat durant la dita suspensio al feel nostre en G. dez Goell (1), donzell, ab cert salari et ab lo sou de X. cavalls armats reebre acostumat per lo dit Mossen Johan, segons porets veure pus largament per la carta da quen feta, la qual vos será presentada. E haguerens be plagut que la dita suspensio no haguessem hauda fer, mas nou havem pogut recusar, pus justicia demanada ab tanta instancia nos en ha forçat. Per que volem eus manam que lo dit G. dez Goell, lo qual aqui trametem per aquesta rao, reebats agradablament... Dada en Barchinona á XV dies de juliol del any MCCC°LXXXVI°. Rex P. Fuit missa Consiliariis et probis hominibus Castri Callari.»

Fóu igualment sospés del ofici de veguer de Càller n'Eymerich Sallent, encarregantsen interinament en Jordà de Toló, militar y alcaide o castellá del castell de dita ciutat sardesca.

Quan lo 20 de juliol, lo rey en Pere scrivía a Brancaleó D'Oria que donàs crédit a les coses que de la seva part li diría en Guillem Dez Güell, pensam que ja staven ben encaminades les negociacions de pau ab Elionor. La lletra deya: «Micer Brancha, com nos sobre alcunes coses tocants bon estament del Regne de Cerdenya haiam plenerament informat de nostra intencio lo feel nostre en G. dez Goell, donzell, al qual nouellament hauem comanada la gobernacio de Caller, sospés daquella per certes rahons Mossen Johan de Montboy, manam vos que donets plenera fe et creença a tot ço quel dit Guillem vos dira de part nostra axi com si nos personalment vos ho dehiem. E allo complits per obra. Dada en Barchinona sots nostre segell secret a XX dies de juliol del any MCCC°LXXXV°. Rex Petrus».

Lo 26 de juny, un mes abans d'aquesta lletra, Elionor d'Arborea havía atorgat procuració, en lo seu palau d'Oristano, a Lleonart, bisbe de Sancta Justa y a Comita Pancia, notari de dita vila d'Oristano, per anar a Catalunya a presentar les proposicions de conveni al rey. A les darreríes de juliol o a la primería d'agost arrivaven ja dits procuradors a la cort de Barcelona y lo día 31 del propri agost firmaven lo tractat de pau en lo palau menor, en presencia del bisbe d'Elna,

(1) En Guillem Dez Güell, era en aquell temps procurador reyal en la vila y baronía de Torroella de Montgrí y home de la confiança del sobirà.

d'Uch d'Anglerola, camerlench del rey, den Berenguer Barutell, majordom y d'altres personatges palatins.

Tot lo mes de septembre lo passaren a Barcelona los procuradors d' Elionor, no tornantsen a Sardenya fins als començaments del proper vinent. Es del 17 d' octubre una lletra del Rey als prohomens de Càller, avisant la sortida del bisbe de Sancta Justa y de Comita Pancia. Ab igual data scrivía a Elionor y a Brancaleó que també anaven a Sardenya en Bernat Senesterra y en Ramon de Cervera degá del Capítol de la Seu d' Urgell, per tractar del compliment de certs articles del conveni ajustat ab los citats procuradors. Tenim les instruccions donades per lo rey a aquests missatgers, en octubre del dit any 1386; elles demostren que lo nostre sobirà sentía molt recel del lleyal compliment del conveni per part de na Elionor y que no volía de cap manera despendres del ostatge, donar llibertat al malaventurat D'Oria fins a veure en vies de total compliment lo dit conveni. Transcrivim les principals d' aquelles instruccions:

«Primerament con lo senyor Rey sia de intenció et vulla segons tenor et enteniment dels XII. XIII, XIIII dels capitols dessus dits, quel dit senyor haia lo trahut a ell degut tro al dia de la ferma dels dits capitols et que haia a sa ma les ciutats, viles et castells qui son estats occupats en temps passat per los predecessors de la dita jutgessa et aço se haia fer et complir ans que sia deliurat mossen Branchaleo Doria, marit de la dita jutgessa, lo qual es en poder del senyor Rey. Serven los dits missatgers en hauer lo dit trahut, ciutats, viles, castells e lochs dessus dits la pratica ques segueix. Ço es que tantost que sien junts en Castell de Caller tracten de les coses retengudes per los senyor Rey en los capitols dessus dits et sils seran atorgades facen fermar tots los dits capitols per la dita jutgessa et per lo dit Mossen Brancha et encara per via de sindicat per les universitats Doristani, de Bosa et dels altres lochs notables de la dita jutgessa, segons que en aquells es per lo senyor Rey retengut. E apres proceesqua de continent en les coses dauall escrites. En apres sia feta examinació en cascun castell et força daquells quel senyor Rey deu cobrar, quines coses et quantes hi ha obs per forniment ço es ab quants homens seria couinentment et be stablit, quantes armes et quines han mester, quanta vitualla per vn any. E que de tota aquesta examinació sia fet compte reduit a certa summa de peccunia, per tal que hom sapia quant haura a prestar Mossen Brancha et per que carn, vi, carnsalada et altres coses semblants, si Micer Brancha les ha et les offer en paga daço que haura a prestar al forniment, li deien esser reebudes al for que de present valen en la illa. E que tantost sia certificat lo senyor Rey a quant muntara et que faça appellar aquells homens de nacio catalana et aragonesa que dalla havian a passar per la rao dessus dita, car los castells encara quels liurasen als dits missatgers no iran ni deuen anar per reebuts tro sien be establits et quels capitans qui hi seran meses et los soldats los tinguen per lo senyor Rey ab seguretat deguda. Quant aquests seran junts en Sar-

denya par que cert dia deia esser empres per les parts et aquell dia sia aportat lo trahut a Caller, acompanyat ab C. homens a cauall, ó com se vulla Mossen Brancha et quan aquells quil portaran hauran letra o senyal de ques tinguen per pagats, com Mossen Brancha es en ma de Mossen Bernat Senesterra per deliurarlo, que lauors metten lo trahut dins castell de Caller et haut Mossen Bernat certenitat quels castells estiguen per lo senyor Rey, pot se deliurar Mossen Brancha passanlo lla don se seran auenguts.»

La delliurança den Brancaleó D'Oria era, donchs, la darrera cosa que devía fer en Senesterra, després de mil precaucions y garantíes.

Indiquen igualment la importancia que lo rey concedía encare a la conservació del ostatge, ja ajustada la pau, la carta de concessió (Barcelona, 1.er octubre 1386) a Bartomeu Togores d'una pensió anyal de vuit mil sous, a pendre dels productes de la aduana de Càller, per remunerarli los bons serveys en la custodia den Brancaleó (1), y altra carta també de concessió (Barcelona, 15 octubre 1386) de sis mil sous tots anys de la renda de la sal de Càller, al donzell Lope Alvarez de Espejo, per semblants serveys en la guarda del valiós personatge.

Mentre que los dos procuradors en Senesterra y en Cervera començaven a treballar a Sardenya per que los capítols de la pau fóssen portats a compliment, lo rey en Pere moría a Barcelona lo 5 de janer de 1387. L'adveniment de nou monarca portà natural suspensió dels negocis de Stat, y si bé en Joan I tingué decidida voluntat per activar la solució de les dificultats que presentava la pau ab los rebetles, transcorregué més d'un any ab noves negociacions, dirigides per en Ximen Perez d'Arenós, governador de la illa. Lo tractat fóu signat a Càller, lo 24 janer 1388 y ratificat per lo monarca a Barcelona, lo 8 d'abril. No obstant de disposar un dels capítols convinguts la restitució de la llibertat a Brancaleó D'Oria, aquest, per rahons de tramitació previa no fóu delliurat fins en lo primer de janer de 1390, després de sis anys y mitj de captiveri. La previsió y cautela del Rey resultaren insuficients, puix que tantost se vegé lliure Brancaleó, juntament ab sa muller començaren altra volta la guerra per la independencia de la Sardenya. Malgrat la deslleyaltat y l'aspre rompiment del conveni, no deu l'historiador modern llançar apostrofs contra

---

(1) «Nos Petrus... dum se nostre mentis intuitibus representant notabilia prestita nobis obsequia per vos fidelem cavallericium nostrum B$^{um}$ Togores domicellum, in factis guerrarum et alia maxime in tenendo et custodiendo pro nobis nobilem Brancham leonis de Auria, militem, comitem Montisleonis in Sardinie insula quem a quibusdam citra temporibus certis racionibus detinemus circa quam quidem custodiam principaliter vobis comissam in qua nostrum vertitur interesse premium vos gessistis summe solicite diligenter atque bene non absque magno vestre persone discrimine et labore et per manum curriclum temporis quo eandem custodiam tenuistis tam in partibus cismarinis quam etiam ín castro Calleri insule supradicte vbi dictus Brancha leo nunc etiam detinetur...» (Arxiu de la Corona d' Aragó, registre 1048, foli 91)

aquella parella de cabdills, qui desplegaren energíes extraordinaries per realitzar en la llur patria un somni etern de tots los pobles invadits y conquestats. Y a nosaltres specialment nos és més justificat sentir no la sola benvolença sino sencera admiració per aquella heroina sarda, Elionor d'Arborea, com a filla que era d'una noble dona catalana, portant la sanch y lo nom de la ilustre familia de Rocaberti.

JOAQUIM MIRET Y SANS.

---

# LOS REYES DE ARAGÓN

Y LA

## PURÍSIMA CONÇEPCIÓN DE MARÍA SANTÍSIMA

APÉNDICE

*(Continuación)*

XXXV

**Donación de D.ª Violante á la Cofradía de la Inmaculada Concepción.**

In nomine domini Jhu. xpi. et sue purissime Genitricis similiter et virginis pateat universis. Quod Nos Yolans Illustrissimi principis alte recordaciones domini Johannis Regis Aragonum Valencie Maiorice Sardinie et Cors..... Comitisque Barchinone Rossilionis et Ceritanie quondam coniux Cupientes ut solemnitas festi purissime Concepcionis alme redemptoris matris quod anno quolibet octava die decembris in grandi veneracione celebratur in Sede Barchinone tam in devotissima processione que die ipsa extra ipsam Sedem per certos fit ambitus quam in missa maiori primis vesperis et secundis intus Sedem prefatam nullatenus cesset ymo pocius laudabili continuacione votiva suscipiat incrementa. Pro tanto ad laudem gloriam et honorem domini nostri Jhu. xpi et sue tote pulcre Genitricis sueque mirabilis purissime concepcionis donacione pura simplici et irrevocabili..... vivos don..... et titulo donacionis concedimus solemnitati iam dicte vobisque dilectis nostris Gabrieli gombau Canonico dicte Sedis Galcerando de sancto amnato militi Antonio cases regenti computa tabule dicte civitatis et Stephano cendre presbitero beneficiato in ecclesia beate Marie de Mari eiusdem civitatis nunch maioralibus Confratrie Regie residentis Barchinone fundate sub almifluo titulo purissime concepcionis prefate pro solemnitate iam dicta recipientibus et aceptantibus Quingentos florenos auri Aragonum recti ponderis et valoris seu valorem ipsum ad racionem videlicet undecim solidorum pro quolibet floreno quos solemnitati predicte vobisque eius nomine assignamus in et super omnibus et singulis bonis nostris mobilibus et inmobilibus habitis et habendis quorumque peticio et exaccio vobis et succedentibus vobis maioralibus nomine tamen dicte solemnitatis post obitum nostrum statim pertineat competat et expectet iure pleno. Et quos Quingentos florenos distribui volumus in illis tamen necesitatibus et non

alias quas dilecti nostri Magister Nicholaus quiliç ordinis fratrum minorum et Philipus de ferraria civis Barchinone cognoscent et maiores esse dicent ad conservacionem et augmentacionem solemnitatis sive festivitatis dicte purissime concepcionis quorum magistri Nicholay quiliç et Philipi de ferraria distribucioni et noticie stari volumus omnino presentem donacionem aliter non facture. Convenientes et promittentes stipulacione solemni vobis maioralibus supradictis acceptantibus et recipientibus ut supra quod heredes et succesores nostri confestim post obitum nostrum debunt et exolvent et per eos dari volumus et iubemus tanquam debitum pium ad quod tenemur realiter et de facto vobis nomine supradicto predictos Quingentos florenos seu valorem eorum ut est dictum. Sine dilacione excusacione excepcione aliquibus et absque omni damno et missione. Quod que restituent emendabunt et solvent omnes missiones et expensas si que fient culpa ipsorum nostrorum heredum et succesorum dilatancium seu nolendum complere..... ssionibus et expensis credi volumus vobis plano et simplici verbo nullo alio probacionis genere requisito Et pro his complendis et attendendis tenendis et observandis obligamus vobis nom..... eciam festivitati omnia bona nostra mobilia et. ... benda. Et hec que dicta sunt facimus paciscimur et promitimus per nos et omnes heredes et successores nostros quoscumque nobis Maioralibus per expressis et succedentibus vobis in officio vestro pro festivitate predicta..... infrascripto tanquam publice persone pro festivitate eadem et omnibus quorum interfuerit recipienti et paciscenti ac eciam legitime stipulanti. Quod est actum et datum in domo de Bellesguart territorii Barchinone quartadecima die ffebruari anno a nativitate domini Millesimo Quadadringentesimo vicesimo septimo.—Sig ✠ num yolandis Illustrissimi principis alte recordacionis domini Johannis Regis Aragonum Valencie Maioricarum Sardinie et Corsice Comitisque Barchinone Rossilionis et Ceritanie quondam coniugis predicte. Q..... amus huicque instrumento sigillum appendicium apponi iubemus intestimonium premisorum. La Reyna Y. (1).- Testes huius rei sunt qui presentes fuerunt Religiosi frater Raymundus Johannis Prior et frater Johannes bohil Monasterii sancti Jeronimi territorii Barchinone..... vocato de ça..... la constructi. - Sig ✠ num mei Jacobi valli dicte serenissime domine Regine Yolandis prothonotarii Regiaque auctoritate notari publici per universam Regiam Aragonum diccione Qui premissis interfui eaque scribi feci et clausi.—Domina Regina mandavit mihi Jacobo valli in cuius posse firmavit.—*Archivo particular de la Cofradía de la Inmaculada Concepción*, pergamino 239.

## XXXVI

### Cartas de los cofrades de Barcelona al emperador Segismundo

1.ª—Optime imperator: quia sicut funiculus triplex difficile rumpitur ita supplicatio seu instantia ter repetita difficile de memoria labitur. Ideo, post duas supplicationes Vestrae Imperiali Majestati litteratorie missas: prima, videlicet VII Novembris anni M CCCC XV cum parvissimo tractatu

(1) Autógrafo de D.ª Violante.

de sacratissima Conceptione Virginis Matris Dei; et alia XVI die Decembris anni M CCCC XVI cum tractatu de concordia opinatae contradictionis in dictis beati Thomae super materia supradicta; suplicatur etiam tertio Sacrae Vestre Caesareae Dominationi quod pro nunc dignetur taliter disponere universalem ac perpetuam ordinationem de celebratione Purisimae Conceptionis dictae sacratissimae Virginis et Matris, ut quum locus affuerit, praedicta ordinatio, vestro digno opere, veniat ad perfectum; recondendo et fixe in Imperiali vestra memoria retinendo, pro stimulo et memoriali authentico et in sacro canone Bibliae inserto, dictum Salvatoris: Inter natos mulierum non surrexit major Joanne Baptista .....cte. (1).—Scripta Barcinone, XVIII Martii, anno a Nativitate Domini M CCCC XVII.

2.ª—Optime Imperator: quia publice dicitur et communis vos famat et jugiter praedicat in plateis quod vestro Imperiali digno opere celebrabitur in brevi Concilium generale in quo reformabitur tam in capite quam in membris Ecclesia sacrosancta; ideo, continuando instantias assuetas, Vestrae Caesareae Majestati humiliter supplicatur, quatenus recolendo opera et litteras de materia purissime Conceptionis Virginis Matris Dei, Vestrae Sacrae Dominationi vicibus triplicatis missas in ultima quarum fuit vobis datum pro memoriali authentico dictum Salvatoris: Inter natos mulierum non surrexit major Joanne Baptista velitis disponere vestram Imperialem devotionem cum sancta et vigilanti diligentia, ut in dicto generali Concilio dictae purissimae Conceptionis universalis et perpetua celebratio ad effectum perveniat totiens supplicatum.—Item supplicatur Vobis, optimo et devotissimo Caesari, ut etiam habeatis pro stimulo et memoriali continuo in tam pia materia quoddam brebe tractatum, intitulatum: De possibilitate ac congrua necessitate purissimae Conceptionis Virginis Matris Dei, quod vestrae Imperiali devotioni mittitur cum praesenti. Nam, omni dubitatione procul pulsa, speratur quod si praedictum tractatum, simul cum contemplativa consideratione de Ave Maria, gratia plena, supradicta et aliis operibus vobis alias missis attente et devote perlegeritis sicut Vestrae Dominationi ut ita faciatis humiliter supplicatur, de Altissimis veniet in vestra Imperiali anima talis et tanta compunctionis conscientialis gratia, quod continue remanebitis punctus, quous que totiens humiliter supplicatum vestro digno opere, divina gratia operante, veniat ad perfectum..... cte.—Scripta Barchinone XVI die Madii, anni Nativitatis ipsius Domini Jesu Christi M CCCC XXV.

3.ª—Optime Imperator: quum supplicatio vobis, utilis et devota, de universali et perpetua ordinatione festive celebrationis sanctissimae et purissimae Conceptionis Virginis Matris Dei, multifarie multisque modis Vestrae Caesareae Majestati humiliter directa, non liceat aliquatenus oblivioni deleri, sed pocius continuari, quousque suplicata cum fructu veniant ad effectum; ideo continuando incepta Vestre Imperiali Majestati humiliter et multum instantissime supplicatur, quatenus ad dandamtan pio negotio perfectam conclusionem velitis cum magna et ardentissima affectione statim

(1) Sigue la carta comentando ese texto de la Escritura. De la misma suerte, en todas las demás que le escribieron, procuraron demostrar, con sólidas razones, la Concepción Inmaculada de la Santísima Virgen. Aquí se suprime la parte doctrinal publicada ya por el P. Fita en la obra anteriormente citada.

insurgere; quum communiter dicatur quod Dominus, Pater sanctus, Eugenius, noviter per Dei gratiam electus, sequendo sanctissimum votum vestrum antiquum, vult ut de presenti celebretur Concilium generale, in quo agenda sunt talia et similia et multa alia ardua ad reformationem Ecclesiae sacrosantae.—Et quia, intervenientibus multis et nimis arduis negotiis vestris, expedit ut de praedicto devoto opere promotorem continuum habeatis; ideo, plus quam dici potest, devotissime et humillime supplicatur ut ad vestram praesentiam faciatis adducere tres parvos codicellos de dicta materia, cum tribus parvis litteris alias vobis missos, de quibus omnibus mandetis alicui de vestris secretariis Vestrae Cesareae Dominationi continuam memoriam frequentare..... cte.—Scripta Barcinone in mense Julii anno a Nativitate Domini Jesu Christi, ipsius Virginis Filii, millesimo CCCC XXXI.

4.ª Optime imperator: post missionem cujusdam supplicatoriae litterae, Vestre Imperiali Dominationi in mense Julii anni proxime transacti M CCCC XXXI directae, de universali et perpetua ordinatione festive celebrationis purissimae Conceptionis Virginis Matris Dei; fuerunt aliqualiter impugnata aliqua originalia beatorum Augustini et Thomae, quae in dicta littera pro fundamento sanctitatis et puritatis praedictae mirabilis Conceptionis fuerunt inserta.—Quam impugnationem fecerunt, eo quia in ipsis originalibus affirmatur angelos et nostros primos parentes in gratia esse creatos: ideo — ad enervationem oppositorum et ad corroborationem veritatis originalium praedictorum, et per consequens principalis conclusionis purissimae Conceptionis Virginis Dei Matris, quae in praetacta littera, vobis Optimo Caesari missa, ex ipsis originalibus manifeste infertur — inseritur hic quod scriptum est Genesis capite primo: Vidit Deus cuncta quae fecerat, et erant valde bona......cte.—Dominus Jesus Christus, a quo, optime Imperator, multas excellentes et continuas gratias accepistis, et specialiter quia in praesentiarum vos fecit coronis imperialibus cum sublimi et magna festivitate honorifice coronari, vobis optimo Caesari influat gratiam singularem cum qua in Concilio generali de praesenti celebraturo vestro Imperiali opere ordinetur ipsam purissimam Conceptionem per universalem Ecclesiam celeberrime perpetuo festiviare —Scripta Barcinone in mense Januarii, anno a Nativitate Domini Jesu Christi ipsius Virginis Filii M CCCC XXX II.—*Llibr. de la Confr.*, fol. 39 - 47.

## XXXVII

## El Rey D. Alfonso protege á la Cofradía de la Inmaculada Concepción

Maioralium confratrum concepcionis Beate virginis Marie.—Alfonsus cte ffidelibus nostris Bernardo Michaelis seniori et Bernardo Michaelis iuniori legum doctoribus Civitatis Barchinone. Salutem et graciam. Ne maiorales confratrie sacratissime concepcionis beate virginis Marie que confratria Regia nuncupatur et in Sede Barchinone solemniter gubernatur pro causis dicte confratrie ac eam tangentibus cogantur coram diversis iudicibus litigare et elemosine ac emolumenta eiusdem confratrie non in salariis et expensis licium Sed in piis et caritativis operibus habeant convertere Ad humilem dictorum Maioralium supplicacionem nobis super hiis

factam. Revocatis tamen ante omnia omnibus et singulis comissionibus per nos seu vicarium Barchinone aut alios officiales nostros de ipsis causis seu causarum aliqua quibusvis personis usque in diem huiusmodi factis omnes et singulas causas predictas tam motas quam movendas inter maiorales ipsius confratrie ex una parte et alias cuascumque personas tam agentes quam defendentes ac eciam tam coniunctim quam divisim exaltera quibusvis racionibus sive causis vobis harum serieducimus comittendas. Mandantes vobis quatenus vocatis vocandis ac resumptis processibus iam inceptis seu pendentibus inter partes in puncto quo sunt quos per eorum detentores vobis ilico tradi volumus et iubemus de meritis ipsarum causarum et earum qua libet cognoscatis casque decidatis et fine debito terminetis prout de iure et racione inveneritis faciendum procedendo in eisdem breviter simpliciter sumarie et de plano sine strepitu et figura iudicii sola facti veritate attenta maliciis et diffugiis omnibus pretermissis Nos enim vobis in et super predictis omnibus et singulis ac deppendentibus et emergentibus ex eisdem et eis connexis vices nostras comictimus plenarie cum presenti. Dat. Barchinone XX II die Madii. Anno a Nativitate Domini M°CCCC°XX°IIII°. De ortigis Regens.—*Archivo de la Corona de Aragón*, R.° 2473, fol. 120.

## XXXVIII

### La Reina D.ª María confirma los decretos dados por sus antecesores en favor de la Concepción

In favorem festivitatis concepcionis beate Marie Virginis.—Maria cte. Dilecto et fidelibus nostris Vicario et baiulo ville podii ceritanie et Ceritanie Consulibusque dicte ville ceterisque universis et singulis officialibus et subditis dicti domini Regis et nostris et dictorum officialium locatenentibus Salutem et dileccionem. Excellentissima Regia Domus Aragonum in excelsam inexpugnabilemque fortitudine quam construxit et fundavit altissimus spem suam fiducialiter ponens Reginam illam virginem gloriosam Mariam quam a dextris suis in vestitu deaurato deus ipse in plenitudine sanctorum constituit circundatam varietate virtutum semper venerari et extollere conata est omniaque stuanti desiderio prosecuta que in laudem et gloriam illius et sanctissime concepcionis eiusdem quam Angeli plene laudare non sufficiunt possint quomodolibet redundare. Hac siquidem freti devocione reges Aragonum memorie laude digni festivitatem magnam quam sancta mater ecclesia de conceptione dicte Beate Virginis toto in orbe terrarum multa veneracione concelebrat ad iam augendam per totam dicionem eorum statuerunt universaliter celebrari. Et ut magis ac magis interna devocio exterius refulgeret non nulla super hoc ediderunt decreta quorum unum videlicet domini Regis Martini proavunculi nostri memorie celebris hic inseri volumus cuius tenor sequitur in hunc modum: Martinus dei gracia Rex Aragonum... (1). Vestigia igitur eorum sancta sequi et imitari volentes non nullis insolenciis per fratrem Andream stephani ordinis predicatorum in die festivitatis concepcionis beate virginis Marie Anni M CCCC XXXV in

(1) Inserta el diploma XXXIV.

dicta villa podii ceritanie comissis perperam et fatue attentatis prebentibus nobis causam super quibus per alias nostras litteras die presenti confectas procedi mandavimus iuxta earumdem literarum continenciam et tenorem Dicimus et mandamus vobis et vestrum cuilibet de certa sciencia et expresse sub pena Decem milium florinorum auri Regieque ac nostre ire et indignacionis incursu quatenus edictum preinsertum et contenta in eo teneatis et observetis tenerique et observari per quoscumque firmiter et inviolabiliter faciatis et in contrafacientes penas in eodem adiectas et appositas sine remissione aliqua exequamini rigide et potenter ut sic illi quos temeraria presumpcio in tan excelsis actibus agitat pena debita comprimantur. Et in illos quos non facit ignis devocionis ardescere metus penarum eorum in devocionem intra eorum corpora in fetore sepultam ipsis solis nocituram conterat et conculcet. Ut autem hec fiant recencia universis Mandamus ea voce preconis per dictam villam et alia loca solita vestre vicarie publice nunciari. Dat. Barchinone XXX die Januarii Anno a nativitate domini Millesimo CCCC° XXX° VII°.—De ortigis.—Raimundus baiuli ex provisione facta per Jaufridum de Ortigis Regentem cancelariam.—*Archivo de la Corona de Aragón*, R.° 3130, fol. 67 vto.

## XXXIX

**Carta de la Reina á los de Puigcerdá pidiéndoles informes de lo sucedido en la iglesia de esa villa por haber Fr. Agustín Jordani predicado en favor de la Concepción.**

Eiusdem festivitatis.—Maria cte. Dilecto nostro Vicario et Baiulo ville podii ceritanie et ceritanie vel eius locumtenenti Salutem et dileccionem. Auditui nostro deductum est quod in die festivitatis concepcionis Beate virginis gloriose marie Anni M CCCC XXXV cum religiosus et dilectus noster frater Augustinus Jordani magister in sacra pagina ordinis beati Francisci predicasset et verbum dei seminasset populo dicte ville laudesque multasdix isset de virgine supradicta et illius concepcionem gloriosam quantum humane lingue permititur extulisset quidam infatuatus frater ordinis predicatorum Andreas stephani nuncupatus in dictum fratrem Augustinum Jordani qui de Cathedra predicacionis descenderat manus ad pectus violentas iniecit dicendo sibi effectualiter quod mentitus fuerat de conclusione facta per eum habente quod virgo beata Maria non fuerat in originali peccato concepta. Quamquidem conclusionem velut verissimam et catholicam credimus firmiter et simpliciter confitemur propter quam inieccionem manuum et verborum dicti fratris andree contra veritatem omnimodam prolatorum tumultus magnus in populo factus extitit et magna scandali ocasio preparata. Cumque de premissis per dictum fratrem Andream comissis et attentatis que in dei beate Virginis Marie matris eius offensam manifeste redundarent velimus a quo agnoscere veritatem ut sicut illos qui Regiam ledere majestatem presumunt severa punicione corrigimus severiori qui divinam ut tenemur plectere valeamus Dicimus et mandamus vobis de certa sciencia et expresse quatenus de premissis inquiratis diligentissime veritatem redigendo manu publica inquisicionem ipsam in scriptis Cumque recepta fuerit eandem clausam et sigillatam nobis trans-

mitere procuretis ut illa visa et recognita valeamus super hiis que per eandem reperiremus debite providere. Dat. Barchinone XXX die Januarii Anno a nativitate domini M CCCC XXX VII. – De Ortigis Regens cancellariam. Raimundus bájuli ex provisione facta per Jaufridum de Ortigis Regentem cancellariam. – *Archivo de la Corona de Aragón*, R.° 3130, fol. 69.

## XL

### Carta á los Cónsules de Puigcerdá sobre el mismo asunto

Eiusdem festivitatis et concepcionis Beate virginis Marie.—Maria cte. ffidelibus nostris Consulibus ville podiceritanie alisque ad quos pertineat quomodolibet infrascripta salutem et graciam Displicenter audivimus quod die festivitatis concepcionis virginis gloriose Marie Anni M CCCC XXX V quidam frater ordinis predicatorum vocatus frater Andreas stephani cor habens infatuatum ausu ductus temerario commixta manuum inieccione contra fratrem Augustinum Jordani ordinis minorum qui de Beata et inmaculata concepcione dicte gloriose virginis predicaverat reprehendendo eum de conclusionibus catolicis atque veris verba insensata protulit et nephanda. Et ex inde fuit in Eclesia dicte ville ubi populus ad divina convenerat comotus tumultus maximus usque ad escandalum et periculum satis magnus. Et quod vos postmodum sicut ad confundendum dictum fratrem Andream stephani debebatis assurgere mediatores vos constituistis inter eos concludendo et disponendo quod uno Anno de gloriosa concepcione predicta per unum fratrem ordinis predicatorum et alio anno per alium de ordine minorum predicetur in dicta villa de quo si ita est satis cogimur admirari imo et contra vos racionabiliter irritari nan bene noscis ei ignorare non potestis quod ordo predicatorum solus in orbe terrarum oppinionem erroneam et reprobatam de sacratissima concepcione predicta sentit falsissime atque tenet propter quod beatam et gloriosam virginem Mariam filio suo domino nostro Jhuxpo merito presumendum est dicere Confundantur qui me persequntur et operiantur confusione Reprehendentes itaque vos de conclusione et disposicione predicta si qua est dicimus et mandamus vobis et vestrum cuilibet de certa sciencia et expresse sub incursu indignacionis Regie atque nostre penaque duorum milium florinorum auriquatenus si aliquid super premissa predicacione disposuistis vel ordinavistis illud totum cassetis et revocetis sicuti nos tamquam malefactum cassamus et revocamus serie cum presenti. Cum non deceat xpstianam professionem aliquid percipere vel sentire quod tante dei aule tanteque non conveniat sanctitati. Sed talem conclusionem super istis audire credere deffendere pariter et amplecti quod consenciat veritati quam nonnulli fratres predicatorum tanquam non gustantes in hoc neque secientes tante saporem dulcedinis non fatentur Et per fratrem minorum vel alium qui dictam purissimam concepcionem ab inicio et ante secula per incomprehensibilem et perfectissimam divinam sapienciam previsam et dispositivam et a futuris preservatam defectibus et exceptam colat sciatque ac velit extollere predicari faciatis Caventes attente ne horum contrarium aliquid facere presumatis. Nam alias ultra exaccionem dicte pene severius quam si delinqueritis in maiestatem Regiam indubie puniremus. Dat. Barchinone

Tricesima prima die Januari Anno a nativitate domini Millesimo CCCC° XXX° VII°.—De Ortigis Regens cancellariam.—Raimundus baiuli ex proposicione facta per Jaufridum de ortigis Regentem cancellariam.—*Archivo de la Corona de Aragón,* R.° 3130, fol. 69 vto.

XLI

**Carta de la Reina á los de Gerona**

In favorem festivitatis concepcionis virginis Marie.—Maria etc. dilectis et fidelibus nostris Gerentivices Gubernatoris in Catalonia vicario et baiulo ac iuratis Civitatis Gerunde ceterisque universis et singulis officialium et subditis dicti domini Regis et nostris et dictorum officialium locatenentibus Salutem et dileccionem. Excelentissima Regia domus Aragonum in excelsam inexpugnabilemque etc. Est superius registrata fol. LXVII post cuius et insercionem domini Regis Martini sequitur: Vestigia igitur eorum sancta sequi et imitari volentes dicimus et mandamus vobis et vestrum cuilibet de certa sciencia et exprese sub pena decem milium florinorum auri quatenus edictum preinsertum et contenta in eo teneatis et observetis tenerique et observari per quoscumque firmiter et inviolabiliter faciatis et in contrafacientes penas in eodem adiectas et apositas sine remissione aliqua exequamini rigide et potenter ut sic illi quos non facit ignis devocionis ardescere timor penarum indevocionem illorum intra eorum corpora in fetore sepultam conterat et conculcet. Ut autem hec fiant recencia universis mandamus ea tubis clangentibus et voce preconis per dictam Civitatem et loca illius solita publice nunciari. Dat. Barchinone. Tercia die Decembris anno a nativitate domini M° CCCC° XXX° VIII°.—De ortigis Regens cancellariam.—Raimundus baiuli ex proposicione facta per Iaufridum de ortigis Regentem cancellariam. Visa per Cancellarium.—*Archivo de la Corona de Aragón.* R.° 3130, fol. 192.

XLII

**Decreto de la Inmaculada Concepción hecho por el Concilio de Basilea, sesión XXXVI** (1)

XLIII

**Intervención de la Reina en las causas pendientes sobre bienes de la Cofradía**

Confratrum confratrie concepcionis beate Marie.—Maria etc. Fidelibus nostris Bernardo michaelis in legibus el Guillermo Jordani in decretis licenciatis Civitatis Barchinone Salutem et graciam. Quia confratrie Regie que in ecclesia Sedis Barchinone Gubernatur sub invocacione purissime

(1) Este Decreto, notable por sus *variantes* respecto de la edición vulgar, lo trae el P. Fita, quien lo tomó del códice *den Calçada* (fol. 177) que se guarda en la Catedral de Gerona.

concepcionis gloriosissime semperque virginis Marie dei matris alme per nonnullos illius confratres ac alias personas eidem confratrie devotas debentur quam plurime pecunie quantitates. Et nihilominus dicte confratrie per diversas personas nonnulle questiones peticiones et demande ac per dictam confratriam et seu illius maiorales et administratores aliis personis utique fiunt ulteriusque deberi et fieri de die in diem eciam sperantur. Et ne pro hiis seu pro horum aliquo oporteat recurrere ad diversa iudicia et coram variis iudicibus et personis et ut laboribus et expensis pareatur et facilius promissiones vota et debita ac iura universa dicte confratrie exigi a dictis confratribus et ab aliis quibusvis personis dicte confratrie tentis quomodolibet et obligatis haberi valeant et alias manuteneri ac defendi ob tam beatissime virginis Marie eiusque purissime concepcionis reverenciam et honorem propterea et alias nobis humiliter supplicantibus dictis maioralibus et administratoribus Regie predicte confratrie dictas causam et causas et alias quascumque motas et movendas dictam confratriam tam agendo quam defendendo quoque modo tangentes vobis ambobus partibus vocatis et auditis ac vestrum utique in solidum ducimus comitendas serie cum presenti. Mandantes vobis et vestrum utrique quatenus vocatis et auditis qui vocandi et audiendi fuerint de dictis causis et unaquaque illarum cognoscatis easque decidatis sentencialiter et alias ac fine debito terminetis prout de iure et racione inveniritis faciendum procedendo inde breviter simpliciter summarie et de plano sine strepitu et figura iudicii ac sine scriptis saltem solemnibus prout natura cause vel causarum exigit et requirit sola facti veritate attenta maliciis et difugiis postpositis quibuscumque. Nos enim in et super predictis omnibus et singulis et super defendentibus emergentibus ac eis adherentibus et connexis vices Regias atque nostras vobis et vestrum uterque comitimus plenarie cum presenti revocatis aliis comissionibus huic contrariis quovis modo. Dat. Barchinone die XX Januari. Anno a nativitate domini M° CCCC XL° VIII°. De Ortigis.—Petrus castello ex provisione facta per Regentem cancellariam. *Archivo de la Corona de Aragón*. R.° 3268, fol. 137.

XLIV

**Carta de los Concelleres de Barcelona á la reina Doña María**

A la molt alta e molt excellent senyora la senyora Reyna.—Molt alta e molt excellent senyora.—De vostra gran senyoria humilment e ab gran reverencia havem rebuda una letra de XVIIII del present mes de setembre sobre certa crehença per vostra gran excellencia comenada a misser gaspar vilana doctor en quescum dret la qual crehença explicada humilment responem a vostra gran altesa que sobre lo predicar dels frares predicadors nosaltres per cessar scandol del qual duptavem nos seguis donam orde que en lo iorn festa de la gloriosa verge madona sancta maria celebrade en lo present mes de setembre prehicadors no prehicassen en la sgleya de sant Miquel..... en les esgleyes de dos monastirs de monges. E de aquestes coses e altres explicades a nosaltres de part de vostra gran senyoria per lo dit misser gaspar vilana ne darem per avant e tota vegada que a vostra gran senyoria plaura e manera tal reho que sen deura contentar rehonablement

vostre gran excellencia la qual la divinal magestat vulla tenir en sa proteccio e dirigir en tots sos actes beneventuradament e votiva. Scrita en Barchinona a XXI de setembre del any de la nativitat de nostre senyor Mil CCCC L II.—Senyora.— Vostres humils servidors e vasalls qui besants vostres mans humilment se recomanem en vostra gracia e merce los consellers de Barchinona. *Archivo Municipal.* Letres closes 1452; fineix 1453, fol 54.

FR. FAUSTINO D. GAZULLA, MERCEDARIO.

*(Se continuará).*

---

# LA CORONA DE ARAGON Y GRANADA

## DE 1323 Á 1335

*(Continuación)*

Definitivamente resuelto Jaime II á no mezclarse más en las guerras de religión de la península y á llevar su política internacional al Mediterráneo de donde nunca la debía haber sacado, pactó la última paz con Granada para con todo sosiego y sin preocupaciones por el lado de su frontera de Valencia dedicarse á la organización de los ejércitos de mar y tierra que debían hacer efectiva la cesión de las islas de Córcega y Cerdeña (1) hecha veintitrés años antes por Bonifacio VIII. Era otro negocio tan malo como todos los anteriores emprendidos por este monarca y de más trascendencia, porque el sostenimiento de aquellas islas bajo el dominio aragonés, que sobre todo en Córcega fué siempre puramente nominal, costó mucho dinero y mucha sangre á la Corona, pero era también cuestión de honor pasar adelante en la conquista y allá fué el infante Don Alfonso á realizarla con una fuerte escuadra y poderoso ejército.

Nada distrajo de esta empresa al rey de Aragón á pesar de solicitarlo con empeño D. Juan Manuel, nuevo tutor del rey de Castilla, primero para que diese asilo en su reino al arraez Nasar, que según parece, vencidos y muertos los dos caudillos castellanos que lo sostenían contra Abulgualid, no pudo conservar su reino de Guadix (2) y

---

(1) Es ver quel senyor Rey haven lo cor a la dita conquesta de Serdenya ja abans que descobris los aparellaments quen feu consenti e volch que treva se pres entre ell e el rey de Granada a certs anys per tal quel dit Rey de Granada nol embargas faen li guerra dels quals anys romanen daci al mes de maig qui ve e depuys .I. any lo qual temps passat enten lo senyor Rey de enantar e de fer son esforç a guerra e a dan dels moros (1.° de octubre 1324, R. 338, f. 154).

(2) Don Jayme etc. Al muy noble e muy honrado Don Johan fillo del infante Don Manuel e tutor del muy noble Rey de Castiella. Sa·

después para castigar al granadino, que renovando la guerra, había llegado hasta Martos y causado grandes daños á los andaluces (1). Ni siquiera le conmovió el anuncio de un acuerdo de los reyes de Granada y Tremecén y el señor de Ceuta, los cuales temerosos de los armamentos de Aragón, cuyo destino ignoraban ó no creían cierto el que se decía tener, se habían confederado para defenderse mutuamente si la escuadra iba contra uno de ellos ó dar un golpe de mano en tierras de Aragón de ir efectivamente á Cerdeña. El rey de Granada, alma de la conjura, tenía tratos con mudéjares valencianos, los cuales debían alzarse contra sus dominadores para favorecer la acción naval de aquellos reyes, que debían sorprender Jábea y Altea y desde estos puertos entrar tierra adentro con tal ímpetu, según los informes comunicados al rey (2) que creían entrar todos lugares de lo llano al mismo tiempo

---

lud etc. Don Johan, recibiemos vuestra carta la qual nos enviastes que guiassemos por nuestra tierra el arraez Naçar. E nos fizieramos lo por honra vuestra de grado Mas seria contra la forma de la paç que havemos con el Rey de Granada. E assi Don Johan havet nos per escusados que non vos deve plazer que fagamos ninguna cosa contra las posturas de nuestra paz. Dada en Barcha XIII dias andados del mes dagosto en el anyo del nuestro senyor MCCCXXIII. (R. 248, f. 4 v.). Si Nasar murió el 16 de noviembre de 1322 (6 de Dulcada del año de la hégira 722) según Benaljatib (Casiri, II, 282) no era este arraez el destronado Nasar; sea verdad ó yerro del historiador ó del manuscrito, que Nasar muriese ese día y año, la toma de Baza por Abulgualid en 18 de julio de 1324 (24 de Racheb de 723) en cuyo sitio se usó artillería, demuestran existir todavía el reino independiente de Guadix.

(1) Bernardo de Serriano gerenti vices procuratoris in Regno Valencie... dolemus quamplurimus de dampno quod per regem Granate in regno Castelle irrogatum est et in futurum inferri timetur verumtamen quare cum dicto Rege Granate pacem et treugam habemus nogdum efluxendam non videmus quod super eo per nos seu gentes nostras absque pacis violacione ocurri valeat.

Don Jayme. . Rey de Aragon... Al muy honrado don fray Garcia Lopeç Maestro de la Cavalleria de la orden de Calatrava salut como a aquell que queremos bien e de quien muyto fiamos. Recibiemos vuestra carta que nos embiastes en raçon de la muert del Rey de Granada como avia acaeçido e tambien las otras nuevas como avian venido los moros al lugar vuestro de Martos e avian recebido gran danye e entendido quanto nos enviastes decir plugonos e rogamos vos que cada que acaecieren nuevas que entendades que fagan a enviar dezir nos lo fagades saber. Dada en Taraçona. VII dias andados del mes de agosto en el anyo de Nuestro senyor de Mil. CCC. XX. e cinquo. (La toma de Martos por los moros fué el 10 de junio de 1325. Abulgualid entró en Granada el 6 de julio y el 8 caía asesinado en uno de los salones de la Alhambra en circunstancias bien dramáticas.) (R. 249, f. 32).

(2) El Rey de Granada e el Rey de Tremicen e el senyor de Cepta

que el de Granada invadía con buen golpe de gente el reino de Murcia, que por las discordias de Castilla estaba poco menos que indefenso y abandonado.

El anuncio no se realizó y el año 1323 y los dos siguientes disfrutó Jaime II de paz completa y absoluta en sus reinos de España y decidido á continuar la misma práctica y en vista de que el plazo de cinco años acordado en la paz anterior espiraba, procuró prorrogarlo encomendando á Bernardo de Sarriá la misión de tratar por él con el sucesor de Abulgualid.

---

an puesto esta fazienda entre si sobrel fecho de la armada del infante darago. El Rey de Granada ha postura con homens ciertos de cada lugar moros vezinos e moradores de los mejores que hi son de toda la tierra que fue del alcayt Aben Abrahim que desdel dia ques moviere la flota del infant fasta X dias e dende adelant fata en XX dias tengan sus atalayas por veer los senyales que se son a fazer ribamar e a la ora que ayan el mandado e quando ovieren el mandado e ovieren las senyales que se an de fazer riba la mar estan aparejados de se alçar todos quantos moros ha en toda esa tierra es a saber asi como es la vall de Cocentayma fasta en la mar e desde la huerta dalacant e derredor de la ribera de la mar fasta Oliva e Rebollet e anse a furtar estos Castiellos primerament Aygues e el castiello de Calp e el castiello de Muela e Rebollet e Oliva e dende a derredor todas las fortalezas que hi son como roja la vall de Cocentayna faz a la mar fasta alacant en que dizen que es la tierra de Bn. de Serrian e mas si mas se pudieren aver e dizen que basteçran açeron a pennagila e la serra de Berdia e la serra de Ifach que dizen que esta cerca de la mar e ay agua. Esto es porque estos tres reyes an esta postura que la ora que sepan que la flota es movida del infante las galeas e vaxiellos que tienen adreçados muy secretamente es a saber el Rey de Granada en Almeria e en Malaga e el de Cepta en los sus lugares e el de Tremeçen exo mesmo den luego en mar con toda la gente e todos estos vaxiellos an de seer en lugar cierto e a dia sabido e an a dar la meytat desta flota en el puesto de Xabea e la otra meytat en Alteya e entenden que tamanya sera la gent que todos los lugares lanos desta tierra que los entraran todos e que auran la maior parte de las fortalezas e no entienden que ningunas gentes los puedan saccar dende tamanya sera la mengua que yes de los xpianos por raçon de la armada.

E a la ora que la flota de en estos lugares dara el Rey de Granada con toda su cavalleria en el reyno de Murcia e entienden que tamanyo sera el fuego que daran de luna parte e de lotra que apenas se le terna lugar por la mucha gente que tendrán de los moros de los suyos e de los de la tierra e que poden gran tiempo morar en ella tamanya es la discordia que entre los xpianos es e por cumplir mayor esto e que ninguno nol faga embargo agora nuevamente el Rey de Granada a finca da meyor su paç con el Andaluçia. (Fué comunicado esto al Baile de Valencia el 23 de abril de 1323. (R. 247, f. 252.)

Empezaron las negociaciones á fines de 1325: en 6 de enero de 1326 escribía Mahomed aceptando lo propuesto por Jaime de Calatayud y el moro Abulhasán Ali ibennasar, procuradores de Sarriá, en nombre del rey de Aragón, y enviando para pactar por él y recoger el tratado convenido dos moros cuyo apodo de segoviani denota origen cristiano (1). El 23 de febrero firmaba ya Jaime II el tratado con Granada, pero la redacción árabe no se formalizó hasta el 19 de mayo, interviniendo en el canje Juan Enric en vez de Jaime de Calatayud.

No contiene este nuevo tratado ninguna cláusula nueva ni desusada: libertad de comercio, reconocimiento de neutrales á los súbditos de cada parte, aun yendo en barco enemigo; prohibición de dar asilo en las tierras de un rey á los enemigos del otro y de favorecer á los que le hiciesen guerra; consígnase la libertad de los moros residentes en tierras cristianas para trasladarse á Granada, siendo de notar que como en el de 1321 se les llama ya mudéjares (2); entre los títulos que se da Mohamed figura el de rey de Guadix, que su padre omitió, por poseer este reino su tío Nasar y salvo estas diferencias en cuanto al

---

(1) ....de mi almir Abdala Mahomet fill del rey dels moros Abilhualit hizmel aben faraig aben naçar a vos lonrat procurador en Bernat de Serria del regne de Valencia per lo senyor Rey en Jacme fem vos saber que nos vos scrivim aço de la aljambra de Granada avem vista vuestra carta onrada en companyia del vostres missatgers onrats abilfaçan ali ybennasar e vostre procurador Jacme Calatayu e depues que legim vostra carta foren presents a nos los dits vostres missatgers. E feeren nos entendre la amistat que vos portavets a nos la qual cosa vos grahim molt axi com aquell de qui fiam molt. E feerennos entendre que vos avets acabat pau entre nos e lalt Rey en Jacme segons que ere entre nostre pare e ell. E demanes queus tramessesem qui acabas aquets fets ab lo nostre poder qui faça carta sobre nos abohiçach ybrahim axucubiey xabeniaffar aliaat ybrafim axucubiey per dreçar los fets e tot ço que aquells faran per nos en los dits fets segons..... entre nostre pare e lalt Rey en Jacme quen aurem per ferm. Et aquesta carta nostra compla en aquests fets. E si sacaben aquests fets enviat nos ab los dits missatgers vostra carta feita complida segons que en allo corren les costums. E dels catius quens demanats quens digats los noms als dits missatgers nostres et nos farem demanar aquells de tot nostre poder. E fes nos saber que ja avets acabat del romanç dels catius moros que eren preses con Abdayday aquells que vengueren en Malorcha. E nos voso grahim molt pregantvos que tost los fasats deliurar. E quels nos enviets. E Deus vos don vida e honra. feita fo la carta el darrer dia del mes de Mohaivam lany de DCCXXVI. (6 enero. 1326.)

(2) En el texto árabe inserto en la pág. 89, se imprimió por errata المدحنين por المدجنين.

contenido y otros de lenguaje, el valor histórico de uno y otro es igual y los inserto para no interrumpir la serie.

Texto aragonés.

Sepan quantos esta carta vieren que entre el muy alto e muy noble Don Jayme por la gracia de Dios Rey de Aragon etc. e Abuçach Abrufim oxecoviani e Abujafar Alejac e Abrafim execoviani mandaderos e avientes poder del muy noble e muy alto alamir Abdille Mahoma fillo dalmir de los moros Abulgualit Azmel fillo de Farach fillo de Nazar, Rey de Granada en nompne del dito Rey con carta suya que presentaron al dito Rey daragon en la qual les dió poder que lo que ellos firmarian e ligarian con el Rey daragon por el dito Rey de Granada segun los capitulos de la tregua que del tiempo cerca pasado fue feyta entre el dito Rey de Aragon e el dito Rey de Granada padre del dito Rey qui agora es el lo faria seguir e se obligo a todo esto e que aquella carta fuesse bastant en ello segunt que por aquella parece es tractada e firmada tregua e paz semblant de la que fue feta con el dito Rey de Granada su padre es a saber de mediant el mes de mayo que viene en que sera finada la dita paz entro a V anyos seguientes en la forma e manera que de suso se sigue=Primerament que sea paz sobre verdad entre amos los Reyes e entre las ciudados e gentes e tierras e lenyos por tierra e por mar=It. que los lenyos e las gentes de la senyoria del Rey de Granada sean salvos e seguros en todo lugar on sean trobados e todos aquellos e lures bienes que en aquellos seran do quiere que sean de los vaxiellos e de las gentes del Rey de Aragon e ahun dotras gentes e vaxiellos de qui quiere que sean dentro los puertos e las playas del Rey de Granada. Otrossi que los lenyos e las gentes de la senyoria del Rey de Aragon sean salvos e seguros en todo lugar on sean trobados e todos aquellos e lures bienes que en aquellos seran do quiere que sean de los vaxiellos e de las gentes del Rey de Granada. E ahun otras gentes e vaxiellos de quien quiere que sean dentro los puertos e las playas del Rey de Aragón=Item. que si gentes de la senyoria del Rey de Granada era trobadas presas per gentes del Rey de Aragon en vaxiellos de otra gente que sean luego rendidos ellos e lures cosas. Esto mismo si gentes del Rey de Aragon eran trobadas presas por gentes del Rey de Granada en vaxiellos de otra gente que sean luego rendidos ellos e lures cosas=It. que durant la dita paz el dito Rey de Aragon no recibra ni sostendra ningun homne de cualquiere condicion que sea de la tierra del Rey de Granada que sea contra el dito Rey nil dara favor ni ayuda ni ayudara a ninguna persona que en guerra sea con ell.= It. que durant la dita paz el dito Rey de Granada no recibra ni sostendra ningun homne de cualquiere condicion que sea de la tierra del Rey de Aragon que sea contral dicho Rey nil dara favor ni ayuda ni ajudara a ninguna persona contra ell que en guerra seu con el dito Rey de Aragon.=Otrossi que dentro el tiempo de la dita paz puedan venir a la tierra del dito Rey de Aragon todos los mercaderos de la tierra del Rey de Granada salvos e seguros assi por mar como por tierra. E que

puedan vender e comprar en las tierras del dito Rey de Arago e regnos e sacar todas aquellas mercaderías que acostumpnadas son de sacar salvant las cosas vedadas pagando sus dereytos aquellos que son costumpnados de pagar entro aqui. Tambien que dentro el tiempo de la dita paz todos los mercaderos de la tierra del dito Rey de Aragon puedan venir a la tierra del dito Rey de Granada salvos e seguros assi por mar como por tierra e que puedan vender e comprar en las tierras del dito Rey de Granada e sacar todas aquellas mercaderias que acostumpnadas son de sacar salvant las cosas vedadas pagando sus dereytos aquellos que son acostumpnados de pagar entro aqui.=It. quel dito Rey daragon que no sea en ayuda a enemigo del Rey de Granada xiano o moro contra ell e que el Rey de Granada no sea en ayuda a enemigo del Rey de Aragon xiano o moro contra el.=It que el Rey daragon dentro el dito tiempo no viede a ningun moro de su tierra que non se pueda yr a tierra de moros siquiere pagando los dreytos acostumpnados=las quales cosas el dito senyor Rey de Aragon por si firmo e mando fazer esta carta e poner y su seyello colgado. E los ditos Abuçach Abrafim execuviani e Abuyafar Alajach e Abrafim execuviani mandaderos del dito Rey de Granada en presencia del dito rey daragon firmaron en nompne e en voz del dito rey de Granada todas las cosas de suso ditas e prometieron quel dito Rey de Granada aquellas otorgara e firmara daqui a mediant el mes de mayo primero que viene e enbiara su carta tal como esta del Rey de Aragon de palaura a palaura siellada con su seyello colgado. Esto fue feyto en la ciudat de Barcelona en el palacio del dito senyor Rey dia domingo XXIII dias andados del mes de febrero en el anyo de nuestro senyor MCCCXXV. Testimonios son desto qui presentes fueron el noble don Arnalt Roger fillo del noble don Ugo de Mataplana conde de Pallars e el noble don Ramon Cornel Don Miguel de Gurrea consellero e don Bernolt de Boxadors maiordomo e consellero del muy noble senyor infante don Alfonso don Guillem Jafat vicecanciller Don Pedro March tresorero Don Felip de Boyl maestre racional Don Arnal Meseguer cambrero mayor de aquel mismo senyor Rey don Guillen Palazin merino de Çaragoça e otros muytos que eran y presentes. Sig✠no de mi Gil Perez de Buysan scrivano del muy noble senyor infante don Alfonso primogenito del muy alto senyor Rey daragon sobredicho e su procurador general e Conde de Urgel e por autoridat del dito senyor Rey notario público por toda su tierra e senyorio qui a las sobreditas cosas presente fui e de mandamiento de aquel mismo senyor Rey esta carta scrivi e cerré en el lugar dia e años sobreditos. (R. 555, f. 3 v.).

Texto árabe.

بسم الله الرحمن الرحيم      صلي الله علي سيدنا و مولانا محمد رسوله
المصطفى الكريم و علي اله و سلم تسليما ۞ ليعلم من يقف علي هذا
الكتاب و يسمع اننا الامير عبد الله محمد ابن امير المسلمين ابي الوليد

اسماعيل بن فرج بن نصر سلطان غرناطة و مالقة و المرية و رندة و الجزيرة الخضرا و وادي اش و امير المسلمين لما وصلنا من قبلكم ايها السلطان المعظم... دون جقمي ملك ارغون و بلنسية و سردانية و قرصغة و قمط برجلون رسولكم المكرم جوان انريق (Juan Enríq) الذي وجهتموه الينا بكتابكم و بالعقد الذي عقدتموا علي نفسكم و جعلتم عليه طابعكم المعهود عنكم بانكم قد جددتم معنا الصحبة التي كانت بين والدنا رحمه الله و بينكم و عقدتم معنا صلحا مبنيا علي الصفاء والوفاء لخمسة اعوام اولها نصف شهرماية الموافق للتاريخ الينا ان جددنا معكم الصلح و الصحبة علي الفصل التي انعقدت بين والدنا و بينكم و امضينا حكمه علي نفسا و جميع اهل بلادنا امضاء صحيحا لا ينقض له حكم و لا يغير له رسم الي انقضاء امده المحدود يشمل حكمه البر و البحر علي شروط تتفسر ۞ فمنها ان يتردد احفاننا الي سواحلكم و اخفانكم الي سواحلنا و ناسنا الي ارضكم و ناسكم الي ارضنا امين برا و بحرا فى نفوسهم و اموالهم و جميع احوالهم محفوظين و محروسين حيث حلوا و اي ساروا لا يلحقهم ضرر بوجه من الوجوه فى بر و لا بحر سر و لا جهر و يباح لهم البيع و الشراء في جميع الاشياء بسومها المعتاد هنالك و احراج مايشترونه من احدي الجهتين الي الاخري من غير شي يلزمهم في ذلك الا ما جرت به العادة من الحقوق المخزنية علي العادة في الصلح المتقدم من غير زيادة ماعدا الامور التي جرت العادة ان يمنع حروجها فيمنع حروجها من احدي الجهتين الي الاخري ۞ فمنها ان لا تتطرقوا احفاننا لاحفانكم و لا احفانكم لاحفاننا في بحر و لا مرسي كان فيها منّ كان من عدو او صديق و ان استوليتم علي حفن من احفان المسلمين او النصري من غير احفاننا و كان في ذلك الحفن احد من اهل ارضنا و استوليتم علي طايفة من المسلمين و كان فيهم احد من اهل ارضنا فتسرحون من اخذتم من اهل ارضنا باموالهم فى الحين و مثل ذلك تكون العمل معكم من جهتنا ۞ و منها ان لا تتعرضوا لمرسي من مراسينا كان فيها من كان من عدو لكم او صديق و لا تتطرقوا بضرر ما فى مراسينا و سواحل بلادنا و بحادها من الاحفان كانت لمن كانت من المسلمين او النصري و من اي جهت كانت لا سبيل احفانكم عليها بوجه ولا علي حال مدة هذا الصلح الي انقضايها و ان لا تعينوا علينا عدوا من المسلمين و لا النصري فى بر و لا بحر بوجه من وجوه

لاعانة و مثل ذلك تكون العمل معكم من جهتنا ۞ و منها انه ان هرب من ارضنا احد خرج عن طاعتنا فلا تضموه و لا تسرحوا له قوتا و لا شيا من الاشياء و لا تعينوا علينا احد علي حال من الاحوال و مثل ذلك تكون العمل معكم من جهتنا ۞ و منها ان لا تمنعوا للمسلمين المدجنين الساكنين بارضكم من الخروج الي ارضنا باموالهم و عيالهم و اولادهم من غير ان يتعسف عليهم فى شي و ان لا يطلب منهم مغرم الا ما جرت به العوايد فى مثله من غير زيادة ۞ و علي هذه الشرط اعطيناكم عهدنا ثابتا صحيحا و التزمنا الوفاء به الي اقصي امده ما وفيتم لنا ما اقتضاه هذا المكتوب من الفصل و جعلنا الله شاهدا بيننا و بينكم و الله خير الشاهد و لان تكون منه علي صحة و يقين امرنا بكتب هذا الكتاب و جعلنا عليه خطيرنا و طبعنا شاهد علينا فى اواسط شهر جمدي الاخري من عام ستة و عشرين و سبعماية

Poco más de un año sobrevivió Jaime II á este tratado, y viejo y lleno de desengaños ya no mostró deseos de aprovechar las discordias de Granada; decidido á vivir en paz el resto de su vida vió indiferente la conducta de Abulolá y no pensó que la defección de este caudillo africano, verdadero salvador de Granada en 1319, pudiera ser útil á los cristianos; ni en atizar la guerra civil, favoreciendo las ambiciones de aquel su antiguo amigo, que desbaratado su intento de apoderarse de la Alhambra para tener en su mano el gobierno y el reino,

é incapaz de sostenerse sublevado contra el rey (1) había recurrido á él para que le proporcionase medios de pasar al África desde Almería (2); mantuvo lealmente la neutralidad á que se había obligado y no perturbó más la situación de Mohamed IV, sucesor de Abulgualid.

Su hijo Alfonso IV se vió inmediatamente solicitado por el Rey de

---

(1) Los de Murcia escribieron al rey Alfonso XI «que Usmen que cuydase entrar en el Alhambra e alçarse con ella et con Granada contra el Rey et que se le non guisara assi como el quisiera porque gelo entendieron et lo non quisieron acoger. Et agora que esta fuera de la villa en sus tiendas dando sueldo a cavalleros et a peones por seer contra el Rey» (20 enero, era 1365, año 1327) Archivo Municipal de Murcia. Tomo I de *Cartas reales*, folio 27.—Al citar por primera vez este Archivo es mi deber decir que el Excmo. Ayuntamiento de Murcia, al cual pedí permiso para estudiar en su Archivo me lo concedió sin regateos ni cortapisas; y cuando me presenté en él se me dieron toda clase de facilidades; el Sr. Martínez Tornel, archivero, y el Sr. Frutos, auxiliar, fueron al Archivo hasta en horas extraordinarias; no se me ocultó nada; si algo dejé de ver fué por pereza, no por celarlo nadie á mis investigaciones, y como este proceder demuestra largueza y amor á la historia, y no es cosa corriente en todos los establecimientos de esta clase, aun los más obligados, sobre todo cuando el investigador es un nacional, me complazco en consignarlo agradecido.

(2) Benaljatib en la Ijata, tomo I, pág. 351, pone la sublevación de Abulolá en el mes de Almoharram del año de la hégira 727 (mes de noviembre de 1326). Respecto de la conducta que se proponían seguir los vencidos estas dos cartas del Primogénito Don Alfonso la ponen bien de manifiesto.

De nos infant Don Alfonso etc. Al noble honrado e amado nuestro Don Uzmen ben idriz abenabdalla salut assin como aquell que muyto amamos e por quien muyto fariamos e por quien querriemos mucha honra e buena ventura. Recebiemos vuestra carta en que nos faziades saber que erades sano e alegre en la ciudat de Almeria... Tambien nos feziestes saber que era voluntat vuestra de partir de Granada por coraçon e voluntad de pasar en las partidas de Marruecos e que embiavades al senyor Rey nuestro padre suplicar que podiessedes passar en las partes de Marruecos en vaxiellos de su senyoria e nostra e quel dito senyor Rey vos embiasse senyal e seguridat suya de fe que podiessedes venir salvo e seguro entro al lugar do vos deviades recollir...

... Al noble e honrado Don Abrahim abenedriz salut. Recebiemos vuestra carta e avemos havido grant alegria e plazer quando sopiemos vuestra salut e buen estamiento. E encara nos fiziestes saber que vos e vuestros hermanos e vuestros fijos e los fijos de vuestro tio cosinos hermanos vuestros e los meiores cavalleros e mas honrados de las vuestras partidas erades apareiados de servir a nos e de complir nuestro mandamiento en aquellas cosas que mester vos oviessemos e que si mester oviemos a ellos ni a vos que vos lo feziessemos saber e que en continent seriedes con nos por complir nuestro mandamiento e por servir a nos. Dada en Calatayud XX dias de março anno predicto (1327). —(R. 410, f. 151).—**Este don Abrahim se pasó á Castilla.**

Granada para ratificar el estado de cosas existente entre ambos países viniendo á la corte aragonesa Abuçahat el Segoviani y Abuxafar Benalgiad, los cuales volvieron á Granada acompañados de Bernardo Nadal y Jaime de Calatayud, encargados de presentar el texto del convenio de 1326, prorrogado por otros cinco años, y de recoger del granadino otro análogo en su lengua; el tratado llegó á canjearse después de muchas peripecias, como si estuviera predestinado á regir por poco tiempo: ya los embajadores al llegar á Murcia temiendo que por el estado de guerra en que se hallaba la frontera de aquel reino fuesen víctimas de algún atentado de parte de los cristianos mismos, cambiaron el itinerario y en vez de ir por tierra se metieron en un barco mallorquín con rumbo al puerto de Almería; apenas hechos á la mar les embistió un corsario de Bayona y huyendo de este peligro fueron á dar en un puerto africano, llamado Uaran en donde estuvieron mucho tiempo esperando ocasión propicia para cruzar otra vez el mar y dar cumplimiento á su misión; por fin á principios de septiembre, y habían salido de Zaragoza en abril, se hallaron en Granada (1) y es de suponer que en este mes y no antes se cumplió la formalidad del canje.

Pero el empuje con que Alfonso XI hacía la guerra á los moros y las desdichas internas del país granadino modificaron los rumbos de la política de Aragón, llevándola hacia la guerra: de nuevo los granadinos habían recurrido en sus apuros al sultán de Marruecos, y ante el peligro de invasiones africanas se entendieron inmediatamente los dos Alfonsos de Aragón y de Castilla; y como entre ellos se trataban otras cuestiones, entre otras la del matrimonio del de Aragón con Leonor, hermana del otro, viéronse en Ágreda y después en Tarazona para dar fin á todas esas cuestiones y allí mismo concertaron un tratado, no precisamente de alianza, sino de mutua facilidad en la guerra que ambos pensaban emprender. Por consecuencia de la topografía de Castilla los aragoneses no podían emplear bien sus fuerzas en las guerras contra los moros, pues el reino de Murcia los separaba del país enemigo y debían atravesar aquél para llegar á éste; por la organización de los ejércitos medioevales eran igualmente temibles para las gentes pacíficas los amigos y los adversarios y á unos y á otros se les cerraban las puertas de ciudades y poblados y se les negaban víveres y contra todos se ponía el país en defensa; por esta causa las fuerzas aragonesas no podían entrar en Granada poderosas ni en gran número y este inconveniente del trazado de la frontera se salvó prometiendo el de Castilla que las ciudades, villas y lugares fronterizas prestarían juramento y homenaje de acoger dentro de sus muros á las fuerzas aragonesas, que fueran contra los moros y les venderían víveres y les ayudarían en su empresa; otro inconveniente con que frecuen-

(1) *Archivo de la Corona de Aragón.* Cartas reales.

temente se luchó y que no fué posible desarraigar de las costumbres porque los fueros de cada pueblo y la casi independencia en que todos vivían respecto del poder central lo vedaba, eran las treguas que una ciudad ó una comarca ó una villa para librarse de las talas y saqueos, por sí y sin consultar á nadie, atenta no más á su interés, daba á los musulmanes; de lo cual seguía mayor daño á los que permanecían fieles á la causa nacional por caerles mayor número de fuerzas enemigas y por encontrar estas bases de operaciones en país que debiera hostilizarles. Se obvió este inconveniente prometiendo cada rey que sus naturales prestarían igualmente pleito y homenaje de no pactar con los moros y sin más cláusulas ni condiciones quedó ajustado el concierto (1). Si se habló de compensaciones territoriales no se llevó á la escritura; nada tampoco se dijo de la cuestión del contingente militar que debía conducir el de Aragón, ni se marcó plan para dar principio á la campaña; convinieron en ir á Granada á pelear y cada uno quedó en libertad de hacerlo á su manera y cuando creyere oportuno hacerlo. Hay un indicio, sin embargo, de que las intenciones de Alfonso IV eran repetir el sitio de Almería; á Jofre Gilabert de Cruylles, su Procu-

---

(1) ... Nos don Alfonso... Rey de Castiella .. prometemos a vos Rey de Aragon sobredicho que nos faremos de aqui adelante guerra por mar e por tierra por todo nuestro poder contra el Rey de Granada et su tierra et sus gentes. Et con el nin con sus gentes nunca faremos pas nin tregua nin pornemos amor sin voluntad nin consentimiento de vos el dicho Rey de Aragon nin consentiremos que perlados maestres de ordenes ricos omnes nin caualleros nin castiellos nin villas del andalusia nin del regno de Murcia nin de los otros regnos e tierras nuestras nin los abitantes en aquellos aian o puedan aver en general nin en especial pas nin tregua con el dicho Rey de Granada nin sus gentes nin su tierra nin con alguno dellos. Et porque los lugares de vuestros regnos non comarcan con la tierra del dicho Rey de Granada et porque vos podades mejor fazer guerra contra los dichos enemigos de la fe catolica queremos e prometemos a vos dicho Rey que vos et vuestras gentes con vos et sin vos seredes recebidos en las çibdades villas et lugares nuestros et de nuestro sennorio fronteros de los dichos moros cada que vinieredes con las vuestras gentes por fazer guerra contra los dichos moros. Et que los vassallos nuestros et gentes de las dichas cibdades villas et lugares defenderan et aguardaran a vos et a vuestras gentes et vos ayudaran a fazer la dicha guerra et vos daran viandas por vuestros dineros. Prometemos aun vos dicho Rey que los de las dichas çibdades villas et lugares faran de aquesto jura et omenaje de aqui a la fiesta de pasqua de la Resurreccion de nuestro sennor primera que viene a qualquier procurador que vos por la dicha razon embiaredes a lo reçibid *(sic)* por vos et en vuestro nombre. – (El rey de Aragón se comprometió á iguales condiciones, salvo la última que no tenía razón de ser en su reino).

rador del reino de Valencia, le pidió itinerario hasta dicha ciudad de modo que pudiese llegar á ella sin hacer daño ni á las tierras de Don Juan Manuel ni á las del rey de Castilla y el Cruylles envió el cuadro de marcha, que se separaba un tanto del camino ordinario por la condición impuesta (1).

---

(1) Senyor vos me manas que yous fes a saber per qual part poriets passar a Almeria ni en quants dies ni en qual manera ni si hi poriets per loch que no fessets dan al Rey de Castiella ni a don Johan.

Senyor es me semblant que vos deguessets anar per terra e partir de Oriola podets llevar taleques a sis dies e la primera jornada seria a Sangonera et seria aytant com de Valencia a Morvedre e porets passar per loch que no farets dan a nengun et avets aygua assats e es en terme de Murcia.

La segona jornada seria al Riu de Sangonera endret a llibrella e a llibrella et ay aygua assats e son tro a IIII legues e podets anar tota vegada per erm que no farets dan a rres del Rey ni de Don Johan.

La tercera jornada ses a Totana et ay tro a quatre llegues et ay aygua assats e es en terme de Lorca et noy ha rres poblat ni farets dan a nengun.

La quarta jornada si es al forcayo endret de Lorca et ay tro a IIII llegues et ay aygua assats et non trobarets poblat nengun ans llexarets Lorcha a man dreta tres llegues.

La quinta jornada seria a la font de la figuera e a la font de Polpic e son tro a V llegues et ay aygua assats en qualque loch daquests et serets en terme de Vera quatre llegues prop et alli podets ordenat la nit corredors e partiran aqui de vos a correran tot lo Riu dalmaçora e lendema seran ab vos a Vera ab ço que Deus los do.

La VI jornada irets vosen a Vera e al Almoraiç qui es prop de mar e trobarets aqui lestol en la playa e talarets aqui tot aquell dia e llevarets del estol taleques pera cinch dies e lestol partira daqui e irassen a Almeria e lla esperarvos ha.

It. la VII jornada partin de vera o del Almoraiç podets anar al Riu daygues e aquell dia per lo riu a amunt pujar vos nets tro a quatre llegues e talarets tot lo riu e jaurets alli on vos vullats e farets gran tala e gran dan als moros per lo riu a en sus e trobarets a una llegua del Almoraiç Moxaquer e a altra llegua de Moxaquer trobarets Cabrera et a altra llegua Teresa et a altra llegua aygues e quant a les ortes de aquests llochs no foren talades gran temps ha salvant Moxaquer que fo talat enguany quant nosaltres entram e tot aço es dins les quatre llegues e tot en cami.

It. la VIII jornada partin del Riu irets a Sorbes e farets aqui gran tala et jaurets aqui et ay molta aygua e son tres llegues que no podets pus a avant anar aquell día que no trobariets aygua on poguessets jaure ni lloch poblat que en cami vos fos.

La IX jornada partin de Sorbes podets anar a Tavernes et ay tro a sis llegues et non podets anar menys que no trobariets poblat ne aygua per á les besties tro a Tavernes e axi seria cosa forçada danar jaure

Alfonso IV deseaba con ansia medir sus armas con los moros descreyentes: el 2 de febrero habíase visto con su cuñado y el 7 nombraba ya el procurador que debía recibir los homenajes de Murcia y Lorca (1) «cobdiciando» que la conquista tuviese pronto fin; y á incitarlo contribuían las noticias de Granada y de Marruecos, que presentaban á los granadinos triunfantes en Andalucía y en la sierra de Segura, conquistadores de fortalezas, de las cuales unas conservaba y otras destruía, y al Sultán de Marruecos acampado en Ceuta dispuesto á pasar á España (2); y la embajada del rey de Polonia pretendiendo asociarse á los españoles para expulsar de España á los musulmanes.

Caso extraño: cuando los españoles habían solicitado la ayuda de Europa para echar á los moros, nadie había venido ni dado esperanzas de venir; ahora que la Reconquista iba de vencida y un esfuerzo vigoroso pero solo y de mancomún de todos los españoles podía terminarla, ahora se ofrecía el rey de Polonia y otros señores, el rey de Francia entre ellos, como si la lucha sostenida por los habitantes de la península fuese cosa nueva ó inaudita ó los peligros mayores que antes. No puedo atribuir ese pensar en las cosas de España, más que á la resonancia que debió tener en el extranjero la muerte de los Infantes y las esperanzas de dos reyes jóvenes: el de Aragón, que se había distinguido en Cerdeña, y el de Castilla, que demostraba energías y espíritu conquistadores.

Fué el primero en mostrar esos deseos Juan, rey de Polonia y

---

lla e no es gran jornada et serets en lo riu dalmeria et farets aqui gran tala.

La X jornada partin de Tavernes avets a anar a Almeria et ay tro a sis llegues e si no volrets fer tan gran jornada podets jaure en lo Riu que molta aygua hi trobarets en qual vos loch vullats e daqui a avant farets ço que a Deu plaura e a vos tot lals es vienc que mes de mal aurets feyt ans que siats a Almeria que no val Vera.—(Cartas reales).

(1) R. 520-260.

(2) It. conten quel rey de Marrochs ab molt gran poder es davant cepta e que ha corregut tro a hubeda e quey ha pres II lochs. It. quel poder del Rey de Granada ha corregut en la serra de Segura ey ha preses VI lochs dels quals ha establits los III e los altres III derrocats e sen an menats be III mille catius. It. conten quel rey de Marrochs ab molt gran poder passara a Granada. It. de Castella no hie ha altres noves mas dien que huy dia de Santa Maria lo Rey e totes les corts devien esser plegats e quey devia esser don Johan. Scripta Valencie VIII dies de setembre anno Domini M° CCC° XX° VIII.—Para disuadir al mismo Alfonso IV de su viaje á Cerdeña le decía: Esguardan encara la guerra e tribulacio ques en Castella et dels moros de Granada que an guerra ab Castella e del rey de Marrochs que dien que passa deça ab moltes gents.—(10 octubre 1328).—*Cartas reales de Alfonso III* (*IV*), núms 516 y 568.

Boemia y Conde de Luxemburgo, que antes de noviembre de 1328 envió embajadores (cuyos nombres no copió el escribiente encargado del Registro por no entender sin duda los nombres polacos) á ofrecerse al rey como compañero en la guerra contra los musulmanes; antes de esa fecha le propuso Alfonso IV que aplazase su venida hasta desaparecer la discordia entre el Rey de Castilla y un gran señor llamado Don Juan Manuel y se realizara el matrimonio de él (el rey de Aragón) y una hermana del de Castilla, prometiendo darle respuesta más amplia antes de San Miguel (decía esto el 11 de noviembre); el polaco, pasado este plazo, envió un nuevo embajador de nombre Guillermo Pinchón, á decir que estaba preparado para venir á España; Alfonso IV, apremiado de este modo, contestó que el 17 de octubre pasado había contraído matrimonio con Leonor de Castilla; que en febrero del año siguiente conferenciaría con su cuñado para tratar de la guerra, y que, convenidos ambos acerca de este punto, le enviaría solemne embajada para enterarle de lo necesario (1). No se olvidó de esto último: el 27 de febrero de 1329, salía Ramón de Melán en dirección á Polonia con un salvoconducto para el rey y su comitiva, en el cual, conforme á los deseos del extranjero, se le prometía no ponerle obstáculos en su marcha á través de la Corona de Aragón desde Salsas á Orihuela; que se les venderían víveres por su justo precio y se les tomaría la moneda en su justo valor; y concediéndole jurisdicción civil y criminal sobre sus gentes dentro del señorío aragonés (2); la embajada decía en sustancia que avenidos los reyes cristianos españoles, podía el polaco poner en práctica su buen propósito cuando quisiere y antes pudiere (3); pocos días después le instó á que acelerase el viaje, para no

---

(1) Embajada de Ramón de Melán al Rey de Boemia.- Primo namque sibi exprimat qualiter magister Guillermus Pinchon nuncius missus ab eo adiit pridem presentiam domini Regis Aragonis... et dixit ei quod dictus dominus Rex Arag. fecerat capitulis sibi ex parte dicti domini Regis Boemie dudum oblatis super desiderio et affectu quem...Rex Boemia gerit.. ad Dei servitium.. adversus sarracenos occurrerunt sibi multum placide et accepte responsiones dicti domini Regis Aragonum et contentabatur plurimun ex eisdem. Sicque erat paratus implere contenta in ipsis capitulis et significata sibi per Regem Aragonum statim accedere ad has partes...pro guerra facienda fidei hostibus... Sicque (Rex Aragonum) per suam litteram ipsi Guillermo traditam Regi Boemie fecit responsum...continens quod tunc sibi non poterat certitudinaliter respondere Sed in festo purificationis Beate Marie proxime tunc venturo... intendebat celebrare vistas cum rege Castelle et tunc intendebat tractare et dirigere dicta negocia quodque tunc mitteret certum responsum.—(R. 520, f. 229).

(2) R. 541, f. 8.

(3) Propter quod nunc sibi significat per dictum Raimundum de Melano quod Rex Aragonum habuit vistas cun Rege Castelle in quibus

dar tiempo á los enemigos de recoger sus cosechas, á fin de que la resistencia fuese menor y reducirlos ó vencerlos no exigiera tanto esfuerzo, y le avisó su resolución de invadir Granada el próximo mes de abril (1).

Y en armonía con esta carta, y para no romper las hostilidades sin previa declaración de guerra, desafió al rey de Granada el 26 de marzo de 1329 (2); pero al mismo tiempo que él, ateniéndose á lo pactado, iba camino de la frontera, Pero López de Ayala, sin atenerse á lo convenido entre su rey y el de Aragón, daba treguas al de Granada y hacía que suspendiera la marcha el ejército expedicionario. Esto no se compaginaba bien con su anterior conducta, pues en febrero decía Cruylles que el de Ayala se mostraba muy en favor de los aragoneses (3), pero varió de proceder, se negó á pasar revista delante del Cruylles á las tropas de su adelantamiento, encargadas de la defensa

---

matrimonium tractatum inter dominum Regem Arag. et sororem Regis Castelle sollempnizatum extitit et fecerant convenientiam contra regem et regnum Granate... Et hoc (Rex Aragonum) sibi significat ut affectionem bonam quam gerit in animo velit per efficaciam operis ducere ad effectum et cum gratia Dei curet accedere ad has partes cum sibi placuerit et cum citius poterit et cum illa ac tanta gente de qua sibi videbitur. Quia Rex Aragonum est paratus servire exequi et cum effectu complere omnia et singula per regen Boemie capitulis suis petita et per regem Aragonum in responsio nibus concessa. (R. 541, f. 7.).

(1) R. 541, f. 9.

(2) Al muy noble e muy honrado almir Abdalla Mahomet fillo de Amiramuzlemin Abulgalit Azmel fillo de Favayg fillo de Naçar Rey de Granada. Don Alfonso por la gracia de Dios Rey daragon de Valencia de Cerdeyna e de Corsega e Conde de Barcelona bien sabedes Rey que entrel senyor Rey don Jayme padre nuestro a qui Dios perdone por si e por sus gentes e vos e vuestras gentes fue firmada paz e tregua por V annos la qual despues fue confirmada entre nos e vos por aquel tiempo mismo. Otrossi sabedes que vuestras gentes una vez e muchas han crebantado la dicha paz. E como quiere que nuestro padre e nos vos ayamos requerido algunas veçes sobre aquello nunqua lo avedes querido emendar por hont nos veyendo que con vos nenguna firmeza no avemos trobado en lo que a nuestro padre e a nos prometiestes. Por esto vos fazemos saber que pues non vos somos tenido de observar ni tener la dita paz o tregua por la razon sobredita no es voluntad nuestra que nos ni nuestras gentes ni tierras ayamos con vos ni con gentes ni tierras vuestras daqui adelant paz ni tregua ni por mar ni por tierra antes nos deseximos de toda paz ó tregua que con vos ayamos avido. En testimonio daquesto embiamos a vos esta nuestra carta con el nuestro siello siellada. Data en Valencia veynt e seys dias andados de Março del anyo de nuestro senyor MCCC. veynt e VIIII. (R. 555, f. 7 v).

(3) R. 520, f. 283.

de la frontera, y no sólo dió treguas á los moros sino que dijo se opondría á que nadie, durante esa tregua, les causara mal ó daño (1). Afortunadamente no había venido el rey de Polonia. Y, sin embargo, en ese mismo mes de abril, había enviado poderes Alfonso XI á dicho su Adelantado en Murcia, para recibir los juramentos y homenajes de las ciudades y villas del reino de Valencia, y ordenado á los de la capital de este reino que lo prestasen á Gilabert de Cruylles, recordándoles que en las posturas con el rey de Aragón era «puesto e divisado... que perlados ricos homnes cibdades villas castiellos et lugares del regno de Murcia, nin los moradores dellos non ayades nin pongades en general nin en especial pas nin tregua con el dicho rey de Granada nin sus gentes nin su tierra nin con alguno dellos» (2) (Alcalá de Sant Justo). Y eso mismo recordaba al propio Ayala, sin que éste, ó por su propia cuenta ó por recibir en secreto otras órdenes más apremiantes y más en consonancia con las necesidades de la política, quisiere cumplirlo.

La guerra se presentaba, con todo, imponente y amenazadora: en 1.º de julio, recibían las ciudades andaluzas orden de acoger como compatriotas á los aragoneses y de venderles víveres; en julio también convocó Alfonso IV sus ricos hombres para que le acompañasen á la guerra, sabiendo que los moros se preparaban á la defensa (3); Pero López de Ayala mostrábase guerrero prudente, y hacía saber al de

---

(1) Don Alfonso... A... Don Pero Lopeç dayala adelantado del reino de Murcia... Bien creemos que sabedes en como segunt las posturas feytas entrel... Rey de Castiella... e nos debemos levar guerra el dito Rey e nos contra el Rey de Granada... E segunt avemos entendido vos maguer requerido por el noble e amado consegero nuestro don Jofre Gelabert de Cruellayas portant veus de precurador en partida del regno de Valencia no quisiestes aver vista con ell por reconocer de que hombres de cavallo podredes fazer conta por defender la frontera dexa parte e por dar danyo si menester fuere a la tierra del Rey de Granada ante... es vuestro entendimiento de no fazer mal ni danyo a las gentes del dicho Rey fasta quell tiempo de la tregua por vos dada al dito Rey saya complido e si alguno les queria dar o fazer danyo que lles fariades saber quanto podiessedes. Ond si assi fuere desto somos muy maravellados ca segunt sabedes el rey de Castiella e nos avemos desfeado al Rey de Granada e sus gentes... porque vos requerimos e vos rogamos que vos recibades bien las nuestras gentes e les dedes ayuda e favor segunt de vos fiamos e vos fue mandado por el Rey de Castiella... e nos sobresto enviaremos a rogar al Rey que quisiese dar remedio e somos ciertos quel dito Rey mandara lo que suyo fuere... Dada en Valencia viernes XXVIII dias de abril anno Domini MCCCXX nono (R. 521, f. 33).

(2) **Archivo Municipal de Murcia, t. 1, f. 46 y 46 vto.**

(3) R. 521, f. 123.

Aragón «quel rey de Granada embiava á esa tierra (de Murcia) todo su poder de cavallo et de piet» y le pedía que tuviese «por bien de embiar á esa tierra la mayor giente que pudiesse» (1); se sabía que estaban ancladas en Vera cinco galeras y tres leños y que en tierra acampaban buen número de guerreros; era un hecho que cuatro de esas galeras y tres leños habían sorprendido en Guardamar, lugar entonces de Aragón, una nave y un leño de carga (2), y se conocían las guarniciones de todas las plazas fuertes fronterizas y las fuerzas totales propias y extranjeras de que disponía el rey de Granada.

Desde Vera hasta Algeciras, una línea de fortalezas bien abastecidas con numerosa guarnición, defendía la entrada del país granadino, y siendo el total de hombres de á caballo puestos en armas cuatro mil, sólo mil andaluces y el resto africanos (zenetes), estaba todo el territorio cercado de defensores y había en Granada de reserva mil zenetes y seiscientos andaluces; contando, pues, con que esas guarniciones no abandonarían los castillos y plazas cuya custodia se les había encomendado, podía el rey de Aragón recorrer todo el reino con sólo dos mil caballos, y al regreso sitiar Vera y ganarlo (3). Este parecía

(1) R. 521, f. 116.

(2) R 541, f. 24.

(3) Memoria sia al honrat en Nicolau de Sent Just com lo Rey de Granada dona e ha donats sou a IIII[M] homens a caual dels quals hi ha III[M] genets e mil andalusos qui son compartits per aquesta manera ço es asaber M genets dins la ciutat de Granada e DC. caualers andalusos; dels altres qui departits son daquest nombre son departits per los castels en los quals primeramet en Bera. CC. jenets. It. en bellix e en los castels aqui frontales .C. jenets en axi que tota vegada quel senyor de Vera se vol pot fer conta de si mateix ab los altres D.C. caualers jenets.

Item. en bastaha nestan .CC. jenets e L caualers andalussos.

It. en Godiex nestan CCC jenets et C caualers andalusos: aquests tenen frontera ab aquests de Bastaha a hubeda e a baessaha e a gahen.

It. Alchala ben Sayt stan .C. jenets et a huellma L jenets aquests tenen frontera a Cambil e a bellmays e al

It. a louxa stan L genets e a hurxelona nestan XXX e a thiba nestan XXX e aquests tenen frontera a amarchos e alcabdet e saviot.

It. antequera stan L genets e XX caualers andalusos aquests tenen frontera a Essiga.

... cha estan CCCC caualers genets e .C. caualers andalussos aquets tenen frontera a Cordoba.

(It. en Ro) nda stan C caualers genets e L caualers andalusos; aquets tenen frontera a Moro e Auchot e Arxona.

(It. a) Algezira alhadra CL. genets e L caualers andalussos. aquets tenen frontera a Alcala e a Medina e Archus e a Xereix.

It. senyor lo molt alt senyor Rey darago pot sercar tota la terra

ser el plan del aragonés y así se lo propuso al castellano, pero sea por lo que fuere, no se llevó á la práctica y hasta es muy probable que no se discutiese.

Los extranjeros, en tanto, persistiendo en su empeño de venir á España, pusieron en verdaderos apuros al bueno de Alfonso IV. Ramón de Melán le anunció que los reyes de Francia y de Boemia le pedirían vistas con propósito de obligarle á decir que sí á lo que le fuera propuesto, y el monarca de Aragón, uno de los más débiles é irresolutos, recomendó eficazmente á su embajador que le librara del compromiso (1); al mismo tiempo, el de Boemia pidió ampliación á los privilegios que se le otorgaban en el salvo conducto, esto es, que el rey de Castilla le concediese libre tránsito por sus tierras y jurisdicción civil y criminal sobre sus gentes; dijo el de Aragón que no estaba en su mano concederlo, pero lo procuraría; que se le dejara venir con cuantas tropas quisiera; á esto se opuso enérgicamente y mandó al de Melán que indicara no ser procedente venir tanta gente, que dada la potencia de Granada, sería gasto inútil y empobrecerían el país por donde pasaren; que valdría más que se hiciera seguir solamente de doscientos hombres á caballo con yelmos y cuatrocientos con ballestas; accedía á que el polaco tuviese su parte en el botín y en los cautivos (razón suprema de la venida) y se negaba á confederarse con él, si bien prometía tratarlo como á hermano. Terminaba las instrucciones mandando que no hablase á ningún otro príncipe, que con sus gentes le bastaba y de los extraños podría seguirse á la tierra «destorb e scandel» (2).

Harto apurado se hallaba el rey con las noticias de Melán cuando se le presentó Teobaldo de Barbanzano pidiendo en nombre de los señores de Lebret y de Credonio algunas concesiones para venir á to-

---

del Rey de Granada de la I cap fins en laltre ab .II.M homens a cauall per so senyor com esser la guerra ab lo senyor Rey de Castella los uns caualers no poder aydar els altres com cascun a aguardar los lochs qui comanats los es e no gosarien desemparar per res del mon.

It lo Rey de Granada ha de renda de tota la sua terra comptants les duanes e foriscapis e totes les altres coses M. dobles de mihareses lo jorn donan ell de sou ·XXIIII.M dobles lo mes axi als caualers com a les talayes e aquels qui guarden los castells. contant cascuna dobla de milareres VII besants e mig e val dobla dor XII besants.

It. si lo molt alt senyor Rey darago entra a talar la terra del Rey de Granada a la torna que fara se poria posar sobre Vera e sia II o .III. trabuchs pot la trabucar e segurament ab Deu que laura en breus dies e sia cert que si el ha Vera quel aura .VIII o .X. castells menys de colp e asso no tengua en uil.

(1) R. 541, f. 12.

(2) R. 541, f. 10-12.

mar parte en la guerra. Era la primera que si el rey entraba el año próximo en tierra de moros y los recibía en su séquito, vendrían. Fuéles contestado que la guerra había ya empezado y que podían venir; que se les fijase tiempo y lugar de reunión, y se les fijó el mes de abril siguiente (estábase tratando esto en agosto de 1329) y la ciudad de Valencia; se les otorgó seguro; se les dijo que por su dinero hallarían aquí ellos y sus gentes víveres, caballos y acémilas sin aumento de precios; solicitaron jurisdicción civil y criminal sobre los suyos, y se les concedió cuando fuesen las partes súbditos de ellos, no si en el litigio formaba como parte un súbdito aragonés, y cuando pretendieron seguridad de que aquí se les prestaría dinero si lo necesitaban, se les dió á entender que respondiera por ellos algún mercader de Tolosa, Narbona ó Montpeller, los cuales, todos ó casi todos, eran conocidos en Barcelona y que con esta garantía no les había de faltar quien los socorriese (1). Ninguno de éstos, después de tantas embajadas y capitulaciones, pasó los Pirineos y en cambio Don Galter, señor de Enghien, vino sin previo aviso y haciéndose acompañar de un portero del rey de Aragón pasó á Castilla, en donde se hacía de verdad guerra á los moros (2).

Y no podía faltar, tratándose de lucha con los infieles, la correspondiente embajada al Papa en demanda de auxilios pecuniarios. Aunque más aleccionado Alfonso IV, reunió en parlamento á la clerecía de sus reinos «com aquella qui es e deu esser cap e començament e exemplar de ajudar e de servir en aquests affers al senyor Rey com sien a servir de Deu e utilitat de la xpiandat e del regne e en gran dampnatge dels enemichs de la fe» (3) para que le diese subsidio y además envió al Papa embajadores que solicitasen otro. Al principio cada rey envió los suyos con peticiones distintas; el de Castilla, Alfonso Lope Tenorio; el de Portugal, Lope Fernández Pacheco y el de Aragón Don Blasco Maza; pero, á propuesta del primero, se unificaron las peticiones por creer así más fácil el logro de las mismas (4).

Las peticiones reducíanse á dos: á que se les concediera durante diez años el diezmo de los frutos, rentas y provechos de todas las iglesias y catedrales, monasterios, órdenes, dignidades, personados y demás beneficios eclesiásticos de sus reinos, y en el primer año de un quinquenio las rentas de todos los oficios y beneficios vacantes, y el tercio de las mismas en los años siguientes; justificando la petición en la necesidad de subvenir á los gastos de la guerra «juxta doctrinam Apostoli qui altario servit vivere debet de altari et qui ad onus eligi-

---

(1) R 541, f. 14.
(2) R. 541, f. 485.
(3) R. 522, f. 159.
(4) R. 522, f. 196.

tur repelli non debet a mercede». La otra petición no les procuraba para el presente ingresos ni facilidades materiales, pero moralmente era de gran necesidad que se concediera y todas las naciones han luchado hasta conseguirlo: referíase á la nacionalidad de los obtentores de beneficios eclesiásticos: decían los reyes que los indígenas elevados á prelaturas y á otros cargos de la Iglesia, movidos de su celo religioso y del recuerdo de sus antepasados, iban á la guerra contra los infieles, mantenían caballeros y peones y prestaban otros servicios á los reyes; mas ni el celo religioso, ni la devoción, ni otras causas movían á los extranjeros, los cuales sólo procuraban percibir las rentas de sus beneficios y guardarse el dinero para llevarlo á extrañas tierras (1); por tanto, que se proveyesen todos en naturales. Estas peticiones no las formuló Alfonso IV, pero las dió su aprobación, aunque el diezmo se redujese á cinco años, y aun á cuatro, y «en cuanto a la segunda.... de los beneficios que son dados a prelados e a otros clerigos de tierras agenas cumple mucho a nos et a los otros reyes, escribia á los embajadores, que al menos por los tiempos esdevenideros no se faga» (2).

A fines de febrero pasaron por Tarragona (3) los embajadores castellano y portugués y mostraron al de Aragón las concesiones pontificias y las condiciones de las mismas, y como siempre, en Aviñón no se distinguió entre aragoneses, castellanos y portugueses; eran todos españoles, todos iban contra un mismo enemigo, y por tanto, no podía ser malo para el uno lo que fuera bueno para el otro, sin considerar que ni el de Aragón ni el de Portugal iban á ganar un palmo de territorio y que toda su ganancia si había muchos moros se reducía á lo que esos moros llevasen consigo. En marzo volvió al Papa Bernardo Jordá á pedir, en nombre del rey de Aragón, reforma de las condicio-

(1) Item. significant idem reges quod cum prout iam S.V. exposuerunt indigene qui in illis partibus prelaturis ecclesiis monasteriis personatibus aliisque beneficiis ecclesiasticis preferri consueverunt zelo fidei succensi et efusione sanguinis progenitorum suorum memores ad guerram ibant predictam ibique milites atque plures alias gentes manutenebant et multipliciter eisdem regibus magna faciebant servicia. Nunc istis ecclesiis pariter et contemptis alienigene qui nec zelo fidei nec devotione aliqua ad premissa invitantur sed de imburzanda peccunia quam de ipsis beneficiis percipere possunt ad alias transferenda partes continuam gerunt sollicitudinem eisdem ecclesiis monasteriis personatibus dignitatibus prelati vestre S. supplicant idem reges humiliter et instanter quod premissis alienigenis ad alia beneficia in aliis partibus translatis de prelaturis personatibus dignitatibus beneficiis per eos detentis indigenis regnorum predictorum dignetur eadem S. providere. (3 febrero 1330, R. 532, f. 44).

(2) R 532, f. 44.

(3) R. 541, f. 40.

nes en que se había concedido el diezmo, que de diez años que se solicitaron quedó reducido á tres; se tasó no conforme á lo que entonces producía, sino á la tasación antigua y exigiendo que el rey en persona hiciese cada uno de esos tres años una entrada en país enemigo; tales eran esas condiciones, que Alfonso IV tenía por mejores las que impuso Clemente V á Jaime II cuando el sitio de Almería (1). Y es que en la corte pontificia, como en todos los centros, se juzga de todos mal juzgando por sí mismos, y se pensaba que nadie cumplía su deber ni se movía por otros impulsos que los materiales de este mundo. Por esto se decía que los reyes cristianos aspiraban sólo dar terror á los reyes de Granada para sacarles dinero (2) ó sacar la sierpe de su agujero con mano ajena, cuando todo un rey de dos reinos, de Polonia y de Boemia, anunciaba su venida movido por espíritu religioso y se apresuraba á pedir parte en el botín y en los cautivos. Pedía, por último, que se le diesen durante un año las rentas de todos los beneficios vacantes en sus dominios, lo cual indica que fué negada esta petición.

Por esta y por otras causas, el rey de Aragón se retrajo de ir á la guerra, pero envió á Orihuela al vizconde de Cabrera (3) y ordenó al Maestre de la orden de San Juan de Jerusalem, que procuraba con todo su poder estorbar la entrada que saliese de sus Estados en el término de quince días; la orden se dejó sin efecto, pero se dijo al caste-

---

(1) ... Esguardada la forma et les condicions (de la concesión de los diezmos) veia aquelles esser de gran carrech e dificils a ell daceptar... que lo senyor Papa la li atorch... segons que vuy valen e no segons la taxacio antiga.

Encara com les condicions sots les quals la concesio de la dita decima es feta sien molt oneroses e de gran dificultat al dit senyor Rey com si lo senyor Rey hauia a proseguir la guerra personalment en cascun dels III anys perque li es atorgada no ho poria fer guardada la su honor e condicio sens gran poder de caualls et de peu en cascuna entrada que faria en la terra dels sarrahins e ab molt grant e importable carrech de mesions e de despeses placia al senyor Papa de tramoure e tolre les dites condicions axi com Papa Climent la atorga al senyor Rey en Jacme

que li atorch totes les rendes de I any dels benifets que vogaran en los regnes darago de Valencia de Sardenya e de Corsega e del comtat de Barchna.—(R. 541, f. 45).

(2) Sabet otrosi que un cardenal dixo delant el Papa en consistorio que uno de los mandaderos que alla eran por vos e por nos (Fernando IV y Jaime II) le havia dicho que este emprendimiento que nos e vos haviamos fecho no lo haviamos fecho por entendimiento de conquerir la tierra ni echar end los moros mas por fazerlos redemir e atreudar.—(R. 238, f. 76).

(3) R. 441, f. 50.

llán de Amposta, jefe de los hospitalarios en Aragón, que partiese inmediatamente hacia el mismo punto y como éste se negase excusándose en falta de dinero, Alfonso, revistiéndose de energía por una sola vez, le mandó partir inmediatamente y emplear los recursos de su instituto en servicio de Dios y del rey sin dar cuenta de ellos al Maestre (1); al mismo tiempo, envió al Estrecho cinco galeras al mando del almirante Bernardo Cespujades (2) para que ayudasen al de Castilla, que por este tiempo había movido su ejército y entrado en campaña.

Fué fructífera la entrada de Alfonso XI: cuatro meses, junio, julio, agosto y septiembre, hizo la vida de campamento, tomando á los moros la villa de Teba y otros castillos y causándoles otros muchos daños (3), pero por la parte de Murcia no se trabajó con igual ardor: el 23 de agosto salían de Orihuela Jofre Gilabert de Cruylles, el Maestre de Montesa y el Prior del Hospital camino de Lorca, y se les juntaba

---

(1) venerabili et religioso fratri Gaufrido Rostany de ordine hospitalis Sancti Johannis Hierosolimitani salutem etc Cum intellexirimus quod vos totis viribus perturbatis ac etiam nitimini perturbare viagiun quod ad Dei servicium et exaltationem corone nostre facere intendimus Deo propicio contra sarracenos fidei catholice inimicos in Dei deservicium atque nostrum. Idcirco vobis dicimus et expresse mandamus quatenus infra quindecim dies a presentatione huiusmodi littere vobis facte in antea numerandos a toto dominio et terra nostra totaliter exeatis. Data in Montealbo XIIII k. junii anno Domini millesimo CCC XXX.

IIII kalendas junii in Henda anno predicto Dominus Rex mandavit Petro Martini scriptori su quod predicta littera abrogaretur in registro et quod inserta littera ac si facta non esset.—(R. 541, f. 54, 29 de mayo).

fratri Sancio de Aragone tenenti locum magistri ordinis Sancti Johannis hierosolimitani in Castellania Emposte. Nuper vobis per nostram litteram tradidisse recolimus... ut ad frontariam Regni Granate accederetis pro faciendo guerram contra fidei catholice inimicos. Et nunc intellexerimus quod vos ad dictam frontariam accedere non curatis pretendendo vos non habere in promtu peccuniam pro parando vos et familiam vestram. Ideireo... vobis dicimus... quatenus in continenti... ad dictam frontariam accedatis. Et ne ratione predicta possitis excurationem aliquam pretendere super eo nolumus quod de responsionibus quas facere debitis magistro dicti ordinis hospitalis curetis eidem in aliquo respondere immo eas per vos in Dei atque nostrum servicium converti volumus et jubemus...—(19 mayo; 1330. R. 541, f. 54, v.).

(2) R. 541, f. 53.

(3) (El Rey de Castilla al de Aragón). — Et salliemos agora de tierra de moros et sabet que les tomamos la villa de Teba et otros castiellos muy buenos et fisiemos les otros muchos danyos et cativos.—(30 septiembre, 1330).

Don Juan Manuel, reintegrado en su adelantamiento de Murcia, y si las tropas de tierra se movían tan tardíamente, las de mar estaban á punto de abandonar su fondeadero por falta de pagas, poniendo en peligro al rey de Castilla y su ejército y en gran responsabilidad al de Aragón (1). No podía el retraso achacarse á culpa de los aragoneses, y Alfonso XI no se quejó de ellos; la causa estaba en el desgobierno en que vivía el reino de Murcia por las discusiones entre Don Juan Manuel y la capital, y negarse los de Lorca, por rencillas y rivalidades de vecindad, á recibir dentro de murallas á los del reino de Valencia; y si se movieron á fines de agosto no fué de propia voluntad sino en virtud de orden del rey, mandándoles seguir al obispo ó al adelantado si uno de ellos ó los dos entraba en tierra de moros (2) con las compañías de Aragón.

---

(1) Al... Rey darago en bn. de Sarria .. us faç saber senyor aquel senyor Rey de Castella ha mudat son setge Ribamar e que ha pres Antiquera e Aloochen. E yo senyor he molt pensat en lo feyt de les vostres galeres armades que son al estret que duymes no an pa ne paga sino a XV dies o a poch mes... quels galiots com son prop del temps que an a servir aitantost criden e demanen paga. Esi les galeres per aquesta raho se partien del estret e jaquien lo pas e el serviy en que son e algun sinistre venia al senyor Rey de Castella dirien que per occasio de les vostres galeres seria entrevengut e no dirien pas que per minua de paga ne de pa sen serien vengudes .. Et faç vos saber que dijous primer passat partiren doriola lo maestre de Montesa el prior del Espital e Jofre Gilabert e totes les vostres gens dalacant enla e don Johan ques partit de Molina e van sen a Lorca per entrar tots ensemps en terra de moros. Scripta Valencie XXVIII de agost anno Domini MCCCXXX.

(2) Don Alfonso por la gracia de Dios Rey de Castiella de Toledo de Leon de Gallisia de Sevilla de Cordoua de Murcia de Jahen del Algarbe et sennor de Viscaya et de Molina. Al concejo et a los alcalles et a los Jurados et al alguasil de la cibdad de Murcia salut e gracia. Bien sabedes en como he guerra con los moros enemigos de la fe e mios. Et agora yo esto sobre Teba hardales et tengola çercada desde martes VII dias deste mes de agosto en que estamos et tengo que todos los de la mi tierra deuen fazer guerra a los moros por quantas partes podieren. Et agora ficieronme entender que don Pedro obispo de Cartagena et otras compannas de Aragon que estan ayuntados para entrar en tierra de moros en mio serviçio. Porque vos mando vista esta mi carta que fagades guerra et mal a los moros et si el obispo et sus compannas entrara a tierra de moros en mio servicio que entredes con ellos. Otrosi si don Johan fijo del infante don Manuel mio vassallo et mio adelantado maiyor en la frontera et en el regno de Murcia fuere a esa tierra et entrare a tierra de moros a les fazer guerra et mal et danno et el obispo et esas compannas de Aragon que estan y ayuntados entraren con el mandovos que vos que entrades con el et con ellos a mio serviçio. Et non fagades ende al por ninguna manera so pena de la mi merçed et

A fines de aquel año, 1330, anunció Alfonso IV á su cuñado y homónimo de Castilla, que andaba preparándose para entrar en campaña en la primavera próxima, y como si estuviera predestinado á no desenvainar su espada para teñirla en sangre morisca, su cuñado y homónimo le respondió con una carta muy diplomática preparándole el ánimo para que sin menos pesadumbre recibiera la noticia de haberse hecho la paz. Alfonso XI recordaba sus campañas del año anterior, sus dispendios y los de sus vasallos, á los que necesariamente había debido licenciar y enviar á sus casas; dejaba traslucir que difícilmente podría volver á juntar sus vasallos y no indicaba por qué parte verificaría la invasión ni á qué castillos pondría cerco; al final de la carta decía que ya en el sitio de Teba fué requerido de paz por el rey de Granada, que con el mismo fin había escrito al Maestre de Santiago, á Juan Martínez de Leiva y algunos otros, y respecto á este punto tan de esencia, nada categórico ni en pró ni en contra consignaba (1), dejando en suspenso la decisión que tomaría, señal eviden-

---

de los cuerpos et de quanto avedes et de como esta mi carta vos fuere mostrada et la complierdes mando a qualquier escrivano publico dey de la villa que para esto fuere llamado que de ende al homne que esta mi carta mostrare testimonio signado con su signo porque yo sea ende cierto. Et non faga ende al so la dicha pena. Dada en el Real de la cerca de sobre Tebahardales XV dias de agosto era de mill et tresientos et sesenta et ocho annos. Yo Ruy Sanches de la Camara la fis escrivir por mandado del Rey. Alfonso Gonsales. Alfonso y vannes. vidit R.º rruys. (Archivo Municipal de Murcia. *Cartas reales*, tomo I, f. 60) —Alfonso IV no se quejó nunca de los de Murcia sino de los de Lorca. – Mas por raçon que nuestra tierra es redrada de la tierra de los moros faria menester que guisaredes que estos nuestros homes buenos e companyas fuesen agogidos en Lorca e dalli pudiesen fazer guerra (R. 541, f. 50). «non podiamos fazer conta cierta de Lorca como quier que los oviessemos hecho requerir». (ib. f. 52).

(1) Al muy noble... don Alfonso... Rey de Aragon... Don Alfonso... Rey de Castiella...fazemos vos saber que vimos vuestra carta que nos enbiastes con Andres Martinez de Peralta...sobre fecho de la guerra de los moros en la qual carta nos enbiastes desir quel creyessemos de lo que nos dixiesse de vuestra parte en esta rason. E el por la creencia dixonos que nos fasiades saber que vos que estavades apareyado e vos apareiavades de cada dia por entrar a tierra de moros este mes de março primero que viene en guisa que fuessedes y la primera semana de abril ca fallavades de conseio muchas meiorias para faser hueste e poner cerca temprano. Et por esto que nos lo fasiedes saber porque el echo e el acuerdo fuese todo uno ca bien cuydabades que eso mismo fallariamos nos por acuerdo. Et que por esto avia fincado la frontera. Et assi que vos ficiessemos saber nuestra voluntad en poridat. Ca mucho cumplia a amos a dos que lo que oviessemos a fazer contra los enemigos que fuesse enporidat que non entendiesen quales lugares ave-

te de inclinarse á la paz. En efecto, el 20 de enero, diecinueve días después, venía á tratar de este asunto con el rey de Aragón Aichun Ruiz de Granada (Juan Ruiz del Gaine le llama un documento aragonés), Justicia mayor de Alava (1), y la paz sólo pendía de la firma, que un mes justo después se ponía en Sevilla.

La conducta del castellano se ajustó materialmente á las exigencias de la diplomacia: Aichun vino antes de la firma del tratado á recabar el consentimiento del aliado de Alfonso XI, conforme á los pactos de Agreda, pero el corto espacio que medió entre el anuncio indirecto de haber negociaciones en aquel sentido y la venida del emisario, y entre la fecha de la credencial de éste y la de la paz demuestran que fué consultado por puro trámite: Alfonso de Castilla firmó y selló el convenio con los moros el 19 de febrero, y ese día ignoraba si Alfonso de Aragón lo aceptaba (2); era, pues, muy conforme

---

mos a cercar. Rey bien sabedes que tiempo a que nos que seguimos la guerra de los moros e de que nos e vos fisiemos la postura sobresto continuada miente la fisiemos nos siempre. Et oganno viniemos nos y por nos con gran hueste e fiziemos la guerra afincada miente segund que cuydamos que sabedes. Et avemos morado e moramos despues aca en la frontera faziendoles guerra de cada dia. Et avemos fecho muy gran costa nos a todos los nuestros assy que las nuestras gentes que y vinieron y despendieron lo que trayan. E despues que ovieron servido oviemos a enbiar los mas dellos a sus tierras. E como quier que es nuestra voluntat de seguir la guerra lo mas afincadamiente que nos pudieremos no podriamos para aquel tiempo que nos vos enviastes desir tener guisados ni ayuntados los nuestros vasallos e la nuestra gente como cumplia. Pero que lo ayuntaremos lo más ayna que pudieremos con la mercet de Dios. Otrossi si lugar vieremos en que ayamos de fazer cerca fazer vos lo emos saber la villa o los castiellos que les avemos de cercar que ante non podria seer poridat ca los moros pues saben que an aver guerra apercibidos tienen todos sus lugares... Otrossi vos fazemos saber que de parte del rey de Granada fue cometido paz por muchas vezes desque teniemos cercada Teba aca. Et han enbiado cartas al maestre de Santiago e a Johan Martines de Leyva e a otros muchos de nuestra casa que lo fablasen con nusco. Et aun fasta aqui nos nunca quisiemos veer su mandadero ni dar respuesta a ello... e si daqui adelant algo se y cometiere en esta razon enbiarvos lo hemos fazer saber. Dada en Sevilla dos dias de Enero era de mill e trezientos e sesenta e nueve años. Yo Alfonso Gomez la fis escrevir de mandado del Rey. (*Cartas Reales de Alfonso III* (*IV*). n.º 1406).

(1) Et agora depues que el dicho Andres Martinez se partio de nos el Rey de Granada enbionos sus mandaderos con su carta sobre esta razon de la paz. Et agora enbiamos a vos sobreste fecho Aichun rroys de Ganua nuestro vasallo e nuestro justicia mayor en Alaua... Dada en Sevilla (20 enero, era 1369-1331).

(2) Don Alfonso etc. Porque vos don Mahomad rey de Granada de

á razón, que este último extrañase aquel final que inutilizaba sus aprestos guerreros, y que se quejara del desaire, cuando entró en la guerra por deseo de servir á quien así lo trataba y á instancias suyas, pues ningún interés directo ni material tenían en Granada ni él ni sus súbditos; aquel proceder lo colocaba como inferior al de Castilla, no sólo delante del rey de Granada, sino del de Francia, con quien andaba en tratos Ramón de Melán (1) sobre si venía ó no venía á España á combatir á los mahometanos; por esto no se adhirió clara y categóricamente al convenio de Sevilla (2) y aceptando por fuerza lo hecho,

---

Malaga et de Almeria et de Guadiex quesiestes la nuestra amistat et el nuestro amor por tornar aquello que tornaron aquellos onde vos venides et aquellos onde nos venimos reçebimos vos a nuestra amistad et a nuestro amor et otorgamos que ponemos pas et amor conuusco el dicho Rey de Granada por nos et por todos los de los nuestros regnos del nuestro sennorio por mar et por tierra por quatro annos complidos que se començaran en el primero dia de março que viene de la era desta carta. En esta pas et en este amor ponemos convusco a Don Alfonso Rey de Aragon et a toda la su tierra et sus gentes sy en ella quisieren seer.=Las cláusulas son análogas ó idénticas á los tratados anteriores; el granadino se compromete á pagar por trimestres quince mil doblas anuales; lleva el tratado la fecha en Sevilla el 19 de febrero de la era 1369. (Archivo M. de Murcia, t. I, *Cartas Reales*, f. 77).

(1) La correspondencia de este embajador es sumamente interesante para la historia de Francia más que para la de España. Melán fué tras la corte de Felipe VI siempre entretenido con buenas palabras durante mucho tiempo y al fin hubo de volverse á Cataluña sin haber conseguido más que contraer deudas «*dins Paris e enquare fore de Paris per lo regne de França en Picardia e en Normandia e daltres parts la on son estat siguent lo rey de França*» las cuales le pusieron «*a perill de pendre gran onta e de ser mes en preson.*» El Sr. Miret y Sans publicó una de las cartas de Melán en este BOLETÍN (año III, pág. 192).

(2) Embajada del infante Don Juan, patriarca de Alejandría, fray Bernardo Oliver, agustino, y Guillermo Ritxer, arcediano de Santa Engracia al Papa.—Primo dicant eidem domino qualiter bene scit per quem modum per reges Castelle et Aragonum fuit contra sarracenos guerra concorditer et certis pactionibus incoata et subsequenter Rex Castelle ivit personaliter ad frontariam et Rex Aragonum illo tempore fecit guerram per terram et per mare quam potuit et parabat se cum tota potentia sua ad intrandum et invadendum terram sarracenorum animo loca aliqua obsidendi. Sed quia Rex Castelle coactus necessitate ut asseruit habuit treugam cum sarracenis inire Rex Aragonum non valiut quod disposuerat adimplere quia non est opportunum ei potenter terram agarenorum ingredi nisi de locis Regis Castelle sarracenis contiguis voleat se juvare.

Nec tamen invenit in suo consilio quod cederet ad servicium Dei nec ipsius Regis honorem quod treugam poneret cum eisdem set re-

quiso, al igual que sus antepasados, tratar directamente con el musulmán; á dos moros que vinieron á preguntar de parte de Mohamed IV si la paz era común á los tres reinos, se les dió análoga respuesta (1), y así quedaron las cosas: Granada y Castilla en paz y sin saber si estaban en paz ó en guerra Granada y Aragón.

Más que enérgico, soberbio, en este punto Alfonso XI, y tocado de espíritu imperialista, hizo saber á su aliado por el Maestre de Santiago que, hecha la paz con los moros, no consentiría que por nadie se les molestase, ni toleraría que los moros hiciesen daño á otros españoles aunque no fuesen castellanos, y Alfonso IV que no podía ir á Granada sin atravesar parte del reino de Murcia, se avino á lo primero, y fiado en lo segundo dejó desguarnecida la frontera.

Ocurrió poco después un hecho que tiene todos los visos de haber sido preparado para que el de Aragón no denunciara los pactos de Agreda: los moros sorprendieron la villa de Guardamar, se llevaron cautivos sus habitantes, saquearon las casas y las incendiaron, y aumentaron el botín veinte mil cahices de trigo que allí guardaban almacenados los mercaderes de Valencia: no satisfecho con esto su

---

mansit in guerra specialiter sub spe adjutorii quod Rex Francie in dicta guerra obtulerat se facturum in qua guerra oportuit ipsum regem usque modo satis gravia onera sustinere. (9 diciembre 1332. R. 544, f. 2).

(1) En nombre de Dios el piadoso el piadador e la paz sobre lo profeta.=El Rey noble e alto e escogido e gradeçido e puro don Alfonso Rey daragon e de Valencia e Cerdenna e Corcega e Conde de Barçilona llegue Dios la su onrra por el su poder e del buena ventura en el serviçio de Dios e en la su voluntad. Del onrrador de la vuestra parte e el reçelador. El Rey siervo de Dios Mahomat fijo de amir almuçlemin abo alualid yçmeyl fijo de farach aben naça Rey de Granada e de Malaga e Almeria e g [uadi] es e lo que se le sigue e amir Almuçlemin façemos uos saber que nos escriuiemos esta carta en el Alhambra de Granada la que sea guardada de Dios auiendo bien complido e alegria loado sea adios mucho e la vuestra parte e el vuestro estado entre los reyes de los cristianos escogido e publico e manifiesto e fasta agora cuydamos que sabedes lo que fue puesto entre nos et entrel Rey onrrado don Alfonso Rey de Castilla en razon de la paz e quando esto fue puesto con el condiciono que entraredes vos en la paç si quisieredes y entrar e dio plaso en esta rason quanto que uos lo fiçiesse saber e el fiso nos saber que nos enbio carta en esta razon e que lo otorgastes e que toviestes por bien que fuese la paç universal para todos e nos enbiamos uos esta nuestra carta en que uos lo fazemos saber por que sean certificados de nos en esta rason. Pus fazemos saber que tenemos en voz en esta raçon e Dios altu llegue la vuestra onra por el su poder e vos de ventura paral su servicio e la su voluntad e la paz retorne la vuestra paz e que sea mucha e bona. Fue escrita quatro dias de xaben anno de DCCXXXI. (13 mayo 1331).

caudillo el caid Redoan (hijo de padres cristianos y natural él mismo de la Calzada) entró hasta Elche y Orihuela, arrasando todo y despoblando el país, matando y cautivando, y haciéndose seguir de grado ó por fuerza de cuatrocientos moriscos de aquella comarca (1). Tropa tan fuerte había pasado sin ser vista el reino de Murcia, y quién sabe si fué aquello un modo de obligar al de Aragón á seguir la suerte de Castilla, cuando no por odio al infiel, que ni unos ni otros lo sentían, ni por esperanzas de botín ó ganancias de territorios para cerrar aquel paso de Murcia, expedito al parecer á los tales malhechores; lo cierto es que Alfonso XI desoyó las reclamaciones aragonesas sobre este asunto y no vió en aquel insulto motivo suficiente para romper la paz, continuando todo como si no fuera Guardamar país amigo.

Fué además el hecho de Guardamar un hecho aislado, pero desde entonces se vivió en las fronteras en completa inseguridad y perpetua zozobra: el 6 de noviembre se dijo en Orihuela que el rey de Granada había pasado el río Segura (2); no era verdad, pues informes posteriores y más ajustados á los hechos afirmaron que se trataba de un cuerpo de zenetes que pasó por Lorca y se retiró al notar que se había sentido su presencia (3); pero no habiendo defensa posible contra

---

(1) lo poder del Rey de Granada es tornat e ha cremat e derrocat tot lo loch de Guardamar e encara totes les alqueries de Oriola et de Elg e maneren de M. D catius a ensus entre homens e fembres e infants e DCCC. egues o II mille vaques e pus e daltre bestiar menut sens compte e iran sen ab ells be CCCC moros de Elg e daltres alqueries les quals les han liurades atzembles e donada tota ajuda que han pogut donar e portensen be XX mille cafices de blat quey avien aplegat mercaders de Valencia e daltres lochs. (Dada en Alcoy á 23 de octubre de 1331).

(2) A los honrados el Justicia et el concejo de Sexona. De mi ferrando de Naura mutxas saludes fago uos a saber que el martes a media noche venieron dos homens a cauallo de horiuela metiendo son e cridando que el poder del Rey de Granada es passado el rio por queus lo fago a ssaber por tal queus apercibades. La letra fiç cuytadamente por tal que la vuestra altea proveesca en les dites coses ço que li plaura e li sera ben vist esser faedor. Data en Castalla VIII idus novembris anno Domini MCCCXXXI.

(3) (Pedro Martínez Calvillo al Rey de Aragón). — Ayer domingo corrieron los moros el campo de lorca de la rambla de Nogalet arriba fasta el puerto e leuaron ende pieça de ganado e esto fue fasa la media noche pasada e yo de que vi las almenaras en las torres entre desi luego a la villa e fise repicar las campanas e no podia faser creer a las gentes que era cosa del mundo fasta que vino ya el mandado cierto en guisa que quando fuemos yuntados era ya ora de tercia e nos yendo nos fasa ellos do el algibe de los caualgadores fallamos en el camino vn omne que ellos levavan preso que se les escapo e dixonos que eran

las algaras, los municipios expuestos al peligro creían todo, lo más absurdo, y se lo comunicaban unos á otros, abultado cada vez más, sembrando el pánico por todas partes.

A principios de enero de 1332 corrió la voz de haber muerto el rey de Granada y esperábase con este motivo la ruptura de hostilidades con Castilla: la voz resultó falsa (no obstante, se fundó en una grave enfermedad que tuvo Mahomed), y volvieron los temores y sobresaltos más vivos y en mayor escala. Díjose que, restablecido de su dolencia, tenía el propósito de venir á Vera, pasando por Almería; la noticia no era de creer dada la estación, pero en aquellas guerras de guerrillas, sorpresas y emboscadas, era todo creible, y Don Jaime de Ejerica, una de las autoridades militares de entonces, temió que viniese á tomar posesión de algún castillo, que le hubiesen vendido; Bernardo de Sarriá tenía por cierta la invasión y que se haría «de sabuderia e consentiment dels moros de la terra», pero tanto Don Jaime como Gonzalo García y Pedro Boil, poníanlo en duda «senyaladamente por el tiempo que no trobarien refrescamiento de fruytas ni de panes e las yerbas dagora serian danyosas porque son tiernas»; todas las precauciones se redujeron á poner más fuerte guarnición en Játiba y escribir al rey que fijara su corte en donde la carta lo hallase, para evitar, si ocurrían sucesos graves, que se ignorase su paradero. Esto, sin embargo, no tranquilizó al país, y la misma ciudad de Valencia se hizo eco de aquellos rumores que auguraban graves peligros, no por las noticias procedentes de la frontera, sino por la liga y confederación pactada entre Génova y Granada para poner sitio á Gibraltar (1); la

---

ya en la fuente de Polpic e assi viendo que no nos cumplia mas yr a pos ellos por razon que les non podriamos alcanzar nin enpeçer pues tan lexos eran tornamos nos para Lorca e dixonos este omne que estos moros que entraron que eran los de Vera e los de Velez todos en uno (10 nov. 133).

(1) Al... Rey darago... los Jurats e prohomens de la ciutat de Valencia... Entes havem e fama es... quel Rey de Granada fa grans justalles de companyes de cavall e de peu e gran pertreyt de viandes feites aportar loch de Vera per tal car vol entrar en lo regne de Valencia per barrejar e pendre aquells lochs que pora e aço ab assentiment e tractament dels moros del regne Genoveses han feita confederacio ab lo dit rey de Granada e deven venir primerament ab IIII galees ab scales e aparellaments de combatre e apres a breus dies deven ne venir XVI quis acompanyen ab aquellas e jasia ço que haien mesa fama que les dites galees venen per (combatre e) haver lo munt de Gubaltari empero senyor creença es nostra que venen contra vos e vostre regne e no contra lo Rey de Castella car lo rey de Castella del qual es lo dit munt ha treva ab lo rey de Granada e car la astucia dels malvats genoveses e dels moros no ague mesa veu ne fama que vagen ho entenen a anar al munt de Gubaltavi si alli de-

misma divulgación del objeto de esa liga era causa de recelo á los valencianos, y, sin embargo, pasó el invierno y la primavera y el verano sin notarse la presencia de enemigos en ninguna parte de la península; pero en el mes de noviembre dieron fe de vida los musulmanes corriendo el campo de Caravaca.

Semejante acometividad y audacia se fundaba en las promesas de auxilio que venían de Fez: Alfonso XI no guardó la paz jurada y exigió que el granadino la cumpliese en todas sus partes; tal iniquidad lo sublevó é inclinó á la venganza, y como Osmín ben Abulolá, por quien en 1319 no habían pasado benimerines á España, no vivía ya, y sus hijos estaban en desgracia del rey de Granada, se prefirió en este reino caer en manos de los marroquíes á tolerar las injusticias del castellano; y el propio Mahomed IV pasó el mar y fué á visitar al sultán para que no le abandonase (1); Abulhasán le prometió ayudarle, y con esta esperanza, antes de volver á su reino mandó hacer guerra al de Castilla, á la cual contestó éste del mismo modo.

Pero Alfonso XI, que tuvo noticia del viaje y por tanto de lo que se tramaba contra él, no adivinó hacia qué lado irían los enemigos ni en qué tiempo pasarían, y en cambio Mahomed y Abulhasán se pusieron de acuerdo para dar en firme un golpe, que había de herir en lo más vivo el corazón del castellano. Quizá más enterados que este mismo de las condiciones del alcaide de Gibraltar Vasco Pérez de Meira ó Neira, comprendieron que no resistiría esta plaza un asedio muy largo y que por las cuestiones internas de su reino difícilmente llegaría el rey á tiempo de socorrerla, y como el marroquí ambicionaba la posesión de Gibraltar, el de Granada le incitó á venir sobre esta plaza; convienen los documentos y las crónicas en que pasó un hijo del Sultán llamado Abumelic con cinco mil caballos (la crónica los sube hasta siete mil), y aunque siempre la noticia de haber pasado africanos á España producía pánico, esta vez fué mucho menor: Alfonso IV aprovechó esa venida para enviar al papa su hermano el Arzobispo de Tarragona, con el propósito de siempre; Alfonso XI no supuso que del pasaje perdiese él nada; lejos de esto, pensaba que pagarían junta-

---

guessen anar mas per disimular se pensa hom ques sia feyt car aytals cauteles se acostumen fer entre guerrejants. Pensats vos senyor que les galees dels genoveses ab alcunes quel dit rey de Granada ne fa armar en la sua terra venen a Alacant o a Denia o a altres lochs de la maritima e lo dit rey de Granada entre per terra ab son poder ab la ajuda e favor dels moros del regne que estan tots somoguts e orelles al..... (Marzo 1332). (El documento no es legible de aquí en adelante).

(1) Pasó al Africa según Benaljatib (Ijata I, 351), el 21 de Dulhicha del año de la hegira 732, 17 septiembre 1322; sobre las causas que motivaron este paso de Mahomed, es explícita é imparcial la *Crónica de Alfonso XI*, cap. XCVIII.

mente lo de Caravaca y Guardamar. En Valencia y Cataluña, sobre todo en Valencia, se temió que genoveses y granadinos aliados causaran daños, pero todo quedó reducido al sitio de Gibraltar, que resistió cinco meses y se rindió á primeros de junio.

Alfonso XI, que no se dió gran prisa en socorrer á los sitiados, llegó un día tarde, y no hallando al príncipe marroquí, cercó á su vez el castillo rendido, cuyo alcaide se había pasado al moro, pidiendo al de Aragón socorro de naves (1); hasta la última decena de agosto permaneció delante de Gibraltar, y en vista de lo inútil de su permanencia en el campamento y de la proximidad de las lluvias, lo levantó y se retiró á Sevilla después de celebrar cordiales entrevistas con el monarca granadino, que á su vez, y para entrar víveres en la plaza si era posible y molestar á los castellanos, había puesto su real á orillas del Guadiaro. El 24 de agosto de 1333, salió Alfonso XI en dirección á Sevilla, y al día siguiente hizo lo mismo Mohamed hacia Málaga; el primero estaba en el camino cuando le dieron la noticia de haber muerto asesinado el segundo (2). En su lugar fué proclamado Iusuf, con el cual pactó una tregua de cuatro meses Alfonso XI, preparatoria de otra más larga (3).

---

(1) (Al Rey de Aragón el rey de Castilla).—Facemos vos saber que por razon que un infante fijo del rey de allen mar paso aquende con muchas gentes de pie e de cavallo e cerco a Gibraltar. Et nos por esto oviemos de venir desde Castiella por la acorrer. Et seyendo nos en Guadalete que es a dos leguas aquende de Xeres llegonos mandadero en como Vasco Perez de Meyta que tenia la villa e el castiello por nos que lo avia entregado a los moros. E nos por cuydar que fallariemos y el infante e a sus compannas llegamos al dicho lugar de Gibraltar. Et fallamos que era ydo dende. E desque y fuemos fallamos por nuestro servicio de la cercar e tenemos la cercada por tierra e por mar porque vos rogamos... que nos enbiedes la vuestra flota para que este aqui connusco en esta cerca. Et otrossi que enbiedes mandar a las vuestras villas e lugares que son costera de la mar que envien a vender aqui a este real viandes porque los que estuvieren aqui connusco ayan complimiento de lo que ovieren menester..... Dada en el Real de sobre Gibraltar nueve dias de junio era de mill e trezientos e setenta e un annos.

(2) Los autores de aquel asesinato fueron sin duda los zenetes, temerosos, como dice un historiador árabe citado por el Naciri (II, 59), que se volviera en su daño la amistad entre granadinos y marroquies; así lo confirma la *Crónica de Alfonso XI* (cap. CXXVI); Benaljatib no menciona los Abulolá, pero atribuye el asesinato á los africanos (Ijata, I, 304); no está bien enterado Villaisán al decir que lo mataron en la tienda; el hecho ocurrió en pleno campo.

(3) Don Alfonso... Rey de Castiella... A los caualleros et omnes buenos de la nuestra villa de Murcia... Sepades que nos otorgamos

Nada se hizo por la frontera de Murcia para distraer las fuerzas musulmanas acampadas delante Gibraltar: en agosto, después del levantamiento del asedio puesto por los cristianos, entraron por Vera y corrieron tres ó cuatro pueblos fronterizos y nada más; Alfonso IV siguió discutiendo con el Papa si por el subsidio que le ofrecía podría permanecer en la frontera tres ó cuatro meses, si con tantos ó más hombres y si durante dos años ó más (1), mas escarmentado por lo de Guardamar, cuando Jucef le preguntó si aceptaba la tregua se apresuró á decir que sí (2) sin renunciar por ello á tratar directamente con él.

A fines de marzo de 1334 volvió de Marruecos Gonzalo García, embajador castellano, con un tratado de paz por cuatro años entre Castilla,

---

tregua al Rey de Granada et a todas sus gentes et sus lugares assy por mar como por tierra fasta mediado el mes de desiembre de la era desta carta..... Dada en Sevilla XVI dias de Ochubre era de mill et CCC LXXI annos. (Arch. munic. de Murcia, t. I. *Cartas reales*, f. 110).

(1) R. 514, f. 10.

(2) En nom de Deu poderos e piados - Oracio e benediccio de Deu sia sobre nostre senyor e profeta nostre maior de creença nostra Mahoma misatçer seu lonrat e sobre tota sua regla els haia a via de be e de salvacio.

Al... Rey darago... Abdella Iucef fil de ... Abulgualit Ismael abenfaraig abennaçar fem vos saber que scrivim a vos de la halambra de Granada... hon fem saber a vos que a nos es cert que null temps lo bon deute e la bona amor entre la casa de Granada e la vostra... per la qual cosa nos regonexem aquella. E ara novellament fo a la nostra presencia I carta en la qual se parlava ab lo Rey de Castella en la qual entesem que feya mencio de la uostra pau. E a nos fo ben vist que la sobredita mencio deguessem a vos scriure e trametre aquesta present carta per declarar la dita raho en si per aventura en la amistat e bona companya avets volentat a nos plau molt de esser ab vos en aquella en tot ço que a vos sia pagament hon cove que encontinent nos ho façats assaber quen es vostra voluntat e a la vostra presencia ira el mercader honrat en Pasqual Cirera servicial nostre... al qual avem comanat que ell deia anantar en bona amor e amistat segons que ell declarara a vos e longament specificara e a vos sia cert ço que ell vos dira... feta dimecres XVIII dias anats del mes de Moharrem lo qual es octubre de DCC XXX IIII (29 septiembre 1333).

Al... Rey... de Granada... de nos don Alfonso... Rey recibiemos vuestra carta la qual nos traxo... Paschal Cirera ... E entendimos bien e complidament lo que era contenido en la dicha carta vuestra lo quel dito Paschal nos dixo de palaura... E a esto Rey vos respondemos que bien creyemos quel Rey de Castiella fazia mencion en el tractamiento de paz de nos e fazia lo que devia porque el fecho suyo e nuestro todo es uno. E plaçe nos e es bien que sea paç entre todos nos... (29 nov. 1333. R. 555, f. 9-10).

Granada y Marruecos, y éstos y Aragón si Alfonso IV consentía en ello y Alfonso consintió en cuanto á Marruecos, reservándose lo referente á Granada (1). Empezábanse á contar esos cuatro años el primer día de marzo de la era 1372 (1334), y en virtud de poderes otorgados por el rey de Granada pactaba por él el de Marruecos; el tratado contenía las cláusulas habituales de libertad de comercio, de indemnización de daños, de reconocimiento de libertad al cautivo que huyere á su tierra, y dos más de orden puramente militar: una que de África no pasarían tropas en esos cuatro años, sino para mudar guarniciones; otra que no se reedificarían los castillos asolados. El benimerín recababa el derecho de ser auxiliado por el de Castilla y de armar galeras por su cuenta en los puertos castellanos y el de Castilla, reconociendo que siempre que los reyes de Granada habían logrado de los de Castilla paz y tregua habían pagado parias, renunciaba esta vez á ellas por consideración á quien lo representaba y otorgaba su perdón á Don Gonzalbo de Aguilar que se hallaba refugiado en Granada (2).

El Rey de Aragón no se conformó y quiso tener trato directo con el de Granada sin intervención del de Castilla; medió en ello un mercader catalán, servidor de Jusuf, Pascual Cirera (3), por cuya intervención se llegó á un acuerdo puramente formal, pues no se agregó nada ni nada se quitó, pero quedó á salvo la independencia de Aragón, y conforme con esto el monarca, se firmó en Valencia el tratado el cual dice así:

En el nombre de Dios. Sepan todos quantos esta carta veran. Que como paç fuesse tractada e firmada entre el muyt noble e muyt

---

(1) Sepan todos quantos esta carta vieren como ante nos don Alfonso por la gracia de Dios Rey de Aragon etc. vino Roy Diaç Dean de Salamanca mandadero del Rey de Castiella a esto especialmente enviado e mostro unas posturas de paz en forma publica fechas entre los nobles e altos reyes don Alfonso Rey de Castiella e don Abulhacen amir amuzlemin por si e el Rey de Granada en las quales entre otras cosas se contenia que nos fuessemos en aquellas posturas si seer y queriamos. Et porque el dicho mandadero de parte del dicho Rey de Castiella nos requirio que quisiesemos seer en la dicha paz otorgamos e decimos que nos place seer en las dichas posturas e paz. E porque esto sea mas firme mandamos fazer esta carta seellada con nuestro seello colgado. Dada en Teruel diez dias andados del mes de mayo en el anyo de nuestro senyor MCCCXXXIIII.—(R. 555, f. 10, v.).

(2) De este Don Gonzalo de Aguilar habla la *Crónica de Alfonso XI* en el cap. 113, (edición Rivadeneyra).

(3) Escribia y le contestaban en cifra, pero tan inocente que todo el secreto se encerraba en no llamar por sus nombres á los reyes de Aragón y de Castilla sino el «vostre amich» al primero y el «parent del vostre amich» al segundo y «amich meu» al de Granada; cambiando los posesivos «meu y vostre» si era él á quien se escribia.

honrado don Alfonso Rey de Castiella e el muyt noble e muyt honrado el Rey don Albuhaçen e amiramuzlemin por si e por el muyt noble e muy honrado don Jucef Rey de Granada por IIII anyos con ciertas condiciones e posturas contenidas en II cartas publicas de un tenor scriptas la una en xpianego e la otra en morisco sobre la dita paç fechas en la villa de feç sabado XXVI dias de febrero era de MCCCLXXII anyos Otrossi como ante nos don Alfonso por la gracia de Dios Rey de Aragon etc. viniese mandadero del dicho Rey de Castiella por aquesto specialmente enviado e fuesse a nos mostrada por el una de las dichas II cartas publicas fechas sobre aquella paç en la qual se contenia que nos fuessemos en la dicha paç e en las posturas sobredichas si seer y queriamos. E el dicho mandadero de parte del dicho Rey de Castiella requeriesse e nos que quesiessemos seer en la dicha paç por esto nos respondiemos al dicho mandadero que nos plaçia seer en las dichas posturas e paç e daquesto le diemos nuestra carta sellada con nuestro siello colgado la qual fué dada en Teruel X dias andados del mes de mayo en el anyo de nuestro senyor M. CCC. XXX. IIII. E depues desto fuesse tractado que entre el dicho Rey de Granada e nos sia fecha e refermada la dicha paç segunt que otras vegadas entre nuestros antecessores e los suyos fue costumbrado. E agora el sobredicho Rey de Granada aya enviado a nos por esta raçon sus mandaderos el honrado alcayt Albuhaçen Abencomissa e paschual Cirera servidor suyo e nuestro con cartas de creyença e poder de fer e fermar con nos la paç sobredicha. Por esto nos don Alfonso Rey daragon sobredicho porque entrel dicho Rey de Granada e nos paç e buena amor mas cumplidament sea guardada con aquesta present carta publica refermamos fazemos e atorgamos con el sobredicho muyt noble e muyt el Rey de Granada la paç sobredicha por el tiempo que finca e es por venir de los ditos IIII anyos e con las posturas e convinencias fechas e puestas entre los dichos reyes segunt que por ellos fue fecha e atorgada e en las cartas sobre ello fechas es contenido. E prometemos a buena fe e sin enganyo por nos e por nuestros fijos e hermanos e por nuestros Richos hombres cavalleros vassallos ciudadanos castiellos e villas que la dicha paç e las posturas en aquella contenidas entanto quanto a nos e al dicho Rey de Granada pueden e deven tanyer guardaremos e ternemos e guardar e tener faremos bien e complidament en tierra e en mar al dicho Rey de Granada e a sus richos hombres cavalleros vassallos ciudades cástiellos e villas e que contra non vernemos ni venir consentiremos publicament ni escondida en todo ni en parte. E aquesto prometemos al dicho Rey de Granada e por el e vos ditos mandaderos suyos presentes e reçibientes por el en voç e en nombre suyo. E nos Abulhacen abencomissa e Paschual Cirera mandaderos sobreditos por la creença e poder por el dito senyor Rey de Granada a nos sobre aquesto dado e atorgado en sus cartas reçebimos en nombre e en persona del dito senyor Rey de Granada de vos el dicho senyor Rey daragon el atorgamiento e promission sobredichas E refirmamos fazemos e atorgamos con vos la paç sobredicha e por el tiempo desuso contenido con las posturas e condiciones fechas e puestas entre los dichos reyes segunt que por ellos fue fecho e ator-

gado e en las cartas sobre ello fechas es contenido. E prometemos quel dicho senyor Rey de Granada a buena fe e sin enganyo por si e por todos sus Richos hombres cavalleros vassallos ciudades castiellos e villas la dicha paç e las posturas en aquella contenidas en tanto quanto a vos e a el pueden e deven tanyer guardara e terna e guardar e tener fara bien e complidament en tierra e en mar a vos el sobredicho senyor Rey daragon e a vuestros fijos hermanos e a vuestros richos hombres cavalleros vassallos ciudades castiellos e que contra no vendra ni venir consintra publicament ni escondida en todo ni en parte. Otrossi prometemos quel sobredicho senyor Rey de Granada esto que nos de su parte atorgamos aura por firme e por agradable e lo refirmara con su carta semblant desta e siellada con su siello colgado e la dita carta dara al mandadero que vos lenviaredes por esta raçon. E nos el sobredicho Rey daragon e nos los mandaderos sobredichos mandamos de las cosas desuso ditas seer fecha esta carta publica por el notario de suso nombrado en testimonio de verdat. E nos el dito Rey darago mandamos la seellar con el nuestro siello colgado. Dada en Valencia en el Real del dito senyor Rey daragon dia sabado III dias andados del mes de junyo en el anyo de nuestro senyor MCCCXXXV.

Testimonios que presentes fueron don Bn. de Sarria e los honrados don Gonçalbo Garcia. Don Felip de Boil tresorero. don P. de Montpao conseyleros e don Arnalt Çamorera vicecanciller del dit senyor daragon.

Signo de mi Guillen Agustin... notario publico etc. —(R. 555, f. 25, v,).

Se había planteado otra vez el pleito entre España y África. El primer incidente había sido favorable á los africanos, pero en Castilla reinaba un rey que no se daba fácilmente por vencido y al de Aragón, aunque el asunto no le interesaba directamente, interesábale que no vinieran á España musulmanes africanos y ayudó á expulsarlos, no obstante los apuros en que se halló en el momento supremo.

ANDRÉS GIMÉNEZ SOLER.

(*Continuará*)

# CARTORAL DE CARLES MANY

(*Continuació*)

**249**—1136, juny, 15. *Plana CXXIIII.*

Definició feta per Humbert de Cruilles, al bisbe de Gerona Berenguer y á sos successors, del terç de les tasques de La Bisbal y de la quantitat que per dit concepte cobrava en la parroquia de St. Sadurní de Saldet y en la de Sta. Eulalia de Cruilles en lo lloch anomenat Salelles; tot lo qual reb en feu del Bisbe.

—Cita aquest doc. ab referencia al Llibre Vert del Capítol geroní, fol. 194, r.º D. Francisco de Bofarull en sa monografía «Gilaberto de Cruilles», Cert. lit. de La Bisbal, any 1885, pl. 89.

**250**—1136, novembre, 26. *Planes CCLXXXIIII y CCLXXXV.*

Definició feta á la Seu de Gerona, en mans de son bisbe Berenguer, de sos canonges y de Guillém de *morro fred*, de la batllía, *forcias*, toltes y mals usos que preteníen sobre el mas y l' alou que fou de sa mare Guillerma, ab la condició de cobrarne cada any per Pentecostés tres ous y un ciri.

**251**—1137, juliol, 24. *Planes CLXVI y CLXVII.*

Evacuació feta á la Seu de Gerona, á son bisbe Berenger y á sos successors, per Dalmau de Peratallada, ab consentiment de Gausbert Guillém de Vulpellach y de sos feudataris Pere Arnau y Guillém Pere, de la iglesia de Sant Climent ab totes ses pertenencies, rebent per cambi en feu de la Catedral una pessa de terra, part herma y part conreuhada, entre quines afrontacions hi ha la del antich camí *que dicitur comitalis*. Lo dit Gausbert Guillém dona per sa banda á la Seu de Gerona, entre altres coses, lo lloch anomenat *Torena*, quina extensió detalla.

**252**—1138, abril, 9. *Planes CXII y CXIII.*

Empenyo fet per Galcerán de Sales, ab consentiment de son fill Arnal Juan, de son germá Bernat Joan y de sa muller Arsendis, al bisbe de Gerona Berenguer, per cent morabatins *«merinos bonos et legitimos in auro et pondere atque moneta»*, de les albergues y *cibaries* que percebía de la vila de Báscara.

**253**—1138, maig, 8. *Plana CCLXXXVII.*

Definició feta per Berenguer Guillém de Sorts, ab son nebot Berenguer anomenat *muner*, y per Pere Selvá, á la Seu de Gerona, d' una fexa de terra del mas Casellas just lo riu *Redavit*, que preteníen tenir en alou.

—*Redavit* es probablement la riera ó torrent avuy anomenat *Rebardit*. Végis Alsius y Pujol, «Nomenclator» citat, en la paraula *Palol de Rebardit.*

**254**—1138? juliol, 13. *Plana CCXLV.*

Donació feta pels marmessors de Pere Ramón de Mata, al fill d' aquest, Ademar, d' una condamina situada en la parroquia de Sant Pere de Cornellá y d' un mas situat á Corts, en batllía de la Seu de Gerona, de son bisbe Berenguer y de sos canonges.

—*Condamina*, segons Balari «Orig. etz.» equivalía á part de terra senyorial lliure de tot cens. Aquest doc. no porta any, empero, com lo Bisbe Berenguer Dalmau morí en 1139 y la data fá referencia al Rey Lluys lo Jove, ha de ser del 1138 ó del 1139.

**255**—1139, abril, 5. *Planes CCCLXII y CCCLXIII.*

Definició de las tasques de la vila de Domeny feta á la Seu de Ge-

rona y á son bisbe Berenguer per Pons de Palol, son germá Arnal, Ramón y Bernat, ab consentiment de sos feudataris los germans Berenguer y Pere de Camps, y dels germans Berenguer y Dalmau de Camós.

**256**—1139, abril, 19. *Planes CCLXXII y CCLXXIII.*

Donació feta á la Seu de Gerona pel clergue Pere Goltret, junt ab son germá, son nebot y sos cosins, d' un alou que teníen en la parroquia de Viladesens (*villa asinis*) y en lo terme de Mata, y d' un *cellario* que teníen á la iglesia de St. Vicens.

—Sobre la significació de la paraula *cellarium,* vegis la obra cit. de Balari y Jovany, *celler.*

**257**—1139, juliol, 6. *Planes XLVIII y XLIX.*

Lo Comte de Barcelona D. Ramón Berenguer IV, defineix á la Iglesia de Gerona y á son bisbe Berenguer les ofenses que havía fet á dita Iglesia, posantla sots sa protecció y declarant no esser lícit á ell ni á sos successors ferli cap violencia: lo que fa extensiu á la Colegiata de St. Feliu y á la iglesia de St. Martí de la matexa ciutat.

—Fan menció d' aquest doc. En Villanueva «V. L.», t. 13, pl. 135, ab referencia al original, y «La Esp. Sagr.», t. 43, pl. 204 y 205, que 'n traduheix un troç.

**258**—1140, maig, 1. *Plana CCVI.*

Definició feta á la Seu de Gerona, á sa Canonja y á son bisbe Berenguer, per Ermengardis, viuda d' Arnal Blegari de Monells, junt ab sos fills Guillém y Pere, d' un camp ab celler situat á Celrá y d' un mas situat á *Expodoia* en termens de les parroquies de St. Iscle de Báscara y de St. Miquel de Terrades, en compensació del fet d' haver lo dit Pere Blegari empresonat al batlle de la Seu y del robo de porchs y altres coses en La Bisbal, y mediant, ademés, el cobro de 20 morabatins d' or.

—En Villanueva, «V. L.», t. 13, pl. 135, cita aquesta escriptura. *Expodoia* era un vilar ó vehinat dependent de Báscara. Vegis lo «Nom.» del Srs. Alsius y Pujol.

**259**—1140, octubre, 24. *Planes CCCXXXVI y CCCXXXVII.*

Venda feta per Ramón Pere al arxilevita Guillém, per 14 morabetins *marinos*, d' un hort situat en honor (ó domini senyorial) de Santa María, tocant al *mercadal.*

—L' hort de que 's tracta era en la ciutat de Gerona, y es molt fácil que 'l *mercadal* á que 's refereix fos lo situat prop ó en lo lloch ahont avuy hi ha les escales de la Seu y no al barri avuy anomenat Mercadal, situat á l' altra banda del riu Onyar.

**260**—1141, març, 31. *Planes CCCLXIII y CCCLXIIII.*

Definició feta per Ramón de *exunculo,* canonge de St. Feliu de Gerona, á favor del bisbe Berenguer, mediant lo cobro de 20 sous de diners *«gerundensis monete»*, de la meytat d' un camp situat á Parets de Ruffí, «super villam dominii» (Domeny).

—Los sous *de diners*, eran una suma de dotze diners dels corrents, que en nostre cas eren dels que llavors se fabricaven á Gerona.

**261**—1142, juliol, 4. *Planes CLXVII y CLXVIII.*

Definició feta al Bisbe Berenguer, per Bernat Joan, fill de Guillém Bernat de Cornellá, junt ab sa muller Dispodia, sa cunyada Beatriu, Bernat de Adri y sos demés feudataris, de la iglesia de St. Joan de Borgunyá ab tots sos drets y pertenencies, mediant lo cobro de cent morabatins, que reberen del bisbe la meytat ab or y l' altre meytat ab mules, quantitat que 'l Bisbe havía promés al dit Guillém de Cornellá per la devolució de la referida iglesia, usurpada injustament pels predecessors de Guillém.

—Lo cita Villanueva, V. L., t. 13, p. 137.

**262**—1143, janer, 26. *Planes CCCXXXVII y CCCXXXVIII.*

Donació *ad laborationem et pagesiam*, feta per Bernat, Sacristá de la iglesia de Gerona, á Pere, d' un alou anomenat *violari* y d' una condamina situats prop de Sta. Eugenia, á cambi d' una vinya y mitjantsant lo pago anyal del quart, de brassatge y de nou sous de diners de moneda de Gerona, per l' alou, y 3 sous de diners de la matexa moneda, per la condamina; ab la condició de que si dita moneda s' alterava ó mudava debía pagarli, en lloch dels sous expressats, dos porchs «*optimos canonicales*», per l' alou, y un porch «*optimum*», per la condamina, lo de die Nadal.

—D' aquest doc. se 'n deduheix que dos porchs bons dels anomenats canonicals (que probablement debían arribar á un pes determinat) eran reputats á mitjans del s. XII com equivalents á nou sous dels diners geronins llavors corrents, ó sía 54 diners per porch. Los porchs bons, pero de menos pes, eran apreciats en 36 diners cada un.

**263**—1144, octubre, 14. *Planes CXXX y CXXXI.*

Prestació d' homenatge al bisbe Berenguer pels esposos Arnal y Arsendis, per rahó del Castell de Sta. María de La Bisbal.

**264**—1144, octubre, 27. *Plana CCXLVI.*

Definició feta per Dispodia de Mata, ab son fill Guillém, á la Canonja de Gerona, en franch alou, del mas anomenat de Tilia.

**265**—1145, març, 27. *Planes CCI y CCII.*

Venda feta per Guillém Traginer y sa muller María á Guillém de Corsá *(Carciano)*, canonge de Gerona, per 20 sous, ab reserva del cens que hi tenía 'l bisbe, del celler que tenían «*in cortali episcopali*» en la cellera de S. Feliu de Celrá.

—*Cortali*, segons Balari, equival á pati ó lloch tancat.

**266**—1145, novembre, 21. *Plana CCXXV.*

Donació feta per Guillém, *precentor* de la Seu de Gerona, á Beren-

guer de Font, d'un celler en l' alou de S. Matéu, mediant lo cobro anyal, lo die de Nadal, de una gallina y 12 diners en concepte de *acapte.*

—*Acaptar* diu Balari que equival á «adquirir»; pero aquí *acapte* no equival á adquisició, sinó á prestació anyal d' una quantitat. En lo mateix sentit de prestació se troba en altres documents aquesta paraula.

**267**—1146, abril, 4. *Plana CCLVII.*

Donació feta á la Seu y Canonja de Gerona, pels esposos Ramón Vidal y *Carsetenet*, en franch alou, d' un camp situat en lo plá de Sant Juliá de Corts, ab obligació de pagar tasca dels fruyts y una quartera per dret de brassatje.

**268**—1147, agost, 6. *Planes L y LI.*

Lo comte Ramón Berenguer IV, cumplint la prometensa que feu en lo seti de Almería, prohibeix als oficials reals incautarse dels bens que dexen en sos palaus, castells y senyoríes los bisbes que moren, y mana, sien entregats als successors d' aquestos en la mitra.

—Tant en Villanueva (V. L., t. 13, pl. 138) com la «España Sagrada» (t. 43, pl. 206), que mencionan aquest doc., li atribuexen la data de 6 d' agost de 1147: pero aquesta data presenta dificultat. Lo document, otorgat á Gerona, porta dues dates que no s' avenen, ço es: «*VIII° idus augusti anno Dominicœ incarnationis, M. CXLVII*», que correspón al 6 d' agost de l' any 1146 de la Nativitat, 1147 de la Encarnació del Senyor, y «*In anno regni Lodovici Junioris XXIIII*», que correspón al any 1160 de la Nativitat. Si 'l doc. fos, com suposa el P. Villanueva, el vot ó la prometensa feta avans del seti d' Almería per R. B. IV, no tindríem reparo á admetre que fos datat en 6 d' agost de 1146 de la Nativitat, pero com de son context se desprén que 'l doc. no es lo vot fet pel comte *estant en lo seti de Almería*, sino lo manament ó l' orde dictada en cumpliment d' aquell vot ó prometensa ab posterioritat al seti y presa d' Almería la que tingué lloch lo die 17 d' octubre de 1147, creyem que la data que deu prevalexer es la de 6 d' agost de l' any 1160, per més que 'ns extranya molt que 'l comte hagués tardat tant á cumplir lo promés. La primera de les dates del document pot referirse al vot ó promesa y la segona al cumpliment de la mateixa. No trobem altre manera d' explicar les dues dates, si en la copia del Cartoral no hi ha en elles equivocació.

**269**—1148, maig, 6. *Planes CCCXXI y CCCXXII.*

Definició feta á la iglesia de Sta. Eulalia Ça Costa y á son capellá Ramón per Ermessendis y son fill Berenguer de Campdurá *(Campodaurano)*, d' una casa que posseihen en lo burch de Sta. Eulalia y de les prestacions que cobraven d' altres cases situades en lo mateix burch, rebent en compensació 11 sous de diners en moneda de Gerona.

—Lo burch de Sta. Eulalia, ahont hi havía la iglesia d' aquest títol, era un barri ó arrabal de la ciutat de Gerona situat al Nort del ríu Galligans, pujant á la montanya de Monjuich. Se conserven encare restes de dita iglesia.

**270**—1148, janer, 1. *Planes XLVII y XLVIII.*

Donació feta pel comte Ramón Berenguer IV á la Seu de Gerona y á son bisbe Berenguer, d' un mas en la ciutat de Tortosa y d' una *almunia* en lo terme de la ciutat de Lleyda.

—Aquesta donació, com fa observar en Villanueva, que la cita (V. L. t. 13, pl. 138 y 139), fou otorgada en Tortosa «*Kalendas januarii. III° die post captionem Tortosœ*», ó sia lo 1 de janer de l' any 1148, *tres dies després de la presa de Tortosa*, la qual en consequencia occorregué lo día 30 de dezembre del any 1147 de la Nativitat, 1148 de la Encarnació del Senyor. Lleyda, en la data del document, estava encare en poder dels ssarrahins.

**271**—1148, març, 28. *Plana CXXVII.*

Concordia entre el bisbe de Gerona Berenguer y Gelabert de Cruilles. Aquést renuncia á favor del Bisbe lo ters dels *placitos* que percibía de la Bisbal, y en cambi lo bisbe s'obliga á donarlhi tots los anys, per Pasqua, 50 sous de moneda geronina.

—Citan aquesta concordia ab referencia al «Llibre Vert» del Capítol Geroni, f. 189 v.º, la «España Sagrada», t. 43, pl. 207, y en Francisco de Bofarull «Gelaberto de Cruilles» Cert lit. de la Bisbal, 1885, pl. 90. La paraula *placitos*, no significa en lo doc. los plets ó litigis propiament dits, sino los drets ó penes pecuniaries que pagaven los que pledejaven.

**273**—1148, juny, 28. *Planes CCCXXVIII y CCCXXXIX.*

Empenyo d' una casa situada devant de la iglesia de St. Feliu de Gerona, fet per Joan de Cigar á Berenguer Pere, per 200 sous de diners de moneda de Gerona, pagant cada any 40 sous de lucre (lo 20 por 100), ab la condició de que si dita moneda s' empitjorava ó venía á disminuir de valor, li tornaríen aquella quantitat en morabatins *mercaders*, á rahó de cinch sous lo morabatí.

**274**—1149, març, 15. *Planes CXVII y CXVIII.*

Definició feta per Grau de Cabrera y Gelabert de Cruilles al bisbe de Gerona Berenguer, del terç dels *placitos* de la Bisbal que 'l Cruilles tenía en féu del Vescomte de Cabrera, donant lo bisbe al Cabrera en féu, y aquest al Cruilles, tots los anys, lo die de Pasqua, 50 sous en moneda geronina, y si dita moneda cambiés de valor, 10 morabatins *mercaders*.

—Lo contingut d' aquest doc. es igual al del senyalat ab lo núm. 272. No obstant la data es distinta y son diferents los testimonis que firman. Lo menciona en Villanueva (V. L., t. 13, pls. 139 y 140).

**275**—1150, setembre, 24. *Plana CCLXXXVI.*

Donació feta á la Seu de Gerona per Arnal de Serinyá y sa muller Berenguera, ab consentiment de son senyor Galcerán de Sales, de les cases qu' habitan á St. Esteve de Sorts, continuant empero habitantles mediant lo pago del cens anyal d' una migera de forment, mesura de Banyoles.

**276**—1151, juny, 3. *Planes CCIIII y CCV.*

Sagramental del testament de Guillém Humbert. Los testimonis, á requeriment del bisbe de Gerona Berenguer, en presencia de Bernat arcabisbe de Tarragona y llegat Pontifici, y d' altres, juran en l' altar de Sta. Anastasia de la Seu, que el testador morí á Gerona, en la Casa del Hospital, disposant esser enterrat á St. Pere de Roda á quina iglesia dona son alou de Marsá (*Marzan*) y 'l féu de quaranta caballeríes que per la matexa tenía. Deixa als Templaris un mas á Vilanna; á la Seu de Gerona, los censos, forses y usatges que tenía per la matexa á Montseny, disposant que 'ls frares hospitalaris retornin á ella lo blat

procedent del dit honor; á les Canonjes de la Seu y de St. Feliu, lo que tenía á la Armentera; y al bisbe de Gerona, totes les vicaríes que tenía en les esglesies.

**277**—1151, dezembre, 1. *Plana CCCXXII.*

Venda feta pels esposos Pere Burdi y Ermengardis á sos cunyats, los germans Pere Malpel y Ramón de Amenler, per 19 sous de diners en moneda de Gerona, de les cases, vinyes, olivets y demés que possehien en la costa de Sta. Eulalia, en alóu de la iglesia d' aquest títol.

**278**—1152, dezembre, 22. *Plana CCXLVII.*

Venda feta per Ramón de Borgunyá, sa muller Guilla, sa mare Rusca y son fill Bernat, á la Canonja de Gerona, á son sacristá Arnal y á son prepósit Ramón d' Argelaguer (*de gelagariis*), per 90 sous de diners en moneda de Gerona, un sexter de blat y un altre d' ordi, d' un mas en franch alou que possehien en la parroquia de St. Juliá de Corts.

**279**-1154, març, 5. *Plana CCCXLIII.*

Donació feta per Joan de Cigar á son parent lo clergue Arnal, de la meytat dels censos y altres prestacions que percibía en la casa que fou de son oncle Arnal Joan, situada en lo burch de St. Feliu de Gerona (detalla les afrontacions de dit burch ó arrabal), ab lo pacte de que lo qui d' ells sobrevisca adquiresca l' altra meytat.

**280**-1154, juny, 28. *Planes CLXIII y CLXIIII.*

Evacuació feta á la iglesia y Canonja de Gerona, en mans de son bisbe Berenguer y del canonge Guillém de Terrades, per Ramón de Cistella y Ramón Grau de Sta. Eulalia, ab sos germans Arnau de Cistella y Pere y Arnau de Sta. Eulalia, ab consentiment de son senyor Berenguer d' Avinyó, y de Ramón de Crexell, la esposa d' aquest Beatriu y sos fills Guillém y Dalmau, mediant la percepció de 66 morabatins mercaders, de la meytat del delme de la parroquia de St. Juliá d' Ordis.

**281**—1155, febrer, 28. *Planes CLX y CLXI.*

Evacuació feta á la iglesia de Gerona, en mans de son bisbe Berenguer, per Berenguer d' Anglés, de les vicaríes, exaccions, etz , que injustament retenía en les iglesies de sos senyoríus situades en lo bisbat y comtat de Gerona, ço es: St Cristófol de les Planes (*planis*), Santa María de les Ansies (*Incisis*), St. Iscle de Colltort, y la meytat de la vicaría de St. Vicens de Camós (*camuns*). Fa constar que ho havía adquirit de sa difunta muller Estranya (*extranea*).

**282**—1156, setembre, 15. *Planes CLXXVIII y CLXXVIIII.*

Definició feta á la iglesia y bisbe de Gerona, en mans del batlle

d' aquest á Ullá, Berenguer, anomenat Ventre, del home propi dit Pon Revengut, mediant 20 sous de diners geronins y 3 sous més pera son batlle, feta per Bernat de Sta. Eugenia, ab beneplácit de sa muller Adelaida y de son fill Pere.

**283**—1156, setembre, 29. *Planes CLVIIII y CLX.*

Evacuació feta á la iglesia de Gerona y á son bisbe Berenguer, per Guillém Ademar, ab sa muller Agnés y son fill Ademar, de les dominicatures, vicaríes y exaccions que teníen y feyen en les iglesies de Sta. María de Finestres, St. Aniol, St. Esteve de Llémana, Sta. María d' Archs, St. Vicens de Falgons, St. Martí de Campmajor, Sta. María de Porqueres, St Feliu de Fontcuberta y St. March de Crespiá, situades en lo bisbat de Gerona, comtats de Gerona y de Besalú.

**284**—1157, agost, 27. *Plana CLXII.*

Evacuació feta á la iglesia de Gerona y á son bisbe Berenguer, per Bernat de Calabuig, dels drets, exaccions y vicaríes que ell y sos predecesors percebíen y reteníen injustament en les iglesies de St. Feliu de Calabuig y St. Martí de Armentera.

**285**—1158, juliol, 14. *Planes XLVIIII y L.*

Devolució feta pel comte D. Ramón Berenguer IV al bisbe de Gerona Berenguer, de totes les iglesies y capellaníes del bisbat que sos cavallers detentaven injustament, ab promesa de confirmarli solempnement aquesta devolució á son retorn de la expedició que 's proposava fer.

—Publica aquest doc , Marca. «Marca-Hisp. a. 431, y lo citan Villanueva, V. L , t. 13 pl. 141 y la «Esp. Sagrada», t 43, p. 208 Lo comentari dels autors d' aquesta derrera, suposant que la expedició á que 'l comte aludeix es la que tingué per resultat la presa de Fraga, Lleyda y Mequinenza, es equivocat, perque aquestes poblacions foren conquerides l' any 1149 de la Nativitat del Senyor y no 'l 1159. Ahont aná 'l comte l' any 1159 fou á Provença, en ajuda de son nebot y contra 'ls Baucis

**286**—1159, novembre, 14 *Plana CLIX.*

Evacuació feta á favor de la Seu de Gerona per Arnal de Llers, en mans del Mestre Guillém, capellá de son senyor lo comte Ramón Berenguer, de les iglesies de St. Feliu de Rocabruna, St. Cristófol de Beget, St. Llorens de la Muga (*Samuga*), St. Juliá de Llers, y Sta. María de Sagaró (*Sagaron*), propies del honor de Llers, y de les de Sant Esteve de Bordils, St. Pere de Juyá? (*iuillan*), St. Isidro de la Pera (*ça Pera*) y St. Marti de Cassa? (*cachan*), del honor de Cerviá.

—Fá menció en general d' aquesta y altres devolucions fetes á favor de la Seu de Gerona, la «España Sagrada», t. 43, pls. 208 y 209, ab referencia quasi sempre al «Llibre Vert» del Capítol.

**287**—1161, setembre, 22. *Planes CLXIIII y CLXV.*

Evacuació feta per Berenguer de Roca Corva, sa muller Flos y son

fill Berenguer, al bisbe Guillém y á Arnal arxilevita de la Seu de Gerona, dels drets senyorials, vicaríes y exaccions que percibíen en les iglesies de Sta. María de Granollers y Sta. Maria de Rocacorva.

—Menciona aquest doc. en Villanueva, V. L., t. 13, pl. 114.

**288**—1162, setembre, 11. *Planes CCLV y CCLVI.*

Entrega feta pel bisbe Guillém y 'l prepósit de la Canonja de la Seu de Gerona, á Guillém de Vila, de la vila de Corts, de la meytat del mas que li corresponía per herencia de sos pares, pera que 'l millori, pagant tots los anys á la Canonja cinch sous de cens y rebent en l' acte 40 sous.

**289**—1163, octubre, 23. *Plana CLXV.*

Evacuació feta per Guillém de Mata, en mans del bisbe de Gerona Guillém y del abat de St. Feliu Berenguer, de les vicaríes y exaccions que percibía en la iglesia de Borrassá (*borrachano*).

**290**—1164, maig, 1. *Plana CCLXXIII.*

Entrega feta pel batlle de la Seu de Gerona, Pons de Mata, al clergue Bernat, d' un camp pertanyent á un mas propi seu situat en lo puig anomenat de St. Pere de Rodes, comtat de Gerona y parroquia de St. Vicens, en alou de la Seu de Gerona, pera que hi planthi vinya, pagantne tots los anys la séptima dels fruyts quan la vinya llevi y al dit Pons un parell de gallines, un parell de fogaçes y una quarta? de vi, y de moment sis sous geronins; ab obligació de tornarlo á son mas una vegada morta la vinya.

—Es un contracte á *rebassa morta*, molt anterior als que 's conexíen d' aquesta mena á Catalunya.

**291**—1166, juny, 2. *Plana CXXXI.*

Jurament de homenatge y feeltat fet per Joan de Monells? (*monello*), agutzil (*saio*) del bisbe, á Guillém bisbe de Gerona, pel castell de La Bisbal.

**292**—1166, juliol, 12. *Plana CCÇXLIIII.*

Donació feta á la Seu de Gerona y á son bisbe Guillém, per Joan de Cigar, de lo que, per donació de son oncle lo sacristá Arnal Joan, posseía en alou de Sta. María en lo burch de St. Feliu, que havía sigut avans de Guillém Constans y Girbert Treuer prebere (en lo document consta que 'l dit burch afrontava per solixent, mitgdie y ponent ab carrer públich y per tramontana ab lo riu Galligans), per lo qual reb cent sous de diners, moneda de Gerona, de bens de dita iglesia.

**293**—1167, janer, 11. *Plana CCLIIII.*

Testament de Ademar, del quin nombrá executors al bisbe de Ge-

rona, á Ramón de Terrades, á Guillém de *Solgusta* y á Gaufret de *Sterria*. Entre altres llegats, dona á la Canonja de Gerona en mans del bisbe Guillém, lo mas que possehia á Corts, la condamina que tenía á Cornellá, y deu sous.

**294**—1167, abril, 4. *Planes CCXVIIII* y *CCXX.*

Testament de Pere, del quin nombra executors á Guillém de Barbavella, Guillém de Vall, Llorens Plebá y Guillém de Galidia. Deixa son alou á la iglesia de Celrá, ahont vol esser enterrat.

**295**—1167, Maig, 21. *Planes CCCXXXVIIII y CCCXL.*

Empenyo fet per Arnal Guifret y sa muller Ramona, al bisbe Guillém y á Guillém de Tarrades, per trescents sous de diners en moneda de Gerona (y si dita moneda se mudés ó disminuís de valor se obligan á tornar aquesta suma en morabatins de or de just pes *auinaiars* á rahó de set sous lo morabatí), tot l' honor, ab llurs censos y serveys, que tenien en lo burch de St. Feliu y qu' havía sigut d' Arnal Adals, salv lo dret de Sta. María y exceptat lo forn que en éll hi ha y les cases situades just lo dit forn.

**296**—1167, juny, 27. *Planes CCCXL y CCCXLI.*

Venda feta per Arnal Guifret y sa muller Ramona als esposos Vilá y Juliana, per vuytanta sous de diners barcelonesos y la prestació anyal d' un parell de capons per Nadal, d' una part (ço es sis braçes de llarch per dos d' ample) de la era (*trilia*) de sa propietat.

**297**—1167, dezembre, 23. *Plana CLXXVI.*

Empenyo fet pel comte d' Empuries Huch, á la iglesia de Gerona, á son bisbe Guillém y als successors d' aquest, per 130 morabatins avinayars de bon or y just pés, de lo que tenía en la vila de Ullá.

—Ademés del comte Huch, firman aquest doc., entre altres, sa muller Jussiana, son fill Pons, y son germá anomenat també Pons; los germans Guillém y Bernat de Pau; Bernat de Sta. Eugenia y son fill Pere de Torroella; Bernat de Castelló, etz.

**298**—1168, febrer, 3. *Planes CLXXV y CLXXV.*

Lo comte d' Empuries Huch posa al bisbe Guillém per fiador de lo que deu á sos acreedors de Gerona, per la quaniitat de doscents sous moneda de Gerona, quina quantitat promet pagar á sos acreedors fins al die de Pasqua, y, si no la paga, lo bisbe la pagará per éll, y anyadeixi dita quantitat al empenyo que li té fet per 130 morabatins de tots sos drets en la vila de Ullá.

**299**—1168, octubre, 29. *Plana CCCXLI.*

Venda feta per Pere de *Seduno* y sa muller Ermengarda als esposos Vilá y Juliana, per 200 sous barcelonesos y el cens anyal, per Sant

Andreu, de 16 diners, quedant reservats los drets senyorials, d' una part de les cases que tenien en alou de Sta. María en lo burch de St. Feliu de Gerona, quines afrontacions detallan.

**300**—1169, març, 30. *Planes CVII y CVIII.*

Venda feta per Bruguerols, anomenat Albaró, sa muller Bonadona, y Ermessendis, á Guifre, per dos mancusos, d' una terra situada á *Fontedeta*, comtat de Gerona, quina extensió y afrontacions detallan.

—No obstant ser clara en lo Cartoral la data d' aquest doc.: «III kalendas aprilis anno XXXII regnante Lodovico Rege», sospitem que hi ha en ella equivocació y que el doc. es de molts anys anterior á Lluis lo Jove. Aquest, en lo doc., no porta lo calificatiu de *junior* ó *junioris:* los mancusos no s' usavan ja com á moneda corrent á mitjans del segle XII, y los testimonis firman tots sense sobrenom: «Soniofedus-leotardus», etc.

**301**—1170, janer, 29. *Plana CCVIIII.*

Definició y evacuació feta á la Seu de Gerona, á son Bisbe y al prepósit P. de *sterria*, per Gillém Dalmau de Madremanya, sa muller Guilla, y sos fills Berenguer, Guillém y Gaucefret, d' un home propi anomenat Arnau Bosché, per la quina reben entre ells y sos batlles la quantitat de setze sous de diners en moneda de Gerona.

**302**—1170, abril, 1. *Plana CCCXXIII.*

Cessió feta per Borrell, Sacristá y jutge, pera després de la seva mort, al abat de St. Feliu de Gerona, del dret dominical de unes cases que había comprat al Bisbe Guillém per 1000 sous, ab les millores en elles fetes evaluades en 200 morabatins, y ab la obligació de prestar tots los anys á la Seu de Gerona, per Nadal, per Pasqua y per Pentecostés, lo cens de dos ciris de tres lliures cada un.

**303**—1170, novembre, 20. *Plana CCX.*

Definició y evacuació feta á la Seu de Gerona, á sa Canonja y al clergue P. Martí, per Ramón de Fornells, sa muller Arnaleta, y sa filla Ramona, d' un home anomenat Domingo. ab tota sa dessendencia, rebent en compensació 28 sous de diners en moneda de Gerona.

**304**—1171, janer, 20. *Plana CLXI.*

Evacuació feta á favor del bisbe de Gerona Guillém, á presencia entre altres del Prior de Palera, Ramón, per Arnal de Palera, lo jove, sa mare Porquera, y son germá Guillém, de les dominicatures, vicaríes, y exaccions que percibien en les iglesies de St. Martí de Cursavell (*curchavello*), St. Andréu de Llerona (*Lorona*), Sta. María de Palera, Sta. María de Cot (*cute*) y St. Esteve de *Lanars.*

—Menciona aquest doc. ab referencia al «Llibre Vert» del Capítol geroní, la «España Sagrada», t. 43, pl. 214.

**305**—1172, janer, 4. *Plana CCCXXI.*

Donació feta á la *mensa* episcopal, pel Bisbe de Gerona Guillém, de

la Iglesia de Sta. Eulalia de Costa ab totes ses rendes, d' una vinya situada en lo lloch anomenat *baschona*, y d' un hort en lo Mercadal, situat, com lo anterior, en Gerona.

**—Entre 'ls firmants d' aquest doc. hi figuren, Pons bisbe de Tortosa y Berenguer abat de St. Feliu de Gerona.**

**306**—1172, març, 3. *Planes CCVII y CCVIII.*

Venda feta per Ramón de *Ullina* al clergue Arnal de Galidia, per 10 sous, del casal que tenía en la Sagrera de St. Feliu de Celrá, ab reserva dels drets de dominicatura y batllía y del cens anyal d' un capó, que 's paga á la Seu de Gerona.

***En lo Cartoral, desprès de la copia del doc. qu' acabem d' extractar, segueix lo comensament d' un altre que va quedar sense acabar y del quin sols hi ha copiades tres ratlles.***

**307**—1173, març, 29 *Planes CCCLXVIIII y CCCLXX.*

Laudo fet per Arnal de Parets de Rufí y sa muller Berenguera, á Berenguer Miró y sa muller Narbona, mediant la percepció de 20 sous, de les dos *quadres* de terra y demés que tenen per ells en lo lloch anomenat *merdazang*, de la parroquia de St. Feliu de Parets Rufí, y d' una *feixa* de terra, afrontant ab lo camp del comte Ramón, situada en la mateixa parroquia, pagant de les quadres lo quart, de la vinya 'l ters y, á més, 12 ó 6 sous segons hi hagi explets en totes elles ó en una sola, y del camp, lo quart y una oca: tot lo qual tingan en honor de la Seu de Gerona.

**308**—1174, abril, 19. *Plana CCCXLII.*

Reconexement fet á la Seu de Gerona, pels germans Guillém y Berenguer de Trilles, de que eren de pertenencia de dita Seu les cases qu' habitava son pare en l' arrabal (*vico*) de St. Feliu, just lo pou, la vinya de *baschona*, la de *fornacha*, los horts de *figueroles* ab lo que hi ha part damunt del molí draper, l' herm del *coll de la llebra*, un camp en la parroquia d'Ayguaviva, y la pagesía y lo domini de les cases que hi ha en l' arrabal de St. Feliu.

JOAQUIM BOTET Y SISÓ.

*(Seguirá)*

---

# NOTICIAS

Obras recibidas.—*Cortes de los antiguos reinos de Aragón y de Valencia y del Principado de Cataluña,* publicadas por la Real Academia de la Historia, tomo XI (Madrid, 1907).—*Memorias de la Real Acade-*

*mia de Ciencias y Artes de Barcelona*, tercera época, volumen VI; n.º 14, *El planeta Júpiter durante la oposición de 1905-1906 y estudio sobre el origen de las corrientes atmosféricas de algunos astros*, por D. José Comas Solá; n.º 15, *Transmisión de dibujos y fotografías con la telegrafía sin hilos*, por D. Guillermo J. de Guillén; n.º 16, *Herencia y trabajo, nota de antroposociología*, por D. Ignacio Valentí; n.º 17, *Importancia de la hidráulica aplicada*, por D. Hermenegildo Gorría; n.º 18, *Nota sobre el supuesto granito eruptivo del serrat neyre*, por D. Luis Mariano Vidal; n.º 19, *Terremoto local del 18 febrero de 1907 y observaciones de los satélites I y III de Júpiter*, por D. José Comas Solá; n.º 20, *Los fermentos de la tierra y la alimentación vegetal*, por D. Hermenegildo Gorría (Barcelona, 1907).—*Acta de la sesión pública del 17 marzo de 1907 de la Academia provincial de Bellas Artes de Barcelona.—Actas de las sesiones públicas inaugurales de los cursos de 1906* y *1907*, *celebradas por la Sociedad Barcelonesa de Amigos de la Instrucción* (Barcelona, 1907).—*Estudis Universitaris catalans*, revista, agosto y septiembre (Barcelona, 1907).—*Actas de las sesiones inaugurales del Ateneo Barcelonés de 1904 á 1908.—Anuario estadístico de la ciudad de Barcelona*, año IV, 1905, por el Ayuntamiento de Barcelona (1907).—*Boletín de Historia y Geografía del Bajo Aragón*, julio y agosto (Zaragoza, 1907).—*Recitaciones de la Historia política y eclesiástica de Calaceite*, por D. Santiago Vidiella y Jasá (Alcañiz, 1896).—*Banderas y Estandartes de los cuerpos militares*, por el general de división D. Julián Suárez Inclán (Madrid, 1907).—*De Historia y Arqueología*, escritos publicados por D. Juan Martínez de Castro (Almería, 1907).—*Anales del Museo Nacional de México*, 2.ª época, tomo IV, núms. 5 y 6 (México, 1907).—*Bibliothéque de l'Ecole des Chartes*, tome LXVIII, 3.ᵉ y 4.ᵉ livraisons, mai-aôut, 1907 (París, 1907). —*Revue des Etudes Juives*, tome LIV, n.º 107, julio (París, 1907).—*Revue Hispanique*, tomo XV, núms. 47-48 (New York-París, 1906) —*Archivio della R. Societá Romana di Storia Patria*, volumen XXX (Roma, 1907).—*Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei, classe di scienze morali, storiche e filologiche*, serie V, volumen XVI, fasc. 4.º-5.º (Roma, 1907).—*Katalog literatury naukowej polskiej wydawany przez komisye bibliograficzna wydziatu matematyczno-przyrodniczego Akademii Umiejetnosci w. Krokowie*, tom. VI, rok 1906, zeszyt III i IV y tom. VII, rok 1907, zeszyt I i II (Krakow, 1907).



AÑO VII

# BOLETIN

DE LA

## Real Academia de Buenas Letras

DE BARCELONA

NÚM. 28

OCTUBRE Á DICIEMBRE DE 1907

# ALQUÉZAR SOTS DOMINI DELS PRELATS DE TORTOSA

Figura en lo nombre de les profitoses sortides per regions catalanes y aragoneses, la que practicárem ab nostre bon company, l' enginyer Juli Soler y Santaló, en la primavera del 1907, per alguns pobles de les comarques de Litera, Monegros, Somontano, Barbatania y Ribagorça, al present pertanyents á la oficialment anomenada provincia d' Osca.

Entre les grates impresions que'ns depará la tasca d'esplorar llochs recóndits y escorcollar documentació abandonada, merexen posarse les de nostra visita á la interessant població d' Alquézar, reclosa en lo més intrincat de les serres de Castivian, en la Barbatania.

Lo riu Vero, nervi de la comarca, nascut, segons nos digueren, á una hora d' Alquézar, en la font de Lecina (1), ha originat escabrositats y barrancades, que produexen grat esplay á la vista. Son areny feréstech, resulta una de les majors curiositats de ses afores, en tant que segles enrera esdevenía estimable auxiliar á la potencia defensiva de les condicions naturalment estratégiques del lloch.

Interessants se presenten al excursionista les moltes esplugues y coves, que la acció erosiva de les aygues ha format en les cingleres del entorn, algunes de pregon aspecte, que inciten á la esploració. Una de les d' enfront d' Alquézar se nomena *cueva Palomera*, dientnos que allí es hont mes todons solen cassars'hi.

La enesprada situació d' Alquézar es la propia de tot poble primitiu. S' ha de creure, que, já avants d' ocupar y enfortir, lo lloch, los sarrahíns, fou baluart dels naturals de la terra contra les hosts invasores. La població está assentada dalt d'un serrat y per tot envoltada de cingleres, esceptuant un estrem que hi dona ingrés. D' allí s' adelanta, per quedar encara mes solitari y per conseguent mes fort que la

(1) Eleçina ó Lecina, fou adquirit per Sanxo, abat de Santa María d' Alquézar, en 1074.

vila, lo gran penyal nomenat *el Munyon*. No cal dubtar que es ahont s' alçaría la *arx* romana, si Alquézar fou poblat per aquest poble dominador. En la gran roca forta, mes avant, los sarrahíns, hi construíren son القصر *(alcaçr)*, que doná nom á la vila, durant la Edat Mitjana, per petuisantse per sempre mes.

Alquézar es una població semieval, interessant per son conjunt y per los detalls típichs, que lo temps no ha arrivat á borrar. Son aspecte impresiona al turista qui s' atansa á pujar á aquelles montanyes, ahont éll, es á la vegada, obgecte de gran curiositat per los vehíns de la Vila. Allunyada de tota comunicació ó tránsit, passen setmanes senceres y á vegades fins meses, que no hi arriba cap foraster. Per ço resulta escusable la admiració que allí hi ocasiona.

La Vila, com á montanyenca que es, no pot dírseli petita, presentant sagell d' haver disfrutat certa importancia relativa. Son progrés s' ha estancat y la urbanisació que 's nota en les víes públiques, recorda en tot á la Edat Mitjana de la que devalla.

Sa entrada s' efectúa per voltes y portals fortificats, puix la població segueix oprimida, formant recinte clós y fort. Já dintre, cal pujar y baxar, inseguint sempre los accidents naturals de la montanya, poch modificats per la má del home Los carrers son empedrats ab lo primitiu procehiment dels codols clavats de punta á terra y estretament apretats uns ab altres, tant usitat en los segles XIV y XV en les poblacions d' importancia. La superficie del empedrat presenta un fort devallant al centre, per hont constantment s' hi escorren les aygues brutes, que, seguint aquelles pendents, van aconduhides afora á desayguar al riu. Axó produeix, en la temporada d' istiu, una desagradable fetor que despren lo llot negre y putrefacte que hi resta, quan s' han escorregut aquelles aygues.

La plassa principal es de voltes irregulars, é hi van á parar los carrers que 's ramifiquen als diferents indrets de la vila: es com un centre de camins, á semblança del *forum* dels romans. Com al arrivarhi (26 de maig) estavem en plena primavera, s' havien já tret los fanals de totes les cantonades, restanthi los ferres aparellats per tornarloshi á clavar quan sobrevingués la tardor, puix sols en la temporada dels díes curts y trists, s' acostumen encendre.

L' alcázar (القصر) ocupaba tot lo *Munyon*, essent totalment inaccesible de tres costats y ab suma cura fortificat del quart, que comunicava ab la Vila. Encisadores siluetes de llargues cortines enmarletades, completades ab potentes torres en la costa d' accés, recorden la semieval construcció militar, solsament rendible per la fam. La vella fortaleça doná lloch á la santa casa prioral, que encara, en ses despulles, ensenya un passat de benestar. No hi falta, damunt de la entrada de la Iglesia, nostre preuat escut reyal de barres, tenint á cada cantó dos mes petits blasons heráldichs locals, ostentant tres espigues. ¿Será l' emblema del priorat d' Alquézar?

La torra que defensava l' ingrés á aquesta iglesia, está conservada íntegra: te los paraments esteriors sense obertures de cap mena y sols una finestra li servía d' entrada per mija d' escala llevadissa.

Los claustres de la iglesia son un mostruari d' art: al costat d' una ala de dobles columnes romániques, dels segles XI al XII, hi han les restants del XIV al XV; junt á interessant porta del renaxement, de molt pur istil, una altre del XIII, ab la pica de la aygua beneyta també del XIII. A les parets del claustre hi estan representades religioses escenes, obra del segle XV, malhauradament malmeses y retocades en lo XVII.

També se custodien, ab molt zel, alguns retaules deguts á bones mans, pertanyents als segles XV y XVI, dos dels quals presenten nostres reyals barres roges, sagell de la munificencia dels sobirans de la confederació catalano-aragonesa, vers aquella arreconada casa prioral de la Barbatania.

La iglesia dita de Santa María la Major, es d' una sola nau, gótica, espayosa, ab lo cor derrera, com les colegiates solen tenir. La bondat d' aquesta obra, del 1523, axís com los artístichs detalls dels capitells y la bona orga ab que compta, denoten una prosperitat, que no ha de tornar per la montanyenca vila.

Si aquell recó de mon, tantes obres d' art conserva, es per trovarse situat fora de tot passatge. Per tant no estranyárem, que, en la parroquia hi vegéssem interessant arxiu degudament ordenat per hu del passats párrocos. Nos permeté fer molta feyna en poch temps, lo gran volum manuscrit titulat *Lumen Ecclesie Collegialis Insignis Sanctæ Mariæ maioris Villæ de Alquezar Instauratum et coordinatum a doctore Josepho Mathia de Tones et Abizanda olim Priore de Dulzis Vicario de Alquezar Rectore Sancti Stephani Villæ de Loarræ,* etc., hont están molt ben copiades totes les escriptures en pergamí que allí 's conserven.

Es important per la historia aragonesa, lo privilegi del Rey Sanxo Ramírez del any 1069, en favor del abat Galindo ó Galí, prior d' Alquézar y de la sua iglesia, puix declara, que, aquest conquerí dels sarrahíns tant important y estratégica plaça: *Et quia acquisivistis castrum Alquezari et tulistis ad sarracenorum pessima gentis Et mihi libentissime liberastis.*

No diu, aquest Monarca, l' any de la conquesta d' Alquézar: pró ho podem deduhir molt be, considerant, que, després de la mort del rey Ramir I en lo siti de Graus (8 maig 1063), no avença la frontera dels reys d' Aragó, fins al 1065, en que son fill Sanxo Ramírez, apoderantse de Barbastro ab la ajuda de les hosts catalanes que comanava lo Comte d' Urgell «abrió el Rey camino para las conquistas de los pueblos principales que tenían los moros en la región de los Ilergetes y para passar la guerra contra el rey de Çaragoça y contra los moros que es-

tauan apoderados de los lugares mas fuertes e importantes de los Vascones, Celtíberos y Edetanos.» (Zurita, l. I, c. XIX).

De manera que, entre los anys 1065 y 1069, evidentment apareix, Alquézar, guanyada al sarrahíns.

Tota la Barbatania, ab los castells de Naval, Salinas y Alquézar, que li servíen de límit, foren posats sots la jurisdicció episcopal de Roda. Confirma la estensió donada á aquesta circunscripció eclesiástica, lo rey Sanxo Ramírez en 1080 y lo rey Pere I en 1101, assenyalant lo riu Alcanadre com á límit del Bisbat Ribagorçá (1).

No obmitirém la importancia que té per l' estudi de la Seu eclesiástica de Roda un document del any 1101, Era 1138, que pertany al regnat de Pere I d' Aragó existent en l' arxiu d' Alquézar (2).

Al primer privilegi se seguexen donacions atorgades á la metexa Iglesia Prioral, per Sanxo Ramírez, indubtablement reconegut al benefici, que, á son reyalme havía reportat la espedició del abat Galindo.

La munificencia del pare fou prosseguida per son fill lo rey Pedro Sanxez quals donacions dexém de consignar per oferir já un interés secundari. Retraurém solsament, que, en l' any 1099, doná á Alquézar les iglesies de Celles, Osca y Coscollola (3), que apar equivaldrán á les actuals de Cillas, Hoz y Coscojuela.

Saltant fets históricks, nos trovém al temps en que nostre gran comte Ramón Berenguer IV, governant també lo reyalme d' Aragó, vinculá un domini aragonés á una prelatura catalana, tractant d'agermanar é identificar aquells dos diferents reyalmes, als quals, la evolució histórica anava á donar, en avant, direcció única.

Lo Comte de Barcelona, al conquerir Tortosa y restituir lo bisbat, no pogué reintegrarli la totalitat de les sues rendes, per restar en mans dels sarrahíns bona part del territori. Per ço si de moment no suplí aquesta deficiencia, pensá que no tardaría á subsanarla degudament, sense cometre cap injusticia, al apoderarse de Lleyda, conquesta evident, per tenirhi tancada la retirada de Tortosa y segurament privada tota ajuda de Valencia, per convenis y tractes entre lo reyalme sarrahí del Turia y nostre Comte.

La incorporació de Tortosa (1148) y Lleyda (1149) al comtat de Barcelona, portá, com á consequencia inmediata, grans innovacións en les demarcacións eclesiástiques de la nostra terra, devallants del esperit tradicionalista d' aquella época.

Era desitj constant restablir en tota la sua integritat possible, les velles circunscripcións, que, una continua tradició venía assenyalant, á travers dels segles de la dominació sarrahína.

---

(1) Villanueva, *Viaje literario*, v. XV, p. 283 y 363.

(2) Recomaném per la Seu episcopal de Roda, los documents A 1ª, A 13 y A 14, del arxiu d' Alquézar.

(3) Abad y La Sierra, Manuscrits, v. III, f. 33; Biblioteca Academia de la Historia.

Les divisións territorials wisigothes, se basaren solsament en les circunscripcións eclesiástiques. No cal oblidar, que, llavors, aquestes, constantment aparexen amalgamades ab les civils, tota vegada que, la autoritat episcopal era tant religiosa com política. Per ço de la época wisigotha, si conexém les divisions del bisbats que marca la renomada *Fitació* de Wamba, no tenim cap document similar que 'ns assenyali circunscripcions civils.

La tradició, donchs, venía reclamant en la nostra terra, fossen reintegrades les diócesis de Tortosa y Lleyda, en llurs antichs límits, tal com se suposava existiren al temps wisigoth. Es cert que en aquells territoris també s' hi constituí, en determinada época, la diócesis d'Hictosa, en quals límits (1) se demostrá bé prou lo capritxós de la sua erecció, per estendre's, del ports de Beceyt á Mequinença y Tamarit de Litera. Per ço ningú parlá del restabliment de lo que, essent exótich ó arbitrari, no encaxava en la terra. D' aquí que en la reconstitució subsegüent durant nostra Reconquesta, res hi significá Hictosa.

La preocupació del restabliment del bisbat de Tortosa, fou motiu suficient perque tot seguit de conquerida la Seu, se portás á efecte. No concediren importancia á que gran part del territori estigués en poder dels sarrahíns, y la restauració la verificaren ab les sues possessións territorials restringides.

En la presa de Lleyda y reconstitució de la sua diócesis, succehí lo cás contrari. La capital d'aquell bisbat, al passar de Tremp á Roda, y axamplarse les fronteres del reyalme d' Aragó, aná crexent en límíts territorials, y Roda-Lleyda arrivava al Alcanadre, al verificarse la conquesta de dita capital eclesiástica. Afegint á la diócesis pirinenca, tot lo territori lleydatá guanyat en 1149 per Ramón Berenguer IV, apareix ab una estenció superficial molt gran, que, precisament contrastava ab la de la sede dertosense.

Dit donchs que s' imposés una demarcació transitoria, per durant lo temps en que Tortosa se trovás mancada de ço que tradicionalment li pertanyía enllá del Ebre, evitantli la pobresa.

Dit suplement de territori havía de sortir, per rahó natural, de

---

(1) D' aquest bisbat de Hictosa ha escrit derrerament Matías Pallarés y Gil, les següents notes, que marquen sa probable situació dient: «Nuestros majestuosos y alpíneos puertos de Beceite han servido siempre de lindero á grandes porciones territoriales: en la división de sedes episcopales hecha en tiempo del rey Wamba (siglo VII) aparecen dichos puntos con la denominación de *Portella*. En ellos tenían su partición los obispados de Tortosa y de *Hictosa*, llamada también *Octogesa* (Mequinença?). Este último abarcaba gran parte del suelo aragonés y fué muy breve, desapareciendo en tiempo de la irrupción agarena ó antes: tenía desde *Fontem Salam* (las fuentes del río Salado al Norte de Tamarite de Litera) hasta *Portella* (Puertos de Beceite) y de *Morale* (Mora de Ebro) hasta *Tormelam* (Tormilla en el partido y cerca de Sariñena). Confrontaba con el de Lérida, Tortosa, Zaragoza y Huesca. La sede dertusense se extendía de *Portela* á *Tenia* y de *Tormoga* á *Catenam* y la cesaraugustana de *Tenia* á *Splanum* y de *Ribas montes* á *Gordoto*.—(*Boletín de Historia y Geografía del Bajo Aragón*, juliol y agost de 1907, p. 157).

les noves conquestes. Semblaría lo mes corrent, que lo Sobirá pasés á Tortosa, la porció colindant del bisbat de Lleyda. Mes no fou axís.

Sens dubte per evitar noves perturbacions á la reorganisasió eclesiástica lleydatana, Ramón Berenguer IV preferí anar mes lluny y adjudicar á Tortosa la circunscripció eclesiástica del Priorat d' Alquézar, que ja may mes podía ni debía, formar part del bisbat de Lleyda, com fins llavors havía estat del de Roda La unió, de moment, no perjudicava á ningú, puix lo bisbe d' Osca tampoch regía aquell territori. Y axís, establint cert *statu quo* eclesiástich en aquelles montanyes aragoneses, esperava, lo Monarca, temps millors, per variarlo en la forma que fós procedent.

D' aquesta manera s' incorporá al bisbat de Tortosa, lo Priorat de Santa María d' Alquézar ab totes les sues rendes y jurisdiccións.

No consta en l' arxiu de la Seu de Tortosa, y per tant no figura en l'interessant episcopologi del Dr. O'Callaghan (1), la data en que s' efectuá la unió. Mes cal suposar que fou seguidament de la restauració de la iglesia Dertusense. De manera que son primer bisbe Jofré o Jaufret, se titula prior d' Alquezar en 1156 en un document que axís comença: *Ego Gaufredus dertusensis episcopus, capellanus Raimundi comitis barchinonensis principis aragonensis et prior sancte Marie de alquezar, dono tibi Petri ecclesiam sancti sepulcri in çuda barbastrensi— Facta est autem hac carta apud barbastrum in horto sancte fidis anno MCLVI ab incarnatione domini.*

També del temps de Ramón Berenguer IV, es lo manament, sense data, á Adon Fortunyez, perque s' permeti cobrar lo delme degut al Bisbe de Tortosa per los cristians de Salinas, població llavors habitada de sarrahíns y governada ab llurs lleys y costums.

*R. Dei gratia Comes barch.sis et Princeps Aragonensis tibi fideli ministro meo Ado fortunionis salutem: mando tibi atque precipuo, ut sarraceni mei de salinis, reddant decimas episcopo Dertuse et capellano suo de terris cristianorum quas laborant secundum consuetudinem terre mea et maxime ad forum de oscha.*

---

(1) Sobre lo començament dels dominis dels bisbes de Tortosa á Alquézar, diu tant sols lo Dr. O'Callaghan. (*Episcopologio de la Santa Iglesia de Tortosa*, p. 57, y *Anales de Tortosa*, v. I. p. 137).

«Respecto á la consagración y dedicación de la iglesia, verificada el día 28 de noviembre del año 1178, ya hemos explicado la magnificencia con que se celebró, y la dotación que con este motivo otorgó el Rey D. Alfonso. Pero nos parece oportuno decir aquí, que entre los varios puntos que comprende aquella donación, concedió el Rey, al Obispo de Tortosa, la capilla Real de Alquezer, en la diócesis de Huesca, con todas sus rentas y diezmos, y los de las iglesias que dependían de dicha capilla.

«Para comprender el motivo de esta donación debe advertirse, que, el Obispado de Tortosa, que ahora es tan extenso, cuando esta ciudad fué conquistada era muy reducido; porque casi toda la parte de Valencia aun estaba en poder de los moros, que no fueron expulsados de aquel reino hasta casi un siglo después. Y deseando, el Rey, que la iglesia de Tortosa, que estaba entonces privada de una gran parte de su antiguo territorio, pudiese sostenerse con esplendor y dignidad, le dió la citada capilla Real de Alquezer, que era iglesia colegiata, y tenia su Abad con 14 canónigos, y 14 parroquias ó pueblos que dependían de su jurisdicción.»

Encara del mateix bisbe Jofré, conté l' arxiu d' Alquézar un document del 1164, hont ell actúa com á Prior de la iglesia de Santa María.

En avant, dels successius bisbes de Tortosa, son en bon nombre les escriptures custodiades en lo propi arxiu parroquial. Certament que tenen importancia molt relativa: mes local, per los afers d' aquelles poblacions y rendes, que no pas general en lo que interessa á la historia del Bisbat.

Lo bisbe Pons de Mulnells, son succesor, elet en 1165, es nomenat en documents d' Alquézar dels anys 1167, 1173, 1175, 1192, etc.

Pertany á aquest Prelat una fundació de cinch sous á la iglesia d' Alquézar, per los díes de la Quaresma, que no porta data. En ella lo Bisbe de Tortosa se titula: *Pontius nutu et designatione dei dertusensis episcopus et prior sancte marie Alquezaris* Los seus immediats succesors confirman la donació en lo mateix pergamí, ço es *Ego Gombaldus dertuse episcopus* y *Ego Poncius dertuse episcopus et Prior sancte Marie Alquezaris.*

De Gombau de Santa Oliva, elet bisbe en 1193, hi ha una donació de Pere I del 1197. Lo Rey diu que per manament de son pare *concedo, laudo, dono et per presentis pagine autoritatem corroboro et autorizo ecclesie Dertusensis et tibi Gombaldo eiusdem loci honorando episcopo tuisque omnibus successoribus in perpetuum totum illum honorem quem dominus Comes barchinonensis avus meus felicis memorie concessit et assignavit atque tradidit predicte ecclesie Dertusensis in regno meo aragonum videlicet ecclesiam de Alquezar cum omnibus sufraganeis suis castra et villa et cetera possessiones ab integro sicut melius et plenius habet et possidet eas hodierna die ecclesia dertusensis.*

Seguexen escriptures del 1199, 1200, 1203, 1204 y 1206, en les quals sempre se presenta Gombau de Santa Oliva, ab lo mateix carácter.

Del bisbe Pons de Torrella, succesor de Gombau en 1212, n' hi ha documents dels anys 1218 y 1222. En lo d'aquest derrer any, comença lo Prelat: *Notum sit universis Quod nos P. dei gratia dertusensis episcopus consilio et uoluntate omnium clericorum de alquezar Damus ad tributum vobis Benedicto et Guillelmo et Berengario filii guillelmi lauate et successoribus vestris quendam lannam nostram quam habemus in termino de alquezar iuxta sanctum gregorium*, etc.

Lo bisbe Pons actúa en 1222 á Alquézar, ab *consell y voluntat* del clero local, no per sa sola disposició. Tant aquest procehiment respectuós del Prelat ab los de la localitat, com lo reconexement á 30 d' octubre del 1213, per los canonges de Santa María d' Alquézar, d' acatar com á superior al Bisbe de Tortosa y la escriptura del 1240 establint la administració per la iglesia conventual d' Alquézar, indiquen fluxedat de relacions y la propera fí de la jurisdicció dertosense.

Ja abans del 1240, apar lo Prepósit exercint actes d' administració de bens, tan importants, com lo de la cessió d' un dels pobles que

constituhíen lo patrimoni de Santa María d' Alquézar. Del any 1232 (Era 1270) es la donació atorgada per lo prepósit Guimar á *Petrus de ballaprica et de albas et uxori vestre Marchesa, nostra villa de albas qui dominus rex iacobus dedit ad sancte Marie alquezari.*

No tarda á arribar la segregació d' Alquézar en lo pontificat del propi bisbe Pons de Torrella, quan, reconquerida Valencia per Jaume I se restabliren íntegrament los límits de la antiga Seu de Tortosa.

Axís ho manifesta l' historiador eclesiástich O'Callaghan, dient, que los prelats d' Osca reclamáren la jurisdicció d' Alquézar.

«Al principio se ofrecieron algunas dificultades, y para resolverlas fueron nombrados árbitros el rey D. Jaime I de Aragón, y el Arzobispo de Tarragona, quienes atendiendo á que habían cesado ya las causas por las que fué concedida al Obispo de Tortosa aquella colegiata, la adjudicaron de nuevo al Obispo de Huesca, con todas las iglesias dependientes de la misma.»

No manifesta, O'Callaghan, la data de la segregació d'Alquézar, ni cap particularitat de la escriptura en que la ha trovada.

Dexém donchs d' estudiar los documents d' aquesta abadía, des que, en lo segle XIII, trencá los vincles que la unien ab un dels bisbats de Catalunya, tota vegada que no interessa al obgecte á que circunscribím lo present article.

FRANCESCH CARRERAS Y CANDI.

# LA CORONA DE ARAGÓN Y GRANADA

## DE 1335 Á 1350

*(Continuación)*

La paz que siguió al último convenio entre Alfonso IV y Yusuf I sólo fué alterada por algunos actos de piratería de moros y cristianos, tan frecuentes y comunes, que nunca fueron causa de hostilidades. Al subir al trono Pedro IV confirmó en 26 de abril de 1336, la paz de 23 de febrero de diez años antes, viniendo á Zaragoza en representación del rey de Granada el propio Pascual Cirera (1) y con esto quedaron

(1) Insértase este tratado en un documento del Registro 555, f. 37, del Arch. de la Corona de Aragón, pero la paz se halla en el tomo señalado con la letra A, núm. 3, f. 84 v. de la Colección Salazar de la Real Academia de la Historia. Es un traslado literal de la paz anterior, sin más cambios que los de los embajadores moros, sustituidos por Pascual Cirera, y la fecha que es: Zaragoza 26 de marzo de 1336; el granadino debía enviar el documento árabe antes de tres meses, pero no lo hizo hasta octubre; en este mes mandó Pedro IV pregonar la paz, que no obstante este retraso regía desde la firma del aragonés. (Ibidem. f. 84 y 85).

en paz moros y cristianos pero acumulando unos y otros elementos de combate hasta tener los que sus planes exigían (1). La lucha próxima era muy semejante á las anteriores de almoravides y almohades; mas sobre haber aumentado el poder cristiano, no reinaba en Castilla un monarca viejo y achacoso como Alfonso VI ni un atolondrado como el VIII, sino el más enérgico y grande de los Alfonsos de Castilla y de sus reyes, si la historia no hablara de *aquella mala mujer*, frase con que designaba el autor del Libro de Patronio á D.ª Leonor de Guzmán, y Marruecos, aunque en la cumbre de su poder y de su gloria el imperio benimerín, no era ya lo que había sido en aquellos aciagos tiempos ni podía lanzar sobre la península tan colosales ejércitos.

Con todo, el temor que inspiraba la próxima invasión y los apercibimientos de los reyes cristianos estaban justificados: el Africa se disponía á venir sobre España á renovar antiguas calamidades y á deshacer, si podía, la obra con tanto esfuerzo y á tanta costa realizada. Por rara coincidencia allá y en Castilla se habían sentido idénticas convulsiones, por causas diferentes, pero de iguales efectos y durante los mismos tiempos, y si el reino castellano desde la muerte de Sancho el Bravo sólo había disfrutado de paz en períodos muy breves, el marroquí, desde el asesinato de Abenjacob, y aun antes, era víctima de la guerra civil, y tan postrado se halló en ocasiones, que el diminuto reino de Granada se atrevió y lo consiguió á poner el pie en él y anexionarse Ceuta.

A los sultanes Abutebit y Aburrabe, hermanos ambos, nietos de Abenjacob y sucesores inmediatos uno después de otro, de su abuelo (2), sucedió Abusaid, hijo menor de Abenjacob, tío de los anteriores, quien, acordándose de las empresas de su padre contra Tremecén, las reanudó llevando la guerra á la otra parte del río Muluya. Pronto sin embargo le distrajo de su empeño una guerra civil promovida por uno de sus hijos, el menor Alí, y el más querido, y por tanto heredero, que impaciente por ocupar el trono quiso hacer bajar de él á su propio pa-

---

(1) E jas sia ço quel Rey de Castiella haia feyto treva a poch temps ab los dits Reys pagans per si e per lo dit senyor Rey darago si la volia. E lo dit senyor Rey ho haia atorgat. Empero la dita treva no es ferma ni lo senyor Rey deu molt confiar en la duracio daquella car los dits infeels no han feyto la dita treva sino per apparellar se milo de offendre los xpians. E aquest sguart mateixs han haut lo dit senyor Rey darago e el rey de Castella. E car los sarrains segons que experiencia ha mostrat moltes vegades estan en treva com han opportunitat de fer mal a xpians cercades maneres e colors alcunes trenquen la treva e donen dan al xpians e trencar la treva e offendre tot es ensemps (R. 544-58).

(2) Abutebit murió el 21 de julio de 1308. Aburrabe el 23 de noviembre de 1310.

dre (1); con este motivo hijo y padre vinieron á las manos, hubo victorias y derrotas para los dos bandos y períodos en que el hijo dominó al padre, mas al fin fué vencido el hijo impaciente y proclamado Abulhasán á la muerte de Abusaid, ocurrida el 30 de agosto de 1331.

Los dos primeros años de su reinado no pudo el nuevo sultán desarrollar sus proyectos por la necesidad de vigilar á su hermano, retirado en Suchelmesa, y aun así pensando en España como su abuelo y su bisabuelo Abenjacob y Abenjucef, á pesar de vivir aún el hermano rebelde, envió su hijo Abumelic á la reconquista de Gibraltar, hasta que vencido al fin y muerto en su prisión de Fez Abu Alí (2), respiró con desahogo. Inmediatamente se dirigió contra Tremecén, que tomó por asalto el 27 de abril de 1337 y finido este asunto, contra el cual se habían estrellado todos los sultanes benimerines, ya no pensó en otra cosa que en reducir España á su dominio, soñando en resucitar el imperio almohade.

Por su parte Alfonso XI, sometidos á su dominio ó muertos los rebeldes, no cesó de hacer preparativos para resarcirse con usura de la pérdida de Gibraltar, impedir definitivamente la entrada en España á los africanos y acabar con Granada, y lo hubiera conseguido, como dice Benaljatib, «á no haber Dios mirado con ojos de misericordia á los musulmanes, poniendo fin á su vida» (3).

Los dos monarcas de Castilla y Aragón vivían en paz con Marruecos y Granada en virtud de la última tregua, que terminaba para el primero en el mes de mayo de la era 1380 (1342) y para el segundo en abril del mismo año; pero no creyendo ni uno ni otro que llegase al plazo prefijàdo sin romperse, pactaron por sus embajadores Ferrant Pérez de Valladolid y Gonzalo García (4) un tratado de amistad y alianza, reproducción de los anteriores, pero más concreto y determinado: ya no se comprometían á combatir separadamente y cada uno por su cuenta y á su manera á los moros granadinos, sin especificar qué clase de auxilios debieran prestarse mutuamente, sino que guardando cada uno la palabra empeñada á los moros, el de Castilla juraba no permitir el paso por sus tierras de Murcia á los zenetes que fueran á Valencia y á permitirlo en cambio á los aragoneses que fueran á Granada si

(1) Los dos hijos de Abusaid se llamaban Abulhasán, el mayor, el cual era hijo de abisinia ó negra, y Abu-Alí, hijo de europea (extranjera de la raza de Afranch). En esta campaña tomaron parte activa caballeros catalanes al servicio de Abusaid (*Revue Hispanique*). «Caballeros españoles en África y africanos en España».

(2) Alí murió en Fez, asesinado en octubre de 1333.

(3) Casiri, II, 303.

(4) Los poderes de cada uno están fechados en Madrid y Valencia, el 26 de abril y 2 de abril de 1339; se incluyen en el tratado que se halla en el Registro 1378-155.

entre ambos reinos estallaba guerra y para el caso en que la lucha fuese general que ninguno pactase tregua por sí solo y sin que el otro viniese también incluído en ella. Por último, y esto era lo esencial, el de Castilla, si las circunstancias lo aconsejaban, pondría en el Estrecho durante los meses de mayo, junio, julio, agosto y septiembre veinte galeras y en el resto del año ocho, y el de Aragón diez en los cinco meses citados y cuatro en los restantes y si la necesidad obligase al castellano á poner más galeras ó no creyese necesarias las veinte ó las ocho el de Aragón aumentaría sobre las que tuviese á razón de la tercera parte de las que aumentase el de Castilla ó disminuiría en la misma proporción.

Las noticias de Marruecos, recibidas por buen conducto, concordaban en denunciar los enormes preparativos acumulados en las costas de España y las del otro lado del Estrecho, desde donde continuamente pasaban á la península hombres y hombres y se alistaban barcos con el propósito, que los cristianos bien conocían. Vino entonces del propio imperio un fraile menor, fray Pedro Comte, postulado en Obispo de Marruecos, el cual confirmó lo que ya era conocido y llevó al Papa credenciales de Pedro IV para que el pontífice no menospreciara el grande y evidente peligro que amenazaba á la cristiandad. El fraile no gozaba, según parece, de muy buena fama ni sus dichos merecían gran crédito, y así fueron tenidos en poco sus informes (1). Pero no

(1) En Pere etc. Al amat conseller nostre en Ramon de Boyl. salud etc..... Aço que deyts quel senyor Papa se maravella com noa haut ardit dels legats qui aci son sobrel fet del passatge del rey de Marrochs li podets dir que aço es esdevengut per ço com non nic a haut ardit notable entro a ara mas ara limporte ardit assats cert lonrat e religios frare Pere Comte *postulat en bisbe de Marrochs* .... Encara se porte lo dit postulat letres dels dits legats qui aci son pero certament podets dir al senyor Papa quel dit Rey de Marrochs nulla hora no ha cessat ni cessa de fer passar en les parts despanya cavalleria et gent de peu et viandes et armes et altres apparellaments de galees que james fos fet per moros. E ja galees sues an barrejat un loc en lo regne de Valencia en terme de Calp appellat Benahiça e preses V lenys de nostres gentes e an fet dan en la costa dalacant per la qual raho nos nos entenem anar en continent a Valencia per fer armar alli galees axi que entre nos e ell rey de Mallorques ne entenem a darmar com pus tots puxam XXX per fer resistencia a les armades del dit Rey de Marrochs .... Data Morathe aldee Calatayubii sub nostro sigillo secreto IIII idus novembris anno jam dicto. (1337) =De nos Don Pedro etc. Al amado consellero nuestro Ramon Boyl..... A lo que significastes que vos dubdavades quel padre santo creyesse en res que fra Pere Comte electo de Marruecos le demostrasse del gran aparellamiento quel Rey de Marruecos faze porque del yera mal informado . queremos. . que de part nuestra supliquedes... al padre santo que el quiera guardar e oyr bien

tardó mucho tiempo en surgir otra nueva fuente de noticias tan firme como la del Obispo y más acreditada: Bernardo de Cancerch, alcaide de los cristianos al servicio del Sultán, aprovechó una ocasión para enviar un hombre á Pedro IV con una larga carta de cuatro folios y un trocito más refiriendo lo que pasaba y dando consejos sobre lo que convenía hacer; para disimular quien escribió la respuesta si caía en manos enemigas, no se puso encabezamiento ni ningún otro detalle que pudiera denunciar la cancillería, ocultamiento muy cándido, pues la carta se revela inmediatamente como de quien era (1). Y bastó la carta de Cancerch, que desgraciadamente no he podido hallar, para que el

---

la mandaderia quel aduze et si trueba aquella seer verdadera o peligrossa puesto quel dito fray Pere sea encolpado de algunas cosas de las quales nos por freyres menores ni otras personas alguna ren no avemos entendido. Por esto salvando siempre su sanctedad no deve menospreziar aquello que puede tornar en peligro grant e evident de toda xpiandat. Et si oyda su relacion el dito padre sancto no vos quiere dar cierta respuesta sobrel ayuda por nos demandada suplicat a la su sanctedat que quiera á lo menos prometer e mandar ayuda cierta a nos aquella que en bien aura pora en aquel caso do el Rey de Marruecos veniesse cuentra España et assy sobre esto como en ayudar en aquello que buenament podredes al dito electo feyt hi vuestro poder..... Dada en Valencia jus nuestro siello secreto X dias andados del mes de deziembre en el anyo de nuestro senyor de MCCC trenta siet. (R. 1111, f. 22 y 56).

(1) Hec littera fuit missa Bernardo de Cancerch alcaydo xpianorum de Marrochis et fuit mandatum quod fieret sub hac forma ne videretur mitti ex parte Domini Regis.=Sipiats seyner que avem reebuda una vostra carta la qual nos ha portada Pere Aznar en la qual avie quatre fulles de paper escrites de totes parts e una ceduleta poca en la qual eran escrits los affers fort longament e aquella be entesa vos faç saber queus agraim fort ço que vets et confiam de vos que farets daci enant. Perqueus pregam que continuets la bona obra per vos empeçada car per cert nos observarem vostres bons consells e ja avem comenssat en seguir aquells segons quel dit Pere vos recontara pus largament. Quant alls que nos fets saber dels affers vostres e sobre el deliurament entenem que ades nos poria fer en la forma que nos avets fet assaber per que poria seyr gran perill al temps dara. Mas empero ensercam y entenem prender carreres e vies aquelles que nos fets saber o altres per que los affers venran a bona fi et degut acabament e no duptets del feyt vostre car com siats deça donar sia bon consell a profit e honor vostre e vos sera fet bo sines dubte alcuna. Als altres affers del deliurament dels xpians vos fem saber que no entenem ques pogues acabar al temps dara e seria fort perillos mas empero entenem hi pensar vies e carreres en lo deliurament..... Dada en Valencia a II dies del mes de Març anno Domini MCCCXXX septimo. (R. 1111, f. 64).

taimado rey de Aragón, harto temeroso de los aprestos militares y navales del marroquí, cuyas naves habían combatido un lugar del reino de Valencia (se proponía armar XXX galeras en unión del rey de Mallorca), creyera más conveniente á sus intereses entablar negociaciones con Abulhasán á tener guerra con él y por estar ya Jofre Gilabert de Cruylles, su almirante, en la mar en busca de escuadras ó naves mogrebíes, á toda prisa le despachó una sagetia (barco de remos, que podía caminar aún con viento de proa) para ordenarle no hacer mal á los naturales de Marruecos (1). Como esto no le dió resultado, más lleno de miedo aun cuando se le dijo que el sultán ambicionaba sobre todo someter el reino de Valencia por ser el último ganado por los reyes de Aragón, que el de Granada había procurado con regalos ganar al de Castilla para que no ayudase á los aragoneses y que cuarenta galeras genovesas al servicio de Francia en la guerra con Inglaterra, procuraba tomarlas el sultán para unirlas á otras tantas suyas ancladas en Gibraltar, protegiendo el paso de las tropas, convocó á los nobles y órdenes de Cataluña (2), pidió dinero á los prelados de sus reinos (3), escribió al Papa, diciéndole que había pasado de nuevo Abumelic (4) y rogó al de Francia que impidiese de todos modos que las galeras genovesas se unieran á las marroquíes. Como última medida pactó con Alfonso XI, que muy probablemente hizo correr la voz de haberle querido atraer con regalos el rey de Granada y de ser Valencia el objetivo de Abulhasán, con el fin de obligarle á mayores concesiones en cuanto á número de galeras, que era de lo que más necesitado se hallaba y lo para él más útil; la victoria dependía de las escuadras, y comprendiéndolo así el moro y el cristiano, procuraba cada uno sobrepujar al otro en fuerzas navales, seguros ambos de que sería dueño de la tierra el que lo fuese del mar.

Y como el moro no cesaba en sus aprestos y en todos sus puertos de Ceuta á Trípoli se trabajaba en el equipo de barcos y se acumulaban víveres y se concentraban tropas, creyó Alfonso XI necesario aumen-

---

(1) Al bayle general del regno de Valencia..... fazemos vos saber que por razon de algunos tratamientos que se fazen entre nos e el rey de Marruechos los quales son a honra e buen estado de los regnos nuestros dubdando que por gentes naturales nuestros non fuessen feytas algunas cosas en la mar cuentra las gentes del dito Rey de Marruechos... vos dezimos que... fagades deliurar al fiel portero nuestro Arnalt Tarrago una sagetia armada e otro vaxiello suficient en el qual... pueda ir al dito noble jufre Gilabert de Cruyllas almirant nostre en qualquiera partida quel lo trobara. Dada en Balaguer... a V dias de Mayo.. de MCCCXXXVIII. (R. 1111, f. 97 v.)

(2) R. 1055-126.—R. 1377-5.

(3) R. 1377. f. 1.

(4) R. 1377, f. 15.

tar su flota hasta treinta galeras, y agregarle quince naos y diez leños y exigió de su aliado el aumento proporcional á que venía obligado y que se aumentasen hasta quince las diez galeras de Aragón ancladas en Tarifa desde junio de 1339; y no satisfecho aún, en vez de reducir su escuadra á ocho unidades en los meses que median entre octubre y mayo, sostuvo una flota de veinticuatro en vista de los incesantes aprestos del marroquí y pagó de su erario el sueldo de los barcos de Gilabert de Cruylles, que el 25 de septiembre querían abandonar su fondeadero por falta de paga. Como compensación recabó que en el verano inmediato prestasen servicio cinco galeras catalanas más de las que debían prestarlo y que viniesen en seguida las que con arreglo á los pactos debían venir (1). Siempre receloso Pedro IV de la buena fe de

(1) E que el rrey de Castiella veyendo que la flota que el rrey de benamari podia aver era mucho mas que las dichas treinta galeas de la postura de los dichos rreyes avian a tener en la guarda de la mar los dichos cinco meses que el que puso treinta galeas suyas e quince naves e dies lennos. E el Rey de Aragon que envio a enjufre gilaberte su almirante con dies galeas E assi segunt la postura que es entre ellos en que se contiene quę assy como el Rey de Castiella crecera o menguara al cuento de las veynte o de las ocho galeas que assy el rey de Aragon deve crecer o menguar sobre aquel cuento de las dies o de las cuatro a raçon del tercio de las galeras que el Rey de Castiella y toviere que el dito Rey de Aragon era tenido de enbiar quinse galeas e pues no enbio mas de las dichas dies cinco galeas que sirvan otros cinco meses en el verano que viene con las otras que a de enbiar pues en el tiempo pasado no las envio.

Otrosi quel dicho en jufre giriberte que enbio desir que se queria ir e que non avia mandamiento del para estar aca mas de fasta veynte y cinco dias del mes de setiembre e que le dieran paga para mas deste dicho tiempo E el rrey de Castiella veyendo que era mester de poner recabdo en la guarda de la mar para los dichos siete meses del ynvierno. E porque sapo que el Rey de benamarin se apercebia en muchos lugares de su reyno para pasar aquende gentes e viandas. E el conpas que se a de guardar en la mar es muy grande que acordo de poner en la guarda de la mar para los dichos siete meses veyte y quatro galeas. E porque el dicho tiempo es llegado e el detenimiento fuera muy grande si el Rey de Çastiella oviera de enbiar desir al Rey de Aragon que enbiasse paga a las galeas que avia aca de tener. E porque entre tanto la guarda de la mar desmaparada (sic) que el Rey de Castiella que enbio por el dicho en jufre giriberto e quel mando que estudiese aca en la dicha guarda de la mar con las dichas dies galeas. E quel mando fazer paga e dar viscocho para las gentes que en ellos estan para quatro meses e medio que son otubre e noviembre e desiembre e enero e la meytat de febrero. E el rrey de Castiella que pone y catorse galeas de las de la su flota e seis naos e quatro lennos assy son veynte e quatro galeas. E que segun la dicha postura el dicho rrey de Aragon devia tener

los demás, pidió á su almirante certificación de las galeras de Castilla y de si era de necesidad elevar á veinticuatro las ocho del pacto (1).

A pesar de tantas precauciones, la escuadra marroquí salió de Ceuta y pasó el Estrecho y en un combate con la española salió triunfadora, quedando los moros dueños del paso (2). Alfonso XI se limitó á comunicar la nueva á su aliado, sin mostrar desmayos ni altanerías improcedentes y como reproche por el incumplimiento de lo prometido sólo dijo que desde el día de San Miguel no había enviado el de Aragón galera alguna (3). Por cartas de Valencia y por Don Juan hijo de Don Alfonso de la Cerda se enteró el aragonés de lo sucedido y como casi siempre el orgullo nacional, no queriendo reconocer la inferioridad de los suyos, siquiera en un momento solamente, atribuyó á incuria y traición del almirante primero el que la escuadra mora hubiera entrado en Algeciras sin ser vista y luego la misma derrota, no siendo difícil que los rumores de lo primero, imprudentemente comunicados al infeliz Jofre Tenorio por su propia mujer, contribuyeran al desastre y

---

en este dicho tiempo con las dichas veynte e quatro galeas otras dose. E quel ruega el rrey que pues el esto fizo por le fazer bona obra assi como amigo porque la guarda de la mar non fincasse desmaparada assi como podia fincar si el esta paga non mandara fazer que quiera mandar venir estas dose galeas que agora avia de poner por que sean aca a estar en la dicha guarda otros quatro meses e medio los quales començaran mediado el dicho mes de febrero e acabaran postrimero dia de junio e el rrey de Castiella que porna de las suyas con estas e con las otras cinco que el a de enbiar y en manera que la mar sea guardada assy como cumple.

(1) quantas galeas lo Rey de Castella ha tengudes en el estiu passat ne quant de temps e quantas na armadas ara de present por tenir en la mar en los VII meses que començaran per lo primer dia del mes de octobre e finiran per tot lo mes de abril. Asi mateix nos fets saber si en aquests VII meses eren necessaries de tenir tantes galees en la mar com sobrepugen la forma de la postura segons la qual lo dit Rey ne devia tenir VIII galeas e nos quatre en los dits VII meses. (R. 1055, f. 234 v.).

(2) Según los autores árabes la batalla se dió el sábado, 6 de Xaual del año 740 de la hégira, correspondiente al 6 de abril de 1340; según un documento cristiano (Colección de Doc. del Archivo de la Corona de Aragón, tomo VII, 112), «die sabbati ante Dominicam ramis palmarum», el día 8, pues, en 1340 cayó la Pascua en 16 de abril; concordando todos en que la batalla se dió un sábado, es más de creer el documento cristiano, por ser la festividad más segura que el número del día; la Crónica de Alfonso XI no expresa categóricamente el día: sólo dice que el Rey partió de Sevilla á Jerez para estar más cerca del mar y recibir antes la noticia, y que estando en Cabezas de San Juan, el sábado, víspera de Ramos, le comunicaron la derrota de los suyos. (Cap. CCX).

(3) Colección de Documentos del Arch. de la C. de A. t. VII, 103.

á su muerte; de aquellas voces se hicieron eco la *Crónica de Alfonso XI* y los marinos catalanes y valencianos, muy injustamente, pues debía ser facilísimo en aquellos tiempos burlar la vigilancia de la escuadra más poderosa (1).

Una vez sabedor de lo sucedido delante de Tarifa, escribió Don Pedro al rey de Castilla (2), mostrándose también muy animado y resuelto á realizar tal esfuerzo que «lo acaescido se enmendaría muy pronto», y volvió el rey de Castilla á escribirle pidiéndole galeras y á decir que ninguna respuesta se le había dado á la carta suya de que fué portador Diego Ramírez de Valdares, ni á las palabras por este referidas (3). Y á esta misma carta tardó cuatro meses á dar satisfacción (4), por hallarse entonces enfrascado en una de sus mayores iniquidades, la ejecución contra el rey de Mallorca.

Tuvo sin embargo alientos y recursos para equipar doce galeras y un leño de cien remos, que envió al Estrecho al mando de Don Pedro de Moncada y empezar el armamento de otras que debía conducir Mateu Mercer (5), y como en las guerras anteriores con los musulmanes, fueron al Papa embajadas de los reyes de Aragón y de Castilla con los propósitos que son de suponer en éste, cuyas instrucciones á sus representantes se desconocen, y con los que se declaran manifiestamente en las de Don Ramón Cornel, embajador del de Aragón. Ofrecen de nuevo estas instrucciones un párrafo, no inserto en las de otros monarcas anteriores, que habla de aniquilamiento de cristianos, apostasías obtenidas por la fuerza, quema de Iglesias, destrucción de reliquias y violación de doncellas, como males inherentes á toda invasión de moros «lobos rabiosos, sedientos de sangre cristiana». El párrafo en

(1) Col. cit. Tomo 7, p. 109. *Crónica de Alfonso XI.* cap. CCVIII y CCVIIII.

(2) H. f. 114.

(3) Ib. f. 122.

(4) Al... Rey de Castiella... Don Pedro Rey de Aragon. Fazemos vos saber que vinieron a nos Diago remirez de guzman arcidiaque de Valdares e Alfonso Goncalbez de la cámara vuestra mandaderos vuestros los quales enviastes a nos por fecho de la guerra de los moros e de la armada de las nuestras galeas. E sobre esto los ditos mandaderos vuestros como curdos (?) e diligentes han fecho bien e cumplidament lo que han podido a desembergamiento de la dita armada la qual enviamos al Estrecho con nuestro almirant en aquella quantia e numero que mas pudiemos quanto a ahora. Et en lo que finca por tiempo avenidero entendemos fazer en tal manera que vos ende hauredes plazer segunt que los ditos mandaderos vuestros vos recontaran mas cumplidament. Dada en Barchna II dias andados del mes de octubre en el anyo de nuestro senyor de MCCCXL. —(R. 1056, f. 197).

(5) Col. cit. VII, 125 y 127.

cuestión era un simple recurso para excitar la lástima del pontífice; todas sus afirmaciones son verdaderas y es que Pedro IV más diplomático y más astuto que su padre y su abuelo presentó ese cuadro de miseria delante de otra proposición no menos verídica aunque capciosa: reconocíase vasallo del Papa por el reino de Cerdeña y deducía de este hecho, verdadero en cuanto á señor de esta isla, mas no en cuanto rey de Aragón, que si el feudatario tiene el deber de ayudar á su señor, igual deber tiene el señor de ayudar al feudatario; tampoco quiso proponer él lo qué deseaba ni qué gracia pedía, sino que mandó á su embajador abstenerse de toda indicación y dejar el subsidio á la conciencia del Papa y de los cardenales; sólo cuando se le apurase para proponer debía pedir el diezmo de seis años, pero pagado en los tres primeros; y como sólo producía veinte mil libras barcelonesas (unas cincuenta mil pesetas de nuestra moneda) que se aumentase esa cantidad; las rentas de un año de todos los beneficios eclesiásticos, que vacasen en el tiempo de la guerra; todas las mandas piadosas, cuyo destino no fuese concretamente determinado por el testador y las destinadas á las expediciones á Tierra Santa y por último los beneficios de cruzada. Cuidadosamente se le encargaba á Don Ramón Cornel, rechazar toda condición que obligase al rey en alguna manera, so pretexto de que no emprendía la guerra por su capricho, sino en virtud de necesidad, y que si era cierto que no buscaba más que la defensa de la tierra, también saldrían beneficiados los bienes de la Iglesia; entre varias súplicas estaba la de prórroga para el pago del censo de Cerdeña, alegando como causa esta guerra de los moros. No sirvió esta vez la diplomacia al soberano de Aragón: á Cornel se le obligó á dar por escrito sus pretensiones y las dió en 7 de diciembre, cuando el negocio principal había terminado, ajustándose en todo á las instrucciones (1) y la concesión quedó en suspenso por no ser ya necesaria.

Entre tanto Abulhasán había pasado á España en junio de 1340 y puesto sitio á Tarifa unido al rey de Granada Abulhachach Yusuf I. El sitio fué duro, pero los sitiados resistieron heroicamente y no les faltaron víveres, gracias al abundante abastecimiento que les envió el rey después de la derrota de la escuadra, previendo lo futuro; unidas después las tropas castellanas y portuguesas y combinado el ataque de mar y tierra los reyes de Castilla y de Portugal dispusieron la batalla enviando la noche precedente un cuerpo de caballos á romper las líneas enemigas y situarse en Tarifa para que atacasen al sitiador por retaguardia. La operación se realizó felizmente; las patrullas moras por donde pasaron los expedicionarios se dieron cuenta de lo sucedido cuando los cristianos estaban ya dentro de la villa y para no descubrir

(1) Col. cit. pág. 129 y 138.

su negligencia ocultaron la verdad al Sultán; en estas condiciones empezó la batalla y en lo más recio de ella estaban cuando salieron de la fortaleza los que habían entrado en ella la noche anterior y atacaron vigorosamente el campamento imperial haciendo huir á los que no mataron, degollando las mujeres del harem, excepto unas pocas que pudieron salvarse, y poniendo fuego á todo; el ejército musulmán, desordenado, huyó, y la victoria fué completa y decisiva (1). El sul-

---

(1) Es bien de notar que no se sepa de un modo cierto y absoluto la fecha de batalla tan memorable. A Don Próspero de Bofarull le llamó ya la atención que Pedro IV diese la enhorabuena por su triunfo al rey de Castilla treinta y ocho días después de obtenido; el Sr. Bofarull se atuvo, para fundar su extrañeza, á la fecha señalada por el *exacto* P. Mariana y el historiador Conde. Realmente no es creible tal tardanza en monarcas tan interesados en aquel asunto; Mariana y Conde, se sirvieron respectivamente de la *Crónica de Alfonso XI* y de la traducción de Benaljatib hecha por Casiri en el tomo II de su Biblioteca escurialensis; pero así como este, Conde, no hizo la reducción del cómputo musulmán al cristiano y aun dió el musulmán defectuosamente no indicando si el mes de Chumada era el primero ó el segundo (al menos se omitió en la nota del t. VII, p. 143, de la Col. de Doc. del A. de la C. de A.), el P. Mariana más crítico y más cauto cuando leyó en la *Crónica* que la batalla se dió el lunes 28 de octubre de 1340, verificó la data y viendo que el 28 de octubre del año en cuestión fué sábado, dando más crédito al lunes que al 28, convirtió el 28 en 30. Benaljatib pone la batalla del Salado en 7 de Chumada I del año 741, 29 de octubre de 1340; El Naçiri en cambio la retrasa un mes llevándola al lunes 7 de Chumada II del mismo año de la hégira 741, 28 de noviembre de 1340. Como se vé la concordancia está en la afirmación de haberse dado un día 28 y lunes del mes de octubre ó del mes de noviembre, por tanto no juzgando más que por estos elementos, la razón estará de parte del que dé una fecha 28 y lunes y no repugne á los otros factores de juicio y al contrario los confirme; en este caso sólo está el Naçiri, que ha disfrutado de textos más correctos que el dado por Casiri y que afirma terminantemente que ocurrió el desastre de los musulmanes al amanecer del lunes 7 de Chumada 2.º del año 741, correspondiente al 28 de noviembre, que fué lunes para él por haber empezado á contar desde la puesta del sol del día 27 lunes efectivamente aunque para nosotros el 28 sea martes.

و ذلك ضحوة يوم الاثنين سابع جمادي الاخري من سنة احدي و اربعين و سبعماية

La conformidad casi completa en los detalles que da la *Crónica* y este historiador musulmán y el conocimiento que tuvo Villaisán, autor de la primera, de los textos árabes, me hacen pensar que la noticia la tomó de la misma fuente de que se ha servido el Naçiri y que tal vez hizo mal la reducción ó hay errata en el mes. Aceptando la fecha de 28 de noviembre desaparece la dificultad apuntada por el Sr. Bofarull de haber retrasado Pedro IV 38 días el dar la enhorabuena al rey de Castilla, pues del 28 de noviembre al 8 de diciembre el tiempo es únicamente el justo dadas las co-

tán se metió en Algeciras y de aquí en Gibraltar, y á la noche siguiente pasó el Estrecho y desembarcó en Ceuta. Por última vez el Africa era expulsada de España.

En enero del año siguiente (1341) envió Pedro IV su secretario Juan Escrivá al rey de Castilla para preparar, de común acuerdo, las armadas que cada uno debía poner en la mar en la primavera próxima y resolver las dudas y dificultades surgidas en la campaña pasada por haber pagado unas veces el de Castilla el sueldo á los marinos de Aragón ó retenido otras más del tiempo convenido las galeras catalanas (1). Aunque lo del Salado había cerrado la puerta de España á los marroquíes, sabíase que Abulhasán sentía grandes ansias de desquite y estaba presto á volver á la península: era deber de los reyes cristianos permanecer armados y continuar la guerra hasta debilitar de tal modo al adversario que no pudiera levantarse y Alfonso XI, por temperamento y deber siguió esa conducta, hostilizando el reino de Granada, en tanto que pasaba el de allen mar; creyendo inminente la vuelta del benemerín rogó al de Aragón que estuviese personalmente en la pelea y que por de pronto combatiese por tierra á los musulmanes (2) y practicando lo que predicaba sitió el castillo de Alcalá de

---

municaciones de entonces, para que el Rey de Aragón supiese la nueva de la victoria; pero hay más: el 6 de diciembre enviaba el Rey de Aragón á su embajador Ramón Cornel la postulación para el Papa y nada se dice de la victoria del rey de Castilla: pudo muy bien querer el soberano aragonés ocultar la victoria á fin de obtener mayores concesiones, pero la ocultación era difícil siendo el Papa á quien se dirigía.

(1) Col. cit. p. 101. Aunque se le asigna fecha de 8 de enero de 1340 el año no empezaba hasta el 25 de mayo conforme se advierte en la nota de la pág. 77 de la propia Colección.

(2) Al... Rey de Castiella... Don Pedro Rey de Aragon... recibiemos vuestra carta en la qual nos rogavades que creyessemos. Pero Martinez Calbiello mandadero vuestro e... vos respondemos que nos por servicio de Dios e honra vuestra e por complir la postura que con vos havemos vos entendemos fazer haiuda por mar con galeas en tal manera como cumpla a las cosas sobreditas e segunt la manera que nos enviastes rogar con Johan Escrivan el qual por esta razon fue a vos... Quanto a la cruzada nos hi daremos lugar por toda aquella manera que cumpla al servicio de Dios. Otrossi a lo que nos dixo que nos demandades que fagamos guerra por tierra Rey vos respondemos que sobre esto entendemos fazer por nuestro poder a aquello que cumple a honra e defendimiento vuestro e nuestro e de los reynos nuestros cada que sea sallida la tregua que con el Rey de Granada havemos segunt las posturas. A lo que nos dixo que si el Rey de Marruecos pasara daquen mar que nos hi fuessemos personalment vos respondemos que quando lugar sea pora aquesto e vos nos lo fagades saber por tiempo havido acuerdo con nuestras gentes faremos en esto por tal manera que sia servicio de Dios e hondra vuestra e nuestra. Dada en

Benzaide que tomó en el mes de julio (1); el de Aragón no tomó parte personal en la guerra ni rompió la tregua con el de Granada (2) limitándose á cumplir sus compromisos en cuanto á galeras y esto con bastantes apuros por los muchos y grandes negocios que trataba; por este tiempo estaba en todo su auge la cuestión de Mallorca, que aunque no debiera, le interesaba más que la de los moros; en el Estrecho mantenía una escuadra y aun andaba en contestaciones sobre si se alejarían de aquellos mares ó permanecerían en ellos, poniendo en constante zozobra al rey de Castilla, que las necesitaba por los constantes rumores de un próximo paso del sultán (3), los cuales no procedían únicamente de Castilla, sino que el propio almirante catalán, Pedro de Moncada, escribía que, según voces, aunque no muy seguras, debían venir treinta ó treinta y cinco galeras á guarnecer Algeciras, y que se daba por cierto que en la primavera próxima vendría el propio sultán, que había jurado por su ley estar aquí el primero de marzo (4). Y sin embargo las diez galeras se ausentaron con pretexto de perseguir naves piratas ó que iban á Berbería contra lo mandado (5) y en febrero no habían sido aun reemplazadas por las que tantas veces se había dicho que iban. Con mucha moderación le recordaba Alfonso de Castilla «que la guerra de los moros no es cosa que devades poner en olvido por las cosas que vos entendedes que ende pueden recrecer» (6); «que la vuestra flota et el vuestro almirante (son) partidos... et las otras

---

Valencia primer dia del mes de Março en el anyo de nuestro senyor de mil trescientos quaranta.—R. 1057, f. 84, v.).

(1) En Casiri la lección de Benaljatib قلعة يحصب es errónea; el Naçiri la trae correcta قلعة بن سعيد, como lo prueba este documento:... e agora estando... en la cerca de sobre Alcala de vençayde que ganamos con la ayuda de Dios... Dada en Alcala de bençaide veynte e tres dies de julio era 1379.

(2) Item. que fassia quel dit Rey de Castella requeris e haia requeste moltes vegades lo dit senyor Rey darago que en la guerra del Rey de Marrochs li faes ajuda per terra e per mar empero lo dit senyor Rey ha excusada tota vegada la ajuda faedora per terra per rao com era en treva ab lo Rey de Granada tro al primer dia de març primer vinent. E axi pus la treva del dit Rey de Granada isca lo dit dia primer de març lo dit senyor enten a fer guerra als moros per terra segons que nes request per lo dit Rey de Castiella e la covinença en que es ab ell. Perque li conve ab temps establir les fronteres del dit Regne de Valencia e ordenar frontalers a tot ço ques cosa á la dita guerra les quals coses nos porien fer covinentment sens quel dit senyor Rey no fos personalment en lo dit Regne de Valencia.—(Octubre de 1341. R. 1115, f. 139, v.).

(3) Col. cit. pág. 157.

(4) *Cartas reales.*

(5) Col. cit. pág. 157.

(6) 1 enero 1342, *Cartas reales*

dies galeras que desiedes que embiaredes y que no son llegadas» (1). Pedro IV arrebatado y ligero continuó sus asuntos propios desentendiéndose de los ajenos y hasta mayo no hizo volver al Estrecho las naves que de aquí habían salido.

Era este momento sino el más peligroso de la Reconquista el más crítico, pues se disputaban moros y cristianos lo que jamás desde el siglo VIII se había puesto en litigio, la libre entrada de los musulmanes en la península, África no renunciaba á prolongarse por este lado de Europa y España no quería consentir en ser país africano; cada vez que los españoles habían acosado eficazmente á los moros de aquí havían venido de allende el Estrecho auxiliares, que á pretexto de la religión se habían enseñoreado del territorio, y al pasar esos dominadores, los musulmanes de acá habían recuperado algo y sobretodo el respeto de los enemigos, por los que estaban detrás de ellos. Ahora la cuestión se planteaba por última vez, Granada había llamado á Marruecos y Marruecos acudido á ese llamamiento; no se trataba de echar al cristiano más allá de tal ó cual frontera ni de rescatar esta ó la otra ciudad, sino de la existencia ó de la ruina del Islam dentro de España. Granada, incapaz de resistir por sí el poderío castellano, sólo teniendo accesible el desembarco, para lo cual necesitaba mandar en la bahía de Algeciras y por consecuencia ser dueña del Estrecho, aseguraba el apoyo marroquí. Esto se disputaba, y conseguirlo ó evitarlo procuraban con igual tesón Abulhasan de Marruecos y Alfonso de Castilla, dignos contendientes ambos en esta lucha de más consecuencias para la historia de España que las mismas conquistas de los reyes de cien años antes, aunque menos aparatosa y brillante. La batalla del Salado decidió la duda en favor del rey de Castilla, más que por el triunfo por los recursos que puso en sus manos el botín ganado, que debió ser inmenso y reservó completamente para sí (2). Así pudo to-

(1) 22 febrero 1342.

(2) El Rey de Castilla al de Aragón.—Facemos vos saber que nos toviemos por bien que todos los del nuestro sennorio que ovieran algo del desbarato de los reyes de benamarin e de Granada que lo dieran a nos o a los que lo oviesen a recabdar por nos fata cierto tiempo.—A los que no cumplieron se les persiguió dentro y fuera de Castilla según demuestra este otro documento: Al... Rey de Castiella... D. Pedro Rey de Aragon... recibiemos vuestra carta en raçon que Martes Garsia de Cordova vecino a la collacion de San Pedro que vao muyt gran quantia de aver en oro e en plata e en joyas del desbarats de los reyes de Benamarin e de Granada quando fueron vencidos por vos en la batalla que oviestes con ellos e que se fuyo con su muger e las ditas cosas en nuestra tierra porque nos rogavades quel dito Martes Garcia con su muger e las ditas cosas mandassemos dar a Martin Lopez vuestro criado. E... havemos dada carta de mandamiento a todos nuestros oficiales e vassallos que donde quiera que fallen a los ditos... tomen...

mar á sueldo una escuadra genovesa fuerte de más de cincuenta galeras, con la cual dominó en la bahía de Algeciras y dió principio al sitio de esta villa.

En ningún hecho de armas marítimo preparatorio del sitio de Algeciras (junio de 1342) tomó parte el almirante catalán Pedro de Moncada, que no salió de sus puertos con rumbo al Estrecho hasta después de ocurridos aquéllos; formalizado el sitio, una escuadra catalana mandada por el vicealmirante Mateo Mercer, coadyuvó tan eficazmente á todas las operaciones de mar y tierra, que Pedro IV osó afirmar ante el Papa, por medio de sus embajadores, que sin su ayuda «algesira dalfadra james ne fora presa» (1). El retraso lo motivaba la ejecución del rey de Mallorca, que absorbía entonces la atención y la actividad del rey aragonés y por la cual hubiera sacado de Algeciras todas sus naves sin las continuas alarmas de Alfonso XI acerca de los peligros que de ello podían sobrevenir, entonces, que según se decía, se intentaba un supremo esfuerzo por los reyes moros para venir sobre el sitiador de la villa y ésta se hallaba en situación apuradísima. (2). No obstante necesitarlas tanto mandó permanecer fondeadas á disposición del de Castilla las naves de Mercer y las reemplazó en el mes de julio por otras mandadas por Jaime Escribá.

Vista la decisión del rey de Castilla de arrancar la villa de Algeciras del poder de los musulmanes, intentaron los reyes de Granada y de Marruecos salvarlas sin combate, entrando en negociaciones con aquél en octubre de 1343 (3); rechazadas las proposiciones de paz se decidieron á tentar la suerte de las armas, y la consecuencia fué la victoria de Palmones, menos importante que la del Salado por el número de combatientes, pero decisiva también en la Reconquista, y prenda segura de la rendición de Algeciras (4). En febrero volvieron los moros á solicitar la paz, siempre con la condición de no apoderarse los cristianos de aquella villa, que aseguraba á los musulmanes el paso del Estrecho, para lo cual se avenían á pagar á Don Alfonso los gastos hechos durante la guerra y el de Granada las parias que sus antecesores habían dado á los anteriores reyes de Castilla, firmándose una tregua de veinte años, pero Alfonso vencedor no quiso perder los frutos de su victoria y conformarse con los laureles, y se avino á dar tregua al de Granada, prometiendo éste doblar las parias, y la negó al de Marrue-

---

Data en Terrachona a XXVIII dias de Mayo en el anyo de nuestro senyor MCC (sic) XLI. (R. 1057, f. 165). En la citada Colección y tomo p. 149, hay una orden general para perseguir en Aragón los detentadores del botin.

(1) R. 1123, f. 76.

(2) Col. cit., págs. 163 y 164.

(3) Col. cit., pág. 170.

(4) Col. cit., pág. 171.

cos, de quien era la villa de Algeciras (1). Perdida ya toda esperanza de arreglo y desesperados de ahuyentar por las armas las tropas castellanas se rindió la villa y pactaron los reyes moros, terminando la campaña principal y más enérgica de Alfonso XI, que no sólo puso á prueba su energía personal, sino su talento diplomático y militar.

El viernes, 26 de marzo de 1344, á las nueve de la mañana, entraron en la villa nueva de Algeciras juntos y á la vez los estandartes de Castilla y Aragón, llevados respectivamente por Don Juan Manuel y Don Pedro de Moncada y seguidos de compañías castellanas y aragonesas que mandaban el almirante de Castilla y Enrique Enríquez y el vizconde de Cabrera y Mateo Mercer; el día de antes se había firmado en el campamento una paz duradera de diez años entre todos los contendientes, y el sábado, 27 de marzo, hizo su entrada triunfal y solemne (2) en la villa conquistada su Conquistador.

---

(1) Mateo Mercer al Rey de Aragón.—Apres confeccion de les letres per mi a vos derrerament trameses es estat aci Redoan e Garaf misatgers de part del Rey de Granada trameses al Rey de Granada per tractar pau enfre lo Rey de Castella e los Reys benemari e de Granada. E lo dit tractament de pau era aquest quel Rey de Castella se degues levar del setge dalgezire e que degues donar treva de XX anys als dits Reys moros e que els dits Reys morcs pagar li hien totes les despeses quel rey de Castella hauia fetes per lo dit setge e lo dit Rey de Granada dar la hia lo trahut quels seus antecessors han acostumat donar al Rey de Castella. Et yo... fui al Rey de Castella e diguili..... placia a vos senyor que si tractament alcu se convenia fer que aço vullats fer saber a... lo Rey darago... E respos me... cert sia a vos que no es tractament nengu que yo fets ab los dits Reys en que yo no metes lo Rey darago e loy faria saber per mos missatges si a ell plaura .. la resposta quel dit Rey de Castella feu als dits missatges es aquesta quel no faria pau nenguna ab lo rey benamari nes levaria del dit setge mas sil dit Rey de Granada volia hauer pau ab ell que be li plahia ell dobblant li lo trahut quels seus antecessors li havien acostumat de fer... lalmirayll del Rey de Castella parti del setge ab XV galees e com fo a bediç troba VIII galeas de moros desarmades e sens forniment nengu les quals estaven palomera en terra e hac ne VI sens gran afany.—Escrita en el sitio de Algeciras, 25 febrero 1343 (1344).

(2) En Pere etc. Al amat visalmirall nostre en Matheu Mercer. Vostra letra havem reebuda per la qual nos havets significada la bona novella de la presa de Algezira de la qual cosa havem agut sobiran plaer... Quant es de la treva quel dit Rey de Castella ha offerta de part nostra vos fem saber quens plau que la dita treva sie axi per nos com per ell e aquella havem acceptable a la saon dara. Mas nos no escrivim al dit Rey per ço com encara no havem haudes letres sues daquesta rao. E... volem e manam que vos mantinent vos acomiadets del dit Rey de Castella e que façats vostra via ab les galees... deves Copliu-

El tratado tiene dos partes, una encabezada por el rey de Granada y otra á nombre del rey de Castilla, consignando cada uno en su parte respectiva los compromisos y obligaciones que contrae (1); todo él es una repetición de los tratados anteriores, sin más novedad que la de elevar hasta diez mil las doblas de las parias, pagaderas por trimestres á razón de tres mil trescientas treinta y tres y un tercio de dobla por trimestre. A continuación siguióse lo que en el reinado de Alfonso IV se siguió después del convenio de 1334; Alfonso de Castilla pactó con Abulhasan y Abulhachach en nombre del rey de Aragón, mas éste creyó no ser bastante esa cláusula para su dignidad de rey independiente y considerando lo hecho como de ningún valor, en tanto que el de Granada no pactase con él tan solemnemente como había pactado en el campamento de Algeciras con el rey castellano, envió sus naves á piratear por las costas de Granada con el fin de obligar á este rey á entrar en negociaciones directas con él; Abulhachach, como vasallo del rey de Castilla, se lamentó á su señor, y Alfonso XI trasmitió la queja á su antiguo aliado, siendo el resultado de estas gestiones y de la entereza con que Pedro IV sostuvo su independencia (2)

---

re... Data Barch VI dies del mes dabril del any... MCCC. XLIIII (R. 1059, f. 109).—La felicitación al Rey de Castilla es de 19 de abril (íd. folio 115). La carta del vicealmirante dice así: Senyor sapia la vostra altea que nostre senyor ha feyta gracia al Rey de Castella que divendres a XXVI dies de març en hora de tercia los estendarts vostre e del Rey de Castiella entraren en la vila nova de Algezira e Don Juan Manuel e el vescomte de Cabrera e Anrich enriguez e lalmirall de Castiella e jo cascu ab certes companyes entram en la vila ab los dits estendarts e dema que sera dissapte lo Rey de Castiella ab totes ses companyes entrara en la vila major les quals viles senyor se son retudes a pati e ab aytals condicions que tots aquells qui son en les viles isquen ab tot ço del lur saul e segurs e es estada presa treva entrell Rey de Castiella e el Rey Benari e el Rey de Granada a X anys en la qual treva senyor lo Rey de Castiella ha mes vos tota vegada si a la vostra altea plaura haver la dita treva. Lo Rey de Castiella... ha vulgut e ordenat que en lentrar de la vila lo vostre estendart e el seu entren per egual la I del altre e totes aquelles honors que seran fetes al seu estendart que sien feytes al vostre. (R. 1059, f. 109).

(1) En el texto incompleto publicado en la Colección citada sólo se contiene la de Alfonso XI; por eso no hay cláusula referente á parias.

(2) Al... Rey de Castiella... Don Pedro... Rey daragon... Recibiemos vuestra carta que nos aduxo Alfonso Sanchez ballestero vuestro. E que nos embiastes rogar que como al tiempo que fueron puestas las pazes entre vos el Rey de Granada por lamistat que es entre vos e nos e por la ayuda que vos fiziemos en el sitio de Algezira e por guardar que los de nuestro senyorio non recibiessen danyo pusiestes en las condiciones que entrassemos nos e los del nuestro senyorio si hi queriamos seer en las dichas pazes. Et el Rey de Granada nos havies enviado

que viniera Ali Aben Comexa de parte de Yusuf, autorizado por Abulhasan á pactar un nuevo convenio entre Aragón, Granada y Marruecos, estipulándose una paz de diez años entre los contratantes, sin mediar entre ellos nadie que pareciese tener jurisdicción ó superioridad sobre alguno.

El texto árabe del tratado no se conoce: consérvanse sólo los poderes del granadino y los que á éste dió el marroqui que dicen:

من عبد الله علي امير المسلمين ... ابن ... ابي سعيد ابن ... ابي يوسف
ابن عبد الحق ... للسلطان ... ابي الحجاج ابن ... ابي الوليد ابن الر ييس ... ابي
سعيد ابن ابي الوليد ابن نصر ... فكتبناه ... اليكم من حضرتنا العالية بفاس ...

---

a decir que del tiempo de las ditas pazes por vos firmadas aca muytas galeas e naves de nuestro senyorio havian fechos males e danyos en las partes dallen Murcia. Et quel dicho Rey de Granada por esto non quiso fazer al sino embiar vos lo a dezir. Porque nos rogastes que si nuestra voluntat es de seer en la paz que vos ende enviemos nuestra carta. Et sino que tengamos por bien de mandar tornar a los moros lo que les fue tomado a las quales cosas e otras que se contenian en la dicha vuestra carta las quales bien havemos entendidas vos respondemos que maguera en las pazes sobredichas que vos fiziestes sea dito e contenido que si nos queriamos seer en ellas que plazia a vos. Pero nos ni los de nuestro senyorio por exa razon no fuemos ni somos tenidos de tener las pazes ni la tregua que vos diestes al Rey de Granada ni sus gentes entro por nos fues otorgada de fer e fues fecha la paz entre nos el dito Rey de Granada. E por esto no somos tenidos ni nuestras gentes si danyos han fechos al dicho Rey de Granada e sus gentes como continuament duras la guerra entre nos et ell entro huviemos fecha e firmada la paz con ell. Et esta misma razon muestra clarament que no en somos tenidos a ser en tregua o restitucion o enmienda a los moros de lo que les han tomado nuestras gentes daqui al dia que la paz fue firmada entre nos et ell. E fue por part nuestra denunciada a todos los oficiales e subditos nuestros. Et es verdat quel otro dia el dito Rey de Granada nos envio su mandadero mientre teniamos cercada la villa de Cochliure con pleno poder de firmar paz entre nos e ell e con aquell nos firmamos la dita paz a diez años e luego la fiziemos notificar a los bailes nuestros generales e a las ciudades e lugares de las maritimas de nuestro senyorio por que si dexora encara que la paz fue notificada nuestras gentes han dampnificados a las gentes del dito Rey nos somos priestos e aparellados de fer lo restituir e emendar bien e complidament. E sabedes vos muy bien que a mas no somos tenidos. Porque vos rogamos como aquell en que fiamos como de hermano muy caro al qual cobdiciamos fazer siempre honra e plazer que desto que es muy gran razon nos ayades por escusado. Data en el castiello nuestro de Perpinyan dius nuestro siello secreto a XVI dias de agosto en el anyo de M. CCC. XLIIII.—(R. 1122, f. 19).

وصل كتابكم و علمنا ما اوضح حطابكم من وداد صحيح و اعتقاد صريح...
و عرفتم ما كان انبرام بينكم و بين الجنوين و القطارين من الصلح و ما
رايتموه في شمول ذلك جهتنا و جهتكم المسلمين من النجح و صرفتم الينا
نسختي تلك المعافدة لنقف علي ما تضمنناه فنعلم ذلك علم... و اردتم
صدور الاذن من جهتنا بما نمضيه من تلك العقد و نلتزم الوفا به من
شروط تلك العهدة و امضينا الصلح المنعقد مع القستالي علي ما فيه
من الشروط و ان الجنوين و القطلانين شملتم تلك الربوط ان احب
الطايفتان امضا ذلكم العقد المذكور و انبرام الصلح علي ما فيه من الحكم
المسطور فنحن نرضينا. ذلكم و كملناه و متي اردتم بعش كتابنا تمام
ذلك بعثناه... كتب للتاسع لشهر جمدي الاخرة... في عام خمسة و اربعين
و سبعمايه (1)

(1) Secunda per regem marrochorum potestatis flrmandi pacem concesse Regi Granate cum Rege Aragonum: fiant transumpta in vulgari et in sarranisco—bene custodientur ut dominus Rex eas habere valeat cum eas pecierit.

**N.º 93. En virtud del *fiant* anterior se hicieron los traslados in vulgari de este documento y del de Marruecos: no son estos traslados literales, pero consignan substancialmente el contenido del documento y tienen á la vez sabor histórico: dicen así:** En el nombre etc... Del... Rey... fillo del Rey... Abuçayt fillo que fue del alamir Abuyuçaf abenabdulfac... A la presençia de nuestro fillo... el Rey... Abelhageigh yuçaf fillo del rey... Abulgualit ysmehel abenfarache abennaçar fillo que fue del arraes... abuçayt iben abulbualit abennaçar... Et lo que conviene fer a saber a vos es aquesto que fue delant la nostra presençia la vuestra carta e scriptura et entendimos muy bien el vuestro dictado e la vuestra saludacion e reverencia e estamiento... e aquella creemos declaradamente. E entendiemos lo que a nos notastes en feyto del tractado que fue entre vos e los genoveses e los catalans sobre feyto de la pas. E lo que a vos sobre aquello fue bien visto del grant proveyto que se podia seguir a la morisma. Et embiastes a nos traslat del conligamiento del tractado que sobre aquello fue feyto porque nos aquello reconociessemos et a nos podiese ser çierto por tal que nos a vos diesemos poder de part nuestra que las sobreditas cosas vos por nos podiesedes firmar. E aquellas cosas oviesemos por firme. Et sobre aquello que vos vos obligariades de tener aquello por firme es a saber segun las condiciones del tractado de la paz en aquell contenidas. A las quales cosas vos significamos e vos dezimos que nos ovimos por firme e por valedera la pas que fue firmada con el castellano segunt las condiciones en aquella pas declaradas. Et que los genoveses et los catalanes fueren en aquella dita pas. E si por aventura amas las ditas partes

بسم الله الرحمن الرحيم     صلي الله علي سيدنا و مولانا محمد و علي
اله و صحبه و سلم تسليما ۞ ليعلم من يقف علي هذا الكتاب و يسمعه
اننا الامير عبد الله يوسف ابن امير المسلمين ابي الوليد اسماعيل ابن
فرج بن نصر سلطان غرناطة و مالقة و المرية و وادي اش و ما اليها و امير
المسلمين لما انعقد الصلح بيننا و بين السلطان الاجلي المرفع الاوفى المبرور
الاحلص دون بطره سلطان ارغون و بلنسية و قرصغة و ميورقة و سردابية
و قمط برجلونة اسعده الله بطاعته ورضاه طلبنا من محل ابينا السلطان
الحليل المعظم الاشهر الاوحد امير المسلمين ابي الحسن سلطان العدوة ايده

---

quisieren aquello aver por firme e les plase de la dita pas segunt las condiciones en el dito tractado declaradas e contenidas. Nos aquella avemos por firme e por valedera et aquella compliremos queriendo Dios. Et cada que vos querredes de nos que vos embiemos nuestra carta por complir la dita licencia de las sobreditas cosas embiarla hemos a vos complidamente. Et aquesto por el provecto e salvamiento que sen sigue a los moros... feyta letra nueve dias andados del mes de jumet alahir anno de DCCXLV. fiat. signado e firmado por mano del rey de Benamarin sobredito.

En el nombre de Dios poderoso e piadoso etc. = Sepan quantos aquesta carta veran et oyran que nos el Alamir... yuçaf abenamir... Abulbualit Ismael Abenfarache Abennaçar Rey de Granada... porque la ora e estamiento que la paz fue firmada entre nos et... Don Pedro Rey de Aragon... demandamos dela alteza de nuestro padre el rey... Abilfaçen rey dalla mar que el otorgase e que diese licencia que nos pudiessemos firmar pas con el e por el e sobre suo (regno) e tierras segunt que es costumbrado de firmar en la suya pas con el dito reyno. E dionos poder de firmar la dita paz. Et fue visto a nos sobre las ditas cosas de nos embiar al sobredito Rey don Pedro si el quisiere firmar la dita paz con nos por el dito rey Abolhacen por todas las tierras e lugares que ha dalla mar e daquen mar sobre las cuales cosas embiamos al alcayt... muy fiel secretario nuestro Abolfaçen abencomexa... Et mandamos a el con aquesta (nuestra) present carta e testimonio sobre nos que todo aquello que el ligara e firmara en las sobreditas cosas nos aquello auremos por firme et por valedero. Et aquello nos obligaremos et al judicio de aquello nos auremos por obligado. E a todas aquellas cosas que por las ditas cosas deven seer obligados segunt el poder a nos comendado e dado por el dito Rey Abolfaçen. E porque esto sea firme e valedero e ningunt dubdo ninguno en aquello non aya mandamos escriuir aquesta present carta signada con letra de nuestra mano e sellada con nuestro siello testimonial sobre nos en valer e tener lo que dito es. Feyta letra X dias de Xaben anno de DCCXLV. fiat. – **(17, dic., 1344).**

الله ان ينعم بالاذن لنا فى العقد صلح معه علي بلاده علي ما جرت به عوايد صلحه مع تلك المملكة و اعطانا مقدرة لعقد ذلك فاقتضي نظرنا ان وجهنا الي السلطان دون بطره برسم عقد الصلح معه علي بلاد السلطان ابي الحسن بالعدوة و الاندلس القايد الاجل الاعز الارفع الامجد الحسيب الاصيل الافضل الحطي لدينا المبرور الاخلص ابا الحسن بن كماشة و صلي الله عزته و رفعته و امرنا له بهذا المكتوب ظهيرا علي ان ما يعقده فى ذلك فنحن نمضيه و نلتزم حكمه و نلزمه من اذن لنا فيه بما عندنا فى ذلك من قبل السلطان ابي الحسن و لان يكون هذا ثابتا و لا يلحق فيه شك امرنا يكتب هذا المكتوب و جعلنا عليه خط يدنا و طابعنا ساهدا علينا بامضاء حكمه و ذلك فى السادس عشر لشعبان من عام خمسة و اربعين و سبعماية (1)

---

(1) N.º 56.

Certificado Pedro IV de la amplitud y legitimidad de los poderes pactó con el Comexa el siguiente tratado:

En nom de Deu sia manifest a tots qui la present carta veuran Com jo alcayt Abulfacen Ali Abi Comexa missatger del molt alt e molt noble e molt honrat Abulfrigig don Yuçaf almuzlemina Abulgualit Ismael Abenfarig Abennaçar Rey de Granada de Maleca dalmeria e de Guadeix e de les tinences daquelles haven plen poder a les coses davall scrites fer prometer e fermar del dit senyor Rey de Granada per nom seu propi e encara del matex per nom del molt alt e molt noble e molt honrat lo senyor Almir amuzlemin Bulacen Rey de la mar lo qual axi mateix sobre les coses deius contengudes ha dat plen poder al dit senyor meu Rey de Granada esguardant lo be el endreçament complit quels dits senyors Rey della mar e de Granada e lurs terres e sotsmeses e tota la morisma han en haver amor e pau ab vos molt alt e poderos senyor en P. Rey darago de Valencia de Mallorca de Cerdenya e de Corcega e Comte de Barchinona de Rossello e de Cerdanya per los noms dels dits senyors Reys dela mar e de Granada e per lo poder per ells a mi donat ab aquesta present carta otorch e met e convinch pau e amor ab vos dit senyor Rey en Pere per los dits senyors Reys dela mar e de Granada e per lurs regnes terres ciutats viles e castells e locs e vassalls e gents dela e deça mar per terra e per mar en bona fe leall e sens tot mal enguany la qual pau e amor dur X anys del present dia a avant continuament comptadors axi que per nenguna ciutat vila castell o loch de les senyories dels dits senyors Reys de la mar e de Granada deça e della mar ne per neguna persona daquells ne per nengun sotsmes o vassall lur palesament o amagada per terra ne per mar no sia feyt alcun mal dan invasio o injuria ne en altre manera sia res fet contra la dita pau e amor dins lo dit temps contra les ciutats viles castells o lochs de la senyoria de vos dit senyor Rey en P. deça o della mar ne contra alcuna persona daquell ne contra alcun sotsmes o vassall vostre o bens lurs palesament o amagada per terra ni per mar ans les gents o habitadors dels regnes terres e senyoria vostres de qualsevol ley o condicio puxen ab tots lurs bens e qualsevol mercaderies anar e star e mercadejar dins lo dit temps salvament e segura e sents tot greuge e embarch ells pagant los drets acostumats çaentras (sic) en temps de pau per tots los regnes terres e senyoria deça e della mar dels dits senyors Reys della mar e de Granada.=Encara promet en los noms desusdits quels senyors Reys della mar e de Granada seran lo dit temps amichs de vostres amichs e de vostres regnes e terres e enemichs dels enemichs vostres e de vostres regnes e terres e que los dits senyors Reys no faran ne consintran ni soferran alcuna cosa palesament o amagada per que la dita pau e amor dins lo dit temps sia trencada ni minuada en tot o en partida ans aquella per si e per tots lus regnes terres lochs e vassalls e sotsmesos guardaran e servaran be e complidament e leal sens mal enguany en terra e en mar.=E nos en P. per la gracia de Deu Rey darago de Valencia de Mallorca e de Corcega e Comte de Barchinona de Rossello e de Cerdanya attenents que

vos noble e honrat Alcayt Abefacen Ali Abencomexa missatger del dit alt Rey de Granada e havent poder dell per nom propri e axi com havent loch e poder del alt Rey Bulhacen Rey della mar sobre les coses dites segons que apart en les cartes dels dits Reys scrites en arabic les quals nos havets presentades e nos aquelles havem fetes traslادar en romanç volets e demanats de nos pau e amistat e amor nostre en nom e per part dels dits Reys ab aquesta present carta rehebem lo dit Rey della mar ço es de Marrochs e lo Rey de Granada en pau e amor nostra axi que dins los dits X anys del present dia a avant continuament comptadors atorgam metem e convenim pau e amor ab los dits Reys per nos e per nostres regnes terres ciutats viles castells e lochs vassalls e gents deça e della mar per terra e per mar en bona fe leyal e sens tot mal engany axi que per nenguna ciutat vila castell o loch de la nostra senyoria deça e della mar ne per nenguna persona daquells ne per nengun sotsmes o vassall nostre palesament o amagada per terra ne per mar no sia fet algun mal dan invasio ó injuria ne en altre manera sia res fet contra la dita pau e amor dins lo dit temps contra les ciutats viles castells e lochs de les senyories dels dits Reys deça e della mar ne contra alguna persona ne contra algu sotsmes o vassall lur o bens lurs palesament o amagada per terra ni per mar ans les gents e habitadors del regnes e terres e senyories dels dits Reys de qualsevol ley o condicio puxen ab tots lurs bens e qualsevol mercaderies anar e estar e mercadejar dins lo dit temps salvament e segura e sens tot greuge e embarch ells pagan los drets acostumats çaentras en temps de pau per tots los regnes terres e senyoria nostra deça e della mar haul e exceptat que no puxen treer de nostres terres e senyoria les coses ja en temps passats vedades en temps de pau. – Encara prometem que dins lo dit temps serem amichs dels amichs dels dits Reys e de lus regnes e terres e enamichs dels enamichs lus e de lus regnes e terres. E no farem ni consentirem ni sofferrem alguna cosa palesament o amagada perque la dita pau e amor dins lo dit temps sia trencada aminuada o en tot ó en partida ans aquella per nos e per tots nostres regnes e terres lochs e vassalls e sotsmeses guardarem e servarem be e complidament e leal sens mal engan en terra e en mar les quals coses totes e sengles per nos dites e promeses faem jurar per nom nostre davant nos al noble e amat conseller nostre en Nicholau de Jamvilla Comte de Terranova per nostre senyor Deus vertader E prometem de bona fe e sens mal engan tenir e guardar e complir dins lo dit temps lealment e vertadera als dits Reys. E jo alcayt Abufacen Ali Abencomexa missatger dessus dit perque vos dit senyor Rey en P. siats mils segur de les dites coses per mi en los noms dessus dits convengudes promeses e posades esser tengudes complides e observades jur en nom meu propri e en nom dels dits senyors Reys per nostre senyor un e vertader e per nostre senyor e profeta Mahcmet e per lalcoran que per ell nos fo enviat e per totes les coses que deven jurar los moros de tenir e complir e observar totes les coses dessus dites e per mi en los dits noms posades e promeses dins lo dit temps lealment e vertadera a vos senyor Rey en Pere dessus dit e a mayor fermetat promet quels dits senyors Reys de Marrochs e de Granada con-

fessaran la dita pau e ab sos missatgers especials hauran tramesa a vos la dita confirmacio daci a la festa de Sent Johan de Juny ab cartes ab segells pendents e per tal que de les dites coses sia pus cert e pus ferm foren ne fetes dues cartes semblants publiquas per lescrivan nostre notari deius scrit segellades ab lo segell de la magestat pendent de nos en P. Rey darago dessus dit. Feta en lo nostre castell de Perpenya divenres XXV dies de Febrer del any de nostre senyor MCCCXLIIII. Senyal de Alcayt Abel façen Ali Abencomexa qui aquestes coses per nom dessus dit ferm ejur.

Senyal den Pere per la gracia de Deu Rey darago de Valencia de Mallorca de Cerdenya e de Corsega Comte de Barchna de Rossello e de Cerdanya qui aquestes coses fermam e juram.

Testimonis qui presents foren a les coses dessus dites lo Reverent pare en Crist frare Sanxo bisbe de Taraçona los nobles en Nicholau de Jamvilla Comte de Terranova en Bn. vescomte de Cabrera en Pere de Fonollet canceller Narnau çamorera vicecanciller en Garcia de Loriç concellers en Matheu Mercer visalmirrall et Hamet Abenava alcadi general per tota la terra del dit senyor Rey qui totes les coses dessusdites trasladades per ell darabich legi al dit missatger en lengua morisca e Abrahim Abenaoa Ali Abenxaeix Aben Moetat e Ali Aben Mahomet Aben Comexa cavallers moros de Granada.

Signum Raymundi Sicardi dicti domini Regis scriptor et auctoritate regia notari publici per totam terram et dominacionem suam qui de mandato eiusdem hec scribi fecit et clausito.

Todavía durante el reinado de Pedro IV fueron bastante frecuentes las relaciones entre Aragón y Granada, pero no tanto que puedan reducirse á cuerpo histórico por su continuidad; hasta la muerte de Alfonso XI fueron aquellas relaciones en cierto modo pacíficas y puede afirmarse que dados los tiempos lícitas, esto es, no de alianza contra cristianos, por más que ya en vida del padre de Don Pedro el Cruel hubo momentos en que se pensó en la guerra entre los dos reinos de Aragón y de Castilla (1) y en acuerdos entre aquel reino y Grana-

(1) Primerament que lo senyor Rey dona poder al dit noble en Bn. de Cabrera que ell de part del dit senyor puxa donar consentiment e auctoritat que les ciutats axi de Barcelona com les altres de Cathalunya puxen metre imposicions per fer armada a guardar les mars ab aytal condicio que la meytat de la imposicio deja esser levada e justada a part e que si lo senyor Rey *havia guerra ab lo Rey de Castella* que en aquest cas la dita meytat fos convertida es degues convertir en les despeses quel senyor Rey hauria a fer en la dita guerra de Castella. — (R. 1062, f. 179).

da (1), mas al fin se resolvieron las dificultades ante las amenazas de nuevas invasiones africanas y los deseos vehementes de Alfonso XI de continuar la guerra de los moros.

Y fué el propio Rey de Aragón el que inició las nuevas alianzas, más que renovación de las antiguas por los armamentos navales del rey de Marruecos, que él creía dirigidos contra él y su reino de Valencia; á solicitar el concurso castellano contra los invasores fué Juan Escrivá en enero de 1377 (2), y si bien por de pronto la solicitud no tuvo consecuencias efectivas, al fin se llegó á un acuerdo sobre este punto y otros internos no relacionados con la Reconquista, rehabilitando los pactos de Madrid de 1.º de mayo de 1339 en el mismo campo del sitiador de Gibraltar. Y sin respeto á lo pactado con el rey de Granada, que no había dado motivo para romper la guerra, envió al sitio de Gibraltar primero cuatro galeras, cuyo almirante Ramón de Villanueva se salió del sitio y se vino á Cataluña de su propia voluntad, por lo cual fué preso (3) y después dos con cuatrocientos ballesteros de des-

---

(1) Aquesta es la manera que par quel senyor Rey deia tenir ab lo Rey de Granada. Primerament lo senyor Rey par que no deia trametre missatgers al Rey de Granada per aquesta raho car sil Rey de Granada per lagoteior al Rey de Castella li fahia saber quel senyor Rey li hagues moguts emprehiments contra ell no seria ben fet. Mas par que ay aquesta forma si degues tenir. Es a ssaber quen Berenguer dabella qui en Castella parla ab lo missatger del Rey de Granada degues trametre al dit missatge segons que diu que ab ell empres lauors. E qui li fees saber que li tramases secretament alcuna persona en quil Rey de Granada se pogue fiar per tal que ab aquell pogues tractar alcunes coses que enten que serien profit de la casa darago e de la casa de Granada. E con aquest fos vengut poria tractar ab aquell ço quel al senyor Rey e a aquells de son consell secret paragues que fos faedor. Pero tota vegada enten que en aços fees ço que sens peccat fer se pogues.

Ab benamari ne ab moros della mar no par quel senyor Rey deia entrar en tractament ne trametre car si aços fa del Rey de Granada aquell o tractaria e no par que altre car (así car pero quizá debiera decir tan) be o pogues fer. -(R. 1131, f. 7, v.).

(2) Enero del año de la Encarnación, 1346, Col. cit., 184.

(3) Al Rey de Castiella... Don Pedro... Rey de Aragon... veniendo a la nuestra presencia lonrado Blasco Martinez alcalde vuestro nos presento una vuestra carta de creencia por vos a ell comendada sobre que Remon de Villanueva capitan de las nuestras cuatro galeas que eren en servicio de Dios e en vuestra ayuda en el sitio del mont de Gibraltar con las ditas galeas se era venido sin vuestra voluntad... vos respondemos Rey que havemos havido gran desplazer de la venida del dito capitan e de las ditas galeas e por esta razon fiziemos prender en nuestra preso e en aquella el dito capitan e aquell tenemos afiançado de grandes quantias de dineros e entendemos punir aquell e

embarco (enero de 1350); por entonces la peste diezmaba los Estados aragoneses (1) y los reinos de Castilla y haciendo presa en el ejército sitiador de Gibraltar fué una de las víctimas Alfonso XI, y con tal motivo levantóse el sitio y los moros dieron un suspiro de satisfacción por la muerte de uno de sus mayores enemigos.

Con él acaba la Reconquista, que no se reanuda hasta casi siglo y medio después, cuando Granada en virtud de los largos períodos de paz en que la dejaron los descendientes de aquel monarca se había repuesto algo, no obstante las luchas internas de que fué teatro, de los quebrantos sufridos. Ninguno de los monarcas sucesores de Alfonso el del Salado tuvo las energías de este su antepasado, ni su tesón para la guerra; todos intentaron algo contra el reino de Granada, principalmente al subir al trono, pero ninguno sentía ardores belicosos ni tenía el corazón en los labios; eran frases convencionales, sin ningún valor efectivo ni real, que servían de escusa á la petición de subsidios ó de pretexto á una inteligencia de nobles díscolos. Y si esto pasó en Castilla, la más interesada en el aniquilamiento del reino granadino, mucho más se sintió en Aragón, en donde la Reconquista estaba del todo olvidada hacía muchos años.

Claro está que no fué la desaparición de un hombre lo que motivó ese estancamiento de la frontera de Castilla en aquel siglo y medio, ó los ligerísimos avances que le dieron hombres del temple de Fernando de Antequera ó Don Alvaro de Luna; la causa principal está en el decaimiento de los moros de aquí y del Africa; ya no espantaba su recuerdo, no inspiraban temor á nadie ni nadie fundaba en ellos esperanzas; ni eran causa de acallar rebeldías presentando su fantasma, ni el traerlos como aliados infundía miedo á los enemigos; así cayeron en el olvido hasta que el espíritu unitario de los Reyes Católicos llamó hacia ellos la atención de la península y logró echarlos de ella.

ANDRÉS GIMÉNEZ SOLER.

(*Continuará*)

---

procedir contra aquell por la errada que sobre aquesto ha feyto. E porque lalto Don Jayme de Montpester... con un fillo suyo... e su muller e sus fillos presos por nuestras partes vos entendemos mas ayna enviar e en certa Dios queriendo las ditas quatro galeas... Dada en Valencia.—(2 noviembre, 1349). (R. 1131, f. 1, v.).

(1) R. 1064, f. 65.

# LOS REYES DE ARAGÓN

Y LA

# PURÍSIMA CONÇEPCIÓN DE MARÍA SANTÍSIMA

## APÉNDICE

*(Continuación)*

### XLV

### Otra carta de los Concelleres á la Reina, que se mostraba partidaria de los frailes dominicos

A la molt alta e molt excellent senyora la senyora Reyna.=Molt alta e molt excellent senyora=En dias passats Reebem de vostra gran excelencia humilment e ab gran reverencia una letra de creença per vostra gran alteza comenada a misser gaspar vilana la qual creença per ell a nosaltres esplicada parria que era en effecte per reho de la concepcio de la humil verge mare de deu e que la intencio de vostra gran senyoria seria que la dita beneyta verge seria concebuda en peccat original e que sia prohibit que algu evangelizant la paraula de deu no gos de aqueste acte preycar fahent ne certa cominacio e que vostre gran excellencia estave maravellada com en la festa de la nativitat de la dita gloriosa verge no era stat permes que alguns del orde de sant domingo prehicasen en algunes esgleyes daquesta ciutat. E per nostra letra responguem a vostra gran excellencia que de les dites coses per avant nosaltres ne donarem reho a vostra gran altesa. E hauda sobre aquestes coses deliberacio ab concell de prohomens de tots estaments es estat deliberat que per nosaltres sobre les dites coses ne sia feta resposta a vostra gran senyoria que la provisio qui fou feta que no fos permes alguns del orde de sant domingo preycassen lo die de la festa de la nativitat de la dita gloriosa mare de deu celebrada a VIII del present mes de Setembre fou fet per cessar escandol pertant com era sebut per la gent popular que vos senyora molt excellent a instancia dels frares del dit orde de sant domingo fahiets entendre si la dita gloriosa verge era stada concebuda en peccat original o no. E que la part affirmativa tenien los frares del dit orde de sant domingo de que la dita gent popular ne estaba molt somogude. Per tant com despuys que ha ahuda intelligencia ha viscut la gent popular en aquella opinio. E duptant que per alguns no sia creegut que escandalitzant per aquest acte ne fos fet sacrifiçi a deu. E per aquesta causa fou feta la dita provisio Maiorment que ses seguit que dilluns prop passat ques contave XXV del present mes de Setembre en la matinada fou posat un pitafi en la plaça de sant iacme de aquesta Ciutat fahent mencio pro e contra del dit material. E en lo dia apres seguent aximateix en la matinada ni fou posat un altre ab conclusions e en quescum die vengut lo iorn en lo dit loch si començava de aiustar molta gent e molts de aquells dehien peraules grantment scandaloses e principalment contra los frares del dit orde de sant domingo. E nosaltres duptam de inconvenient prestament fahen levar lo pitafi

posat en lo dit primer die. E lo regent la governacio aquell posat lo segon die E es cert senyora molt excellent que los Illustres Reys passats de gloriosa memoria e lo molt alt senyor lo senyor Rey vuy beneventuradament regnant e aquesta ciutat e tot lo principat de Cathalunya e altres regnes e terres del dit senyor. Per tants dons e beneficis de gracias de aquella gloriosa mare de misericordia entre los altres catholichs del mon han reebuts fermament han cregut e crehem que fou sancta e del tot eleta la concepcio de la dita verge mare de Deu en lo tabernacle de la qual lo unigenit fill de deu volgue habitar e benignament pendre lo cors humanal e axi es solenialment celebrada e en reverencia e honor de aquella instituhida confraria sollenna intitulada del senyor Rey e per los dits Illustres Reys fou prohibit que per los predicants la paraula de deu nos gosas manifestar alguna cosa contra la puritat de la concepcio de la dita beneyta verge ans posquessen predicar tot ço quen sentissen en favor de la dita mare de deu maiorment que article de fe noy constrasta. Mesavant senyora molt alta es cert que aquest sentiment ço es que la dita gloriosa mare de deu no fou concebuda en peccat original ne fou haud en lo concili de basilea hon havia tants solemnes doctors e homens scientifichs en totes sciencies. E nosaltres som informats que quant algu es decorat en mestre en theologia en lo studi de paris ha aiurar de esser ferm en la dita oppinio. E nosaltres e altres poblats en aquesta Ciutat havem aquesta sancta oppinio a lehor del altisme honor e gloria de la sua beneyta mare Regina celestial porta de paradis custodia de les animes port de salut Anchora ferma de tots los pecadors en ella havents esperança. E som informats que la esgleya romana regulada per lo sant spirit fa festa de la dita beneyta concepcio qui es de creure no ho faria si hi hagues incorregut algun peccat. Per ço molt alta e molt excellent senyora tant humilment com podem vos suplicam sia de vostra merce que enseguint los vestigis dels Illustres Reys passats predecessors vostres e del molt excellent e victorios senyor lo senyor Rey vuy beneventuradament regnant vullats esser de la sancta oppinio que la dita mare de deu no fou tacade de algun peccat car habundant la de honor no es cometre peccat algu e que vullats cessar de tota cominacio a qualssevol aquest acte evangelitzants car vos senyora molt excellent parlant ab humil e subiecta reverencia de vostra gran altesa no devets levar ni tolre la devocio a aquells qui la han maiorment que noy contraste algun article de la fe. E crehem senyora molt virtuosa que si vostra gran senyoria sera de la dita sancta oppinio que la dita mare de deu vos fara tanta de gracia que sens molt tardar cobrarets lo senyor Rey qui sera cosa la pus plasent qui a vostra gran senyoria posques pervenir. E no resmenys senyora molt excellent que ho reputarem a singular gracia e merce a vostra gran senyoria la qual la divinal magestat tengue en sa proteccio e guarda beneventuradament e votiva. Scrita en Barchinona á XXVIII de Setembre del any de la nativita de nostre senyor MCCCCLII =Senyora =Vostres humils servidors e vasalls qui besants vostres mans humilment se recomanem en vostra gracia e merçe los consellers de Barchinona —*Archivo Municipal. Letres closes*, *1452-1453*, folio 57,

## XLVI

## Carta de los Conselleres al Papa delatando á los frailes dominicos

Sanctissimo ac beatissimo in xpo. patri et domino nostro domino. N. divina providencia sacrosancte Romane ac universalis ecclesie summo pontifici.=Sanctissime ac beatissime in xpo, pater et domine. Per Illustres Reges Aragonum divi recordii ob ingentem devocionem quam habebant ad Gloriosam virginem mariam matrem dei benedictam et propter tanta dona et beneficia graciarum ab ipsa matre misericordie inter ceteros mundi catholicos Reges susceperunt firmiter tenuerunt et crediderunt dictam dei genitricem fuisse conceptam sine originali peccato in cuius utero dei filius a sumo celo et trono eterne et individue trinitatis egrediens se in eiusdem virginis alma viscera clausit inefabile misterio homo non dubitarunt. Nam quis de nihilo cuncta fecit proprie genitrici et virgine in concepcione in nativitate in vita et in moribus demum in omnibus custodivit singularia et perfecta privilegia scitantis et quod prefate huius sanctissime virginis sancta fuit penitus et electa concepcio in cuius tabernaculo unigenitus dei filius habitare dignatus est et benigne sumere corporis humani formam in honorem ipsiusque beate concepcionis beatissime virginis dedicantes confrariam puro corde misterium et eius festivitatem solemnem colentes devota exultaciones disposuerunt et mandarunt per omnia regna sua et terras.. .. cum reverencia maxima celebrari ab universis et singulis fidelibus ortodoxis et tam religiosis et clericis quam laycis infimis mediis atque supremis. Nec animo liceret imo fortiter prohibuerunt quibuslibet evangelizantibus sive predicantibus verbum dei quitquam exponere vel proferre in aliqua puritatis ipsius benedicta concepcionis iacturam sed pocius dicti predicatores et que aliquid vellent sentire de hiis astricte digitum ori suo opponerent cum nulla id exhigeret fidei ortodoxe necesitas confiteri. Ceteri vero sanctam huiusmodi et salubrem doctorum Illustrium Regum oppinionem habentes illam in corde in ore et sermonis suis magnopere venerarentur et publicarent colerent celebrarent et magnificarent ad laudem altissimi et honorem et gloriam matris eius virgine celestis porte paradisi animarum custodia salutis portus et anchora firme spey omnium in se sperancium peccatorum. Et est verum pater sanctissime quod serenissimus dominus Rex Alfonsus nunc feliciter regnans insequendo vestigia morum predecessorum Illustrium et eius populi saltem in partibus occiduis semper fuerunt et sunt illius sancte oppinionis quod dicta sacratissima dei genitrix fuit inmunis a pecato originali et memoria temporum vivencium hucusque in contrarium non existit Et illud idem sentire voluerunt in concilio basiliensi tanti notabiles doctores et homines scientifici in omnibus scienciis ibidem presentes Et sumus informati quod quando aliqui decorantur in sacra theologia in studio periensi iurant esser illius sancte oppinionis necnon quod ecclesia Romana festum celebrat de ipsa beata concepcione dei genitricis. Nunc vero quidam frater petrus querant de ordine fratrum predicatorum coram serenissima domina nostra Regina et aliis diebus preteritis predicavit contrarium scilicet quod dicta beata genitrix fuit concepta in pecato originali et aliqui sui sequaces de dicto ordine in hiis vogiferatores inutiles non erubescunt de tan preclare inmacu-

lata et pura concepcione virginis violenta predicare et producere argumenta de quibus populi in devocione ipsius beate concepcionis lactati atque nutriti et in illa sancta oppinione semper viventes scandalizati sunt in eis arbitrantes pro hiis se obsequium prestare deo. Nos autem clementissime pater hesitantes ut pro hiis non sequantur et veniant magna scandala Pro tanto pater beatissime vostre solite clemencie que iuste postulantibus se exhibere consuevit in omnibus graciosam flexis genibus sinceris ac devotis humiliter supplicamus affectibus quatenus S. V. aliquomodo nolit prohibere imo permittere dignetur prout decet quod devoti ad dictam beatam virginen fuisse inmunem o pecato originali ut populi xpiani devoti devocionem iamdudum conceptam in cordibus suis de tan sacratissime virginis gloriosa concepcione ad iungere valeant et pro cessandis scandalis que preparata sunt et per quibus introivit acuta nonacula ad corda nostra interiora dignetur eadem S. prohibere dictos fratres predicatores ne de hiis in populis predicent imo in hiis ora eorum totaliter obstruantur adeo ut ipsa scandala valeant evitari. Hoc autem beatissime pater ad singularem graciam reputavimus pro specialique munere habemus S. V. Et pro inde genibus provolutis curabimus eidem referre graciarum humilimas acciones. Almam personam vestram dignetur omnipotens ad regimem sue ecclesie sacrosancte feliciter conservare per tempora annis plena. Scripta Barchinona die XVIIII° Octobris anno a nativitate domini M CCCC quinquagesimo secundo=V. S. Umillimi et devotissimi oratores qui cum manum et pedum osculo beatorum in eisdem S. gracia et benediccione humiliter se comendant consiliarii Civitatis Barchinona.—*Archivo Municipal.—Letres closes*, *1452-1453*, folio 69.

## XLVII

### Carta de los Conselleres al Obispo de Barcelona sobre el mismo asunto

Reverendo in xpo. patri domino Episcopo Barchinone.=Reverendo in xpo. pater et domine. Nos scribimus Sanctissimo ac beatissimo domino nostro summo pontifici per nostras litteras de quibus vobis copiam transmitimus presentibus interclusam. Quapropter obtantes non parum ut contenta in dictis litteris debitum sorciantur effectum cum plurimum insidant cordibus nostris. Pro tanto V. R. P. in qua iactavimus anchoram spei nostre supplicamus quatenus contemplacione nostri et istius Civitatis dignemini apud dictum beatissimum dominum nostrum partes vestras interponere favorabili adiutores taliter quod supplicacio nostra cum fructu veniat effectum. Item de predictis scribimus cum aliis nostris litteris serenissimo domino nostro Regi de Quibus eciam vobis transmitimus translatum presentibus interclusum Ulterius supplicamus ipsi V. R. P. quatenus super hiis obtineatis a dictis dominis papa et Rege provisiones condecentes et oportunas et quod solvatis peccunias inde necessarias quas nos erimus presto solvere illi cui dicta V. R. P dixerit et ordinaverit et placeat vobis facere evantagium currevo qui portavit dictas provisiones sic quod habeamus illas ante proxime instans festum beate concepcionis prelibate virginis dei genitricis cum sit multum necessarium. Nos enim erimus parati solvere dictum evantagium postquam pro V. R. P. fuerimus cerciorati. Correvus lator presencium est

satisfactus pro ferendo has litteras. Sed debet complere viagium et esse vobiscum infra XVIII dies placeat nos cerciorari si compleverit vel qualiter. Predicta enim omnia nobis erunt valde grata et regraciabimur vobis in inmensum. Rescribentes nobis que ad votum vobis cedant Nam offerimus nos cum efectu ad omnia vobis grata Scripta Barchinone XVIIII octobris anno a nativitate domini M° CCCC° L° II.=V. R. P. servitores Consilliarii Civitatis Barchinone.—*Archivo Municipal. Letres closes, 1452-1453*, fol. 70, vto.

## XLVIII

### Carta de los Conselleres á D. Alfonso, participándole el nuevo proceder de la Reina imbuída por los frailes dominicos

Sacre Regie Aragonum Sicilie etc. Magestati.—Molt alt e molt excellent princep e poderos senyor.—A vostra gran excellencia humilment notifficam Com per los Illustres Reys de Arago de recordable memoria predecessors vostres per gran devocio que havien a la gloriosa verge Maria mare de deu e per grans dons e beneficis de diverses gracies de la dita mare de deu entre los altres catholichs Reys del mon havien reebuts fermament tengueren e crehegueren esser concebuda sens pecat original la dita mare de deu. En lo ventre de la qual lo fill de deu devallant del sobiran cel e del tro de la eternal e individua trinitat per inefable misteri pres carn humana car aquell qui havia fetes totes coses de no res a la propria mare e verge en la concepcio nativitat en vida custumes e en totes altres coses la dota de singulars e per fets privilegis de santedat e que fou eleta e santa la concepcio de la dita beneyta mare de deu en lo tabernacle de la qual lo unigenit fill de deu volgue havitar e benignament pendre la forma del cors humanal ordonants los dits vostres illustres predecessors en honor de la dita gloriosa verge que fos feta confraria appellada de senyor Rey e manarem que de la concepcio de la dita humil verge fos celebrada solemna festivitat per tots llurs regnes e terres quescum any ab gran reverencia e alegria. E qué daqui avant no fos legut ans forment prohibiren a qualsevol evangelizans o predicants la paraule de deu que alguna cosa no diguessen ni prehicassen en iactura de la concepcio de la dita humil verge com noy fos alguna necessitat de la fe catholica. E es cert que vos senyor molt victorios enseguint los vestigis dels dits Illustres predecessors vostres per gracia del altisme havets tenguda e tenits aquella sancta oppinio que la dita sagrada mare de deu fou neta del peccat original e tots los vostres pobles almenys en les parts occidues foren e son sempre de aquella sancta oppinio. E la memoria dels vivents no ha vist lo contrari E aquell mateix sentiment ne fou haud en lo concell de Basilea per táns notables doctors e altres scientifichs en totes sciencias qui alla eren. E som informats que quant alguns son decorats e lo studi de paris de magisteri en theologia han a iurar que seran de aquella sancta oppinio e que la sancta sgleya Romana fa festa de la dita beneita concepcio. E ara senyor molt excellent en dies no ha molt temps passats un appellat fra pere queralt del orde dels prehicadors devant la serenissime senyora Reyna e altres diverses gents no ha duptat prehicar lo contrari ço es que la beneyta mare de deu fou concebuda en peccat original. E apres alguns del dit orde de prehicadors sequaces del dit fra queralt no dupten de la inma-

culada e pura concepcio de la dita humil verge predicar e fer arguments e que fou tecada de peccat original. E no res menys han induhida a llur oppinio la dita senyora Reyna de les quals coses los pobles per devocio que han a la dita mare de deu aletats e nodrits e sempre vivents en la dita sancta oppinio se son molt scandalizats en los dits frares de prehicadors arbitrants per aquestes coses fer sacrifici a deu. E nosaltres senyor molt victorios duptans que de aço nos seguesquen grans scandols. Per ço molt alt e molt excellent S or notifficart a vostra gran senyoria les dits coses tan humilment com podem vos supplicam que vullats prohibir e manar que los dits frares de prehicadors ni altres qualsevol persones no prediquen ni diguen alguna cosa en derogacio de la dita beneyta concepcio. E aquells qui volran predicar dir e manifestar la dita humil verge no esser concebuda en peccat original que ho puxen fer liberament e sens contradiccio de algun official o altre qualsevol persona e en aquesta forma vostra Reyal magestat fara cessar tots escandels per aquesta causa preparats. E devets pensar senyor molt victorios que los triunphes e victories que vostra gran excellencia ha obtengudes e aquells que obtengueren los dits vostres illustres predecessors ne es estada causa la sancta oppinio que havets tenguda e tengueren que la dita mare de deu fou quitia de tot peccat original e sempre la dita mare de deu vos prosperara de bo en millor. E les dits coses senyor molt alt de que supplicam vostra Reyal magestat reputarem a singular gracia e merçe a vostra gran excellencia la qual faça longament viure en votive sanitat e prosperitat e exelçament de vostra Reyal corona e a conservacio de vostres Regnes e pobles aquel per lo qual los Reys Regnen e senyoregen los princeps. Scrita en Barchinona a XVIIII de Octubre del any de la nativitat de nostre senyor M CCCC L II. – Senyor.—Vostres humils servidors e vasalls qui besant vostres mans e peus humilment se recomanem en vostre gracia e merçe los consellers de barchinona.—*Archivo Municipal. Letres closes, 1452-1453*, fol. 71.

## XLIX

### Doña María inhibe el Mandato de 1437

Maria etc dilectis et fidelibus nostris Vicario et baiulo ville Podiiceritani Consulibusque dicte ville ceterisque universis et singulis officialibus et subditis dicti domini Regis et nostris et dictorum officialium locatenentibus salutem et dileccionem. Postquam nostre emanarunt littere huiusmodi seriey Maria deigracia Regina Aragonum Sicilie... (1) recordate fuimus de premissis nequaquam nos intromitti debere tam racione vetustarum opinionum fratrum predicatorum et minorum super premissis ortarum quam propter tam egregiorum catholice ecclesie doctorum opinionem cognicio seu execucio quarum opinionum seu alterius ipsarum magestati nostre non pertinet quam aliis ydoniis respectibus conscienciam nostram districtissime in ea quidem re urgentibus. Quare vobis dicimus et mandamus de certa sciencia et expresse sub pena quinque milium florenorum Regis applicandorum era-

(1) Diploma XXXVIII.

rio quod vigore preinsertarum nostrarum executoriarum litterarum quas dumtaxat omnino revocamus nil procedatur exequamini aut procedi vel exequi sinatis quovis respectu si pene iam dicte reffugitis execucione multari. Dat in Villa francha penitencium secundo die Decembris Anno a nativitate domini M° CCCC° L° II° La Reyna—Domina Regina mandavit mihi Petro çasala.—*Archivo de la Corona de Aragón.* R.° 3210, fol. 182.

L

## Las Cortes catalanas prohiben en 1456 predicar contra la Inmaculada Concepción bajo pena de destierro

Adveniente autem die Veneris VIIII° die mensis Aprilis anno predicto M° CCCC° L° VI° ad quem diem memorata Curia fuerat continuata Serenissimo domino Johanne Rege Navarre locumtenente generali Serenissimi domini Regis intus domum dicti Capituli Sedis Barchinone personaliter constituto eiusque in solio regali ut moris est sedente in qua quidem domo pro celebracione dicte Curie fuere presentes infra designati videlicet:... etc.

Quibus omnibus in eorum solitis et consuetis sessionibus collocatis iam dictus Reverendus dominus Episcopus Elnensis nomine et pro parte tocius dicte Curie fuit effectualiter alloqutus nonnulla ad effectum cedule infra inserte. ... Et lecta ac publicata dicta cedula per memoratam Curiam oblata et presentata ut prefertur iam dictus Serenissimus dominus Rex locumtenens dixit in effectu: Que ell acceptava la dita resposta iuxta la forma e ab les condicions contengudes en la cedula a ell per la dita Cort segons dessus es dit presentada e que regraciava aquella a la dita Cort e que coneixia be quanta era la affeccio e voluntat que havien a servir la Maiestat del Senyor Rey e que per correspondrels a aquella dita llur bona affeccio e voluntat entendria en totes aquelles coses que concernesquen lo beneffici e utilitat del dit Principat e dels poblats en aquell e quant en ell fos procuraria que per lo Senyor Rey serian proseguits de gracies favors e beneffícis.—Et verbis dicti Serenissimi domini Regis locum tenentis fine facto idem Reverendus Episcopus Elnensis nomine et pro parte dicte Curie dixit in effectu replicando eidem Serenisimo domino Regi ac eius elegantissimis verbis hec que sequntur: Molt alt e molt excellent Senyor: la present Cort remercia a la vostra gran excellencia la acceptacio de la dessus dita oferta e la singular amor e voluntat que porta al dit Principat suplicant a la vostra Maiestat que iuxta son bon proposit e segons sempre ha acustumat vulla haver aquest Principat e poblats en aquell en especial comendacio com aquells que li son affectats servidors e desijen molt servir e complaure a vostra gran Senyoria. No res menys senyor molt excellent suplica aquesta Cort a vostra gran excellencia que li placia voler atorgar les constitucions e actes de Cort seguents ço es que ab loacio aprobacio e consentiment de la present Cort vulla fer Constitucio que no sia licit a alguna persona de qualsevol grau o stament sia dins lo dit Principat aceverar prehicar e disputar que la gloriosisima Verge María sia concebuda en peccat original ne de tal cosa parlar o dogmatizar publicament o oculta sots pena de perpetual exili..... E per que Senyor molt excellent les dites constitucions e acte de Cort no son encara ordenades en aquella forma ques pertany. Placia a vostra Majestat

manar al Loctinent de prothonotari que apres seran ordenades sots aquella pertinencia de paraules que pertany per alguns dels consellers del Senyor Rey ensemps ab aquelles persones que hi seran deputades per la present Cort les continue a la present jornada en lo proces comu de la present Cort quant li seran liurades (1). – Et dictus Serenissimus dominus Rex locumtenens annuens dicte supplicacioni de voluntate consensu et approbacione dicte Curie promulgavit et statuit et ordinavit memoratas constituciones et actum Curie iubens mihi dicto locumtenenti prothonotarii ut quamprimum ipse constituciones et actus Curie ordinate ut predicitur mihi traderentur in huius modi processu et in hoc loco illa insererem una cum responsionibus factis in pede dictarum supplicacionum. Quas quidem supplicaciones et actum Curie idem Serenissimus dominus Rex voluit nunc pro tunc pro publicatis haberi. Que quidem constituciones et actus Curie postea fuerunt mihi Joanni peyro locumtenenti prothonotarii predicto tradite et de mandato dicti domini Regis hic inserte. Et sunt seriey sequentis: – Super concepcione gloriossisime ac intemerate Virginis Marie. – En nenguna cosa tant lo bon Princep no deu girar la sua pensa com en aquelles per les quals la honor de Deu..... Per tant Nos Don Johan per la gracia de deu Rey de Navarra Infant e Governador general darago e de Sicilia duc de Nemos e de Montblach Comte de Ribagorça e senyor de la ciutat de Balaguer loctinent general del Serenissimo Senyor lo Senyor Don Alfonso per la mateixa gracia Rey darago de Sicilia deça e della far de Valencia de Hierusalen de Hungria de Maylorques de Sardenya e de Corcega Comte de Barcelona duch dathenes e de Neopatria e encara Comte de Rossello e de Cerdanya frare nostre molt honrat seguints los vestigis dels molt Illustres e serenissimos Princeps de recolenda memoria lo Senyor Rey don Johan e del Senyor Rey don Marti e del victoriosissim Senyor Rey don Alfonso e de la molt Illustra Senyora Reyna doña Maria consort e llavors loctinent del dit Senyor huy beneventuradamente regnants cascu dels quals en diverses temps han fetes ab ses pragmatiques sanccions moltes ordinacions loables per aumentacio de la honor e reverencia de la gloriosa Verge nostra dona sancta Maria e de la sua sancta e purissima concepcio e per cessar scandols inconvenients e sinistres qui versemblantment se devien tembre seguir entre los devots de la dita beneventurada Verge e de la sua sancta concepcio e alguns qui aquella esser concebuda en peccat original affermaven e affermen conformantnos encara á la preconitzacio feta de manament de la dita Senyora Reyna huy beneventuradament regnant sobre la dita altercacio la qual preconitzacio deppendeix de certa declaracio per aço feta en lo concili de Basilea ab loacio approbacio e consentiment de la present Cort e aquella instan e humilment suplicant constituim ordenam e manam ab aquesta constitucio per tot temps duradora que no sia algu en tot lo dit Principat de Cathalunya vulles sia eclesiastica persona o layca religios mendicant o de altres de qualsevol stament religio professio o condicio qui gos publicament o amagada predicar o docmatizar ne publicament affermar o disputar la sanctissima Verge esser stada preservada de la dita macula original sia oppinio falsa improvada o in devota ne en altre manera

(1) La otra constitución se refiere á la fiesta de San Jorge.

impugnar Ans de tal doctrina predicacio o publica disputacio o affermacio se callen posant fre a la sua temeraria lenga e indiscret parlar attes maiorment que nenguna necessitat de la fe sancta e catholica nons força tal cosa o confessar. E si per algu o alguns de qualsevol stament religio o condicio sia ó sien era fet o dit publicament contra les coses en la present constitucio contengudes e cascuna de aquelles volem constituim manam e declaram que tals contrafahents ipso facto sian haguts per enemichs del Senyor Rey e sien perpetualment exillats del Principat de Cathalunya del qual exilli gracia comport e remissio alguna obtenir no puixen.—*Archivo de la Corona de Aragón.* Cortes de 1454 á 1458, fol. 175.

FR. FAUSTINO D. GAZULLA, MERCEDARIO.

*(Se continuará).*

---

# EXCAVACIONES PRACTICADAS

EN EL

# MONTE DE SAN ANTONIO DE CALACEITE

Sea cualquiera el sitio donde nos encaminemos á través de esta comarca, observaremos diseminados restos ó indicios de primitivas civilizaciones; en tal manera, que difícilmente se encuentra punto alguno, de los no convertidos todavía en tierra laborable, sin que aparezca algún yacimiento arqueológico. Vense á flor de tierra infinidad de fragmentos cerámicos, de una variedad y profusión casi sin límites, y hay ciertos montículos de piedra y tierra que parecen guijarros amontonados por los labriegos al estorbarles en los campos de cultivo, y que, descubiertos debidamente, resultan ser tumbas rudimentarias. No deja de llamar tampoco la atención el hallazgo frecuente de piedras labradas, de formas varias, y que una de sus caras, ya lisa, ya cóncava ó convexa, está perfectamente pulimentada. Sorprende no menos el encontrar, en sitios poco distanciados, restos de viviendas, al parecer destruídas por el fuego, y en ellas notable cantidad de objetos de cerámica.

Fácilmente se adivina, por lo expuesto, lo muy poblada que estuvo la región por nuestros primeros habitantes. Y esta creencia aumentará cuando examinemos los montes y sitios más elevados en donde las huellas de aquellos aparecen más indicadas. Muchos son los montecillos en que se descubren por su superficie los restos prehistóricos; pero ninguno le aventaja, así en objetos hallados como en configuración y posición geográfica, al llamado comúnmente de San Antonio, sito al Mediodía del pueblo de Calaceite y á unos dos kilómetros de dicha población.

Trataré preferentemente de este monte, no sólo por ser el que da

más resultado, sino por ser también el que con más cariño he estudiado, dirigido personalmente las excavaciones, y logrado extraer de sus entrañas más interesantes secretos. No pretendo, empero, haber apurado su contenido, aunque en realidad poco queda por remover en él.

Expondré el resultado de mis investigaciones de una manera sencilla, sin entrar en conjeturas y suposiciones que podrían resultar muy aventuradas; sobre todo en asunto en que tanto queda aún por estudiar y definir. La presente comunicación es, por consiguiente, el preludio de lo que sucesivamente expondrán, así el que esto escribe como los señores Vidiella y Ejerique, colaboradores y testigos de muchas de las excavaciones y descubrimientos. Por ahora, pues, me limito á una sucinta descripción de las estancias ó departamentos puestos al descubierto, con la enumeración de los principales objetos aparecidos y la forma en que han sido hallados. Acompaño algunos dibujos de un departamento y de utensilios curiosos.

Conviene, ante todo, dar á conocer la situación geográfica del lugar que ocupa la estación.

Toda esta comarca, ó sea el radio por el que me he extendido en mis exploraciones, abarca unas seis leguas próximamente; y aunque no pueda denominarse montañosa, tampoco nos presenta planicies propiamente dichas; tiene frondosos valles con sus correspondientes colinas, pero ninguna supera en elevación ni nos ofrece un tan dilatado horizonte como la de San Antonio.

Destácase esta colina, del medio de un gran llano, cual atalaya para custodia de toda la comarca; de tal modo, que de ella divísanse cada una de las estaciones conocidas, con la particularidad que, sitio determinado del cual no se vislumbra la silueta del San Antonio, inútil es que dirijamos allí nuestras pesquisas, porque resultarán infructuosas.

No tiene cerca ninguna fuente ó riachuelo, indispensable para una estación prehistórica, pero está compensado por su sitio estratégico.

El montecillo que nos ocupa es uno de los brazos del *San Cristóbal,* monte que guarda cierto parecido con la figura humana; el tronco es el monte antes citado; el brazo izquierdo el *San Antonio* y el derecho el *tosal de les forques.*

Se hace extraño que siendo el San Cristóbal más elevado que el San Antonio, fijaran su atención nuestros primitivos pobladores en este último, pero si bien se examina é indaga su causa, pronto se hecha de ver que era casi inaccesible, por estar coronada su meseta por un banco de roca cortada naturalmente, sirviéndole de muralla; por la parte que comunica con San Cristóbal, es en donde tuvo que intervenir la mano del hombre, según lo atestiguan diversos indicios.

El banco de roca indicado, por la parte de occidente sigue la marcha de la pendiente en su acentuado desnivel, hasta llegar á unos 60 metros, donde es cortada naturalmente, y sirve ya (con muy poco más) de muralla para cerrar el recinto arqueológico.

Lo que primeramente observamos es que se servían, como base para edificar, del nivel que les daba la misma roca, y á veces no contentos aún, se nota que rebajaban dicho nivel, sirviéndose de instrumentos cortantes, apreciándose muy bien el corte ancho cual de las hachas.

Puede asegurarse de antemano que toda la tierra superpuesta en la roca ha sido transportada de otro sitio.

Haré la descripción de esta estación en el mismo orden en que he llevado á cabo mis excavaciones, á partir del occidente, y corriendo de derecha á izquierda y de abajo arriba, desde el punto en que termina el banco rocoso.

A mano derecha del occidente presenta el terreno una extremidad bastante saliente, de alguna elevación y totalmente de roca, observándose bien las huellas de primitivas edificaciones. Por lo visto, este sitio servía como un torreón de los más importantes del recinto, y puede apreciarse, tras unas muy ligeras escaleras, que la superficie de la roca está completamente coloreada.

Muy pronto se nota, á mano izquierda, que el hombre quiso vestir la roca, y que siguiendo la alineación del muro, levantó sobre él otro de mampostería, por no ofrecerle el primero bastante seguridad. Este es de piedra arenisca, y no existe para su trabazón ninguna otra clase de material; mide 0'80 metros de espesor.

Haciendo brecha en este muro, aparece un departamento, más estrecho en su parte inferior que en la superior. Este tiene comunicación con otro departamento superior mediante una escalera de doce peldaños; la puerta de comunicación que da acceso al segundo es de 1'10, y se encuentra á mano izquierda.

El suelo de la segunda habitación es de losas, que aun no siendo simétricas, ajustan perfectamente.

Antes de bajar la escalera, y contiguo á la pared medianera del primero al segundo, hay un surco de unos 0'20 × 0'40, revestido de un estuco de barro. En este sitio fué hallado un plato de forma y gusto exquisitos y de sabor griego, de 0'6 × 0'26. Recuerdo haber visto ejemplares idénticos, representados en la ornamentación de los vasos etruscos. También aparecieron otro plato de barro, muy tosco y cocido al sol, en forma de cubeta, con ranuras en sus bordes superiores, apropiadas para dar salida á los líquidos, y por fin, otro objeto de forma de embasador y hecho á torno.

Bajadas las escaleras, que son de mampostería común, encuéntranse, en primer lugar, dos rellanos de adobes, cada uno de unos 0'20 de alto; y luego, adherido á la pared, hay un banco también de adobes (cocidos al sol), de 0'20 × 0'40, que da la vuelta por todas sus cuatro paredes, esmeradamente ejecutado, revestido y pintado de blanco, viéndose encima de él unos hoyos cóncavos para dar asiento á otras tantas urnas cinerarias.

Estas urnas, comúnmente de 0'71 × 0'48, nos presentan una base muy estrecha, que va ensanchándose rápidamente, hasta llegar en su tercio inferior, en donde ha adquirido su desarrollo máximo; así se ha conseguido que adquiera la base de la urna, la convexidad propia para que descanse bien sobre el hoyo del banco y la urna no pierda el centro de gravedad; luego va disminuyendo lentamente hasta llegar cerca del cuello, en donde el cierre hasta la boca es algo más rápido. Tienen cerca del cuello un par de asas dobles. Por lo general son sencillas, presentándose algunas ornamentadas, y aunque la ornamentación es muy variada, predominan los motivos circulares. Contienen cenizas, carbones y fragmentos de huesos calcinados. Por tape he hallado rodajas de barro groseramente laborado con una pequeña cresta en el dorso.

Antes de llegar al centro de la cámara nos encontramos ya con el ara; es rectangular, de mampostería, revestida y pintada de blanco, y por lo que he podido apreciar era algo elevada. Contenía tres vasos sagrados, muy delicados y barnizados de negro, conocidos comúnmente por griegos ó etruscos. Uno de ellos es de boca de campana, y el otro, más plano y ancho, nos señala en su centro el sello de fábrica (este es una lira); el tercero es muy elegante, con dos asas de gran vuelo.

Adosado al ara encuéntrase otra vez el banco con diez urnas, que, sumadas con las anteriores, nos dan el número de cuarenta.

Entre banco y banco hay unos pequeños corredores atestados completamente de vasos, platos, embasadores, y sobre todo, de unos recipientes, toscamente hechos, parecidos á las actuales cubetas fotográficas, de forma bien rectangular, bien cuadrada, y de cuyo interior he podido todavía extraer restos de pequeños animales. Encontré, además, algunos ladrillos agujereados en su parte superior; otros que presentan un cono truncado también traspasado; fragmentos de hierro; buena cantidad de grandes adobes con dos diagonales encisas en dos de sus caras, y, por fin, grandes moles de argamasa.

Este departamento, que es el señalado con la letra *A*, mide 3'90 metros de anchura inferior; 4'85 de superior por 6'20 de largo; las paredes 0'50, y están estucadas y pintadas.

*Departamento B y B'*.—El primero, que coincide en proporciones, poco más ó menos al *A*, tiene la variante que el ara, en vez de encontrarse casi en el centro, está colocada al lado derecho. Es cuadrada y de adobes, de unos 0'40 metros de alta, y completamente aislada. Encima del ara hay un adobe de 0'20 × 0'40, esmeradamente estucado y pintado de azul. Sólo contenía un vaso sagrado (el primero mencionado en el departamento *A*), y un ladrillo de 0'6 y $^1/_2$ × 0'3 y $^1/_2$, más estrecho en su parte superior, en la que tenía el agujero, que en su inferior; está profusamente grabado por todas sus caras. Al pie del ara, hay una pequeña grada.

En el centro de esta estancia encuéntrase también el banco, pero en vez de ser de adobes es de argamasa, y sus urnas en tres alineaciones, que, juntamente con la de los bancos laterales, nos dan el mismo número que en el anterior departamento, ó sea cuarenta.

Hallamos por vez primera un fragmento de urna con pintura de animales; no he podido dar con los demás fragmentos. Ofrece la misma variedad y profusión de objetos que la cámara *A*.

Excavada más de la mitad de esta estancia, en el corte ó sección del terreno, apareció una pared perfectamente conservada de adobes. Esta pertenecía á otro segundo piso superior al que nos ocupa; como prueba, basta ver que descansa sobre las urnas que aplastó, y por base, gran cantidad de adobes, piedras y argamasa, pertenecientes á la bóveda.

Comunícase también la estancia *B* con *B'* por su correspondiente escalera á mano izquierda. En este departamento, que guarda el mismo nivel que *A'*, fueron hallados un vaso pequeño muy notable y restos de una urna que contenía algunas espadas cortas y otras flamígeras, bastante mutiladas, así como fragmentos de asta de ciervo. Este último departamento mide 5'00 × 5'00.

*Departamento C y C'*.—El primero se aparta ya de las dimensiones de los anteriores, pues sólo mide 4'10 × 2'90. No guarda el mismo nivel en el suelo que el departamente *B*, pues no se contentaron los constructores con el que les ofrecía la roca, y la profundizaron en algunos sitios hasta á unos dos metros próximamente. Aunque en este departamento *C* no pude distinguir bien el ara, observé la particularidad de ser sus vasos mucho más finos y ornamentados y de faltar casi por completo la cerámica cocida al sol. Con más profusión apareció el cobre y el hierro, determinándose muy bien algunas lanzas y otros objetos. Estos vasos sagrados no tienen la forma de los anteriores; aunque muy fracturado, sólo aparece aquí uno de forma de la actual *copa de champagne*, negro y con líneas encarnadas.

Es notable la aparición, con cierta profusión, de ladrillos de 11 × 9 centímetros, agujereados y completamente lisos, menos tres. De éstos, tiene el uno las diagonales en su cara superior, otro ostenta dos puntos en incisión, y el último muestra, en la misma cara, once puntos; en otra de sus caras la swástica con dos líneas más, y en el reverso una multitud de líneas, que á primera vista parecen la figura de un ídolo, que tiene por cabeza unos cuantos ángulos. Apareció roto en diez fragmentos.

De la cruz swástica sólo han aparecido sobre piedra, hasta el presente, dos ejemplares; uno en las ruinas de Troya, y otro, si mal no recuerdo, en Almería, hallado por los hermanos Siret. Así que creo poseer el ejemplar más curioso de esta clase de objetos, fruto de mis excavaciones en el monte de San Antonio.

Entrase del departamento *C* al *C'* por medio de cinco grandes escalones sobre la misma roca. El nivel es el mismo que el de *B*.

Nada encuéntrase en ese sitio á no ser restos de una tosca vasija y dos mandíbulas, al parecer de carnero.

*Departamento D.*—Este, de 4'10 × 4'60, lo pasaremos por alto. Han intervenido en la excavación manos profanas, cosa que deploro, pero que no pude evitar. Sin embargo, conservo de esta estancia, tres buenos ejemplares, uno particularmente, de forma airosa, de asas de gran vuelo y muy ornamentado. Tiene en su interior, dentro de una orla de círculos, líneas ondulantes y llameantes, una estrella.

Entre la multitud de adobes que en este sitio han aparecido destácanse algunos que por su buen estado de conservación tienen una de sus caras perfectamente lisa y á la vez pintada, ya bien de azul, ya rojo, ó amarillo, ó blanco. En uno de los de color azul hay grabado un fragmento de inscripción ibérica.

*Departamento E, E' y E''.*—El *E* es de 4 × 5'50 metros; sólo encontré tres objetos en forma de tape de vasija, que tienen en sus lados unos pequeños salientes, con un agujero en cada uno de estos. Como no es el único hallazgo que he hecho de esta clase de objetos, debo hacer notar que algunos sólo tienen un saliente, y en tales ejemplares el agujerito, casi imperceptible, está en el centro de la base. La ornamentación es muy curiosa; desde la más tosca hasta la más exquisita y de marcado sabor griego.

Apareció á la vez un molinillo de granito, de 0'13 × 0'38, cóncavo, con un agujero en su centro, con un par de muñones laterales para su manejo (por frotación). A mano izquierda existe, en esta cámara, una pared hecha de adobes, y juntamente al muro exterior ó muralla una puerta de entrada de 1 10 metros. Al lado de esta puerta aparecen, no en el suelo, sino entre la tierra superpuesta, gran cantidad de los ladrillos ya conocidos, comúnmente sencillos, pero rotos todos por una esquina.

Al penetrar en este reducido recinto nos asombró la gran cantidad de objetos que contenía. Sería el describirlos tarea casi imposible, porque muchos de ellos han salido fragmentados, pero no por ello he dejado de coleccionar bastantes. Este departamento es el más rico hasta ahora en cantidad de objetos.

En su interior recogí un numeroso surtido de aquellos pequeños conos que antes también he indicado, como igualmente muchísimos de los ya descritos ladrillos Esta reducidísima habitación mide 4'00 × 2'50.

Por medio de dos escalones éntrase en la cámara *E'*, y continúa la escalera hasta llegar á la señalada con *E''*.

En *E'* nada he visto digno de mención, á no ser algunos pequeños fragmentos que no acusan forma determinada. Mide 2'50 × 8'50.

Casi lo mismo acontece en *E''*, pero aquí los fragmentos aparecen con más abundancia. Divídese en dos mitades que se comunican por

una pequeña puerta en su parte más alta, y tiene, á mano izquierda, un pequeño callejón que nos conduce á la calle.

*Departamento F.*—Al principio de la excavación ofreció poco resultado y se abandonó por estéril. Su anchura es de tres metros.

Cosa parecida acontecióme en el departamento *G*, que mide 3'00 × 3'00; pero por lo menos en éste encontré tres ó cuatro vasos, un plato sagrado y restos de una urna. En *G'* únicamente apareció un estilete perfectamente labrado.

*Departamentos H, H', H''.*—El *H* es de forma irregular; así que, mientras á mano derecha es de tres metros, la izquierda es de 4'80 × 6'00, por término medio.

Encuéntranse gran cantidad de *pondus*, todos ornamentados, y restos de una urna muy artística que no me fué posible reconstruirla; así como algunos fragmentos más. También aparecen escaso número de fusayolas. Penetrando á pie plano, por la izquierda de *H* á *H'*, vemos que esta curiosa estancia nos ofrece primeramente unos 30 ladrillos mayores que los anteriores, cocidos al sol y en buen estado de conservación, y allí cerca otros, un centenar quizás, un poco más pequeños, pero todos ornamentados en su plano superior, predominando la incisión en forma de cuña. Todos ellos, por lo regular, están rotos por la mitad.

Puestos ya al fin de este departamento, que mide 7'00 × 2'50, nos encontramos, á mano derecha, otra estancia que forma *pendant* con *H''*; la que, con poca diferencia, tiene las mismas proporciones que la anterior.

Desde la puerta de entrada vislúmbrase ya, á la conclusión de este recinto, la piedra inferior de un molinillo; es de unos 0'60 metros y algo convexa, con un hoyo en su centro.

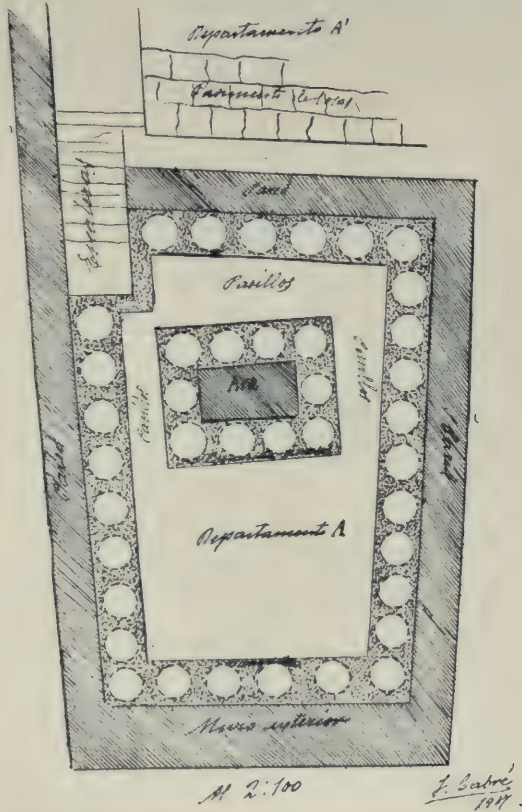
Hay á mano derecha y perpendicular á la entrada, un callejón de salida de 4'50 × 1'10, con trece escalones. Este callejón conduce al exterior.

*Departamento I.*—Es este el más irregular de todos los descritos. Otra vez observamos el banco de argamasa, pero sin urnas, y la ceniza depositada en los hoyos; hay gran profusión de cubetas, todas rectangulares, menos una de forma redondeada, un plato muy artístico, de sabor griego, y una fíbula de cobre.

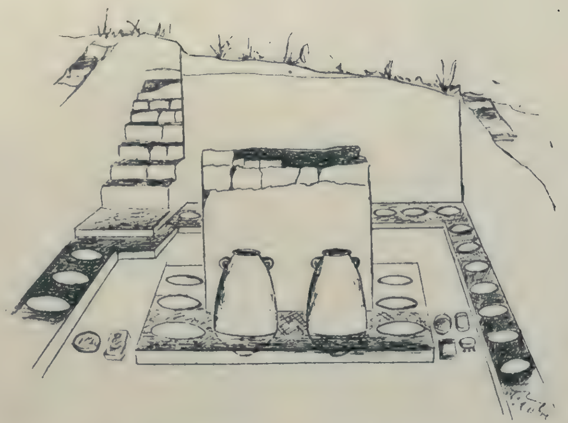
En *I'* aparecen muchos huesos carbonizados, un mortero de granito y *pondus* muy fragmentados.

Doy por terminada la comunicación á la Academia con esta primera serie de excavaciones, reservándome, para más adelante, hablar de las calles y demás pormenores de la estación, por merecer, sin duda alguna, una detenida descripción.

También podría tratar de otras estaciones que más á la ligera he visitado y estudiado, especialmente de la de Magdalenes, en donde fué hallada la célebre lápida de Cretas, reseñada ya por Hubner, y de la

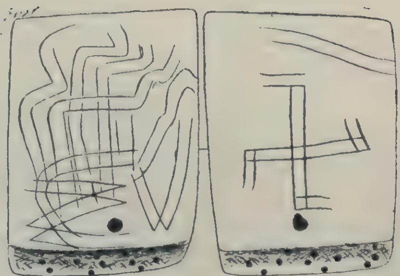



Planta del departamento A reducida á la mitad del croquis hecho por el señor Cabré
La escala queda reducida al uno por ciento



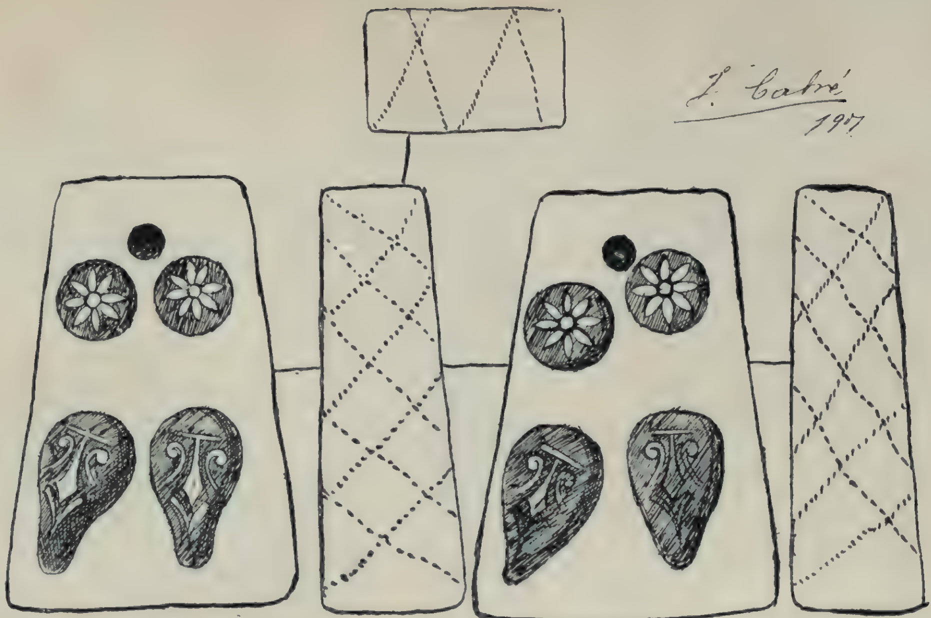
El departamento A visto de frente

*(Dibujo del natural por el Sr. Cabré)*



Pondus? reducido á la cuarta parte del natural, encontrado en el departamento C

*(Dibujo del Sr. Cabré)*




Pondus? tamaño natural, encontrado encima del ara del departamento B

*(Dibujo del Sr. Cabré)*




Objetos encontrados en los departamentos C (los señalados con los números 3 y 4), D (los de números 1 y 5), E (el número 6) é I (el número 2)

de Trapense, en la que apareció una magnífica estela ibérica inédita, que figura en lugar preferente en mi colección, así como de numerosas sepulturas, en cuyas cercanías se descubren ciertas concavidades grabadas artificialmente sobre las rocas y que forman parte integrante de las mismas sepulturas. De esta clase de escritura, á la que han dado por llamar ógmica, seguramente podría aportar datos muy interesantes, y en mi colección ascienden, actualmente, á más de cuarenta los ejemplares inéditos.

JUAN CABRÉ AGUILÓ.

Calaceite 24 de octubre de 1907.

---

# CARTORAL DE CARLES MANY

(*Continuació*)

**309**—1177, març, 22. *Plana CCLXXXIIII.*

Definició feta á la Canonja de la Seu de Gerona y á Berenguer de Cistella, paborde del mes de janer, pels germans Berenguer y Ramón de Pujals, ab loació y consell dels germans Raimbal y Bernat de Camós y Dalmau de Medinyá, del mas anomenat de *Letone* en la parroquia de S. Joan de Borgunyá? (*burguiano*), per la quina reben trenta sous de diners en moneda de Gerona.

**310**—1177, maig, 23. *Plana CLXVI.*

Definició y entrega de lo que cobrava de la iglesia de S. Martí de Massanet, feta per Arnal de Massanet al capellá de dita iglesia Arnal de Darnius, á sos domers Esteve y Ramón, y als succesors d' aquestos.

**311**—1177, setembre, 1. *Plana CCXII.*

Definició y evacuació feta per Pons de Celrá ab sa muller Ermengarda á la Seu de Gerona y á Guillem Ramón, paborde del mes de novembre, d' un home anomenat Pere de Coll ab tota sa descendencia, rebent per ella deu sous de diners barcelonesos.

**312**—1178, juny, 21. *Plana CCCLXVIII.*

Transacció en les qüestions mogudes entre 'l Bisbe de Gerona y son batlle Arnal de Parets de Rufí. Lo bisbe Ramón, lauda y cedeix al dit Arnal tot l' honor que per éll té, axí com l' havien tingut pel bisbe son pare y son avi, exceptat lo camp anomenat *castaneola*, ab la obligació de que pagui pel mas Bellsolá (*pulcro solano*) dos parells de capons, pel camp *merdenzá* lo quart, per altres camps *tasca* y pel molí de Do-

meny lo terç. L' autorisa també si li es possible pera tenir un molí franch en lo llit del Ter y en Ribaltes. Finalment li otorga 'ls feus y batllíes que sos avantpassats tingueren pels bisbes sos predecessors. Per tot lo sobre dit lo Bisbe reb d' Arnal trenta aureos.

—*Aureos* en aquest doc. equival á monedes d' or de les corrents, qu' eren llavors los morabatins ó dhinars árabichs.

**313**—1178, octubre, 15. *Planes CCCLI á CCCLIIII.*

Testament del canonge Bernat de Galliners, que nombra marmessors á Guillem abat de St. Feliu de Gerona, á Pere Ramón de Peratallada y á Ramón d' Argelaguer, y disposa ser enterrat en la Seu de Gerona. Fá varis llegats á sos germans, á sacerdots y á diferentes iglesies, entre 'ls quins son de notar lo de cinch morabatins *pera la obra del dormitori de la Canonja*, y lo de son *almatrac* pera que 's posi devant l' altar de Santa María (Catedral) sota 'ls peus dels sacerdots que hi cantin misses.

—*Almatrac*, ó potser millor *Almatraç*, equival, segons Balari (Ob. cit., pl. 600 y 601), á cobrellit, que s' usava també com catifa.

**314**—1179, janer, 6. *Planes CCCXLII y CCCXLIII.*

Laude arbitral, dictat per B. arquebisbe de Tarragona, en les qüestions mogudes entre 'l bisbe y canonges de Gerona d' una part, y de l' altre Arnal Guifret, sobre la propietat d' un forn qu' aquest deya li havien donat los canonges per la pensió anyal d' un porch *canonical*, ab tasca y batllía, y aquells sostenien ser la donació nula per haverse fet vacant lo bisbat y estant ausents varis canonges. Falla l' arquebisbe que 'l forn quedi d' Arnal, pagant per éll anyalment un altre porch y además quatre fogaçes rebedores de valor un diner cada una (*focacias placentas denariales*).

**315**—1179, febrer, 23. *Plana CCCLXIII.*

Empenyo fet á Pere Toilá y á sa muller Adelaida pels esposos Guillem Arnal y Beatriu, de la prenda que tenien sobre 'ls molins que el Bisbe de Gerona havia empenyat á Berenguer Ramón Mascaró y á Guiralt ¿bisbe? (epo, *sic*), per la quantitat de vint y set morabatins mercaders, com consta d' escriptura auténtica. Los dits molins los tenía pel Bisbe el Pere Toilá y estaven situats á Domeny (*domeng*).

**316**—1179, juliol, 19. *Planes CLXXVI y CLXXVII*

Empenyo fet á favor de la iglesia de Gerona, de son bisbe Ramón y de sos successors, pel comte de Empuries Pons Huch, de tot lo que posschía á Ullá, per la quantitat de cent sexanta tres morabatins avinaiars, dels quals los cent sexanta son pare lo comte Huch los havía rebut del bisbe Guillem, predecessor de Ramón, y los tres restants los havía rebut del bisbe lo comte Pons Huch.

—Ademés del comte Pons Huch, firma aquesta escriptura, entre altres, la mare del comte D.ª Jusiana. S'ocupa del assumpto la «Esp. Sagrada», t. 43, pl. 216.

**317**—1180, març, 12. *Planes CXXVIII á CXXX.*

Sentencia pronunciada á favor del bisbe de Gerona pel jutge Berenguer de Calonge y l' *precentor* de Gerona Gaufret, assessorats per Enrich, bisbe d' Albí, en la qüestió moguda entre aquell bisbe y Guilabert de Cruilles sobre la dominicatura ó senyoriu del Castell de la Bisbal, qu' aquest pretenía possehir pel Vescomte de Cabrera.

—Firmen, entre altres, la sentencia Berenguer y Guillem de Peratallada y Guillem de Torruella.

Fan menció d' aquest doc. ab referencia al «Llibre Vert» del Capitol geroní, f. 58, Villanueva, V. L., t. 13, pl. 152, y la «Esp. Sagrada», t. 43, pl. 216 y 217. Lo primer diu que 's de l' any 1181.

**318**—juliol, 7. *Planes CCXXXIIII y CCXXXV.*

Homenatge prestat al bisbe de Gerona Ramón per Oliver de Lorá, y promesa d' habitar en La Bisbal ab sa mesnada durant sis mesos l' any.

**319**—1181, janer, 24. *Planes CCLXXVIII y CCLXXVIIII.*

Venda feta pel clergue Bernat á Pere, capellá de Viladesens (*villa asinorum*), per vuytanta sous de diners barcelonesos, d' una *villa* (casa de pagés) situada en la parroquia de Viladesens, quines afrontacions detalla, que es d' alou de la Canonja de Gerona, pabordia del mes de janer. Lo paborde Arnal de Darnius aproba la venda y reb per ella quaranta diners barcelonesos.

**320**—1181, dezembre, 2. *Plana CXXXI.*

Homenatge prestat al bisbe de Gerona Ramón, per rahó del Castell de la Bisbal, pel batlle del mateix Guillem de Farigola.

—Figura entre 'ls firmants Guillem de Torruella.

**321**—1182, febrer, 7. *Planes CCCXLVI y CCCXLVI b.*

Testament de Pere, mestre. Disposa ser enterrat en la Catedral, nombre marmessors á sa muller Adelaida, al bisbe de Gerona y á Arnal de Vilafan *(villafedant)*, deixa per misses y á diferentes iglesies varies quantitats en metálich, llega á Pere, son nebot, les dos vinyes que té á *valle profunda* en senyoriu d' Arnal de Palol, al bisbe les dos vinyes que té á *fontem rubeam*, y, finalment, mana que mentres visca ho possehesca tot sa muller Adelaida.

**322**—1183, abril, 1. *Planes CLXI y CLXII.*

Definició y evacuació feta pels germans Arnal, Guillem y Grau Dezcatllar (*de castlar*), en mans de Bernat, abat de Camprodón, á favor de la Iglesia y Bisbe de Gerona, de la Vicaría de St. Martí de *Villalonga.*

—Figura, entre les firmes, la de Ramón de Castlar.

**323**—1183, setembre, 20. *Plana CCVIII.*

Definició feta pels germans Guillem y Bernat de Garriga, ab ses respectives mullers Maria y Martina y ab sa mare Guillerma, al *precentor* de la iglesia de Gerona Grau de Medinyá, d' una casa que teníen just l'iglesia de St. Esteve de Riudellots, per lo que confessen rebre tres *eschillatas* d' ordi y de mill.

—*Squillada*, era una mesura antiga usada pera grans, equivalent á tres *Migeres*. La *Migera* á Gerona, aquivalía á dos quarteres. y era la meytat de la *Eymina* ó *Emina*: d' aquí son nom.

**324**—1183, dezembre, 8. *Plana CCCLXIIII.*

Donació feta per Raimond d' *Exunculo* á sa germana y cunyat respectius Adelaida y Ramón de Genesta (¿Ginestar?) y á sa descendencia, d' un camp situat en lo plá de Domeny, parroquia de St. Feliu de Parets de Rufí, mediant l' entrega que li fan de deu sous barcelonesos.

**325**—1136, abril, 25. *Planes CLXXVIIII y CLXXX.*

Donació feta pel bisbe de Gerona Ramón á Berenguer Mestre y á sos descendents, de tota la batllía y saionía d' Ullá, mediant lo pago anyal de varis censos en efectes, per lo qual confesa rebre del dit Berenguer tres cents sous barcelonesos.

—Fan menció d' aquest doc. Villanueva, V. L., t. 13, pl. 153, ab referencia al «Llibre Vert» del Capitol geroní, f. 206 *b*, y la «España Sag.», t. 43, pl. 217.

**326**—1186, maig, 7. *Plana CCLXXVIIII.*

Venda feta per Pons de *Valle*, clergue d' Empuries, á Arnal de Vilafant, canonge de la Seu de Gerona, per cent sous de diners barcelonesos, de la vinya que té en alou de la Canonja á St. Vicens de Viladesens, en lo lloch anomenat puig de St. Pere, y de lo demés que li dexá Pere, capellá de Viladesens, en son testament.

**327**—1186, juliol, 7. *Plana CCLXXVIIII.*

Aprobació y laude de la anterior venda, feta per Berenguer de Cistella, paborde del mes de janer, ab consentiment del bisbe Ramón y del Capítol de la Seu de Gerona, á favor de Arnal de Vilafant.

**328**—1187, abril, ? *Planes LXXIIII y LXXV.*

Privilegi concedit pel rey D. Alfons á la Iglesia de Gerona y á son bisbe Ramón, pera que perpetuament puga tenir mercat lo dimecres de cada setmana á Báscara, fent seus tots los emoluments que de dit mercat resultin y ab prohibició de que 's celebrin mercats en tot lo territori comprés entre Besalú y Torruella de Mongrí y entre Gerona y Peralada. Posa 'l rey sots la seva salvaguarda y protecció lo referit mercat, axí com les persones y efectes que á éll vagin ó d' éll tornin,

imposant lo pago al Rey de 500 aureos de pena á qualsevol sia que 'ls inquieti ó molesti.

—Fan menció d' aquest doc. Villanueva, V. L., t. 13, pl. 153, ab referencia al «Llibre Vert» del Capítol geroní, f. 205 *b* y al original existent en lo arxiu de la Catedral, «Armari de Bisbes»; y la «Esp. Sagrada», t. 43, pl. 217.

**329**—1187, setembre, 7. *Plana CC.*

Donació feta per Ramón, bisbe de Gerona, y B. de Scala, paborde del mes de juny, ab aprobació dels canonjes, á varis particulars, d' un camp situat en lo plá prop de Celrá, quines afrontacions detalla y que estava dividit en deu fexes (*fexias*), ab la obligació de pagar anyalment per cada fexa tres sous y mitg y confessant haver rebut de present un sou en concepte d' *acapte*.

—*Acapte* equival en lo doc. á *entrada ó adquisició*. (Vegis Balari, Ob. cit, pl. 395).

**330**—1188, dezembre 4. *Planes CCVIII y CCVIIII.*

Venda feta pels esposos Guillem *Coge* y Guillerma á Arnal de Gallidia, d' un casal derruhit que possehíen en la sagrera de St. Feliu de Selrá, quines afrontacións detallan, reservat lo dret de la Seu de Gerona y ab obligació de que 'ls hi paguin un capó de cens anyal.

—En la firma lo nom de casa de Guillem es *coc*.

**331**—1189, juliol, 6. *Plana CLVII.*

Jurament d' homenatge y feeltat prestat per Arnal de Sales al bisbe Ramón, per rahó de les Vicaríes de totes les iglesies de sos *honors* (situades en terrenos de son domini ó propietat), y per la de les demés causes per les que havía sigut excomunicat.

**332**.—1190, setembre, 10. *Plana CCXVIII.*

Entrega feta per Guillem de St. Martí, ab sa muller Elisenda, sa mare Beatriu y sa germana Elisenda, á Guillem de Torre, de ses persones, bens y descendencia, reservantse lo dret de dos tasques y de brasatge, per lo que confesan haver rebut del dit Guillem de Torre trenta tres sous barcelonesos.

—Firma aquest doc., entre altres, Berenguer de Geronella, metge (*medici*).

**333**—1192, març, 13. *Planes CLXXVII y CLXXVIII.*

Regonexement fet pel comte d' Empuries Pons Huch, ab aquiescencia de sa mare Jusiana, al bisbe de Gerona Ramón, de que li deu 230 morabatins *(avinaiars vel lupinos)*, del quins 160 foren rebuts per son pare lo comte Huch del Bisbe Guillem de Peratallada, predecessor de Ramón, 30 los rebé 'l comte Pons Huch del bisbe Ramón, y 'ls restans 40 los hi deu per un matxo dels millors *(optimo)* que havía comprat al mateix bisbe; tots los quals 230 morabatins tinga 'l bisbe Ramón en la prenda de Ullá, ó sía en les albergues, botatges y demés que en Ullá tenía el comte.

—Ademés de Pons Huch, y de Jusiana, firman lo doc. la comtesa Adelaida, Ademar d' Empuries y altres. En la copia del cartoral se coneix que en la data l' any ha sigut corretgit.

**334**—1194, febrer, 22. *Plana CCXVII.*

Venda feta pels esposos Guillem batui y Guilla? á Arnal de Galidia, clergue, de la vinya, el bosch y demés que possehexen en la parroquia de St. Feliu de Celrá en lo lloch anomenat *cumba* (¿coma?) de Quintana, quines afrontacions detallan, en alou de Ramón de Peratallada, pel preu de 38 sous més 15 al senyor per lo terç.

**335**—1194, octubre, 8. *Planes CCX y CCXI.*

Entrega feta per Bernat de Vilaritg *(Vilarico)* en mans y potestat de Guillem de *Quarciano* (Quart?), canonje de Gerona y paborde del mes de juny, de Joan de' Vilaritg ab sa descendencia y sos bens, per lo qual reb det dit canonge vint y un sous barcelonesos.

**336**—1195, març, 20. *Planes CCXXIIII y CCXXV.*

Venda feta per Pere de Mieres, junt ab sa muller María, sa mare Ermengarda y son fill Berenguer, á Arnal de Galidia, per cent trenta sous de diners barcelonesos, d' una vinya situada en la parroquia de St. Feliu de Celrá, en lo lloch anomenat Oliba, quines afrontacions detallan; salvant lo dret de Ramón de Peratallada al qui pertany en alou.

**337**—1195, abril, 18. *Planes CCIII y CCIIII.*

Definició y evacuació feta á la Iglesia de Gerona per Arnal de Palol, ab sa muller Bernarda y sos germans Arnal y Gaufret Bastons, de les exaccions que injustament havien cobrat en les possessions de aquella iglesia situades en la parroquia de St. Feliu de Celrá, ab excepció de lo que ab consentiment de la referida iglesia percibexen en en lo mas de Gaufret de Galicia.

**338**—1195, setembre, 19. *Planes CLXVIII y CLXVIIII.*

Definició feta á la Seu de Gerona per Pere de Cervera, ab sa mare Marquesa, de tots los serveys y exaccions que son pare Pons y sos demés antecessors exigien ab lo nom de *vicaries* ó altre qualsevol en les iglesies de Sta. María de Bolós, St. Martí de *cuilsech* (¿Capsech?), St. Pere de Montagut y demés situades en ses terres; y axí ho jura cumplir, fentho jurar també pera major seguretat á Ramón de St. Romá, Guillem de Bas, Bernat de Palol y Bernat de Bellvespre.

—Firmen l' escriptura com á testimonis Arnal de Sales, Berenguer de Puigpardines, Guillem de *Caminana*, Guillem de *Spazent* prior de Ridaura, Guillem prior de Puigpardines, Ramón abat, Guillem prior y Guillem.

Conceptuem aquest doc. interessant pera ilustrar la Historia dels Vescomtes de Bas molt confosa en aquestos temps. (Végis Miret y Sans «Los Vescomtes de Bas en la illa de Sardenya», Barcelona, 1901, y Monsalvatge, «Not. Hist.—Vizcondado de Bas», Olot, 1893). No hi ha dupte que 'l Pere de Cervera que en éll figura, era 'l fill d' aquest nom de Pons de Cervera II,

que á voltes se titulá Vescomte de Bas, y de sa muller Marquesa. Lo dit Pere no's titula Vescomte de Bas, pero obra junt ab sa mare com á possehidor de les terres é iglesies del Vescomtat y com á successor en los drets y facultats que exercien los Vescomtes, sos predecessors. De fet, donchs, quan menys, estava en possessió del Vescomtat de Bas lo 19 de setembre de l'any 1195, data en que devia ja haver mort son pare Pons de Cervera.

Es també digne de fixarshi la firma de Guillem, *prior de Puigpardines*, priorat que no menciona en Montsalvatje en son llibre «Los Monasterios de la Diócesis gerundense».

JOAQUIM BOTET Y SISÓ.

*(Seguirá)*

---

# NOTICIAS

En la sesión del día 20 de noviembre fué elegido por unanimidad, para el cargo de Presidente de esta Real Academia, vacante por defunción de D. Manuel Durán y Bas, el académico numerario D. Felipe Bertrán de Amat, que desempeñaba el de Tesorero en la Junta de Gobierno; y para este último cargo fué nombrado del mismo modo, en la sesión del 4 de diciembre, D. Francisco Carreras y Candi.

---

En la mencionada sesión de 20 de noviembre fué leída una comunicación de D. Juan Cabré y Aguiló sobre las excavaciones que ha practicado en el monte de San Antonio de Calaceite, que viene insertada en el presente BOLETÍN. D. Guillermo M.ª de Brocá leyó, en la de 4 de diciembre, unos *ordonaments* del siglo XIII, en lengua catalana, con eruditos comentarios y consideraciones. En la sesión de 18 del propio mes dió lectura D. Francisco de Bofarull á un trabajo histórico referente á las Ordenes de caballería en la Corona de Aragón, especialmente á la de San Jorje, transcribiendo el relato dialogado de la investidura de Jaume March, en 1360. Por último, en la sesión de 31 del mismo diciembre, el correspondiente en Zaragoza, D. Andrés Giménez Soler, ha leído un estudio biográfico del moro Osmín de la Crónica de Alfonso XI, príncipe de la dinastía marroquí de los Benimerines, explicando sus relaciones políticas con Granada, Aragón y Castilla.

---

En esta última sesión, 31 de diciembre, han sido nombrados académicos correspondientes D. Mateo Obrador y Bennasar, en Palma de Mallorca; D. Juan Augusto Brutails, en Burdeos; D. Bernardo Schaedel, en Halle del Saale; Mosén Juan Serra y Vilaró, Pbro., en Solsona; D. Santiago Vidiella y Jasá y D. Juan Cabré y Aguiló, en Calaceite, y D. Fernando Palanques Ayen, en Vélez Rubio.

---

En virtud de lo dispuesto por el artículo 11 de la Ley electoral de 8 de agosto de 1907, aclarado por la regla novena de la Real Orden del

Ministerio de la Gobernación, de 16 de septiembre, el Presidente de esta Real Academia de Buenas Letras ha sido nombrado vocal de la Junta provincial del Censo electoral, por ser la Corporación más antigua de las de la provincia de Barcelona, á que hace referencia el caso sexto de la parte del artículo 11 mencionado, que determina quienes han de ser Vocales de las indicadas Juntas provinciales del Censo.

---

Obras recibidas.—*Boletín arqueológico, órgano de la Sociedad Arqueológica Tarraconense*, tomo VII (Tarragona, 1907).—*Estudis Universitaris catalans*, revista (Barcelona, setiembre octubre 1907).—*Boletín de la Real Academia de la Historia* (Madrid, año 1907).—*Butlletí del Centre Excursionista de la comarca de Bages*, any III, n.º 15 (Manresa, 1907).—*Butlletí del Centre Excursionista de Catalunya*, any XVII (Barcelona, 1907).—*La Academia Calasancia*, Revista (Barcelona, 1907).—*Cultura española*, n.º VIII (Madrid, 1907).—*Bolletí de la Societat arqueológica luliana* (Palma, marzo, abril y junio 1907).—*La Ciudad de Dios*, tercera época, volumen 74 (año 1907, Madrid).—*Boletim da Real Associaçao dos Architectos civis e archeologos portuguezes*, IV serie, tomo 11 (Lisboa, 1907).—*Anales del Museo Nacional de México*, segunda época, tomo IV, n.º 8 (México, 1907).—*Los Calendarios Mexicanos*, por Mariano Fernández de Echevarría y Veytia, edición del Museo Nacional de México; con ocho grandes oleografías (México, 1907).—*Revue des Pyrénées*, segundo semestre (Toulouse, 1907).—*Annuaire de l'Université de Toulouse* (1906-1907 y 1907-1908).—*Revue Hispanique*, n.º 49 (París, New York, 1907).—*Mercure de France, série moderne*, tabla de los tomos 21 á 52 (París, 1907).—*Bolletino delle publicazioni italiani ricevute per diritto di stampa* (Florencia, 1907).—*Archivio Storico Siciliano*, año XXXI, fascículos 1 y 2 (Palermo, 1906.—*Biblioteca Academiei Romane, cresterile colectiunilor in anul 1906 y 1907* (Buckarest, 1907).—*Manual de Novells ardits vulgarment apellat Dietari del antich Concell barceloní*, volumen XI (Barcelona, 1907).—*Jochs Florals de Barcelona*, año 49 (Barcelona, 1907).—*Discursos leídos ante la Real Academia Sevillana de Buenas Letras, en la recepción solemne del Sr. D. Francisco de Torres y Galeote, el 24 de noviembre de 1907.*—*Banderas y estandartes de los cuerpos militares*, por el general D. Julián Suárez Inclán (Madrid, 1907).—*L'obra den Balmes en la historia de la Filosofía y en la filosofía de la Historia*, por E. Pla y Deniel, Pbre. (Vich, 1907).—*De Historia y Arqueología*, por Juan A. Martínez de Castro (Almería, 1907).—*Wissenschaftliche Mitteilungen aus Bosnien und der Herzegowina hereusgegeben vom Bosnisch-Herzegowinischen landesmuseum in Sarajevo, redigiert von Dr. Moriz Hoernes*, tomos I á X inclusive (Viena, 1893-1907).

# BOLETIN

DE LA

## Real Academia de Buenas Letras

— DE BARCELONA —

| Año VIII | ENERO Á MARZO DE 1908 | Núm. 29 |
|---|---|---|

La Reyal Academia de Bones Lletres de Barcelona, aymant de les glories de la terra, presta son homenatge de la més alta consideració al strenuu conqueridor qui completá la obra de nostra nacionalitat histórica, al alt rey en Jaume primer. ~ Són lleuger testimoni d'aytal homenatge la solempnial sessió pública a ell dedicada, que tingué efecte en la sala d'actes d'aquesta Corporació lo día 2 de febrer, y lo present nombre de nostre Butlleti, hón s'hi publiquen los treballs qui constituiren la referida sentada extraordinaria. ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

# SESSIÓ PÚBLICA EN HONOR DE JAUME I

## EN LO VIIÈ CENTENARI DE SON NATALICI

Començà ab un parlament del President de la Academia, D. Felip Bertràn d'Amat, senyalant l'obgecte de la sessió ab les següents paraules:

Estèm reunits per conmemorar lo naxement del fill de la Reyna donya María de Montpeller, concebut y desde la seva infantesa rodejat d'accidents extraordinaris, y que malgrat grans perills, prompte logrà los esplendors d'un regnat gloriós, sots lo nom, al través de set segles llegendari, de *Jaume lo Conqueridor*.

Nostra Academia, quin principal obgecte es aclarir y depurar la historia de Catalunya, té motius sobrats per tributar al regnat y a la persona de Jaume I cordials recordances, puix que en son temps se determinà y senyalà la patria catalana ab molts dels caràcters que li son propris. En veritat, se tracta d'una de les èpoques més accidentades y plena de fets de la major trascendencia històrica, desde l'invassió dels barbres; època en que les ciencies y les arts, les institucions públiques, lo dret privat y fins les nacionalitats, se determinan y senyalan, poguentse dir, ab lo Sr. Quadrado: «Avansava lo segle XIII ab pas ràpidament progressiu, disolguent la organitsació feudal, creant municipalitats, robustint la potestat reyal y desentrotllant lo comers, la industria, los conexements y quantes llevors d'emancipació y cultura havian depositat en son sí les anteriors centuries. Jaume I d'Aragó precedia de molt à son segle en extensió de mires y en altura de pensaments; les desgracies de sa joventut havian madurat primerencament sa perspicaç inteligencia». Esforçat guerrer, desde'ls nou anys en que ja entrà en batalla, lluytà sens repós, mostrant lo tremp fort de son esperit en moments crítichs, com devant les despulles dels Montcades a Mallorca y al ésser nafrat en lo setge de Valencia; cabdill cristià gità los serrahins de sos castells, poblats y ciutats, conquistant los regnes de Mallorca, Valencia y Murcia; mas, aquella vida bèlica y l'esplendor de ses armes no li feren oblidar la protecció al cultiu de les ciencies y de les arts y procurar lo desenrotllament social, polítich y civil dels seus pobles.

Durant lo regnat de D. Jaume, un estol de trovadors inspiran y fomentan un gèrmen d'opinió pública, particularment en lo mitgjorn de França, y nombrosos savis assistexen a la seva Cort; ell concorre a les discussions teològiques entre'ls doctors cristians y los rabins; ell mateix cultiva les lletres ab pretensions d'orador, e inspira l'admirable Crònica de les seves gestes; en los molts temples que edifica, l'arch

en punta ve a sostenirse sobre les robustes columnes romàniques, donant naxement al bell art ojival. En punt al desenrotllament social y polítich de la seva època, importa recordar ses lluytes ab los senyors feudals, la constitució del Conçell de Cent de Barcelona y d'altres municipalitats, la conversió de les juntes de la noblesa y la clerecía en verdaderes Corts, donanthi participació als representants de les comunitats, y com se senyala de diferentes maneres la consideració que lo Rey atorgaba als burgesos. Podèm, donchs, senyalar lo regnat de D. Jaume com un important período de la organització social y del regiment polítich mitg-eval a Catalunya.

No té menys importancia lo moviment del dret civil en aquesta època, rebent la influencia del renaxement bolonyès. Diu lo baró de Tourtoulon que D. Jaume «fou un dels primers entre los sobirans d'Europa en secundar lo moviment a favor dels estudis jurídichs que ab tanta vigor s'emprengué en lo segle XIII». En mon concepte, no se oposa ni perjudica a aquesta opinió, ni rebaxa la gloria de nostre monarca en lo punt del desenrotllament jurídich de Catalunya, la lley feta en les Corts de Barcelona, de 1234, compresa en la colecció de 1588 entre les superflues y derogades, en la qual terminantment se prohibeix que's fallin les causes per les romanes y godes, drets y decretals y fins que se aleguin devant los tribunals y en aquests s'admitexin advocats llegistes. Perque és un fet que desde aquesta lley dexà de aplicarse lo *Fuero Juzgo*, mas la llegislació Justinianea, modificada per les Decretals, romaní constituhint lo dret supletori, lo fons y pot dirse la essencia de la llegislació que encara nos regeix. Guillém de Vallseca y Callís la citan com a derogativa tant sols del dret gòtich, y lo meteix D. Jaume la modificà ben aviat en sa pragmàtica de 1242, obrint la porta a la vigencia de les lleys canóniques y romanes com drets supletoris, quan no bastin y abundin les costums y los Usatges. En sa Crónica consigna que a Calatayud, contestant als planys dels aragoneses, los hi manifestà que portava en sa Cort llegistes y decretalistes, per que l'assessoressin en les sentencies, encara que respectant sempre'l fur propri del lloch; y en lo text del «Furs de Valencia» seguí los nou primers llibres del Códich de Justinià.

La lley de 1234, en mon concepte mostra un dels aspectes de la lluyta de D. Jaume ab lo poder feudal, en la que no sempre obtingué la victoria. Són los Usatges un códich que representa un avenç de la civilització en son temps, en quant reglamentà lo feudalisme; mas, essent códich feudal, lo miraren ab repugnancia los pobles ó regions hón brotava ja la burgesía. Per çó alguns interpretadors atribuexen la lley de 1234, al propósit de recordar la vigencia dels Usatges a tot hom qui'ls intentava resistir. Potser, la prohibició expressa y enérgica de citar lo Dret romà y Decretals indica que s'havia vist lo favorables que eren á la potestat reyal y á la burgesía y com contrariaven lo feudalisme. Y no poguent descobrirse naturalment en D. Jaume la intenció

de favorir a aquest, sembla llógich atribuir la lley de 1234 a exigencies dels senyors feudals. Consigna lo sobirà en la Crónica un fet que confirma dita animositat. Guillém de Ça Sala defensava devant de Don Jaume los drets de la Comtesa d'Urgell y en Guillém de Cardona li feu la següent increpació: «Teniu en compte Guillém, que ab vostra palabrería de llegista, que aprenguereu allà en Bolonia, no feu perdre al Comte son Comtat», ab lo qual se manifesta la repugnancia dels senyors feudals als llegistes, y lo fet de pledejar en la Cort de D. Jaume, dexebles de Bolonia, per altra part conegut, donchs, Savigny senyala lo lloch que ocuparen los fills de Catalunya y d'Aragó en aquella Universitat. Se demostra donchs ab claretat, que durant lo regnat de tan strenuu príncep y ab son adjutori, la renaxença jurídica iniciada per Irneri penetrà en la nostra terra, hón, sens dupte, degué trovarhi precedents y condicions apropriades a son desenrotllament.

Recordemnos, senyors, del rey en Jaume, no sols per los esplendors de les seves glories militars, sinó encara per sa ferma volentat en posar los grans fonaments de la nostra constitució civil y política. Ell sentia amor intensa per los seus pobles peninsulars y may no volgué anarsen a venjar la mort de son pare y acceptà lo tractat de Corbeil, fent renuncia a tota supremacía en Llengadoc y Gascunya sens curarse de si obtenia suficient compensació.

Crech, senyors académichs, haver justificat plenament la celebració de la present sentada, sens propósit de fer cap estudi, sinó sols de posar senzill march al retaule de D. Jaume que van á presentarnos alguns consocis nostres.

## DON JAUME Y L'ARXIU REYAL

Per D. Francesch de Bofarull y Sans

Al cercar materia ab que satisfer mon viu desig de cooperar a la solemne conmemoració que avuy fa aquesta antiga Corporació, que fou presidida per lo meu benvolgut avi per temps de més de vintinou anys y que per aquest sol concepte ja li dech tota consideració y estima, no he trovat cosa més apropriada a la sentada que celebràm que donar a conexer algunes curioses noves estretes de la historia que estich scrivint del Arxiu de la Corona d'Aragó y que revelen com també se preocupava lo rey en Jaume de la conservació y reunió dels documents que interessaven tant als afers públichs com als particulars del príncep. Degut al bon seny y cura extraordinaria dels sobirans de la casa reyal de Barcelona, pogué formarse y mantenirse sencer y copiós a través de llargues centuries aquest incomparable dipósit de documents histórichs, hón hi trobàm día a día tots los recorts scrits en aquesta terra desde que començà sa constitució ab la formació dels comtats.

Durant lo regnat de Don Jaume és quan l'Arxiu reyal pren més volada, per rahó de la introducció del paper. Abans d'aquell, tot era en pergamí y per son alt preu y altres dificultats no se feren coleccions ordenades de copies dels diplomes expedits per los sobirans. Mas, aprés la conquesta de Valencia començà l'us del paper, y axí en la segona meytat del regnat de Don Jaume són simultaniament usats en la cancellería reyal lo pergamí y lo paper. Són, donchs, en paper, los registres de lletres o diplomes expedits desde 1237, formant volums relligats. Vintivuit registres en trentatrés volums són los referents a copies dels documents atorgats per dit rey; los primers de la colossal collecció de més de 6,300 registres, formada per los successius monarques, tots los quals, sens excepció, continuaren la custuma iniciada per Don Jaume, de fer transcriure en llibres apropriats al obgecte los diploms qui sortien de la cancellería.

D'escriptures en pergamí s'en conserven en l'Arxiu general corresponents al regnat que avuy conmemoràm, 2,441, y pot calcularse en unes deu mil les transcrites en los vintivuit registres.

Encara que en los primers d'aquests registres de Don Jaume hi hagi dates de documents del any 1237 y transcrit lo repartiment del regne de Valencia, quals donacions se copiaven a la par que lo rey les anava atorgant, lo cert és que la copia dels documents reyals metódicament no comença fins al segón semestre del any 1257, com pot veures en los registres 5 y 6. Desde aquell temps s'usà a Catalunya y Valencia, sens interrupció, lo paper de drap, que los serrahins fabricaven a Xàtiva.

Era custuma antiga lo depositar en los monestirs tan les joyes com los documents importants, per estar més segurs y ben conservats que no dexantlos en mans de servidors poch aptes. Si bé sembla que era per precaució transitoria, devegades durava molts anys. Don Jaume tenia depositats en lo monestir de Sixena, en l'Aragó, de relligioses hospitalaries de Sant Joan de Jerusalèm, tots los documents referents a les negociacions polítiques ab Castella segons se veu per la lletra de primer de desembre de 1260, datada en Terol, per la qual lo rey demanà a la priora la documentació indicada:

«Jacobus Dei gratia Rex Aragonum... venerabili et dilecte T. Dei gratia priorisse de Sexena salutem et dilectionem. Dicimus et mandamus vobis quatenus visis presentibus mitatis nobis per Michaelem de Sexena portarium nostrum latorem presentium omnia translata omnium instrumentorum que sunt inter nos et illustrem Regem Castelle que sunt in Sexena et si translata ipsorum instrumentorum non habetis ipsa statim translatari faciatis scriptori vestro et ea nobis statim sine mora per dictum portarium nostrum transmitatis et hoc aliquatenus non mutetis quoniam periculum esset in mora. Datum Turolii kalendas decembris anno Domini M°CC° sexagesimo».

Tres meses després tornà a escriure a dita priora, demanantli los documents dels tractats ab Çeit-Abuzeit, rey moro que havia sigut de

Valencia, dientli: «Rogamus et mandamus vobis quatenus omnes cartas que sunt inter nos et Açeit Abuçeit nobis transmitatis per fidelem scriptorem nostrum Petrum de Columbario et eas sibi incontinenti tradatis; et hoc nullo modo diferatis». Està datada a Valencia lo día 11 de març de 1261. Abdues lletres, originals en paper, molt petites, de uns deu per set centímetres, porten l'adressa en lo revers y tenen encara visibles les senyals de la cera y plechs de quan foren closes. Són, potser, les més antigues lletres originals en paper que se conserven en l'Arxiu reyal.

Tením encara una tercera lletra del rey en Jaume a la priora del meteix monestir aragonès, demanantli los documents diplomàtichs atorgats per lo dit monarca y lo de Navarra. Diu axí:

«Jacobus Dei gracia Regis... venerabili et dilecte Elicsende Dei gracia Priorisse Sexena salutem et dilectionem. Noveritis quod mittimus fidelem scriptorem nostrum Michaelem Violeta ad vos pro aliquibus instrumentis nostris que tangunt factum Regis Navarre. Quare mandamus vobis quod tradatis eidem clavem arche nostre ubi sunt instrumenta nostra et permittatis ipsum extrahi inde omnia instrumenta predicta et ducere ipsa nobis. Et hoc aliquatenus non mutetis. Datum Osce XIII kalendas junii anno Domini M°CC°LX° nono».

Es, donchs, innegable, que Don Jaume tenia en lo monestir de Sixena, en caxes tancades, los documents d'Estat, la part més important del Arxiu de la corona. Y no en los darrers temps del regnat solsament, sinó desde son principi, puix lo 10 d'abril de 1217 ja trobàm a Donya Ossenda, priora de Sixena, atorgant lo rebut dels documents referents al matrimoni de la reina de Sicilia (la filla d'Alfons I), dipositats en lo monestir.

La cura constant del rey en Jaume per la documentació és manifesta. Trobantse a Montpeller a la primería del any 1267, encarregà al jurisperit Joan Blach cercar y recullir totes les escriptures que pogués aplegar en los territoris de Narbona, fentles registrar degudament. Lo document començava axí: «Notum facimus universis presentem paginam inspecturis; quod nos fecimus et facimus nostrum generalem procuratorem fidelem nostrum Johannem Blacum jurisperitum ad registrandum seu faciendum registrari nostra instrumenta et querenda petenda et recuperanda ea omnia et singula instrumenta a quibuscumque detinentur vel possidentur et ad recipiendum et investigandum et inquirendum bona nostra et jura et ad petendum recogniciones feudorum nostrorum et alodiorum... et ad petendum bona nostra et jura ab omnibus universis et singulis detinentibus ea et ad omnia bona nostra conservanda ne alicuius fraude pereant vel dissipentur seu alienentur in villa Montispessulani et extra... et territoris ad nos pertinentibus in diocesis Magalense et in diocesis Agathense et Vicense et Nemausense vel aliis quibuscumque locis in provincia Narbone vel extra... Volumus ob hoc ut de alienacionibus sive de instrumentis qui inde fient ad opus

nostri faciat fieri et retineat instrumenta publica et custodiat et consilium et cautelam adhibeat ne jura nostra possint deperire... Datum in Montepesulano III nonas februarii anno Domini M°CC°LX° sexto».

Creèm haver provat que lo rey Conqueridor posà atenció constant, malgrat ses empreses de guerra y los complicats negocis d'Estat que li ocupaven tot lo temps, en conservar la documentació y organitzar un nucli, qui devia ésser, al cap de segles, lo incomparable y grandiós Arxiu general de la Corona d'Aragó, l'arsenal replè de materials per escriure en tots sos aspectes la historia dels pobles que aquell insigne príncep governà per espay de sexanta dos anys.

## LOS SEGELLS DEL REY EN JAUME I

Per D. Ferrán de Sagarra

Si'l regnat del nostre rey en Jaume, fou fecond en successos extraordinaris y en fets gloriosos, aquesta qualitat se fa patent en tot lo que li pertany, y fins aquells obgectes, a n'ell corresponents y que podriem considerar d'una importancia secundaria, se'ns presenten rodejats d'aquesta aureola de grandesa y magestat.

La sigilografía o estudi y descripció dels segells que usà durant el seu regnat, ens ho demostrarà ab tota evidencia; puix si en los seus primers exemplars, o sia en los que corresponen al seu començ, no hi trobàm més que'ls títols de *Aragó*, *Barcelona* y *Montpeller*, y son dibuix, si bé quelcòm més correcte que'ls dels seus antecessors, presenta certa senzillesa apropriada al príncep que encara no havia emprès ses famoses conquestes; en cambi, més endevant, conquerida Mallorca y després Valencia, y afegits aquests territoris a la corona, ordena don Jaume gravar nous segells, que per sa magnificencia revelarien aquelles victories, si ja no vinguessen consignades en les respectives llegendes.

Fins al present havèm pogut trobar, en los diversos arxius que portèm investigats, en un període de més de trenta anys, de aplegar materials pera la Sigilografía catalana, onze tipos o motllos diferents de segells pertanyents al dit monarca.

Aquests onze segells podèm agrupâlse en tres períodes: 1.er, desde'l començ del regnat (1213) fins a la conquesta de Mallorca (1230); 2.on, desde aquesta data, fins a la presa de Valencia (1238), y 3.er, desde la incorporació de Valencia, fins l'any en que esdevingué la mort del rey (1276).

Corresponen al primer període, cinch dels onze tipos. En tots ells, serveix com materia per fer la imprompta, la cera natural, probablement barrejada ab alguna altra substancia que li comunicava duresa. No s'introdueix, encara, la cera vermella que veyèm constantment

usada en los segells dels nostres comtes-reys desde Jaume II, sinó que, com dihèm, és la cera groga o natural, esdevinguda més o menys bruna per acció del temps.

Aquestes impromptes van unides als pergamins, per medi de corretjes de luda ó cuyro, tires del meteix pergamí ó cintes de seda vermella, sense que apareguen les colors heràldiques, groga y vermella, que estatuhí Pere III en les Ordenances de la Casa reyal, y que estigueren constantment en us, desde aleshores.

Lo primer d'aquests cinch segells, es rodó, de 47 mm. de diàmetre, y té una sola impromta, presentant molta convexitat en la part del revers. Imatge del rey á cavall que marxa galopant cap a la dreta del segell; porta un capell de forma plana ó lleugerament cóncava en sa part superior, de qual pessa d'armadura li penjen, voleyant, los llambrequins. Ab la destra empunya la llansa ab senyera y en lo bras esquer hi porta l'escut. Axís en aquest, com en la senyera de la llansa y en la gualdrapa del cavall, apareix ben marcada la divisa de les barres ó faxes verticals. (Lám. I.—1).

Llegenda:

✠ S I REG ARAG COMIT BARCh
ET DNI MONTIS P L

*(Sigillum Iacobi regis Aragonensis* (?) *comitis Barchinonensis* (?) *et domini Montis pessulani).*

Posàm ab interrogant les paraules *Aragonensis* y *Barchinonensis* perque en tots los segells de don Jaume aparexen abreviats abdós títols, de Aragó y Barcelona, ab los mots ARAG. y BARCHN; y axí, no sabèm. fixament, com deuen interpretarse. Doüet d'Arcq, ab lo nombre 11,222 de son *Inventaire des Sceaux,* descriu un dels segells de Jaume I, y al interpretar sa llegenda, posa com equivalent a la abreviatura *Arag.*, *Aragonie.* Ab tot y la gran autoritat que regonexèm en aquest erudit arqueólech y peritíssim sigilograf, creyèm molt arriscat donar semblant interpretació; més natural fora que li hagués aplicat el de ARAGONUM, ja que en los segells dels comtes-reys posteriors a Jaume I ho veyèm usat constantment, y sols havèm trobat el de ARAGONIE en la llegenda del segell del intrús Carles de Valois. Axís, donchs, en lo dupte, en vers de interpretar la esmentada abreviatura, per *Aragonie,* com ho fa Doüet d'Arcq, preferím interpretarla d'acort ab la tradició dels segells dels antecessors del rey en Jaume, Pere I, Alfons I y Ramón Berenguer IV, que usen, sempre, lo mot ARAGONENSIS. Lo meteix dièm respecte a la abreviatura *Barchn.* que pot ésser *Barchinone* y *Barchinonensis.*

En quant a la data d'aquest segell no podèm precisarla per trobarse desprès del document a que degué anar adherit; ab tot, de la llegenda se deduceix que fou anterior a la conquesta de Mallorca, y per consegüent ha de correspondre al període de 1213 a 1230.

Lo segón segell es també rodó; de módul mitxà (48 mm. diàmetre), y la representació del dibuix molt semblant al precedent, sols que l'elm té la forma més arrodonida. La llegenda és com segueix:

+:S:I:REG ARAG:COMIT:BARCh:ET

DNI:MONTIS PL

(*Sigillum Iacobi regis Aragonensis, comitis Barchinonensis et domini Montis pessulani*).

Penja d'un pergamí que conté la confirmació y aprobació feta per Jaume I, del privilegi atorgat pel seu pare y antecessor Pere I, a favor den Pere Moneder, per construhir un forn de coure pa en el territori de Barcelona, ab data de 13 de les kalendes d'agost de 1218.

Lo tercer segell d'aquest període, té 85 mm. de diàmetre. Se representa al rey assentat en un setial d'estil romànich; porta una túnica, sense mànegues; ab la ma dreta empunya la espasa que descansa sobre ses cuxes y ab la esquerra sosté un pom o esfera.

Llegenda:

......GRA:REG:ARAG:CO.....

(*Sigillum* (?) *Iacobi Dei gracia regis Aragonensis, comitis Barchinonensis*).

Lo revers d'aquest segell, per ésser un fragment molt reduhit, no pot precisarse be; no obstant, per la part que's conserva, se dedueix que és molt semblant al que descriurèm a continuació, quart de la serie.

Llegenda:

......ONTISPES......

(*Sigillum* (?) *domini Montispessulani*).

Penja d'un privilegi atorgat pel rey a la iglesia de Tortosa, ab data de 5 de les kalendes de maig de 1224.

Per ésser aquest exemplar de certa raritat, farèm esment d'un altre d'igual, si be reduhit a un petit fragment, que vegerem al arxiu de

Alcalá d'Henares, en lo fons del Sant Sepulcre, fa ja prop de vint anys, penjant de un pergamí, en que don Jaume posava sots sa protecció y salvaguarda les cases del Orde del Sant Sepulcre, existents en sos estats; datat a Çaragoça a 18 de les kalendes de desembre de 1220.

Lo quart segell té 90 mm. de diàmetre y existeix al Arxiu històrich nacional, en lo fons de Poblet. La representació del anvers és molt semblant al precedent, si be per ésser major el módul, les proporcions del dibuix són també majors.

Llegenda:

:✠:S: IA. . . . . . . . . . . . .

. . . . . . . . . . . . . . . . . . G :

COMIT : BARCh:

*Sigillum Iacobi Dei gracia regis Aragonensis, comitis Barchinonensis.*

En lo revers, apareix la imatge del rey a cavall que galopa cap a la dreta, precedit d'una estrella. Porta corona ab llambrequins ó infules; llansa ab senyera en la destra y escut en lo bras esquer. La divisa de les barres, en la senyera de la llansa, en l'escut, y en la gualdrapa del cavall.

Llegenda:

✠ :S: DOMINI

MON. . . . . . . . . SP. . . . . . . . . . . . . .

(*Sigillum domini Montis pessulani*).

Penja d'un pergamí, datat a 4 dels idus d'octovre de 1229. L'exemplar que descriu Doüet d'Arcq ab lo nombre 11,222 de son inventari, y al qui havèm fet ja referencia, va unit a un document de 1226.

Lo quint y darrer segell, dels que corresponen al primer período, té una sola imprompta, y mideix 50 mm. de diàmetre. S'hi representa al rey a cavall, precedit d'una estrella; porta corona y empunya la llansa ab senyera.

Llegenda:

SIA . . . . . . . . . . . . . . G ARAG
COMIT:BARCħ:I DNI:MON
TIS PE

(*Sigillum Iacobi Dei gracia regis Aragonensis, comitis Barchinonensis, et domini Montis pessulani*).

Penja d'un pergamí datat a 10 de les kalendes d'agost de 1229.

Tres son les variants que corresponen al segón període enunciat. Segueix usantse la meteixa qualitat de la cera per les impromptes, y com a novetat, veyèm aparexer la bolla de plom, sense assegurar que no la hagués usada don Jaume en el primer període; mes si axí fou, fins avuy ens és desconeguda.

Lo nou segell de que se serveix lo rey, després de conquestada Mallorca, mostra més grandiositat. Son módul es major, y en ell s'hi representa al monarca assentat en un artístich soli gótich, d'estil primitiu, portant corona y los cabells llarchs, y vestint una dalmàtica sense mànegues. Ab la dreta sosté la espasa que descansa sobre les cuxes.

Llegenda:

✠:SIGIL . . . . . . . . . . . . . . .
. . . . . . . . . . . . I:GRA:RE
GIS ARAGON:ET:
REGNI:

(*Sigillum Iacobi Dei gracia regis Aragonensis et regni*).

En lo revers, apareix lo príncep a cavall, precedit d'una estrella. En lloch d'elm, porta corona; y com arma de combat, la llansa ab senyera. L'escut té ben marcada la divisa de les quatre barres.

Llegenda:

✠ : MAIORI ARVM :
COMITI . BARCħ : . . .

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

MVŁI :

(*Maioricarum comitis Barchinonensis et domini Montispessulani.)*

Aquest segell, verament interessant, y que es lo sisè de la série, penja d'un pergamí que conté la donació atorgada per don Jaume, als ciutadans de Montpeller, d'algunes cases de Mallorca, per anar a habitarles, datada a 6 de les kalendes d'abril de 1231.

Lo segón segell d'aquest període (7è de la série) es la bolla de plom. Mideix 42 mm. de diàmetre. Representa al rey assentat en un banch molt senzill, ab coxí; ab la ma dreta manté l'espasa alsada, carregant l'empunyadura sobre'l pit; ab l'esquerra sosté lo pom que termena ab una creu. (Lám. I.—3 y 4.)

Llegenda:

✠ IA : REG : ARAG · 7 REGNI
MAIORICARVM

(*Iacobi regis Aragonensis et regni Maioricarum.)*

En lo revers s'hi veu la figura del rey a cavall, en representació molt semblant als precedents.

Llegenda:

COMIT · BARC ħ · VRGE · 7
DON IMOTIS · PŁI

(*comitis Barchinonensis et Vrgellensis et domini Montispessulani).*

Aquesta llegenda ofereix la novetat del títol de «comte d'Urgell» *(comitis Vrgellensis)*. Segons Monfar, l'infant en Pere de Portugal, espós de la comtesa Aurembiax, transferí'l comtat d'Urgell al rey en Jaume, ab acte atorgat a Lleyda a 29 de septembre de 1231, y, desde aleshores, usà lo títol de dit comtat, afermant dit autor, que *le puso en todas las provisiones y despachos que salieron de su real cancillería.*

Com que aquest exemplar se troba separat del document de que penjaba, no es possible fixar sa data; pero de la llegenda's dedueix que és posterior a la conquesta de Mallorca y adquisició del comtat d'Urgell y anterior a la de Valencia, y per consegüent, correspón al període de 1231 a 1238.

Aquesta bolla de plom fou publicada en el volúm 3.er, pág. 183, de la *Historia crítica (civil y eclesiástica) de Cataluña,* per D. ANTONI DE BOFARULL.

Lo tercer segell (8è de la série), és també de cera natural, bruna, y mideix 110 mm. de diàmetre. Lo dibuix del anvers es molt semblant al del quart segell del primer període, sols que les proporcions son majors en aquest segell, perque'l módul és també més gran. La cadira en que s'assenta lo monarca, té més riquesa de detalls arquitectónichs (Lám. II).

Llegenda:

S·IA·DI·GRA·REG·
ARAG 7 MAIOR ...

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

*(Sigillum Iacobi Dei gracia regis Aragonensis et Maioricarum.)*

En lo revers s'hi representa don Jaume a cavall, precedit d'una estrella; porta à la destra la llansa ab senyera y's defensa ab un escut de forma arrodonida en sa part inferior, hón aparexen clares les barres com a divisa.

Llegenda:

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

ELLI·7 DNI·MONTIS·
PSLANI

(*comitis Barchinone et Vrgelli et domini Montis pessulani.*)

Aquest exemplar lo trobarem al Arxiu histórich nacional, no podent determinar sa data per estar desprès del document. Encare que de la llegenda dedubím que pertany al segón període, o sia anterior a la conquesta de Valencia, puix que no hi consta lo títol d'aquest regne ab tot, es induptable que també l'usà nostre rey en època posterior, perque l'havèm trobat penjant del pergamí de la donació atorgada per rahó d'esponsalici, per Ramón Berenguer, comte y marquès de Provensa y comte de Forcalquer, a la comtesa Beatriu, sa esposa, del castell d'Albaron, de quina donació, datada a Aix als idus d'agost de 1241, se constitueix fiador don Jaume. Altre exemplar n'havèm vist, si bé desprès del document, al Arxiu del Capítol de la Seu de Tortosa; és un fragment quasi tant complert com lo que descrivím en nostre inventari, pero conté algunes lletres més de la llegenda.

Finalment, en lo tercer período hi compta la sèrie tres exemplars, los novè, desè y onzè, dos dels quals son també de cera natural, bruna, y l'altre una bolla de plom.

Lo novè es de petit módul (50 mm. de diàmetre), y's conserva en lo Musèu Arqueológich de Tarragona.

Representació del rey a cavall, igual al revers del segell precedent, octau de la sèrie. (Lám. I.—2).

Llegenda:

S:IA REG ARA:MA:I:VAL:
CO:BAR:I VRG IDO:MONT

(*Sigillum Iacobi regis Aragonensis* (*o Aragonum*) *Maioricarum et Valencie, comitis Barchinone et Vrgelli et domini Montis pessulani.*)

Per trobarse aquest segell desprès del document corresponent, no podèm precisar sa data, si bé la llegenda demostra que és posterior a la conquesta de Valencia (any 1238).

Lo desè és verament magestàtich, fins per la senzillesa, dintre de la grandiositat, que apareix en la composició del dibuix. De gran módul, 105 mm. de diàmetre; en el anvers s'hi representa l'imatge del rey, assentat en un banch molt esculturat. Porta corona reyal y vesteix túnica y mantell. Ab la ma dreta empunya l'espasa que reposa sobre les cuxes, y ab l'esquerra, alsada sosté'l pom. (Lám. III).

Llegenda:

✠ : S IACOBI : DEI :
GRA : REG : ARA
GON : ET MAIORI
CAR' : ET VALEN
CIE

(*Sigillum Iacobi Dei gracia regis Aragonensis* (o *Aragonum*) *et Maioricarum et Valencie.*)

Al revers hi ha representat lo monarca a cavall que galopa cap a la dreta. Empunya ab la destra la llansa y's defensa ab l'escut, que porta al bras esquer. En lo camp del segell apareix una estrella precedint al rey. L'havèm vist publicat en la notabilíssima obra que dirigeix Mr. Berthelé, arxiver del departament del Hérault. *Archives de la ville de Montpellier.* Inventaires et documents.—Tome III. fasc. III-IV et V..

Llegenda:

COMITIS BAR
CHI ET IIRGE
LLI ET DNI MON
TIS PESSVŁ

(*comitis Barchinone et Vrgelli et domini Montis pessulani.*)

Aquest exemplar se troba separat del document de que penjava; ab tot, és induptable que correspón al període de 1238 a 1276; axís ho deduhím, no sols de la llegenda, en que hi consta lo títol del regne de Valencia, sinó que, ademés, n'havèm vist varis exemplars, en diferents

arxius y tots corresponen a documents qual data vé compresa dintre del període expressat.

Per últim, lo segell onzè es una bolla de plom que podèm calificar de flor d'encuny. La representació del anvers y revers es molt semblant a la dels precedents que havèm descrit. Mideix 42 mm. de diàmetre. A l'anvers apareix don Jaume assentat en un banch ab coxí. Porta corona y'ls cabells llarchs y vesteix una túnica ab mànega curta. Empunya l'espasa que descansa sobre ses cuxes, y sosté ab la ma esquerra lo pom que termena ab una creu. (Lám. I.—5 y 6).

Llegenda:

✠·S·IA: REG·ARAG·
⁊MAIORICARVM ⁊VA
LNCIE

(*Sigillum Iacobi regis Aragonensis et Maioricarum et Valencie.*)

La representació equestre, del revers, és molt semblant a la dels precedents, sols que'n aquest no hi ha l'estrella precedint al monarca.

Llegenda:

✠ COMITIS·BARCh·⁊VR
GLLI·⁊DDMI·MOTIS P
L̄I

(*comitis Barchinone et Vrgelli et domini Montis pessulani.*)

Penja d'un pergamí que conté la promesa d'ajuda y valiment que fa don Jaume, al senyor de Viscaya, en Llop Diaz, atorgada a Estella a 6 de septembre de 1255.

Acabarèm la nostra tasca fent constar l'importancia grandíssima que per la diplomàtica y la paleografía té l'estudi dels segells del rey Conqueridor, com a medi eficàs pera comprobar l'autenticitat de molts documents de la seva època; y que no és menor exa importancia, si'ls considerèm com obgectes artístichs y arqueológichs; puix per ells, no sols vením en conexement dels avenços que feu l'art en son període de transició del romànich al gótich, sinó que podèm fixar l'indumentaria



1



2



3



4



5



6









del monarca y fins corretgir certes faltes de propietat en la representació d'aquest gran personatge históricb. Servèxi d'exemple lo que esdevingué ab aquell celebérrim elm de cartró o pergamí, que ignoràm si encare existeix en la Reyal Armería de Madrit y que'n lo catàlech de 1867, se'l designà com pertanyent al rey don Jaume. Se'l descriu axís: «*Es de cartón muy fuerte y su cimera tiene la forma de un dragón alado llamado en lemosín drac-pennat. Está dorado en parte é interiormente cubierto de esponja*».

Aquesta falsa atribució y aquesta descripció no menys inexacta, motivà que'l erudit historiador en Francesch Barado consignés en el volúm 1.er, pl. 262 del seu MUSEO MILITAR, les següents paraules: «*¿Cuál es el origen de este famoso casco tan caracteristico, ya que pocos artistas dejan de prestar tributo á esta preocupación ó error tradicional? Recibióse este casco con otros objetos, de los mallorquines, y probablemente fué construído en la isla, según el dibujo de un sello de época posterior, con el objeto de figurar en alguna solemnidad conmemorativa ó acto análogo. Ello es que desde entonces figura con el nombre de casco de D. Jaime, en la Armería, bautizándolo así el catálogo de 1867*».

Efectivament; ni'l rey don Jaume, ni sos successors, fins a Pere III, usaren aquesta cimera, ni cap altre, com ho comproben los seus segells. D. Jaume porta l'elm o capell arrodonit o bé aplanat, que's propri y peculiar de la seva època, com pot veures, no sols en les impromptes dels seus segells, sino en les de molts altres personatges coetanis seus, y per consegüent, pertanyents al dit temps. Aquesta es la veritat histórica que's dedueix evidentment del estudi dels seus segells.

## SIGNIFICACIÓ GENERAL DEL CENTENARI DE JAUME I

PER D. FRANCESCH CARRERAS Y CANDI

SENYORS:

No és per vosaltres que intentaré precisar lo veritable concepte del Centenari: tots lo sabèu millor que jo. Sentiria creguessen vinch a dogmatisar, puix ni tinch tal pretensió, ni lo lloch me seria favorable. Sols per dexar espresat com entenèm aquí la present commemoració, m'he permès parlar lleugerament de la significació general del Centenari, crehent interpretar ab estes paraules, lo sentiment d'aquesta Academia.

Jaume I governà en circunstancies dificilíssimes. La prematura mort de son pare, la cayguda del poderiu polítich d'Aragó a Muret, la desmembració de dominis que portà aparellada la gran desfeta tolosana, feu que nostre Monarca començàs son regnat ab pena en lo cor y vergonya en la cara. Per ço jove prova ses forces, empunya les armes y

se llença a aventures, cercant vers lo Sur la espansió que no li era fácil assolir en lo Nort.

No cal discutir si Jaume I fou valerós, afortunat o bon tàctich militar. Lo rey Pere quedà rehabilitat, y son reyalme vigorosament refet ab les conquestes de Mallorca, Valencia y Murcia. Coronen tan bella obra, una serie de disposicions creadores de poderosa marina; lo ressurgiment de la vida municipal en ciutats com la de Barcelona; arriva a dominar la traydora hydra de la indisciplinada noblesa; organitza la humanitaria tasca redemptora ab los Mercedaris; y constituèix a tot son reyalme en la forma federativa que tants bons resultats anà donant.

Una nova era de prosperitat surgèix ab Jaume I; los pobles se mouhen lliurement, a un sol impuls director; y la corona d'Aragó ocupa hu dels primers llochs en les monarquíes europees.

Ha de regonexer Catalunya; ha d'obrir los ulls Aragó, enllubernat per les flamarades del any vuyt; han de tenir en compte Valencia y Mallorca, Rosselló, Cerdanya y Montpeller, que, tots junts, sots lo reyalme novament organisat per Jaume I, inspirat en l'autonomía municipal y regional, forem grans, poderosos y respectats en l'Occident, y fins podiem somniar en la realització del desideratum de la Edat Mitjana, la conquesta dels Sants Llochs. Y aquesta gloria pertany de plè a plè a nostre Monarca, y en ella tots hi teniem nostra part en la mida corresponent a nostra importancia y validment, y d'ella també tots nos ne gaudiem.

La patria unida y federada que formà lo Conqueridor, se perpetúa a travers del temps. Encare viu en lo segle XX, més o menys conscient de sí metexa, segons lo criteri o clarividencia de quiscún de sos components. La gloriosa Corona d'Aragó, a la que procurà atacar, rompre y matar l'esperit autocràtich de la Edat Moderna, que no podía avenirse ab los ayres de llibertat del segle XIII, la consolidà Jaume I en son llarch regnat.

Axó simbolisa lo Rey, axó commemoren los seus pobles al celebrar lo VII$^{è}$ Centenari de sa naxensa.

Perque, d'altre part, lo Conqueridor no's diferencia d'altres de nostres passats sobirans. Com a diplomàtich, se queda enrera a son fill Pere lo Gran; com a administrador, lo guanyà son net Anfós; com a literat y pensador, Pere lo Cerimoniós li'n pren la devantera; per bondat lo rey Martí lo superava; com a tàctich militar, lo Magnànim Anfós de Nàpols indubtablement n'era més.

Y no obstant se celebra per tot arreu lo natalici de Jaume I, y ningú ha tractat de solemnitzar lo dels altres Reys.

Es que, inconscientment, encare està saturada, la figura del Conqueridor, d'aquella aureola esplendorosa que tant ofuscà a la generació coetania de sos fills y nets naturals, fins al estrém de no tenir empaig en declararlo sant. Y axó, que, com a mortal, no era impecable. Mes no'ns trovèm en lo cas d'aquilatar la seva gloria, esmortuintla ab

los defectes que hi pugan aparexer, quan lo que's commemora, ab lo naxement del home, no és l'home en sí matex, sinó la seva labor política. Per tal concepte Jaume I es un símbol, l'únich símbol que tením de la confederació aragonesa.

Lo Monarca, donchs, no ha de presentarse, en les primeres manifestacions del Centenari, com un personatge discutit. Un emblema, sancionat per los segles y la veu popular, no's discutèix, s'acata.

Pró, lo que no era d'esperar, ha succehit. Menyspreuar les conquestes del gran Rey, com s'ha pretengut, tal vegada ab desitj de notorietat, és obra d'esperits mesquins, és lo fruyt de la ruindat, és altre dels aspectes d'aquesta insania moderna, que tantes voltes ha guiat lo bras del criminal y trastornat los pobles...

Allunyin, los esperits sans, discussions apassionades, y dexin a la pacient labor historiogràfica, la tasca d'aquilatar en sa realitat, los actes de nostre Sobirà, que havien de concordar ab una època no exempta de grans miseries y preocupacions.

Afortunadament, Deu vol que los ulls s'obrin a la veritable llum, enfonsant a la negra bandera en les tenebres d'hón sortí.

La importancia ideológica del Centenari de Jaume I és arreu regoneguda. Del Rhoyno al Júcar s'alsen veus concordant en pregonarla.

Laors al Centenari de Jaume I, al simbolisme de la patria gran y unida, y de les llibertats municipals y regionals.

## DON JAUME Y LA UNITAT CATALANA

Per D. JOAQUÍM MIRET Y SANS

La meva primera intenció havia sigut avuy la de fer evident la magnanimitat del rey en Jaume. Volia, ab multitut de documents acoblats, probar com fou home generós y noble, y un dels sobirans més franchs y lleyals; com lo sentiment de benvolença y la ansia de pau y benestar per los seus pobles eren més grans que no la seva inteligencia y lo seu sentit polítich. Y axò podia provarho principalment per medi de dos ordens de fets: per la manera com dirigia les questions de repressalies, may adreçant les reclamacions internacionals ab intencions cobdicioses, procurant sempre la satisfacció demanada per avinença y resistintse a permetre les marques y violencies fins al darrer extrém; y també per la facilitat extraordinaria ab que renunciava a la confiscació dels bens dels condempnats per herética pravitat, bens que per disposicions del dret eren de la Corona, y que D. Jaume cedia als fills y parents dels declarats heretges a les primeres demandes que li adreçaven.

Emperó, aquesta materia m'obligava a fer crítica històrica y a presentar materials àrits y frets d'investigació d'arxius, quan crech

que en la present ocassió solemne, de conmemoració de la naxença del héroe llegendari, no és crítica lo que millor correspón, sinó apología, una ardenta y vibrant apología. Jo no tinch facultats per fer obra semblant completa y digne del personatje. Me limitaré, per consegüent, a un sol aspecte, a una ullada parcial en la seva significació històrica.

Don Jaume, ab tots sos defectes y les seves errors polítiques, dèu ésser per los catalans un símbol, y malgrat del seu testament és la representació viva y definitiva de la unitat moral catalana. Es ell qui donà derrera y mes poderosa empenta a la formació territorial de la Catalunya històrica, a la obra gegantina, quatre voltes secular.

Quan en los cims del Montgrony, a mitjans del segle VIIIè, un petit nombre dels indígenes s'aplegaven per començar a hostilitzar als alarbs invasors y poguer occupar algunes valls y terres conrehuables hón la vida seria menys difícil, no podíen preveure ni somniar que inauguraven la empresa augusta y sagrada de la fondació d'un poble, ab tots los caracters distinctius, gent, llengua y dret propris.

Espontaniament s'anaven formant llurs cabdills; y de Urgell y de Ripoll avençaren llavors envers lo mitjorn, cap a Ausona y Barcelona. Ben prompte la ribera del Llobregat fou passada y la frontera establerta en lo Gayà y lo Francolí. Los comtes de la nissaga den Guifre *lo Pilós* eren lo factor principal d'aquella unitat que s'anava dibuxant, mentres lo territori no parava d'engrandirse. Tarragona, Tortosa, Lleyda, eren guanyades successivament y quan la frontera meridional arribava ja a les boques del Ebre y a les serralades del Priorat, per la part de tramontana la formació territorial se completava ab la adquisició del Rosselló. Pere *lo Catòlich*, establia la dominació en Castellfabib y Sertella, y son fill reduhia la independencia de fet sinó de dret, en que havía viscut sempre lo comtat d'Urgell, abans de conquerir Mallorca y Valencia.

Mas, no es solsament per les conquestes territorials que s'anava texint la unitat catalana. La activitat dels egregis texidors d'aquell mantell qui debía cobrir un nou poble, se manifestava en diverses ordens. La promulgació dels *Usatges*, en 1068, era una forta empenta en l'esmentat treball y senyalava una nova fas en son curs. Les constitucions de pau y treba també hi contribuhiren. Emperó, més que tot axò, hi contribuhí la fixedat de la dinastía y la duració dels regnats. La linia masculina del comte Guifre no s'havía interromput, y alguns dels sobirans havien gobernat llarch temps. Borrell II gobernà desde 954 fins a 992, trenta vuit anys; Ramón Berenguer *lo Vell*, desde 1035 a 1076, quaranta anys; Ramón Berenguer *lo Grand*, de 1096 fins a 1131, trenta cinch anys; Ramón Berenguer IV, de 1131 a 1162, trenta anys; Alfons I. trenta quatre, y D. Jaume, lo regnat més llarch de tots, sexanta dos. Són períodes no sobrepujats, ni igualats potser, per cap altre de les dinastíes mitjevals.

En cambi, D. Jaume, durant son regnat havia conegut cinch suc-

cessius reys de Castella, Alfons IX, Enrich Ier, Donya Berenguela, Ferràn *lo Sant*, y Alfons *lo Savi*, y altres cinch també successius de Navarra, Sans *lo Fort*, Teobald Ier, Teobald II, Enrich y la filla d'aquest donya Joana. Encara havía vist la corona de França sobre quatre testes, les de Felip August, Lluis VIIIè, Sant Lluis y Felip *l'Atrevit*. ¿Es que axò sol no pren ja caràcters de cosa extraordinaria? Al morir D. Jaume bé podia dirse que moria lo patriarca dels pobles neollatins. No manca qui l'hagi comparat ab David.

No és, donchs, estrany que repetexi que la unitat catalana és la obra de la dinastía den Guifre. Aquella transmissió invariable de la corona en una metexa familia, sempre per varons, y aquella perllonllada vida dels sobirans asseguraven una continuitat de pensament y de propósits y produhien inconscientment una major homogeneitat en la direcció política. Aquest resultat és més visible en lo regnat de Don Jaume que en cap altre. No dech pararme en ressenyar los elements de civilització y progrés, los actes d'ennobliment de nostra llengua, la depuració y redacció del dret municipal consuetudinari y molts altres punts per haverho ja fet los nostres colegas senyors Brocà y Bertràn d'Amat, en los discurs de recepciò del primer, divuit anys enrera.

Ja sé que los sperits petits negaràn que D. Jaume activàs y stimàs la unitat catalana, donchs disposà, dexantse portar de la amor paterna, la repartició de pobles catalans entre dues corones. No podía la divisió política o de sobiranía, destruhir una substancia ja cristallitzada. La unitat, lluny de perdres, continuà avençant y per axò la regressió de Mallorca y Rosselló se verificà prompte.

Tampoch significa res en contra del creure avençat l'estat de la nostra unitat, la circunstancia d'ésser encare en aquell temps lo Rosselló y Cerdanya, senyoríus del monarca y no considerarsels administrativament com part integrant de Catalunya. Ni havia desaparescut la confusió de poders y dels conceptes de soberanía y de senyoriu feudal, ni aquestes coses accidentals y mecàniques afectaven a una fusió que s'obrava en les més fondes capes del terrer, hón no may arriven les agitacions de la superficie.

Catalunya havia tingut la sort d'aquella ficsedat de la dinastía. Veurèm los efectes contraris de perturbació y entorpiment de la unitat o de la formació nacional, en altres pobles que no l'havien assolida.

En la Alemania per exemple. Allí s'extingiren successivament tres dinastíes imperials. Cada una habia tingut la corona una centuria, poch més o menys; la formació de la unitat fou molt més difícil y lenta y coneguts tením tots los qui'ns dediquem als studis històrichs los efectes del interregne, de la crisis spantosa que va seguir a la caiguda dels emperadors de la familia de Suabia.

Noresmenys de aquest fet històrich de la perpetuitat de les tradicions o instints polítichs, degut a la ficsedat de la dinastía, influint en la formació de la unitat moral catalana, tením que observar un altre

aspecte, pertocant també a la familia reyal, sbrinat per la crítica moderna y que té avuy entera oportunitat.

Don Jaume era l'únich dels sobirans dels diferents stats de la península ibérica, de raça indígena, l'únich que portava encare la sang mascle dels cabdills dels temps heròichs de la reconquesta. Era un hispànich, un descendent directe per línia masculina den Guifre *lo Pilós* y aquest era fill del comte Sunifred d'Urgell y net del comte Aznar o Isinari, un espanyol fugitiu qui tornà de la altra vessant del Pirineu, ab l'encàrrech del Emperador dels Franchs, de governar la Cerdanya y territoris vehins lliures dels serrahins. La sentencia del comte Salomó, del any 862, calificava de *hispànich* al comte governador Aznar. En Calmette, qui tant ha studiat los origens del comtat de Barcelona, ha publicat un curiós treball en les *Melanges d'archéologie et d'Histoire* de l'Escola francesa de Roma, aclarit poch després per un altre article en la metexa revista y dedicat a contestar a certes objeccions que jo li havia fet sobre aquest punt, en la meva memoria *Los Vescomtes de Cerdanya, Conflent y Bergadà*. Dit autor, relacionant tres scriptures ja conegudes, la de oblació de Rodolf y donació a Ripoll, del any 888, la citada sentencia del 862 y altre sentencia a favor del comte Guifre en la questió sobre lo lloch de Borredà, del 886, figuranthi en les tres Donya Eylo, tía materna del mencionat Guifre, anomenada aquesta en la segona, filla del comte Aznar, dedueix naturalment que Aznar era avi patern del comte Guifre *lo Pilós* y per conseguent afirma, per tenir en favor seu los majors indicis, que la dinastía dels nostres comtes-reys fou fondada per un cabdill nacional, per un *hispano*, per Aznar, no per lo suposat Borrell d'Ausona, ni per cap personatge franch.

A Castella y Lleó la dinastía espanyola, de la nissaga del excels Pelagi, s'havia extingit en 1109 ab lo rey Alfons VIè. La seva filla, Urraca, casada ab Ramón de Borgonya fondà nova dinastía, una dinastía francesa. Lo famós Alfons VII, *l' Emperador* era ja un rey de sanch estrangera.

A Portugal se establia, casi al meteix temps també, una dinastía francesa per Enrich de Besançon, casat ab Teresa, filla illegítima del citat Alfons VIè de Castella. Y a Navarra, la descendencia masculina directa del insigne monarca Sans *lo major,* acabava en 1234, per la mort sens fills de Sans VIIIè, *lo fort*, succehintlo son nebot, qui era també un gabatx, en Teobald ó Tibau de Champagne. Lo jorn que morí Sans VIIIè, Don Jaume podía dir ben satisfet als catalans y aragoneses: *sols vosaltres, entre tots los pobles espanyols, teniu un compatrici per sobirà*. Y quan son gendre, Alfons X, li movía bregues per questions del territori de frontera, bé li haguera Don Jaume exigit la sumissió incondicional, dientli ab ergull: *soch més hispano que tú*. Y n'obstant per lley del contrast ell había nascut fora de la península, encara que en terra de llenga d'oc.

Per aquesta consideració, sempre he contemplat rodejada de tràgica magestat la mort den *Martí l'Humà;* llavors arriva per Catalunya y Aragó lo que dues centuries abans había arrivat per Castella, Lleó y Portugal. Lo qui moría en la celda del monestir de Valldonzella, lo 31 de maig de 1410, no era solsament lo darrer representant masculí de la línea directa de Guifre *lo Pilós* y del comte Aznar de Cerdanya; succehia quelcóm més. La darrera de les quatre monarquíes peninsulars que havia conservat la dinastía dels cabdills nacionals, anava igualment per decret irreparable de la Providencia a príncheps de casa estrangera. Desaparexia l'últim representant d'un passat gloriós y en aquest concepte era insustituible.

Hi fet, potser, observacions massa petites; empero, les hi cregudes oportunes en lo moment d'honrar la memoria del més excels y sforçat dels nostres comtes-reys, per arrivar a la conclusió de que no basta considerar en Don Jaume lo cabdill infadigable y afortunat, lo conqueridor de Mallorca, Valencia y Murcia, sino que l'havèm de respectar com lo pare llegítim de la nació, portant tota la sanch y l'ànima de Catalunya. Lo trovador Bertràn d'Alamanón anomenà a Ramón Berenguer, lo darrer comte de Provença de la casa de Barcelona, en un sirventés compost en 1233, *lo senyor carnal dels provençals*, en sentit del comte verdader o llegítim d'aquell pays. Cap calificatiu millor podríam aplicar al rey en Jaume. Ell fou per tots conceptes *lo senyor carnal dels catalans.*

Termenà la sessió ab un parlament de gracies del senyor President a tots los qui havien concorregut al acte.

---

# LA CORONA DE ARAGÓN Y GRANADA

## DE 1350 Á 1458

*(Continuación)*

Después de la victoria del Salado y de la paralización de las operaciones de la Reconquista que siguió á la muerte de Alfonso XI, la política de Castilla no se encaminó como en los tiempos anteriores á echar los moros de la península: los escándalos interiores del reinado de D. Pedro, la guerra con Aragón y otras menudencias de este jaez, absorvieron por completo las energías castellanas y el fin aquel, primario de su vida nacional, quedó relegado á un segundo término hasta que los Reyes Católicos volvieron las cosas á su primitivo estado y empuñaron las armas con ánimo de no abandonarlas hasta sentarse en el trono de la Alhambra.

Y las relaciones de Aragón con el reino de Granada, que siempre

habían sido episódicas, se debilitaron tanto con ese debilitarse de la acción principal, que poco á poco llegaron á ser casi nulas é iguales á las mantenidas con imperios entonces muy lejanos. En el reinado de Pedro IV por la costumbre adquirida de tratar con musulmanes y de mezclarlos en las contiendas entre cristianos, todavía se pactan convenios de alianza y van y vienen de Aragón á Granada y Marruecos embajadas y embajadores á ratificarlos y confirmarlos, pero ninguno tiene importancia política ni menos militar.

Nace este abandono de la Reconquista de la poca estima del poder granadino y del escaso valer en este tiempo de aquel reino musulmán: no infundía miedo á los unos ni era de gran provecho á los otros: Granada se tenía en cuenta sólo en consideración á sus correligionarios de Africa, que venían á salvarla en sus grandes apuros y tomadas Tarifa y Algeciras, llaves principales del Estrecho, la puerta de España, ya que no cerrada á cal y canto á los ejércitos africanos, se había entornado; además el imperio benimerín, que no alcanzó jamás el poderío del de los almoravides y almohades, se deshizo pronto, los sultanes se sucedieron con rapidez vertiginosa, heredando tíos á sobrinos, hermanos á hermanos, á los abuelos nietos, destronando á unos los uacires, asesinando á otros los mercenarios cristianos; y en esta situación no era posible que ninguno de ellos dejase un trono, que debía tener muy sujeto para no perderlo, y viniese á España á ganar laureles, que el ejemplo de Abulhasán recomendaba como muy difíciles de obtener. El único apoyo prestado por los marroquíes á los benialahmar de Granada, fueron sus parientes: á los cuales embarcaron en masa para la península; mas es de suponer que tras el fin aparente de enviarlos á la guerra santa se ocultaba el egoísta de apartarlos de un país, cuyo trono podía apetecerles.

Quedan, pues, las relaciones políticas de Aragón con Granada y Marruecos desde 1350 reducidas á meras cláusulas sin eficacia ni trascendencia y lo importante de todos los convenios no está en esas promesas de ayuda mutua, que unos á otros se hacen, sino en lo que se estipula respecto á la condición personal de los súbditos de cada parte en los dominios de la otra.

No cabiendo en los límites de este trabajo el estudio de esa condición personal, ya naciera de las relaciones mercantiles ó fuera efecto de la existencia del corso y del cautiverio, doy aquí fin á esta serie de artículos, en los cuales sólo me propuse completar los Anales de Zurita, añadiéndoles unos capítulos.

Por la escasez de materiales renuncio al método narrativo y publico sólo los documentos con cuantas aclaraciones me ha permitido para su mejor ilustración, el estado de nuestra bibliografía arábigo-española y marroquí y la pobreza de nuestras bibliotecas; la primera es escasísima, puede decirse que no ha salido de la invasión: tan perfeccionada quiérese que salga esa historia de los musulmanes, que nunca se cree

existen bastantes materiales y espérase á reunir cientos de tomos y cientos de miles de papeletas para que la empresa sea susceptible de tener comienzo y en tanto no se hace nada y vivimos completamente ignorantes de esa parte de nuestra historia. Con relación á Granada, desacreditado Conde y su copiador Lafuente Alcántara, diciendo al oído los que tienen obligación de saberlo, que no hay que fiar de Casiri y que la Ijata está llena de errores, queda sólo el librito de Simonet, Descripción de Granada y los opúsculos de Benaljatib publicados por el alemán Muller (1).

Yo no sé que haya más, y el caso es que D. Francisco Codera, que en sus *Estudios críticos de Historia árabe española* (2) recomienda muchas obras y á veces sin razón, pues alguna de las obras recomendadas no tienen más autoridad que Conde (la traducción de Benjaldún hecha por Mr. Demombynes en el *Journal Asiatique,* pongo por caso), no cita más ni tantas, quizá por el empeño de que todas las fuentes sean árabes y debidas á musulmanes.

No creo haber descubierto nada al escribir historia de los moros con fuentes cristianas; el propio D. Francisco Codera en su historia de los almoravides, aprovecha los cronicones castellanos al propio tiempo que las historias árabes; tengo como artículo de fe que en cuanto á su vida interna y local puede saber cualquier historiador indígena más que el extranjero más erudito, y mi permanencia en el Archivo de la Corona de Aragón me lo ha comprobado; pero quizá respecto á la historia de Granada el valor de los textos árabes se exagera y se aminora el de las fuentes cristianas: pueblos que vivían en estado constante de guerra, y por ende vigilándose siempre, nada de lo que pasaba entre los unos era indiferente á los otros, y los correos volaban de la frontera á la corte á la menor novedad, por si de ello podía el otro obtener alguna ventaja. El examen de los fondos del Archivo de Murcia me demostró cumplidamente esto y la serie de estos artículos lo comprueban.

Si de cuanto llevo escrito se segregara todo lo árabe, apenas se mermaría su valor histórico: y, sin embargo, por lo árabe han de ve-

---

(1) *Beitrage zur Geschicte der westlichen araben herausgegeben von Marcus Joseph Muller. Munchen, 1866.* De esta falta de obras de vulgarización de la historia musulmana de nuestra patria se resienten cuantos trabajos de historia de la edad media se publican, aun los de aquellos que más empeño ponen en hacer bien las cosas y á los cuales no puede tacharse de negligentes, ni de ligeros, ni de ignorantes: podría citar el ejemplo de un académico de número de la Academia de la Historia, que por falta de obras de esta clase, hizo uno mismo de dos reyes moros, uno de Marruecos y otro de Tremecén; no lo cito por no ser mi ánimo rebajar su mérito ni aún para excusarle de lo que no es culpa suya.

(2) Págs. VIII y IX. Zaragoza, 1903.

nirme las censuras más acres y acerbas: doctos é indoctos, hechos á creer que la historia de los musulmanes sólo puede escribirse por un arabista, y aún que no debe enseñar historia quien no lo sea, verán en mi trabajo el de un conocedor de esa lengua, cuando yo no me tengo por tal, y el crítico, que lo será, cuando vea alguna errata de imprenta en los documentos árabes, y á éstos envueltos en una multitud de latinos, aragoneses, catalanes y castellanos, y seguidos casi todos ellos de la traducción contemporánea, lanzará, desde las alturas de su autoridad, un desdeñoso «las traducciones no son de fiar», y el magister dixit anulará cuanto esté bien impreso, y el trabajo de reunir, copiar y examinar todos aquellos documentos, y la lectura de los árabes y su confrontación con las traducciones, para determinar cual es la de cada uno y el haberme convertido en cajista ó en ayudante suyo solo y sin ayuda de nadie.

Tengo, con todo, la conciencia de que los futuros historiadores de Granada recurrirán á estos artículos más que á la historia de los Benialahmar de Benaljatib y Benjaldún para sus obras, y confío en que si vivo podré continuar esa historia de Granada cuando publique la edición crítica y documentada de la crónica de Alfonso XI.

**Recomendación al Sultán en favor de fray Gregorio, obispo de Marruecos**

(A Don Abufer Abdalazir Rey dalgarbe e de Benamari e del Regnat de Tremiçen).

Como el honrado padre Xpo fray Gregorio vispe de Marruecos se vaya por a su vispado e deua fablar con vos de algunas cosas... e nos ayamos afeccion al dito vispe como aquell que es de nuestro consello e nuestro familiar.. —(R. 1389, f. 88, v.). 16 septiembre 1371.

**De Jucef II á Pedro IV: recordándole la paz firmada en Algeciras con Alfonso XI; la que luego firmó Abencomexa con Don Pedro en Perpiñán y extrañando que el de Castilla la quebrante y el de Aragón le ayude.** – (*Cartas Reales*, 15 de julio de 1349).

En nomne de Dios piadoso de la piedat: la ayuda de Dios sia sobre su mandadero Mahomat el hondrado.=El rey hondrado el muyt alto poderoso gradexient el maravelloso el complido el apurado Don Pedro Rey darago de Valencia e de Cerdenya e de Corcega e de Mallorca Comte de Barchna de Rossello e senyor de Cerdanya Aplegue Dios su exalçamiento por su piedat e del ventura con su obediencia e pagamiento. Del que cata honra de su regisme e honrant el su estado el gradexient en sus fechos en cumplimiento e en valor el aguardant a su fieldat mantinent su dreyto como... convinimientos. El amir abdalla jucef fill damir de los moros habilualit ismahel fillo de farach abenaçar

Rey de Granada e de Malecha e dalmeria e de huadiex e de las comarcas e alamir de los moros. A quanto despues scriviemos aquesto a vos de lalhambra de Granada aguard la Dios e noy ha res de nuevo con la de Dios sino todo bien e alegria e plazer e loado sea Dios muyto e loamiento e honra a vuestro estado e a vuestro entendimiento complido en catar la fieldat sabida gradexient vuestro estado en los regnos acabados e complidos y es sabido e publicado. Et despues desto sepa la vuestra alteza que... l affer paledino e sabido e manifiesto en todas las gentes e publicado en el tiempo passado que vuestros passados e los nuestros no se partieron en amiçtat renovantes e aguardantes en amor seer aguardantes e mesclantes e vuestro casal e nuestro juntos por razones e en fieldades cumplientes prietament que no caescian en aquella menguamiento de ninguna de las partes ni de nuestro cabo ni del vuestro. E havemos sabido quel Rey el muyt honrado e maravelloso senyor de Castiella demanda a vos quel ayudedes con galeas. E ya sabedes vos co... rey muyt exalçado e noble que nos la sazon que firmamos la paz con el Rey senyor de Castiella a Aljazira dalhadra demando que fuesseets vos en la dita paz si por aventura vos queriets. E enbiemos vos la sazon nuestro mandadero nuestro siervo alcayt Ali Abencomexa honrelo Dios. E vos dixiestele que vos que eraes Rey por firmar la paz por vos mismo segund que la avian firmado vuestros passados los Reyes a qui Dios perdone sines que non queries entrar en paz que firmasse otri sin vos. E que vos non tornariades aquesto a mandamiento del Rey de Castiella ni dotri. E fiziestes con nos paz firme a tiempo cierto. E cumpliese la paz entre nosotros sobre convinienças declaradas en la firma de la dita paç. E assi lo que nos queremos de vos como de Rey muyt alto que queraes catar la paz aquella que es firmada entre nos e vos entro a su tiempo segund que han seydo vuestros buenos usos passados de los usos de los reyes maravillosos en tener de catar las fieldades e complir e tener las convinienças de las cosas que convienen. E sabet que si guardasse el Rey muyt alto senyor de Castiella la firma de la paç firmada entre nos e el e en aquello toviesse mientes que se quissiesse parar sobre todas sus cosas de la e complir aquellos no menguar la fieldat ni venir contra ningun caso de los casos de la paz antes devia complir aquell entro a cumplimiento de los diez anyos aquellos que fueron puestos en la avinença e en la paz. E de las cosas aquellas fue luno que si por ventura acaescia alcun abenimiento de contrario o vendicion de lugar o acaescia en aquello alguna falsedat en condicion que el non recibiesse de aquell alguna cosa antes tornasse el lugar a o... era. E que fuesse nuestra mano el poder de Castiella el nuestro sobre aquell que fariaren da questo daqui a que fuesse tornado el lugar a aquell de qui devia seer. E obliguemos nos el uno al otro sobre aquesto. E obliguemos nos todo lo que se acaesciesse de menoscabos e de danyos. E no son acaescidos danyos ni menoscabos por don conviniesse seer minguada la paz antes como convinia de complir aquella tro a fin de su tiempo. E si por ventura el Rey muy maravellos huviesse siervos qui declarassen a el los casos de la paz el diessen a entender todas las maneras de la paz por ventura nos sauria meso

en lo que ses metido. E nos non damos carga al Rey de aquesto. Empero reptamos ne a los sus servidores aquellos que non declararon a el la verdad nil fizieron a entender lo que convinia fer. E saber e declarar. E nos attendemos vuestra respuesta honrada en est afer. E Dios el muyt alto vos dreçe en mantener la carrera de la verdat. E vos ayude sobre aquello e plegue en honra vuestro exalçamiento por la su merce e vos de ventura e gracia en la su obediencia de merce. E saludes retornades a vuestro salvamiento muyto muyto. Scripto el XXVII dias de la luna harabie a laher a DCCL anyos.

### Credencial al portador de la carta anterior, el comerciante P. Arnalt

Aplegue Dios vuestro exalçamiento por su merce e de vos ventura a su obediencia e a su plazer plegara a vos con nuestra carta en la qual es aquest scripto dentro nuestro siervo el mercader honrado P. Arnalt hondre lo Dios. E es aquell que nos havemos signado a recebir respuesta de nuestra carta. E assi sea vuestro plazer de dar le respuesta de nuestra carta la qual vos presentara porque nos attendemos aquella respuesta. E femos vos a saber aquesto porque sea a vos cierto. E Dios poderoso vos de ventura con su merce e vos enbie aquellas cosas que sean a plazer suyo. E saludes retornades a la vuestra nobleza. feyto fue esto a XVII dias de la luna de homet halhule. (Chumana 1.º) anyo DCCL.—(Agosto, 30, 1349)

### Tregua de catorce meses entre Aragón y Marruecos.—Libertad de comercio y de residencia á los súbditos aragoneses (1)

هذا كتاب عهد... امر بعقده و احكامه و التزام شروطه و احكامه عبد الله فارس... ابن... ابي الحسن ابن... ابي سعيد ابن... ابي يوسف يقون ابن عبد الحق... مع السلطان... دون بطره صاحب ارغون علي المهادنة و الامان و الصلح الشامل لجميع ما تحت حكمهما من الرعية و البلادان فيتردد جميع من اراد السفر من بلاد كل واحد من السلطانين المذكورين فى البر و البحر التامين و العافية و لا يعترض منهم مقيم و لا مسافر و لا مطلب متردد منهم و لا تاجر شي من المطالب و التكاليف الا الواجب لبيت الحال ... صلحا ثابت للرسم المستقر الحكم لمدة اربعة عشر شهرا من شهر تاريخة ... و كتب ... حط يده الكرمة اعلاما بصحه هذا العقد ... فى الخامس و العشرين لسهر رمضان ... من عام احد و حمسين و سبعماية. (106 de los árabes).

(1) Fué esta tregua consecuencia de la muerte de Alfonso XI.

**Traducción contemporánea del documento anterior**

Esta carta o fe mandada fer com fe acordada clarament e entendida la provision de la fe testimoniada mandola fermar e contenir Adulla abdalla feriç fillo del alamir almuminin el recomendado al senyor del mundo fillo del alamir de los moros dabulfaçen fillo del alamir Albuçayt fillo del alamir de los moros et servo en el servicio del senyor del mundo Abuyuçuf Iacob fillo del servo de la verdat. Dieus el exalçado li de bona ventura con su poder mando firmar con el Rey el grant entre los de su creença e lo exalçado en sus façedores e en sus afferes don Pedro senyor daragon de Valencia Mallorca Sardenya Dieus li de bona ventura firmamos con vos la fe de la paç por todos los que son dejus de nuestro poder de las gentes e de las villas que podan ir todos do querran de las villas a cada part de los reyes sobreditos en tierra e. en mar sobre la firma salvos e seguros e que non demanden ni embarguen nin que non demanden a ningun renegado ni a nengun mercadero nenguna cosa sino lo que es dretxo paç firme testimoniado a complimiento de XIIII meses de las kalendas de la carta. E convenie en aquesto la fe de Dios el exalçado e todas sus juras al cumplimiento de la paç sobre dita no menguando nenguna cosa de su firma ne de su prometimiento. E escriuio Dios lo exalçe el signo de su mano la suficient testimonio de la carta. Scrita en XXVI dias andados del mes de Diciembre era de DCCLI. Signada en el signo sobredito.

El Sultán Abufares, que pactó esa tregua con el Rey de Aragón, era hijo de Abulhasán, el vencido en el Salado.

En la traducción la fecha musulmana no está bien trasladada á nuestro cómputo: el 25 de Ramadán del año de la hégira 751 corresponde al 26 de noviembre de 1350; puede ser errata ó mala reducción.

Esta fecha no concuerda tampoco con la señalada por los autores árabes á la muerte de Abulhasán. Benaljatib y Benjaldún la ponen en el 23 de Rebia 2.° del 752 (19 junio 1351); Annaçiri, con referencia á la lápida sepulcral, la lleva al 27 de Rebia 1.° (24 de mayo del mismo año); pero según el documento anterior Fares era ya sultán en noviembre del año 350. Sin embargo son exactas esas fechas y legítimos esos documentos.

Después de lo del Salado, Abulhasán aunque pensase en volver á España no pasó y empleó sus fuerzas en ensanchar las fronteras de su imperio hacia el Este; envió una embajada al Sultán de los turcos Calaun, pues desde que había sometido á los benizeyan de Tremecén su fama había crecido extraordinariamente; pero hallábase en Túnez, siendo ya señor del África y del Mogreb entero, y una sublevación general de todos sus nuevos dominios lo puso en grave riesgo, cerrándole el paso y toda comunicación con su imperio; sobrevino además una fuerte epidemia, la misma que por este tiempo asoló España, y corrió la voz de haber muerto. Su hijo Abuanen, á quien su padre había dejado en Tremecén, no quiso esperar la confirmación de la nueva por miedo á sus hermanos y además porque al marchar el sultán á Túnez un adivino había pronosticado que no tornaría y que sería sultán Abuanén y se proclamó sultán en Rebia 2.° del 749 (29 junio, 28 julio

de 1348). Un año estuvo sitiado en Túnez Abulhasán y al fin tuvo que salir embarcado: tocó en Bugia y antes de entrar en Argel una tempestad hizo naufragar muchos de sus barcos en los cuales perecieron más de cuatrocientas personas de las principales del imperio; salvado él casi de milagro lo fueron reconociendo las ciudades y al fin recuperó el trono dos años después (1350), no sin haber tenido que reñir una batalla con su hijo en las orillas del Guadiomrebia: en ese intermedio firmó Fares ó Abuanén estos documentos árabes.

## Reconocimiento y confirmación por el sultán Fares de la paz entre su imperio y Aragón á propuesta de Pedro IV

من عبد الله فارس امير المومنين... ابن ابي الحسن ابن... ابي سعيد ابن ...ابي يوسف بن عبد الحق... الي السلطان الكبير فى اهل ملته... دون بطره صاحن ارغون... فانه كتبنا اليكم... من حضرتنا العلية بفاس... و قد وصلنا كتابكم صحبة رسولكم ثقتكم افرنسيس برتيل و قراناه و علمنا ما لديه كتبتم بامر الصلح المبرك علي بلادنا المحروسة برا و بحرا وبعثتم بذالكم عهدا بطابعكم و حطكم و قد امضينا هذا الصلح المذكور و ابرمنا احكامه و كتبنا بذالك الي ساير بلادنا... ليامن بذالك من يتردد من هنالك من النصاري فى كل احوالهم و يترددون علي حكم و الامر و الامان ان شاء الله تعلي من غير ان يتوصل اليهم احد وجه و لا علي حال و كتبنا اليكم كتابنا هذا بتعلم هذا الصلح المذكور و امضا به علي الكمال فاعلمناكم بذالكم ... و كتب السابع لشوال من عامَ احد و خمسين و سبعماية

(N.º 104)

De Abdala Fares... (Sultán de Marruecos) á Don Pedro rey de Aragón. Os escribimos desde Fez (para deciros) que vuestro mensajero Francesco Desportell nos entregó vuestra carta la cual leimos; y por ella nos enteramos de lo que decís de la paz con nuestro imperio por mar y por tierra para la cual nos habéis enviado carta firmada de vuestra mano y sellada con vuestro sello. Nos cumpliremos también esta paz y tendremos por firme cuanto en ella se contiene y la hemos hecho comunicar á todas las comarcas de nuestra tierra... para que acojan á todo cristiano que entre en ellas y les guarden el derecho y nuestro salvoconducto sin escusa alguna. Y os enviamos esta carta de reconocimiento de esta paz y en firmeza de ella y para vuestro conocimiento. Escrita el 8 de diciembre de 1350 (7 de Xaual del año 751).

Respecto de la fecha y su concordancia con el principio del reinado de Fares hay que observar en este documento lo mismo que en el anterior.

**Tratado de paz durante cinco años entre Aragón y Marruecos.—Justificación de este convenio en la conducta de Don Pedro de Castilla. —Embajador Pedro Boyl.—Ruptura de las relaciones entre ambos países por culpa de los corsarios.—Duración. Albofacin benali alfaceyn embajador marroquí (1).—Promesa del rey de Aragón de mantenerse neutral en las guerras entre Castilla y Marruecos y las que pudieran surgir entre el imperio y otro monarca ó pueblo.—Promesa de no embargar naves de súbditos del sultán y de respetar las personas y bienes de los náufragos.**—(20 julio 1357).

Conventiones et pacta facta inter dominum regem et regem Abohacen (2) et Granate super pace noviter inhita inter ipsos reges.

En el nombre de nuestro senyor Dios e de la su benedita madre Santa Maria sia manifiesta cosa á todos quantos la present carta veran e oyran. Como nos don Pedro por la gracia de Dios Rey daragon etc. Pensantes e remembrantes nos el otro dia en el mes de jenero mas cerca passado del present anyo assi por razon e ocasion de la guerra la qual el rey de Castella sin toda justa razon no guardando ni catando paz ni tregua que fuese entre nos e el feyta e firmada mientre a nos e al dito Rey de Castiella fues la vida del cuerpo companyona nos havia e ha movido por la qual razon el dito Rey de Castiella havia e ha feyto liganças muytas e diversas unidades e confederaciones contra nos regnos e subditos nuestros. E no solament con reyes e otras personas e comunas poderosas de xpianos ante encara con reyes moros e otras personas muytas contrarias a la nuestra ley como por otras muytas razones queriendo salir a carrera al su malvado inico e desordenado propuesto haver movido e requerido de paz e de tregua vos muy alto e muy noble don Bohanen rey de Fez de Mequinença de Sale de Marruecos de la villa de Sus de ça Gialmessa e de las tierras del alquible de Teza de Tremiçen dalger de Bogia de besquerat de las tierras daszep de Cadis e de las villas dalgerit de Tripol e de Tanger de Cepta de Gibaltar de Ronda e de las tierras siguientes de ponent e de levant e dafrica e del Andaluçia por el amado consellero nuestro Pero Boyl cavallero e bayle general del regno de Valencia legitimo procurador nuestro a aquesto specialment deputado embiado e ordenado. Considerant encara vos dicho muy alto e muy noble Rey don Bohanen visto e oydo en vuestra presencia el dito procurador e mandadero assi esguardant la buena amistança amigança amor e afeccion los quals entro aqui han seydos e acostumbrado de seyer e de durar entre nos e vos e los nuestros e los vuestros predecessores reyes muy altos e muyt excellentes e nobles como cobdiciantes e affectantes que la dita paz e unidat antiga la qual por culpa de algunos sotsmesos de cada uno de vos e de nos por ventura era estada de poco de tiempo entaca rompida e trencada fues entre nos e vos ratificada e confirmada e de nuevo re-

(1) La transcripción exacta sería Abulcasim benali alhaseni.

(2) Este nombre era el genérico de los sultanes como antes lo había sido el de Abenjacob.

parada e tornada. Conexientes manifiestament el gran honor e proveyto que a nos e a vos e a los sotsmesos e tierras nuestras e vuestras se speran de la present paz. Et queriendo complazer a la nuestra requesta valenterosament e sin toda dificultat haver feyta e firmada con nos e con el dito procurador e mandadero nuestro la dita paz del XVIII dia del mes de abril mas cerca passado en çinco anyos daqui adelant continuament contaderos segunt que aquestas cosas e otras muytas clarament se parescen en la present carta desto por vos con seyelo nuestro seellada e a la parte siniestra en su arabico scripta son contenidas specificadas por reformacion a corroboracion de las quales havedes embiado a la nuestra presencia e destinado el honrado e muy savio en su ley alcayt Albofaçin benali alfaceyn xerife qui muy homilment e con grant instancia ha a nos suplicado que la dita paz devyessemos de la mano de la nuestra real Magestat firmar e loar. Por esto inclinado á las suplicaciones desuso ditas. E queriendo complazer a la voluntat de vos muy alto e muy noble Rey e seguir la palaura del salmista que dize busca paz e sigui aquella. E esquivar e redrar los grandes danyos e irreparables periglos que por ocasion de guerras muytas devegadas se esdevenen entre los reyes e principes del mundo e lures vassallos e subjectos de grado e de certa sciencia por tenor de las presentes firmamos lohamos ratificamos e confirmamos en todas cosas e por todas la dita paz entre nos e vos dito muyt alto e muy noble don Bohanen feyta e nuevament firmada de la qual de suso es feyta mencion e todas otras cosas feytas e firmadas por el procurador e mandadero nuestro de suso dito segunt e en la manera e forma que con la presente carta e en la parte siniestra es clarament demostrado e contenido. E prometemos en nuestra buena fe reyal que si por ventura durant el tiempo de la dita paz entre vos dicho muyt alto rey vos e vuestras gentes e subditos con el Rey de Castella e con sus gentes era movida o empeçada guerra discordia o dissension. E Nos en aquel caso haviemos pas e tregua con el e con sus gentes prometemos a vos muy alto e muy noble Rey don Bohanen dius la dita nuestra fe reyal que nos no ayudaremos al dito rey de Castiella ni a sus subditos con gentes de cavallo ni de piet ni con galeas naves ni otros vasiellos ni con armas ni con sueldo o dineros de otro rey armas viandas ni otras cosas algunas por las quales pudiesse seyer dito o presumido que fuese ayuda o socorro del dito rey de Castiella ni de sus subditos. Por aquesta empero prometença no entendemos a crebantar la tregua presa e feyta nuevament entre nos e el dito rey de Castiella ante aquella finque en su fuerza e valor assi como data. Prometemos encara dius la dita nostra fe reyal a vos dito muy alto e muy noble rey que durant el dito tiempo de los cinco anyos non ayudaremos ni socorro daremos por mar nin por tierra con gentes de cavallo nin de piet nin con viandas dineros nuestros propios nin de otro alguno armas galeas ni otros vexiellos a algun rey o fillo de Rey o Comuna alguna o a otra persona alguna que sea o sera en guerra con vos nin sean o seran fuera de vuestro amor o sean rebelles o inobedientes a vos. Prometemos encara a vos dito muy noble rey dius nuestra fe reyal que durant el dito tiempo no embargaremos alguna nau o vaxiello alguno nin queremos que

naufraig no sera feyto en nuestras tierras ni mares a vuestras gentes ni de lures vaxiellos nin bienes. Antes si por ventura alguna nau galea o otro vaxiello vuestro nin de subditos vuestros vernan o arribaran en nuestros mares o puertos por mercadeiar o corseiar sea licito a los patrones de aquellas las ditas naves galeas o otros vaxiellos e los navegantes en aquellas subiectos vuestros con lures mercaderias e bienes venir seer a tornar por todos nuestros regnos e tierras salvament e segura e aquellos defenderemos e defender mandaremos de nuestro poder en caso que por temor de enemigos o de temporal arribassen o crebassen o tierra prendiesen en qualque puerto ó playa de nuestras mares. Et daremos e atorgaremos licencia e pleno poder a aquellos de las dita nau naves o galeas o otros vaxiellos que de las fustas mercaderias e bienes que seran en aquellas puedan fazer a todas sus liberas e francas libertades todo embargamiento á part posado. Et por esta misma manera et dius estas mismas condiciones fazemos e tomamos paz con el muy alto noble don Mahomet Rey de Granada de Malicha e dalmeria e de Godiex por todo el tiempo de cinco anyos sobreditos e segunt el dito Rey de Granada mas largament hasta pas firmada de su mano propria en otra carta siellada con su seyello la qual finca en nos. Et porque las ditas pas e condiciones e las otras cosas sobreditas hayan mayor firmeza mandamos quende sea feyta la present carta la qual mandamos seyellar con seyello de la nuestra magestat e subsignado de nuestra propria mano la qual fue feyta en la muy noble ciudat de Çaragoça a XX dias andados de Julio en el anyo de la natividad de nuestro senyor MCCCLVII e de nuestro regno veint e dos.

Sig ✠ no de Nos Don Pedro por la gracia de Dios Rey daragon etc. Qui la present paz con todas las otras cosas sobreditas loamos atorgamos e por firmes havemos. Don P. Rey daragon.

Testimonios qui fueron presentes a las cosas sobreditas los noble don Bernalt de Cabrera Pedro de Luna Don Alvaro Perez de Guzman Gilabert de Scentelles Belenguer dabella Consselleros del dito senyor Rey don P. por la gracia de Dios Rey de Aragon.—(R. 557-241).

De predicta pace facta fuerunt duo publica similia instrumenta in duobus pergamenis scripta et in quolibet eorum in parte dextra conventiones pacis predicte firmate per dominum regem scripte erant et eius sigillo magestatis sigillate et in altera parte sinistra in qua nichil scriptum erat alie similes conventiones firmande per reges bohanen et Granate in eorum lingua et idiomate seu arabico erant scribende et eorum sigilla erant apponenda. Quorum alterum traditum fuit nuncio dicti regis bohanen et alterum Francisco de Portello mercatori Maiorice qui causa reducendi ipsum instrumentum predicto modo scriptum firmatum et sigillatum cum dicto nuncio accedere debebat et fuit clausum per cundem scriptorem.—(R. 557, f. 243 v.).

El texto árabe del tratado anterior no se conserva: consta en el documento de la misma lengua, insertó más atrás que el sultán lo ratificó el 19 de abril de 1357 y por el documento siguiente que se amplió su duración á diez años en vez de cinco:

Don Pedro etc. A... Don Boanen Rey de Fes... sabet que delant nuestra presencia es sehido... Albocacim Mahomet Abenaboli chasen con carta de creyencia por vos a ell comenada... e vos respondemos que havemos ovido muy por agradable e por firme las pazes... e aquellas pazes delant ell de propria mano emos signado e feytas senyalar con el seyello de nuestra magestat reyal. Otrosi Rey firmadas por nos las ditas paces havemos entendido por el dito vuestro mandadero que a vos plagaria que fuesen firmadas de nuevo por vos e por nos por otros cinco anyos depues de los ditos primeros V anyos adelante contaderos e avenideros assi que las ditas paces fuesen entre vos e nos por diez años e nos... delante el dito vuestro mandadero... por otros cinco anyos havemos firmado... segunt parece por las cartas feytas las quales porque fagades en vuestro arabico scrivir en aquellas las ditas pazes a vos embiamos... con condición que las... firmedes e... fagades scrivir en vuestro arabico e... seellar e subscrivir de vuestra propria mano segunt feciestes en las otras cartas de las pazes primeras de los ditos cinquo anyos. E rey... embiamos P... Pericon dez Portell por vaher firmar las ditas pazes e scrivir de aquellas de vuestro mano e... aducir aquellas a nos. - (16 agosto 1357. R. 557-244).

El embajador marroquí solicitó la misma prórroga para el rey de Granada y consintió igualmente Pedro IV, enviando á Granada, con el mismo objeto con que enviaba á Marruecos á Desportell, á otro mallorquín, Ramón Gual. —(18 agosto 1357. R. 557, f. 248).

En octubre vino nueva embajada marroquí que se llevó los textos de aquel tratado en sendas hojas de pergamino, en las cuales se había dejado espacio suficiente para escribir el texto árabe, y en febrero de 1358 se escribió este texto, conservándose el ejemplar remitido al de Aragón en la sección de manuscritos de la Biblioteca Nacional de Madrid.

Las cartas en que se habla de la venida de esos embajadores y el texto árabe del tratado van á continuación.

Lo Rey darago Car frare. Segons que de cert havem sabut lo Rey Boanen tramet a nos sos missatgers ço es lo xerif e altres honrats homens. Perqueus pregam eus manam que façats per manera que sien be acullits e que en continent com venguts sien haien bones besties de sella e bons arneses e azembles per portar lur roba e haiats quils faça la messio cumplidament apres que hauran presa terra continuament tro que seran ab nos per guisa que res del lur no desprenen. — (29 octubre 1357).

Manam vos quens façats saber si havets vistes les letres quel rey Boanen ha trameses a nos e an Matheu Mercer e si en Bn. de Cabrera hi ha manat respondre.

Reebuda havem vostra letra... ab los trellats de les letres de Boanen e de les respostes fetes a aquelles. E regonegut diligentment tot ço que en la dita vostra letra e en los trellats sobredits es contengut vos responem que tenim per bones les dites respostes ab alcuna correccio que hi havem feta. Perqueus remetem los dits translats Manant vos que segons lo transllat façats letra al dit boanen.—(31 de octubre. R. 1137, f. 13 y 15).

بسم الله الرحمن الرحيم صلى الله علي سيدنا و مولانا محمد رسوله الكريم و علي اله و صحبه و سلم تسليما

ليعلم من يقف علي كتابنا هذا او يسمعه او يتادي اليه انا المتوكيل علي الله فارس امير المومنين المجاهد فى سبيل رب العالمين ابن مولانا الامير المسلمين المجاهد فى سبيل رب العالمين ابي الحسن ابن ... ابي سعيد ابن ... ابي يوسف ابن عبد الحق سلطان فاس و مكناسة و سلا و مراكش و بلاد السوس و سجلماسة و بلاد القبلة و تازي و تلمسان و الجزاير و بجاية و قسنطنة و بلد العناب و بشكرة و بلاد الزاب و بلاد افريقية و قابس و بلاد الجزير و اطرابلس و طنجة و سبتة و جبل الفتح و رندة و ما الي ذلك من البلاد الغربية و الشرقية و الاندلسية ... لما ورد علينا رسولنا الشيخ الفقيه الشريف ... ابو القاسم الحسني ... من قبل السلطان ... بطره سلطان ارغون و بلنسية و ميورقة و سردانية و قرصيغة و قمط برجلونة و الرجليون ... و نقل لنا ما عند السلطان المذكور اكرمه الله بتقواة من التشيع لجانبنا و الاحلاصنا فى محبتنا و الاعتباط بمقامنا و انه اعتبط بما اسعفناه به من المهادنة و منحناه من المسالمة و اوصل من قبل السلطان المذكور عقدا انشاه من قبل نفسه و باشارة محل ولدنا السلطان ابى عبد الله محمد صاحب غرناطة اسعده الله تعالي بالتزام السلطان بطره المذكور زيادة خمسة اعوام فى امد الصلح الذي كان رغب فيه فاسعفناه فى ذلك و اتممناه علي الشروط و الربوط التي تضمينا العقد المذكور و كتبنا عليه علامتنا بخط يدنا و علقنا عليه طابعنا و ذلك بتاريخ السابع و العشرين من شهر ربيع الاخر عام ثمانية و خمسين و سبعماية بهجرة سيدنا و مولانا محمد ... و بموافقة الثامن عشرين من شهر ابريل فتكمل بالتزام السلطان بطره المذكور لخمسة الاعوام المذكورة زيادة فى امد اصلح المشار اليه عشر اعوام متوالية اولها تاريخ عقد الصلح الاول اسعفنا الان السلطان المكرم بطره المذكور ... بتقواه فى ذلك و امضينا ما امضاه و التزمنا الوفاء به فعقدناه للمدة المذكور صلحا تما و واضح الحكم ثابت الرسم علي جميع بلادنا البرية البحرية بالغرب و الشرق و الاندلس علي ان يلتزم السلطان المكرم بطره المذكور مثله فى البر و البحر علي جميع بلاده البرية و البحرية وتقع المهادنة من الجانبين و يرتفع ضرر القرا و جميع من الطايفين

فيكون من تردد من بلادنا الي بلاد السلطان صاحب ارغون المذكور و من تردد من بلاده الي بلادنا من التجار و ساير اصناف الناس امنا فى نفسه و ماله و جميع احواله ساير من بر او بحر و حل من بلد او مرسي ۞ و شرطنا للسلطان صاحب ارغون المذكور ان لا نمنع نحن و لا احد من حدامنا و جميع اهل طاعتنا فى افاق مملكتنا عدوا من اعداء السلطان صاحب ارغون لا ملك قشتالة ولا غيره من سلطان او ابن سلطان او جميع من جموع البلاد او واحد من الناس فى مدة هذا الصلح بخيل و لا رجال فى بر او بحر و لا بمال و لا سلاح و لا طعام و لا كراء و لا شي من الاعانات لا قليل و لا كثير و يلتزم هو مثل ذلك و نفسه و خدامه و جميع من هو داخل تحت طاعته فلا بصين احدا ممن خرج عن طاعتنا من ملك و لا ابن ملك و غيرهم ممن ذكر مدة هذ الصلح ان شاء الله تعلي ۞ و شرطنا علي السلطان صاحب ارغون المذكر ان صلحنا مع صاحب قشتالة باق علي شروطه و محكم و ربوطه حسبما وقع معه الانفاق و اقتضاه العهد غير انا لا نصارخه علي السلطان صاحب ارغون المذكور حسبما تقرر بقليل و لا كثير فى بر و لا بحر و لا بفرسان و لا رجال و لا سلاح و لا طعام و لا كراء و لا غير ذلك من هذا الصلح ايضا ۞ و شرطنا علي السلطان صاحب ارغون المذكور ان وقع بينه او بين ملك قستالة صلح و تكون بيننا نحن و بينه فتنة فى وقت مدة هذ الصلح فلا يصارخ السلطان صاحب ارنون ملك قستالة و لا يعينه علي حربنا فى بر و لا بحر بفرسان و لا بمال و لا رجال و لا اجفان و لا كراء و لا طعام و لا غير ذلك من انواع الاعانات اي شى كان ۞ و شرطنا علي السلطان صاحب ارغون المذكور انه متي جفن من اجفاننا غزوي او سفري ايام عدو يطره الي مرسي من مراسي سلطان ارغون المذكور او قصر البر فى غير مرسي بسبب العدو فان اهل الجهة التي يلجا اليها ممن طرده و يرفعون عنه عهد استطاعتهم و كذلك يكون عهد اهل مراسينا و جهاتنا التي يلجا اليها جفن من جفان سلطان ارغون المذكور اذا طرده عدو جهد استطاعتهم ايضا مدة هذا الصلح ۞ و شرطنا علي السلطان صاحب ارغون المذكور انه ان انكسر للمسلمين الذين هم تحت طاعتنا جفن بساحل من سواحل صاحب ارغون فلا يعترض له و لا لمن يكون فيه من المسلمين و لا شي من وسقهم و يكون سبيلهم كسبيل المترددين من الامن و يباح لهم التصرف

فى الجفن المنكسر و فى عدده و فى جميع ما يكون فيه من بيع او رد الي بلاد
المسلمين و كذلك تكون العمل فى جميع ما ينكسر من اجفان سلطان ارغون
المذكور بسحل من سواحل بلادنا مدة هذا اصلح ۞ و شرطنا للسلطان
صاحب ارغون المذكو ان نمضي هذا الصلح علي هذه الشروط و مبرم هذه
الربوط فى بلادنا الغربية و الشرقية و الاندلسية فى البر و البحر و ان نلتزم
الوفاء علي ان يمضيه السلطان صاحب ارغون المذكور علي حسبما امضينه
و يلتزمه كما التزمناه و لان يكون هذا صحيحا نابتا جعلنا عليه علامتنا
بخط يدنا و ختمنا عليد بخاتمنا المعهود عنا و امرنا بكتبه من ناني فى
شهر سفر السارك عام تسعة و خسين و سبعماية لهجرة نبينا و سعيدنا و
مو لانا محمد صلي ...

En ese tratado dice el sultán que su embajador Abulcasim Alhaçeni le ha presentado un tratado por el cual el Rey de Aragón pacta con él y con el Rey de Granada, á quien llama hijo, una paz de diez años y se aviene á firmarlo con las condiciones y cláusulas contenidas en el que marcaba á esa paz un plazo de cinco años solamente y que él ratificó el día 27 de Rebia, 2.º del año de la hégira 758, que reduce al día 18 de abril sin expresar el año (1); hay tres cláusulas relativas á Castilla: por dos de ellas se compromete á no dar ayuda de ninguna clase á este rey contra el de Aragón y exige la reciprocidad del aragonés, y por la otra á no romper por esta causa la tregua firmada con él mismo; como el de Aragón en su texto, al nombrar los que pudieran venir contra Don Pedro IV nombran hijo de Rey, aludiendo á los infantes Don Fernando y Don Juan hijos de Alfonso IV y D.ª Leonor de Castilla.

Hasta el 22 de junio de 1359 no llegó á Barcelona este convenio (Registro 557-254). Abuanén había sido asesinado en 1.º de diciembre del año anterior.

### Amonestación de Inocencio VI á Pedro IV por sus alianzas con infieles y defensa de este rey

Innocencius episcopus servus servorum Dei carissimo in xpo filio Regi aragonum... (dice haber sabido que entre él y el Rey de benamarín se había hecho alianza contra el Rey de Castilla y añade): Considera etiam fili carissime quomodo de ipsis infidelibus confidere valeas et qualiter si cum ipsorum favore beligeras superne gratie tibi deficientis presidio, sicut veri similiter est credendum poteris triumphare quodque si forsitan id superna permitterent infideles ipsi tibi nulla servabunt cum

(1) El año es el de 1357; la reducción del mes y del día es exacta; pero empezando el día musulmán al ponerse el sol, propiamente equivale la fecha musulmana al día 19 nuestro, pues del 18 sólo corresponde desde la puesta del sol hasta las 12 de la noche.

fidem non habeant pactionem tuque etiam postmodum cum regnis tuis maiori discrimini proculdubio subiacebis. ¿Quis autem princeps catolicus talia cum infidelibus hactenus tractare presumpsit?

Contestó Pedro IV:

... si cum dicto benamarini regi ligam seu confederationem fecissemus aut fecerimus ob culpam regis Castelle et non nostram poculdubio evenisset se etiam eveniret eo potissime quia ipso nobiscum existente in pace juramentis et homagiis roborata facta primitus cum Rege Granate confederatione adiunctisque de ipsius regis Granate dicti Castelle regis subditis duobus mille sarracenis in equis regnum nostrum Valencie fecit invadi per eosdem quorum interveniente incursu castrum de Jumiella in regno Valencie situatum idem Rex per mos subditos capi fecit... videbitur tamen rationabile atque justum quod vestre sanctitatis providentia nos potuisset et posset ac deberet a talibus confederationibus cum infidelibus faciendis retrahere nostram quam habemus contra dictum regem justitiam amplectendo in eademque nobis favorem justum et benivolum impendendo... Nam mirandum est de Dei ecclesia sacrosanta que omni propulso timore zelo justicie retrolabsis temporibus... consuevit unius cuiusque merita nominare et imperatores ac reges seu principes condempnandos suis demeritis condempnare nunc in favorem ipsius regis Castelle inobedientis qui non attento qualiter fides premissa servanda sit federa inter nos et ipsum facta bis frangere non expavit faciat nostram justiciam claudicare. Nec credimus quod aliquis princeps vel Rex agarenus quantumcumque infidelis plusquam ipse rex fidem infringere non timeret.—(R. 982, f. 103 v.).

Otras veces con más razón, en la minoría de Fernando IV, pudieron los Papas amonestar á los reyes aragoneses: en el tratado anterior se limita Don Pedro á prometer su neutralidad en las guerras entre moros y entre moros y cristianos de Castilla ó de otra nación; y en otras épocas los reyes aragoneses dieron auxilio á los musulmanes en sus guerras de conquista. El no ayudar á los unos era seguramente ayudar á los otros, pero el escándalo no era tan grande ni tan eficaz el socorro. Tampoco es tan justificada como parece la defensa de Pedro IV mirada desde el punto de que debia mirarla un Papa, sólo atento á los intereses de la cristiandad: los zenetes que atacaron Jumilla no iban á ganar ésta para Granada y el Islam, sino para otro rey cristiano; y esos zenetes no guerreaban por el rey de Castilla en concepto de musulmanes, sino de auxiliares, al modo que guerrearon luego en favor del de Aragón las compañías de Duguesclin ó guerreaban tropas cristianas en pro de los príncipes africanos; á los mercenarios que arriesgaban su vida por una causa no se les preguntaba de dónde venían ni cuál era su Dios, como ellos no se entrometían en averiguar si lo que defendían era justo.

Los temores de la invasión benimerín rechazada en el Salado y en Palmones no se habían olvidado del todo y el peligro marroquí, más que desaparecido se consideraba sólo suspendido: cuatro años antes de prometer Pedro IV esta neutralidad se había intentado entregar Algeciras al Rey de Allenmar por cierta suma de doblas y que el sultán hiciera eso revelaba en

él propósitos nada tranquilizadores: el documento en que se da esa noticia va dirigido al Obispo de Pamplona y encabezado por un tal Pero García de Camargo: dice así el párrafo correspondiente:

Otrosi sabed que Algesira que la avien vendida aquellos que la tenian al Rey de Belamarin por una grant quantia de doblas e assi que don Johan fiden Loys vuiolo a saber e metiose en la villa con pieça de compannas e vinieron treçe galeas cargadas de algo e de caualleros de moros e a los que entraron dentro assi como auien fecho la pleytesia asi los priso don Johan e mato muchos dellos e tomo presos e ouo muy grant algo a las galeas que trayan ellos e priso aquellos que la auien vendida e matolos.

Ignoro quien fuese ese Pero García de Camargo, que tanto interés tenía en comunicar noticias de Castilla ál Obispo de Pamplona y no he tenido valor para leer la Crónica de Ayala en la Biblioteca de autores españoles, falta de índices, á fin de averiguar si en ella se cita ó no se cita ese nombre. Lo que creo es que las noticias son ciertas y si en los tratos á que alude Inocencio VI se amenazaba la integridad de Castilla, estos otros eran más peligrosos para la cristiandad, por cuyos intereses debía mirar el Papa, que todos los males que pudiera causar un ejército castellano aunque este ejército castellano lo formaran musulmanes.

La carta no tiene fecha, pero debió escribirse á primeros de octubre de 1354 porque casi la primera noticia que da es la de haber muerto Don Johan Alfonso de Alburquerque quince días antes, y esa muerte ocurrió, según Pero López de Ayala, á fines de septiembre de 1354.

**Pedro IV á Mohamed V. Comunicación de haberse reconciliado con su hermano el infante Don Fernando, por lo cual lo incluía en la paz con Granada.** Gerona, 29 abril 1358.

Don Pedro etc. A... Don Mahoma. Sabet que lalto infant don Ferrando... es venido e tomado a nuestra merce e servicio e es nuestro subdito vassallo e servidor e general procurador nuestro en los regnos, condados e tierras nuestras... Por aquesta vos rogamos e vos requerimos que las treguas e pazes que son entre nos e vos e los vassallos e subditos nuestros e vuestros guardedes tengades e observedes al dito infant.—(R. 557-249).

Poco explícita la respuesta del granadino, que se limitó á decir que guardaría la honra del aragonés, insistió éste en 17 de agosto en pedir que se tuviera su hermano por incluído en la tregua (R. 557, f. 253); y no satis fecho con esto en junio envió á Marruecos Mateo Mercer.

«a dir rahonar proposar e allegar davant lo dit alt Rey Boanen e lo seu consell com per raho de la... pau entre nos e ell a cert temps fermada e feyta... aquell no pot ne deu valer al rey de Castella ne a sotsmeses ne a valedors seus contra lalt infant en Ferrando valedor sotsmes e car frare nostre».

Siguen las instrucciones que no tienen importancia histórica.

Acompañando á Mateo Mercer fué Arnau de Francia. El objeto de su embajada era también solicitar ventajas comerciales para los súbditos de quien representaba.—(1.º junio 1351. R. 557-250).

**Correspondencia entre Pedro IV y el Sultán Abuanén acerca del incumplimiento de los pactos por el Rey de Granada.** —(29 octubre 1358)

A... Boanen... Reebuda havem vostra letra de resposta per vos feta a una letra nostra a vos tramesa per la qual vos feem saber quel rey de Granada no gordava la treva que es entre nos e ell ans la contradia en totes maneres. En la qual resposta era contengut entre las altres coses que per tal com vos tots temps haviets consellat al dit Rey de Granada havent sguard aço que profit li era en tall con ell no ha volgut entendre ço que vos li consellavets ni ses volgut convertir al be que vos li demostravets haviets lo lexat e que ell sap que li es profit. A la qual lletra... vos responem que nos havent esguart als tractaments que foren entre nos e vos el dit Rey de Granada veent quel dit Rey de Granada nons observaba la tregua notificam a vos aço per tal que vos a ell scrivissets sobre aço lo qual segons en la vostra letra de resposta es contengut havets lexat per les rahons en la dita vostra letra contengudes... —(R. 557, f. 253).

El Rey de Granada que tan mal se gobernaba era Mohamed V, el destronado al año siguiente por el rey Bermejo.

**Intento de alianza entre Aragón y Portugal contra Castilla: Pedro IV excluye de los amigos del Cruel al Rey de Granada con quien se halla en tregua.**

A les condicions e fermetats quel Rey de Portugal demana al Rey darago respon lo senyor Rey en la forma deval scripta.

Primerament al primer capitol qui parla que amistat vertadera sie entre los dits Reys e que se ajuden per mar e per terra contra lo Rey de Castella e sos valedors. Respon lo senyor Rey que li plau de fer guerra contra lo dit Rey de Castella e sos valedors. Exceptat contra lo Rey de Granada lo qual es ara valedor del dit Rey de Castella e es en treva ab lo dit senyor Rey. E aço solament durant la treva qui es entrels dits Reys darago e de Granada. Empero plau al senyor Rey que si per qualque raho lo dit Rey de Granada li trencava la dita treva de manera quel dit senyor Rey pogues esser en guerra ab lo dit Rey sens trencament de sa fe o passava lo temps de la dita treva qui es entre los dits Reys que en aquell cas e cascun daquells plau al senyor Rey de esser contra lo dit rey de Granada mentre que sie valedor del dit Rey de Castella.

**Proyecto de alianza entre Aragón y Marruecos contra Castilla**
(18 junio 1359)

Credencial á Pedro Morey enviado ante el Sultán boçayt Rey de Marrochs... a fermar per nos e en lo dit nom vostre ab lo dit Rey Boçayt

e gents sues pau ferma duradera per temps de cinch anys del dia que per lo dit rey e per nos sera firmada amunt comptadora es a ssaber ab sagraments e homenatges a totes aquelles promissions obligacions penes caucions e cauteles de les quals e segons que entrel dit rey e vos sera concordat... e a tractar ab lo dit Rey... liga o covinences per les quals nos e nostres gents e terres per terra com per mar sian en aiuda e defensio del dit Rey Boçayt e el dit rey Boçait semblantment per terra e per mar sia en aiuda e defensio nostra... contra lo Rey de Castella... axi que nos per terra e per mar façam guerra poderosament contra el dit rey de Castella... e el dit rey Buçayt... la faça semblantment. – (R. 557-254).

La desaparición de Abuanén hizo temer á Pedro IV que en Marruecos surgieran peligros para él, y anticipándose á los sucesos, intentó reanudar las relaciones con el sucesor, cuyo nombre ignoraba cuando le llama Boçayt, Abusaid, como al abuelo de Abuanén. Es muy probable que si el embajador llegó á Marruecos no supiera á quien decir su embajada, porque contra el hijo de Abuanén, llamado Assaid billah Abubequer se levantó un pretendiente, Almanzor, hijo de Suleimán, de la familia reinante también, y contra los dos otro Abusalem, hermano del sultán anterior; ante el nuevo pretendiente, Almanzor se retiró á Badis y fué asesinado: Assaid fué depuesto el 9 de julio de 1359, y así como Abuanén había enviado á España á todos sus hermanos incluso el que ahora se había vuelto contra el reinante Abubequer, Abusalem embarcó al destronado y á otros sus parientes con el mismo rumbo, pereciendo todos víctimas de un naufragio. Si el embajador aragonés salió inmediatamente de recibida su credencial y llegó á Marruecos á primeros de julio, se halló con tres sultanes: uno legítimo, Assaid Abubequer, hijo del difunto Abuanén Fares; Abusalem, alzado en Gomera contra su sobrino (era hijo de Abulhasán), y un tercero pariente lejano de los dos; el 9 de julio se normalizó la situación, quedando de sultán único Abusalem que había estado en Granada y en Castilla; no parece haber tenido consecuéncias el viaje de Pedro Morey.

**Instrucciones á Bonafonat de Sent Feliu, enviado á Granada á negociar alianzas entre Aragón y Granada contra Castilla.** – (17 de octubre de 1362)

diga e sapia ab lo dit Rey de Granada si haura per ferma e agreable la pau que fo feta derrerament entre lo senyor Rey e lo Rey de Granada ne si enten tenir e servar aquella. Et si novellament la volra fer. Et en cas que... haia per ferma la pau dessus dita o la faça de novell lo dit missatger ferm aquella per vigor de un procuratori que sen porta.

En cas que les dites II coses hagen compliment et en epecial si lo dit Rey de Granada respon que haia per ferma la dita pau e aquella haia confirmada feta de novell. En aquest cas lo dit missatger per aquellas millors vies e maneres que pora ne sabra a honor tota hora del senyor Rey tracte e faça ligues e empreniments ab lo dit Rey de Granada contra lo Rey de Castella e sos valedors e contra tots altres ene-

michs del senyor Rey xpians e aquellas ligues e empreniments faça per virtud de una altra procuracio que sen porta del senyor Rey lo qual parla sobre lo fet de fer ligues e empreniments ab lo Rey de Granada.

En cas que les dites ligues faça ab lo Rey de Granada faça son poder lo dit missatger quel dit rey garreig e faça guerra de sos regnes e terres contra lo dit rey de Castella e ses gents e contra tots altres enemichs del senyor Rey cristians per mar e per terra e pot induir lo dit missatger lo dit Rey de Granada a fer guerra de present contra lo dit rey de Castella per ço com de cert lo Rey darago ab grans gents de França danglaterra e dalemanya li fara guerra de les parts deça les quals gents de fet breument deuen entrar en Castella axi quel dit Rey de Granada a son sou pora fer la dita guerra e a gran avantatge seu.

Que sil senyor Rey haver volra companyas de cavall e de peu del dit Rey de Granada que les puxa haver a son sou per dampnificar lo dit Rey de Castella e ses gents. Prometent aximateix lo dit missatger de part del dit senyor Rey al dit Rey de Granada que per semblant forma puxa haver companyas de cavall e de peu sues a son sou si obs les haura.

Que faça lo dit missatger quels grans homens de Granada e les ciutats e viles notables de aquell firmen les dites pau e ligues prometent li quel senyor Rey per semblant manera les fara fermar als richs homens e ciutats e viles notables de sa terra.

Ques gart lo dit missatger quen les ligues e covinences que fara ab lo dit Rey de Granada no atorch e prometa que lo senyor Rey faça a ell ajuda en diners ni altre socors sino per sos diners e aximateix lo senyor Rey haia haver del dit rey diners ni socors altres sino per sos diners axi que en aço agualtat sia servada.

Quel dit missatger puga otorgar al dit Rey de Granada cert nombre de galeas tro sus en X galeas en cas que les haia obs lo dit Rey pero pagant .M. dobles dor per sou de cascuna galea per cascun mes. (R. 1389-39). Cada uno de los item los autoriza el secretario Bn. de Palou.

Demuestra el primer articulo de estas instrucciones ser ciertos los pactos entre Mohamed VI de Granada, el Rey Bermejo y Pedro IV, y los propósitos del intruso de ayudar al de Aragón en contra del de Castilla; la diplomacia hizo callar á Don Pedro el nombre del que había pactado con él lo que ahora quería fuese confirmado ó pactado de nuevo; pero esa diplomacia se estrelló ante la propia conveniencia y la experiencia de lo sucedido en el poco tiempo que el Rey de Castilla empleó su energía contra los moros.=En las anotaciones puestas por Zurita á la Crónica de D. Pedro de Pero López de Ayala, insertó una carta de D Pedro de Castilla á su homónimo de Aragón, dándole cuenta de la conquista de Iznajar, Cesna, Sagra y Benameji, y rogándole que en vez de las galeras que debia enviarle le auxiliara con seiscientos hombres á caballo. Habiéndose reproducido este documento en el tomo LXVI de la Biblioteca de Autores españoles, tomo I de las Crónicas de los Reyes de Castilla, pág. 516, á esa publicación me refiero, consignando solamente que el original de que se sirvió Zurita está en la Biblioteca de la R. Ac. de la Historia. (Colección Salazar, tomo A, 4, pág. 115).

**Paz entre Aragón y Marruecos, concertada por Umberto de Fonollar. Resistencia de Pedro IV á firmarla por la reserva del marroquí, respecto á su amistad con el Rey de Castilla.**—Barcelona, 1.° de noviembre de 1365.

En Pere... Rey darago etc. A... don Abdala fill de Abderrahaman fill de Abulfaçen fill de Abuçahet fill de Abuiuceff Jacob fill de Abdelfach Rey de Algarb... Rey fem vos saber que havem vistes les cartes de la pau fermada entre vos de la una part e... mossem Numbert de Fonollar lo qual vos haviem trames per missatger de laltra part. E es a nos molt plasent e agradable que pau e amistat e bona voluntat sia entre vos e nos e quels nostres sostmesos puxen anar franchament e solta en vostro senyorio e les vostres en la nostra e que puxen mercadeiar e negocieiar les nostres della e los vostres deça axi com fan amichs ab amichs. E sapiats queus agrem tramesa una de les cartes fermada per nos e segellada ab nostre segell sino que havem dupte per la retencio que vos fets de la pau la qual dehits que havets ab lo Rey de Castella per ço com no sabem ni en les cartes vostres se conte sots qual forma e condicions es la pau entre vos e lo dit rey de Castella car tals condicions hi poria aver que serien contraries a les condicions que son en la nostra pau e vostra... Per çous pregam axi com a bon amich que vos nos certifiquets per vostra carta de les covinences fetes entre vos e lo dit Rey de Castella e ladonchs mils e ab pus clar entenimento porem firmar...—(Primer día de noviembre 1365. R. 1389-53 v.).

La resistencia de Pedro IV á firmar esa paz con las reservas puestas por el de Marruecos, son fáciles de comprender. Abusalem, sucesor de Abubequer, había sido asesinado el 22 de septiembre de 1361 y proclamado en su lugar Abu Omar Texufin Almazuza, hijo de Abulhasán, hermano de Abuanén Fares, que había estado con su padre en el Salado: su reinado sólo duró 3 meses; el 20 de diciembre de aquel mismo año lo destronaba un aluacir, después de un período de anarquía, en el cual le había disputado el imperio un Abdelhalim, hijo de aquel Abualí, hermano de Abulhasán, que ya en vida de su padre había pretendido el trono. Abdelhalim fué también vencido por un nuevo pretendiente, venido también de España y de Sevilla; un nieto de Abulhasán, de nombre Abuzayén, hijo de Abderrahmán, al cual había expatriado su tío. Su reinado fué más largo, pues duró cuatro años, diez meses y un día, esto es, hasta el 30 de agosto de 1366. Compréndese pues con estos precedentes que Pedro IV deseara saber que compromisos tenía este sultán con el rey de Castilla antes de firmar pactos que le obligaran á pasar por ellos.

**Tratado de paz por tres años entre Pedro IV y Mohamet V de Granada en su segundo reinado, ajustado por el embajador Abiteius Galip Alcapellí.**

En nombre de Dios e de la sua bendita madre nostra dona Santa Maria. Sia manifesta cosa a todos quantos aquesta carta veran. Como

nos don Pedro... Rey darago... Pensantes que vos muy alto e muy noble Don Mahomet fillo del rey Abilfageig fillo de Ibninaç, Rey de Granada e de Malecha... avedes embiado a nos vuestro mandadero e servent alcayt Abiteius Galip Alcapelli con poder bastant de tractar facer e firmar pazes e avinencias entre nos e vos e los subditos nuestros e vuestros. Por aquesto nos queriendo seer vuestro amigo e haver paz e amistat con voz e con el dito vuestro mandadero e procurador segund la forma e manera contenida en los capitulos siguientes=Primerament que entre el senyor Rey daragon e el Rey de Granada se faze es firma paz e amistança a III anyos primero vinientes assin que los vasallos e subditos de cada uno de los ditos reyes puedan venir ir e estar salvos e seguros assin por tierra como por mar con todos los lures bienes mercaderias e otras cualesquiere cosas e en esto no les sea feyto contrasto ni embargamiento alguno. It. que nenguno de los ditos reyes dentro el tiempo de la dita paz non puedan valer ne ajudar al Rey de Castella Don Pedro qui fue ni a otro rey ni a fillo de Rey ni a nengunas otras personas de qualquiere ley o condicion sean qui con el uno de los ditos reyes sea en guerra o en desamistança e que a nenguno de los ditos enemigos nenguno de los ditos reyes non pueda ajudar por tierra nin por mar con cavallos ni con armas ni con pan ni con dinero ni con hombres ni en alguna otra manera que ayuda se pueda dezir. Item que si corsarios e otros navegantes por la mar del dito senyor Rey daragon venian en los mares puertos e playas e riberas del dito rey de Granada puedan alli tanto star como querran salvament e segura e puedan vender a su talante todas mercaderias e otras cosas qualesquiere sean e puedan tomar agua e todo otro refrescamiento que querran. E semblantment sera feyto con los corsarios e navegantes del dito Rey de Granada quando arribaran en los puertos playas e mares del dito senyor Rey daragon It que si naves galeas e otros vaxiellos del dito senyor Rey daragon e de sus vassallos por miedo de enemigos o en qualquiere otra manera venian o arribaven en los mares e puertos del dito rey de Granada que los sobreditos vasallos del dito rey de Granada ajudaran a defender los dessusditos vaxiellos contra sus enemigos e contra todas otras personas que danyo le quesiesen fazer. E semblantment faran los vassallos del senyor Rey darago a las gentes del Rey de Granada. Item que si alguna galea o otro vaxiello o vaxiellos del senyor Rey daragon e de sus vasallos por miedo de enemigos o por fortuna de mar o por qualquiere otra manera venian o arribavan en los puertos playas riberas o mares del dito rey de Granada e por las ditas rahones el dito vaxiello o vaxiellos crebaven que todas las gentes que en los ditos vaxiellos serian e todas las mercaderias e otras cosas suyas fuesen salvas e bien catadas e que aquellos daqui las ditas cosas seran e otros por ellos las puedan vender e traher salvament e segura la do querran a todo su talant. E si por adobar los ditos vaxiellos o alguno daquellos havien menester arboles entenas timones velas o otras qualesquiere exarcias o si havien menester algun vaxiello o vaxiellos que lo puedan comprar e haver a comptant e que no les sean vendidas a mayor precio nengunas ditxas cosas sino segund que seran alli costumbradas de vender. E semblantment sera fecho a los vassa-

llos del dito Rey de Granada en los puertos o mares del dito senyor Rey daragon. It que si los vassallos por tierra o por mar del dito Rey de Granada tomavan vassallos del dicho senyor Rey daragon en vaxiello o vaxiellos o en tierra o lugares de algun rey o de otra persona que con el dicho Rey de Granada fuesse en guerra en el dito caso todos los vassallos del dicho senyor Rey daragon sean sueltos e puestos en lugar salvo cada uno en su tierra e semblantment sea fecho en los vassallos del dito Rey de Granada. It. que nengun corsario ni otro navigant del dicho Rey de Granada non pueda fazer danyo nin tomar ninguno vaxiello de puerto alguno del senyor Rey daragon por bien que el vaxiello o vaxiellos que seran en los dichos puertos fuesen de los enemigos del dito Rey de Granada. E semblant fagan los corsarios o otros navegantes vassallos del dito Rey daragon en los puertos del dito Rey de Granada si hi fallaren vaxiello o vaxiellos enemigos del dito senyor daragon. It. que en estas pazes e dejus las ditas condiciones sean entendidos todos los regnos ciudades e tierras del dito senyor Rey daragon e de sus vassallos assi de infantes como de marqueses condes vizcondes richos hombres e quales se quiere otros vassallos del dito senyor Rey daragon assin por tierra como por mar e de todas las illas de Mallorques de Cerdenya de Menorcha e de Eviça e toda la costera de la mar del dito senyor Rey daragon del cabo de Cervere fasta a Leocata. E en ditas paces e desus las ditas condicions sean entendidas todas las tierras del dito rey de Granada assin por tierra como por mar. Entendiendo empero el dito senyor rey daragon catando que ell es con ciertas posturas con el rey don Enrich que destas posturas sea exceptado el dito rey Don Enrich si en las pazes que ell ha feytas con el dito rey de Granada es seydo exceptado el dito senyor Rey daragon assi como entiende que haia feyto E porque los ditos capitoles son seydos concordados e avenidos entre nos e el dito vuestro mandadero e procurador en nomne vuestro aquellos loamos firmamos e prometemos e juramos por nuestro senyor Dios... En testimonio de la qual cosa mandamos fer la present carta seellada con el siello de la nuestra magestad empendient

E feyta e firmada la dita paz e abinencia por el dito senyor Rey daragon segund que de part desuso es convenido el dito Galip alcapelli mandadero del dito Rey de Granada por auctoridat e por el poder a ell dado por el dito Rey con carta suya seyellada con su siello pendient la qual fue espuesta e declarada de arabico en catalan pob Çahat alcafaç moro de Valencia e fue trobada seer bastant adequesto fizo e firmo en nombre e voz del dito Rey de Granada con el dito senyor Rey daragon la dita paz e abenencia por la forma e manera que es en los ditos capitoles contenida e prometio en su fe e en su verdad e juro por la jura que los moros acostumbran de fazer por lalquible que la dita paz faria firmar e jurar al dito Rey de Granada su senyor segund que por el dito senyor Rey daragon es seyda firmada e jurada los quales capitoles fueron de vulgar aragones espuestos e declarados distinctament de palaura a palaura al dito mandadero en arabico por el dito Çahat alcafaç qui era torcimany entre el dito senyor Rey e el dito mandadero. Feyto e firmado fue aquesto por el dito senyor Rey daragon e por el dito

Galip alcapelli en el nombre que desuso en la ciudad de Lerida en el castiello del dito senyor Rey miercoles a diez dias del mes de Marzo en el anyo de la natividat de nuestro senyor MCCCLXVII e del regno del dito senyor Rey trenta dos

Fueron testimonios desto el Reverend padre en xpo. don frey Johan Arcevispe de Caller confessor e miser Francesch Roma cavallero e vicecanciller e Jayme Conesa prothonotario conselleros del dito senyor Rey daragon e el dito Çahat Alcafaç.—(R. 1389, f. 3.)

### Texto árabe del tratado anterior

ليعلم من يقف علي هذا المكتوب او يسمعه انا الامير عبد الله محمد ابن مولانا امير المسلمين ابي الحجاج ابن... ابي الوليد ابن نصر صاحب غرناطة ... لما ترددت بيننا و بينكم الارسال ايها السلطان ... دون بطره ملك ارغون... عقدنا معكم الصلح ايها السلطان... دون بطره علي نفسنا و رياستنا و رياسة محل اخينا السلطان... ابي فارس عبد العزيز صاحب المغبر... وجميع ما لنا و له من الارض و المدن و البلاد و الحصون و المواضع و الخدام و الناس فى الاندلس و العدوة برا و بحرا حقا و صدقا من غير خديعة لمدة من ثلاثة اعوام اولها العاش من شهر مارس من عام الف و ثلاثماية و سبعة و ستين من تاريخ الصفر الموافق للعشر الاول من شهر رجب عام ثمانية و ستين و سبعماية من تاريخ المسلمين علي الشروط المعروفة دار غرناطة و دار الارغون فى كل معني من المعاني التي جرت بها العوايد فى الاجفان و السافرين و من عطب جفنة فى عمل الماء و فى تسرح المسلمين المدجنين من ارض السلطان صاحب ارغون و غير ذلك و علي ان لا يصدر من اهل البلاد و الحصون و المواضع التي لنا السلطان صاحب غرناطة و لمحل اخينا السلطان صاحب الغرب فى بر الاندلس و العدوة و لا من خدامنا و ناسنا غيبة و لا فساد سرا و لا جهرا فى بر و لا فى بحر و لا شي من الخداع و لا ما يفسد للصلح

بطول المدة المذكورة فى جميع البلاد و الحصون و المواضع التي لكم ايها السلطان دون بطره و لا لجهة احد من ناسكم و لا من خدامكم لا سرا و لا جهرا فى بر و لا بحر بل يكون مكان البلاد و الرياسات و الارض من اي دين كانوا مسر حين يمشون و يجيون و يقمون و يبعون ويشرون بتجارتهم بطول المدة المذكور تحت الامان التام الشامل القايم من غير تعرض و علي ان يغرموا ما جرتِ به العواعد فى زمن اصلح فى جميع الرياسات بالاندلس و بر

العدوة السلطان صاحب غرناطة و للسلطان محل صاحب الغرب و علي ان لا يحمل شي من الغيب و لا يفسد هذا الصلح و لا يبدل لا كليل و لا كثير بل يكون محفوظ علي اكمل الوجوه من غير خداع فى البر و البحر و علي ان لا نعينوا نحن السلطان صاحب غرناطة و لا السلطان صاحب الغرب عليكم من يعاديكم من اي دين كانوا و علي ان لا يحمل من ارضنا لارضكم شي من الامور الممنوعة فى زمن الصلح و نلتزم لكم هذا عن السلطان محل اخينا ابي فارس صاحب الغرب... بلاده و ناسه حيث كان بما عندنا فى ذلك من تفويض عقل لنا فيه العقد عليه مع كل من يصالحه اذا اردنا و نحن السلطان دون بطره ملك رغون... لخينا فى صلحكم و مودتكم عقدنا الصلح معكم و مع صاحب الغرب عن رياستنا و ارضنا و مدننا و حصوننا و مواضعنا و خدامنا و ناسنا برا و بحرا مثل ما عقد عنوة معنا حقا و صدقا من غير خداع علي ان لا يصدر من رجل من اهل رياستنا و بلادنا و جردنا و حصوننا و مواضعنا و خدامنا و ناسنا غيبة و لا فساد لجهتكم و لجهة السلطان صاحب الغرب لا سرا و لاجهرا لا فى البر و لا فى البحر و لا شي مما يفسد الصلح و الود لا لجهتكم و لا لجهة اخد من ناسكم و خدامكم و يكون من اي دين كانوا فى جميع رياستكم و بلادكم ايها السلطان صاحب عرناطة و السلطان صاحب الغرب يمشون و يجيون بتجارتهم و يقمون و يشترون و يبيعون بطول المدة هذا الصلح تحت الامان التام فى ال... هم و اموالهم من غير اعتراض و علي ان يغرموا ما جرب به العوايد فى زمن الصلح رياستنا و مملكتنا و لا يخرجوا شيا من الامور الممنوعة فى زمن الصلح و علي ان لا يعينوا عليكم احد من اهل ديننا و لا من اهل دينكم ممن يعاديكم و لا يقبل عينا و لا فسادا لا سرا و لا جهرا بل نحفظ الصلح علي اكمل الوجوه من غير خداع و نحلف عليه ما يحلف نصري فى الحقوق و العهود من الايمان...و نعاهد من غير خداع ان نحفظ لكم ايها السلطاب صاحب غرناطة و السلطان صاحب الغرب و نوفي لكم و له بالمدة المذكور من غير خداع و نحن السلطان صاحب غرناطة قبلنا منكم ايها السلطان دون بطره و نعاهدكم و نحلف لكم بالله ... و برسوله ... و بالقران ... ان نحفظ لكم و نوفي جميع ما نكر بطول زمن الصلح عنا و عن السلطان صاحب الغرب و لان يكون ثابتا صحيحا كتبنا هذا و خعلنا عليه خظ يدنا و طبعنا و كتبنا منه

نسخة اخوي ليكرن الواحدة عندنا و الاخري عندكم و تاريخ العاشر
من شهر مارس من عام الف و ثلاثماية و سبع و ستين لتاريخ الصفر و موافقة
للعشر الاول لرجب الفرد من عام ثمانية و ستين و سبعماية. (N.º 15).

Esta traducción no sigue palabra á palabra el texto aragonés ni lleva la fecha en que lo firmó y selló el rey de Granada, expresando sólo que se puso en vigor el 10 de marzo de 1367, que se reduce al 10 de Racheb del año 768 de la hégira, reducción inexacta en un día, pues el 10 de Racheb corresponde al 11 y 12 de marzo.

La era cristiana se denomina تاريخ الصفر era de la cifra y esta frase aunque la trae Dozy en su *Sup. aux Dict. arabes* la trae en un significado que puede originar graves errores en cronología: según el arabista holandés por era, *era de la cifra*, entendían los árabes españoles la era de César ó de España, *qui commence environ trente huit ans avant la nôtre;* si en alguna ciencia no convienen las aproximaciones es en cronología: el *environ* sobra; son treinta y ocho años justos y cabales lo que adelanta la era española sobre la cristiana, y además no es exacto que los árabes españoles se refirieran siempre á esa era española al decir *era de la cifra:* el documento árabe, al fijar la equivalencia entre los dos calendarios cristiano y musulmán, lo niega de un modo absoluto y no presentando Dozy las pruebas de su aserto cada vez que se halle esa frase en autores musulmanes ha de verse á cual de las dos se refiere, para lo cual puede servir de guía el país cristiano de que se hable.

Al sultán de Marruecos lo llama el Rey de Granada hermano, le da el título de señor de Occidente y al pactar por él, por poder que dice tener, lo pone en esta paz con las tierras que posee en Andalucía y en el *adua:* tampoco tiene en Dozy esta palabra el sentido concreto y determinado de tierras del Mogreb sino *sous ultra*, lo cual puede también originar errores geográficos é históricos, pues si un historiador dice que tal personaje pasó الى بلاد العدوة, por el Diccionario de Dozy se entenderá que pasó el mar sin decir á qué parte arribó, habiendo sido la intención del historiador decir que pasó á Marruecos. Este significado concreto y determinado lo he visto en todos los documentos, y los cristianos tradujeron siempre esa palabra por allenmar ó benamarí; la traslación del significado es idéntica á la que ha sufrido nuestra palabra Ultramar, con la cual nunca entendemos un país separado del nuestro por el mar sino América ó Asia y los géneros ingleses no son géneros ultramarinos.

En el texto aragonés se nombra expresamente al rey de Castilla, pero en el árabe se omite dando á la frase un sentido más general.

El poder que dice tener el Rey de Granada es el documento árabe siguiente:

... فوض مولانا السلطان ... ابو فارس ابن... ابي الحسن ابن... ابي سعيد ابن..
ابي يوسف ابن عبد الحق... الي السلطان... عبد الله ابن... ابي الحجاج ابن... ابي
الوليد بن سعيد ابن نصر ... عقد الصلح من سلطان ارغون و من طلب مثل

مطلبه موال صلح من ساير ملوك النصري ممن قرب منهم او بعد و تجديد
صلح ملك قستالة ... فى يوم عيد الفطر (Año 768, n.º 76).

Autorizó el sultán Abu Fares hijo... de Abulhasán hijo... de Abusaid... ben Abdelhac al Rey de Granada Abulhachach ben Abulualid ben Abusaid ben Nazar... á pactar paces con el rey de Aragón y con otros reyes cristianos que lo deseen y confirmar la existente con el Rey de Castilla (fecha el día de la fiesta de Alfitra del año 768, 31 de mayo 1367). Esta fecha posterior á la del convenio, prueba que la firma del de Granada no se puso hasta junio por lo menos y el agregarse en el texto árabe el sultán, que no se nombra en el aragonés, da á este convenio los caracteres de uno nuevo más que de confirmación del anterior.

**Aceptación de negociaciones de alianza entre Aragón, Portugal, Marruecos y Granada, á propuesta del rey de este último reino. Embajador Badassal de Espíndola.**—Valencia, 5 de julio de 1369.

Don Pedro .. A... Don Mahomet fillo de... Abifageig fillo... de ibnaç... Rey de Granada... e regidor de los moros... Rey sabet que vino ante la presencia nuestra badassal de Espindola con letra vuestra de creencia por virtud de la qual nos ha explicadas tres cosas... (1). E la tercera que si queriamos haver paz con vos e con el rey de Benamarin segunt es feyta e firmada entre vosotros e el rey de Portugal que vos plazia fazer e firmarla e catar lo que fuese nuestro serviçio e nuestra honra... Quanto a la paz plaze nos de fazerla por algun tiempo por aquella manera que nos abernemos e ja aquesto fuera finado entre nos e el dito mandadero vuestro si hoviesse poder bastant adaquesto. E otra paz quanto a present no ha lugar de fazer tro hayamos faulado con los mandaderos de Portugal e hayamos visto como finaremos con ellos los quales no nos han dito la mandaderia que dezirnos deven de part del dito rey esperando la infanta su hermana la qual quieren quey sea ey sera bien ayna.—(R. 1389-80).

El rey de Granada era Mohamed V, que repuesto en el trono después de la muerte del Bermejo, reinó hasta 1391. El sultán de Marruecos Abufares Abdelaziz hermano de Abuanén, hijo de Abulhasán, que comenzó á reinar el 29 de septiembre de 1366 después de Abuzayén hijo de Abderrahmán y murió el 21 de octubre de 1372.

**Tratado entre Pedro IV de Aragón y Mohamed V de Granada en nombre propio y en el del sultán de Marruecos.**—17 noviembre 1369.

En el nombre de dios e de la su bendita madre nostra dona Santa Maria. Sea manifiesta cosa a todos quantos aquesta carta veran como nos don Pedro etc. Considerantes que vos don Mahomet fillo del Rey

(1) Refiérense las dos primeras á cautivos.

Abilfageig fillo del Rey Abilhualit ibennaçer Rey de Granada havedes enviado a nos por mandadero Abuchacen fillo datzacaria... por tractar e fazer que entre nos e... vos e... don Abilferiz Abdalaziz rey del Garb... haia bona paç e amistança. Por aquesto nos queriendo pues que vosotros lo queredes haver paz e amistança con vos e con ell Por tenor de la present carta fazemos e firmamos paz e amistat con vos e con el dito Rey del Garb segund la forma e manera contenida en los capitoles seguentes.=Primerament que entre nos dito Rey de Aragon e vos ditos Rey de Granada e Rey del Garb se faga firme paç e amistania a cinco anyos primero venientes contadores del dia ad adelant que los ditos reyes de Granada e del Garb o el dito Rey de Granada por si o como a procurador del dito rey hauran feta e firmada semblant paz e amistança de aquesta assin... que nos el dito Rey daragon dentro tiempo de la dita paz no puedamos fazer ninguna hayuda de hombres ni de cavallos ni darmas ne de vituallas ne de nengunas otras cosas por mar nin por tierra al rey de Castiella cuentra vosotros ditos Reyes de Granada e del Garb ni a otros qualesquiere reyes comunidades o personas de qualquiere ley sean que ovieren guerra o desamistança con vosotros ne otrossi vosotros... podades fazer ayuda de ninguna de las ditas cosas por mar nin por tierra al Rey de Castiella cuentra nos ni a otros qualesquiere reyes comunidades o personas de qualquiere ley sean que hovieren guerra o desamistança cuentra nos.

El resto del tratado no habla más que de comerciantes corsarios y cautivos.=La palabra comunidades es sinónimo de Comunes y alude evidentemente á Génova temible por igual á todos y más que á los moros á los catalanes.

ANDRÉS GIMÉNEZ SOLER.

(*Concluirá*)

---

# LOS REYES DE ARAGÓN

Y LA

## PURÍSIMA CONCEPCIÓN DE MARÍA SANTÍSIMA

### APÉNDICE

*(Continuación)*

LI

**Promulgación de la Constitución anterior en la ciudad de Barcelona**

Die lune XX IIII° dicti mensis Madii Anno quo supra a Nativitate domini M° CCCC° L° VI° Petrus querol preco publicus et iuratus Civitatis Barchinone retulit se fecisse per loca solita dicte Civitatis cum duabus tubis clangentibus et uno tabali preconizancium sequentem.=Ara hoiats queus

fa hom a saber de part del molt alt e molt excellent Senyor lo Senyor Rey de Navarra infant e governador general Darago e de Sicilia loctinent general del Serenissimo Senyor lo Senyor Rey que com per la Cort general del principat de Cathalunya qui per la sua Maiestad de present se celebra en aquesta ciutat e la dita Cort humilment suplicant sie stada feta la Constitucio del Tenor seguent: En ninguna cosa..... (1). Per ço lo dit molt alt e molt excellent Senyor Rey de Navarra loctinent general a supplicacio de la dita Cort de Cathalunya mana la dita Constitucio per tots e senglers persones de qualsevol grau stament o condicio sien esser observada sots les penes en aquella contengudes e encara publicada affi que per algu nos puxa ignorancia allegar. El Rey Juan.—*Archivo de la Corona de Aragón*, R.º 3268, fol. 135.

LII

## Requisitoria de D. Juan II para la ejecución de la Constitución del año 1456

Don Joan etc. Als amats e feels nostres los veguers de la Ciutat de Barchinona tortosa Gerona Leyda Cervera Tarrega agramunt Montblanch e altres de qualsevol veguers en lo principat de Cathalunya constituhits e als loctinents e aquells Salut e dileccio. A servey de nostre Senyor deu e honor de la gloriosissima verge maria mare sua es stada feta e ordenada la constitucio del tenor seguent: En neguna cosa..... (2). E per quant nos hauem gran voluntat a la observacio de la dita constitucio e vullam aquella sia observada per ço a vosaltres e a cascun de vos expresament e de certa sciencia a pena de Mil florins a nostres cofrens applicadors que la dita constitucio ab veu de crida publica per los lochs acostumats de vostres iurisdiccions faran publicar e intimar a tot hom generalment per ço que degu ignorancia no puga allegar e de la dita publicacio fareu levar acte publique guardant vos de fer lo contrari en alguna manera per quant la Gracia nostra hauem cara e la dita pena desiiam evitar. Dad en la Ciutat de Barchinona a XX VI dies del mes de Maig en lany de la nativita de nostre Senyor Mil CCCC LXX IIII. Rex Joannes.=Dominus Rex mandavit mihi Joanni de sant Jordi visa per vicecancellarium fhesaurarium et scribani porcionis pro conservatore.—*Archivo de la Corona de Aragón*, R.º 3414, fol. 20.

LIII

## El rey D. Juan II manda poner en vigor la Constitución del año 1456

Quod inquiratur et procedatur in vim, constitutionis Catalonie iam publicate contra illos predicantes seu affirmantes Virgenem sacratissimam Mariam esse conceptam in peccato originali =Don Juan etc. Al amat e

(1) Inserta la constitución anterior.
(2) Diploma L.

feel nostre lo Veguer de Tarragona e del Camp e altres qualsevol officials nostres en la Ciutat de Tarragona constituhits als quals les presents pervendran es pertanyeran les coses daval contingudes e als Lochtinents dels dits officials, Salut e dileccio. Entes per relacio de fidedignes persones que pochs dies apres que de manament nostre en aquexa Ciutat fou publicada la constitucio de Cathalunya qui dispon expressament que no sia algu vulles ecclesiastich o laych religioso mendicant o de altre qualsevol stament religios profesio o condicio qui gose publicament o amagada predicar o dogmatizar ne publicament affermar o desputar la sacratissima verge maria esser stada subiugada ne maculada de peccat original en la sua sancta concepcio ne gose dir que tenir predicar creure o affermar la dita sacratissima verge esser stada preservada de la dita macula original sia opinio falsa improbada o indevota ne en altra manera impugnar ans de tal doctrina predicacio o publica desputacio o affirmacio se callen posant fre a la sua temeraria lengua e indiscret parlar. E que si per algu o alguns de qualsevol stament religio o condicio sia o sien era fet o dit publicament contra les coses en la prenarrada constitucio contengudes e cascuna de aquelles los tals contrafahents ipso facto sien haguts per enemichs nostres e sien perpetualment exellats del principat de Cathalunya del qual exili gracia o comport e remissio alguna obtenir no puxen segons en la dita constitucio a la qual nos referim pus largament es contengut. Alguns temeraris zelans poch la honor de nostre senyor deu e de la intemerada mare sua e no dubtants les penes en la constitucio contengudes han presumit e presumexen axi en predicacions com disputacions e rahonaments publiches e privats predicar affermar e dir lo que per la dita constitucio es expressament prohibit e vedat e per conseguent son incorreguts en les penes en la constitució appossades. E com vullam en totes maneres que los que tant perversament e temeraria han a la dita constitucio contravengut sien sens misericordia alguna iuxta lo rigor de aquella punits e castigats affi que de lur malvat parlar senten pena e per la punicio de aquells los altres de fer lo semblant se apitren e refrenen. Prenents a molta admiracio que aquells de vosaltres aquis pertany qui de observar e fer observar les constitucions de Catalunya en lo ingres de vostres officis solemne iurament havem prestat sens sperar aquest manament nostre no haiats procehit contra los fahents é obrants contra la serie de la sobredita constitucio lo vostre offici executants vos diem e manam sots incorrement de la ira e indignacio nostra e pena de Mil florins de vostres bens si lo contrari fareu exhigidors e al erarii nostre applicadors que de continent rebudes les presents e no sperat de nos altre manament e consulta ab suma diligencia inquirats contra tots e sengles persones de cualsevol stament condicio e religio sien qui apres de la publicacio de la desus mencionada constitucio de Cathalunya directament o indirecta axi en predicacions disputes rahonaments publichs o privats o en altra qualsevol manera haura feta o dita alguna cosa qui sia vista esser contra la disposicio de aquella. E rebudes que haiats les dites inquissicions aquelles closes e segellades e portants fe trametats a nos o nostre Conceller o vicicanceller per que vistes e rego en səpnƎəunostre sacre consell puxam deliberar lo que mes avant se ahura de fer sobre lo dit negoci. Guardants vos a fer lo contrari si la ira o indignacio nostra e la dita pena incorrer no volets. Tollents vos tota potestat de contra fer a les dites coses ab decret de

nullitat. Dada en Barchinona a Trenta dies del mes de Juliol del any de la nativita de nostre senyor Mil CCCC setanta quatre. Rex Johannes.=Galcerandus bertrandus ex parte Regis per vicecancellarium qui eam vidit.— *Archivo de la Corona de Aragón*, R.° 3415, fol. 37.

LIV

## Carta al Arzobispo de Tarragona sobre el mismo asunto

Lo Rey Reverendissimo pare en xpst. e amat Conseller e Conseller nostre a grandissima admiracio tenim que iatsia en presencia dels officials e magistrats de la Ciutat de Tarragona segons per fidedignes som inforts alguns religiosos e altres no dubtants incorrer les penes contengudes en la constitucio de Catalunya pochs dies ha de manament nostre en la dita Ciutat publicada qui prohibeix e dispon sots grans penes que algunes persones de qualsevol stament e religio sien no gosen preicar disputar affermar dogmatizar publicament ne privada la sacratissima verge maria mare de deu essent stada subiugada ne maculada de peccat original haien presumir assats temerariament fer contra la dita constitucio dients paraules qui eren en derogacio de la purissima concepcio de la verge intemerada predita. Los dits empero officials nostres e magistrats contra aquells tals no han curat insurgir ne fer lo moniment que del offici de aquells se pertanya per exequcio de la dita constitucio per ells iurada ans oblidats del dit iurament e de la honor que tots deuem a la mare de deu la dita cosa ab dissimulacio han passada quasi mostrants la erronea oppinio contraria a ells paure e favorir aquella. E com nos aqui per la inmensa devocio que a la dita inmaculada mare de deu e patrona nostra hauem e encara com a cap de la cosa publicha de aquest principat en la qual per lo disseminar de tals errors si promptament provehit noy ere scandols irreparables seguir porient fer corregir e castegar los qui contra la disposicio de la dita constitucio apres desser publicada fet hauran principalment se pertany haiam manat als officials nostres inqueresquen contra aquells tals e que se trobaran algu o alguns haver fet contra la dita constitucio los ponesquam rigorosament segons forma de aquella sens misericordia alguna. Vos pregam e encarregam quant mes podem iatsia cregam que per esser lo principal prelat de aqueste nostre principat e devot de la dita mare de deu per vos mateix pregat ne serem que encara aquestes coses vullats als dits nostres officials en tal manera favorir e aiudar que complint los nostres manaments puxen liberament contra aquells tals qui la dita Constitucio violada hauran e comes contra aquella procehir e enantar affi que la pena statuhida les succehixque en castich e a altres sia eximpli e la purissima mare de deu ne sia loada e servida. Dada en Barchinona a Trenta dies del mes de Juliol del any Mil CCCC LXX IIII. Rex Joannes =Dominus Rex mandavit mihi Joanni de santjordi.=Al Rmo pare en xpst, amat conseller e conseller nostre lo patriarcha de alexandria arquebisbe de Tarragona. —*Archivo de la Corona de Aragón*, R.° 3415, fol. 37 vuelto.

LV

**Inhibición favorable á Fr. Antonio Calderó del Orden de Predicadores que había impugnado la Concepción después de las Cortes Catalanas de 1456.**

Confratrie concepcionis Beate Marie Civitatis Barchinone.=Don Joan etzétera. Al amats e feels nostres los Veguers Batles sots veguers e sots balles consellers pahers consols iurat e altres qualsevol officials nostres onsevulla iurisdiccio exercints al qual o als quals les presentes pervendran. Salut e dileccio. Com en lo mes de Juny propassat per manament de nostra alteza sia stada publicada una constitucio feta en les corts generals de Cathalunya continent e effecte que no fos algu de qualsevol Ley o condicio sie qui publicament ni amagada directament ni indirecta gosas publicar docmatizar disputar que la gloriosissima verge maria mare de deu sie stada concebuda en peccat original ne axi mateix gosas dire pretendre o allegar que tal oppinio sia erronea o improvada. E si lo contrari era fet per cualsevulla aquel tal fos haut per enemich de nostre excellencia al qual enemich manavem ab la dita constitucio que dins deu dies fos fora de tot lo principat de Catalunya perpetualment del qual exili remessio alguna fer no pogues segons en la dita constitucio a la qual nos remetem les dites coses e altres son largament specificades. E com en lo predit mes de Juny mestre Antoni caldero del orde dels frares preycadors contra la honor de la sacratissima verge Maria e contra lo decret del consili de basilea fet en la dita Ciutat de basilea a quinze de les kalendas de octubre any Mil CCCC trenta nou e los manaments de nostra senyoria publicament per trones e particularment haie contra fet a la dita constitucio per nostra maiestat als contrafahens imposada la qual haviem delliverat exequtar sens nenguna merce. Empero a suplicacio de alguns amats e feels familiars nostres havem sobresegut en la exequcio de la dita pena. Mes pertant que lo dit sobresehiment no do audacia al dit mestre caldero e altres de mes delinquir ab tenor de la present a vosaltres e acascu de vosaltres de nostra certa sciencia diem e manam sots pena de mil florins dor darago a nostres cofres aplicadors que si lo dit mestre Antoni caldero ne altres qualsevol publicament o amagada directament o indirecta vendran contra la dita constitucio preycant la dita verge Maria esser concebuda en pecat original que aquells tals prengan e benguardats los porten a nostra senyoria onsevulla siam si lo cami sera segur sino aquells tals porten presos en lo castell nou de la nostra Ciutat de Barchinona affi que per nostra excellencia los puxa esser dada la correccio a nostre arbitre reservada. E per que lo dit mestre caldero e altres ignorancia no puga allegar manam la present esser publicada ab veu de publica crida per les ciutats viles e lochs del principat de Cathalunya. E mes sots la dita pena diem e manam a vosaltres sobre dits officials nostres consellers pahers e iurats que ab notari publich presenten la present al dit mestre antoni caldero de la qual façam levar acte publich e li digan e intimen de part nostra que daçi avant cesse e se abstinga de preycar contra la dita oppinio de la gloriosissima verge maria com dit es. Altrament per nos hi sera procehit en manera que sera castich a ell e punicio als altres. Dad. en

la Ciutat de Barchinona lo derrer dia de agost en lany de la nativitat de nostre senyor. Mil CCCC LXX IIII. Rex Johannes.=Dominus Rex mandavit mihi Joanni de sant Jordi visa per Joannem vos fisci abvocatum locumtenentem thesaurerii et scribam porcionis pro conservatore.—*Archivo de la Corona de Aragón*, R.º 3465, fol. 108.

FR. FAUSTINO D. GAZULLA, MERCEDARIO.

*(Se continuará).*

---

# DON JAUME LO CONQUERIDOR Y EN GUERAU DE CABRERA

Zurita y Monfar han recomptat les bregues que lo vescomte de Cabrera mogué en diferents occassions per apoderarse del comtat d'Urgell, creyentse ab dret a la herencia del darrer comte, Ermengol VIII, com a nebot seu, ab preferencia a la filla d'aquest, Donya Aurembiaix. Lo rey sempre volgué salvaguardar los drets d'aquesta senyora y feu un primer conveni en 1217. En 1222, se presentà altra volta Guerau a Don Jaume, en la vila de Daroca y després en la de Tarrós, prop de Balaguer, obtenint perdó de totes les abusions y violencies anteriors y concedintli lo rey lo comtat ab la condició d'estar a dret, en lo cas de presentarse a reclamar la citada Aurembiaix.

En Guerau romaní lligat y agrahit al rey, com ho demostra un document inédit no conegut per Zurita, Monfar, Bofarull, Tourtoulon ni cap altre historiaire de coses catalanes. Aquest document que havèm descobert, original, en pergamí, en l'arxiu de la colegiata del castell de Cardona (plech A. n.º 7), vé encara a aclarir los fets successius a les desavinençes del vescomte de Bearn y sos valedors ab lo monarca, en los anys 1223 y 1224. Sapigut és com dit vescomte de Bearn y tots los nobles se reconciliaren y ajuntaren, y, com simulant obediencia al jove rey, lo tingueren voltat y quasi presoner en Çaragoça. Mas, ben prompte s'iniciaren noves divergencies entre la aristocracia y cert nombre de barons, entre ells, lo citat vescomte Guillém de Montcada, en Pere Ahones, en Guillém y en Ramón de Cervera s'ajuntaren en Montsó, en octubre de 1224, y 's lligaren no per sofocar tota turbació y exigir a Don Jaume que abandonés los seus mals consellers, segons deyen, sinó per dominar millor la volentat del sobirà. Don Jaume, per contrarrestar aytal coacció, profità del desig que sentia en Guerau de Cabrera de tíndrel content per lo jorn en que's presentàs Donya Aurembiaix a reclamar lo comtat d'Urgell, y és de creure que demanà a dit Guerau la aliansa ofensiva y defensiva ab en Ramón Folch de Cardona, fill major del vescomte Guillém, oposantla a la lliga de nobles aragoneses y catalans que se feya en aquells moments a Montsó. Es de creure igualment que en Guerau de Cabrera acceptà ab goig dit

projecte, perque los ajuntats a Montsó eren enemichs seus y de la casa de Cardona y per axò en l'acta del conveni pactaren no sols defendre lo rey sinó ajudarse mutuament en la defensa de llurs terres. Es, donchs, innegable que a mitjans d'octubre de 1224, tornaven a existir dos partits entre la aristocracia catalana; un dirigit per en Guillém de Montcada, vescomte de Bearn, en Ramón de Montcada y son fill y per lo senescal Guillém Ramón, y en lo que figuraven en Ramón de Cervera, son fill Jaume, Guerau de Cervelló, Ramón Alamany, Guillém de Tarragona, Guerau de Aguiló, Guillém de Clarmont y altres molts barons, y un segón partit manat per en Guerau de Cabrera, comte d'Urgell y vescomte de Cabrera y Ager y per en Ramón Folch, fill del vescomte de Cardona, comptant entre los valedors, en Berenguer de Puigvert, en Guillém de Alcarraz, en Ramón Berenguer d'Ager y alguns cavallers de les families d'Erill y Anglesola. En realitat, abdós partits lo que volien era apoderarse de la volentat del jove rey y dominar y explotar la cosa pública. Lo text del Conveni es lo següent.

«In Dei nomine sit notum cunctis: Quod nos Geraldus Dei gracia Comes urgellensis et Vicecomes Caprarie et nos .R. Fulchonus de Cardona intendentes inimicis domini nostri Jachobi Dei gracia illustris regis Aragonie scilicet .G. de Montechateno .R. de Montechateno et G. filium eius ac G. R. Dappiferi et .R. de Cervaria et Jachobum filium eius .G. de Cervelione et Guerau eius filium, et .R. Alaman et .G. de Claromonte et .G. de Terrachona atque Geraldum de Aquilone contra illum insurgentes ipsumque et regnum suum iniuste guerreiantes et ius suum nolentes accipere cum ad homagium et fidelitatem domini dicti illustris Regis et ad ipsius terre et nostre defensionem bona fide facimus amicabilem conuenientiam inter nos ad inuicem in hunc modum. Nos G. Dei gracia dictus Comes Urgelli et Vicecomes Caprarie fide perfecta et sincera legalitate conuenimus et promitimus vobis predicto .R. Fulchone de Cardona......nos et ualere firmiter et potenter et vobiscum tenere cum omnibus militibus et hominibus nostris et cum omnibus villis et castris etiamque cum omnibus uiribus nostris seu forciis ubique contra eos suprascriptos inimicos domini Regis et nostri ut superius sunt nominati omni remota ocasione et sine omni malo ingenio iuxta vestrum utilem intellectum scilicet a presenti die usque in proximo festo uenturo natalis domini et ab eodem festo natalis domini usque ad .V. annos continuos et completos sicut melius et plenius potest dici scribi sinceriusque intelligi uestro comodo et saluamento et sine dolo. Simili quoque modo nos .R. Fulchonus de Cardona supradictus bona fide et sincera legalitate cum presenti carta conuenimus et promitimus vobis prenominato domino .G. illustri Comiti urgellensi et vicecomiti caprarie iuuare vos et totam terram uestram et ualere firmiter et potenter et vobiscum tenere cum omnibus militibus et hominibus nostris et cum omnibus villis et castris etiamque cum omnibus iuribus nostris seu forciis ubique contra predictos .G. de Montechateno

et .R. de Montechateno et .G. filium eius ac G. R. Dappiferum et .R. de Cervaria et Jachobum filium eius et...... .G. de Cervellione et. Gu. filium eius et .G. de Claromonte et .G. de Tarrachona, Gu. de........et omni remota ocasione iuxta uestrum utilem intellectum et sine malo ingenio videlicet apresenti die in festo proximo uenturo natalis .Xi et ab eodem festo natalis domini usque ad .V. annos continuos et completos, nulla ratione vel constitutione obstante sicut melius et plenius potest dici scribi sinceriusque intelligi uestro comodo et saluamento et sine fraude. Et prout hec universa et singula supradicta sicut superius continetur inter nos ad inuicem firmius et inuiolabiliter impleantur nos dicti .G. Comes urgellencis et vicecomes caprarie et nos .R. Fulchonus de Cardona alter altero ad inuicem homagium facimus ad forum Aragonis et tangentes corporaliter sacro santa. IIII. evangelia et crucem domini sub periculo animarum nostrarum ad inuicem nos hec omnia et singula prenominata ut superius sunt compreensa fideliter et inuiolabiliter alterum altero atendere et complere pro posse nostro et non contra ea in aliquo venire. Sic deus nos adiuuet unumquemque nostrum et hec sancta evangelia coram possita item bona fide nos prenotati .G. Comes urgellencis et .R. fulchonus sub dicto sacramento convenimus et promitimus quod si forte quod absit inter nos super premissis contencionem siue discordiam infra dictum terminum quoquo modo euenerit arbitrio et cognitione venerabilium Bn. de podiouiridi et R. Bn. dager sine malo ingenio satisfaciat.=Facta carta pridie idus octobris. Anno Dni. M°.CC.XX.IIII. Sig ✠ num domini G. Comitis urgellensis et Vicecomitis caprarie Sig ✠ num R. Fulchonis de Cardona. nos qui hanc cartam scribere iussimus testesque firmare rogamus. Sig ✠ num Br. de podiouiridi. Sig ✠ num G. de alcharraç. Sig ✠ num R. br. de ager. Sig ✠ num Br. de erilio. Sig ✠ num R. de Basilia. nos testes. Sig ✠ num G. de angularia testis.=Bernardus de turre huliaorum notarius domini Comitis de mandato eorum scripsit et hoc ✠ fecit».

¿Obtingueren ab aquesta aliansa Don Jaume, lo vescomte de Cabrera y la casa de Cardona lo resultat que cercaven? De moment no pogueren desfer la turbonada, mas fou lo començament de la pau y de la emancipació del jove sobirà de les intolerables coaccions dels grans senyors d'Aragó. Es aquest document un raig de llum per veure alguna de les tramoyes que en obscura forma són apuntades en los capítols XIX a XXXIII de la Crónica de Don Jaume.

JOAN SERRA Y VILARÓ, PBRE.
Académich corresponent a Solsona.

# SIGILOGRAFÍA DELS COMTES D'URGELL

L'estudi dels segells dels comtes d'Urgell, és verament interessant, ja per correspondre a una època llunyana (segles XIIIè y XIVè), ja també per ésser molt reduit lo nombre d'exemplars que s'han conservat en los arxius, fins als nostres dies. Los autors antichs ne diuen ben poca cosa. Monfar (1), en lo volúm I, fol. 439, consigna que al extingirse la descendencia masculina dels esmentats comtes, ab la mort de Ermengol VIIIè, quedà hereva la seua única filla dona Aurembiax, y aleshores, en Guerau de Cabrera, fill de'n Ponç, vescomte de Cabrera, y de dona Marquesa, filla del comte Ermengol VIIè anomenat lo de Valencia, creyentse ab millor dret a la successió del comtat, entrà en terres d'aquest, s'apoderà de viles y llochs, y prenent lo títol de comte d'Urgell, *labró dos sellos, el uno era de las armas de Urgel y el otro de las de Cabrera, que eran una cabra negra en campo de oro, con orlas de pedazos, que en Cataluña llamaban borde ó componea* (2).

Lo meteix autor, al fol. 501, diu que dels capítols matrimonials, concertats a la vila de Espluniga, a 11 de juliol de 1229, entre dona

(1) Monfar.—*Historia de los Condes de Urgell*, publicada por D. Próspero de Bofarull.—Barcelona, 1853.

(2) Respecte a la data en que esdevingué la mort del comte Ermengol VIIIè tan en Zurita, com en Monfar y els demés historiàires, antichs y moderns, la fixsen al any 1208. Ab tot, al practicar algunes investigacions en l'arxiu municipal de Balaguer, havèm trobat documents que corretgexen aquesta data y proven que'l susdit comte vivia encara a l'any 1210 Ignorèm si algú n'ha fet esment, y per aquest motiu los consignèm aquí.

Un trasllat de 4 de les nones de septembre de 1284, de la confirmació de privilegis al monestir de Bellpuig, atorgada pel comte en Ermengol Xè als idus de maig del meteix any, fa menció d'un privilegi concedit al monestir, per Ermengol VIIIè a 4 de les nones de juny de 1209.

Existeix, també, un document auténtich, en pergamí, quina data correspón al mes de febrer de 1210, atorgat per Ermengol VIIIè, que per ésser una proba de la rectificació de la data de la mort del comte, lo considerèm important y'l transcribím íntegre. Diu axí:

Notum sit omnibus hominibus tam presentibus quam futuris. Quam ego Ermengaudus dei gracia urgellesum comes et eius coniux Alluira comitissa. Damus tibi bernardus de pulcro loco et uxori tue. Dulcia. et uestris atque omnes presentes et posteriti uestre in perpetuum illam nostram terciam partem quod nos abemus uel habere debemus in ipsos mollendinos de ipsa cechia de balager, et de menarges siue de farfanya hoc donum facimus uobis propter bono seruicio quod nobis fecistis et pro alio (?) donum recipimus de uobis .CCCC.os solidos denariorum..... uobis per nos et per omnia nostra posterita uobis et uestris quod faciamus uobis totam illam terciam partem tenere et habere et possidere francham et liberam sine homni seruitute.

Actum est hoc .X°. kallendas marcii, anno dominice incarnacionis. .M°. C°C VIIII°. Sig✠num ermengaudus comes. Sig✠num Allvira comitissa nos qui ista carta mandauimus scribere et testes firmare et sua signa facere. Sig✠num Pere arnal de calleres. Sig✠num pere de palat. Sig✠num peralada. Sig✠num G. dalmenar. Sig✠num bernad dalmenar. isti sunt testes uisores et auditores.

Guillelmus leuita scribsit per mandato dominus comes et hoc Sig✠num fecit.

Aurembiax y l'infant en Pere de Portugal, hi penjaven *los sellos del infante y de la condesa, y son de cera: el del infante tiene en la una parte su figura, armado, á caballo, y un escudo embrazado con las armas del reino de Portugal, y á la mano derecha una lanza con una banderilla, y á la otra parte una figura de león ó lobo, que por estar algún poco desfigurada por su antigüedad, no se divisa; y como están las letras del rededor muy gastadas, sólo se pueden leer éstas: á la una parte,* PETRI, *y á la otra,* FILII SANCII. *El sello de la condesa* (dona Aurembiax), *á la una parte tiene las armas de Urgel, y en la otra no se puede bien atinar.*

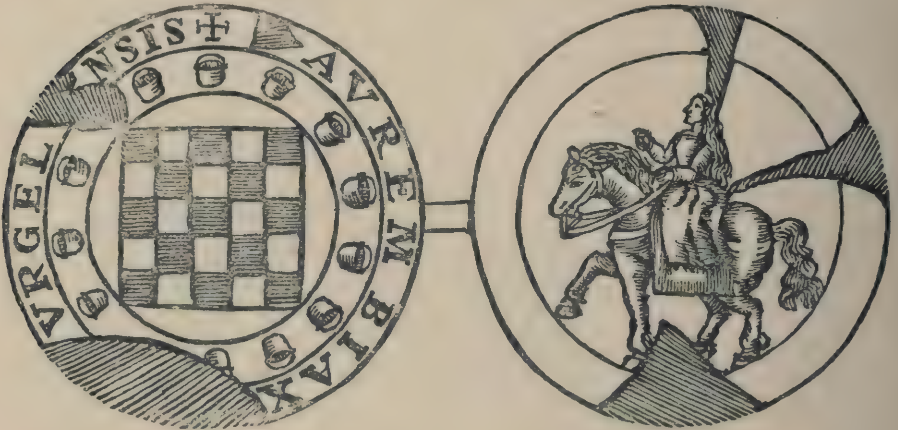
En lo volúm II, fol. 44, descriu lo segell del comte en Ermengol Xè que penjava de la concordia atorgada entre lo rey en Jaume II y lo comte, a 4 dels idus de març del any de la encarnació 1307, ab los següents termes: *es de cera colorada con su figura á caballo, armado de todas piezas, con un escudo en la una mano de sus armas, y espada desnuda en la otra, silla y estribos de armar á la antigua, encubertado el caballo de paramentos jaquelados, y con unas letras por la orla que dicen:* SIGILLUM ERMENGAUDI, COMITIS URGELLENSIS, *y los listones do pende el sello son de seda amarilla y negra, tejidos á jaqueles, como son las armas de Urgel, y el señal ó signum del conde es el que los condes de Urgel han usado siempre como á señal propio y particular de ellos.*

Ermengol Xè feu testament als 10 de juliol de 1314, ordenant, entre altres disposicions, que, no dexant successió, fossen venuts al rey en Jaume II, lo comtat d'Urgell y'l vescomtat d'Ager, y que'l rey hagués de casar al seu fill segón, en Alfons, ab dona Teresa d'Entença y pendre les divises d'Urgell, sense cap barreja, en los seus segells *(insignia comitatus Urgelli, in armis,* SIGILLO *et vexillo... sine aliquibus aliis insignis ibi mixtis).* Lo propri Monfar, al fol. 79, del volúm II, publica l'acta en que lo rey, havent adquirit ja lo comtat, ne fa donació al seu fill l'infant en Alfons, a 4 dels idus de novembre del meteix any 1314.

Finalment, l'esmentat autor, consigna referent al infant en Jaume, qui succehí en lo comtat d'Urgell a son pare Alfons, *que tomó las armas del condado solas y sin mezcla alguna, según parece en algunos sellos suyos, que aun se conservan en el Archivo Real; y después juntó aquellas armas con las de Aragón, y de las dos formó un escudo dividido en cuatro cuarteles; en el primero y tercero dos palos, en el cuarto los jaqueles de oro y negro, que eran las armas del conde de Urgel.*

Salazar y Castro, en sa HISTORIA GENEALÓGICA DE LA CASA DE LARA, volúm IV, fol. 13, publica una donació atorgada per dona Aurembiax, comtesa d'Urgell, a Nuño Pérez de Lara, son cosí, ab data del mes de juliol del any 1228, y al peu del document hi ha un gravat reproduhint lo segell de la comtesa. Encara que'l dibuix es molt convencional, ab tot, dona una idea del verdader segell, com havèm tin-

gut ocasió de comprobarho, comparantlo ab lo fragment que'n possehím, particularment en quant al revers, hón hi ha'l quadrat ab los escachs, rodejat per les calderes. A títol de curiositat y per esser un gravat del any 1694, lo reproduhím aquí.




En una carta del P. Pasqual, canonge de Bellpuig de les Avellanes, al marquès de Campmany, publicada ab notes y observacions, en 1837, per D. J. R. V. (D. Jaume Ripoll y Vilamajor); se parla d'un segell de Bernat d'Ager, *que sólo presenta en el campo,* diu lo P. Pasqual, *el escudo de armas de la casa serenísima de Urgel, ó de los condes de Urgel, limpio, entero, y sin mezcla de empresa ó distintivo de otra familia, con la inscripción en el contorno de S sigillum BERNAT de AGER.*

Aquests són los datos bibliogràfichs que, fins ara, havèm aplegat, referents als segells dels comtes d'Urgell.

Quan a l'any 1888, mercés a la amabilitat ab que'ns aculli lo digníssim quefe, que fou, y era aleshores, del Arxiu històrich nacional, D. Francisco González de Vera, poguerem examinar la interessant documentació, procedent del monestir de Santa María de Poblet, y treure impromptes de bon nombre de segells que penjaven encara dels pergamins, al descobrir curiosos y típichs exemplars, pertanyents als comtes d'Urgell, concebirem lo propòsit de anar completant aquesta serie, per medi de successives investigacions en altres arxius, y fruit del nostre trevall de investigació, prosseguit durant molts anys, es aquest estudi; mes abans de comensar la descripció de quiscún dels esmentats segells, los considerarèm en conjunt, a fi de mostrar les diferencies que'ls caracterisen.

No conexèm cap segell pertanyent a dits comtes, que sia anterior a Ermengol VII (1154-1184); ni en los autors, ni en cap document, havèm trobat la més petita indicació, que puga demostrar sa existencia; és

més, creyèm que no'ls usaren, y ens apoyèm, pera afirmarho, en lo fet de que abàns del segle XII$^{è}$, ni de'ls reys d'Aragó, ni de'ls de Castella, ni de'ls comtes de Barcelona, tením esment de cap segell, en lo sentit propri y peculiar que donèm a aquesta paraula. Los més antichs que conexèm, són tots dintre del segle XII$^{è}$, ço es, lo d'Alfons VII de Castella y'l de Ramón Berenguer IV, comte de Barcelona. Y encara, respecte al que atribuhím al comte Ermengol VII, no podèm afirmarho d'un modo absolut, perque'l document de que penja, no porta data, y si be es de factura més arcaica que'l del seu successor Ermengol VIII y al ensemps mostra molta analogía ab lo del seu coetani, lo comte Ramón Berenguer IV; ab tot, alguna lletra de la llegenda y la forma del capell, arrodonit en sa part superior, ens fan sospitar si pogué pertanyer al comte Ermengol VIII, usantlo en los primers anys del seu govern.

Axí en aquests dos segells, com en los de la serie dels Cabreras, serveix de materia pera fer les impromptes la cera bruna. La representació en tots ells, és equestre, y al ensemps, en algúns, heràldica.

Ermengol VII, (?) en lo anvers, porta com arma de combat la espasa, y en lo revers la llança.

Llances ab senyera porten també los seus successors, Ermengol VIII, Guerau, Ponç, Alvar y Ermengol X.

Respecte al capell, se'ns presenta arrodonit y ab nassal en los segells d'Ermengol VII, Ermengol VIII, Guerau y Ponç de Cabrera, aparexent ab llambrequins desde Ermengol VIII. Lo comte en Alvar de Cabrera lo porta de forma enterament plana en sa part superior.

Los cavalls dels segells, generalment no van encara guarnits durant lo segle XII$^{è}$, mes al comensar lo XIII$^{è}$, se'ls representa ab gualdrapes que ostenten divises heràldiques. Axí, en lo segell que atribuhím a Ermengol VII, lo cavall va sense aquests arreus, mes apareix engualdrapat en los dels comtes que li succehiren.

Ermengol VIII mostra en lo revers del seu segell, un quadrat ab escachs, lo mateix que'n Ponç de Cabrera; en cambi, lo comte en Guerau, hi representa la cabra, divisa de la casa de Cabrera.

En les llegendes d'aquests segells s'observa una barreja de lletres romanes y gòtiques, predominant encara les primeres, com a període de transició.

En la serie dels comtes de la casa reyal d'Aragó, o sia desde l'infant en Alfons, fill del rey en Jaume II, la cera de les impromptes es vermella, y mereix consignarse que les cintes que mantenen unit al pergamí, lo segell del comte en Pere, son texides ab fils de seda de les colors heràldiques d'Aragó y d'Urgell, o sia les barres grogues y vermelles y'ls escachs negres y grochs (1).

---

(1) Axó meteix havèm observat, posteriorment, en les cintes que mantenen units als pergamins los segells del seu antecessor, lo comte en Jaume I.

La representació, en tots ells, es també equestre, y'l comte empunya la espasa com arma de combat.

Los escuts y les gualdrapes dels cavalls, porten combinades, les divises d'Aragó y d'Urgell. Les lletres de les llegendes son enterament gòtiques.

Segons Doüet d'Arcq (1), los segells de les dones comensaren a usarse en lo segle XIIè, essent lo més antich que posseheixen los Arxius nacionals de París, lo de Sibilia, segona muller de Thierry d'Alsacia, comte de Flandes, corresponent al any 1157. La representació de la dona en aquests segells, es de tres maneres: dreta, que es la més comuna; assentada, que es molt rara, y a cavall, que també es rara. La forma equestre apareix en lo revers del segell de Constança, segona muller de Raimond V, comte de Tolosa. La comtesa va a cavall, que marxa al pas cap a la dreta, porta'l cap descobert y un ramell a la ma. Violant de Coucy, segona muller de Robert II, comte de Dreux, te un segell del any 1202, en que ve representada també a cavall y porta un aucell a la ma esquerra

Ara be; una representació molt semblant a les esmentades, tením en los segells de les comteses d'Urgell, dona Aurembiax y dona Cecilia de Foix, com axí ho veurèm en la descripció que dels seus segells y'ls dels demés comtes anèm a fer.

---

## ERMENGOL VII (?)

(1154-1184)

Segell rodó.—Cera bruna.—80 mm. diàmetre (?). Arxiu històrich nacional—fons Poblet.

Anvers.—Lo comte a cavall, passant cap a la esquerra del segell. Porta elm arrodonit y empunya una espasa, que manté alsada, ab la ma dreta, y's defensa ab l'escut que sosté ab lo bras esquer. Sembla que porta lo cos cobert ab la lloriga.

✠ ERM. . . . . . . . . . . . .

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . SIS

COMES

(*Ermengaudus gracia Dei Vrgellensis comes* (?)

1) Doüet d'Arcq.—Collection de Sceaux.—París, 1863-68 vol. I, fol. LV

REVERS.—La metexa imatge del comte, a cavall, peró caminant cap a la dreta. Porta una llança ab senyera, y al bras esquer l'escut. No's distingeix la divisa.

✠ ERMENGA . .

. . . . . . . . . . . . . . . . .

. . . . . . . . . .

(*Ermengaudus gracia Dei Vrgellensis comes* (?)

Penja, per medi de corretges de cuyro, d'un pergamí, atorgat pel comte, rebent sots sa protecció al monestir de Poblet. No porta data.

---

## ERMENGOL VIII

(1208)

**Segell rodó.—Cera bruna.—83 mm. diàmetre.** **Arxiu històrich nacional—fons Poblet.**

ANV.—Imatge del comte a cavall galopant cap a la dreta del segell. Porta un elm arrodonit en sa part superior, ab nassal y llambrequins molt llarchs y en forma de cintes. Ab la ma dreta empunya una llança ab senyera, y al bras esquer porta un escut molt prolongat. Lo cavall té la gualdrapa curta, que lo propi que la senyera de la llança ostenta la divisa dels comtes d'Urgell.

✠ S : ERMENGAVDI G
RA . . . . DEI VR
GELNSI COMITIS

(*Sigillum Ermengaudi gracia Dei Vrgelensi comitis*)

Rev.—Un quadrat rectangle, formant escáchs, uns llisos y altres ab escáchs més petits, alternats ab creus.

SIGILLVM DEI :GRACI
A COMITIS VRGELLI:

(*Sigillum Dei gracia comitis Vrgelli*)

Penja, per medi de corretges de luda, d'un pergamí atorgat pel comte Ermengol VIII, posant sots sa protecció y salvaguarda al monestir de Poblet—datat als idus de febrer del any 1207. (1)

---

## AUREMBIAX

### COMTESA D'URGELL

(1228)

Segell rodó.—Cera bruna.—75 mm. diàmetre (?).—Arxiu de la Corona d'Aragó, pergamí 357 de Jaume I.

Anv.—Imatge de la comtesa, a cavall que marxa al pas cap a la dreta. Porta un trajo molt cenyit. Ab la destra, que té alsada, aguanta ab dos dits, una flór de lís, ensemps que ab l'esquerra porta les rendes del cavall.

Llegenda destruída.

Rev.—En lo centre y ocupant tot lo camp del segell, un quadrat rectangle ab escáchs, al seu voltant, formant cercle, una serie de calderes. (2)

---

(1) Aquest segell fou publicat y reproduhit en hermosa fototipia, en la *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, tercera època, any VIII, n.º 5, maig de 1903, acompanyada d'una breu ressenya y descripció, sots lo títol de «Sello del conde de Urgel, Armengol VIII» ab la firma de J. M. P. La justesa de la descripció demostra la competencia de son autor. Sols es de doldre que incorregués en una petita errada referent a la inscripció o llegenda del segell. En lo anvers hi posa la paraula VRGELENSI, en lloch de VRGELNSI, afeginthi una E entre la L y la N, que no hi havèm sapigut veure; y en lo revers posa GRATIA, en lloch de GRACIA, com diu lo segell.

(2) Aquest segell de la comtesa dona Aurembiax es una prova evident de la eficacia que, moltes vegades té la sigilografía per resoldre 'ls duptes que puguen ocorrer en la idemptificació de personatges histórichs.

Entre les divises heràldiques que conté 'l segell, hi figuren les calderes, colocades formant cercle al entorn dels escáchs. Ara bé, aquestes calderes les trobèm en los escuts de la casa de Lara, y aparexent en lo segell de dona Aurembiax ens donen molta llum y venen a reforçar lo que dirèm respecte a la comtesa dona Elvira, muller del comte Ermengol VIIIè y mare, per consegüent, de dona Aurembiax.

Zurita, en sos *Anales de la Corona de Aragón,* llibre II. cap. LVII diu. referintse al es-

**Penja per medi de corretges de luda, d'un pergamí que conté una concordia o tractat entre'l rey d'Aragó, en Jaume I y la comtesa d'Urgell.— datada a Lleyda, a les kalendes d'agost de 1228. (Lám. III-4 y 5).**

---

mentat comte en Ermengol VIIIè, que *casó con doña Elvira condesa de Subirats*; y Monfar, en lo volúm I., pág. 432 de sa historia dels comtes, ho repeteix ab aquestes paraules: *casó con doña Elvira á quien todos los autores llaman condesa de Subirats.*

Axó es tot quant consignen los nostres historiaires referent al origen de exa senyora, sense dirnos d'hón treuen lò del comtat de Subirats, ni expressar res més sobre aquest particular.

Salazar y Castro ja ho precisa més y creu que dona Elvira fou filla del comte don Manrich de Lara, lo qual vé corroborat pel fet de aparexer en lo segell de la neta, dona Aurembiax, la divisa de les calderes que com havèm dit, es la propria y peculiar de la casa de Lara.

Respectant la opinió de'n Salazar, creyèm més fonamentada la de que dona Elvira fou filla del comte don Nuño Pérez de Lara, germà de don Manrich, que constitueix una altre branca de aquella nobilíssima casa, procedent del tronch comú que té origen en lo comte don Pere Gonzálex, senyor de Lara, mort en 1130. Y ho creyèm axí, perqué dona Elvira en son testament atorgat a VII de les kalendes d'agost de 1220 (A. C. A. pergamí 148 de Jaume I) fá un llegat de vintydós mil sous barcelonesos y'ls honors que tenia a Castella, a favor del seu nebot (*nepoti meo*) Nuño Sanxo, comte de Rosselló, fill de la seva germana dona Sanxa, casada ab Sancius, infant d'Aragó. A més de axó, lo substitueix en los bens de Galicia si sa filla dona Aurembiax morís sense successió llegítima, y donantse'l cás de que abdós morissen sense aytal successió *devolbantur* (diu) *prefati honores de Gallicia scilicet et de Castella fratribus meis et filiis eorum legitimis ipsis defficientibus.* Es precís tenir en compte que en 1220, data del testament, els fills varons de don Manrich ja havien mort, y per consegüent no podia referirshi dona Elvira al parlar dels seus germans, en cambi, dels de don Nuño Pérez, pare de dona Elvira y per consegüent germans de aquesta y als qui es de creure que's refereix en son testament, ne vivia un, altre havia mort feya poch temps, y de un tercer s'ignora si vivia o no. La metexa dona Aurembiax, en son testament atorgat a 3 dels idus d'agost de 1231 (A. C. A. pergamí 431 de Jaume I), fá un llegat a Nuño Sanxo, a qui anomena *consanguíneo meo*, ab aquests termes: *mando in super et concedo domino N. Sancii consanguineo meo ensem meum quem habeo apud montem albanum in custodia fratrum Vclensium.* Aquests documents demostren de un modo evident la estreta relació y'ls vincles de parentiu que hi hagué entre dona Elvira y la casa de Lara, y la sigilografía ab l'estudi del segell de dona Aurembiax ho confirma y corrobora.

Ab tot, ens queda un dupte; Monfar en lo volúm I, pag. 498, diu, referintse á dona Aurembiax: *habia sido desposada con don Alvaro, hijo de don Pedro Fernández, que llamaron Alvar Pérez, que fué hijo de don Pedro Fernández de Castro, que llamaron el Castellano, y fué gran señor en Galicia..... este matrimonio no pasó, por haber parentesco entre los desposados, aun que no se dice en que grado.* Aquest Alvar Pérez, qual casament ab dona Aurembiax, segóns Monfar no tingué efecte, suposa lo meteix autor que pertanyia a la familia dels Castros, quina divisa nobiliaria res te que veure ab la dels Laras. Mas si resultés que dit Alvar Pérez era de la casa de Lara, en qual arbre genealógich hi figuren com fills del comte en Pere Manrich, un Gonzalo Pérez, un Roderich Pérez, ect., aleshores creuriem que la divisa de les calderes la porta la comtesa dona Aurembiax, no per la seva mare dona Elvira, sinó pel seu marit lo susdit Alvar Pérez, puix aquest casament que ja diu en Monfar *que no pasó por haber parentesco entre los desposados*, subsistiria algún temps, per quant al mes de maig de l'any 1225, els dos esposos fan donació de Villahan, a Joan de Tudela, segons consta en un pergamí del arxiu de Uclés, que publica Salazar y Castro en lo volúm IV, pág. 12, de sa *Historia de la casa de Lara*, quina donació comença axí: *In Dei nomine, Amen. Connoçuda cosa ea á los que agora son también, como á los que después vernan, como yo* DON ALVARO PÉDREZ EN UNO CON MEA MULIER LA CONDESA DON OREMBIAX. Es més, precisament los dos exemplars que conexèm del segell de dona Aurembiax, son tots de època anterior al seu matrimoni ab l'infant en Pere de Portugal, quina boda se concertá a 11 de juliol de 1229, y axí res tindria d'extrany que la comtesa hagués portat en son segell la divisa del seu primer marit en Alvar Pérez, si resultés que aquest pertanyía a la casa de Lara, o a una altre que portés tal divisa.

## GUERAU DE CABRERA

(1223)

**Segell rodó.—Cera bruna.—85 mm. diàmetre.—Arxiu del Capítol de la Seu d'Urgell Armari n.º I**

Anv.—Imatge del comte á cavall que galopa cap a la dreta. L'hi cobreix lo cap y la cara un capell ab nassal y llambrequins o ínfules. A la ma dreta porta llança ab senyera. Aquesta, l'escut y la gualdrapa del cavall, ab la divisa dels escáchs.

✠S:GIRALDI:DEI:G
RACIA:URGELLENS
IS . . . . . IITIS:

(*Sigillum Giraldi Dei gracia Vrgellensis comitis*)

Rev.—Una cabra selvatge.

✠:ET:P . . . . . . NDEM:
UICECOMITIS:DECA
PRARIA

(*et per eandem vicecomitis de Capraria*)

Penja, per medi de corretges de luda, d'un pergamí en que'l comte concedeix al bisbe y iglesia d'Urgell, lo delme de la moneda d'Agramunt.—datat a 13 de les kalendes de desembre de 1223. (Lám. I).

---

## PONÇ DE CABRERA

(1235)

**Segell rodó.—Cera bruna.—85 mm. diàmetre.—Musèu Arqueològich de Tarragona, n.º 3294 del Catàlech**

Anv.—Representació equestre molt semblant a la del anvers del segell d'en Guerau de Cabrera.

✠ S:PONCII:DEI:G
RACIA:VRGELL
ENSIS:COMITIS

(*Sigillum Poncii Dei gracia Vrgellensis comitis*)

Rev.—Un quadrat rectangle ab la divisa dels escáchs.
La llegenda es repetició de la del anvers.

Encara que no podèm precisar la data d'aquest segell, per estar desprès del document de que penjava, n'havèm trobat un altre exemplar, si bé més deteriorat, al Arxiu històrich nacional, penjant, per medi de corretges de luda, d'un pergamí en que'l comte confirma la donació feta per son avi, a Santa María de *Gissona,* d'una torra anomenada Penal (?) y son terme—datat a 6 dels idus de juliol de 1235. (Lám. II) (1).

---

## ALVAR DE CABRERA

(1265)

**Segell rodó.—Cera bruna.—53 mm. diàmetre.** **Arxiu històrich nacional—fons Poblet.**

Lo comte a cavall. Cobreix son cap ab un elm, enterament aplanat en sa part superior, y empunya la llança ab la ma dreta. L'escut y la gualdrapa del cavall porten la divisa dels escáchs.

✠ . . . . . . . . . L VARO:D'I
GRA COMITISV RGLLN

(*Sigillum Alvaro* (?) *Dei gracia comitis Vrgellensis* (?))

Penja d'una escriptura en pergamí, que conté una àpoca atorgada pel comte y sa muller la comtesa Cecilia, a favor del abat de Poblet y son monestir, de la quantitat de 10,000 sous jaqueses y 1,000 masmodines d'or—datada a 10 de les kalendes de janer de 1264. (Lám. III-1).

---

## CONSTANSA DE MONTCADA

COMTESA D'URGELL—MULLER DEL COMTE ALVAR DE CABRERA

**Segell rodó.—40 mm. diàmetre.** **Arxiu del Capítol de la Seu d'Urgell—lletres antigües.**

Dibuix desconegut per trobarse destruit.

---

(1) Aquesta lámina es reproducció d'un fotogravat publicat per l'autor, ab la descripció del segell, en la ilustració «La Hormiga de Oro» corresponent al 17 de janer de 1885. Per ésser un dibuix bastant aproximat al original, lo doném novament a la estampa.

✠ S:GO.TANSA COM . . . D'
RGELL

(*Segell: Gostansa comtesa d'Urgell*)

Imprès, ab cera groga, al dors d'una carta de la comtesa dirigida al bisbe d'Urgell, Abril; datada a Castelló a 4 de les nones de juny.—Encara que no expressa l'any, lo bisbe Abril ocupà la Seu d'Urgell, desde 1257 a 1269.

---

## CECILIA DE FOIX

### COMTESA D'URGELL—SEGONA MULLER DE'N ALVAR DE CABRERA

(1265)

Segell rodó.—Cera bruna.—53 mm. diàmetre. Arxiu històrich nacional—fons Poblet.

La comtesa a cavall que marxa al pas cap a la dreta. Ab una mà sosté un lliri o ram y ab la esquerra aguanta les rendes del cavall. A sa dreta hi ha un escudet ab la divisa dels escáchs, y a sa part esquerra, dos escudets, lo superior ab tres barres; l'inferior, qual divisa no pot precisarse per ser borrosa.

✠ S DNE CECILIE COMI
TISE VRGLN

(*Sigillum domine Cecilie comitisse Vrgellensis*)

Penja, per medi de cintes texides ab fils de seda blanca, groga, vermella y bruna, del meteix pergamí de que penja lo segell del seu espós en Alvar de Cabrera. (Lám. III-6).

---

## ERMENGOL Xè

(1282)

Segell rodó.—Cera bruna.—44 mm. diàmetre. Arxiu històrich nacional—fons Poblet.

Lo comte representat a cavall que galopa cap a la dreta. Porta llança ab senyera y escut ab la divisa dels escáchs.

✠ S ARMENGAVDI DEI GRACIA CO
MITIS VRGELLE NSIS

(*Sigillum Armengaudi Dei gracia comitis Vrgellensis*)

Penja, per medi d'un cordó texit ab fils de seda blanca y groga, d'un pergamí, pel qual lo comte elegeix sa sepultura en lo monestir de Poblet—ab data de 6 de les kalendes de maig de 1282. (Lám. III-2).

*SEGÓN SEGELL*

(1286)

Segell rodó.—Cera bruna.—52 mm. diàmetre. Arxiu municipal de Balaguer.

Representació del comte a cavall, molt semblant al precedent, sols que envers de llança porta espasa.

**+ S: DOMINI ERMENGAVDI CO**
**MITIS VRGELLN**

(*Sigillum domini Ermengaudi comitis Vrgellensis*)

Penja d'un pergamí que conté la confirmació de privilegis al monestir de Bellpuig de les Avellanes - datat a XVII de les kalendes d'agost de 1286. (Lám. III.-3) (1).

---

## ALFONS

(1314-1328)

Segell rodó.—Cera vermella.—62 mm. diàmetre.—Musèu Arqueològich de Tarragona, n.° 3295 del Catàlech.

Representació del comte a cavall marxant al galop cap a la dreta. Empunya la espasa en actitut de lluytar. L'escut y la gualdrapa del cavall porten les divises d'Urgell y d'Aragó, o sien los escàchs y les barres.

**+ S INFANTIS . . LFONSI . . . . . . COM**
**. . . . . . . . . . . . . . CECOMITIS AGERE**

(*Sigillum infantis Alfonsi... comitis Vrgellensis... vice comitis Agerensis*)

No's pot fixar la data perque no va unit al pergamí de que penjava.

---

## JAUME I

(1339)

Segell rodó.—Cera vermella.—74 mm. diàmetre. Arxiu històrich nacional—fons Poblet.

Lo comte a cavall. Porta la espasa alsada a la ma dreta. L'escut y la gualdrapa ab les divises dels escàchs y les barres.

---

(1) En lo meteix arxiu de Balaguer n'havèm vist un altre exemplar, pendent de una escriptura en pergamí, per la que'l comte fá absolució y definició a Pere Cortit, de la administració de rendes.—ab data dels idus de març de 1289.

INFANS IACOB RECISA
RACON COMES VR ET
VIC COMES ACEREN

(*...infans Iacobus regis Aragonum filius ...comes Vrgellensis et vice comes Agerensis*)

Penja, per medi de cintes de seda groga y vermella, d'un pergamí que conté una sentencia donada per dit infant-comte, en un plet entre Guillèm Aimar, ecónom del monestir de Poblet y majoral de la granja de Torreda, y'l comú de Castelló de Farfanya, sobre aigues—ab data dels idus d'agost de 1339 (1).

---

*SEGÓN SEGELL*

(1340)

**Segell rodó.—16 mm. diàmetre** **Arxiu municipal de Girona.**

Lo dibuix del camp del segell apareix borrós, essent impossible descríurel.

+ S INFANT IS ....COBI

(*Sigillum infantis Iacobi*)

Imprès, ab cera vermella, al dors d'una carta, dirigida al veguer de Girona y Besalú, manantli que la host no vage a Tremp, pero que envihi vint y cinch homes de cavall—datada a Barcelona als 10 de les kalendes de juliol de 1340.

---

## PERE

(1367)

**Segell rodó.—Cera vermella.—64 mm. diàmetre (?)** **Colecció del autor.**

Imatge del comte a cavall que galopa cap a la dreta. Porta elm o capell molt punxagut, y espasa que manté alsada. L'escut y la gualdrapa ab la divisa dels escáchs. Tot lo camp del segell, florejat.

Llegenda destruída.

---

(1) A l'arxiu municipal de Balaguer havèm vist tres exemplars d'aquest meteix segell, lo primer penjant de un pergamí atorgat pel comte, a 4 de les nones de juliol de 1334 confirmant los privilegis y concessions als pahers, prohoms y universitat de Balaguer; lo segón, que porta la meteixa data, confirma dos privilegis concedits pel comte en Alfons, en 4 de les kalendes de juny de 1322, fent franchs de lleuda, peatge, passatge, ect, per tot lo comtat d'Urgell y vescomtat d'Ager, als habitants de la ciutat; y en 10 de les kalendes de març de 1327, referent al dret dels mostaçars para pesar lo pá y exigir lo ban als flequers; y finalment; lo terç penja de un pergamí que conté un privilegi pera elegir dos obrers o veedors entre'ls prohoms, que vigilessen les obres de la ciutat. Aquest document está datat a Tárrega a 7 dels idus de maig de 1346, y conté la nova curiosa de que Bernat de Corrons era notari y guardasegells del comte.





S: PONCII: DEI: ..IA: VRGELLENSIS: COMITIS

S: P..CII: DEI: GRACIA: VRGELLENSIS: COMITIS



1



2



3



4



5







Penja, per medi de cintes de seda, ab les colors heràldiques d'Aragó y d'Urgell, d'un pergamí referent a donar entrada de vi o verema forastera a la vila d'Agramunt—datat en lo castell de Balaguer, a 20 d'octubre de 1367.

---

*SEGELL SECRET*

(1383)

Segell rodó.—Cera vermella.—38 mm. diàmetre — Arxiu municipal de Balaguer

Escut decantat cap a la dreta y partit ab les divises de Aragó y d'Urgell, les barres y'ls escáchs. Timbrat d'un capell ab la cimera del grif o drach alat. A abdós costats del escut un elefant petit y una figureta que sosté una cinta.

Llegenda borrosa y en part destruhída.

Penja, per medi de cintes de seda, ab les colors heráldiques del comtat y d'Aragó, d'un pergamí, en que'l comte en Pere, *ob favorem vestris aliame judeorum civitatis balaguerii,* los hi concedeix que en dita ciutat puga celebrarshi mercat lo dimecres de cada setmana, a més del que ja s'hi celebraba lo dissapte—datat a Barcelona als 19 de març de 1383.

---

## JAUME II

(1409)

Segell rodó.—Cera vermella.—80 mm. diámetre (?) — Arxiu municipal de Balaguer

Lo comte a cavall que marxa al galop cap a la esquerra del segell. Porta una lloriga molt cenyida y és notable la cimera del capell, composta de un grif alat que sosté una destral. Com arma de combat, lo comte empunya la espasa y's defensa ab l'escut, partit, ab les divises d'Aragó y d'Urgell. Lo cavall va tot cobert ab una gualdrapa que té marcades les barres y'ls escáchs. Tot lo camp del segell está format per petits quadrats que contenen un elefant ab una figureta que porta una cinta ab unes lletres il-legibles.

Llegenda destruhída, no conservantse més que les dos o tres primeres y darreres lletres.

*CONTRA SEGELL*

rodó.—29 mm. diàmetre.

Dintre de un cercle, dos lleons drets sostenen un escut, partit ab les barres y'ls escáchs, que sembla lligat a un arbre.

Penja, ab cintes de seda de les colors heráldiques d'Aragó y d'Urgell, d'un pergamí que conté uns capitols de concordia, entre'l comte y'ls pahers y concell de Balaguer, sobre les imposicions atorgades a la ciutat, duradores per temps de setze anys - datat a 23 de abril de 1409. (Lám. IV).

## ALVAR

### VESCOMTE D'AGER—GERMÁ DE 'N ERMENGOL X

(1298)

**Segell rodó.—Cera bruna.—54 mm. diàmetre.** **Colecció del autor.**

Imatge del vescomte a cavall. Porta la espasa alsada y en actitud de combatre. L'escut y la gualdrapa del cavall, ab escáchs. Entre la llegenda hi ha quatre escudets, en los quatre punts cardinals, ab divisa borrosa.

**S DO . . . ALVARI VICEC O MITIS AG . . . . SIS**

(*Sigillum domini Alvari vice comitis Agerensis*)

Penja, per medi d'una cordeta de cànem, d'un pergamí que conté la confirmació de privilegis y concessió de franquesa del bovatge y monedatge, als homens d'Ager, atorgada pel vescomte Alvar, ab data de 4 de les kalendes de juny de 1298.

Encara que aquest segell no pertany propriament a la serie dels comtes, no obstant, li havèm inclós, perque'l vescomtat d'Ager estigué unit molt temps al comtat d'Urgell, y a més perque's tracta d'un vescomte germà de'n Ermengol Xè, en quina època estaven separats los dos títols, d'Urgell y d'Ager.

FERRÁN DE SAGARRA

---

# CARTORAL DE CARLES MANY

(*Continuació*)

**339**—1195, octubre, 23. *Planes CCVI y CCVII.*

Venda feta per Alaada, ab sa filla María, al clergue Arnal, d'una sagrera (celler?) á St. Feliu de Celrá, per 18 sous y 6 diners geroníns, ab reserva d' un capó anyal que fá de cens á la Seu de Gerona.

—Entre 'ls firmants d'aquesta escriptura hi figura Ramón, abad de Vilabertrán y paborde de Celrá.

**340**--1195, novembre, 25. *Planes XCIII y XCIIII.*

Promesa ab jurament, feta al Bisbe de Gerona Ramón, per Pere Joan de Báscara, de no ferli cap dany per rahó d'haver sigut per ell empresonat, y que, cas de fernhi, l'esmenará, als vint dies d' haver sigut requirit al efecte, per sí mateix ó per medi de sos fiadors Bruno de Merca-

dal, Pere de Monell y Guillem de Farigola, que també juran, y no esmenantli, incórregui en la pena de pagarli cent aureos, pagantli del restant de sos bens si 'l dany importés major quantitat.

—D'aquest doc. resulta que 'l bisbe de Gerona Ramón vivía encara lo 25 de novembre de l'any 1195 de la Nativitat. Segons la «España Sag », t. 44, pl. 218, morí lo día 27 de janer de l'any 1195, quin any se deu entendre per consegüent de la Encarnació y no de la Nativitat.

**341**—1197, setembre, 5. *Plana CCLXXX.*

Los germans Guillem y Bernat de Maura fan entrega de ses persones, descendencia y bens, tant mobles con immobles, á Guillem *Fortoni*; del qui confessan rebre trenta cinch sous barcelonesos.

**342**—1200, juliol, 4. *Plana CXLV c.*

Jurament fet per Huch, fill de Pons Huch, fill de Jusiana, á R. arquebisbe de Tarragona, de estar á son manament y firmar de dret en ses mans sempre y en qualsevol lloch ahont lo demani, respecte de totes les querelles ó reclamacions que contra son pare tenía 'l bisbe de Gerona, per les quals havía sigut per éll excomunicat.

**343**—1200, juliol, 4. *Plana CXLV d.*

Arnal de Fabars jura estar á lo que disposi l' arquebisbe de Tarragona respecte de totes les reclamacions que contra Pons Huch tenía la Iglesia de Gerona fins al día de la seva mort, y cumplir en dret plenament lo que resolgui fins ahont arribin ses possibilitats, axí com també ferho cumplir als fills del dit Pons Huch. Manifesta prometreho axí després de prestat jurament per Huch en la escala de la Iglesia de Sta. María de Gerona, estant presents lo dit Huch, Arnal de Llers, Arnal de Sales, Arnal bisbe de Gerona y altres.

—L' Huch y 'l Pons Huch de que parlan los dos últims doc. eran los Comtes d' Empuries d' aquest nom. Resulta, per consegüent, que 'l Pons Huch de qui 's tracta havía ja mort en 4 de juliol de l' any 1200 de la Encarnació del Senyor.

## SEGLE XIII

**344**—1201, agost, 5. *Planes CCCLXX á CCCLXXII.*

Venda feta pel Bisbe de Gerona Arnal, á Arnal de Parets de Rufí, pel terme de tres anys y pel pago anyal de 70 sexters de blat, mesura del mercat de Gerona, del rédits de varis molins situats á Gerona y á les seves immediacions.

**345**—1202, juliol, 24. *Plana CCCXXXVIII.*

Lo Bisbe de Gerona Arnal, mediant la percepció de cent noranta sous barcelonesos y 'l cens anyal de un diner, lauda la compra feta per Bernat de Bellmirall á Ramona, filla de Ramón de St. Llorens,

d' unes cases situades en lo burch de St. Feliu y en l' alou de la Catedral.

**346**—1204, març, 22.

Reyal provisió del rey D. Pere, reconeguent y confessant qu' havía establert y cobrat á Catalunya nous impostos y exaccions, lo que defineix y evacua á tots los homens de ses terres, religiosos y seglars, prometent no exigirlos més ni permetre sien exigits. Se reté les leudes noves dels mercats dels homens de fora de ses terres que á ells concorrin, y les questies y albergues de sos dominis particulars. Promet, ademés, no nombrar veguers á persones que sien cavallers (*milites*) á no ser ab consell dels magnats y sabis de la terra, y mana que 'ls veguers prestin jurament de tractar bé al pahís, de fer justicia, de servar lo dret y costums de la terra y de no introduhir noves exaccións. Disposa que en les causes pendentes no 's cobri lo terç, dels cavallers. Finalment, se compromet á no redimir lo bovatge y á no mudar durant sa vida la moneda barcelonesa ni disminuir son valor. Juran tot lo predit Gaufret de Rocaberti y Ramón Galcerán.

—Firmen aquest doc., datat á Gerona, los testimonis Arnal de Castellbó, P. de Torroella, Huch de Mataplana, Guillem de Canet y Bernat de Portella.
Lo menciona en Villanueva, V. L., t. 13, pl. 158.

**347**—1204, Agost, 27. *Planes CLXXX y CLXXXI.*

Donació, feta pel Bisbe de Gerona Arnalá Guillem de Vinyavella y als seus, de la batllía y saionía de Ullá, ab les meteixes condicions que les havíe tingut, pel Bisbe, son sogre Berenguer Ventre.

**348**—1205, novembre, 22. *Plana CCLXXX.*

Entrega feta á Arnal, fill de Cerviliá de Raset *(razet)*, per Berenguer *Descuario*, de sa persona, descendencia y bens mobles é immobles, per lo qual cobra vint sous barcelonesos.

**349**—1206, desembre, 23. *Plana CCLVIII.*

Definició y entrega de totes ses propietats ab promesa de res reclamar; feta á favor de Ramón Martí per Pere Berenguer de Camós y sa mare Guillerma, mediant lo cobro de trenta sous barcelonesos.

**350**—1207, octubre, 26. *Planes LI y LII.*

Regonexement, fet pel Rey d'Aragó D. Pere al Bisbe de Gerona Arnal, de que aquest expontaniament y sens obligació li havia consentit cobrar dels homens del Bisbe, per cada mas, deu sous, al obgecte de poder pagar sos deutes; prometentli que d'axó non resultés en lo successiu cap perjudici á llurs drets, ni exigirli res en endavant per cap rahó ni motiu á ell ni á sos homens, als que posa sots sa defensa y protecció ab totes les seves coses.

—Firmen aquest doc., ademés del Rey, Gaufret de Rocaberti, Guillem de Cervera y Guillem de Crexell.

**351**—1208, novembre, 15. *Plana CLIb.*

Pere de Torroella jura sobre'ls Sants Evangelis estar á lo que mani y disposi'l Bisbe de Gerona Arnal, el día y temps que aquest tinga á bé senyalarli, per motiu de la sentencia d'excomunió que contra d'ell havia dictat.

**352**—1209, febrer, 4. *Plana LVI.*

Autorisació, otorgada pel Rey d'Aragó D. Pere al Bisbe de Gerona Arnal, pera edificar y construir un molí *draper* en lo riu Ter, dintre'l terme de la vila de Domeny, y fer en dita vila les demés mellores que vulgui. (Aquest document está datat á Gerona).

**353**—1209, febrer, 15. *Planes CCXCIIII á CCXCVIII.*

Testament de Arnal de Llers, que nombra marmessors á Arnal de Púbol, Ramón de Juyá y Arnal de Bordils y sobre tots ells á Dalmau de Crexell. Disposa ser enterrat en lo cementiri de Sta. María de Cerviá, á quina iglesia y á altres iglesies y monastirs fá varies deixes en bens y en diner. Lo castell de Púbol lo llega á son fill Guillem de Cerviá: sos anells d'or y plata ab pedres precioses, al Prior de Cerviá: son escut sella, *trepas,* espasa y llansa, á la Milicia del Temple: la sella d'un palafré y'l fré d'or, als Hospitalaris, etz., etz.

**354**—1209, febrer, 16. *Plana CLVIII.*

Definició y evacuació feta per Arnal de Llers, fill d'Arnal y Sibilia, en mans del Bisbe de Gerona Arnal de Crexell, de totes les exaccions que havia comés en les iglesies y clergues de sos dominis, ço es de Bordils, Cerviá, La Pera, Cassá de Pelrás, Fellines, Mollet, Flassá, Juyá *(Juaiano)*, Viladesens, Beget, Llers, S. Llorens de Rocabruna, Sta. Pau y Porqueres, com també en l'honor de Sta. María de Gerona y en la vila de Cerviá y altres llochs; y axí jura observarho per sí y sos successors, jurament que fan també sos fills Guillem de Cerviá y Berenguer, y Huch de Cerviá son nebot *(nepote)*, y que mana fassi semblantment son altre fill Bernat quan torni de Marsella, ahont se troba en penyora del Sr. Rey.

—Ademés del evacuant y de sos fills, entre ells Bernat que degué firmar més tart, firman lo doc. Dalmau de Crexell, Arnal de Sales, Bernat d'Ordal, Ramón de Junyá? (*Juniano*) y Arnal de Bordils batlle.

Aquesta escriptura está repetida á les pl. CCXCVIII y CCXCVIIII del Cartoral.

**355**—1209, març, 15. *Planes CXXXVI y CXXXVII.*

Venda feta per Dalmau de Crexell, junt ab sa muller Anglesa,

á son germá Arnau bisbe de Gerona, per dos mil vuyt cens sous de diners barcelonesos, de totes les albergues y altres drets que, per rahó del castell de Pontós, tenen y cobran á la vila de Báscara y en los masos de ella.

—Lo menciona En Villanueva. «V. L.», t. 13, pl. 159.

**356**—1209, setembre, 1. *Planes LXXV á LXXVII.*

Promesa mútua se fan l'arquebisbe de Tarragona y'l rey D. Pere, lo primer de obeir y seguir al segón en lo temporal, ell ab totes les iglesias y territoris de la seua archidiócesis, y'l rey de obeir y seguir al primer en lo espiritual. Per l'arquebisbe ho jura Berenguer d'Albuciá, jutje de Gerona y ardiaca de La Selva, y pel Rey ho jura Ramón de Geronella, veguer de Gerona. Prometen aximateix que, cas de desavenencia entre'ls dos, estarán á lo que resolguin los bisbes de Vich y de Tortosa en los assumptes referents á tot Catalunya, y los bisbes d Osca y de Tarassona en los referents á tot Aragó.

—A més de les firmes del rey y del arquebisbe, figuran en lo doc. les de Guillem, bisbe d' Ausona, Guillem Durfort, Gaufret de Rocaberti, Dalmau de Crexell, Ramón de Geronella, veguer de Gerona, y Arnal de Llers.

**357**—1209, novembre, 25. *Plana CLI c.*

Promesa y jurament fets per Pons Guillem de Torroella, son germá Pere de Montgrí, Gaufret y Gilabert, al bisbe de Gerona Arnal, de donarli satisfacció complerta, á son juhí y sens apelació ni contradicció de cap mena, de totes les quexes, danys y reclamacions que contra son pare P. de Torroella tenien ell, sa iglesia, sos clergues y sos homens.

**358**—1209, novembre, 25. *Plana CLII.*

Jurament prestat per Pons Guillem de Torroella y sos germans Pere de Montgrí y Guillem de Montgrí, al bisbe de Gerona Arnal, de que sense son ordre ó voluntat no posarán la má per res en la iglesia de Torroella ni en lo que á ella pertany.

**359**—1222, juliol, 28. *Plana CLVII.*

Regonexement y confessió fets per Ermessendis de Peratallada, en presencia de Ramón de Peratallada, de Bernat, batlle de Peratallada, de Real de Llofriu, de Guillem d'Olivella, comanador de St. Llorens, y de Bernat de Montpalau, ardiaca del Empordá, de que'ls delmes de Peratallada, de Pals, d'Empuries y de Vilasacra los té per la iglesia de Gerona. (Se negaren á firmar lo doc. Ramón de Peratallada y Guillem d'Olivella).

## SENS DATA

**360.** *Planes CXXXIII á CXXXV.*

*Breve* ó resúm dels censos de La Bisbal.

—En una suma, dosada al final del doc., se fa constar que consistien en 89 porcs y mitg., 16 xais, 2 modis y 5 migeres de grans, 13 capons y 65 gallines y mitja.

**361.** *Plana CXLV.*

Lo comte d'Empuries Pons Huch, fill del comte Huch y de la comtesa Jusiana, jura al arquebisbe de Tarragona Guillem y al bisbe de Gerona Guillem, observar y cumplir la escriptura de definició que feu son avi y firmá ó confirmá son pare á la iglesia de Gerona.

—Tenint en consideració que'l comte Huch, marit de Jusiana, firmá'l doc. del any 1168 qu'hem senyalat ab lo n.° 298, y que s'ignora l'any de la seva mort, occorreguda segons se creu en 1173, y, ademés, que'l bisbe de Gerona Guillem de Cabanellas havia mort en 1175, podém presumir que la data del doc. que acabém d'extractar está compresa entre'ls anys 1173 y 1175.

**362.** *Plana CXLVIII.*

Jurament fet al bisbe de Gerona Berenguer, per Pons, fill de Guillem, ab Em sa muller, y per Guillem, fill de Pons, ab sa muller Guilla, de que no farán cap dany en los homens y bens del bisbe, tant en la vila de Torroella, desde la forsa (*forteza*) que hi ha ó hi hagi en Torroella de Montgrí, com tampoch en la vila de Ullá; de que no's retindrán per forsa albergues, censos, toltes ni acaptes, exceptuat lo feu que tenen per Pons, comte d'Empuries; y de que res li farán per rahó d'haverlos tingut presos. En seguretat de son jurament li donen fiadors.

**363.** *Plana CL a.*

Homenatge prestat al bisbe de Gerona Berenguer per Pere Pons, ab la promesa de observar lo que li havien jurat sos pares, mare y germá.

**364.** *Plana CL b.*

Prestació d'homenatge al bisbe de Gerona Berenguer, per Pons Guillem.

**365.** *Plana CL c.*

Concordia entre'l bisbe de Gerona Berenguer y Pere Pons de Torroella. Lo bisbe promet á aquest que mentres no hagi fet arrivar á son poder la iglesia de Llampayes (*Lampadias*), li entregará tots los anys, per la Pasqua de Pentecostés, deu unças d'or de Valencia, en plata, en or ó en un mul que les valga. Pere se fá home propi del bisbe y promet fer per ell hosts, corts, seguicis, cavalcates y tots los demés serveys que l'home deu á son senyor.

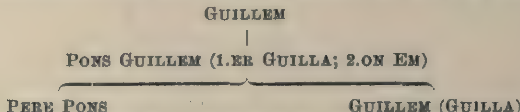
**366.** *Plana CL d.*

Pere Pons, fill de Guilla, presta homenatge al bisbe de Gerona Berenguer, donantli les entrades y sortides de sos castells de *roca mora* y de Torroella, ab facultat de fer desde ells guerra, excepte contra'l comte d'Empuries, sa muller y fills, y prometentli darli potestat d'aquell de dits castells que necessiti pera fer guerra sempre que per açó sie requirit.

**367.** *Plana CLI a.*

Homenatge prestat per Pons Guillem, al bisbe de Gerona Berenguer, per rahó dels castells de *roca maura* y de Torroella.

—Los docs. núms. 362 á 367, abdós inclussius, se referexen á una mateixa familia, y sa respectiva data no pot diferenciarse de gayre temps. Lo Pere Pons de Torroella que en ells figura es, sens dupte, lo Pere de Torroella que's menciona en doc. dels anys 1121 y 1128 publicats per Marca (M. H. a. 375 y 376). Resulta justificat que el dit Pere era fill de Pons Guillem de Torroella, del qui parla també la meritada escriptura del any 1128, encare que referintse á temps passat, lo que'ns fá creure que en aquesta data ja havia mort. No es tan clar qui fou la seva mare, donchs Pons Guillem, en lo doc. n.° 362, se diu casat ab Em, ó Ermessendis com l'anomena altre doc. que trobarém després, y Pere Pons se diu fill de Guilla en lo doc. n.° 366. Es possible que Pons Guillem de Torroella hagués estat casat dos vegades, la primera ab Guilla y la segona ab Em ó Ermessendis: si aixís fós, podriem trassar l'arbre genealógich dels senyors de Torroella á darrers del segle XI y principis del XII, en la següent forma:




En les escriptures ab data núms. 347 y 351 hem trobat un altre Pere de Torroella, contemporani en 1204 y 1208 del bisbe de Gerona Arnal de Crexell, lo mateix, sens dupte, mencionat per Marca (M. H. a. 487) y la «España Sagrada» (t. 43, a. 52) ja en l'any 1197. D'aquest altre Pere foren fills Pons Guillem de Torroella (doc. núms. 357 y 359), Pere de Montgrí y Guillem de Montgrí (conqueridor l'últim de la vila de Ibissa y elect arquebisbe de Tarragona), dels quins Pons Guillem, lo major, havia ja succehit á son pare en lo senyoríu de Torroella l'any 1209. Pero les escriptures que comentém no poden referirse á aquestos últims Pere y Pons Guillem de Torroella, donchs en son temps no governá la Seu de Gerona cap bisbe anomenat Berenguer. En cambi, lo primer Pere Pons de Torroella, fill de Pons Guillem de Torroella, sabém qué vivia en 1121 y en 1128, en quines dates era bisbe de Gerona Berenguer Dalmau (1114-1146) y comte d'Empuries, Pons Huch I (1115-1155).

De lo que acabém d'exposar resulta que la data dels docs. núms. 362 á 367 ha de estar compresa entre'ls anys 1115 y 1126, y més probablement entre'l 1115 y'l 1121.

**368.** *Plana ÇLIIII.*

Prestació d'homenatge al bisbe de Gerona Berenguer, per Berenguer Gausfret, fill d'Adalgarda, per rahó de la fortalesa de Juyá que'l bisbe li havia donat, y promet donarli potestat de la mateixa sempre que per açó sia requirit.

—Es molt fácil que'l Berenguer Gausfret d'aquest doc. sia'l meteix que figura en la donació que rebé del bisbe de Gerona Berenguer Guifret l'any 1086, qu'hem extractat en lo document núm. 151, un tal Berenguer Gausfret de Cerviá. Lo bisbe de Gerona á que's refereix lo doc. no pot ser Berenguer Dalmau ni son successor immediat Berenguer de Llers, perque en temps d'aquestos possehia lo castell de Juyá la familia de Baseia. Vegis lo doc. núm. 202 y també lo núm. 176.

**369.** *Planes CLIIII y CLV.*

Homenatge prestat al Bisbe de Gerona Berenguer, per Bernat, fill d'Ermengardis, per rahó de sa persona y de sos bens.

**370.** *Plana CLV.*

Prestació d'homenatge al bisbe de Gerona Bernat, per Arnal Ramón, fill de Trudegardis.

—La data d'aquest doc. ha d'estar compresa entre'ls anys 1093 y 1111 en que governá la Seu de Gerona lo bisbe Bernat Humbert, donchs fins al any 1279 no hi hagué altre bisbe de Gerona que s'anomenés Bernat, y á n'aquesta última data no hi arriva cap de les escriptures transcrites en lo primer Cartoral.

**371.** *Plana CLV.*

Prestació d'homenatge al Bisbe Berenguer, per Guillem Sunyer, que exceptúa al Vescomte de Cardona, per rahó de la fortalesa (*forteda*) de Celrá, que pertany á son nebot (*nepote*) Balluí, ab facultat d'entrar, sortir y estar en ella sempre que li plagui.

**372.** *Plana CLV.*

Prestació d'homenatge al bisbe Berenguer, per Oliver, fill de Retrudis.

**373** *Plana CLVI.*

Prestació d'homenatge al bisbe Berenguer, per Arbert Ramón.

**374.** *Plana CLVI.*

Prestació d'homenatge al bisbe de Gerona Bernat, per Oliver, fill de Retrudis.

—Per lo qu'hem notat en lo doc. núm. 370, aquest homenatge ha de estar comprés entre'ls anys 1093 y 1111. Se tracta del mateix subgecte que figura en lo doc. núm. 372, y axó'ns fa creure que tant aquest darrer com los senyalats ab los núms. 371 y 373 corresponen al temps que regí la Seu de Gerona lo bisbe Berenguer Guifret, predecessor immediat del bisbe Bernat Humbert. Tenim per molt probable que Oliver, després de prestar homenatge al bisbe Berenguer Guifret, al morir aquest en 1193, degué prestarlo també molt luego á son successor Bernat Humbert

**375.** *Plana CLVII.*

Pons de Cervera jura no haver acullit á Guillem Ramón desde que sabé que havia sigut excomunicat pel Sant Pare, que no l'acullirá, no'l patrocinará ni'l defensará mentres permanesca en la excomunió, y, ademés, que no exigirá serveys ni exaccions de cap mena en les possessions y llochs relligiosos de la iglesia de Gerona, y restituirá y esmenará los danys que hi hagi fet dintre'l terme d'un mes d'haver sigut per açó requirit pel bisbe. Jura, finalment, que cas de morir cumplirán y observarán lo per ell promés, sa muller, son fill Pere de Cervera y'ls demés que elegirá.

—Lo doc. se refereix ab probabilitat á Guillem Ramón de Moncada, al qui s'atribuhí l'assessinat del arquebisbe de Tarragona Berenguer de Vilademuls, per quin motiu fou excomunicat. Végis la nota qu'hem posat al doc. núm. 338. Havent succehit la mort del arquebisbe de Tarragona en febrer de 1194, y essent ja mort en setembre de l'any de la Encarnació 1195 Pons de Cervera, á l'espay de temps comprés entre aquestes dos dates ha de correspondre lo doc. que'ns ocupa.

**376.** *Planes CLXXXI y CLXXXII.*

Relació dels censos que la Iglesia de Gerona percibia á Ullá, feta pel bisbe Ramón. (En nota posada al peu de la relació, se fá constar que'l comte d'Empuries percibia en dita vila; per concepte d'albergues, 12 pernils, 12 parells de gallines, 12 diners per porchs, 6 per candeles, 7 sexters de vi, 18 solidades de civada y 7 fogaçes (?) *(focachas)*, y per concepte de botatge, 6 quarters de vi.

—Creyem que'l bisbe de Gerona á que's refereix lo doc. es l'anomenat Ramón de Orufall, que regí'l bisbat desde l'any 1177 al 1196 y'ns ho fa creure el que aquest bisbe fou lo qui consagrá la iglesia de Ullá en 1182.

**377.** *Planes CLXXXIIII y CLXXXV.*

Breu de les *manedes* de Ullá. Id. dels homens de Torroella.

—Es probable que aquest doc. sia del mateix temps que l'anterior. La paraula *manedes* no's troba en la obra cit. de Balari: en lo bisbat de Gerona s'usa la frase de *menar terres*, ab referencia á la persona ó persones encarregades de son conreu, sia com á masovers, sia com á vessanayres, etc.: opiném, per consegüent, que la paraula *manedes*, en nostre cas, significa les fraccions de terra *menades* ó entregades pera son conreu á persones determinades.

**378.** *Planes CLXXXVIIII y CXC.*

Breu ó sumari dels masos, terres, etc., que constituhien l'alou que possehia Armengol en lo comtat d'Empuries, termens de la vila de Güalta *(aqualta)* y de *Clerano*.

—Ignorém ahont correspón lo lloch de *Clerano*, del comtat d'Empuries. No se'n troba menció en lo Nomenclator dels Srs. Alsius y Pujol.

**379.** *Planes CCII y CCIII.*

Comensament d'una escriptura d'empenyo d'un camp, fet pels esposos March y Adelaida á Ramón Rurich y á sa muller Pereta. (Porta al final la nota: *inutilis hec carta*).

**380.** *Plana CCXX.*

Pere de Palagret, clergue y sacristá de la iglesia de S. Feliu de Celrá, jurá devant de testimonis que ni Guillem de Palagret ni sos predecessors tenien censos ni batllía en l'alou per ell donat á San Feliu de Celrá

– Lo Pere de Palagret de qui parla aquesta escriptura es, ab seguretat, lo Pere del doc. número 294 que testá en 4 d'abril de l'any 1167. *Palagret* és el nom d'un burch ó petit poblat rural del terme del municipi de Celrá

**381.** *Plana CCXXXVIII.*

Prestació d'homenatge al bisbe de Gerona Berenguer, per Pons Gui-

llem, fill de la vescomtesa Ermessendis, donantli les entrades y sortides dels castells de Fonolleres (*Fenullarias*) y de *Kanian*, ab facultat de fer desde ells guerra, sempre que ho demani.

—Vegis lo qu'hem dit en lo comentari posat al doc. núm. 367. Lo castell de *Kanian*, de que's parla, devia estar situat en lo llogaret anomenat *Cunyá*, ó potser mellor *Canyá*, que's prop lo riu Daró entre Fonolleres y Ullastret.

**382.** *Plana CCLXXIIII.*

Arnal Joan, sacristá y paborde (¿de la Seu de Gerona?), dona á Grau de Fallines (*Felines*) una fexa de terra, en l'alou de Sta. María, Seu de Gerona, situada en la villa de Fallines, mediant lo pago anyal, en lo mes de juliol y en Gerona, d'una migera de blat net, mesura de Banyoles.

—Lo sacristá de la Seu de Gerona, Arnal Joan, vivía en 1148. Vegis lo doc. núm. 273.

**383.**

Donació, feta pels canonges de la Seu de Gerona als germans Guillem y Berenguer Silvi, del alou que en testament havia dexat á la Canonja son oncle Dalmau Vidal, perqu'el tingan per la Canonja mentres viscan, pagantne tots los anys per St. Miquel 4 porchs canonicals.

—Segons lo sagramental de son testament (doc. núm. 154), Dalmau Vidal havia mort ja el 21 de setembre del any 1089.

**384.** *Plana CCCLVII.*

Memoria de l'alou de Sta. María. Enumeració de les pesses de terra y demés que posehia la Seu prop de Gerona y de la banda de St. Pere de Galligans.

**385.** *Plana CCCLXXII.*

Donació feta pel bisbe de Gerona Ramón, á Arnal de Parets de Rufí, d'un camp anomenat Falgar, situat en la parroquia de St. Feliu de Parets de Rufí, quines afrontacions detalla, mediant la percepció de 600 sous barcelonesos pago de tasca y, per cens, al tercer any lo día de la festivitat de St. Feliu, un porch de valor de dos sous.

—Vegis lo doc. núm. 312, del any 1178, entre'ls metexos Ramón, bisbe de Gerona y Arnal de Parets de Rufí.

**386.** *Planes CCCLXXII y CCCLXXIII.*

Donació, feta pels esposos Pons y Ermengardis, junt ab son fill P., y ab aprobació del bisbe de Gerona B., á Ermengardis, de la batllía de Parets de Rufí, ab tots los acaptes, feus y demés que hi tenen pel bisbe.

—Aquest doc. ha de ser anterior al senyalat ab lo núm. 385.

JOAQUIM BOTET Y SISÓ.

*(Seguirá)*

# NOTICIAS

El día 9 de marzo ha fallecido D. Antonio Aulestia y Pijoán, el más antiguo de los académicos numerarios, nombrado en 17 de febrero de 1877. Autor de notables trabajos literarios é históricos, algunos de los cuales había dado á conocer en el seno de esta Corporación, fué acordado por unanimidad, en sesión del día 18 del propio mes, que conste en acta el profundo sentimiento de la Academia por tan irreparable pérdida.

En el curso de este primer trimestre de 1908 ha perdido asimismo la Academia dos de sus más preclaros individuos correspondientes, el notable bibliófilo D. José E. Serrano Morales, fallecido en Valencia y D. Juan Fastenrath, notable hispanófilo, que ha muerto en Colonia el día 17 de marzo. Por acuerdo de la Academia consta en acta el hondo pesar de la Corporación por estas defunciones que dejan en sus filas vacantes difíciles de llenar.

---

En la sesión ordinaria del día 29 de enero, dióse cuenta de la invitación recibida del Comité de Montpeller para la conmemoración del VII centenario del natalicio del Rey Don Jaime el Conquistador, y quedó designado el académico electo D. Francisco Matheu para representar á esta Corporación en dichas fiestas.

---

El domingo, 2 de febrero, fecha del expresado centenario de Jaime I, esta Academia celebró sesión extraordinaria y pública para conmemorar aquel importante acontecimiento. Constituída en el salón de actos de su residencia, en la Real Capilla de Santa Águeda, fueron leídos los trabajos alusivos al hecho histórico de referencia, por los Sres. Bofarull, Sagarra, Carreras y Miret, presentando además el señor Sagarra algunos sellos originales del Rey y un manojo de los cabellos de éste, que posee de sus predecesores, y el Sr. Miret una fotografía del cráneo de Don Jaime, sacada cuando quedó construída la sepultura real en Tarragona. La sesión fué abierta y cerrada por discursos del señor Presidente D. Felipe Bertrán de Amat, publicados al igual que los demás trabajos citados, en el presente número del BOLETÍN.

---

En la sesión ordinaria de 7 de marzo, leyó D. Fernando de Sagarra un importante estudio de los sellos de los Condes de Urgell y puso de

manifiesto algunos ejemplares; y en la celebrada el día 18 del propio mes, D. Antonio Rubió y Lluch dió lectura á un notable trabajo sobre la población de los Ducados catalanes de Grecia durante el siglo XIV. Esta monografía será publicada en el próximo número del Boletín.

---

El Presidente de la Academia ha sido invitado por el de la *Asociación de la Prensa*, de la Coruña, á la velada necrológica que se celebrará en dicha capital el 3 de abril, dedicada á la memoria del insigne poeta gallego Curros Enríquez, con ocasión de la llegada de sus restos mortales. El Sr. Bertrán de Amat ha delegado en el académico correspondiente, residente en Coruña, D. Eugenio Carré Aldao, para que represente á nuestra Corporación en aquel solemne acto.

---

Obras recibidas.—De la Academia Real de Bélgica: *Bulletin de la classe des Lettres et des Sciences morales et politiques et de la classe des Beaux-Arts*, año 1907, números 2 á 8 (Bruxelles, 1907).—De la Universidad de Tolosa: *Annuaire pour l'année 1906-907, Annuaire pour 1907-908, Revue des Pyrénées*, tercero y cuarto trimestres de 1907 (Toulouse, 1907).—De la Universidad Nacional de La Plata: *Plan de trabajos y proyecto de presupuesto para 1908, datos para la Memoria administrativa de 1906-907 del Observatorio astronómico* (La Plata, 1907).—De la Academia de ciencias de Cracovia: *Bulletin international, classe des sciences mathématiques et naturelles*, y *Bulletin international, classe de philologie et d'histoire et de philosophie*, año 1907 (Cracovie, 1907).—Del Museo Nacional de Méjico: *Anales*, segunda época, tomo 4.°, números 2, 9 y 10 (Méjico, 1907).—De la Real Academia de Ciencias y Artes de Barcelona: *Memorias*, tercera época, volumen III, *Fauna salobre tortonense de Villanueva y Geltrú*, por don Jaime Almera, Pbro.; *Descripción de los depósitos pliocénicos de la cuenca del Bajo Llobregat y llano de Barcelona*, por D. Jaime Almera, Pbro.; *Antozoos y briozoos de los depósitos pliocénicos de Cataluña y contribución á la fauna paleozoica de dicha región*, por Joaquín de Angelis, versión del latín por D. Jaime Almera; *Los primeros antozoos y briozoos miocénicos recogidos en Cataluña*, por Joaquín de Angelis, versión del latín por D. Jaime Almera.—*Memorias*, tercera época, volumen VI, *Diversos aspectos de la ley de Ohm*, por D. José Mestres; *Momentos importantes de la historia de la química orgánica*, por D. Agustín Murúa; *Nuestro estilo*, por D. José Masriera Manovens; *Neurópteros nuevos*, por el P. Longuinos Navás; *Notas fitogeográficas críticas*, por D. Juan Cadevall; (Barcelona, 1907 y 1908).—*Boletín de la Real Academia de Ciencias y Artes de Barcelona*, tercera época, volumen II, número 10 (Barcelona, enero 1908).—De la Real Academia

dei Lincei: *Elenco bibliografico delle Accademie, societá, instituti scientifici*, &, *corrispondenti con la Reale Accademia dei Lincei* (Roma, 1908); *Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei, classe di scienze morali, storiche e filologiche*, serie quinta, vol. XVI, fasc. 6-8 (Roma, 1907).

*Cultura española*, revista trimestral, número 9 (Madrid, 1908).—*Estudis universitaris catalans*, revista, número de noviembre-diciembre de 1907 (Barcelona, 1907).—*Boletín de la Comisión provincial de Monumentos históricos y artísticos de Orense*, tomo tercero, números 56 y 57 (Orense, 1908).—*Boletín de Historia y Geografía del Bajo Aragón*, noviembre-diciembre 1907 (Calaceite Zaragoza, 1907).—*Butlletí de la Societat arqueológica luliana*, enero-febrero-marzo 1908 (Palma de Mallorca, 1908).—*Butlletí del Centre excursionista de Lleyda*, año 1.°, número 1, enero 1908.—*Bibliothèque de l'Ecole des Chartes, revue d'érudition*, tomo 68, septiembre-diciembre 1907 (París, 1908).—*Revue des Etudes historiques*, 73e année, setembre-desembre 1907 (París, 1907).—*Archivio Storico Siciliano, pubblicazione periodica della Societa Siciliana per la Storia patria*, nueva serie, año 31, fasc. III-IV y año 32, fasc. I-II, (Palermo, 1907).—*Archivio Storico per la Sicilia orientale, periodico quadrimestrale*, año 4.°, fasc. I-II, (Catania, 1907).—*Revue des Langues Romanes*, tomo 50, quinta serie, tomo 10.°, núms. 4 á 6 (Montpeller, 1908).—*Les langues vivantes, revue ilustrée d'enseignement pratique* (París, 1908).—*L'educateur moderne*, diciembre 1907 y enero 1908 (París, 1908).—*Boletim da Real Associaçao dos architectos civis e archeologos portuguezes*, serie cuarta, tomo 11, número 4 (Lisboa, 1907).—*The Spanic Society of America, catalogue of publications* (New-York, 1908).

*Monografía y restauración de la Catedral de la Seo de Urgel*, por D. Pascual Sanz Barrera (Barcelona, 1906).—*Estudios biográficos políticos*, primera serie, por D. Rafael M.ª de Labra (Madrid, 1887).—*La peste bubónica, memoria sobre la epidemia en Porto en 1899*, por J. Ferrán, F. Viñas y R. de Grau (Barcelona, 1907).—*Memoria acerca del estado del Instituto general y técnico de Navarra durante el curso académico de 1906-907*, por D. Fernando Romero González (Pamplona, año 1908).—*El problema de la China*, por F. de Antón del Olmet (Madrid, 1901).—*Nobiliario de Alicante*, por F. de Antón (Alicante, año 1905).—*Queralt, hombre de mundo, novela social*, por Fernando de Antón (Madrid, 1905).—*El Blasón de España*, por F. de Antón (Madrid, 1906).—*La evolución biológica de España y la Solidaridad catalana*, por F. de Antón (Madrid, 1907).—*Algo sobre Arqueología almeriense, informe presentado á la Diputación arqueológica y geográfica de Almería*, por D. Juan A. Martínez de Castro (Almería, 1907).—*Treviso e le sue pievi, illustrazione storica del XV centenario dalla instituzione del vescovato Trivigiano*. CCCXCVI-MDCCCXCVI (Treviso, años 1897-98).

Año VIII

# BOLETIN

DE LA

## Real Academia de Buenas Letras

DE BARCELONA

Núm. 30

ABRIL Á JUNIO DE 1908

# LA INTERVENCIÓN DE CATALUÑA EN LA GUERRA DE LA INDEPENDENCIA
## FUERA DEL PRINCIPADO

La Guerra de la Independencia, sostenida por España contra los ejércitos de Napoleón, llamado el Grande, es, sin duda alguna, el hecho más admirable que registra la historia de la Humanidad.

Fué, en efecto, un levantamiento militar de carácter civil, el alzamiento de una Nación en masa que, con las armas en la mano, defiende su Libertad movida por el sentimiento del honor, sin que le importen los riesgos contra los ejércitos más formidables que, exceptuando los españoles de antaño, han conocido los siglos.

Como Región española, á Cataluña corresponde la gloria de haber sido la primera en derrotar en la memorable acción del Bruch á los ejércitos de Napoleón en España, y de haber sido, durante los siete años de la guerra, el modelo presentado constantemente á la Nación por la Regencia del Reino y por las Cortes, en documentos múltiples, en la *Gaceta Oficial*, publicados para estímulo del sentimiento patriótico y acicate al heroísmo nacional.

Individualmente cabe también á los valientes catalanes el noble orgullo de que sean los hijos de Cataluña los que simbolizan los dos momentos más gloriosos de la Guerra de la Independencia: el alzamiento del 2 de Mayo en Madrid y la conspiración de Langeland en Dinamarca.

El hecho, en efecto, culminante del día 2 de Mayo, fué la defensa del Parque llamado de Artillería, por haber sido, á más de toda su excepcional grandeza épica, el único hecho militar de la jornada.

Ahora bien: la defensa del Parque fué provocada por el heroico patriotismo de un «natural del Principado de Cataluña», para decirlo

con sus propias palabras, D. Andrés de Rovira y Valldocera, natural de la Ciudad de Barcelona (1).

Cábeme la fortuna de poder sacar de la obscuridad el nombre de este ilustre patricio, olvidado de los historiadores, y cuyo nombre no hubiera sido citado jamás, probablemente, como promovedor de la defensa del Parque, si una referencia errónea de un investigador famoso de los Archivos de la Corte no me hubiera llevado á buscar y á descubrir los antecedentes originales sobre el héroe.

En el Archivo Municipal de Madrid (2.ª-326-8), en un legajo de expedientes judiciales instruídos por los héroes del 2 de Mayo ó sus familias para obtener la Medalla de Honor concedida por el Gobierno del Rey Fernando VII, se encuentra el expediente promovido por don Andrés de Rovira, vecino de Madrid.

Este expediente sólo se compone de la instancia del interesado reclamando la Medalla de Honor. Está fechada la instancia en Madrid, á 22 de octubre de 1816.

En ella hace constar Rovira que era «Capitán Agregado del Batallón Provincial de la Isla de Cuba, condecorado con las cruces de distinción de la Plaza de Tarragona, ejército de reserva y rendición de Pamplona». En otro documento, de que más adelante hablaremos, se titula: «Capitán agregado al Batallón de Milicias Provinciales de Santiago de Cuba».

Los documentos fehacientes con los cuales probó Rovira sus hazañas, no están en el expediente. Al pie de su instancia hay una nota que dice: «Recibí los documentos originales que acompañaban esta instancia por hacerme falta para otro uso», firmada por Rovira.

Los decretos marginales que aparecen en la instancia, ordenan que pase ésta con los comprobantes á la Comisión Oficial encargada de examinarlos. Examinados por ella aparece este informe marginal: «La Comisión halla muy recomendables los servicios hechos por D. Andrés Rovira en el memorable día 2 de mayo de 1808, y le considera acreedor al disfrute de las gracias que S. M. ha designado á los parientes de las víctimas y muy señaladamente al disfrute de la Medalla; para cuyo efecto entienden deberá comprenderse á este interesado en la clase de los que se distinguieron, en el nuevo plan que se ha de remitir á la aprobación soberana. Madrid 28 de noviembre de 1817».

El Ayuntamiento decretó, también al margen de la instancia: «Con la Comisión», el 14 de febrero de 1817.

A este decreto sigue una nota que dice: «Se le incluyó en el segundo plan para la Medalla, que aprobó S. M. en 9 de abril de 1817, y se le dió la Medalla en San Isidro, en 2 de mayo».

---

(1) De Andrés Rovira y Valldosera sehabla en laobra *El dos de Mayo de 1808 en Madrid. Relación histórica documentada mandada publicar de orden de Excmo. Sr Conde de Peñalver, alcalde, etc., y escrita por D. Juan Pérez de Guzmán y Gallo.* (Madrid, 1908), páginas 387, 389 y 399.

Pero si en su expediente no aparecen los documentos que narren sus hechos, en el mismo legajo se encuentra el expediente promovido ante el mismo Ayuntamiento de Madrid, en solicitud de la Medalla del 2 de Mayo, por D. Salustiano Manuel González, apoderado de don Clemente de Rojas, en nombre de este ilustre patricio.

En la instancia de D. Clemente de Rojas se alega, con fecha 1.º de agosto de 1816, que en el día 2 de mayo de 1808, D. Clemente de Rojas se reunió «al Capitán D. Andrés Rovira, en cuya compañía y la de otros varios paisanos y militares, se dirigió al Parque de Artillería, en donde, después de haberse rendido la guarnición francesa», se distinguió batiéndose á las órdenes de Rovira, no solamente como todos los demás, «sino también en la dirección de una plaza de cañón, hasta que fué herido por una bala de cañón».

Acompañan á la instancia de D. Clemente de Rojas los documentos justificativos de los hechos citados, y es el primero de todos una certificación de D. Andrés de Rovira en la cual están referidos, si no todos, los hechos principales de que fué actor el ilustre catalán.

Dice así:

«Don Andrés Rovira y Valldocera, Capitán agregado al Batallón de Milicias Provinciales de Santiago de Cuba, certifico: que en el día 2 de mayo del año 1808, me hallaba en mi casa, sita en esta Corte, calle de Santa María del Arco n.º 10, y á cosa de las ocho de la mañana oí una voz que decía: «A las armas, españoles, de orden del Gobierno», y habiendo tomado las mías, salí á la calle á reunir gente. Inmediatamente se me reunió D. Clemente de Rojas, vecino de esta misma Corte, con otros varios, el cual me manifestó que luego que hubiera un número de hombres regular, debíamos dirigirnos al Parque de Artillería, situado en la calle de la Paloma, Barrio de las Maravillas, como en efecto adopté su plan. Mas habiendo reflexionado que aquel Parque estaba guardado y guarnecido por tropas francesas y no teniendo la mayor parte de mi gente otra cosa que palos, cuchillos y algunas escopetas, juzgué que no eran suficientes para la operación y entonces me dirigí al cuartel de Voluntarios de Estado, y habiéndome presentado á su Coronel Marqués de Casa Palacios, y manifestando mi plan, le pedí tropa para verificarlo y poder armar mi gente. En efecto, destinó una compañía á las órdenes del Capitán D. Rafael de Goicoechea, el que en formación marchamos así al citado Parque. Luego que llegamos y rendida la guarnición francesa, comisioné al D. Clemente de Rojas con cinco más y tropa al reparto de las armas y municiones al Parque, poniendo á su cargo, además, que cuidase de que todas las armas llevasen su piedra. Luego que fuimos atacados por los franceses, le destiné á Rojas á una pieza de cañón por sus conocimientos, en cuyo destino se mantuvo haciendo un continuo fuego y resistiendo el incesante del enemigo. Mas luego fué herido el citado D. Clemente de Rojas de una bala de fusil en una pierna, por cuya razón tuve que

mandar que lo llevasen á su casa, habiéndose comportado durante la defensa con un valor capaz de acreditar al mejor militar. Y para que lo pueda hacer constar en donde y cuando le conviniere, le doy la presente á su solicitud como testigo presencial, en Madrid á 9 de enero de 1816.»

Firmado: «Andrés de Rovira».

Siguen, á la certificación de Rovira, debidamente legalizada, las declaraciones prestadas ante el Teniente de Corregidor de Madrid, en 26 de abril de 1816, por los testigos citados por D. Clemente de Rojas.

Es el primero de ellos D. Joaquín Mayor, Profesor de Cirugía, que declara que D. Clemente de Rojas fué herido, en efecto, en la forma expresada.

«Dijo: Que hallándose en esta misma Corte en el día 2 de mayo de 1808, presenció la escena de dicho día y con cuyo motivo fué llamado el que declara en la casa donde estaba, calle de la Cabeza número 12, á curar á D. Clemente de Rojas, que á las dos y media de dicho día había sido herido en la parte superior de la pierna izquierda de una bala de fusil en el Parque de Artillería, donde servía bajo las órdenes del Capitán D. Andrés Rovira».

El apoderado de D. Clemente de Rojas había solicitado de la Autoridad Judicial que los testigos acreditasen como D. Clemente de Rojas «fué uno de los primeros» en el alzamiento del 2 de mayo, «dirigiéndose al Parque de Artillería y después de rendirse la Guardia francesa, fué comisionado por D. Andrés de Rovira para el repartimiento de armas y municiones al Parque, habiéndole destinado posteriormente á dirigir una pieza de cañón, lo que verificó haciendo fuego al enemigo...»

En 17 de junio de 1816 declararon, confirmando los hechos, D. Antonio Hernández, Oficial Mayor de la Tesorería del Serenísimo Señor Infante D. Carlos, «con motivo de haber sido uno de los que se hallaron el día 2 de mayo de 1808 en el Parque de Artillería». D. Francisco Ballestí, Oficial Mayor de la Contaduría de SS. AA., y Santiago Martínez, dependiente de Rentas Reales, el cual manifestó, con relación á D. Clemente de Rojas, que, «hallándose el que depone en dicho Parque, vió que el Capitán D. Andrés Rovira, le destinó á dirigir una pieza de cañón, lo que verificó...» añadiendo que él, esto es, el declarante, fué «uno de los que lo condujeron, de orden de dicho Capitán», á su casa.

Estos documentos prueban que el Capitán de Infantería D. Andrés Rovira fué el que provocó, al pasar camino del Cuartel de Infantería del Regimiento de Voluntarios de Estado por delante de la Junta Superior de Artilleria, la decisión de Velarde, que estaba en ella. Unióse, pues, Velarde á Rovira y su grupo de «paisanos y militares», encaminándose con él al Cuartel de Infantería. Así, en definitiva, el iniciador del hecho del Parque fué Rovira, aunque jamás su nombre, como tantas veces ocurre en la vida, haya sonado como tal, mientras los de

Daoiz y Velarde fueron casi inmediatamente después esculpidos con letras de oro en lápidas de mármol.

Héroe y víctima del 2 de mayo fué también en Madrid D. Carlos Nogués y Pedrol, Médico Honorario de Cámara de S. M., Catedrático de Clínica en la Universidad de Barcelona, y Vicepresidente de la Real Subdelegación de Medicina en el Principado de Cataluña, natural de Santa Coloma de Queralt.

Había sido llamado á Madrid por S. M como Vocal de la Junta de Reforma de Medicina. Herido, después del combate de la Puerta del Sol, al retirarse á su casa, fué nombrado poco después primer médico de los ejércitos de Aragón y Cataluña; pero habiéndosele reproducido la herida, hubo de morir á poco tiempo.

Muerto también quedó, si no el mismo día 2 de mayo, el 21 de junio, á consecuencia de las heridas recibidas, Esteban Casales y Riera, ó mejor dicho, Casals, natural de Manresa, soldado granadero de Marina, de 38 años de edad.

Y muerto, en fin, el 20 de junio, quedó, á consecuencia de las heridas recibidas el 2 de mayo, Francisco Maseda de la Cruz, natural de Barcelona, uno de los defensores del Parque de Madrid.

Catalán, por último, de origen si no lo fué de nacimiento también, era D. Tomás Bruguera, Alférez de la Compañía de Infantería de que Ruiz era Teniente, enviada al Parque por el Coronel del Regimiento, Marqués de Casa-Palacio, como catalán era, si no de nacimiento de origen D. Pedro Benito Miró, uno de los héroes de la defensa del Parque igualmente.

En cuanto á D. Juan Antonio Fábregues ¿quién no conoce su hazaña provocando la épica conspiración de Langeland, siendo Oficial de un Batallón de Voluntarios de Cataluña, forzando al Marqués de la Romana á someterse á la voluntad de sus soldados y oficiales y á ponerse á su cabeza, emprendiendo aquella maravillosa retirada que sólo tiene precedentes en la clásica que historió Jenofonte?

Catalán era de origen, si no lo era de nacimiento, aquel D. Antonio Juliá, segundo de Goya que tanto contribuyó en Madrid, en 1808 á fomentar el espíritu patriótico con sus pinceles.

Parte importante tomaron en la Guerra de la Independencia, fuera de Cataluña, el Marqués de Villel, diputado por Cataluña en la Junta Central y Delegado de ella en Cádiz, y el Marqués de Castelldosrius, Coronel de Caballería famoso al frente de su Regimiento de Santiago, ambos Grandes de España, el Barón de Sabasona, diputado por Cataluña en la Junta Central, el Barón de Eroles, Oficial y General de los ejércitos, todos insignes catalanes, como, de origen, el famoso D. Francisco de Copons, y D. Juan Francisco de Barutell entre otros, á la cabeza de los cuales debe ser colocado D. Francisco de Cabanyes, una de las glorias del Ejército español como ciencia y cultura, que en el día 2 de Mayo, intervino también como actor ilustre en sus sucesos.

Por todo ello merece Cataluña un lugar de honor en la Historia de la Independencia de España, sin mencionar para nada las hazañas catalanas en Cataluña.

Si será necesario citar, aun cuando esto sea más relacionado con la acción de los catalanes en Cataluña, el movimiento admirable de los hijos del Principado que se hallaban en Cuba al comenzar la Guerra de la Independencia, acudiendo al llamamiento del Capitán General, Marqués de Someruelos, no solamente aportando sumas considerables para el mantenimiento de la guerra en Cataluña, sino formando compañías y batallones de Voluntarios, organizándose militarmente por si las necesidades de la guerra exigían su presencia en la Península.

Hermoso rasgo, propio de aquellos mismos hijos de Cataluña que formaban voluntariamente los tercios catalanes y constituían, mandados por D. Juan Prim, en la guerra de África, la más heroica nota de aquel ejército de bravos, peleando como los almogávares de Berenguer de Entenza bajo la misma gloriosa bandera: la bandera roja y amarilla, «sanch y foch» de Vifredo, pasada á ser la de los Reyes de Aragón, que pasa á ser la de los Reyes de España, bandera heroica de los Condes catalanes, hoy convertida en bandera de España, ejemplo admirable de lo que pudieron hacer aquellos Condes de Barcelona asombrosos que, ensanchando sus fronteras, engrandeciendo ilimitadamente sus dominios, se convierten en Reyes de Aragón por el casamiento de Ramón Berenguer IV con Petronila de Aragón, y en Reyes de España por el matrimonio del catalán-aragonés Fernando II con Isabel de Castilla.

## NOTAS

### 1.ª—Elogio de Cataluña

...«A los impertérritos catalanes, los cuales, echando el resto á los sacrificios, perdida Tarragona, Tortosa, Lérida, Balaguer y Mequinenza, inutilizados los esfuerzos de 26,000 valientes, asoladas las campiñas, paralizadas las fábricas, detuvieron la bárbara brutalidad de los opresores y á costa de sangre y de tenacidad lograron el triunfo y los laureles».

CANGA ARGÜELLES.

...«Y Cataluña, sin plazas de guerra ni ejército alguno que la defendiesen en trance tan duro, buscó en sus voluntarios los soldados de que carecía». «El Bruch y el Ordal fueron testigos del patriotismo de los Migueletes, rivales de aquellos fieros Almogávares terror y admiración de Oriente».

GÓMEZ DE ARTECHE.

«Si algunas provincias del Reino, ocupadas desde el principio por el enemigo y sujetas á circunstancias infelices no han podido manifestar todos los sentimientos de celo y patriotismo que las animan, las que hallándose en la misma situación han sabido hacer frente por todas partes, son acreedoras á toda la atención del Estado por sus extraordinarios y generosos esfuerzos.

Tal ha sido Cataluña: entradas sus fortalezas y ocupada su capital por la más cobarde alevosía, sus naturales, en vez de desmayar, han corrido á las armas y han presentado á los franceses en cada lugar un fuerte y en cada catalán un soldado. Un año llevan de guerra y es para aquella noble y leal provincia un siglo entero de gloria»...

EL MARQUÉS DE ASTORGA,

Presidente de la Junta Suprema del Reino (28 de junio de 1809).
Decreto de la Junta.—(Docum. ofic. pub. en la *Gaceta*).

...«No hay en Cataluña diferencia de personas. Todos son soldados en los campos, en los caminos, en los lugares, en las ciudades ocupadas por el enemigo, por donde quiera, los catalanes manifiestan un celo inextinguible por la Patria. Una provincia, pues, tan universalmente benemérita de la Patria no admite diferencia alguna entre sus hijos. Con este objeto (la Junta Suprema Central) ha decretado lo que sigue:

»1.° Que quede para siempre abolida la contribución del *Personal* en Cataluña.

»2.° Que este Decreto se comunique á quien corresponda para su debida ejecución y se imprima, publique y circule en la forma acostumbrada á fin de que sirva de satisfacción á los fieles catalanes y de estímulo y ejemplo á las demás provincias».

21 de julio de 1809.

(IDEM ÍD.)

## 2.ª—Los catalanes en las provincias de España

No solamente en Cataluña, realizando los famosos hechos de los Franch, Baguet, Clarós y Milans al frente de los Somatenes, y del Barón de Eroles en 1811 en Lledó á la cabeza del Batallón de Almogávares y otros, sino en todas las provincias de España mostraron los catalanes su heroísmo en la Guerra de la Independencia.

En el día 15 de julio de 1808 aparece esta nota en el diario de Casamayor en Zaragoza: «este día entraron doscientos soldados catalanes escapados de Pamplona». En la *Gaceta* extraordinaria de la capital del Reino de Aragón del 2 de julio se da cuenta de haberse conferido, por sus hechos, el grado de Coronel al Teniente Coronel D. Francisco Marcó del Pont, que lo era de Voluntarios de Tarragona. El día 16 de julio dice el diario de Casamayor: «vinieron doscientos catalanes de Tarragona». El día 17 añade: «llegaron otros tantos catalanes de Tarragona». Y el día 12 de agosto «los catalanes logran» arrojar á los franceses de las casas que habían tomado en la ciudad. De «las tropas de Cataluña» se habla no pocas veces en los sitios memorables de Zaragoza, cuya heroína inmortal Agustina Zaragoza y Doménech era catalana.

Famoso es en el sitio de Badajoz el Batallón de Voluntarios catalanes cuyo Comandante accidental era D. Manuel Marcó, llamado Batallón 1.° de Barcelona, si no es que había dos Cuerpos catalanes, uno de Voluntarios catalanes formando un Batallón mandado por Marcó y, además, el Batallón 1.° de Barcelona. Famoso es en Albuera el Cuerpo de Infantería llamado en las historias 1.° de catalanes y famosos son los Cuerpos de hijos de Cataluña que en Galicia realizan, con los naturales del país, la hazaña de

arrojar á los ejércitos invasores del antiguo Reino gallego. El Marqués de la Romana cita en una de sus partes como presentes en las gloriosas acciones de Lugo «los Cuerpos flanqueadores 1.° de Barcelona, mandado por su Comandante el Coronel D. Félix Prat y el de Voluntarios de Gerona al mando de su Comandante el Brigadier Basols». Por último, el Batallón de Voluntarios de Cataluña es el que sigue en Sevilla el día del alzamiento el movimiento patriótico de D. Nicolás Tap.

### 3.ª Los catalanes en Madrid el 2 de Mayo

Los hijos de Cataluña que se encontraban en la Corte el día memorable tomaron parte activísima en la lucha. Entre los grupos en armas cita el Sr. Pérez de Guzmán, el de Albarrán y «otro de catalanes» en la calle de San Bernardo.

Aranza y O'Favril en su «Memoria» citan á «una porción de catalanes traficantes, acusados de habérseles encontrado con armas».

### 4.ª Los catalanes en Langeland

Los Cuerpos de catalanes que formaban parte del ejército mandado en Dinamarca por el Marqués de la Romana eran:

En Fionia: Dos Compañías de Barcelona, compuestas de 9 Oficiales y 385 soldados. En Langeland: Voluntarios de Barcelona, 2 Jefes, 28 Oficiales y 872 soldados y Voluntarios de Cataluña: 2 Jefes, 41 Oficiales y 1,071 soldados. Total: 4 Jefes, 78 Oficiales y 2,328 soldados.

En una de las obras de Canga Argüelles, impugnación de las acusaciones de Napier, tomo II, pág. 318, sobre la Guerra de la Independencia, se encuentra la carta de D. Antonio Fábregues, el héroe de Langeland, á su hermano D. Pedro Pascual, Oficial del 2.° Batallón de Voluntarios de Barcelona. Y en el *Semanario Patriótico,* página 214, aparece una carta de un sargento del Regimiento de Infantería de la Princesa, de los de Langeland, sumamente interesante, relatando el hecho de «un Oficial de españoles del Batallón de Voluntarios de Cataluña».

### 5.ª—Los catalanes en Cuba

Al dirigirse la Junta Suprema Gubernativa del Reino en 1808 á todos los españoles para la suscripción voluntaria para el sostenimiento de la guerra, los catalanes fueron los primeros y, al parecer, los únicos que se organizaron militarmente, á más de contribuir con cantidades de importancia. «Tuvimos la gloria, dicen en su Mensaje al Conde de Floridablanca, Presidente de la Junta, de ser los primeros que sin dispendio del Erario reglamos cuatro Compañías de Infantería y 80 hombres de Artillería volante».

Donaron los catalanes de Cuba 14,755 y medio pesos para la Junta del Principado. Nos será gustoso, dicen en 24 de diciembre de 1808, cualquier sacrificio que sea en ventaja, prosperidad y suerte de la Nación y de las soberanas disposiciones de la Junta—esto es, la Junta Suprema Central—á que ciegamente nos sometemos, rogando al Dios de los ejércitos que se digne concederle el acierto y felicidad que exigen las urgentes necesidades de la Monarquía».

Firman la Exposición, dirigida á Floridablanca, D. Pablo Serra, D. José Raimundo Queraltó, D. Josef Antonio Vidal y Pascual y D. Jaime Vilardebó y Ferrer «como capitanes del Cuerpo de Voluntarios de Cataluña establecido en esta ciudad de la Habana».

Eran los Oficiales de las cuatro Compañías:

D. Juan Puig.—D. Martín Serra.—D. José Rovira.—D. Isidro Inglada.—D. José Pic.—D. José Antonio Marqués.—D. José Blanch.—D. Félix Crucet.—D. Pedro Oliver.—D. Pablo Samá.—D. José Rafael Barrios.—D. Magín Jarafa—D. Isidro Escardó.—D. Pedro Puig é Ibern.—D. José Martí Arqués y D. Salvador Cañella.

De Artillería, residentes en Guanabacoa:

D. Cristóbal Puig y D. Lorenzo Vidal.

Entre estos catalanes, todos subscriptores voluntarios, D. Francisco Izquierdo, soldado voluntario de Artillería, ofrece mantener cuatro soldados durante la guerra D. Mariano Sirvent, soldado voluntario de Infantería, y su esposa, dan 102 pesos. D. Juan Bautista Serra, por sí y su esposa, otros 102. D. Antonio Saguñuelas pagó el importe del sostenimiento de un soldado en España durante tres meses. Los Capitanes de las cuatro Compañías de Infantería dieron:

Serra, 100 pesos —Vilardebó, 500 íd. - Vidal, 510 íd., y Queraltó, 700 íd.

En su respuesta al Capitán General de Cuba dicen estos insignes patricios hijos del heroico Principado que «ellos necesitaban de poca oratoria para adherirse á la superior solicitud de V. I. y sólo aparecía en sus semblantes aquel justo y natural sentimiento de no poder unir sus fuerzas naturales con las de sus valerosos compatriotas», manifestándole que su deseo es que la Nación «vea que en nada degeneramos de los sentimientos de nuestros compatriotas y que también esto sirva de estímulo á aquellos que aun se hallan con las armas en la mano».

El Capitán General remite al Presidente de la Junta Suprema Central de España el Mensaje de estos nobles españoles «todos catalanes», diciendo: «y, como el catalán, siempre voluntario y generoso».

Circunstancia singular es la de que uno de los Oficiales de Infantería sea un D. José Rovira y que D. Andrés de Rovira fuese Capitán de Infantería de las Milicias de Cuba. No fuera, pues, aventurado afirmar que eran parientes, viniendo así el apellido Rovira, el mismo del famoso guerrillero, á llevar consigo la condición del patriotismo más heroico en la Guerra de la Independencia.

Fernando de Antón del Olmet.

Madrid 2 de mayo de 1908.

# LA CORONA DE ARAGÓN Y GRANADA

*(Continuación)*

**Tratado de paz por cinco años entre Aragón y Granada (Pedro IV y Mohamed V) ajustado por Francisco Marrades, Baile del reino de Valencia.**—27 mayo de 1377.

En el nombre de Dios. Sepan quantos esta carta veran Que nos don Pedro por la gracia de Dios Rey daragon de Valencia de Mallorcas de Cerdenya e de Corcega e Conde de Barchna de Rossellon e de Cerdanya. Viemos las dos cartas que vos muy alto e muy noble don Mahomet fillo de Abulhagig fillo de Ismeel fillo de Naçar Rey de Granada de Maleca de Almeria de Guadiex de Barta de Ronda de Algezira e de Gibaltar e de todos sus terminos a nos embiastes con el fiel consellero nuestro Frances Marrades Bayle general de Reyno de Valencia mandadero por nos a vos embiado de la paz que feziestes e firmastes el XXIIII dia del mes de Mayo mas cerca passado con el dito Frances Marrades como a procurador nuestro dins las con diciones e maneras contenidas en los capitoles los quales el dito nuestro mandadero presento delante la nuestra magestad reyal quando nos fizo relacion de la dita missatgeria e los quales capitoles mudados en nombre nuestro assin como en las vuestras cartas son en nombre vuestro son del tenor siguient.

Primero que entre vos e nos sea buena e firma paç por cinco anyos los quales empeçaron a correr el dia de la fiesta de Sant Johan del mes de juny mas cerca passado e que vayan e vengan nuestras gentes a las vuestras villas e tierras e las vuestras gentes a las nuestras villas e tierras por tierra e por mar segurament con sus algos e mercaderias e todas sus faziendas por manera que no les sea feyto algun embargo contrario por algun de amas las partes Otrosi que nos soltemos vint e quatro cativos moros daquellos que fueron tomados en la galea dalmeria por dos galeas de Mallorcas los anyos passados e que vos soltedes trenta cativos xstianos daquellos que fueron tomados en la coca den Marques de bellvehi de Mallorcas e en el panfil den Bn. Beço de Barchna Otrosi que no demos nos ni nostras gentes ayuda contra vos a vuestros enemigos siquiere al Rey de Castiella o a cualquiera otro Rey o conde o otro cualquiera qui se moviere contra vos o vuestras gentes o vuestros reynos e tierras por tierra o por mar o por otra manera de cavalleros dombres de pie ni de cavallos ni de aves ni de otra cosa cualquiere. E esso mismo que no ayudedes vos ni vuestras gentes por tierra o por mar contra nos a alguno enemigo nuestro siquiere al Rey de Castiella ni a otro cualquiere de todo quanto dito es por ninguna figura de las ditas ayudas Otrosi cada que legare fusta de nuestras o vuestras fustas o de nuestras o vuestras gentes siquiere de corsarios o dotros qualesquiere en las mares de cualquiere lugar de nuestras o de vuestras villas e tierras que no les sea defen-

dido el estar ante esten por los ditos cinco anyos segurament e puedan vender lo que quesieren vender de sus mercaderias e otras cosas cualesquiere que traxieren e puedan tomar agua e otras cosas que ovieren menester por refrescamiento e sean tenudas las nuestras gentes e las vuestras de ayudar a las gentes de aquellas fustas contra lures enemigos e que los emparen segun lur poder=Otrosi cada que crebare fusta de nuestras o de vuestras fustas o de gentes vuestras o nuestras en cualquiere punto playa o maritima de las nuestras villas e tierras o de las vuestras que las gentes e la fusta e todo quanto haya en ella sea guardado complidament e aquellos cuyo sera lo puedan sacar todo sin pagar algun dreyto e que puedan mercar todo lo que hovieren menester de entenas arboles goviernos velas e todas otras cosas que sean necesarias por a la fusta o mercar otra fusta si quisieren e que los deliuren sin demandarles precio no convenible e que les ayuden a cobrar el precio de las cosas que quesieren vender = Otrosi que fustas vuestras o de vuestras gentes despues que en los puertos o playas nuestros hayan tomado pan o refrescamiento no fagan danyo a ninguna fusta que este en cualesquiere puertos o playas nuestras en aquell viage que tomaran el dito refrescamiento E si por ventura en viatge que no tomaran el dito refrescamiento fazian o querian fazer danyo a las ditas fustas que nuestras gentes ho podiessen defender e esta paç por aquell danyo o por el dito defendimiento no fuese crebantada e por semblant manera sea feyto de las nuestras fustas e de las nuestras gentes en cualesquiere puertos e playas vuestras Otrosi que no defendamos nos ni algunos de nuestras gentes algunos de los moros moradores en las nuestras villas de ir a la tierra de los moros con sus algos e con sus companyas cada que quisieren por tierra o por mar sin que no les tomen otros dreytos salvo lo que es acostumbrado. Otrosi cada que acaeciere a nos o a vos conquerimiento de algun lugar o lugares de nuestros o vuestros enemigos e estovieren en ellos algunos de nuestras o vuestras gentes que sean sueltos e asegurados los cuerpos e los algos e que se puedan ir do se querran. E esso mismo si fusta de nuestras fustas o de las vuestras tomare otras fustas e hoviere en aquellas alguno o algunos de las nuestra o de las vuestras gentes que aquellos sean sueltos e assegurados los cuerpos e los algos e que se puedan ir do se querran. Otrosi cada que acaeciere que nuestros o vuestros enemigos tomen cativos de nuestras o vuestras gentes por tierra o por mar e quisieren vender alguno de ellos en alguna parte de las playas puertos de mares nuestros o vuestros que no sea osado alguno de las gentes vuestras o nuestras mercar aquellos cativos ni mercaderias o otras cosas dellos. Otrosi cada que nos hovieremos menester ayuda contra qualquier de nuestros enemigos que vos ayudedes a nos contra ellos de tantos cavalleros como querremos fasta a quatrozientos o a quinyentos cavalleros con condicion que nos les paguemos sueldo de siete doblas doro a cada cavallero e a lur alcayde o capitan de quaranta doblas doro por cada mes que nos serviran. Empero que nuestro enemigo no sea vuestro amigo e que vos no ayades menester los cavalleros por guerra o por otra razón. E cada que vos hoviéredes menester nuestra ayuda contra

cualquier de vuestros enemigos que nos vos ayudemos por la mar con quatro o cinco galeras con condicion que vuestro enemigo no sea nuestro amigo e que nos no hayamos menester las galeas por guerra o por otra razon. Pero en cada galera ha de haber trenta ballesteros e complimiento a doxientos e vint hombres e vos havedes de pagar por sueldo e pagamiento de cada galea novecientas doblas doro por cada mes que vos serviran. E esta convencion postremera firmastes vos con condicion que por quanto el dito mandadero nuestro no tenia poder por a ello firmar si nos querriamos firmar que fuese por firmada e sino la queriamos firmar que no fuese por firmada.=Porque nos entendidas todas las ditas cosas haviendo aquellas por bien feytas segunt que por el dito nuestro procurador a vos dito Rey de Granada de nuestra parte fueron firmadas atorgadas e prometidas. E no resme nos haviendo por agradable la convencion postremera que faula de la dita ayuda. Queriendo haver con vos buena paç e buena amor e buena concordia atorgamos firmamos e loamos por nos e por todos nuestros vasallos la dita paç e la dita ayuda por el dito tiempo de çinco anyos dius las condiciones e maneras en los ditos capitoles contenidas. E prometemos en nuestra buena fe reyal en mano e poder del notario dius scripto recebient aquestas cosas por vos e por quales quiere otras de quien sea o pueda seer interes que la dita paz e la dita ayuda con todas e cadaunas cosas en los ditos capitoles contenidas ternemos e observaremos e tener e observar faremos e no vernemos contra ni alguno contravenir dexaremos por alguna razon. E aquesto nuestro firmamiento havemos mandado poner e continuar en cada una de las ditas dos cartas vuestras en el espacio que vos fiziestes dexar en aquellas la una de las quales vos embiamos e la otra nos retenemos porque nos e vos hayamos las ditas cartas aytal la una como lotra en xianisco e en morisco. En testimonio de las quales cosas mandamos en la present carta nuestra publica poner el siello de la nues tra magestad en pendient feyto fue aquesto en la ciudat de Barchna el saguero dia de Julio en el anyo de la natividad de nuestro senyor MCCC setanta siet. E del reyno nuestro quaranta dos Rex P.

Sig✠no de Don Pedro por la gracia de Dios Rey daragon de Valencia de Mallorcas de Cerdenya e de Corcega e Conde de Barchna de Rosellon e de Cerdanya qui aquesto atorgamos prometemos e firmamos e de mano nuestra ponemos aqui nuestro nombre.

Testimonios fueron daquesto el noble mossen Ramon Alamany de Cervellon Camerleng e mossen Manuel dentença promovedor de los negocios de la Cort e el dito Frances Marrades conselleros del dito senyor Rey.

Signo de Frances Castellon escrivano del dito senyor Rey e por auctoridat suya notario publico por toda la tierra e senyorio suyo qui a las ditas cosas present fue e aquellas de mandamiento del dito senyor en publica forma escrivir fizo e cerro.

Este tratado está escrito en un pergamino á dos columnas: en la de la izquierda el texto cristiano y en la de la derecha el árabe. El texto aragonés se registró también en la cancillería.—(R. 1389-133).

بسم الله الرحمن الرحيم صلي الله علي سيدنا و مولان محمد رسوله المصطفي نبيه الكريم و علي اله و صحبه سلم تسليما ۞ ليعلم من يقف علي هذا المكتوب الكريم او يسمعه اننا نحن الامير عبد الله الغني بالله امير المسلمين محمد ابن مولانا امير المسلمين ابي الحجاج ابن مولانا امير المسلمين ابي الوليد بن نصر سلطان غرناطة و مالقة و المرية و وادي اش و بسطة و رندة و الجزيرة و جبل الفتح و ما الي ذلك ايده الله و نصره وحرس جميعها و انه لما ورد علينا ايها السلطان المعظم المرفع الاشهر الاوفي الاكمل دون بطره ملل ارغون وبلنسية و ميورقة و سردانية و قرسقة و قند برشلونة و رشليون و شردانية اكرمكم الله بتقواه و اسعدكم بطاعته و رضاه رسولكم الحظي عندكم الاجل المكوم الاوفي فرنسشك مرادش الناظر فى رياسة بلنسية و احوازها اكرمه الله بتقواه وحضر بين يدينا و قرر ما عندكم من متابرة علي مودتنا و الاغتباط بصحبتنا و قصدكم الصلح بيننا وبين ناسنا و اهل ايالتنا وبلادنا و مراسينا برا و بحرا و بينكم و بين ناسكم و ايالتكم وبلادكم و رياستكم و مراسيكم برا و بحرا لما رايتموه فى ذلك من المصلحة الشاملة لنا و لكم و تجديد ما سلف من ذلك وادي الينا كتابكم المكرم و استوفيناه. و علمنا منه مقتضي التصديق لرسولكم المذكور فيما يلقيه لنا عنكم و وقفنا علي ما بيده من المقدرة التي احطيتموه و فوضتم اليه فيها خلاص ما يبرمه بيننا و بينكم من هذا الصلح فقابلنا نحن ما القيتم اليه و ما تضمنه خطابكم و تفويضكم لرسولكم المذكور فى ذلك بالقبول و اردنا صحبتكم و مودتكم و مصالحتكم كما اردتم و اغتبطنا بمصادقتكم كما اغتبتم لعلمنا بوفايكم و حسن عهدكم و صحة ما القاء رسولكم الينا و عرضه علينا و بحسب ذلك راينا ايها السلطان المعظم ان عقدنا معكم صلحا علي انفسنا و ناسنا و ايالتنا و اهل بلادنا و مراسينا حيث كانوا برا و بحرا كما عقده معنا رسولكم افرنسشك المذكور عنكم و عن ناسكم و اهل رياستكم و بلادكم و مراسيكم و جميع الجزير التي تحت طاعتكم حيث كانوا برا و بحرا لمدة من خمسة اعوام متوا لية اولها العصرة الانية قريبا لشهر تاريخ هذا العقد و امضيناه معه امضاء تاما علي حكم الشروط و الربوط المذكورة بعد و التزمنا الوفاء بها عن نفسنا كما التزم رسولكم الوفاء بها عنكم و ان لا

تنقض حكما من احكامها كما لا تنقضو نهاانتم ۞ فمنها ان يتردد ناسنا و اهل بلادبا الي بلادكم و يتردد ناسكم و اهل بلادكم الي بلادنا فى البر و البحر امنين فى انفسهم و اموالهم و اسبابهم و متاجرهم و كافة احوالهم من غير ان يعترضهم معترض من الجهتين و لا يتطرق اليهم احد ضرر من الفريقين ۞ و منها ان تصرفوا اسري المسلمين الماخوذين فى غراب المرية فى الاعوام الفارطة المستقرين عندكم و تسرحوهم بجملتهم و ان نصرق نحن فى مقابلة ذلك كل من استرهن فيهم من اهل ايالتكم من الاسري بجملتهم و عدد المسلمين اربعة و عشرون و عدد النصري ثلاثون ۞ و منها ان لا تقع منا ولا من ناسنا و اهل بلادنا اعانة عليكم لمن يعاديكم من ملك قستالة او غيره من ملك او قند او محفل او ثاير او جند من اي جنود اي ملة كانت و لا علي ناسكم و اهل رياستكم و بلادكم لا فى البر و لا فى البحر بوجه من وجوه الاعانته من فرسان او رجال او خيل او سلاح او مال او غير ذلك و كذلك لاتعم ايضا منكم و لا من ناسكم و اهل رياستكم و بلادكم لا فى البر و لا فى البحر اعانة علينا لعدو لا ملك فستالة و لا غيره من جميع من ذكر بوجه من جميع ما ذكر من و جوه الاعانة ۞ و منها انه مهما وصل جفن من اجفاننا او اجفان ناسنا او اجفانكم او اجفان ناسكم من التجار و القراسلة و غيرهم الي بحر موضع من بلادنا او بلادكم فلا يمنع من الاقامة حيث حل تحت الامان التام و لا من بيع ما يذهب الي بيعه من السلع و لا من عمل الماء و لا من غير ذلك من المرافق و علي ناسكم او ناسنا اعانة اهل الجفن علي عدو يطرقهم و طرده عنهم بحسب المقدرة اذا كان الجفن فى حكم المرسي بحيث تمكن نصرته ۞ و منها انه ان تحطم جفن و تكسر من اجفاننا او اجفانكم فى اي موضع كان من بلادنا او بلادكم فان اهله و انقاضه و عمرته و جميع ما فيه تحت الامان التام و ان ذهب صاحبه الي الانصراف بسلعته فله ذلك من غير ان يلزمه شي من المغرم و يباح لصاحبه شراء ما يحتاج اليه من قرية او صار او سكان او قلع او غير ذلك من الالة التي لا بد للجفن منها او شراء جفن اخر ان ذهب اليه و يعان علي تيسير قصده من غير تضيق عليه و لا تكليف زيادة فى ثمر ما يشتريه او يضلحه و يوصل الي ثمر ما يبيع من

السلع و الالات و النقاض ۞ و منها ان لا يتعرض جفن من اجفانكم و لا احفان ناسكم الي الدخول الي جفن يكون فى مرسي من مراسينا الاندلسية سواء كان الجفن المسلمين او النصري المصالحين او غيرهم و كذلك لا يتعرض حفن من اجفاننا و لا اجفان ناسنا الي الدخول علي جفن يكون فى مرسي من مراسي بلادكم اي جفن كان و ان استولت اجفاننا او اجفانكم علي جفن فى مرسي من مراسينا او مراسيكم و ذلك الجفن لعدونا او عدوكم بعد حماية اهل المرسي له و عملهم الجهد فلا يودي ذلك لفساد الصلح ۞ و منها ان لا تمنعوا انتم و لا احد من ناسكم حيث كانوا احدا من المسلمين الساكنين ببلادكم من الخروج الي ارض المسلمين بنفسه و اهله و ماله متي ذهب الي ذلك تحت الامان التام فى بر و لا بحر من غير ان يكلف احد منهم مغرما غير المعتاد و لا يباح لأحد من خدامكم و ناسكم احذ شي من اموالهم و لا يضيق عليهم فى حال من الاحوال ۞ و منها انه متي حدث لنا او لكم استفتاح موضع من المواضع حيث كان من بلاد عدونا او عدوكم و يكون فيه احد من ناسنا او ناسكم فانه يسرح مومنا فى نفسه و ماله و يلحق بناسه و كذلك او استولي جفن من اجفاننا او اجفانكم علي حفن من اجفان عدونا او عدوكم و يكون فى الحفن المذكور احد من ناسنا او ناسكم فيسرح مومنا فى نفسه و ماله يلحق بناسه ۞ و منها انه متي اسر عدوكم او عدونا احدا من ناسكم او من ناسنا فى البر و البحر واراد بيعه باحد بلادكم و مراسيكم او بلادنا و مرسينا فلا سبيل لاحد من خدام ناسها شراء شي من ذلك و كذلك يكون العمل فى المال و السلع و كل ما يمتلك ۞ و منها انه متي احتجتم الي اعانة علي عدو من اعدايكم فنعينكم عليه باربعماية فارس او خمساية فارس علي ان ترفعوا للفرسان المذكور من المال بحساب سبعة دنانير من الذهب العين لكل فارس فى كل شهر و لقايدهم اربعون دينرا من الصقة فى الشهر و ذلك بشرط انلا يكون عدوكم المذكور صديقا لنا وان لا تكون عندنا نحن حركة نحتاج اليها الفرسان من نفاق او غيره و كذلك متي احتجنا نحن الي اعانتكم علي عدو من اعداينا فتعينوننا فى البحر باربعة اجفان او خمسة بشرط ان لا يكون ذلك للعدو صديقا لكم و علي ان يكون كل جفن من الاجفان المذكورة ثلاثون راميا و تحتوي علي ما يتبين و عشرين راجلا و نرفع نحن لجميع من

فيها من عمرة و روساء و رماة و غيرهم بحساب تسعماية دينار من الذهب العين لكل جفن فى كل شهر و هذا الشرط الاخير اجري رسولكم الحديث فيه و ذكر انه ليس عنده مقدرة فى امضايه فامضيناه نحن له و كتبناه متوقفا علي ما عندكم فيه فان امضيتموه و التزموه فقد التزمناه نحن له و علي ان يكون حكم هذا صلح علي مقتضي شروطه و ربوطه شاملا لجميع بلادنا حيث كانت شرقا او غربا من بيرة الي جبل الفتح و شاملا لجميع الجزر و للمواضع التي فى حكم اي قند او افنت (sic) او قرسال يكون تحت ايالة السلطان المعظم دون بطره ملك ارغون اذ هم فى بلاده و تحت طاعته و علي ان يكون حكم هذا الصلح محفوظا علي حسب شروط لتمام امدة المذكور امضيناه مع رسولكم المذكور و اشهدنا الله علي نفسنا بالوفاء به و كفي بالله شهيدا و لان يكون مغررا ثابتا امرنا بكتب هذا العقد و جعلنا عليه حط يدنا و امرنا ان يجعل عليه طابعنا المعهود عنا و ان يكون فى نسختين بالعربي و العجيمي لتكون احداهما عندنا و الاخري عندكم و ذلك بتاريخ اليوم الثامن عشر لشهر المحرم فاتح عام تسعة و سبعين و سبعماية و بموافقة السابع و العشرين من ماية سنة الف و تلاثماية و سبع و سبعين من تاريخ العجم

**Pax inita inter dominum regem et regem Granate ad quinque annos qui inceperunt currere die festi Beati Iohannis Babtiste anni a nativitate Domini M. CCC. LXXX. secundi de qua pace fuit ambaxiator pro domino rege apud regem Granate Guillermus Terraça scriptor camere domini regis. Et aput ipsum dominum regem pro rege Granate Ali Abencomexa.** —(29 julio 1382).

El poder dado por el Rey de Granada á su embajador está fechado en Granada á 6 de la luna de Rahebi açeni del any DCCLXXXIIII, 19 junio 1382.

El tratado no contiene cláusula alguna nueva regulando la neutralidad, ni menciona reyes ó personas determinadas contra los cuales pudieran ayudarse los aliados. El interés está en la consideración personal de los súbditos de cada parte.

En 31 de marzo de 1386 quiso Pedro IV renovar esta paz y envió Bernat de Senesterra á pedir la modificación de algunos artículos —(R. 1389, f. 152 y 173).

**Juan I á Jucef II de Granada. — Extráñase de que no le hubiese enviado antes embajadores á participarle la muerte de su padre y sus deseos de vivir en paz con Aragón**

A... don Juçe Rey de Granada de huadiex de Bazta de bayara (Vera) dalmeria de Maleca de Gebraltar e de Ronda e de sus pertenencias... recibiemos vuestra carta con la qual nos significastes la muerte de vuestro padre e de si ofreçedes cortesamente e amigable vos e vuestro regno.—Empero somos maravellados como tales cosas e mayormente en principio de vuestro regimiento no nos enbiastes con vuestros mandaderos asi como los Reyes passados de Granada predecessores vuestros lo hubieron de costumbre en semblant caso de enviar a nos e a nuestros... predecessores.—(R. 1958, f. 178).

**Juan I regala dos mulos á Mohamed VII. Pretensión del granadino de que los mudéjares de Aragón se trasladen á Granada y negativa del aragonés á concederlo.**

Com nos deiam trametre al Rey de Granada dos bels muls. . havets entes quel missatger de Granada qui es aci es vengut per demanar que tots los moros de nostra senyoria qui sen vullan passar ab ell en Granada ho puxan fer... el dit missatger no es a nos vengut per axo nins en a parlat. E com ho fees nos no lin atorgariem per cosa del mon... —(R. 19634, f. 134).

A... Don Mahoma fillo de Iucef de abdialdele fillo de abilagey fillo de abilgualit abennaçer Rey de Granada de Malecha dalmeria de Godeix de basta e de Ronda e de Gibaltar e de todos aquellos qui son dins ellos... vos enviamos dos mulas por Pedro Roig portador de les presents en las quales cavalgades por amor e honor nostra...—(R. 1964, folio 7, v. 4; Dic. 1392).

**Salvoconducto á un embajador de Granada y su séquito**

Don Juan a todos los oficiales e subditos nuestros.. sabet que Iuçe Abencomixa portador de la present mesagero del Rey de Granada con los moros de Granada que con ell vinieron fasta en numero de siento sende torna... segund quel fiel portero nuestro Guillen de la bona el qual les diemos que los conduga fasta a las confinias de nuestra senyoria vos pora dezir...—(R. 1962, f. 82 v.).

Lo Rey de Granada nos ha trameses dos genets.—(R. 1963, f. 151 v.; 23 set. 1392).

**Paz entre Aragón y Granada en tiempo de Don Juan I firmada por Don Juan y no ratificada por el moro á causa de haber muerto antes de llegar el embajador aragonés. El sucesor reclama la paz para firmarla; llévala Don Pedro Ladrón.**

Don Johan etc. Al muy noble e muy honrado Don Mahoma fillo de Jucef fillo de de Abiabdele fillo de Abilagey fillo de Abigualit Abenacer Rey de Granada de Maleca dalmaria e de Godeix e de Bazta de Ronda de Gibaltar e de todos aquellos qui son dins ellos... Sabet Rey muy noble que lotro dia biuiendo vuestro padre fue a nos por el enviado Abelhagey jucef cauallero como a missatgero e procurador suyo por tractar concordar e firmar entre nos e el dito vuestro padre e nuestros e suyos vassallos e sotsmesos paz concordia e buena amor la qual el dito vuestro padre asi como buen amigo nuestro deseava por todo su poder esser conservada entre nos é ell. Por la qual razon nos queriendole complazer a gran instancia del dito missatgero e procurador suyo firmemos la dita paz con el dito misagero segunt por nos et ell fue concordada. E por tal que asimismo fues firmada e jurada por el dito vuestro padre personalmente e sobre otras cosas tocantes la dita paz hauiamos deliberado enviar al dito vuestro padre. . don Pedro Ladron vezcomte de Villanueva con poder e procuracio nuestra bastant por finar todas las ditas cosas. E agora como nos huviesemos desempachado e deliurado del todo el dito nnestro. . misatgero por ir al dito vuestro padre havemos nuevamente entendido e sabido por letra vuestra la muerte del dito vuestro padre... por la qual letra nos certificades como vos succehides a sus regnos e tierras e asimismo que deseades e demandades aquella misma paz quel.. misatgero... de vuestro padre havia firmado con nos haviendo aquella por firma... Por que rey... enviamos enta vos el dito noble Don Pedro Ladrón... Dada en la ciudad de Tortosa dius nuestro siello secreto a dos dias de Noviembre en el anyo de la Nat. de N. S. MCCCXCII, R. S.—(R. 1963-172 v ).

**Súplica de Juan I á los de Lorca para que le avisen de cualquier intento de los moros de entrar á correr las tierras cristianas**

A nos plaze e queremos vos avisides muyt bien e certament sil Rey de Granada ó gentes suyas han feytos o fasen algunos apercibimientos

contra nos otros e de todas nuevas quende sabredes ciertas nos escriuades luego Porque pensar podedes que a res que sea de nuestro muy caro sobrino el Rey vuestro senyor nos no falleçeriamos e por vos entre los otros qui siempre estades e reglades en el servicio de Dios e del dito nuestro sobrino faremos nos aquell acorro que fariamos a nuestros vasallos mismos.—(R. 1966, f. 26).

**Derrota del Maestre de Alcántara por los moros=manda Don Martín que se reparen las fortificaciones de Orihuela.**

per lo sinistre cas que diu que ses seguit entrel Maestre dalcantara e altres cavallers de xpians de Castella e moros de Granada es necesari que ...nostra vila (de Oriola) sia mesa e reparada de les obres quey fan mester.—(R. 1966, f. 167).

**Rumores de una entrada del rey de Granada en el reino de Valencia.**

vostra letra havem reebuda sobre la entrada quel Rey de Granada enten a fer segons ques diu en Regne de Valencia.—(R. 1967, f. 46 v). 23 agosto de 1395.

**Don Martín á Mahomed VII. Pídele que dé licencia para que en su reino le fabriquen paños de seda.**

Al molt alt princep Mahomet fill de Iuce Rey de Granada De nos en Marti... Com nos haiam menester alcuns draps de seda de diverses obres e divisos per a nostre servey. Pregam vos que vullats donar licencia a qualsevol mestres o obres dels dits draps que aquells nos puxen fer e fets puxam aquells fer traure e portar a nos.—(R. 2245, f. 162).

**Salvoconducto á los embajadores granadinos que viniesen á tratar con el rey Don Martín la paz ajustada provisionalmente entre el alcaide Redoán y el Baile de Valencia Nicolás Pujadas.**

Al muy alto principe don Mahomat Rey de Granada de Malica de Guadiex de Ronda e de Gibaltar ...nos seyendo en los dias pasados en la nostra ciudat de Valencia fue a nos esplicado por... Nicholau Pujada baile general del reyno de Valencia que ell assin por el alcayde vuestro Redoa como por otras personas que entre ellos son entrevenidos deseantes segund creemos entre vos e nos todo bien era seydo al dito batle movido que entre uos e nos fuese nuevament firmada paz e buena concordia. E que si a nos era plazient el dito bayle tractaria de la dita paz con el dito alcayde vuestro Rodoa. E nos lahora respondiemos al dito baile que a nos plazia que ell ne tractasse e segunt ell nos ha escripto de present ell ha continuado de las horas aqua aqueste negocio con el dito vuestro alcayde e que yes con el en cierto buen apuntamiento de los capitoles que son necesarios al feyto de la dita paz porque nos en nuestra buena fe reyal guiamos e aseguramos todos e cualesquiere mesageros que enviedes a nos sobre fecho de la dita paz.—(R. 2248, f. 70.—30 octubre de 1404).

**Don Martín al Rey de Castilla.—Negociaciones con Granada para la firma de un tratado de paz.**

A las otras cosas por el dito Reverend arcevispe (de Sevilla) explicadas a nos de vuestra parte... respondemos primeramente al fecho de la creença o paz del Rey de Granada e que nos rogades non queramos firmar aquella con el dito Rey certificamos vos quel dito Rey de Granada ha enviado a nos su misatgero con las cartas de la dita treuga e ya firmadas por el dito rey e selladas con su siello empero por algunas cosas o dubdos que nos ocurrieron no hauemos querido firmar la dicha treuga antes le hauemos respuesto que nos sobre aquellas enviaremos nuestro mensagero. E puesto que la ouiesemos firmado ya por aquello no contrastaria a nos que no pudiessemos fazer aquello que a nos fuesse bien visto. Empero hauriamos hauido plazer que por el dito arcebispe nós hubiessedes notificado claramente en que estamiento son los feytos vuestros con el dito Rey de Granada.—(25 mayo 1405, R.º 2248-111).

**Intento de alianza entre Aragón y Castilla contra Granada**

Del fecho de la armada.. que placia a la vuestra merce de nos declarar en que manera la dita armada deue seer feta e porque tiempo e a cuyas expensas. E que es lo que deuen guardar e en que comarcha deuen andar e como se deue partir lo que ouieren e assin de lo que se tomare en la mar quitaran los cristianos qui estan cativos en el reyno de Granada por quanto la frontera de vuestra tierra cuentra los moros es toda por mar e la suya por tierra e mandonos que dixiessemos a la vuestra alteza que pues esta guerra se ha de fazer... que seria bueno que se ficiesse por mar e por tierra a despensas vuestras e suyas... porque assin fuessedes una cosa en persecucion de los infieles.—(Capítulo de la embajada de Enrique III á Don Martín. R 2247, f. 130).

**Credencial al baile de Valencia, Nicolás Pujadas, para firmar en Granada el tratado de paz.**

Al... Rey de Granada de Malica de Godeix dalmeria de Ronda de Basta e de Gibaltar... Recuerda a nos los dias passados hauer nos scripto e respuesto a las vuestras letras por el alcaide de Almorafa Abulcasim fillo del alcaide de Malica mesatgero a nos enviado por vos sobre fecho de la treugua que entre nos e vos se deve fermar e significamos vos por las ditas letras como nos dentro breus dies vos enviaremos cierto missatgero nostro con poder bastante de tractar e firmar en nombre nuestro con vos la dita treuga pues el dito vuestro missatgero no era venido a nos con poder bastant segund requeria el negocio. Por que nos... enviamos a vos en Nicolau Pujada bayle general del regno de Valencia.—(20 julio. 1405. R.º 2248-124).

**Tratado de paz por cinco años entre Don Martín Rey de Aragón y su hijo Don Martín de Siciiia y el sultán de Granada Mohamed VII.**

بسم الله الرحمن الرحيم صلي الله على سعيدنا و مولانا محمد و على اله و صحبه و سلم تسليما ۞ ليعلم من يقف علي هذا المكتوب او يسمعه اننا نحن الامير عبد الله المستعين بالله محمد ابن مولانا امير المسلمين ابي الحجاج ابن مولانا امير المسلمين ابي عبد الله ابن مولانا امير المسلمن ابي الحجاج ابن مولانا امير المسلمين ابى الوليد نصر سلطان غرناطة ، مالقة و وادي اش و المرية و رندة و بسطة وجبل الفتح و امير المسلمين ايده الله و نصره وحرس جميع ذالك لما علمنا انكم ايها السلطانان المعظمان الوفيان الاسميان دن مرتين سلطان رغون و بلنسيه و ميورقة و سردانية و ترصغة و قند برجلونة و رشليون و شرضانيه و ابنه وارث ملكه دن مرتين سلطان صقيلية و دوك اطينس و نيوبطرية و غبرندور الكبير بملكه و ارضه كلها و صلي... وجهتما الينا رسولكما الشيخ المكرم المرفع نقلو بجود (Nicolás Pujades) صاحب مشورتكما و البلي بجميع سلطنية بلنسية اكرمه الله ...برسم ان يعقد معنا عنكما صلحا صحيحا وافيا و يجعل بيننا و بينكما و بين ناسنا و ناسكما صحبة ثابت و مودتا متصلة اردنا مثل ما اردتها من انعقاد الصلح بيننا و بينكما و يصال المودة و الصحبة بين جهتنا و جهتكما و بحسب ذلك عقدنا مع كل واحد منكما صلحا صحيحا و صحبة ثابتا على نفسنا و ناسنا وخدامنا و اهل رياستنا و بلادنا و سواحلنا و مراسينا بما عقده رسولكما المذكور معنا على انفسكما و ناسكما و خدامكما و اهل رياستكما و بلادكما و سواحلكما و مراسيكما و جميع الجزر التي هي الانا تحت طاعتكما او تصير كذلك فيها بعد بحسب المعني الذي وقع عليه الاتفاق منا و منكما بفصول معلومة تذكر بعد، بحول الله اوالها ان يكون الصلح صحيحا ثابتا بيننا و بينكما و بين ناسنا و ناسكما فى البر و البحر لمدة من خمسة اعوام متوالية يكون ابتداؤها تاريخ هذا العقد العربي ۞ و منها ان يتردد ناسنا و اهل بلادنا من التجار و الخدام و غيرهم من اي ملة كانوا الي ارضكما و بلادكما و حصونكما و مواضعكما و رياستكما و يتردد ناسكما و اهل بلادكما من

التجار و الخدام و غيرهم من اي ملة كانوا الي ارضنا و بلادنا و حصوننا و مواضعنا و رياستنا بطول مدة الصلح كيف تيسر لهم فى البر و البحر امنين فى نفوسهم و اموالهم و اشياءهم و متاجرهم و كافة احوالهم من غير ان يعترضهم معترض و لا يتطرق اليهم ضرر لا من جهتنا و لا من جهتكما و لا يحدث على احد حادث فى شي من الاجفان و لا من التجارة فى بلد او حضر او حيث حلوا و ان يبيعوا و يشتروا ما يحبوا و يتاجروا تحت الامان التام مسرحين دون اعتراض و لا تثقيف و ان يباح لمن يريد منهم الرجوع الى ارضه رجوعه بماله و نهبه و تجارته و اثوابه و جميع حوايجه متي شاء و من حيث تيسر له برا و بحرا و واديا من غير اعتراض عليه فى ذلك يكون هذا الحكم لازما للجهتين و شاملا للفرقين مثلا بمثل ۞ و منها انه متي احتجتما الى اعانة على عدو من اعدايكما و طلبتما ذلك منا فنعينكما باربعماية فارس و خمسماية فارس على ان ترفعا انتما للفرسان المذكورين من المال بحساب سبعة دنانير من الذهب العين لكل فارس فى كل شهر و لقايدهم بحساب اربعين دننارا من الذهب العين فى الشهر و ذلك بشرط ان لا تكون عدوكما المذكور صديقا لنا و ان لا تكون عندنا حركة نحتاج اليها الفرسان من نفاق او غيره و كذلك متي احتجنا نحن الى اعانة منكما على عدو من اعداينا و نطلب منكما ذلك فتكونوا الاعانة لنا منكما فى لبحر باربعة اجفان او خمسة اجفان كبار يكون فى كل جفن منها مائتان و عشرون راجلا منهم ثلاثون رميا بشرط ان لا يكون ذلك العدو صديقا لكما و ان لا تكون لكما حرقة تحتاجان اليها الاجفان من نفاق او غيره و على نرفع نحن لكل جفن من اجفانكما بحساب تسعماية دينار من الذهب العين فى كل شهر تكون هذا بطول مدة الخدمة ۞ و منها ان لا تكون منا و لا من ناسنا و اهل رياستنا و بلادنا اعانة عليكما لمن يعادكما من ملك او قند اوثاير او جند من جند اي ملة كانت و لا على ناسكما و اهل رياستكما و بلادكما لا فى البر و لا فى البحر بوجه من وجوه الاعانة من فرسان او رجال او حيل او سلاح او مال او غير ذلك و كذلك لا تقع ايضا منكما و لا من ناسكما و اهل رياستكما و بلادكما اعانة علينا و لا على ناسنا و اهل رياستنا لمن يعادينا من جميع من ذكر بوجه من وجوه الاعانة المذكور لا فى البر و لا فى البحر ۞ و منها انه

مهما وصل جفن من اجفاننا او اجفان ناسنا او جفن من اجفانكما او اجفان ناسكما من التجار او القراصلة او غيرهم الى مرسي موضع من بلادكما او بلادنا فلا يمنع من الاقامة حيث حل تحت الامان التام و لا من بيع ما يذهب الى بيعه من السلع و لا من عمل الماء و لا من شراء الطعام و لا من غير ذلك من المرافق و على ناسكما اعانة اهل جفننا على عدو يطرقهم و طرده عنهم بحسب المقدرة كما على ناسنا اعانة اهل جفنكما من عدو يطرقهم و طرده عنهم بحسب المقدرة اذا كان الجفن فى المرسي بحيث تمكن نصرته و هذا الحكم شامل للجهتين ۞ و منها ان لا يتعرض جفن من اجفانكما و لا اجفان ناسكما الى الدخول على جفن يكون فى مرسي من مراسينا الاندلسية سواء كان الجفن للمسلمين او للنصري الصالحين او غيرهم و لا يتطرق الى شي منها بضرر و لا فساد و كذلك لا يتعرض جفن من اجفاننا و لا اجفان ناسنا الى الدخول على جفن يكون فى مرسي من مراسي بلادكما كلها اي جفن كان و لا يتطرق لشي منها بضرر و لا فساد ۞ و منها انه ان تحطم جفن من اجفانكما او تكسر او من اجفان ناسكما او من اجفاننا او اجفان ناسنا او حرث بسبب نوء او طرد عدو فى بر من جميع مواضعنا و بلادنا و موا ضعكما و بلادكما فان اهله و عمره و انقا ضه و جميع ما فيه تحت الامان التام و انه ان ذهب صاحب الجفن الى الانصراف بسلعته فله ذلك من غير مغرم يلزمه و يباح لصاحبه شراء ما يحتاج اليه من قرية او صار او سكان او قلع او مخطف او غير ذلك من الالة التي لابد للجفن منها او شراء جفن اخر ان ذهب لذلك و يعان على تيسير قصده من غير تضييق عليه و لا تكليف زيادة فى ثمن ما يستريه او يصلحه و يوصل لثمن ما يبيع من السلع و الالان و الانقا ض ۞ و منها انه ان استولي عدو لكم على جفن من اجفانكما او اجفان ناسكما و اخذ منه اشخاصا او سلعا و قصد بها مرسي من مراسينا او بلد من بلادنا برسم البيع فلا نبيح لنا و لا لاحد من ناسنا شراء شي من ذلك بوجه و لا بحال و كذلك ان استولي عدو من اعدائنا علي جفن من اجفا ننا او اجفان ناسنا و قصد مرسي من مراسيكما او بلدا من بلادكما برسم بيع ذلك فلا يباح لكما و لا لاحد من ناسكما شراء شي من ذلك بوجه و لا بحال و كذلك يكون الحكم فيما يوخذ فى البر من الجهتين لا يستمع فى شراء شي منه لا من جهتنا و لا من

جهتكما لا فى الاشخاص و لا فى الحوايج ۞ و منها انه متي حدث لنا او لكما استفتاح موضع من المواضع حيث كان من بلاد عدونا او بلاد ندوكما و يكون فيه احد من نا سكما او احد من ناسنا فانه يسرح مؤمنا فى ذفسه و ماله و يباح له الانصراف الى ارضه بحاله و تجارته و كذلك ان استولي جفن من اجفا ننا او اجفان ناسنا على جفن من اجفان عدونا او غيرهم او استولي جفن من اجفانكما او اجفان ناسكما على جفن من اجفان اعدايكما او غيرهم و يكون فى الجفن المستولي عليه من جهتنا او جهتكما احد من ناسكما او احد من ناسنا فانه يسرح مؤمن فى نفسه وماله ويباح له الانصراف الى ارضه بحاله و تجارته ۞ و منها ان جميع الاسري المستقرين الان بكل واحدة من الجهتين من اي ملة كانوا يفتكون من هذه الجهة و من هذه الجهة على وجه يذكر بحول الله كل اسير يكون فى ملكنا او ملككما او دارنا او داركما سواء كان اخذه فى صلح او نفاق يفتكه اهله و قرابته بماية دينار من الذهب العين لكل شخص منهم و يسرح من تفتك من هولاء الى ارضهم تحت الامان التام و يكون هذا الحكم لازما من الجهتين و كل اسير يكون فى ملك احد من رعيتنا و ناسنا او رعيتكما و ناسكما يفتكه اهله و قرابته بقدر ما اشنراه به صاحبه و لا يزاد على ثمن الذي اشتري به شي و على ان يرفع للشك و المطلمة فى هذا المعني بين الحمتين فى الثمن الاشري الذي يكونون عند الرعية و الخدام من الفريقين و على ان يلزم لكل واحد منا و منكما ان لا يغيب احد من رعيتنا و لا ناسنا و لا رعيتكما و لا ناسكما احدا من الاسري و لا يخرج عن ارض الرياسة التي يكون فيها و يكون هذا الشرط لازما للجهتين و شاملا للفريقين من اول ثبوت الصلح ۞ و منها انه متي دخل مغاورون من اهل رياستكما و اهل بلادكما الى ارضنا او دحل مغا ورون من اهل رياستنا و اهل بلادنا الى ارضكما و احتملوا من احدي الجهتين اسري اشخاصا او اسبابا فنطلب لولاء كما الاسري و تلك الاسباب ممن تستقر فى جهته منا و منكما و يلزمه الخلاص من ذلك بان نحن و انتما لقايد الموضع الذى يستقر فيه ما اخذ للنصري او للمسلمين اسير او غيره برد ما اخذ لهم و بالبحث عن الفاعلين اشد البحث نامر و عقابهم بالقتل و على قوادنا و خدامنا و اهل رياستنا و قوادكما و من خدادكما و اهل رياستكما ان يشتروا فى ذلك غاية الاسترداد حتي ترتفع

بذلك اسباب الضرر و الفساد بحول الله و على ان يكون حكم بهذا الصلح
على مقتضي شروطه و فصوله شاملا لجميع بلادنا حيث كانت من بيرة الى
جبل الفتح و شاملا لجميع بلادكما حيث كانت و لجميع الجزر و المواضع
التي فى حكم كل قند او افنت او قرصال يكون تحت رياستكما امضيناه مع
كل واحد منكما لتمام الامر المذ كور كما تمصيانه انتما كذلك معنا
بشروطه و فصوله لتمامه ان شاء الله و اشهدنا الله على نفسنا بالوفاء لكما به
كما تشهدانه انتما كذلك على انفسكما بالوفاء لنا به و كفي بالله
شهيدا و لان يكون صحيحا و ثابتا امرنا يكتب هذا العقد فى نسختين
ياعربي كما تامران انتما يكتب مثله فى النسختين العجمي و جعلنا على
كل واحدة من العربي خط يدنا و امر نا ان يجعل عليه طابع المعهود عنا كما
يجعل كل واحد منكما خط يده و طابع المهود عنه على كل واحده من العجمي
بحول الله لتكون احدي النسختين عندنا و الاخري عندكما و كتب فى
الخامس ولعشرين من شهر ربيع الاول المبارك من عام ثمانية و ثمانمناية
الموافق لشتنبر من عام الف و اربعماية و خمسة اعوام لتاريخ المسيح

صح هذا

En el nombre de nuestro senyor Dios. Sea a todos manifiesto quantos esta carta veran Que nos don Martin por la gracia de Dios Rey daragon .. E nos Don Martin... Rey de Sicilia... e del dito muyt excellent princep e senyor Don Martin Rey de Aragon Primogenito e en todos sus reynos e tierras Governador general. Considerantes que vos muyt alto princep Don Mafomat fillo del rey Abolageig fillo del rey Abiabdile Abolageig fillo del rey Abilhualit Abennatany rey de Granada... havedes enviado a nos dito Rey daragon por mandadero vuestro Abalcacim fillo del alcayde de Malica cauallero e consellero vuestro por tractar e fazer que entre nos ditos reyes e los vasallos e subditos nuestros e de cada uno de nos. E vos dito Rey don Mafomat e los vasallos e subditos vuestros haya buena paz e amistança. Por esto querientes pues vos lo queredes haver pas e amistat con vos por tenor de la present carta femos e firmamos paz e amistat con vos dito rey de Granada segund en la forma e manera concordada entre nos e vos en ciertos capitoles del tenor seguient.=Primerament que entre nos ditos reyes daragon e de Sicilia e vos dit rey de Granada e districtuales e sotsmesos de cada uno de nos se faga buena paz e firme amistança duradera por cinco anyos primero vinientes contaderos del dia adelante que vos dito Rey de granada hauredes feyta e firmada semblant pas é amistança de aquesta. Item que todos e cada uno mercaderos e otros sotsmesos de nosotros Rey daragon e Rey de Sicilia puedan por todo el tiempo de la dita paz e aquella durant entrar e estar comprando vendiendo e mercadiando e en otra manera franchament e segura e salva sienes contrart o embargo toda vegada que bien visto les sera con todas e cada una fustas mercaderies monedas ropas e otras cosas e bienes en e por todos cadaunos castiellos ciudades villas e logares e senyoria de vos dito Rey de Granada por tierra e por mar e por agua dolç. E daquellas exir e sacarne oro e todas e cadaunas mercaderias cosas e bienes suyos e tornar en la senyoria de cada uno de nos ditos reyes daragon e de Sicilia. E en aquellas otras partidas ques querran a su francha e libera voluntad. E semblantment puedan fer aquello mismo los subditos de vos dito Rey de Granada en e por los castiellos ciudades villas lugares e senyorio de nos ditos reyes daragon e de Sicilia. Item que si vos dito Rey de Granada demandaredes a nos ditos Reyes de Aragon e de Sicilia ayuda ni socorro de gentes que nos seamos tenidos durant la dita paz ayudar per mar a nos dito Rey de Granada cuentra vuestros enemigos. Empero que no sian amigos de nos ditos Reyes daragon e di Sicilia de quatro o çinquo gualeras armades e exarciadas en cadauna de las quales haya XXX ballesteros e con aquellos cumplimiento a docientos vint hombres pagando empero ad aquellos vos dito Rey de Granada su sueldo complidament a razon de novecientas doblas doro por cada mes a cada una gualera de tanto tiempo como serviran. E assin mismo vos dito Rey de Granada siades tenido fer ayuda a nos ditos reyes daragon e de Sicilia si la demandaremos cuentra enemigos nuestros. Empero que no sian de vuestros amigos de CCCC o Cinchisentos hombres de cavallo pagando ad aquellos su sueldo entregament yes assaber al capitan XXXX doblas doro e a cadauno hombre de cavallo VII doblas por cada mes de tanto tiem-

po como serviran. Entendido e declarado empero que la dita ayuda fayamos nos ditos reyes de Aragon e de Sicilia de las ditas gualeras nos no haviendo las mester por razon de guerra o de otra necesidad. E vos dito Rey de Granada la fagades de los ditos hombres de cavallo no haviendo los mester por guerra o por otra razon necessaria o urgent. Item que durant la dita paz nos ditos reyes daragon e de Sicilia o algunos vassallos o sotsmesos nuestros no fagamos valença o ayuda a algun rey o princep cuentra vos dito Rey de Granada en alguna manera. E semblantment vos dito Rey de Granada no podades fazer valença o ayuda a algun Rey o princep en alguna manera cuentra nos ditos Reyes de A. y de S.

Item que todas fustas de cossarios vassallos de nos qui arribaran en las mares puertos o playas de vos dito Rey de Granada sian bien acullidas en aquellos e no les sea vedado en alguna manera alli arribar e estar. Antes puedan prender hi aguas e comprar vituallas e otras cosas e sien alli emparados mantenidos e defendidos cuentra todos enemigos nuestros e aquesto mismo sia servado a los vassallos e sotsmesos de vos dito Rey de Granada en las mares portos e playas de nos ditos Reyes daragon e de Sicilia. Item que algunas fustas maritimas de nos ditos Reyes o de nuestros vassallos o sotsmesos no dampnifiquen algunas fustas en algunos puertos playas o maritimas de vos dito Rey de Granada. E semblantment sia feyto e servado en los puertos playas e maritimas de nos ditos reyes daragon e de Sicilia de las fustas de vos dito Rey de Granada e de vassallos vuestros. Item que en caso que por encalç de enemigos o por fortuna de tiempo algunas fustas de nos ditos reyes daragon e rey de Cicilia o de cada uno de nos e de vasallos e sotsmesos nuestros en cualquiera manera ferissen o crebassen en qualsequiera playa o puerto o maritima de la senyoria de vos dito Rey de Granada sian las ditas fustas com las personas e bienes quey seran salvas e segurament guardadas e conservadas e puedan si querran alli vender sus mercaderias e cosas e los de aquella tierra sian tenidos darles todo favor a cobrar aquello que perdido hauran por crebantamiento de las fustas e los precios de las cosas vendidas e dalli sen pueda partir e yo con todo lo suyo salvament e seguro sines pagar algun dreyto por la dita razon. E sines otra vexacion. E no resmenos puedan alli comprar por precios razonables e levarsen arboles anthenas guviernos ancoras velas Ruscones e otras cosas necessarias ad aquellas fustas. E las mercaderias e otras cosas que bien visto les será franchas e quitias de todos dreytos. E aquestas mismas cosas sien servadas a las fustas de vos dito Rey de Granada e de vassallos e sotsmesos vuestros en las playas puertos e maritimas de la senyoria de nos ditos reyes daragon e de Sicilia. Item que si enemigos de vos dito Rey de Granada hauran apresonados e querran vender algunos vassallos vuestros en algunos puestos playas o maritimos de la nostra senyoria que nos o algunos vassallos nuestros no podamos comprar ne fer comprar en alguna manera los ditos cativos robas o mercaderias o cosas algunas daquellos. E aquesto mismo sia servado en vasallos de nos ditos reyes por vos dito Rey de Granada e vassallos vuestros. It. que si durant la dita paç sesdevendra

que nos o vassallos nuestros conquistemos alguna ciudat castiello villa o lugar o prengam alguna fusta de Rimos o otra de cualsequiere nacio de gentes e en aquella presor e conquesta seran atrobadas algunas personas de vos dito Rey de Granada o bienes de aquellos que aquellas todas personas e bienes sean e finquen assegurados e soltos e desliurados e sen puedan hir las personas e seyer levados los bienes en qualsequiera lugar salvament e segura. E aquesto mismo sia feyto e servado en las personas de la senyoria de nos ditos reyes daragon e de Sicilia en caso de semblant conquesta o presio por vos dito Rey de Granada Item que per mayor tranquillitat de la dita paç e esquivar toda ocasion de lesion de aquella todos los cativos de la tierra e senyoria de nos ditos reyes daragon e de Sicilia de cualquiera ley o secta que entra al dia que la dita paz sera firmada con todo acabamiento seran estados presos o acativados en qualsequiera partidas o en cualsequiera manera assin en tiempo de guerra como de paç e sian e esten presos en qualsequiera manera en poder de vos dito Rey de Granada sian en continent e de feyto que demandados seran restituidos e liurados a los amigos de aquellos yes a saber cada uno de los ditos cativos por .C. doblas. E los que seran presos en poder de vassallos de vos dito Rey de Granada sean encontinent e de feyto que demandados seran restituidos e liurados á los amigos de cada uno de los cativos por el precio que costado hauran a sus senyores sines toda dilacion cessantes toda frau e ficcion. E aquesto mismo en semblant manera sia feyto e servado por nos ditos reyes daragon e de Sicilia e nuestros vassallos e sotsmesos en los ditos cativos suyos vassallos de vos dito Rey de Granada. E a fueragitar toda frau collusion o calumpnia que fer o seguir se podiessen sobra la manifestacion fazedera de cada uno de los ditos cativos e sobre los verdaderos precios de aquellos sia estretament provehido por nos ditos reyes e vos dito Rey de Granada yes a saber por cada uno en su tierra e senyoria que alguno de los ditos cativos en alguna manera directa o indirecta ficta o verdadera manifiesta o escondida no sea sacado fuera el regno en el cual yes de present ne encara vendido o transportado por nos ditos reyes daragón e de Sicilia o vassallos o subditos nuestros ne por vos dito Rey de Granada o vassallos o subditos vuestros o dalguna persona dentro o fuera los regnos por tal que firmada la dita paz sian trobados todos e cada uno de los cativos sobreditos en la manera que son de present en poder de aquellos qui los possedecen e tienen. It. que si durant la dita paz algunos almogaveres o collorados de la senyoria de vos dito rey de Granada entraran en la senyoria de nos ditos reyes e cativaran algunas personas e aquellas sen levaran en Granada o en otro cualsequiera lugar de vuestra senyoria que vos dito Rey de Granada siades tenido mandar a los vuestros alcaydes de Vera e de Beliz el mayor e a sus lugares tenientes e a cadauno dellos que prengan e hayan a su mano e poder aquellos ditos collorados o almogaveres e luiren aquellos de continent a muert corporal e restituescan al Governador de Oriola o lugarteniente de aquell o aquellos qui diputados hi seran por el consello de aquella villa realment e de feyto en continent que requeridos ne seran todos los ditos X anos qui sian estados cativa-

dos con todos sus bienes e cosas. E semblantment sia feyto e firmado por nos ditos reyes daragon e de Sicilia en los vasallos de vos dito Rey de Granada. E semblanment sia feyto e servado por nos ditos reyes daragón e de Sicilia en los vasallos de vos dito Rey de Granada. Mandando al dito Governador nuestro de Oriola o lugartenient de aquell e a los deputaders a aquesto por el consello de Oriola la punición de los ditos malfaytores vassallos nuestros a restitucion de los cativos e bienes dellos a los ditos alcaydes de Beliz el mayor e de Vera. E por tal que la dita paz segunt los capitoles preimentos valga e tenga e haya toda firmeza eficacia e valor por todo el tiempo de los cinquo anyos con la present carta nuestra loamos nos ditos reyes en quanto a nos sestiende a afirmamos la dita paz.. En testimonio de la qual cosa mandamos seyer feyta la present carta... siellada con el siello de la magestat... E no sesmenos mandamos seyer ne feita otra carta semblant daquesta por tal que nos tengamos la una e vos la otra e es tal la una como la otra en xpianisco e en morisco. Feyto fue aquesto en la ciudat de Barcelona a quatro dias del mes de Mayo en el anyo de la nativitat de nuestro senyor mil quatrocientos cinquo...

Sig ✠ no de Don Martin... Rey daragon...

Sig ✠ no de Don Martin rey de Sicilia...

(Hay señales de haber tenido tres sellos, dos en la parte izquierda (cristiano), y uno en la derecha (musulmán); la cinta de los primeros amarilla y encarnada; la del segundo encarnada muy obscura).

Una de las cláusulas más discutidas fué la del tiempo que debia durar esta paz; de modo que á Nicolás Pujadas se le dieron dos copias, una con un plazo y otra con otro, según consta en las instrucciones que se le dieron. —Agosto 1405. R. 2248, f. 131).

### Auxilios indirectos de Don Martín á Enrique III en sus empresas contra moros

Memorial de les coses que mossen Johan de Ripes i Nanthoni Cirera e miser Johan dabella ambaxadors del senyor Rey han affer en Castella

Mes auant li diran que per tal com vivint don Henrich .. eren stades fetes certes inhibicions de no entrar los sotsmesos del Rey de Castella en lo Regne darago covench necessariament e per justicia fer al dit senyor semblants inhibicions als seus vassalls e sotsmeses...; apres mort del dit Rey lo dit senyor veent que el Rey de Castella era romas en tendre edat e que continuaua la guerra que son pare mentra vivia hauia empresa contra lo Rey de Granada. E quel dit infant don Fernando lo hauia pregat ab diversas letras quel dit senyor volgues permetre als vassalls e sotsmeses del dit Rey de Castella que traguesen armes arneses e victualles de la sua senyoria havia per gran benefici del dit regne de Castella no solament permes traure de la dita sua senyoria les dites armes arneses e vitualles ans encara hauia leuades les dites inhibicions.

Item lus diran quel senyor Rey ha haut fort gran plaer com ha sabut

quel dit Rey de Castella fa continuar ardentment e ab gran voler la dita guerra de Granada començada per don Henrich pare seu. E que ha haut subira plaer de la victoria quel seu estol ha hauda de les galees del dit Rey de Granada.—(R. 2250, f. 140).

### Agradece Don Martín á su sobrino Don Fernando el haberle comunicado que el 1.° de abril romperá las hostilidades contra Granada.

Muy caro e muy amado sobrino en la dita vuestra carta se contenia que queriesemos donar credencia a lo que vuestros missatgeros que son aci a los quales vos ne hauiades escripto nos dezirian de vuestra parte sobrel feyto de la guerra de Granada E los ditos vuestros missatgeros han nos dito que por la tregua que es entre vos e el Rey de Granada la qual deue durar tro per todo el mes de Março primero vinient no vos entendedes mouer tro el primero dia de abril apres seguent la qual tregua no entendedes alargar en alguna manera antes entendedes a proseguir la guerra continuament si gran necesidad no lo embargase. E que en tal caso no entendedes fazer contra el dito Rey de Granada alguna cosa fasta que premeramente no lo hayades fazido saber a nos de que hauemos auido muy grant plazer e lo vos agradecemos muyto. E podedes imaginar que nos hi faremos lo que deuemos facer.—(R 2252, f. 133, 17 diciembre 1409).

### Embajada al Rey de Aragón Don Fernando para tratar de tregua entre aragoneses, castellanos y granadinos

Al alto grande honrado exalçado alabado entre los moros Iuça Rey de Granada nuestro muy caro e muy amado hermano e amigo. Nos el Rey daragon... facemos uos saber que recebimos las cartas que nos enbiastes con Çayde alami vuestro misatgero el qual fablo con nos de vuestra parte sobre alargamiento de treua assi de los regnos del Rey nuestro... sobrino como por los nuestros sobre lo qual nos fablemos largament con Diego Ferrandez de Cordoa contador mayor del maestre de Santiago nuestro fijo.—(R. 2401, f 47. 17 diciembre 1412).

### Instrucciones dadas por el último Conde de Urgel Don Jaime á un embajador suyo enviado á Granada

Primo que haia a fer guerra a son aduersari de tot son poder e que de son tresor de present valega al dit son amich para soldadar M. bacinets e M. pillarts pagats per mig any que muntaran CCLXX<sup>M</sup> daquest nombre si fer nos pot deuall de poch en poch e que faça guerra ab tot son poder e sforç lo Rey de Granada contra lo infant de Castella e tota sa terra e lo dit senyor la fara de part deça contra la terra del dit infant.

It. lo dit Rey faça daiuda del son tresor lo sou per D. bacinets e D. pillarts pagats a IIII mesos. E lo dit senyor prometra de no fer pau ab lo dit infant sens que noy sia compres lo dit Rey ni tan poch ab lo

Rey de Castella si en guerra sera ab ell ni lo dit Rey de Granada la puxa fer ab los dits Rey e infant sens lo dit senyor don Jayme.

It. si lo dit Rey demana fustas ne arnesos e altres forniments para fustes de mar al dit senyor plau com estara en la posesio pacifica fins en nombre de II mille fustes e forniment darneses e altres forniments para IIII galeas lo dit Rey fahent les coses demunt dites.

Item deman la tasa etc. que genovesos tenen etc

Item. si volie fustes per mar lo dit senyor lin haura en nombre de X galaes el pagant lo sou segons acostumat per lo general de Catalunya.

It. sil dit Rey de Granada no uolia fer guerra ab tot son poder en aquell cas faça li valença de M. baçinats e M. pillarts pagats a IIII meses e de II$^{M}$ de la gineta E lo dit senyor en aquel cas li haura II$^{M}$ homens darmes pagant lo sou segons es ia dit e fustes axi mateix.

It. ans de rompre com no volgues fer les coses dessus dites hia del dit Rey que no puxa fer pau ab los dits Rey de Castella e infant sens lo dit senyor. E que en aquest cas li don per gatge de D. bacinets e D. pillarts a gatge de IIII meses pagats de L$^{M}$ al menys de XXX$^{M}$ dobles e M. de la gineta o almenys de D.

Item a la fi com altre partit no puxa e lo tracte fos ja romput vol que abans de rompre finas que lo dit Rey no puxa fer pau ne treuga ne algu per ell ab lo dit Rey de Castella ni ab linfant ni ab algu de sos predecessors sens expressa volentat e consentiment del dit senyor. E aytal matex dira de part del dit senyor e abayx se de XXX · XX o fins a XV$^{M}$ ans de rompre.

Item. que ans de rompre fes lo dit Rey guerra de tot son poder contra lo Rey de Castella e infant.

Item les dites amistats e concordies duren de tota lur vida.

Item plau al dit senyor que vaia en tota mesatgeria quel dit Rey vulla acabats empero los affers per los quals es estat trames e que la exequcio de aquells no ces per res

It. si era feta instancia per mossen Pere de Vilaragut que pregas lo dit Rey per les persones e fills de mosen Pere Marrades e de mosen A. de Romani plau al dit senyor empero que vinguen en sa ma.

It si lo dit Rey dona diners per via de cambi e si lo dit cambi no trobaua en aquella pus segura manera que trobara.

E aporten sen los dits embaxadors letres de creença a Jucef aben comixa e a ali barramoni an Jacme dezpont xipio e procurar bastant. —Jayme. (Autógrafo).

**Tratado de paz por un año ajustado entre Don Fernando Rey de Aragón como tutor del Rey de Castilla Don Juan II, Iusuf III de Granada y el Sultán de Marruecos.**

En el nombre de Dios amen. Sepan quantos esta carta vieren como nos Don Johan por la gracia de Dios Rey de Castilla de Leon de Toledo de Galisia de Sevilla de Cordova de Murcia de Jahen de Algarve de Algezira e sennor de viscaya e de Molina. Por quanto entre el Rey don Ferrando Rey daragon e de Secilia nuestro tio e nuestro tutor e

regidor de nuestros regnos con poder que para ello tiene de la Reyna dona Catalina nuestra senyora e nuestra madre. E esto mesmo nuestra tutora e regidora de nuestros regnos por nos e en nuestro nombre. E uos el onrado don Yuçaf Rey de Granada de Malaga e de Almeria e de Guadex e de Ronda e de Basta e de Gibaltar e de lo que a esto pertenesce e de sus terminos que estan en vuestro poder son tractadas e acordadas treguas por nos e por nuestros regnos e sennorios e por las gentes dellos e por el andalozia e por los nuestros lugares de Sahra e Antequera con todos sus terminos e xelar e conxe e hesnalmara e ayamonte e cannete e la torre de alhaquem e ortexiquar e pruna con todos sus terminos de todo ello. Por ende nos el dicho Rey don Johan otorgamos e conoscemos que damos e atorgamos treguas buenas ciertas e verdaderas por nos e por nuestros regnos e por las gentes de nuestro sennorio e de nuestras cibdades e de nuestras villas e de nuestros castillos e de nuestros lugares e terminos que son en nuestro poderio e por nuestros servidores los que agora son e seran de aqui adelante e por sus auerias e por el andalusia e por los dichos nuestros lugares de Sahra e de antequera e con todos sus terminos e de xabar e de conxe e hesnalmaran e ayamonte e cannete e la torre del Alhaquem e de ortexiquar e pruna e con todos sus terminos a uos el dicho Rey onrado reyde Granada e a vuestros regnos e sennorios e a las gentes de vuestro regno e sennorio e de vuestras cibdades e de vuestras villas e de vuestros castillos e de vuestros lugares e a vuestras gentes de vuestros regnos que son en vuestro poderio o seran e sus averes segunt que las vos confirmades con nos por uos e vuestro regno e por la gente de vuestro sennorio e de vuestras cibdades e de vuestras villas e de vuestros castillos e de vuestros lugares que agora son en vuestro poder o seran e por vuestros servidores que son o seran e sus averes que non acresca danyo de nuestro reyno nin de nuestras cibdades nin de nuestras villas nin de nuestros castillos e nuestros lugares e terminos suso dichos a alguna cosa de vuestro regno nin de vuestras cibdades nin de vuestras villas nin de vuestros castillos nin de vuestros lugares e terminos los que agora son en vuestro poder o seran nin a vuestra gente nin a sus averes. E eso mesmo non acresca danyo de vuestro regno... a cosa de nuestros regnos... E sera el juysio desta tregua de entre nos e uos guardada e comprendiente en la tierra e en la mar e en los puertos de la mar. E con que vayan e vengan las alhaqueques de amas partes seguros a pesquerir los cativos e los quiten por su rendicion. E conque no vayan nin vengan ni entren alguno o algunos otros afuera de los dichos alhaqueques de vuestro regno en nuestro regno nin de nuestro regno a vuestro regno sin nuestra licencia e mandado e sin vuestra licencia e mandado. E de lo que confirmamos con uos e confirmades uos con nos quando sellere a nos enamigo vuestro e quisiere ir a vuestra tierra de fora de vuestro regno e quisiere llegar a vuestra tierra por nuestra tierra que seamos tenudos de les vedar la pasada por nuestra tierra e de lo echar della guerreando con ell e sinon lo podieremos echar que seamos tenudos de vos lo fazer saber e que asi nos lo cumplades uos a nos todo esto que dicho es en semejante. Et de lo que confirmamos con vos el dicho Rey de Granada

e lo que confirmades vos con nos que si se alçare contra vos o contra nos castillo villa o lugar de vuestros castillos o de vuestras villas e de vuestros lugares e de nuestros castillos e de nuestras villas e de nues- lugares que non sea recebido castillo nin villa nin lugar por compra nin por vendida nin por enganno nin por dadiva nin por furto nin por otra manera cualquier mas antes que vos ayudemos contra el que lo tomare o toviere con nuestro poderio e que nos ayudedes vos con vuestro poderio e lo semejante desto fasta que se torne el castillo o la villa o el lugar a cuyo era de una de las dos partes. E de lo que confirmamos con vos el Rey de Granada e de lo que afirmades vos con nos es. E que si fuxiera algunt grande o cavallero o servidor de una de las dos partes a la otra que lo fagan saber, e que ruegan por ell si fuere su yerro cosa que lleve ruego e que se torna seguro a la parte que fuyo della e si fuere su yerro cosa que non leve ruego, que sea echado del regno u del sennorio a otra parte e quando fuxere al moxeriffe con aver que sea el juysio del Almoxeriffe en su cuerpo segunt el dicho juysio de los cavalleros, pero que le sea tirado el aver de su poder e lo tornen a cuyo fuere. Otrosi si fuxere cativo xristiano o moro rendido o non rendido e legare a su tierra que non seamos tenudos nin seades tenudos de lo tornar pero que sea tornado el aver con que fuyo, e otra cosa cualquier si fuere fallada en su poder, e si non fuere fallada en su poder que jure el cativo sobredicho que non levo ninguna cosa, otrosi que juren los del lugar donde sallere a los de la posada donde poso, quel que no fuyo con ninguna cosa e que sea quito el cativo sobredicho e comprehenda este juysio a los cativos de amas las partes de los xristianos e de los moros egualmente en esto. E de lo que confirmamos con vos sobre esta tregua e lo confirmades vos con nos que adelantemos nos e vos jueses fieles en paradas de nuestras villas e de nuestros sennorios e de vuestras villas e de vuestros sennorios para que oyan y vean las querellas que ayan poder dellos jutgar e de las librar e pagar a los querellosos e de lo que se afirma esta tregua de nos e de vos o el Rey onrado de Granada que quando acaesciere querella en cualquier de amas las partes en las personas e en los averes e otras cualesquier cosas de lo que puedan acaescer que sea seguido el rastro de los fechores e de lo que fuere tomado e donde se acabare el rastro e se detoviere, sean demandados dello los de la parada donde se parare el rastro e ellos que sean tenudos de lo recebir e si non quisieren recebir lo e oviere tistigos dello que sean tenudos de petxar lo que se perdio e ponemos termino pera tornar lo del dia que acaesciere en dies diez que sea legada la demanda contra los fechores e que esperen sobre la parada donde se parare el rastro plazo de cinquanta dias e si fuere fallado aquello que fuere tomado tornem lo a sus duennos. E si non fuere fecho complimiento de derecho fasta el dicho plazo que sean tenudos los juezes de las querellas en aquella parada de facer pechar a los querellosos de lo que se podiere o si se detoviere el juez de las querellas de non librar en el dicho plazo que suppliquen para ante nos e ante vos o al que lo oviere dever por nos e por vos e que seamos tenudos nos e vos de mandar, emendar e fazer emienda dello e que demos pena al dicho juez e lo que sea de pagar por lo que dicho es quanto las perso-

nas que sean tornadas ellas mesmas ante del plazo e despues en toda manera e que maten a los mal fechores e si toparen con las personas despues de la muerte de los fechores que sean tornados e si non podieren ser avidos que pechan por cada persona dellas quarenta doblas doro e los ganados e las otras cosas que non podieren ser avidas e non podieren ser tornadas ellas mesmas, sea pechado por cada cosa su valor segunt lo tasaren los juezes e sea esti juysio comun a cada parte damas las partes xristianos e moros por egual en esto e para que sea esta tregua renovada a la tregua que fue entre nos e vos que se acavo a XI dias del mes Dabril. anyo de M. e CCCC.os e XIII anyos al nascimiento del nuestro Salvador jhesu Xristo e sea su plazo por un anyo complido el qual comencara a XII dias Dabril del dicho anyo de M. e CCCC.os e XIII e sera su acabamiento a XIII dias del mes de Abril del any de M. e CCCC.os e XIIII al nascimiento del nuestro Salvador jhesu Xristo sobredicho e toda postura vuestra e condicion dicha eneste contrato sea firme amas partes e sean tenudos los moros dello a los que son tenudos los xristianos e sean tenudos los xristianosa los que son tenudos los moros por egual en esto e assi como otorgamos estas treguas con las condiciones e capitolos susodichos a vos el dicho honrado Rey de Granada asi las atorgamos, afirmamos con el honrado Ahalhaçan-Ali, el infante vuestro hermano e las otorga e afirma ell con nos e otrosi assi como estas dichas treguas afirmamos con vos el onrado Rey de Granada assi las afirmamos con el Rey de Benamarin por mar e por tierra por todas las nuestras villas que son puerto de mar e las que no son puerto de mar por el dicho tiempo e plazo con todas las condiciones e posturas sobredichas e que seades tenudos de nos embiar poder del Rey de Benamarin sobre dicho a plaso de seys meses complidos del dia desta tregua en que otorgo e afirmo esta tregua e que la terna e guardara e complira con todas sus condiciones e posturas sobredichas, segunt que nos el dicho Rey D. juan Rey de Castilla sobredicho con ell las ponemos e afirmamos e solas posturas e condiciones e firmesas en esta carta contenidas e por quanto nos el dicho Rey don juan somos en edat que no podemos jurar por razon de nuestra pequenna edat el dicho Rey don Ffernando nuestro tio e nuestro tutor e Regidor de nuestros Regnos e con poder de la dicha Reyna grande y noble nuestra Sennora e nuestra madre nuestra tutora e regidora de nuestros Regnos juro a vos el dicho Rey de Granada por nos por Dios verdadero Trenidat e unidat que guardaremos e guardara e compliremos e complira a vos el dicho Rey de Granada estas treguas con todas sus condiciones e articulos asi como en este contracto es contenido fasta sea complido el dicho plaso. E vos el dicho Rey de Granada sobredicho asi lo jurades por un solo Dios verdadero de tener e guardar e complir las dichas tregas sobredichas con todas las ditas posturas e condiciones sobredichas por el dicho plaso e qualquier que quebrantare o faliescere articulo de sus articulos o condicion de sus condiciones poco o mucho de nos o de vos ponemos á Dios juez exsecutor que demande e comprenda a la parte que non guardare la verdat a la otra e otrosi asi como afirmastes vos el onrado Rey Yuçaff Rey de los moros e nos con vos por el onrado Rey de Castilla nuestro sobrino assi afir-

mamos nos con vos esta dicha tregua deste un anyo sobredicho por nos e por nuestros Regnos Daragon e de Sicilia e por las islas que son a nuestro judgado e por nuestras cibdades e villas e castillos e lugares e por nuestras gentes e servidores los que son en nuestro poder o seran daqui adelante por tierra e por mar e por los puertos de mar con todos los articulos e condiciones e posturas e juramientos contenidos en la tregua sobredicha e esso mesmo lo afirmades vos dicho onrado Rey Yuçaff Rey de los moros con nos por vos e por vuestros regnos e sennorios e por vuestras cibdades e villas e castillos e lugares e por vuestras gentes e servidores los que agora son en vuestro poder o seran de aqui adelante por tierra e por mar e por los puertos de mar segunt las condiciones e capitulos e posturas e juramientos contenidos en la tregua sobredicha e assi como afirmamos estas dichas treguas con vos el dicho Rey onrado de Granada e las afirmades vos con nos asi las afirmamos con todos los capitolos e condiciones e posturas e juramientos sobredichos con el honrado Rey Abilhaçan don Ali, el infante vuestro hermano e las otorga e afirma el con nos e otrosi asi como estas dichas treguas afirmamos con vos el honrado don Yuçaff Rey de los moros asi las afirmamos nos con el alto grande honrado Rey de Benamarin por mar e por tierra por todas las nuestras villas las que son puerto de mar e por las que no son puerto de mar e las sus villas las que son puerto mar e las que no son puerto de mar por el dicho tiempo de plaso con todas las condiciones e capitolos e posturas e juramientos sobredichos e que seades tenudo vos el dicho onrado Rey don Yuçaff de nos embiar poderio de dicho Rey de Benamarin a plaso de seys meses complidos del primero dia desta tregua sobredicha en como otorgo e afirmo esta dicha tregua e que la terua e guardara e complira con todas sus condiciones e posturas e capitolos u juramientos sobredichos, segunt que nos el dicho don Ffernando Rey de Aragon e de Sicilia con ell las ponemos e affirmamos e so las posturas e condiciones e firmessas en esta carta contenidas e porque sea este contracto cierto e firme e valedero mandamoslo scrivir en dos cartas por un tenor cada una dellas en castellano e en aravigo e pusimos nos el dicho Rey de Aragon e de Sezilia en cada una de lo castellano nuestro nombre por nos e por el dicho Rey de Castella, nuestro sobrino e nuestro siello acostumbrado pendiente e puso el dicho Rey de Castella su sello acostumbrado pendiente en testimonio de complir esto e sea tenidos e obligados a ello assin como vos el dicho onrado Rey don Yuçaff el infante Abilhaçan don ali vuestro hermano en cada una de lo aravigo pusistes letras de vuestras manos e vuestro sello acostumbrado pendiente en testimonio de lo complir e de seer tenidos e obligados a ello e porque esto sea cierto e firme e valedero stara en vuestro poder el un contracto de castellano e de aravigo e el otro en nuestro poder de castellano e de aravigo. Fecha treynta e un dias de Mayo del anyo del nascimiento de del nuestro Sennor jhesu Xristo de M. CCCC.os e XIII anyos. Yo Alvaro Garcia de Vadillo la fiz scribir por mandado del senyor Rey de Aragon tutor de nuestro sennor el Rex Ffernandus Rey y regidor de sus Regnos.—(A. Cor. Arag. R. 2399, fol. 108.)

**Mahomed VIII, el Izquierdo, á Don Alfonso Rey de Aragón.—Preliminares de paz entre Aragón y Granada ajustados entre el Baile de Valencia Berenguer Mercader y el alcaide Hayrín. — Cosas de Granada pedidas por el Rey de Aragón.**

Al muy alto et muy ensalçado et muy onrrado don Alfonso Rey de Aragon et de Sesillia.=Muy alto et muy ensalçado et muy onrrado don Alfon Rey de Aragon et de Sesillia Nos don Mahomad por la gracia de Dios Rey de los Moros vos embiamos mucho saludar assy commo aquel que mucho amamos et preçiamos et para quien queriamos aitanta vida con salut con todos buenos deseos commo vos amades Muy alto et muy ensalçado et muy onrrado Rey nuestro hermano et amigo. Fasemos vos saber que nos llego vuestra carta la que nos embiastes con nuestro mensajero Alcayde Hayrin Et entendimos todo lo contenido en ella Et a lo que nos embiastes desir que todo lo que fablo con vos el dicho nuestro mensajero de nuestra part. E que los fechos sobre lo que nos alla lo embiamos que los encomendastes al vuestro badle de Valençia E que el fablo con el dicho nuestro mensajero et tractara sobre los dichos negocios E que de lo que acordaron en uno sobrello que nos llegaria un memorial por que los nos viesemos et sopiesemos E que tornase alla nuestro mensajero por librar el negocio E que luego embiariades vos aca à nos vuestro mensajero a feneçer et firmar los dichos negoçios. Muy alto et muy ensalçado et muy onrrado Rey nuestro hermano et amigo sabed que el dito nuestro mensajero fablo anen nos bien largamente todo quanto paso en el negoçio presento ante nos el dicho memorial E nos fiço relaçion de la onrra et buen reçibimiento que le mandastes façer por lo qual muy alto et muy ensalçado et muy onrrado Rey nuestro hermano et amigo nos vos agradesçemos muy mucho todas quantas nobles rasones por noblesa vuestra nos embiastes desir assi por el dicho nuestro mensajero commo por la dicha vuestra carta. E nos veyendo la vuestra leal voluntad et buena entençion en amor que entre nos et vos sea puesto buen amorio et leal amistat nos mandamos luego faser tornar al dicho nuestro mensajero Alcayde Hayrin alla a vos a tractar çiertos negoçios los quales el mostrara ante vos por un memorial de ciertos capitulos en el contenidos de la forma et manera que ha de faser creedlo de todo lo que vos el dixiere de nuestra parte asy en este negoçio commo en otras cosas E en la venida de vuestro mensajero. Otrosy muy alto et muy ensalçado et muy onrrado Rey nuestro hermano et amigo el dicho vuestro mensajero fablo con nos de nuestra part en rason de algunas cosas que a vos heran plasientes de las que son en nuestra Casa E en nuestro Regno E nos dimos el cargo dellas al Alcayde que..... nuestro alguasil mayor el qual vos escrive sobrellas largamente por su carta E vos llegaran con el dicho nuestro mensajero E el qual sea en vuestra encomienda. E muy alto et muy ensalçado et muy onrrado Rey nuestro hermano et amigo en las cosas que a vos cumpliere de aca embiadnos las deçir que nos las mandaremos complir et facer degra-

do. E Dios vos aya e la su santa guarda et encomienda. Escrita en la nuestra cibdat de Granada treynta dias de mayo.

Las *cosas* que Alfonso V pidió á Mahomed y que éste le remitió están enumeradas en esta carta: Sennor. Yo alcaide yamin alguasil mayor de mi sennor el Rey don Mahomad que Dios mantenga... Sepa la vuestra merçed quel Rey mi sennor me dio cargo de algunas joyas que a nos fueron plasientes de las que son en la su casa e en el su regno segund que el alcayde hayrin fiso dellas relacion al Rey mi sennor de vuestra parte las quales el troxo de alla nombradas en un escripto. E al Rey mi sennor plogole que nos fuesen enbiadas las quales vos llegaran con el dicho alcayde hayrin. A vos sennor plasera de las mandar recebir con vuestra leal voluntad que sed çierto sennor que vos son enbiadas de puro ceraçon las cuales son estas: una silla labrada con filo doro con sus estribos e petrel de oro. E dos fernos de oro. E dos almatregues de plata la una sobredorada e la otra blanca et una espada de oro et un par de espuelas de oro. Et otro par de espuelas doradas. Et una adaraga con seys argollas de oro e sus cordones. Et un tauardo con capilla de gelebia de oro e una marlota de gelebia de oro. Et dos alharemes e dos tocas grandes la una labrada con seda. E dos ropas moriscas una aljuba de mohatra colorada con oro e una gelebia de seda e una alcandora dentro en la dicha aljuba e un albornos. E sennor estas joyas son para juego de cannas a la gineta... fecha en la ciudad de Granada treynta dias de Mayo.—30 mayo 1418.

**Credencial á Berenguer Mercader, emisario enviado á Granada á presenciar la ratificación del tratado convenido con el alcaide Hayrín.**

Al muyt alto princep Don Mahomat Rey de Granada nuestro muyt caro e muyt amado amigo. Nos el Rey darago e de Sicilia... vuestra letra recibiemos e las cosas que nos embiastes por Hayren cavallero e misatgero vuestro... E entendido lo que... de vuestra parte nos esplico hemos firmado la paz por vos a nos demandada... Dada en Çaragoça dins nuestro siello secreto a VII dias de Julio del anyo... Mil CCCCXVIII.

Al Rey de Granada. Nos de una part e Hayren... de la otra havemos firmada la treva que nos enviastes a demandar a tiempo de dos anyos segund que en las cartas que de la dita treva se son feytas una de las quales fircara a vos e otra a nos poredes largament veyer las quales vos mostrara... Berenguer Mercader qui a vos... enviamos por tal que sea present a la loacion e aprovacion que vos devedes fazer de la dita tregua.

Dada ut supra.—(R. 2,666, f. 3).

**Suspensión de las negociaciones citadas en el Documento anterior por negarse el Rey de Granada á firmar lo convenido por su representante, el cual según parece se atribuyó mayor poder que el que tenía.**

Al muy alto et muy ensalçado et muy esclaresçido don Alfonso Rey de Aragon et de Sesillia.=Al muy alto et muy ensalçado et muy

esclareçido don Alfonso Rey de Aragon et de Sesillia nos dom Mahommad por la graçia de Dios Rey los Moros vos enbiamos mucho saludar assy commo aquel que de mucho amamos et preciamos et para quien queriamos que Dios diese aitanta vida con acreçentamiento de todos buenos deseos asy commo vos querriades. Muy alto et muy ensalçado Rey nuestro hermano et amigo fasemos vos saber que nos llegaron vuestras cartas las que nos embiastes con vuestro mensajero Berenguer Mercader et con Hayrin. E entendimos todo lo contenido en ellas. E a lo que nos enbiastes desir que enbiavades al dicho vuestro mensajero ante nos sobre los negoçios que alla avia tractado Hayrin Muy alto et muy ensalçado Rey nuestro hermano et amigo sabed que ante nos fesieron relaçion et ante los de nuestro Consejo el dicho vuestro mensajero et Hayrin cada uno dellos por sy E segund la relaçion a nos fecha por ellos fallamos que non concordavan los capitolos que el dicho vuestro mensajero mostro con los capitolos que nos aviamos enbiado con el dicho Hayrin. E muy alto et muy ensalçado Rey nuestro hermano et amigo nos mandamos paresçer ante los del nuestro Consejo los dichos Berenguer Mercader vuestro mensajero et Hayrin por que ante los del nuestro Consejo determinasen ellos los negoçios E segund que paresçe que non concordavan las rasones et capitolos del uno con el otro E nos veyendo los tales negoçios et la discordia dellos non podimos nos afirmar los tales negoçios por quanto non heran de la manera et forma que lo nos aviamos mandado al dicho Hayrin que los fisiese. E muy alto et muy ensalçado Rey nuestro hermano et amigo nos mandamos a çiertos servidores nuestros que fablasen con el dicho vuestro mensajero sobre ciertos capitolos que nos condeçenderiamos a ellos por onrra vuestra. E que vos requeriese dellos el dicho vuestro mensajero E el dixo que lo non queria faser que non se estendia su poderio que vos lo fisiese saber por lo qual muy alto et muy ensalçado Rey nuestro hermano et amigo nos condeçendiamos a ellos por quel grand amorio et la amistat que entre nos et vos es acreçentada lo qual nos tenemos que sin ellos el grand amor et la bien querençia sera entre nos et vos commo siempre fue E sed bien cierto que todas las cosas que a vos cumplieren de nuestro Regno que nos buenamente podamos faser que las cumpliremos a onrra vuestra E el dicho vuestro mensajero vos fara relaçion de todo lo que paso E muy alto et muy ensalçado Rey nuestro hermano et amigo Dios vos aya en la su Santa guarda et encomienda. Escripta en la nuestra Çibdat de Granada quatre dies de Setiembre.

**Carta de Berenguer Mercader relatando lo sucedido en Granada al presentar á la firma del Rey lo convenido con el embajador Hayrín.**

Molt alt molt excellent e molt poderos senyor.=A vostra senyoria certifich com apres que yom fuy presentat davant lo rey de Granada e agui jornada de esplicar la creença per vos senyor a mi acomanada fuy en son consell e aqui expliqui la dita creença e apres los legi los capitols concordats entre vostra senyoria e lo alcayt hayrim missatger

del Rey de dit Granada e de continent lo alcay hiamim dix que aquests capitols no estaven segons lo memorial que lo dit hayrim sen avia portat e que lo Rey de Granada no fermaria la pau ab semblants capitols; per mi li fou respost com aquesta pau avia request lo Rey de Granada e per aquesta raho avia trames son missatger ab poder bastant a vostra senyoria la qual avia ja fermat la pau en la manera que yols deya si avia fet ço que li avien manat o no aguessen guarda de qui hi trametien que ara no era ora de rahonar res contra ço que ja era finat e axi partim aquell jorn.

Lendema els trameteren per mi e agueren lo missatger y present tot lo consell del Rey lalcayt hiamin me dix que present lo dit missatger yo tornas a legir los capitols que yo deya eren estats concordats car ell deya que segons los capitols que sen avia portat era fermada la pau e que que fos ço que ell avia fermat en cas que plagues apres al rey de Granada yo li digui com lo dit alcayt hayrim avia fermat la pau ab vostra senyoria ab los capitols que jals avia legit los quals los tornia legir a ells tots altra vegada e que mes avant avia jurat en anima del Rey de Granada que dins XV dies apres que yom fos presentat asi per part de vostra senyoria davant lo rey de Granada lo dit rey lloaria e aprovaria la pau ab aquells capitols e que ell avia poder bastant de fer totes aquestes coses lo qual vos senyor vos avieu aturat e aqui lo dit missatger dix que la pau ell james la ferma sino ab los capitols que li eran estats donats e plaent al Rey de Granada per mi li fou respost que clarament ab acte publich se mostrava lo contrari lo qual avia rebut lo secretari de vos senyor qui era pus creedor que ell e que yo no era aci per pus sino per esser present a la aprovacio quel rey de Granada devia fer daquesta pau ab aquests capitols la qual era tengut aprovar dins XV dies si o volia fer sino que de continent yo men tornaria e faria relacio a vostra senyoria de ço que aqui avia vist la qual me tenia be per dit hi procehiria segons se rerexia en semblants affers e axim parti dells e tantost que fuy partit lo consell del Rey ordona que lo missatger fos pres e axi fou fet de continent e an lo mes en una ciga davall terra e tots sos bens e la roba de casa an confiscat al Rey e han llançat la muller e sos fills de la Alfambra.

E pus senyor molt excellent yo no so estat ab los del consell sino que per alguns dells so estat molt request de part del alcayt hiamin que daquests affers yo consultas vostra senyoria per mi los es estat respost que yo no avia que consultar puys entre vos senyor e llur missatger era estada ja fermada la pau e sabia certament que com fos fermada vos senyor no la fermarieu en la manera que ells demanaven que parian car la primera vegada que llur missatger era estat a Valencia no lavia volguda fermar vostra senyoria en aquella manera e apres era tornat ab poder bastant e llavos fou concordada en aquesta manera que yols avia mostrat e que daqui avant yo no avia poder de passar ney passaria.

Apres ya passats los XV jorns dins los quals lo Rey de Granada devia aprovar e lloar la pau segons la tenor de la ferma que avia fet son missatger veent yo molt excellent senyor ja la cosa rompuda puys que lo dit Rey de Granada no avia fermat dins los dits XV dies per sguart

del catius vassalls vostres que son lo corral los quals en aquesta pau devien esser presentats franchs a vostra senyoria e que vos senyor ne seguia gran honor que james als reys passats darago son estats atorgats en les paus passades franchs e per lo merit que seguia a vos senyor essent molt request per part dels del consell del rey que daquests affers yo consultas vostra senyoria yo darrerament los digui que en aquesta pau avia alguns capitols dels quals yo no consultaria per res car sabia la intencio de vostra senyoria que no passaria altrament ço es sobre lo temps de la pau e sobre lo capitol dels catius e sobre lo dret de la seda que es estat imposat novament als mercades vassalls vostres dalguns altres capitols en que ells feyen fita ço es sobre lajuda dels cavallers e de les galeres e sobre lo capitol dels cossaris e dels almugavers yo era content de consultar e esperarne resposta de vostra senyoria e ells senyor molt excellent no han volgut passar aço sino que consultas de tot e especialment de la pau que fos a IIII anys car lo Rey de Granada no fermaria en altra manera pau ab vostra senyoria perque senyor yo hi so partit ab dues letres quem an donat perque senyor molt poderos per ço que vostra senyoria sia certificada prestament daquests affers perque hi pusca provehir en la manera que li será plaent daci he acordat trametre aquest correu e mes avant vos certifich senyor que la pau de Castella ab Granada feneix en abril que ve e apres que so partit he sabut com Çaat alami hi es partit tantost derrere mi e va en Castella per demanar la pau a mes temps e cuyta per dubte que vostra senyoria no escriga per fer los destorbar aquesta pau e aso es la cosa de que ells a present mes se temen senyor molt excellent lo pus prest que puxa continantmen mon cami sere davant vostra senyoria la qual yo informare de tot ço que yo he vist e sentit en aquestes parts... e... senyor nostre senyor per sa merce faça vençer una e moltes batalles en la vega e per tota la terra de Granada..... Scrita de la miama en Alcala de Bençayt ab IIII de setembre any MCCC VIII (**así en el original autógrafo**).

..... Berenguer Mercader.

**Ofertas de auxilio al rey Izquierdo, destronado por Iusuf IV.**

Al muy alto princip Don Mahomat Rey de Granada nuestro caro amigo. De nos Don Alfonso ...Rey de Arago e de Sicilia. Salut e amor como a Rey pora quien querriamos muyta honor salut e buenaventura. Por experiencia de lo pasado podeys aver visto la buena affeccion e voluntat que entre vos e vuestra honor e estado havemos havido. lo qual bien considerado somos muy maravillados que en caso de adversidat vuestra mayormente como de presente de vos e vuestro estado nos es reportado non nos hayades della notificado nin hayades cura de recorrer por nos. Por quanto empero nos siempre fuemos enclinados a mantener las grandes senyorias e ayudar qualesquier Reyes e principes por malvada tirania opressos oyendo agora que el que se dezia infante Abenmahuer cuodicioso de la seynoria dexi vuestro reyno con algunos otros malvados a ello adherentes se serian levantados e rebellados contra vos e haurian puesto vuestro estado e todo el reyno en

muy grand turbaçion e periyto e que se hauria ya ocupado la aljambra e ciudad de Granada e algunas otras partes del dicho vuestro regno en tanto que vos hauria convenido venirvos a Malagua por provedir de algun esfuerzo havemos deliberado embiarvos spachadamente uno de nuestra casa informado largamente de nuestra intencion sobre exos fechos la qual sin dubdo fallareys seyer de buen rey e amiyo, Porque empero dubdamos que entretanto que aquell yra vos por ventura non sentiendo la dicha nuestra voluntad non tomassedes otro partido desevantaioso a vuestro honor e estado havemos deliberado de vos embiar lo present nuestra avisacion. Rogantes vos Rey muy caro amigo que por caso e adversidat ninguna non esmayedes antes en este caso vos querades mostrar como a rey e caballero animoso nin partades fuera vuestro regno fasta ayades oydo el dicho nuestro hombre que nos embiamos. Pareçe nos empero devades provedir a seguredat e guarda fiable de los vuestros castiellos e fortalezas que retener poredes contra el dicho vuestro enemigo. Porque haviendo esfuerço si mester sera de aquellas vos podades ayudar como cumpla. E si otras cosas algunas Rey muy caro amigo de nuestros reynos e tierras vos son plazientes embiarlas nos dezir, Car nos las compliremos de buena voluntat. Dada en la ciudat de Barchna dins nuestro siello secreto a siete dias de Febrero del anyo de la natividat de nuestro senyor mil CCCC.XXXII. Rex Alfonsus.

Alfonso V supo los sucesos de Granada «por relacion de Francisco enaries patron de nau el qual... viniendo de Flandres seria passado por Malegua e con el qual dize que vos (el Rey destronado) favlastes»; el enviado á que alude se llamaba Bernardo de Riumayor y debía decir que la voluntad del rey era «emprender toda defension contra el dito vuestro enemigo e los a aquell adherentes... por quanto segunt creemos havedes sabido tenemos ya en mar toda nuestra armada de naves e galeas puesta e apareiada e bien fornida e en punto de muy notable gente darmas»

Alfonso estaba reconocido al rey Izquierdo porque «veent la necessitat en que la inclita infanta donna Caterina muller del inclit infant Don Enrich... sta en lo castell de Segura per causa de la guerra que li fa lo Rey de Castella la hauria socorregut de vitualles e altres coses que aquella ha demanat e volgut fer traure de son regne e hauria permes esser li dutes al dit castell e que hauria ben tractades qualsevol persones que de part de aquella sien anades de las parts dalla»; pero influía también en éste su deseo de auxiliar al Izquierdo el que fuese su contrario favorecido del rey de Castilla; por esto reprendió acremente al Baile de Valencia que no le comunicó «que lo Rey esquerdo hauria desamparat lalfambra e ciutat de Granada es seria mes en Maliqua e que lo Rey Benalmer al qual favoreix e ayuda lo Rey de Castella seria ya dins Granada»; el enojo de Alfonso se fundaba en «lo gran interes quens va en esser lo Rey de Granada amich del Rey de Castella e per altres consideracions que a present nons cal explicar».—(R. 2,692, fs. 52 y 172).

Según Gayangos (Memorial Histórico Español, X, 557), el verdadero nombre de este infante, nieto del rey Bermejo, era ابن المول; nótese que el mismo Alfonso, en su carta al Baile, lo llama Benalmer, hijo del Bermejo

**Desafío de dos nobles mallorquines: el rey de Granada les da palenque**

Per causa de certa diferencia de vn troç de terra de valor de XX florins poch mes o menys qui era entre mossen Bernat Tagamanent cavaller e en Pere Johan Alberti donzell habitadors de la ciutat de Mallorques es estada tramesa letra de batalla.. e lo proces es vengut en punt que lo Rey de Granada los ha atorgada plaça per la qual raho lo hu e laltre se son absentats del dit regne de Mallorques... per voler-se passar al dit Rey de Granada per complir la dita batalla. E per quant attes que la dita batalla prove de tan minima cosa... e perque aquella es asignada dauant judge infel (manda que los prendan si los hallan.—(R. 3406, f. 58 v.). 13 octubre, 1458.

**Excúsase Juan II de publicar en sus reinos la cruzada contra los moros granadinos**

Illustrissimo principe nuestro muy caro e muy amado sobrino. En los días passados nos fue dada una letra vuestra por Diego de Castillo vuestro guarda por la qual nos embiavades rogar que nos pluviese dar lugar que se pudiesse publicar en estos regnos e usar de ciertas bullas de indulgencias por el santo padre atorgadas a los que diessen limosna en favor de la cruzada por su santedad indito e publicada contra los moros del regno de Granada enemigos de la santa fe catolica a la qual respondiendo devedes ser cierto que nuestra volundat es de vos complazer en todas las cosas que por vuestra contemplacion fazer podamos. Es la verdat que por la dieta asignada a Mantua por el dicho santo padre a nos cumple consultar con su santedat sobre ciertas cosas fazientes por semeiantes indulgencias. E por ende illustrissimo principe nuestro muy caro e muy amado sobrino vos rogamos que por al presente nos hayays dello por scusado e de lo que acordaremos vos responderemos. Dada en la nostra ciutat de Valencia a XXII dias de Març o del any MCCCCLVIIII

Al illustrissimo principe Don Enrique por la gracia de Dios Rey de Castilla e de Leon nuestro muy caro e muy amado sobrino.

Aquí acaban las relaciones políticas de la Corona de Aragón y Granada, cuyo estudio me propuse; y como el período de la conquista puede segregarse sin menoscabo de la unidad histórica, termino esta serie de artículos, los cuales no creí al iniciarlos que fueran tantos ni tan extensos; pero tal ha sido el caudal de documentos referentes á este asunto, que, como á Capmany, se me han venido á las manos sin buscarlos, que con los no utilizados por no ser de esencia su contenido ó por haberlos hallado después de publicado el artículo correspondiente, podría llenar otras tantas páginas. Conste, sin embargo, que nada debo rectificar en virtud de datos que queden por ahora inéditos

Fundo mis afirmaciones, como se ha visto, en autoridades así cristianas como musulmanas, pesando el valor de cada una cuando en un punto no concuerdan, sin creer que sólo los moros ó sólo los cristianos dicen la verdad: en esto he seguido á D. Vicente de la Fuente, que en su contestación al Discurso de ingreso de D. Francisco Codera en la Real Academia de la Historia, proclamaba la necesidad de no caer en el vicio de dar por bueno y verdadero cuanto dijeran los moros y por falso y malo cuanto dijeran los cristianos. Es indudable que unos y otros pudieron ser parciales: y dar la razón á los moros siempre y sin fundamento y á veces contra todo fundamento, sólo por ser moros y escribir de manera sólo inteligible para unos cuantos, es criterio inadecuado á una buena crítica y origen de estancamiento en la ciencia. Salir al paso á quien utiliza una fuente no árabe poniendo en duda su crédito porque tal noticia no consta en autores musulmanes ó tomar como verdad inconcusa el relato de un moro y reducir la crítica á un parangón de éste con el relato basado en fuentes cristianas y rechazar el último si no concuerdan es falso y anticientífico, es afirmar el criterio de autoridad como en los tiempos en que la historia era simplemente un género literario y restar cultivadores á la ciencia, que no todos tienen valor suficiente para seguir trabajando si la primera vez son objeto de tales censuras.

Juzgar así perjudica por igual á la fama y nombre del juzgador y del juzgado y más al primero si es evidente el apasionamiento; yo espero que los que juzguen este libro no lo darán por malo porque no concuerde con Benjaldún ó Mariana, ni lo rechazarán de plano porque haya en los poquísimos documentos árabes que publico erratas de imprenta ó porque tal vocablo lo haya vertido un intérprete coétaneo en significado distinto del que le asignan Freytag ó el P. Belot; es muy posible que sean los mentirosos Benjaldún y Mariana, que la palabra esté mejor traducida por el intérprete que por el autor del Diccionario y no hay libro sin un epígrafe que diga *addenda et corrigenda.*

Andrés Giménez Soler.

---

# LO SACOMANO DE ROMA DEL 1527

## Narració de Lluís Castellar

Des que Domenico Orano s'ha dedicat a recopilar tot quan se relaciona ab lo famosíssim sacomano de Roma del 1527, la tasca dels que'ns dediquèm a trevalls d'investigació, deu encaminarse, a robustir sa notable compilació, aportantli nous materials, sempre que la casua-

litat nos favoreix ab la trovalla d'algún document remarcable referent al episodi culminat de la historia d'Italia en lo segle XVI.

Y aquest és nostre càs, al trovarnos devant de la molt notable lletra escrita en 5 de juliol de 1527, per lo català Lluís Castellar, que ha estat curosament custodiada en hu dels arxius més recóndits de nostra terra, en lo del Capítol de la Catedral de la Seu d'Urgell.

Bé podem posarla al costat d'altres relacions que han merescut l'honor de la publicació com v. g. la italiana de Matheu Alberini (1) y la castellana del imperialista Queuenhiller qui comanà 1,500 infants en l'exèrcit de Borbó (2), puix si aquestes se distingexen per la llarga esposició de tota una època, la del nostre compatrici, ve avalorada per la imparcialitat del seu criteri y per los detalls del sacomano de que fou testimoni presencial.

Mes abans de reproduir la comunicació de Castellar, bo serà que recordèm, algunes de les circunstancies que precehiren al assalt de Roma.

Les relacions internacionals, en 1527, estaven completament alterades: la guerra anys ha havia près carta de naturalesa a Europa hont Italia era camp de inacabables lluytes. L'emperador d'Alemanya y rey d'Espanya Carles d'Austria, tenia un gran exèrcit en la Lombardia, capitanexat per lo Duch de Borbó, que amenaçava a Roma, des de hont los francesos y la gent del Papa, combatien a Nàpols.

Climent VII concertà una treva ab Lannoy virrey de Nàpols, treva que refusà acatar l'exèrcit del Nort, en lo qual la autoritat de Borbó no era respectada, y sols s'hi obehia la dels dotze directors elets per lo propi exèrcit. Volien, de totes passades, entrar a sacomano una gran ciutat. Haventse pogut lliurar, Florença, de la sua furia, Roma no tenia remey, anava a caure a mans d'aquelles tropes desenfrenades, si és que no podia o sabia resistir la llur potencia.

Y Roma no estigué en condicions de fer recular a la gent del Duch de Borbó, valerosa, experimentada y freturant lo botí que esperava trovar dintre les muralles de la Ciutat Pontificia. Per ço l'assalt donat al Borgo lo 6 de maig, ço és, al dia següent de arrivar enfront de Roma, fou decissiu. A despit de morirhi lo Duch de Borbó, son exèrcit no desmayà y entrà en la gran Ciutat. Se combaté de ferm per abdues parts, dientse que hi moriren ab Borbó mil homes y quatre mil ciutedans romans. Lo Papa se retragué al castell de Sant Angelo,

---

(1) D. Orano. *Il sacco di Roma del MDXXVII*, v. I. *I Ricordi di Marcello Alberini.* (Roma-Loescher, 1902). La obra constarà en conjunt de sis volums. Lo segón, tením entés que sortirà dintre molt poch temps, en lo present any 1908.

(2) Publicada en lo *Boletín de la Real Academia de la Historia*, v. XXIX, p. 75, y copiada de la *Genealogia y historia de los heroicos hechos .. que dentro y fuera de su patria han tenido los Barones y Condes de la Casa y apellido de los Queuenhillers*, M. S. de la Academia de la Historia.

ahont fou assetjat un mes sencer, esperant inutilment lo socors que li havien de menar los confederats.

«Al cabo se concertó con Lanoy, que estaba en Sara (diu Queuenhiller) con el Principe de Auranje, que los soldados viejos le auian nombrado por Capitan en lugar de Borbon, con el del Vasto, Moncada, y Alarcon, que hauian venido de Napoles a toda priessa, se conuino con estas condiciones: Que el Pontifice a ciertos plazos diesse quarenta mil escudos de oro para pagar a los soldados, y luego de contante diesse los diez mil. Con trece Cardenales estubiesse preso en la torre de Adriano, que agora se llama el castillo de San Angelo, hasta que se hiciesse la primera paga y se pagase el primer tercio, despues se fuese a Napoles o Gaeta hasta aguardar el orden del Cesar. Despues desto conuenido assi, entro en el castiilo don Fernando de Alarcon con tres compañias de Alemanes y otras tres de Españoles; puso en apretada custodia al Pontifice y Cardenales, dejando salir libres a los demas que estaban en Napoles y no haciendo caso de los mandatos de sus Capitanes, procuraban acabar con lo poco que auia quedado en la ciudad. Andaban robando y saqueando la ciudad ocho mil Españoles, doce mil Alemanes, quatro mil Italianos, todos de a pie. Procurando Lanoy y el del Vasto sacarlos de la ciudad, se alborotaron de suerte que los quisieron matar y apenas pudieron escaparse huiendo de sus manos. Quedose en la ciudad viviendo a su gusto y sabor de su paladar el insolente, auaro, luxurioso y torpe exercito, sin respetar a sus capitanes, ni guardar disciplina militar, donde se alojo por ocho meses continuos, aunque andaba entre ellos muy encendida la peste».

Conegut en resúm, lo fet, dexèm que parli y nos l'espliqui a sa manera, Lluís Castellar.

Molt Rnt. y magnifico Sor.: encara que sia cert haura vostra merce entes la destruccio de Roma y la ruyna gran es stada en aquella, la quall, com pense narrar, no puch star en no plorar y lamentar la perdicio de vna tal ciutat, cap y senyora del mon; emporo, axi per satisfer al que dech a vostra merce, com per buydar lo meu cor, li dire lo que es stat, be que es inposible dir tant com es stat: hi puch dir aquell parlar feu Eneas a la reyna Dido: «infandum regina jubes renouare dolorem troyanos, vt opet et pro nunch romanas et lamentabile regnum eruerint danay id est ispani» etc. yo stant present y hu dels que han patit y rebut dany, o poré millor comptar que hun altre; y es stat del tenor seguent:

Apres que don Vgo de Moncada y colonessos vengueren en Roma, com per altra li tinch scrit, lo papa fonch tant indignat contra colonessos y ab alguna rao, que feu molta gent ys pot en fantasia de ruynat los, no obstant los avie perdonat: hi axi de fet privá al cardenal Colona del capell y dignitats tenie, y a tots los colonessos dels feus y feu los inabils, scomonicant los y donant los la malediccio eterna, segons aura entes, e aço en diuerses bulles, de les qualls ne tenia copia, y ara ab la ruyna hi sacho de Roma, tot ho he perdut; e vltra axo, feu cremar y destruir mes de trenta terres de dit colonessos, catiuar los vasalls, strupar les donzelles y altres coses enor-

mes que fien los soldats del papa: no que crega fos de sa mente, pero en fi se feren: y en aquest mig vengue la armada de Spanya ab lo virey de Napols, e axi se posaren en defendres, perque tant be crech se foren entrats en lo realme, com apres feren: y lo virey possa lo camp sobre Frisolo, que es vna terra del papa ahon tenie molts soldats hi los millors, y segons veig los volie afamar: e foren socorreguts; hi lo virey se hague a retirar ab algun desonor, pero sens dany: hi aixi se stigueren, ys treballa en fer alguna concordia entre lo papa y lo virey, pero no fonch effectuada; de dos mesos en aquest mig, trenta banderes de lancanets, que part de ells son luterans y altres juheus, que passen XV$^{m}$, vingueren a socorrer los spanyols qui estauen a Mila y venint mataren a Johanni de Medicis y socorregueren Mila e mosse de Borbo, lo qual mori al entrar de Roma, com baix dire: lexa proueyt Mila y ab los spanyolls y lancanets y alguns italians, vingue la volta de Bolunya y Florença, que eren XXV o XXX$^{m}$ combatents, compreses DL lances grosses y quatre milia cauals leugés, dels quals ere capita lo princep de Horanga, y vengueren per ses jornades, composant y cremant moltes terres fins a Cena: e lauos lo papa tenint temor del camp de Lombardia, procura fer pau ab lo virey: lo modo de la pau no ses sabut y lo virey vengue a Roma y fonch aposentat en lo palacio y trameteren a Feramosche, qui es hun caualeris del emperador, a mosse de Borbo, sen tornas, que la pau ere feta: y lo papa spedi quanta gent tenie; e aço fonch la sua perdicio; mosse de Borbo no volgue fer res, ni los capitans imperyalls: les hores lo virey y ana en persona, e segons se dix, lo volgueren matar y ague a fugir; e donaren sobre Florença y vehent que staue fort de venir a Roma y erem en la setmana sancta, lo papa, vehent que mosse de Borbo venie a Roma, feu gent obra de quatre o cinch milia, que, per la breuitat del temps no pogue mes, y procura de enfortir Roma: y los romans se posasen en orde y en defensio: y feu capita lo Sor. Renzo de Xerri, que es hun Orsino valent, capita la setmana de Pascua: y laltra apres Roma, se pensaue fundir de caballs y armes: lo papa, vist los imperials eren ja a Viterbo, feu cardenals hun nebot del cardenall Anchona, al arquebisbe de Rauenna y al bisbe Gaddi: publicaren los lo dia de senta Creu, que ere diuendres, a III de mag; lo dimenge que teniem V de mag, lo camp imperial fonch en vista de Roma, hi començaren a scaramuçar los del papa ab los del emperador, aquella vesprada a Ponte Mollo, que es fora Roma vna milla; aquella nit tota Roma stigue en armes y ab ses guardes: en la nit, los imperials secostaren ys posaren sobre palacio fins a la porta Aurea, que es de sant Pancras, per tot aquell mont: hi venint la matinada, feren tres parts: los spanyols donaren idamont Campo Santo, que ere lo mes fort y sta junct Sent Pere, los italians y part de lancanets, per la porta del Sanct Spirit, y los altres per altra part: lo papa tenie fets certs bastions que tirauen a traues per lo mont: e volent entrar los spanyols, y mosse de Borbo dels primers, per la muralla, ab vnes scales, vingue vn tret de alcabus y feri a Borbo, lo qual dins poch temps mori, que ha dolgut tant y tant a tot lo mon, que nos pot creure: e les hores, tots los capitans spanyols entraren ab gran furia, los del papa fluxaren y entrant quatre o cinch spanyols fonch fet que los de dins se retragueren: y fonch tanta la matança feren los spanyols de la gent del papa, que passats tres milia moriren, ahon avie molts romans.

Lo papa, que tot so miraue de palacio, vehent la cosa anaue a mall, hi

la sua gent se retrahie, sen ana per la muralla al castell de Sant Angell: y ja cridauen per palacio «imperio» «imperio» «Spanya» «Spanya», que lo papa ere en los corredors y apoch vengue nol prenguessen: los de la guardia del papa se amagauen per Sent Pere y on podien, de modo, que, en aquell impetu, tots quants trobaren degolaren: dins Sent Pere mataren mes de L y fins davant lo altar de Sent Pere: e perque en aquest mig tancaren la porta del pont que va del burgo a Roma, tota quanta gent alli romangue fonch morta: ere la major crueldat del mon, que, de la porta del Sant Spirit, fins a Sent Pere, ni de Sent Pere fins al pont, nos podie anar, que tot ere ple de homens morts y de cauals; aquesta entrada fonch diluns demati, dia de Sent Johan porta latina, a VI de Mag e reposaren hun poch fins des pres dinar. A mosse de Borbo possaren en la capella de Sixto, dalt, en palacio, ab antorxes: y los capitans se posaren per palacio y en les cases prop fins a mig burgo, perque lo castell tiraue: aquell mati, lo cardenal Sant y quatre, venie per lo pont per posar se en lo castell y lo impetu de la gent lo lança a traues, ell meteren en castell mig mort. Lo depres dinar, tenint los imperialls tot lo burgo y palacio, trebalaren de entrar en Roma, y no podien sino per Trastiberi, per Ponte Sixto y alli se eren fets alguns reparos, de modo que scaramuçaren tot aquell depres dinar: a la fi, com vingueren a les XXII hores, apretaren los spanyols tant fort, que entraren. Yo Senyor, staue en cancelleria que vehia com peleauen: e vist que entrauen, men ani a cassa, que sta prop Santiago dels spanyols, y encontinent veherem los imperialls per los carres cridant «imperio» «imperio» «Spanya» «Spanya» y nosaltres lo matex, que en aquell carer tots eren spanyols: pero nons valgue res, que ara fossem spanyols ara no, tots nos robaren y tots forem despulats y saquegats. Comptare prime de mi: en nostra casa erem XII spanyols y entraren per força; a mi robaren vna mula, tots los dines tenia dos vestes, quatre sayons, calses, gipons y quant tenia en la cambra, que tenia tres caxes de roba: nom dexaren sols vna camissa: lo mateix feren a tots; y aço no fore stat res, mas encara volie, lo spanyoll prengue nostra casa, li donassem mil ducats, hi ere impossible, pus nols teniem: y vehent, dit spanyol, no li donauem res, dona vna coltellada a hu de casa: lo ardiacha de Ciuilia, qui ere lo mes rich, y mossen Morello, fugiren per los terrats ab dos altres y nols pogue atenyer: torna deues nosaltres y dona de coltellades a quants eren: a mi dona dos coltellades, vna en lo lom y altre en lo muscle: apres fuy ferit, volgui men anar per lo tarrat y no pogui, perque quant fuy en lo tarrat, caygui mort de la gran sanch perdia y stimaua mes anar men que no quem acabas de matar; y axi stigui fins a les oracions: apres, huns del costat de la casa me prengueren him posaren en hun lit. No penseu, senyor, que ningu me pogues agudar que cada hu tenie tant que fer de si, que, no podie agudar als altres, que casa hi ague fonch saquejada XV hi XX vegades, que, quants los huns ne eren fora, y venien los altres, y a porades los donauen fins auien dit ahon tenien los dines y la roba: y si non tenien, los maltractauen pigor: als spanyols deyen eren traydors que stauen aci ab los enemichs del emperador: veurieu, senyor, aquella nit, vna tribulacio per Roma, rompent portes y saquejant y cremant les cases ques defensauen, y matant, que ere cosa increyble; dura lo saquo vuyt jorns, que ningu no gosaue anar per Roma sino ells: noy ha casa no sie stada saquejada, ni tantpoch sglesia: pero lo pixor que han fet son stats lancanets, que

matauen quants trobauen. Han pres calsers, creus, custodies, paraments de altar, draps de brocat, casules, et vt breviter dicam, non solum fedarunt ecclesias occidendo, sed eciam depredando: en Sent Pere han desfet los orguens pensant eren de argent, que eren los millors del mon: obriren alla haon lo cos de sant Pere que may si obri: volgueren penre la Veronica, pero hun capita o defené: pero los caps dels sants que eren guarnits de argent, prengueren y lansauen les reliquies: yous do fe, Senyor, ho recite ab dolor de cor, lo menys preu han fet de les coses sagrades, que turchs non agueren fet: han saquegat les cases del cardenal de la Valle, de Cesarino, de Cena, de Jacobacis, de Anchifort, de Trana, de Araceli, de la Minerua y totes les altres: a ningu han perdonat: en lo castell se retrague lo cardenal Monte Armelino, Rangon, Cessis, Orbino, Anchona, Campegio, Sant y quatre, e altres fugits, e vltra quels han robat, los tenen per presonés y los han rescatat com millor an pogut: en fi, que del tot han asolada la ciutat: bisbes auditós, abreuiadós, scriptós y quants officials son, tots destroyts, que nols han lexat res: nostro Sor. Cassador a liurat prou be que don Felip de Ceruelló li entra en casa, hi guarda dita casa: es ver li costa la bugada mes de VI$^{m}$ ducats, hi encara ne hix be: lo prior Mur, del tot lo han destroyt y molt mal tractat: a Rosell, no li han lexat res, ni Bosch, ni Coromines y tots los cortesans resten en bell cors: yo asoles he acampat les scriptures, tot lo resto man robat y a tots lo mateix: Johan Solsona, micer Puig, se saluaren en casa del bisbe de Gerona, pero tant be son stats robats: Molner, composat en mes de CCCC ducats: micer Cordelles lo mateix: micer Seganta, en mes de dos mil ducats; et sic de singulis: apres hagueren ben saquegat per mes de VIII dies, feren crida ningu fes presonés y que totom tornas a fer son ofici hi poguessen anar liberament: feren gouernador per lo emperador a mosse de la Mota, parent de Borbo: ell fa justicia y ne pegue y castigue com li par. Lo cardenal Colupna, lo Sor. Ascanio y Vespesiano y tots los colonesos, aribaren tres dies apres fonch presa Roma, y stan pacificant y adobant lo que poden: moltes romanes se retragueren en sa casa, pero moltes han fet mal profit. Jeronim Bertran del tot destroyt, no li han lexat res y ell y son fill presos, volen ne de rescat IIII o V$^{m}$ ducats: a quants banqués hi a, an fet lo mateix; moltes notaries han cremat, la cambra apostolica tant be y molts libres: les bulles que eren al plom no sen trobe ninguna: en fi, que no es sino vna Babilonia y es la maior compasio del mon: palacio es com un corral de porchs; fins a la cambra del papa han posat los caualls.

Lo papa se feu fort en lo castell y ses defenssat: an li fet trinxes al entorn, ço es, uns fossos, la hu al entorn del vayll del castell y altre de Beluede al flum, y an fet hun pont de barques dabant Santo Jacobo dels incurables, prop lo Populo, y dins los fossos sta molta gent y forts, que si no volaue no sen pot fugir. Vingue lo comte Guido per socorrer al papa: pero los imperials son tants y tant forts, que noy bastaria tot lo mon a desbaratar los: nos gosaren acostar: a cap de tres dies sen tornaren: per fam, lauos, lo papa ses donat, que fonch a VII de juny, ab pacte que te donar CCCC$^{m}$ ducats y lo papa y cardenals a merce del emperador, es posat en mans del Sor. Alarcon: son dins lo castell tres banderes imperials de modo que tot sta per lo emperador: lo papa encara no es exit del castell, ni sabem quen faran.

Yo Sor., staua mort de fam en Roma, que per dinés no trobaua pa: dos

dies stigui sens mengar pa, e per ço men so vengut a Gayeta ab bona companya.

Apres de aver scrit la present, son venguts molts de Roma y compten com es tanta la peste, que es la maior crueldat del mon, que dia y agut de DC hi DCCC y no men marauell; perque moren se de fam que no megen sino carn de brufoll: de alguns spanyolls he sabut son morts, altres ferits, cardenals ho bisbes, noy ha remey, perque, ni y ha medecines ni que mengar: ahir parlaua ab dos auditós, que son arribats aci, que, de dos anys no creuhen y age audiencia.

Mestre Viues fonch pres y composat en VI$^{m}$ ducats: staue bo quant parti de Roma, ara no se ques fa: mossen Pastor, portador de la present, delibere partir ab lo berganti den Domenech: per ell sabreu lo mes avant.

Nova es venguda de Roma, com, don Felip de Ceruelló es mort de peste en lo castell de Sent Angell: podeu pensar com deu star lo papa; diu se que portarán aci en Gayeta al papa, y que han posada decima per Italia a XX per cent, per los encontres y despeses a sostengudes, y se comence a plegar per algunes parts. Apres, es venguda noua com don Felip de Ceruelló no es mort, sino que es stat ferit y es guarit: Deu li a volgut be etc. Closa en Gayeta a V de Juliol 1527.

Senyor seruira a vostra merce, Luis Castellar.

Francesch Carreras y Candi.

---

# AD COETUM A BONIS LITTERIS DICTUM BARCINONE

## OB VII SAECULUM A CORONA JACOBI I ARAGONAE

Hispana tellus, finibus Italis
Te laude gratus promerita feram,
Heroa Jacob et coronam
Quîs celebrare paras diebus.
Olim docentem Sicula in insula (1)
Me Phoebi alumnos excipit oppidum,
Cui nomen antiquum refulget
Barcino, originis auctor idem.
Phoenix ut esset Barca, qui et edidit
Iberi in ora moenia: verius
At forte Princeps Aragonae
Trinacriae dominus vocavit.
Aes, charta, res hinc contigit haud semel,
Ut misso Glaura de Venetis mihi (2)

(1) Ab a. 1869 ad a. 1873 ego fui magister in gymnasio superiori Barcinonis in agro Messanensi (Sicilia).

(2) Gens mea moratur Glaurae, quod est oppidulum agri Tarvisini (Venetiar).

Erraret antehac Barcinone I-
berico, omitto sed arva, mores.
Ac multa rerum nomina proxima.
Post lustra septem istic placuit Deo,
Ut litteras rectas colentes
Me numero acciperent suorum.
Sancti Patroni dum Catalauniae
Bellantis acta exaro Georgii et
Cultum a mea gente attributum,
Arma cui sacra, rura et agni.
Vestris quidem vellem, o Socii probi,
Festis adesse: ast longa vetat via,
Obstantque curae; mente vero
Fratribus interero libenter.
Praebere nullum si queo opusculum,
Mercedis almam cogito Virginem,
Quae visa Regem, Maura, civit,
Debilis ut fieret catena.
Clarus triumpho hinc iste Valentiae
Dignusque in amplis ferre sequacibus,
Qui Lunae abegit fidum, et Indos
Abdidit occiduos coronae.
Adaucta merces gloria pergito
Regnique pacisque, et decus artibus
Nunquam bonis desit, favente
Virgine, fratribus atque Vobis.

Scripsi in Seminario Episc. Tarvisin., 22 junii 1908.

C.us Carolus Agnoletti.

---

# INTRODUCCIÓN

## Á LA LECTURA DE UNOS FRAGMENTOS DE LAS TRADUCCIONES CATALANAS DE LA **FIAMMETTA** Y DEL **DECAMERONE**, DE BOCCACCIO, AMBAS ANÓNIMAS Y HECHAS EN EL SIGLO XV

La influencia que ejercieron en la literatura catalana los trovadores provenzales, la poesía, las novelas y cuentos amorosos ó caballerescos de los antiguos escritores franceses, los grandes maestros del primer Renacimiento italiano, sobre todo los más insignes de ellos, el Dante, Petrarca y Boccaccio y por fin, la de las esplendorosas letras castellanas, ha sido estudiada por eruditos nacionales y extran-

jeros, constituyendo el conjunto de sus investigaciones un nutrido archivo de crítica literaria.

Buena parte de tan inestimable labor está englobada en los estudios sobre la Historia y desenvolvimiento de la literatura española (1) y otra anda esparcida en obras aparte, discursos, conferencias, monografías, prólogos, introducciones, revistas y periódicos (2).

Pocos son por desgracia los autores que se hayan ocupado exclusivamente del conjunto de la Historia de la literatura catalana en trabajos especiales (3).

Mucho debemos, sin embargo, á los esfuerzos de los aludidos eruditos, al sabio Milá y Fontanals, primero de todos, que con sus valiosas indagaciones han facilitado el estudio de las letras catalanas.

Pero no basta la labor producida, falta todavía un trabajo histórico-crítico de alto vuelo, que rico en documentos, minucioso y concienzudo, aclare con exactitud la formación y desarrollo de la lengua catalana y de su literatura; que precise imparcialmente los efectos producidos en nuestros poetas y prosistas por los escritores franceses, italianos y castellanos; que nos haga seguir paso á paso las modificaciones que ha sufrido nuestro idioma y que pasando por apretado

---

(1) BOUTTERWECK, F.—*Histoire de la littérature espagnole*, 1804. El tercer volumen de la primera edición trata de la literatura catalana. Fué traducida al castellano por S. Gómez de la Cortina y N. Hugalde y Mollinedo.—Madrid, imp. de E. Aguado, 1829.—Un tomo XI + 276 págs., 4.°

BLANCO GARCÍA, P. FRANCISCO.—*La literatura española en el siglo XIX.*—Madrid, Jubera, editor, 1894.—El tomo III, en 4.°, trata de las literaturas regionales y se ocupa de *La literatura catalana en el siglo XIX*, desde la pág. 1 á la 214.

FITZMAURICE-KELLY, J.—*A History of spanish literature.*—London, W. Heinemann, 8.°, año 1898.

*Historia de la Literatura Española desde los orígenes hasta el año 1900*, por JAIME FITZMAURICE-KELLY, C. de la R. Academia Española. Traducida del inglés y anotada por Adolfo Bonilla y San Martín, con un estudio preliminar por Marcelino Menéndez y Pelayo.—Madrid.—*La España Moderna*.—S. A. XLII-608 págs.

*Littérature espagnole*, par JAMES FITZMAURICE. Traduction de Henry D. Davray.—Librairie Armand Colin.—París, 1904, XV-499 págs

MENÉNDEZ Y PELAYO, MARCELINO.—*Historia de las ideas estéticas en España.*—Madrid, 1883.

RÍOS, JOSÉ AMADOR DE LOS.—*Historia crítica de la literatura española.*—Madrid, 1861-65.—Siete tomos 4.°

SCHACK, ADOLFO FEDERICO CONDE DE.—*Historia de la literatura y del arte dramático en España*, por A. F. conde de S., trad. castellana por Eduardo Mier.—Madrid, 1885-87.—Cinco tomos 8.°

SISMONDE DE SISMONDI, J. C.—*De la littérature du Midi de l'Europe*, par J. C. L. Seconde édition, revue et corrigée... á París, 1819.—Cuatro volúmenes.—Se ocupa de la literatura catalana en el tomo I, capítulo VI, págs. 207-258.—Traducida al castellano por J. L. Figueroa y J. A. de los Ríos, en lo relativo á España, Sevilla, 1841-42.—Dos tomos 4.°

TICKNOR, G.—*Historia de la literatura española.*—Madrid, 1851-56.—Cuatro tomos 8.°. Fué traducida al francés por J. G. Magnabal.—París, Durand, 1864.—Tres tomos 8.°—Otra edición de París, Hachette, 1872.—Tres tomos 8.° El tomo primero trata de la literatura catalana.

(2) Véase el apéndice número I.

(3) Véase el apéndice número II.

tamiz cuanto se ha escrito sobre nuestra literatura, elimine ó depure conceptos aventurados por no estar basados en pruebas fehacientes y nos dé exacta noticia de las fuentes en que bebieron los que enriqueciendo y fijando la lengua, levantaron las letras catalanas al grado de perfección que alcanzaron los Eximenis, Muntaner, Antonio Canals, Anselmo Turmeda, Bernat Metge, Ausias March, Jordi de Sant Jordi, Rocaberti y demás escritores de la época de oro de nuestra literatura.

Para realizar tamaña empresa, conviene ante todo aumentar en lo posible los elementos de investigación y no perdonar medio alguno para acrecentar el número de los que ya son conocidos.

Regístrense cuidadosamente archivos y bibliotecas, escudríñense con ahinco sus más escondidos rincones, cotéjense con mucha atención los diferentes textos de cada obra, examínese con paciencia el contenido de cada volumen, manuscrito ó impreso, no sea que dentro de una sola cubierta se halle algo más de lo que indica su título ó conste en el inventario, catálogo ó papeletas, y posible es que los perseverantes esfuerzos que se hayan desplegado, sean coronados de éxito y vuelvan á la luz documentos interesantes, olvidados ó desconocidos.

Debido á la decadencia de la literatura catalana iniciada á principios del siglo XVI, y acentuada en los siguientes, poco á poco fueron nuestros antiguos clásicos relegados al olvido. Por nadie eran leídos, y sus valiosísimas producciones, que no despertaban ya interés alguno, yacían abandonadas en las bibliotecas ó en poder de particulares, que no estimándolas en lo que significan y valen, las tenían en el mayor desamparo.

Además, castigada Cataluña por repetidas guerras y disturbios de todas clases, fueron innumerables los saqueos, incendios y calamidades que sufrió durante largas épocas.

No es pues de extrañar, que muchos de los tesoros bibliográficos acumulados en Cataluña hayan desaparecido ó se encuentren en sitios ocultos ó del todo ignorados.

En 1893, Morel-Fatio pudo decir con cierto fundamento, que escribir en aquellos días la Historia de la literatura catalana era cosa sino imposible, á lo menos muy difícil, porque hasta muchos de los más señalados monumentos de nuestras letras eran en parte desconocidos y otros de difícil consulta.

Que alguna de las bibliotecas depositarias de valiosos documentos catalanes son aún poco menos que inaccesibles, gracias á las dificultades y trabas que sus dueños ó administradores oponen más de una vez al celo de cuantos llaman á sus puertas, parece increíble, pero es verdad.

Que otras por la deficiencia de sus índices ó por la absoluta carencia de catálogos, dificultan los trabajos de investigación, es innegable.

Pero la dispersión de las pruebas auténticas del grado de cultura y

perfección que adquirieron nuestras letras en los siglos XIV y XV, es debida en gran parte á los hondos disturbios que en 1835 produjeron la quema de los conventos.

Sabido es que en aquellos días tan aciagos para Cataluña, turbas enfurecidas por odios inveterados invadieron los monasterios y conventos, destruyendo é incendiando aquellas históricas casas de religiosos, sin perdonar siquiera sus ricas librerías, que saquearon con furor vandálico.

Algunos de los libros que se salvaron de tales profanaciones, forman hoy día el fondo de varias bibliotecas que dependen del Estado y el resto fué vendido á vil precio y escondido para ocultar su mala procedencia.

Otra de las concausas y no la menos apreciable que ha contribuído á la merma de documentos catalanes, es el importante número de manuscritos y libros que con malas artes han sido sustraídos de bibliotecas públicas y particulares de España. Entristece el ánimo pensar que muchos se han vendido en países extranjeros y que difícilmente volveremos á disfrutar de ellos en España.

La indiferencia, la desidia y á veces la ignorancia de algunos, que habiendo heredado antiguas librerías, más ó menos numerosas, las tienen arrinconadas considerando aquellos libros viejos como de poco interés ó ningún valor; la avaricia, la desconfianza y la mala voluntad de otros que atesoran joyas bibliográficas por mero capricho y goce personal, no permitiendo que nadie más que ellos disfrute de sus bellezas, son otros tantos factores de la ocultación de piezas necesarias para el estudio completo de nuestra literatura.

Vencer el sinnúmero de dificultades que se ofrecen para descubrir y sacar á la luz tantos tesoros como aún quedan ocultos, es trabajo largo y que requiere mucha perseverancia.

Por fortuna, el grano sembrado por los precursores del Renacimiento de las letras catalanas fructifica progresivamente, dando ya abundante y sabroso fruto.

Nuestra actual producción literaria, extendiéndose y desarrollándose con vigor por distintos campos del saber, recupera poco á poco el rango de que la hizo descender la funesta decadencia pasada, y es una vez más factor muy apreciable de cultura general.

A robustecer su desenvolvimiento contribuiría, sin duda alguna, la formación de la gramática catalana definitiva y la composición de un diccionario catalán razonado.

¿Quién negará que en los escritos de nuestros antiguos clásicos, están contenidos todos los elementos necesarios para la ejecución de una y otra obra por tan largo tiempo deseadas?

De buen augurio para verlas pronto realizadas es la fiebre de investigación que se ha iniciado y el creciente interés que despiertan las producciones de nuestros antiguos maestros.

Véase sino el número de recientes reproducciones en facsímile, reimpresiones y publicaciones de obras catalanas raras ó inéditas (1).

Buscados y solicitados con creciente insistencia son los antiguos textos, y los esfuerzos que los aficionados despliegan á toda hora para adquirirlos están produciendo verdaderos milagros.

En estos últimos años han surgido, como por encanto, documentos, manuscritos y libros, cuya existencia se ignoraba ó que se consideraban perdidos para siempre (2).

Dos de estas rarezas han venido á parar á nuestras manos, gracias á la casualidad, madre de felices hallazgos y numen benéfico de los bibliófilos. Para dar á conocer su importancia y valor literario, vamos á proceder á su descripción y luego á la lectura de alguno de sus fragmentos.

---

(1) Véase el apéndice número III.

(2) ALGUNOS LIBROS CATALANES DESAPARECIDOS

ALEGRE, FRANCISCO.—*La vida de Sant Josafat.*—Barcelona, 1494.

DIMAS, PBRE., MOSÉN.—*Refranes en catalán glosados.*—Barcelona, año 1511.

FERRER, FR. BONIFACIO.—Traducción de la *Biblia.*—Impresa por Alfonso Fernández de Córdova, en Valencia, entre 1477-78.

FRANCH, NARCÍS.—Traducción del *Corbaccio,* de Petrarca.—Impresa en Barcelona, año 1498.

JAIME I EL CONQUISTADOR.—El manuscrito original de la *Crónica ó Comentari,* que se guardaba en el monasterio de Poblet.

*Lancelot del Llach,* traducción catalana, de la cual sólo se conoce algún fragmento.

*La vida de San Saguino,* fill del rey de Borgonia.—Impresa en Barcelona por Juan Luschner.

ROIÇ DE CORELLA, JOAN.—*Lo plant de la reina Ecuba.*—Impreso en Barcelona por Juan Luschner.

TURMEDA, FR. ANSELM.—*La disputació del Ase.*—Impresa en Barcelona el año 1509.

VICENT, FRANCESCH.—*Libre dels jochs partitis de scachs.*—Impreso en Valencia por Lope de Roca, año 1495.

ALGUNOS LIBROS CATALANES DESAPARECIDOS
Y VUELTOS Á ENCONTRAR

BERNAT MESTRE.—*Tractat de Armería.*—Siglo XVI, principio.

BOCCACCIO.—Otro manuscrito de la *Fiammeta,* de la cual sólo se conocía una mala copia en catalán.

BRUNETO LATINI.—*Tresor,* trad. de Pons de Copons.—Siglo XIV.

*El Decamerone.*—«Lo Príncep Galeot», en altra manera lo Cento novella.

EXEMENO, JOHAN.—*Quarentena de contemplació; compost a instancies del rey Martí.*—Siglo XV.

EXIMENIS, FRANCESCH.—*Qüestions.*

GALENS, JOHAN.—*Breu parlament dels antichs princeps e philosops.*—Siglo XV.

ISOP.—La primera edición catalana de *Les Faules.*

LLULL, RAMÓN.—Algunas de sus obras que sólo se conocían en lengua latina.

PERELLÓS, RAMÓN DE.—*Viatge al Purgatori de Sant Patrici.* 1486.

SALLUSTI CRISPO.—*Historia Iugurtina.*—Siglo XV.

TULLI CICERÓ.—*Oficis,* trad. de Nicholau Quils.—Siglo XV.

TULLI CICERÓ.—*Paradoxes,* trad. del siglo XIV.

VILA, JAIME RAMÓN.—Los cuatro volúmenes en folio de Heráldica ó de armas y distintivos de las familias nobles de Cataluña, de que trata Torres Amat (*Memorias,* pág. 655), que su autor legó al monasterio de San Jerónimo de la Murta, cuya librería fué destruída en las turbulencias de los años 1808 á 1824. Es sabido que dicha obra está hoy día en Barcelona y en poder de persona inteligente, amante de su conservación.

Es el primero de estos documentos una traducción catalana de la *Fiammetta*, de Boccaccio, manuscrito del siglo XV, parte en pergamino y parte en papel, cuyas filigranas demuestran haber sido éste fabricado por los años 1436 á 1439 (1).

---

(1) Para poder fijar la época probable de este manuscrito, hemos recurrido á la experiencia del erudito jefe del Archivo General de la Corona de Aragón, D. Francisco de Bofarull y Sans, quien con su proverbial amabilidad nos ha facilitado los datos siguientes:

La marca del *Instrumento* ó *juego de ruedas* se halla en el papel de muchísimos manuscritos y cartas del siglo XV; es de clase superior, los corondeles y puntizones uniformes y equidistantes. Se fabricaba con moldes de forma mayor y menor; los primeros miden 0'55 por 0'40 m. y los segundos 0'43 por 0'30 m. Su consumo fué general en Cataluña y tuvo gran aceptación por la buena calidad del papel. Sus filigranas varían de tamaño y dibujo, pero siempre representan las dos ruedas y en escasos moldes cuatro; los radios de las ruedas fluctúan entre 4 á 6. El papel que más se generalizó fué el folio menor, por adaptarse mejor al tamaño de los registros, protocolos ó manuales, cuadernos de Cortes y manuscritos científicos. El de forma mayor se reservaba para albaranes, libros de cuentas y estados y también cuando escaseaba el de folio menor. La variante de folio menor figura en lugar de dos ruedas; cuatro, que están colocadas en cuadro, y sostenidas con un armazón semejante al de las ruedas, es de suponer que el dibujo de estas filigranas quiso representar el armazón de las carretas de dos y cuatro ruedas. El papel con la filigrana de cuatro ruedas, que es sólo de folio menor, fué de uso poco frecuente y sus moldes debieron ser escasos; sólo hallo este papel en la Corona de Aragón en 1406, año en que empieza á usarse junto con el de dos ruedas; así se observa en el papel de las cartas firmadas por la reina D.ª María de Luna, primera esposa del rey D. Martín, que en el mismo año 1406, firmó una carta en papel de la filigrana de dos ruedas; y con papel de la filigrana de cuatro ruedas en 17 de febrero y 22 de septiembre, ambas expedidas en Barcelona. De la variante de las cuatro ruedas no vuelvo á hallar ejemplares hasta los años 1449 y 1450, fechada la primera en Zaragoza por los Diputados de Aragón, y la segunda por el Procurador de Flix.

RESUMEN DE LA MARCA DEL JUEGO DE DOS RUEDAS.—Fué de uso general y constante en los dominios de la Corona de Aragón y en especial en Cataluña, Aragón y Valencia. La creo originaria de Italia.

La primera variante figura en cartas escritas en Barcelona en 1406, y continúa en otros puntos como Valencia, 1414 y 1415, en Zaragoza y Mallorca, 1417, en Cáller y otros puntos de Cerdeña en 1428, en Calatayud, 1420, en San Mateo, 1421, en Valencia, Barcelona y Lérida en 1429 y 1430; sigue con distintas variantes en el Reino de Aragón en los años 1437-40. En Italia, en especial en Nápoles, en los años de 1442-47. En Zaragoza, Jaca y Barcelona en 1456-58.

En 1458, en una carta fechada en Montblanch aparece esta marca con una corona por remate, variante que con la corona real bien dibujada se presenta frecuente en el decurso de los años 1472-76 en Barcelona, Valencia, Zamora, etc.

Prosiguen las dos ruedas sin la corona en Zaragoza en 1471, Tarragona, 1462, Gerona, Barcelona, Figueras, etc. en 1463, Barcelona, Tarragona y Cervera, 1465.

Con la variante de una media luna por remate aparece en el papel que empleaba Renato de Anjou en su castillo de Augier en 1466.

Prosiguen las variantes comunes en Amposta en 1466, en Barcelona de 1467 á 1473, años en que la marca con las dos ruedas empieza á desaparecer del comercio en los dominios aragoneses.

La filigrana de las dos ruedas figura en el papel de folio máximo con el mismo dibujo que el menor, pero las ruedas son de unos milímetros más en su circunferencia. Hallo por vez primera este papel en Perpiñán, Valencia y Barcelona en el año 1415; su diseño consiste en que las dos ruedas se componen de seis radios cada una; el armazón termina en la parte superior con un triángulo. En los años 1436 á 1439 el dibujo sufre un pequeño cambio; las ruedas del tamaño que las anteriores, constan sólo de cuatro radios, esto es, dos líneas en cruz, una perpendicular y la otra horizontal; el armazón termina en un ángulo imperfecto de menor tamaño que el anterior descrito, pero con el aditamento de una curva abierta hacia arriba colocada en la parte superior, á semejanza de las veletas de campanario; la parte inferior del armazón es de igual dibujo que el anterior. Con el papel salido de esta

Forma un volumen en folio de 273 × 190 mm., forrado en pergamino y de 197 hojas: 2 blancas al principio, 194 de texto y al fin, una inútil con algunas líneas escritas.

Distribuído se halla en 10 cuadernos de 20 folios cada uno, con excepción del 3.º que tiene 19 y del último que sólo cuenta 18. Son de pergamino los pliegos exterior y central de cada cuaderno y de papel los 8 restantes.

Las páginas contienen 25 líneas de clara y hermosa letra, que forman un cuadrilongo de 104 × 85 á 90 mm.

Que estaba destinado á ser ricamente decorado, lo indican, no solamente 7 grandes espacios dejados en blanco para las capitales con las que debían empezar las 7 divisiones de la novela, sino también los blancos para las letras mayúsculas de cada rúbrica, que están sin llenar.

En el curso del texto y hasta el folio 101, los nombres propios aparecen escritos en tinta roja, pero después del mencionado folio, quedan en blanco los espacios que debían contener los nombres en color encarnado.

Empieza el texto con las palabras siguientes: «Sol als miserables crexer de planierse delit, quant de si dissernen ho senten en algú compasció.»

---

última forma ó molde, está escrito el registro de la Real Cancillería de Aragón, núm. 3,245, que abarca los años de 1436 á 1439, y con esta misma clase de papel debió escribirse el precioso manuscrito *La Fiammetta*, adquirido por el Sr. Bonsoms, y que figura en su rica biblioteca.

Comprueba este aserto lo siguiente: 1.º, la exactitud del dibujo de la filigrana, su posición, la distancia de los puntizones y corondeles, la tinta algo cargada de agallas y materia corrosiva, y sobre todo por la particularidad de haberse empleado este papel de folio mayor en el registro de Cancillería, en cuya colección no interrumpida, figura esta marca en su período álgido siempre en papel de folio menor, en cuyo lapso de tiempo de 1436 á 1439, quizás escaseó el de folio menor y tuvo que emplearse el de gran tamaño, como sucede con el manuscrito *La Fiammetta.*

La parte última del manuscrito mencionado, compuesto de interfolios en pergamino, está continuado con el papel de folio menor, de la marca de la *ermita*, con el que comienza en el folio 141 hasta terminar.

Esta clase de papel con la marca de la ermita es de calidad superior, pero su uso fué muy escaso y no llegó á tener gran aceptación en el comercio hasta los años 1466-70, en que se hallan algunos Registros con hojas ó cuadernos de esta clase de papel, como por ejemplo, el Registro núm. 3,485, que comprende 246 folios; los 200 primeros con papel del juego de ruedas con corona, y los restantes hasta el 246, con la ermita, llevan las fechas de Zaragoza y Monzón. Esta filigrana representa una ermita ó capilla, en cuyo ábside se levanta una torre ó campanario, que remata en un globo con una cruz, detalle que en esta filigrana de las hojas del registro figura un milímetro separado de la punta de la torre, lo que viene á demostrar que dicha filigrana resulta de un molde averiado por el consumo, y que esta marca de fábrica comenzó á figurar con anterioridad á los años de 1466.

En los años 1484 y 1485 aparece otra variante de la ermita, y la diferencia consiste en que el globo lleva por remate la cruz aspada de S. Andrés y de mayor tamaño que la cruz latina de la anterior, colocada en la punta de la torre campanario: esta segunda variante figura en el papel de los folios 148 al 153 del Registro de Cancillería núm. 6,313, que lleva las fechas en Sevilla y Córdoba en 1484 y 1485. Se compone el Registro de diversas clases de papel, como son de la mano con la estrella, la mano con margarita, la marca de las correas, la del escudo de Aragón coronado, la marca de JHS. (JHESUS) y la mencionada de la ermita.

Y concluye de esta manera: «E per ço ent la on ella vulla e vina adonques nengun temps de açò priuar a eixemple e aternal als benauenturats e als miserables roman de les angoixes de la tua dona» (1).

Constituye la segunda pieza, una traducción al catalán del *Decamerone*, de Boccaccio, manuscrito en folio de 295 × 216 mm., de principios del siglo XV, en papel de aquella época, según lo atestiguan sus diferentes filigranas (2).

Contiene CCCXXXIII hojas de texto, precedidas de 26 sin foliar, á saber: 7 blancas de papel diferente al empleado en el resto del libro; otra blanca de igual papel que el del texto; 5 de *Taula,* que es incompleta; 2 más pequeñas y fuera de su sitio, que son los folios 3 y 4 de la Introducción; 2 más blancas también y 9 de Proemio é Introducción.

Al final del libro van colocadas 2 hojas blancas sin foliar, distintas de las del texto.

Hay que advertir, que la letra, aunque toda ella característica del siglo XV, es de dos manos distintas.

El principio del manuscrito, hasta el folio CLXXXIII, es decir: el Proemio, la Introducción y las Novelas, hasta la 8.ª de la 5.ª jornada, es de una sola mano, escrito todo á renglón seguido (dimensiones 208 á 209 × 130 mm.), con capitales á principio de cada novela, adornadas de bonitos dibujos de color encarnado ó azul alternados.

Los títulos ó argumentos que tendrían que preceder cada novela aparecen suprimidos.

Desde el folio CLXXXIII y después de una hoja blanca sin foliar, el texto, escrito por otra mano distinta de la primera, está á dos columnas de 208 á 209 × 67 á 68 mm. cada una.

Suprimidos se hallan también los títulos ó argumentos y además faltan las capitales, cuyos huecos están en blanco.

La fecha equivocada de MCCCCCXXVIIII, que aparece al final

---

(1) Hasta ahora, el único manuscrito catalán conocido de *La Fiammetta*, de Boccaccio, era el que, procedente de S. Cugat del Vallés, se conserva en el Archivo General de la Corona de Aragón, y que según el minucioso examen que del mismo hizo el mencionado erudito D. Francisco de Bofarull y Sans, fué escrito con toda probabilidad entre los años 1474 á 1476.

Grandes son las diferencias que existen entre dicho manuscrito y el que acabamos de describir, no solamente como factura y estado de conservación, sino, y muy especialmente, bajo el punto de vista de corrección de lenguaje, omisiones y añadiduras.

Debidamente asesorados por datos que nos ha proporcionado el muy ilustrado y modesto bibliófilo D. Ramón Miquel y Planas, sacados del concienzudo estudio comparativo de ambos manuscritos que está terminando, creemos que nuestro ejemplar es una transcripción de *La Fiammetta* en catalán anterior y más perfecta que la que se custodia en el Archivo General de la Corona de Aragón.

(2) Según informe del mencionado D. Francisco de Bofarull y Sans, amablemente comunicado, el papel con la marca de este manuscrito se empleó en el reino de Aragón y en Navarra desde los años 1410 á 1480.

del manuscrito, está enmendada por la misma mano que escribió la segunda parte del texto. Claramente se ve que el copista, juntando las dos últimas *ces* con tinta igual á la que le sirvió para escribir el final del libro, hizo desaparecer la que inadvertidamente había añadido.

No hay duda por lo tanto que la traducción se terminó el día 5 de abril del año MCCCCXXVIIII.

La encuadernación del libro, bastante deteriorada, es de madera recubierta de cuero labrado, en la que quedan algunas huellas de clavos ó adornos. Cerrábanlo dos broches, de los que sólo queda uno.

Empieza el texto con estas palabras: «Convinent cosa est molt cares dones q(ue) cascuna cosa la qual lome fá...»

Y concluye con las siguientes: «Aci feneix la deena e drera Jornada dl libre appellat de Cameron nominat lo Princip Galeot en altra maña lo Cento nouella» (1).

### Capitulo de la *Fiammetta*, que comprende los folios deteriorados del manuscrito del Archivo de la Corona de Aragón (79 y 80)

*(Fol. 101 v.)* Adonchs, caríssimes dones, axi disposta com les mies paraules demostren, me hauien los delicats banys, les fastiguosses (fatigoses) casses e los marins ribatges de totes festes plens: perque demostrant lo meu descolorit reguart los sospirs continuus, e lo meniar ab lo sòn egualment perduts, al enganat marit e als metges la mia infirmitat no curable, casi de la vida mia desesperanse, a la ciutat lexade ne tornàm, en la qual la calitat del temps moltes e diuerses acos tàns festes. ab aquelles, ocasions de varies engoixes me aparellauen. Sdeuénchse, no huna volta, mes *(fol. 102)* moltes que deuant (devent) nouelles sposes anar a llurs marits primerament yo per perentat stret o per amistat o per vissinesa fuy couidada a les noces a les quals anar moltes voltes me constrènch lo meu marit creense en tal guisa la menifesta mia malenconía aleuiar. Adonchs en aquests axi fets iorns los leixats ornaments me couenia rependre e los menyspreats cabells dor per temps passat de cascun home iudicats lauors casi a color de cendre tornats com io podia remetia. E recordantme que pus plena memoria a qui ells vitre a tota altre ballesa solíen plaure ab nouella malenconía retorbaue lo turbat ànimo. E alcuna volta hauent yo mateixa oblidada me recorde que no altrement que de endormiscant sòn reuocada de les mies seruentes recollit lo caygut pinte retorné al desmenbrat ofici. E apres volentme axi com es vsança de les iouens dones cosellar ab lo meu spill dels presos ornaments e vehentme en ell orible

(1) En su magistral trabajo sobre la influencia de Boccaccio en la literatura española (*Boccaccio and the Decameron in Castilian and Catalan Literature.*—New York, 1905), Miss C. B. Burland describe minuciosamente el referido manuscrito.

tal com io era, hauent *(fol. 102 v.)* a memoria la forma perduda, quasi no la mia que en lo spill veya mas de alguna infernal (Furia) pensant entorn e volgint me duptaue. Mas pur apres que ornade era no dessemblant a la calitat del ànimo ab les altres ne anaue a les alegres festes, alegres dich per les altres, que axi com aquell sab al qual nenguna cosa es amegada nenguna ne fou may apres la pertida del meu Panfilio que a mi no fos de tristicia ocasió. Peruenguda adonchs als lochs diputats a les noces encare que diuerses e menys diuerces fossen no altrement que en vna sola manera me veren, ço es ab lo visatge fent quant yo podie ab alegria e ab l'ànimo del tot dispost a dolerse prenent axi de les alegres com de les tristes coses aquelles que hauenien ocasio de la sua dolor. Mas apres que aqui de les altres ab molt honor resebudes erem l'ull desijós no de ve[u]ra hornaments dels quals los lochs tots resplendien mas ell mateix lo penser *(fol. 103)* enguanant si per ventura aqui Panfilio vehes axi com moltes vegades ia en semblants lochs vist hauia entorn girat e no vehentlo axi com feta pus serta de so que yo abans ere sertíssima casi vinchte ab les altres me posaue a seure reffutant les ofertes honors no vehent hi aquell per lo qual me solíen esser cares. Apres que la noue sposa era iuncta e la pompa grandissima de l[e]s taules selebrade se remouia con les varies dances, adés a la veu de algun cantant guiades, adés al çò de diuerços sturments manades eren comensades ressonant cascuna part de la sposa resta cosa de festa. Yo per ço que no sdenyosa mas vrbana paregués, dade alguna volta en aquelles me reposave a sseure entrant en novells pensaments. A mi tornaue a memoria quant sollemne fosse stade aquella festa la qual semblant aquesta ia per mi se era feta. En la qual io simple e líbera sensa neguna malenconía alagre me viu honrar. E aquelles temps ab aquest altre *(fol. 103 v.)* mesurant en mi mateixa e vltre modo vehent lo variats ab sobiràn desig si al loch promès ho hagués prouocade era a lagrimesar. Occorriame encare a le memoria ab penser molt promta vehent los iovens egualment eles dones fer festa. Quant yo ia en semblants lochs lo meu Panfilio mi mirant ab actes varis e maestrivols tals coses festeiant haguesse. E pus ab mi mateixa de la occasió de fer festa qui tolta m'era, del no fer festa me dolía; e de qui auant les orelles dressant als mots, a les tensóns, recordantme dels pretèrits sospiraue e ab infinit plaer desijan la fi de tal festa ab mi mateixa malcontenta ab fetique passaue. Noresmenys recordant cascuna cosa sent entorn a les reposants dones multitut dels iouens a remirar los sobreuenguts menifestament dissernía molts de aquells occasió tots en mi remirar alcuna volta e qual huna cosa del meu specta e qual huna altre e fer si quedament rehonaue *(fol. 104)*. Mas no axi que dels seus ocultes perlaments o per ymeginació o per ohidia no pervenguessen gran part a les mies orelles als quals los uns ves los altres dehíen. «Udé! guarde aquella joveneta a la ballesa de la qual nenguna no fon may en la nostra ciutat semblant e are veus

quina es devenguda. No mires tu com ella en los semblants par sveyida qual que la occasió sia?» E dit açò mirantme ab acte molt humil casi a compació dels meus mals comports pertentse de mi mi leixauen pus del usat piedosa. Altres entre si demanauen: «Udé! es aquesta dona stada infirma?» E puys casi mateix responien: «Ella mostra que sia axi magre tornada e descolorida de que es gran pecat pensant a la smerida bellesa.» Alguns hi eren de pus profunt coneximent de açò qui m dolía los quals apres lonch parlar dehien: «La pallidessa de aquesta dona senyal de enamorat cor e qual infirmitat may alcun axi deleix com fa lo fervent amor. Verament ella ame, e si axi es, cruell es aquel *(fol. 104 v.)* qui a ella de axi feta tribulasió es occasió per la qual ella axi se n fon.» Quant açò sdevé dich que yo no poría retenir alcun suspir vehent de mi molt mes pietat en altre que en aquell qui rehonablement la deuría hauer. E apres los tremesos sospirs ab vèu tàcita preguí per aquells e per lur salut humilment los Deus.

## INTRODUCCIÓN DEL DECAMERONE

Comença la primera jornada del Decameron, en la qual, despuys de feta la demostració per l'autor, per quina ocasió succehí se degueren atrobar juntes aquelles persones que devall se mostren, per raonar, sots lo regiment de Pampinea, se raona de aquella cosa la qual més agrada a cascú.

### INTRODUCCIÓ

Moltes voltes, gracioses dònes, é pensat en mi matex que, atenent que vosaltres naturalment sou totes piadoses, la present hobra, sagons vostre juy, aurà molt greu e enugós principi, per ço com encara es universalment en memoria de cascuns, la pestilencial mortaldat qui poch ha es pasada, la qual cascuns avem vista e per aquella avem lançades innumerables lagremes, les quals portam encara scrites en los nostres fronts. Però no vul que de qui avant la sua guera spavent aquest meu començament, qui no es en altra manera sino axí com l'om caminant qui pasa una muntaya àspra e dreta aprés de la qual ve una planicia molt plana e molt delitable, e tant es magor lo plaer com es estat magor l'enutg de l'exir e del devalar de la dita muntaya. E axí com la estremitat de la alegria ocupa la dolor, axí la miseria de la dita mortaldad als sobrevivens aconsola aquest breu enutg. E per ço dich breument ab les menys letres que escriure us pusch, prestament la dolçor e lo pler, jo us he pro *(f. 2 v.° prel.)* mès al davant; e si per ventura de semblant senraó no seria escoltat, es la veritat que si yo fos poscut venir honestament per altra part, açò que yo desitg sens tan aspra sendera com es aquesta, jo u aguera volentera fet; mas per çò com les coses que aprés se legiran, séns aquesta ocasió no s podien poblicar, casi de necesitat són estat destret de scriure-les.

E dich axí que ja eren los anys de la ffructificant incarnació del fiyll de Deu pervenguts al nombre de MCCCXXXXVIII (1), com en la egregia Ciutat de Florença, pus noble que neguna altra de Hitalia, pervench la mortal pestilencia, la qual per ocasió de corsos soperiors, o per les nostres inhiques hobres. la justa hira de Deu à tramesa per corechció sobre los mortals; la qual començà alguns anys abans en les parts horientals e aquella de innutmerable cantitat dels vivens privà, e séns restar de un loch en altre continuant enverç hoccident aplicà, séns que en aquella no volia algun seny ne humanal proveiment per la qual fonch de moltes inmundicies porgada la Ciutat, hordonant officials sobre assò, vedant la entrada a cascun malaut, e donant molts consels a conservació de sanitat de la dita Ciutat: e encara de innumerables e homils soplicacions al sobiran jutge ab profesons e en altres guises ordonades e fetes per les devotes persones; e no contrastant tot. açò casi en lo principi de la primavera del damunt dit any, horitblament començà lo seu dolorós affechte mostrant-ho ab miraculosa manera; e no axí com avie fet en horient, car en aquell a qui exie sanch del nas era manifest senyal de sobtosa mort; e entre nosaltres nexent en lo començamen tals mascles e a les fembres per semblant en l'angonal o sota l'axela alguna infladura, la qual venie als uns axí com una cominal ametla, e als altres com un cominal hou, e alguns més e altres menys; les quals malauties vulgarment s'apelen glanoles. E en continent aquella part del cors se mortifficave, e per tot lo cos los exien serts senyals negres per los quals se veyen veins de la mort. E axí eren cascuns de aquels qui n'avien incuratbles de aquella malaltia, en tal manera que ni consel de metge ne virtut de medecina alguna no paria que li dagués valer ne ls fes profit, ans la natura dels mals ere tal, que ls parie que la hicnocencia dels metges los conduia a la mort, axí als homens com *(f. 3 prel.)* a les dònes, séns que no tenien alguna doctrina de medecina ne conaxien de que venie; e en aquesta manera fort pochs ne guarien, ans casi tots al terç dia aprés la aparició del sobre dit senyal se morien; alguns més e altres menys, séns alguna febra o altro accident, lexaven la present vida. E fon aquesta pestilencia de magor força per ço com per lo comunicar ensemps los sans ab los malalts se comanave no en altra manera, sino axí com lo foch fa a les coses seques; e més avant encara avia tal força que no tant solament usar ab los malalts, ans encara lo parlar e la vista dava als sans infirmitat o hocasió de comuna mort, hoc encara lo tocar dels draps o qualsevulla altra cosa qui d'aquels malalts fos stada, ere ocasió de trespostar la malaltia. De que maravellosa cosa es de hoir so que jo dich: la qual cosa si molts d'altres e yo de mos huyls no agués vista, apés o posquera creure quant més que m'atrevís d'escriure-u,

(1) «Ací apar en qual any fonch una gran mortaldad en Florença.» Nota marginal en el text.

posat que de persones dichnes de ffe o agués hoit. Per que us dich que malvada e horitble fou la calitat de la pestilencial malaltia que us he comtada, del comanar de la u a l'altre; e no solament de hom a home, mas com que de moltes voltes visitblament é vist vos diré, so es, ca si les coses de l'ome mort de tal infirmitat tocaven a algun animal qui fosen fòra de la specia del home, no tant solament li comanave la malaltia, ans encara dins poch espay l'auceye. De que mos huyls, axí com poch abans vos é dit, prengueren entre les altres voltes un dia semblant esperiencia, que mort un home de tal infirmitat, fonch posat en la carera poblica, e fregant-se a ell dos porchs segons llur costuma, e ab lo nas e ab les dens lo prengueren e li descosiren les robes, e aprés poques hores, axí com si varí agués pres, caygueren morts. De la qual cosa, e de moltes d'altres semblants e magós, nesqueren diverses pors e imaginacions en aquels qui romanien vius, e casi tots a una fi, asau crueltat busaven, sò es, de squivar e fogir als malalts e a les llurs coses; e fehent-ho axí se creyen cascuns conquistar salud. E eren-ne molts d'altres los quals pensaven que lo viure amoderadament e lo guardar-se de tota soperfluitat dagués molt contrastar semblant accident *(f. 3 v.° prel.)*; e, faent llur bergada, vivien spareats de tots altres en alguna casa on negun malalt no agués, e vivian bé e delicadament, ab bons e maravellosos vins, usant-ne tempradament e fogint de tota luxuria, sens lexar-ne parlar a nengú, e per semblant de voler saber deffora noves algunes de morts o de malalts, e ab sons o ab cançons se staven a llur delit. E altres ab contraria hopinió affermaven e loaven lo molt beure e gaudir, anant cantant e solaçant e donant-se a cascuna cosa segons l'apetit que n'avien, e d'açò que ls esdevenia se reyen es burlaven, e creyen que alò era medecina certa a tot mal, e axí com ho deyen axí u metien en hobra de llur poder, lo jorn e la nit eren en una taverna, ara en altra, anant bevent sens mesura, e per semblant se feyen per los altros casos, solament los vingués de grat e en plaer, per ço com axí com si pus no dagués viure, avien meses totes llurs en abandó, per la qual raó les més coses eren vengudes comunes, e axi n'usaven l'entranger, pus vingués a ells, com llur propi senyor, e ab tot aquell bestial proposit tots temps fogian als malalts de tot llur poder. E en aquell temps en tanta afflicció e miseria era venguda la nostra Ciutat, de la reverent utilitat de les leys axí divines com umanes, que casi caygudes dissoludes eren tots per los ministres execudors de aquelles, de les quals, axi com los altres homens, eren tots o morts o malalts, axí eren tots romasos freturosos de compaya que offici algú no podien ffer; per la qual cosa cascú era sobiranament alegre com o podia fer, e mols d'altres ne avia entre aquests damunt dits, en una migana vida, qui no s'estenien en les viandes ne en lo beure, axí com los primés, ne en les altres dissolucions, no alegrant-se tant com los segons, mas usaven segons los apetits, e, sens amagar-se, anaven entorn los malalts, portant en les mans flors o erbes

odorants e de diverses maneres d'espicies, pasant-les-se sovent al nas, stimant aquelles esser coses molt profitoses per confortar lo cervel: com açò fos cosa certa que tota la Ciutat era corompuda dels pous dels cossos morts e dels malalts e de les medecines que en aquella se husauen.

E en tot açò, alguns eren de pus cruel inteniment, posat que per natura fos pus segura la via dient que nenguna altra medecina no era contra la pestilencia *(f. 4 prel.)* melor, ne pus profitosa, ne axí bona, com fogir-los davant: e, moguts de aquest argument, no curaven de neguna cosa sinó d'ells mateis, e per aquesta raó, asau homens e dònes abandonaren la propria Ciutat llur e llurs cases e llurs parents e llurs coses, sercant-ne d'altres, menyspresant la ira de Deu, e pensant que la iniquitat dels homens ab aquella pestilencia no degués eser punida sinó tant solament en aquells qui en la Ciutat se trobasen, e pensant que nenguna persona en la Ciutat no dogués romanir, perque a la sua darera ora no dagués morir, e posat que tots aquests qui axí vanament eren opinats, no moisen gens per ço no campaven tots, ans enmalaltint avent ells mateys, com eren sans, donat eximpli en aquells qui sans romanien, casi abandonats per tots romanien. E posat que la un ciutadà esquivas l'altre e la un vehí no agués cura de l'altre; encara los parents ensemps tart e no may se visitaven e de luny eren axí spaventats de aquesta tribulació qui era axí entrada en los pits dels omens e de les dònes, que la un frare abandonave l'altre e l'oncle al nebot, e la germana al frare, e moltes voltes la muller al marit, e encara molt magor cosa increditble que l pare e la mare abandonasen al fill e aquell esquivaven de visitar e de servir.

Per la qual cosa aquells dels quals era la multitut inextimatble dels mascles e de les fembres, qui u conformaven, no romas nengun altre subsidi sinó caritat dels amichs, e d'aquests foren tant pochs, que apenes se n trobava nengú, e la avaricia dels servidós, dels quals per grosos salaris e descominals alsguns trets los seruian, posat que per tot açò no morisen ne aguesen mal; aquells tals eren omens de grossa complecció e qui de tal servey no eren usats, los quals casi de nenguna cosa no servien los malalts, sinó de donar-los algunes coses qui per ells los eren demanades, e per guardar com morien, e morts ho denunciaven, e servint en tal servey moltes voltes prenien aquell matex guany. E per aquesta raó foren abandonats los malauts de veyns, de parents e de amichs e encara dels servidors. E per ço entrà un costum qui d'abans may no fonch obit que nenguna qualsevulla gentil o bela dòna qui malalta fos, no curava de aver en son servey dònes amigues o parentes, mas homens jovens o veyls, e sens nenguna vergoya *(f. 4 v.° prel.)* totes les parts del seu cors li obria no en altra manera, sinó con aguera fet a una altra fembra, pus la necesitat de la sua malaltia o requerís: entre les quals aquelles qui guorien no foren de menor onestat en lo temps que sobrevingué, per la damunt dita oca-

sió. E ultra açò, ne asenyalà la mort moltes qui per ventura si fosen stades socoregudes foren canpades: qui per deffaliment del necesari servey, lo qual no podien aver, e per la força de la pestilencia, qui era tanta en la Ciutat per la multitut de aquells qui morien en la dita Ciutat, de dia e de nit, que una gran feresa era de ohir quant més de veure. Perque, de necesitat, axí com a cosa contraria, los primés costums dels Ciutadans entre ells foren ronputs. Axí com es la usança que encar huy vehem usar, sò es, que les dònes parentes e veínes de la casa del mort venien aquí, ab aquells qui més li atayien, ploraven e tenien llur dol; e per senblant agustaven tots los parents e amichs denant la porta del dit mort; e aprés venie la profesó dels clergues, segons la calitat e condició del mort, lo se n portaven a la fossa per ell alegida de son pare e de sos predecesors. Les quals coses, pus que la mortaldad començà a muntar, agueren totes sobreseyment, e en llur trespasament no sobrevenien neguns; ans sens aver, moltes dònes ne omens se morien, e asau n'eren d'aquels qui de aquesta vida sense testimoni pasaven en l'altra; e pochs eren aquels als quals los piadosos plants e les amargoses lagremes de llurs congunts fosen otorgades: ans en loch de aquels casi per tot se usaven rialles e mots plasents, festegant llur compayia: la qual husança les dònes, en gran part ab honesta pietat, per llur salut avien apresa. Eren pochs aquels qui per la magor part que podien aver de llurs amichs, ab x o ab xij anaven acompayats a l'esglesia; e no pas de honorables Ciutadans, sinó tant solament a manera d'un vagabunt, eren acompayats d'una gens qui s feyen dir beguins, los quals avien presa aquella art per reverencia de Deu, e aquels tals entraven en les cases ab pasos cuytats, no en aquella esgleya hon ell e los seus (on ell e los seus) avien acostumat de gaure los aportaven, ans en aquella qui pus prest los era, ab quatre o ab cinc preveres, e ab poqua lum, e moltes voltes sens negú; lo qual mort ab l'ajuda d'ells beguins sens longa absolució, en qualsevulla sepoltura qui pus tost los venia *(f. 5 prel.)* davant lo metien. E de la menuda gent, e força la major part de la migana, era gran spaventament, per ço com la major part, o per soledad o per pobretat, estant en llur casa o en llur veynat, enmalaltint, e sens eser servits ne acoreguts de alguna cosa, casi sens naguna redemció tots morien; e molts eren d'aquels qui de dia e de nit en la carera poblica finaven llurs dies; e molts eren d'aquels qui en llus cases morien, e no s sabia fins a tant que la pudor de llur cors coromput feye sentir als llurs veyns ells eser morts: e d'aquests e d'altres, qui per tot se morien, tota la Ciutat era plena. E per tots los vains una matexa manera era servada, no per caritat, mas perque la corupció dels morts no ls offanés, ell mateys, ab ajuda de alguns, la hon los trobaven treyen de les llurs cases los corsos qui finats eren e davant la llur porta los posaven. E si per los matins en special anaseu un poch per la Ciutat, aguereu vists sens nombre d'aquels tals e aquí feyen venir los lits dels morts, e molts n'eren qui

per deffaliments de lits los portaven sobre una taula. E no un sols, ans moltes voltes dos o tres ensemps, e no s'esdevench una sola vegada, ans en posquereu comtar moltes d'aquelles que los marits e les mullés ensemps portaven, e dos o tres frares, e al pare al fill, e d'altres senblants molts e infinits. E moltes voltes s'esdevench que anant los preveres per sotarar un mort, ne avien moltes voltes a soterar vi. o viij. e moltes voltes més. E per ço aquests, de alguna lagrema, ne de lum o compayia, no eren honrats; ans era la cosa pervenguda a tant que no en altra manera se curaven dels homens e de les dònes qui s morien, que ara se curarien de cabres o d'ovelles: per que asau manifestament apar, que aquell qui al natural cors de les coses no avia poscut mostrar, ab poch e tart dan als savis devia ab paciencia pasar la granesa del mal, per lo qual poden eser esdevenguts molts omens sans. E en aquells o res gran moltitut de cosos eren aportats per totes les sglesies cascun dia e cascuna ora, en tant que no bastava la terra sagrada a les sepoltures, e magorment volent donar a cascú loch per sí, e per so faent la acostuma antiga, feren per los *(f. 5 v.° prel.)* sementiris de les esglesies, pous, en los quals los metien a centenàs; e en aquels los stibaven així com los mercadés fan les mercaderies en les naus (1), de sostre en sostre, e ab poqua terra desús; així s reconplien fins tant que eren venguts en la sumitat de la terra. E per çò que en totes les particularitats de les nostres pasades miseries, qui per la Ciutat són vengudes, no vage pus cercant, dich que fonch hinich e oritble temps en aquella Ciutat, e per senblant vull recomtar de les circunstancies del Comtat qui no fon en res, menys d'alguna cosa, en lo qual lexat star los castels qui senblants eren a la Ciutat, segons la llur grandesa e les sparcades viles e los lavoradós de aquells qui per los camps així com a miserables e pobres ells e llur companya, sens algun socors de metge ne aguda de servidós per los camins e per les cases de día e de nit ferventment, no com a homens, ans casi com a besties se morien. Per la qual cosa ells e les llurs costumes, axí com los Ciutadans, avien laxades e de negunes faenes nos curaven; ans tots axí com si en aquell jorn en lo qual se veyen sperasen la mort, no curaven del sdevenidor ne de les besties ne de les terres ne de llurs trebals, si no de consumar sò que trobaven e del present se sforçaven ab tot aquell giny que podien. Per que s'esdevench que los bous, esens, cabres, ovelles, porchs, galines e pols, och encara los cans, qui sòn amigables als homens, foren gitats de llurs propries cases e soltats per los camps, on los blats eren abandonats, sens eser recolits ne segats, axí com millor los pleye se n'anaven. E molts casi, axí com si racionals fosen, com avien mengat lo jorn, en la nit en les llurs cases sens algun coregiment de pastor se n tornaven. E que poré pus dir, sinó que ga-

(1) Per aquest indret hi ha una nota marginal illegible.

quiscan star lo Comdat, e tornen a la Ciutat, de la qual vos dich que tanta e tal fon la crueltat del Cel, e encara aquella dels omens, que del mes de març fins en lo juliol aprés sagüent, per la força de la mortal infermetat, e per eser los malauts molt mal servits e abandonats en llurs necesitats, per la gran por que avien los sans *(f. 6 prel.),* trobam que desus cent milia creatures lexaren la present vida dins los murs de Florença (1); qui per ventura anans de la present mortaldat no fore stimat que tantes gents agués agudes dintre. De quants grans palaus e quantes beles cases e quants nobles abitadós mantenidors de compayes, e les abitacions plenes de senyors e de valeroses dònes, romangueren soles e menys d'un petit infant! o quantes eretats abandonades e romanents sens legitim suchceidor! e quants valerosos omens e quantes beles dònes, quants plasents e graciosos jovens los quals Hipocras e Galien e Osculapio, si vists los aguesen, agueren jutgats per molts sans, al matí se dinaven ab llurs parens e amichs e companyons, e la nit següent en l'altre món sopaven ab los altres parents qui pasats eren de aquesta present vida!

Tant (2) vos e dit de les presents coses que a mi matex enuge trachtarne pus. Perque volent-me lexar d'aquells de que jo bonament m'o poré callar, dich que stant en aquest termini la nostra ciutat casi buyda d'abitadors, se esdevench que en la machnifica esgleye de Santa Maria Novella, un dimarts de matí, no avent casi nenguna altra persona en la dita esglesia qui hoís lo divinal offici, ab abits honests segons en semblant cars se pertanyia, se atrobaren .VII. dònes jovens totes la una a l'altra conjuntes de parentat, de les quals nenguna no pasava en sus de XVIII anys, les quals eren totes de linatge e de natura nobla, e de bella forma e dotades de costumes e de fforma molt honesta. Lo nom de les quals jo us recomtaré, si justa ocasió de no dir no me n fa star, la qual es aquesta, que jo no vull que per les coses qy s seguexen, qui per elles foren dites e scoltades, en lo temps sdevenidor alguna de helles pusca aver vergonya, per ço com les leys huy són stretes de dar e de pendre pler, era no tant sola *(f. 6 v.° prel.)* ment a llur edat, per la ocasió que us é mostrada; ans encara a qualsevulla persona poria eser mal pres per los envegosos, qui són prets de mordre tots aquels qui són de loable vida, e per disminuir en tot achte la honestat de les valeroses dònes ab paraules cauteloses e suffisticades. E per ço que ço cascuna haurà dit ne dirà se puscha conpendre sense confusió per llur nom, segons la calitat de cascuna en tot o en part, les entén anomenar, de les quals fou la primera e aquella qui de magor edat era, Pampinea, e la segona Fiameta, Filomena fonch la terça, e la quarta Emilia, e aprés Laureta, la sisena Nehiphile e la derera

(1) «Recomte l'actor que dins v. mesos moriren en Florença cent milia persones.» Nota marginal en el text.

(2) El manuscrit diu «Cant».

Lissa. Les quals eren vengudes sens algun proposit sinó de Deu a pregar, e aprés que agueren dites llurs oracions e paternostres, tirant-se a la una part de la esglesia, faent hun cerque de helas matexas, se asegueren, e aprés de molts sospís, lexant lo dir de les horacions, entre elles de la calitat del temps moltes e variables coses, començaren a raonar, e aprés de poch espay, calant les altres, Pampinea comença a parlar.

Isidro Bonsoms

*(Continnará)*

---

# OBJETOS IBÉRICOS, CON REPRESENTACIONES DE FIGURAS DE ANIMALES,

## PROCEDENTES DE LAS EXCAVACIONES DE CALACEITE

Cuatro son los objetos ibéricos de Calaceite que principalmente llaman mi atención y de los que acompaño exactos dibujos con esta comunicación.

Han sido hallados en diferentes estaciones de la provincia de Teruel, no pertenecientes á una misma época y no muy distanciadas entre sí, de modo que se encuentran en un perímetro que no excede de quince kilómetros.

Precisaré estos cuatro sitios é indicaré la forma de cada uno: además me permitiré exponer algunas indicaciones, que seguramente han de servir de ayuda para su mejor esclarecimiento; relacionado todo muy íntimamente con otros estudios que aquí no expongo por haberse encargado de su publicación la Real Academia de la Historia.

Objeto núm. 1.—Este peregrino objeto se encontró junto con varios fragmentos de hierro (espadas de formas no precisables debido á la excesiva oxidación); una coraza de bronce, repujada con esmero y en no mal estado de conservación; asas de este metal, restos al parecer de una vasija, y otros fragmentos que no nos dan forma de objeto determinado.

Un campesino, no tan sobrado de recursos como deseoso de proporcionárselos á costa de trabajo, en 1903, al intentar apartar unas piedras que estorbaban el laboreo de un mísero campillo de unos diez metros de largo por unos cuatro de ancho, quedó sorprendido ante la vista de tan vetustos restos, abandonándolos luego, al cerciorarse que no eran de oro.

Años antes, este pequeño pedazo de tierra hoy productible, había permanecido estéril, por recubrirle un banco rocoso, el que tuvo que romper, con una ruda constancia, su actual propietario Justo Pastor.

No me extraña tal encuentro, ya que son tradicionales estos hallazgos y constantemente los labradores ven aparecer á flor de tierra,

en sus operaciones agrícolas, gran profusión de restos de barro, hierro y bronce, no siendo escasos estos últimos, de tal manera, que se conoce á esta partida, ya de tiempo inmemorial, por la de *Ferreres*. A partir del occidente del monte de San Antonio, diseminanse por la superficie del suelo toda clase de restos preromanos, ocupando tan sólo una faja de tierra, á modo de vía, como queriéndonos indicar una ruta que corre por el actual camino vecinal de Santa Ana, pasando por la propiedad de Justo Pastor, se detiene bastante en Santa Ana, en donde nace una rica fuente, cruza luego el barranco del Calapatá y vuelve á descansar en un picacho (*Els Castellans,* uno de los sitios que, con toda seguridad, está más repleto de secretos arqueológicos), y sigue su marcha por Cretas y Valderrobres, visitando á Iglesuela del Cid, y así, poco á poco, va cruzando el interior de la Península.

El lugar en que yacían sepultadas las reliquias antiguas con el objeto núm. 1, no se aleja de la ermita de Santa Ana y dista de Calaceite unos cinco kilómetros.

El objeto referido es de bronce; todo él no es más que una combinación exquisita de hilos de dicho metal, pegados unos á los otros; la columna tiene un alma de pasta negruzca; pero no el caballo que es del todo macizo. Apareció rota la columna en tres pedazos, y como los círculos, tanto el de la base ó plinto sobre el que se apoya el caballo, como los que parten del capitel, interiores y exterior, no eran tan resistentes como el resto del objeto, fué motivo para que los encontráramos más fragmentados. Unos pequeños agujeros atravesaban el círculo mayor de la parte superior.

Estoy convencido de que todo ello pertenece al ajuar funerario depositado al lado de la urna cineraria de un guerrero ibérico. Así, pues, se puede asegurar, sin temor á equivocarse, que las losas que lo cubrían, y que con su peso lo rompieron, constituirían la caja mortuoria de uno de los muchos túmulos que tanto abundan en esta región. Es de suponer que, escaso de fuerza al roturarlo su dueño, debióse contentar con apartar la tierra que lo recubría y deshacer el muro circular, quedando únicamente las piedras de la caja. Me abstengo de describir estas sepulturas, por haberlo hecho lo más minuciosamente posible en la memoria que dará á la publicidad la citada Academia. Son muy interesantes dichos depósitos, pues ya es una ley que aparezcan cerca de esta clase de enterramientos rocas con escritura ógmica, cuya interpretación urge para el conocimiento de lo pasado.

OBJETO NÚM. 2.—Es de piedra arenisca, y sus dimensiones son 1'70 metros de alto, por 0'40 de ancho y 0'20 de grueso.

Manos inexpertas grabaron en ella, á modo de escudo heráldico, lo siguiente: dentro de una orla con el zis-zas ibérico, pero entrelazado, que recorre los extremos de una de sus caras pulimentadas *ad hoc* divídese su contenido en seis carteles, en los dos superiores y en los dos inferiores aparecen grabadas cinco lanzas en cada uno de ellos




OBJETOS IBÉRICOS DE CALACEITE.—Objeto núm. 1, reducido á la mitad del tamaño natural, poco más ó menos.



OBJETOS IBÉRICOS DE CALACEITE. — Objeto núm. 2 (1'70 metros alto por 0'40 ancho).

en el superior de los dos que restan, un jinete armado con escudo, y por fin, en el otro, ciertos caracteres de interpretación difícil por su deterioro.

Réstame apuntar que, una de sus cuatro partes, la inferior de la estela, carece de ornamentación y termina en forma de cuña. Se explica: sería la parte destinada á estar bajo el suelo, quedando al descubierto la ornamentada.

No sospechar al pronto su descubridor la importancia de dicha estela, fué causa de que la partiera, para hacer pared con ella. Pasaron unos diez años después de la consumación de este hecho, y enterado su propietario, D. José Mateo (a) *Trapense,* de mis aficiones á la rebusca de antigüedades de esta comarca, me comunicó que en su campo rompió, hacía tiempo, una piedra en cuatro partes, en la que él veía unos *siprerets* (cipreses). No puso ningún reparo en mostrármela, á pesar de que para ello tuvimos que derribar un trozo de pared. Hoy, gracias á su bondad, figura en mi colección.

Anteriormente, los agentes atmosféricos consiguieron á la vez castigarla, pues estaba tendida á la vera del camino vecinal de Santa Ana, que antes he indicado, y no enterrada por completo. Menos mal que la parte más perjudicada es una pequeña sección á mano izquierda, en la que se ha borrado la greca y un poco del grabado de las lanzas de todos los carteles, quedando en buen estado el caballo y otros detalles de interés.

Conócese vulgarmente el sitio de donde procede la estela con el nombre de *viña del Trapense*, la cual está situada en el camino de Santa Ana y dista del pueblo dos kilómetros escasos; linda con el monte de San Antonio por el oriente.

De un estudio detenido que del terreno hice, he deducido que se trata de un enterramiento análago á los famosos del monte que anteriormente he nombrado, de todo lo cual esta docta Corporación tiene noticias muy detalladas por la comunicación que á ella dirigí, y que fué publicada en el número 28 del Boletín.

Recuerdo haber visto no hace mucho, cerca de esta sepultura, un número considerable de sillares de unos dos metros y aun más de largo, los cuales presentaban una de sus caras almohadilladas; el mismo trato y fin que la estela han tenido, y no sóspecho cual había sido su uso antiguamente.

La estela no alternaba con estas piedras, pues su asiento estaba á unos cien metros más allá.

Ya no queda nada en pie de todo ello, pues hasta los restos de carbones y tierra quemada los utilizó su propietario como abono para las plantaciones de vides.

Las lluvias y la luz del sol se han encargado de limpiar unas cuatro monedas (por lo menos podemos dar este número, sospechando que haya más) aparecidas á flor de tierra, transcurrido poco tiempo

después que abonó el citado propietario las vides con los residuos de carbones y tierra quemada. Declaro que es la primera vez que he visto monedas, de ésta como de otra clase, durante el período de mis excavaciones.

Una es de plata, el denario (a), núm. 47 de *Celtiberia Septentrionalis* (1), la segunda de cobre, el as, semis (c), núm. 33 de la *España Citerior* (2), y las otras dos están más desgastadas por la cremación, lo cual es un impedimento para clasificarlas.

Objeto núm. 3.—De barro rojizo, cocido al fuego, de 0'12 metros de altura por 0'09 de ancho en la parte superior y por 0'10 y 1/2 en la inferior.

Procede del Mas de Madalenes, sito en la partida Fuente de la Roca, del vecino pueblo de Cretas.

Conocida es esta estación por el mundo epigráfico, por haberse enriquecido el número de inscripciones ibéricas que cuenta el *Monumenta* de Hubner, con una más, procedente de este sitio.

Figura con el núm. XVIII de sus inscripciones; y con la más justa consideración insinuaré que Hubner debió conocer la piedra grabada de Cretas por deficientes calcos, lo cual le llevó á leer torcidamente uno de sus caracteres ibéricos. Según he podido comprobar con el original, la letra cuarta de derecha á izquierda en la piedra del Mas de Madalenes no es la **š** (schin) ó **M** ibérica, es la **n** (nun) escrita de igual modo /\/ en ibérico; de manera que dice en ella *calunceldr*.

Hecha esta ligera observación, continuaré diciendo que San Antonio y esta estación guardan muchos puntos de afinidad; lo cual me induce á creer que, sin duda, pertenecen á un mismo tiempo; ya no es una sepultura aislada como en la viña del *Trapense,* es un conjunto de menos extensión que en el primer sitio, pero tan rico en objetos, que basta con esto para considerarlo como uno de los puntos más interesantes para la pesquisa de datos arqueológicos.

Como no se han llevado á cabo excavaciones formales, ni todo ello ha pasado de meros tanteos, no puedo apurar su descripción; pero juzgando por lo que he presenciado en sitios parecidos, podré rastrear ó dar con el primitivo asiento de mi ladrillo.

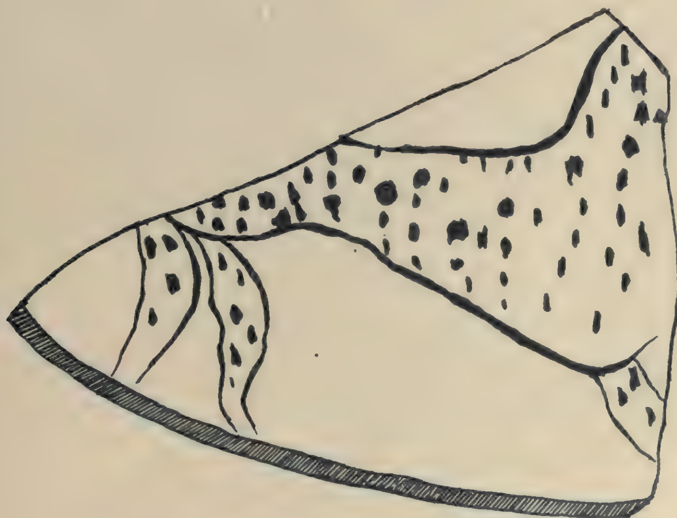
Al hablar en mi anterior comunicación del monte de San Antonio, expuse que en el interior del departamento **A** hallábase un ara con sus vasos sagrados, como puede verse en la planta y en un dibujo del natural adjuntos á la comunicación citada, y al ocuparme del departamento **B,** precisé el sitio del ara é inserté un dibujo de un ladrillo muy ornamentado y único en su clase de todos los aparecidos que descansaba sobre el ara; en **C,** hallé otro más interesante, todo él simbólico,

---

(1) Hubner.—*Monumenta linguæ ibericæ.*
(2) Id. íd. íd. íd.




Objeto núm. 3 (0'12 metros alto por 0'10 ancho).



Objeto núm. 4, tamaño natural.

y en **D**, otro de no menos aprecio y, sin duda alguna, pertenecientes á las aras de sus respectivas cámaras.

En excavaciones posteriores he comprobado la repetición, en estaciones de época igual, de aras con sus ladrillos enigmáticos; no cito sus nombres por razones fáciles de adivinar; sólo diré que distan unos seis kilómetros del monte de referencia.

Con estos antecedentes, supuesto que del objeto núm. 3 no se conoce otro idéntico en el Mas de Madalenes, ¿formaría parte del culto en las aras como en San Antonio y otros lugares?

OBJETO NÚM. 4.—Es un fragmento de cerámica pintada procedente de San Antonio, departamento **C**, y pertenecía á una de las cuarenta urnas cinerarias.

Dada la gran diversidad de fragmentos cerámicos que nos encontramos, adivínase lo numeroso que sería el ajuar de todas estas cámaras y que complica sobremanera la reconstrucción de un objeto.

¡Cuántos y cuántos se desperdician al extraer con espuertas los montones que se forman con los cascos de vasijas!

La incompleta figura del animal está pintada con un color parecido á la siena tostada, sobre el fondo rojizo del mismo barro.

Nos encontramos, pues, con representaciones idénticas en objetos producto de sepulturas en las que se han observado ritos diferentes.

En el objeto núm. 1, la figura del caballo es de indudable carácter ibérico, la columna griega, ejecutado todo él sabiamente sobre bronce; y si lo contrastamos con las figuras de la estela, ladrillo y fragmento de la urna en que están hechas más imperfecta y toscamente en barro ó sobre piedra, creeremos, por la simple vista, que éstos son anteriores á aquella.

He procurado ver qué enterramientos de nuestra Península podríamos comparar con los de Calaceite, y á mi modo de ver, con los descritos por D. José Villamil y Castro (1) presentan muchas analogías. Estos castros y mamoas, si se hubiesen podido excavar metódicamente, sus puntos de contacto con lo nuestro hubieran sido más patentes, aunque dudo que la riqueza en *pondus*, hubiera igualado á la de mi pueblo natal.

Luego los de Mr. Cartailhac (2), y algunos escritores portugueses, cuando se ocupan de las mamoas de Ancora (Minho), Antas de Paredes, Di Paco da Vinha, Di Onteiro, etc., etc.

Y más aún, los de la estación preromana en Cataluña de Puig-Castelar (3), excavada por su propietario é individuo de número de esta Real Academia, D. Fernando de Sagarra.

---

(1) *Museo Español de Antigüedades*, tomo VII.—Joyas y bronces, tomos III y IV. *Antigüedades prehistóricas y célticas de Galicia*. Lugo 1873.

(2) *Âges préhistoriques de l'Espagne et de Portugal*. París, 1886. *Portugalia*. Revista; Oporto, fas. IV, tomo II.

(3) J. Pijoán, *Hojas Selectas*. Revista, junio 1906.

Téngase presente que muy bien puede suceder que ésta sea una de las primeras estaciones que, á partir del Mediterráneo serpenteando primero la costa, saltan luego sobre los montes más elevados y se atreven á internarse, dejando antes sobre las cumbres más eminentes sus huellas. Se adivina que han seguido una ruta, cuidando de que las estaciones más próximas se vean mutuamente para poderse comunicar por este medio unas con otras. Puig-Castelar, Calaceite, Mas de Madalenes formarían parte de este itinerario.

Mucho más podría detenerme citando lugares de España y de allende los Pirineos, para hacer un estudio comparativo y determinar su época aproximada.

Algunos historiadores creen que las mamoas de Galicia y otros sitios (y por lo tanto nuestros túmulos) son posteriores á los castros ó recintos fortificados (San Antonio, etc., etc.)

El ajuar funerario en los pequeños túmulos calaceitanos consiste siempre en una tosca urna cineraria de barro negruzco cocido al sol con partículas de mica, esto es, de barro prehistórico. Ejemplares parecidos los han coleccionado los hermanos Siret (1), en la provincia de Almería. Además, algún pequeño vaso que recuerda á los de los talayots de las islas Baleares (2).

Si por casualidad damos con un túmulo que no esté excavado, ya el cobre ó bronce acompaña á la urna, y creo que en muchos el oro los enriquecería, como sucede en Almería y Galicia, y á él se debe en parte que estén casi todos violados.

Un hacha de diorita negra, dos flechas de sílice del tamaño y factura que otras del mobiliario neolítico de Cervennes (3), de Parazuelos y Campos (4), un pequeño cuchillo ó flecha dentada de pedernal, incrustado en uno de los temporales de un cráneo humano, del período de la trepanación como los de las grutas de Moura y de Lapa Furada (5), los cuales estando muy cerca de estas sepulturas no será aventurado afirmar que responden á la misma época. Si nos paramos á examinar las construcciones de unos y otros, el contraste será más violento, poniendo de manifiesto que tanto San Antonio y el Mas de Madalenes (y con ello todos los castros) son posteriores á los primeros. Jamás del hierro, plomo y cerámica pintada en éstos se ha visto el más ligero rastro, cuando en aquéllos se ven generalmente.

Y para mayor comprobación de lo expuesto se ofrecen otros yacimientos, que podríamos llamar de transición, pues tanto sus construcciones como el contenido de éstas participan de las dos épo-

---

(1) *Les premiers âges du métal dans le sud-este de l'Espagne.* Amberes, 1887.
(2) Emile Cartailhac, *Monuments primitifs des Baleares.* París.
(3) Cartailhac, *Les âges préhistoriques*
(4) Siret, *Les premiers âges du métal.*
(5) Cartailhac, *Les âges préhistoriques,*

cas. He observado que, por lo regular, se levantan en sitios intermedios entre los terrenos llanos y los montes más elevados.

Por lo tanto, no creo desacertar si atribuyo más antigüedad al caballo de bronce de Ferreres, con ser de más perfección, que á la estela ibérica del camino de Santa Ana y que al ladrillo del término de Cretas.

La experiencia nos dice que en arte se pierde cuando se abandona el natural; así vemos que es grande la perfección y vida que obtuvieron los de la época del reno en la misma España, en sus pinturas de la provincia de Santander (1) y en el barranco del Calapatá de esta región (2), y en cambio es muy grande la incorrección después de la dominación romana; y asimismo es enorme el naturalismo del busto de Elche al lado del amaneramiento de los del Cerro de los Santos.

El caballo ibérico reproducido sin tregua, copia tras copia, tuvo forzosamente que degenerar hasta el estado representado en los objetos de la última época.

Fáltanos, por fin, resolver la incógnita de la elección del caballo como motivo ornamental en los objetos de más capitalidad en estos períodos.

El núcleo más importante de figuras ibéricas se debe á las regiones meridional y oriental, siendo las mejores las de la Bastetania, Oretania y las de la Turdetania. En el valle superior del Tajo, desde Toledo hasta Talavera, en la falda septentrional de la sierra del Guadarrama, en las regiones de los Vettones, Carpetanos y Arévacos y en otros más del interior y norte de la Península (3), los cuadrúpedos, ya toros, jabalíes, cerdos ó caballos, esculturalmente reproducidos, abundan en proporción enorme.

A Palencia se reconoce como el punto que más contingente ha dado de figuras de caballos en fíbulas de bronce.

Horacio Sandars (4) ha estudiado con gran acierto el hallazgo de más importancia de figurillas humanas, también en bronce, que se conoce. Fué este hallazgo en Despeñaperros (cerca de Cástulo). El señor Fernández Guerra consiguió reunir más de 3,500 de toda clase procedentes de multiplicados sitios. Los de importancia suma son los toros de Guisando (Avila).

Estos y los de San Vicente, junto á Cáceres, Torralva, (vecino á Talavera de la Reina), Coca y Durango tenían inscripciones sepulcrales latinas, como las de Salamanca y otros puntos.

---

(1) Hermilio Alcalde del Río, *Pinturas y grabados de las Cavernas prehistóricas de la provincia de Santander.*

(2) Vidiella, *Las pinturas rupestres del término de Cretas.* Bol. H. G. Bajo Aragón, 1907, pág. 68.

(3) Hubner, *Arqueología de España.* Barcelona, 1888.

(4) *Ateneo*, revista mensual, abril 1906. Madrid.

En Numancia se han hallado, en estas últimas excavaciones, ídolos de barro, y cerámica muy interesante con figuras estilizadas de caballos, aves y con otras no menos curiosas pinturas (1).

Igualmente en Elche y otros sitios (2).

Sandars opina, que tanta acumulación de figuras, responderían á la existencia en aquel sitio de un centro de culto. Sabemos que los iberos sacrificaron á Marte (3) machos cabríos, y á Ataecina, diosa chitónica y ligífera, para recobrar la salud y objetos robados, como vemos en Castro Fuerte, al poniente de Cáceres y por las lápidas votivas de Bejar.

Sacrificaban á la vez caballos en las hecatombes; y constándonos que los romanos adoraban á los suvetaurilla femeninos, á Diana en Sagunto y los taurobolios y criobolios, los iberos no habían de carecer de tales adoraciones.

Confirma Hubner (4) que algunas figuras de animales constituían parte de monumentos funerarios.

En Argar y en la Pernera el señor Siret (5) y en Carmona el señor Bonsor (6) del interior de primitivas sepulturas han extraído ídolos y figuras de animales, como Schliemann en Troya y Micenas.

¿Nos será permitido algún día descifrar el motivo por qué se colocaban las figurillas de animales é idolillos al lado de los restos humanos?

El caballo del núm. 1 se halló en una sepultura junto á unas armas. El objeto núm. 3, alternaba con toda seguridad con los vasos sagrados en una ara, como en San Antonio, departamentos A, B, C, D y otros puntos, y el caballo núm. 2 estaba en otro enterramiento.

¿Acaso nuestros antecesores veían en el caballo, ya que lo reproducían tan excepcionalmente desde un principio en la moneda hasta en la lápida votiva de Lara de los Infantes, al Dióscuro Castor, como dice Mélida (7) tal vez conocido bajo solo un aspecto, el hípico, creído como dios especial (confundido aquí con Perseo y Meleagro, dioses también ecuestres) así como termina dicho señor, para los griegos es el mal llamado soldado de Maratón, que adorna la estela funeraria de Aristión? (8)

Aceptable ó no esta opinión, nadie negará que en la manera como se encuentra reproducida la figura del caballo y sobre todo en el

---

(1) Mélida, *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos;* tomos X y XI. Madrid
(2) Pierre París, *Essai sur l'Art et l'Industrie de l'Espagne primitive.*
(3) Joaquín Costa, *Estudios ibéricos.*
(4) *Arqueologia de España.*
(5) *Les premiers âges du métal*
(6) *Les colonies agricoles préromaines de la Vallée du Betis.*
(7) *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, año 1889.
(8) Couze, *American Journal of archœorlogy*, 1889.

hecho de elevarse sobre el ara y de aparecer en un mal llamado *pondus*, se encierra ó contiene un *quid* transcendental, indescifrable en la actualidad.

JUAN CABRÉ AGUILÓ.
Académico correspondiente.

Calaceite, 30 junio 1908.

---

# LOS REYES DE ARAGÓN

Y LA

# PURÍSIMA CONCEPCIÓN DE MARÍA SANTÍSIMA

## APÉNDICE

*(Conclusión)*

**Descripción y fragmentos del códice titulado «Llibre de la Confraria de la casa del senyor Rey intitulada sots invocacio de la Sagrada e pura Concepcio de Madona Santa Maria Verge e Mare gloriosa».**

Este precioso manuscrito no existe hoy en el archivo de la cofradía. Por esto no haré sino reproducir las noticias y fragmentos publicados en el *Calendari Catalá* (1873-1874), y en la *Memoria* y *Colección Diplomática* del P. Fita. Era una copia del antiguo códice, escrita en el siglo XVIII, y formaba un volumen de cuarenta y siete folios á dos columnas. Después del titulo venia el indice de cuarenta y seis capitulos en esta forma:

*Rubriques*

Del comensament, e aprobacio de la Confraria e dels Edictes fets a reverencia de la puritat de la Sacratissima Concepcio de Nostra Dona.

*Del rotol dels Maiorals*



*Del rotol dels Visitadors*



*Del rotol de Oydor de comptes*



*Rotol dels Andadors*

*Del rotol de ço a que es tengut cascun Confrare*



A continuación seguía el prólogo: «Com moltes de les coses acustumades, e necessaries al Regiment de la Confraria de la Casa del Senyor Rey, apellada de Madona Sancta Maria, e constituida sots invocacio especial de la sua Santa e molt pura Concepcio, no fossen posades en scriptura, e moltes de aquellas qui eren scrites fossen mudades, e praticades en altra orde, e manera, que no eren posades en scrit per la qual raho lo exercici del dit Regiment era moltes vegades posat en confusio; Perço ab sollemna, e gran Capitol celebrat en Barcelona en lo Palau Maior del Senyor Rey en lany de la Nativitat de Nostre Senyor MCCCXCVII (1) Regnant lo Senyor Rey en Marti. En lo qual capitol foren lo maior nombre, e les pus notables Persones dels Confrares de la dita Confraria, aixi daquells qui eren siguents la Cort, com daquells qui eren residents en Barcelona, fo concordablement acordat, condos e ordonat; Que per traure Confusio lo dit Regiment, e per posar aquell en ordonada distinccio, e en distincta, clara e luminosa ordinacio fossen ordonats certs Officis, et cert nombre de Officials entrels quals fos compartit tot lo regiment de la dita Confraria. E perço que cascun dels dits Officials fos plenament certificat de son carrech, que fossen fets aytants Rotols o Quers de pergami com fossen los dits Officis; En los quals Rotols fos scrit largament e distincta tot ço e quant cascun Official hauria a fer per raho de son Offici, e que a cascun del dits Officials fos donat lo Rotol

(1) En el códice ineptamente corregido, MCCCXXVII

on la ordinacio de son offici seria posada e scrita. E mes avant fo ordonat perço que les dites ordinacions, romangues memorial perpetual com fort facilment, e leugera se poguessen perdra los dits Rotols, o algun daquells; que fos fet lo present Llibre en lo qual fossen registrats tots los Rotols dessus dits, e que en lo comensament del dit Llibre ans de la continuacio dels dits Rotols fos posat, continuat e scrit quant ne per qui fo començada la dita Confraria, e apres com es stada conformada, e continuada, aixi per lo Senyor Rey en Pere de bona memoria, qui al comensament de aquella havia dada sa auctoritat stant Infant, com per lo Senyor Rey en Johan de digna memoria, qui Regna apres del dit Senyor Rey en Pere, qui fo pare seu; com encara per lo Senyor Rey en Marti per la gracia de Deu ara Regnant, Frare del Senyor Rey en Johan dessus dit. Registranthi tots los Edictes e altres provisions fetes per los dits Reys e Senyors tocants la dita Confraria, e les solemnitats de les festes de la Gloriosa Verge e Mare de Deu Madona Santa Maria».

Acabado este prefacio, comienza el texto de los cuarenta y seis capítulos arriba indicados: «Del començament de la Confraria, e de la aprovacio e ratificacio daquella, e primerament de la aprovacio feta per lo Senyor En Pere stant Infant: E de la ratificacio quen feu apres stant Rey e Senyor».

I. «Fo comensada la dita Confraria per alguns Officials de casa e de merçe del Senyor Infant en Pere, Primogenit del Senyor Rey Namfos, Concell, voluntat, e aprobacio del dit Infant en la Ciutat de Çeragoça en lany de Nostre Senyor MCCCXXXIII; E apres com lo dit Senyor Infant en Pere per la gracia de Deu fos Rey, e regnas apres obit del dit Senyor Rey Namfos Pare seu; ratifica lo dit Senyor Rey en Pere la dita Confraria, posant aquella ensemps ab los Confrares en certa ordinacio segons que les dites coses appar per lo Prolech del Llibre antich de la dita Confraria, e encara per lo primer Capitol en lo dit llibre contengut, la tenor del qual Prolech es aytal: Com en bona e be ordonada Confraria se complescha lo manament de Deu, qui diu: «Diliges proximum tuum sicut te me ipsum» ço es a dir que lom am son proisme aixi com si mateix; E de bons Confrares sia e dega esser ço que es scrit dels apostols, e dels Deixebles de Jesuchrist qui diu: «Erat eis cor unum, et anima una» ço es que eren tots dun cor, e duna voluntat; E perço a comendacio de confraria diu lo Profeta Daviu Rey de Jerusalem «Ecce quam bonum et jucumelum est habitare Fratres in unum» ço es que molt es bo, e de gran alegria confrares habitar ensemps en bona volentat complida, Perque los Officials alguns de Casa e de merçe del Senyor Infant en Pere, Fill del molt alt Senyor Rey Namfos Primogenit, e General Procurador seu cobeiants ab gran voluntat esser, e viurer en amor e caritat aixi com los dits Apostols e Deixebles de Jesu-Christ, entenents, que per Santa Mare Esgleya, es aprovada e loada confraria. e per dret comu ratificada. A honor e a gloria de tota la Santa Trinitat, Pare, e Fill, e Sant Espirit, e de la Gloriosa Verge Madona Santa Maria, e de tots los Sants de Paradis, e a be e a profit de lurs animes, e de totes altres feels deffunctes ab consell, e ab voluntat del dit Senyor Infant Ordenaren Confraria intitulada de Madona Santa Maria la qual confraria fo comensada en la Ciutat de Çaragoça Dissapte ques comptava VIII° Idus Madii en lany de la Incarnacio del Fill de Deu Jesu-Christ MCCCXXXIII». E la tenor del dit primer Capitol es aytal: «E car lo senyor Infant dessus dit apres obit del alt Senyor Rey

Namfos Pare seu per gracia de Deu fo en successio sua elet al Regiment de sos Regnes, a retificacio de la dita Confraria innovaren la ordinacio dels Capitols adicions, e permutacions profitoses etc.».

Las provisiones reales que se indican en los capítulos del II al VIII forman ya parte de la Colección Diplomática.

*Rotol dels Maiorals*

Sapien los Maiorals de la Confraria de Casa del Senyor Rey, qui es de Madona Santa Maria Verge e Mare gloriosa de Jesu-Christ nostre Deu e Senyor. E qui en special es intitulada a singular honor e reverencia de la sua miraculosa, e natural Concepcio, quel carrech de lur Maioralia esta en mantenir, deffendre, e menar a deguda execucio totes e sengles coses contengudes sots los titols o Rubriques en lo present Llibre scrits.

IX. «Iassia quel Senyor Rey sia Cap e Senyor de tot son Regne; empero en quant Confrare no vol haber maioritat ne superioritat ne menys veu ne prerogativa que un altre confrare».

X. Los officials daquells deputats, ordenats a regir e servir la Confraria son aquestos, ço es: Sis maiorals. Item quatre visitadors, ço es, dos homens e dues dones; persones de be e de bona fama. Item un ohidor de comptes. Item dos andadors. E es cert que dels VI maiorals dessus dits, aquell qui en la eleccio sera nomenat, posat o scrit en lo sinche loch, deu haber carrech de esser bosser; e aquell qui sera VIe en la dita eleccio deu esser andador del dit bosser en tot lo exercici de son offici. La eleccio dels maiorals se du fer cascun any, lendema de Nostra Dona santa Maria de Mars, o lo primer capitol quis tinga apres aquell dia... La eleccio dels visitadors e andadors se deu fer cascun any, lo dia de la sagrada Concepcio de Nostra Dona sancta Maria, apres vespres, o lo primer capitol quis tinga apres aquell dia...

XII. Tots los maiorals, qui seran presents en lo loch, on se reebra confrare, informats primer de la vida e bons custums daquell, haien a consentir a la recepcio del dit confrare Cascun volent esser rebut en confrare, ans que sia reebut ne scrit en lo Libre deu pagar al mairoral bosser per entrada deu sols. En aço pero no son enteses preveres, o persones qui sien en sacres ordens, ne scolans de la capella del senyor Rey; com aytals, per altres carrechs que han, son exempts del pagament de la dita entrada. Deuen esser, los quis reebran en confrares, homens de Casa del Senyor Rey, o de la Senyora Reyna, o qui sien stats de Cases dels senyors Reys Darago passats, o de Reynes mullers lurs, o de primogenit; o que sien stats Concellers de Barcelona, o haian haut, o regit qualsevol offici de la dita Ciutat. E aixi mateix poden esser reebudes en confraresses de la dita confraria dones honestes e de bona fama, qui sien de Casa del dit Senyor, o de la dita Senyora Reyna, o sien stades de les Cases dels dits senyors Reys passats, o de Reynes mullers lurs, o de Primogenits o sien mullers, o relictes dels servidors dels dits Senyors o Senyores, o dels Concellers, o de altres officials de la dita ciutat de Barcelona. No pot esser reebut en confrare algun apres sa mort, per gran home que sia stat, si donchs la Confraria non ha deu liures, de les quals en tot, ne en part nos puxen fer remissio sino en capitol. Item algun qui sia malalt axi mateix no pot esser reebut en confrare, si donchs no dona per intrada cent sols, o que sia pobre freturos. E si algun pobre

malalt sera reebut en confrare sens pagar los dits C sols e morra en aquella malaltia, tota la despulla sia de la Confraria, si a altre per justicia nos debia.

XIII. «En cascuna de les V festes de la gloriosa mare de Deu Madona sancta Maria han special e gran carech tots los maiorals de fer fer solemnials officis ab sermo, es a saber: en la festa de la sua Sagrada Concepcio, qui es la festa principal de la Confraria en la forma, e manera ordonada, e dictada per lo Senyor Rey a instancia e supplicacio dels Confrares residents en Barcelona; E lo dictat de la qual ordinacio es aqueis quis segueix.

Per renovellar dignament en la memoria dels peccadors la exibicio de gran honor, lahor e reverencia incessables de que som singularment deutors a la Magnifica e sobres excellent Verge Mare de Deu Nostra Dona Santa Maria, qui en lesguart del seu Fill Rey de gloria, incessanment confessa lo dit gran Maternal haber a conseguit per esguart dels peccadors. Volent lo Senyor Rey, e desitjant per la gracia Divinal prosseguir, e continuar en quant es otorgat a fragilitat humana la honor de la dita Sagrada Regina Verge, e Mare assenyaladament en la celebritat de la Festa de la sua Santa Concepcio pura e sens tota taca, qui fo porta a la salut del Mon perdut per taca de peccat; E a la dita sollemnitat renovellar e tots dies crexer, e enardir. Ordona e vol lo dit Senyor quels Confrares de la Confraria de la sua Casa en Barcelona, continuen daçi avant la sollemnitat de la dita Santa festa cascun any en lo seu Palau Maior de Barcelona sots la forma següent.

Primerament, que a la dita celebració sien apel-lats Prelats, Nobles, Cavallers, los Consellers, e honrats Ciutadans de Barcelona e altres honrades Persones.

Item, que la gran Sala del dit Palau sia parada sollemnament, aixi com es acustumat. E aqui sia cantada sollemnament la Missa Matinal en la manera acustumada.

Item, apres tantost se fassen tres sermons vistats la hu en la Capella, laltra en la Sala Maior, e laltra en lo pati fora lo Palau, e que en la Seu nos faça sermo algu.

Item prega lo Senyor Rey lo Bisbe e Capitol de la Seu de Barcelona, que en la dita Celebracio ells entrevenguen, e sien participants en esta forma, ço es que la dita Seu procehesca son Offici aixi com ha acustumat. E en la hora, que deven fer la processio ischa sollemnament aixi com nuls poran la dita processio de la Seu per lo Portal maior, e entre por lo portal menor del Palau. E com sien devant laltar de la Sala maior diguen sollemnament la Salve Regina ab una oracio de la Verge Maria. E apres mesclantse aqui los Capellans de la Capella del Rey ab la processio isguen per lo portal maior del dit Palau e fassen la via de la Plaça de les cols, e dels Speciers, de la Plaça de Sent Jaume, e del Palau del Bisbe. E quant sien devant lo portal de la Seu canten ço quel Bisbe e Capitol ordoneran. E asso fet partesquen daqui, e fassen la via del portal maior del dit Palau. E com sien en la Sala del dit Palau sia elegit cert nombre de Canonges e Beneficiats aptes, e endreçats per cantar sollemnament la Missa en la dita Sala, la qual Missa sia celebrada per lo Bisba si fer ho pora, e en deffalliment seu per algun altre Prelat o honrat Eclesiastich, e tot laltre clero sentorn en la Seu per dir la Missa, e fer ço qui han acustumat.

Item que los lechs seguesquen la Processio apres empero lo mesclarament de les dites dues processions en aquesta forma, e orde, ço es quells Concellers de Barcelona a aquella tornada porten los Brandons pintats qui son fets per al dit Senyor per la Senyora Reyna, e per los Reyals; ço es aquells Brandons daquells Reyals qui no hi seran presents. Item que dels altres brandons sien donats Cent a Cent Ciutadans, jassia no sien Confrares. E que los dits Concellers e Ciutadans vaien arreu a la una part hu derrer altre. E a la altre part vaien los Confrares aixi mateix ordonats hu apres altre.

Item que la Confraria haia a prestar sengles Brandons a tots aquells qui staran en la dita Sala del Palau per oyr loffici aixi en la Missa com en les Vespres vulles sien clergues, o lechs en la manera que acustumen fer als Confrares. Item que a ordonar totes les dites coses sien elegits per lo Bisbe, e Capitol XV dies avans de la festa, dos Canonges. Item per lo Conseller dos honrats Ciutadans, les quals quatre Persones ensemps ab los Maiorals primers de la Confraria haien carrech de endressar e posar en orde totes les coses desus dites.

Item quels altres Maiorals, e tots los altres Confrares qui a res a fer hi seran demanats haien a pendre lo carrech qui per los dessus dits los sera donat tota excusacio apart donada.

De la dita festivitat ordonada per lo Senyor Rey en la forma dessus dita ha especial carrech los Maiorals de exequir aquella lo pus sol·lamnament que ferse puxe. E singularment deuen tenir a memoria dues coses. La primera la prometença quel Senyor Rey ha feta als Consellers de Barcelona de prestar cascun any per honrar la dita sol-lemnitat la molt devota Veronica de Madona Santa Maria en manera que cascun any ne sia supplicat per ells lo dit Senyor. La segona que haien sermonadors grans, e sollemnes e en especial que sien devots a la dita Sagrada Concepcio, per ço ques sapien e gozen loar nostra molt pura Senyora Mare de Deu gloriosa Madona Santa Maria de la maravellosa, e assenyalada gracia del Privilegi Singular de puritat de que entre altres gracies la ha doctada lo Fill de Deu glorios, qui avans de la creacio del Mon la havia eternalment preornada e preelegida a la dita tan pura, e tan sobres excellent Maternitat, aixi que ella qui devia esser Mare de la pus excellent, e purissima filiacio qui pogues esser entesa, e per conseguent tenia esser porta del deneiament, lavament, e reenço de nostra taca original, en alguna manera no fos maculada, tacada ne en legida de original, ne de nenguna altre sordesa de peccat, ans ne fos tots temps de tot en tot preservada, quitia enmuni e exempta per Privilegi singular. E daquesta segona cosa son especialment, e fort assenyallada carregats los dits Maiorals per tal com es stat ordonat que la Confraria faça de la dita Sancta e Inmaculada Concepcio pus gran, e pus singular sollemnitat, que de les altres festes de Madona Santa Maria. Perço que la gracia de la Sagrada Mare de nostre glorios Deu que per alguns adversaris li es no solament denegada mas encara maldita e perseguida. Sia tots anys a consolacio dels seus devots e a conversio dels dits adversaris vertaderament e reverent publicada, e demanada a tot hom generalment per sollemnes sermons, e per singular festivitat quen sia feta aixi com de singular e gran Privilegi de puritat fet a la Mare de Deu sobre totes criatures.

Item han carrech quen la dita festivitat de la Sagrada Concepcio fassen

legir en la trona per aquell qui sermonara la forma de la crida quis feu com la dita festa fo ordonada, la qual es registrada en lo VIe Capitol atras.

Item per ço que cascun Confrare romangue informat, e carregat de ço que es tengut de fer, e complir han carrech los dits Maiorals quen cascuna de les dites IIII festes de Madona Sancta Maria, ço es de Febrer, Març, Agost e Septembre, façen legir en la trona a aquell qui en les dites festes preycara tot lo quaern o rotol intitulat «Rotol de ço a que es tengut cascun Confrare» lo qual rotol es continuat avant en lo present Libre.

En les altres IIII festes de Madona Santa Maria deuen los dits Maiorals fer fer loffici e el Sermo dins la Capella del dit Palau, e deuen fer cremar dotse brandons blanchs cascun de cinch liures de cera del començament de la Missa tro a la fin. E que cascun Confrare tingue un brandonet blanch ences cascun de VI onces, del Evangeli tro a la recepcio del Corpus Christi. E en cascuna de les dites festes deuen fer reparar tots los brandons e brandonets.

Item han carrech que en la vesprada, e matinada de cascuna de les dites sinch festes de Madona Sancta Maria, ço es en la Vesprada apres quell seny del Ladre haura tocat e en la matinada con sera alba es fara die fassen tocar los senys e esquelles daquella e Esgleya on se fara la sollemnitat, e en la Ciutat de Barcelona fassen tocar les esquelles de la Capella del Palau Reyal maior a cascuna de les dites hores dos tres, lo un tirant ab les cordes e laltre repicant»

Al fin del libro estaba el capitulo: *De Conceptu Virginali.—Jesus Maria.—Sanctissima Conceptionis Mariae Virginis, et Matris gloriosissima purissimam puritatem demonstrat satis opus infrascriptum, abstractum a quodam tractatu de peccato originali in fine cujus de verbo ad vertum exaratum existit* y principiaba con estas palabras: *Si omnes nascimur Filii irae* etc. Formando parte del mismo venia después: *Jesus Maria.—Concordia oppinata contradictionis in dicti Beati Thomae, Super Conceptionis Virginis Matris Dei dignissima Puritate* comenzando en esta forma: *Oppinantur multi Beatum Thomam* etc. Y por último cerraban el volumen el tratado *De possibilitate, ac congrua necessitate Purissimae Conceptionis Virginis Matris Dei*, y las cartas enviadas al emperador Segismundo, que forman parte de la Colección Diplomática.

---

Muy adelantada la impresión, encontré el documento siguiente de D. Alfonso, concediendo celebrar la fiesta de la Inmaculada en la Santa Iglesia Catedral

Lo Rey = Com nos siam informats que lo Capitol de la seu de Barchinona vendria acordat si era qui ho tractas ab los Canonges de pendre carrech que les solempnitats de les festes de nostra dona se faessen es celebrassen nos absent de la Ciutat de Barchinona en la dita seu per la confraria de casa nostra resident en la dita Ciutat segons que en temps passat era stat per moltes confrares desiia e demanat mas no obtengut. E nos haiam gran devocio en los officis quis fan en la dita seu la qual havem per nostra propria capella ab la present donam nostra veu e de nostra certa sciencia

volem quels Maiorals de la dita confrayria tractem e facem ab lo dit capitol quen prenguem lo dit carrech en aquella forma e manera en la qual pus solemnament e reverent e puxen solemnizar e celebrar les festivitats dessus dites nos absent de la dita Ciutat en la dita seu a servey e honor de la sobiranà Reyna e senyora nostra madona sancta Maria de la qual cosa nos complauran grantment. Dad. en la vila de sentboy a X dies de Octubre de any de la nativitat de nostre senyor Mil Quatrecents setçe Rex Alfonsus = Als feels consellers nostres mestre Iohan dezpla e en bernat de sos maiorals de la nostra confreria — Dominus Rex mandavit mhi Paulo Nicholai. — Registro 2561, fol. 139.

FR. FAUSTINO D. GAZULLA, MERCEDARIO.

---

# CARTORAL DE CARLES MANY

(*Continuació*)

**387.** *Planes CCCLXXIII á CCCLXXV.*

Capbreu ó memoria de la batllía de Parets de Rufí, de propietat del bisbe, que aquest doná á Arnal en honor de la Seu de Gerona.

**388.** *Planes CCCLXXV y CCCLXXVI.*

Capbreu dels censos y usatjes (prestacions basades en la costúm) que'l bisbe de Gerona cobra en la vila de Parets de Rufí y en Domeny.

**389.** *Planes CCCLXXVI y CCCLXXVII.*

Capbreu dels censos, quarts y tasques que'l bisbe de Gerona cobra en la vila de Parets de Rufí y en Domeny.

—Los tres doc. que precedexen los creyém tots relacionats ab les qüestions suscitades entre'l bisbe de Gerona y Arnal de Parets de Rufí, solucionades en la concordia del any 1178, doc. núm 312, y en conseqüencia opiném que la seva data ha de ser molt propera al referit any.

**390.** *Planes CCCLXXVII y CCCLXXVIII.*

Capbreu de les cases existents en la vila de Báscara.

**391.** *Planes CCCLXXVIII y CCCLXXVIIII.*

Capbreu de Báscara. (En nota posada al final del doc. se fá constar que entre'l bisbe y'l batlle hi cobravan 18 moltons, 10 parells y mitg de gallines, 5 pernils, 5 ánechs, 12 sexters menys una migera de civada, 98 sous de diners, 1 sexter de blat, y ademés altres prestacions).

## II

# Documents del segón Cartoral

## SEGLE XIII

**392**—1202, setembre, 9. *Foli CCCLXXXVI y r.º*

Prestació d'homenatge al Bisbe de Gerona Pere, per Gelabert de Cruylles, per rahó dels delmes de Peratallada, Peralta, Pals, Cruylles, y altres llochs, los qui confessa tenir en féu pel Bisbe.

—Firman com á testimonis, entre altres, Gaufret de Cruylles y Guillém de Requesens.

Desde la mort de Pere Roger en 1051, no governá la Seu de Gerona cap Bisbe anomenat Pere fins al any 1254 en que entrá á regirla Pere de Castellnou que l'ocupá fins al 1277. Lo qui governava dita Seu, segons los Episcopologis, comprobats en aquest punt per algunes escriptures copiades en lo primer Cartoral (Véginse doc. núms. 344, 345, 347, 350, etc.), en l'any 1202 era el Bisbe Arnal de Crexell. Resulta en conseqüencia que en lo doc. que comentem ha d'estar equivocat lo nom del Bisbe ó bé la data. Sospitem que la data es la equivocada y que'l document fá referencia á Gelabert de Cruylles casat ab Guillerma de Peratallada, contemporani del Bisbe de Gerona Pere de Castellnou (Végis la Monografía «Gilaberto de Cruilles» de D. F. Bofarull, en lo Certamen de La Bisbal de l'any 1885).

**393**—1226, janer, 9. *Foli CCCLXXXIIII.*

Regonexement fet al Bisbe de Gerona Alemany, per Dalmau Vescomte de Rocaberti y senyor del Castell de Vilademuls, de que té en féu per éll y per la Iglesia de Gerona los delmes de Vilademuls, Galliners, Ollers, Orfans, Esponellá, Vilavenut, Vilademí *(villa de milio)* y tots los demés que éll ó altres per éll tenen en lo Bisbat de Gerona.

**394**—1226, març, 3. *Foli CCCLXXXII y r.º*

Prestació d'homenatge al Bisbe de Gerona Alemany, per Dalmau de Rocaberti, en presencia de Dalmau y Pons de Palou, Guillém de *Caciano*, Guillém de Vinyavella y altres, per rahó dels delmes de Cantallops, Agullana, Spolla *(spoola)*, Vilartoliu y St. Climent, que confessa té en féu pel Bisbe y sa Iglesia.

**395**—1226, març, 25. *Foli CCCLXXXV.*

Prestació d'homenatge al Bisbe de Gerona Alemany, devant de testimonis, per Arnal de Navata, per rahó del Sínodo de l'iglesia de Sant Esteve de Bas que té per éll Guillém de Vilamarí; de les tasques de Báscara, que té per éll Guillém de Galliners; del delme de Navata, que tenen per éll R. de Galliners, B. de Palol y P. de Vilafreser; del delme d'Avinyó, que tenen per éll G. Bernat de Cistella, B. de Scales y B. d'Avinyó; del delme de *Morazago*, que té per éll Berenguer de Garriga; del delme de Caxans, que tenen per éll B. de Caxans y A. de

*Frexano;* y del delme de Espinavessa, que tenen per éll G. de Palma y B. de Palol: tot lo que regoneix tenir en féu pel Bisbe y la Iglesia de Gerona.

—*Morazago* no's troba en lo Nomenclator dels Srs. Alsius y Pujol. Si no es *Morzano*, lloch que el Sr. Monsalvatje en son Nomenclator del comtat de Besalú creu situat entre Mayá y el riu Fluviá, ignorem ahont puga correspondre.

**396**—1226, juny, 18. *Foli CCCLXXXI.*

Ramón de Palau presta homenatge al Bisbe de Gerona Alemany, per rahó del ters del mercat de Monells y dels delmes que té ó tenen altres per éll en lo bisbat de Gerona; tot lo que confessa tenir en féu del Bisbe y sa Iglesia; y li jura estar á lo que li ordeni respecte els fets que havien motivat la seva excomunió. Lo Bisbe li ordena esmenar en lo que li fixará los danys notoris occasionats, y estar á dret y esmenar á coneguda del Bisbe los que no sien notoris; manantli aximateix abstenirse de posar les mans en les coses dels clergues que residescan en ses terres y no permetre que altres les toquin.

**397**—1226, juny, 27. *Foli CCCLXXXVII.*

Prestació d'homenatge al Bisbe de Gerona Alemany, per Bernat de Foxá, per rahó dels delmes que té en lo bisbat pel Castell de Foxá y y del molí de *rupe* en lo Ter junt á *Sidilianum;* lo que regoneix tenir en féu del Bisbe y sa Iglesia.

—*Sidilianum* no's troba en lo Nomenclator dels Srs. Alsius y Pujol. Végis la nota al document núm. 528.

**398**—1226, ?, ?. *Foli CCCLXXXVI y r.°*

Prestació d'homenatge al Bisbe Alemany, per Gelabert de Cruylles, per rahó del féu de La Bisbal, pels delmes que té pel Castell de Cruylles y pels que té ó altres tenen per éll pel Castell de Peratallada; tot lo que regoneix tenir en féu del Bisbe y de la Iglesia de Gerona; y jurament fet al Bisbe de estar á lo que ordeni en tots los capitols pels quines l'havia excomunicat. Lo Bisbe resol qu'esmeni los danys manifestos per éll fets en iglesies y en homens y coses relligioses y pels no manifestos estiga de dret en son poder y li donga penyores.

—Figuren entre'ls firmants d'aquest doc., Guillém de Torroella, Pere de Montgrí, Bernat de Sta. Eugenia, Ferrer de Cruylles, Pons de Riudeperes, Bernat de Palol, Bernat de Foxá, Arnal d'Anglés, Guillém Moner de Sta. Llogaya, etz., etz.

**399**—1228, maig, 6. *Folis CCCLXXXI r.° y CCCLXXXII.*

Prestació d'homenatge al Bisbe de Gerona Guillém, per Grau, lo jove, Vescomte de Cabrera, fill de Grau de Cabrera que fou Comte d'Urgell, per rahó de regonéxers vassall de la Iglesia de Gerona: lo Bisbe lo reb com á tal y li lauda tots los feus que tenia per éll y la

iglesia de Gerona tal com los havien tingut los Vescomtes sos antecessors. Assistiren al acte l'Ardiaca de Gerona Ramón de Montroig, lo Sacristá Guillém de Montgrí, lo precentor P. de Caciano, l'abat de St. Feliu Ramón de Bas y alguns altres canonges, y Berenguer de Queralt, Bernat de Balanyá, Bernat de Basea, Guillém Xetmar, Grau de Montsuriu, Ramón de Geronella, Bernat de Foxá, Berenguer de Torrent, Pons de Montsuriu y altres prohoms.

**400**—1228, juny, 26. *Foli CCCCV r.º*

Prestació d'homenatge al Bisbe de Gerona Guillém, per Guillém de Rexach, per rahó dels delmes de Llorá y de Biert que de éll havia rebut en féu. Lo Bisbe li lauda dits féus y'l reb com home y cavaller seu.

—Firmen lo doc., entre altres, Ramón de St. Miquel, Guillém de Torroella, cavaller, R. de Torroella y B. de Llabia *(Libiano)*.

**401**—1235, abril, 9. *Foli CCCCX.*

Les mare y filla Azala y Guillerma de Rupiá, reben com home propi á Guillém de Blanes, lo qui regoneix tenir en féu per elles lo ters del delme de Vulpellach *(vulpiliago)* y lo quart del de Ullastret *(Oleastreto)*.

—Figuren entre'ls firmants Arnal d'Anglés y Bernat de St. Romá.

**402**—1256, janer, 5. *Foli CCCLXXXII.*

Prestació d'homenatge al Bisbe de Gerona Pere, per Grau Vescomte de Cabrera, fill del difunt Grau de Cabrera, per rahó de tot lo que té ó altres tenen per éll en féu del Bisbe y de la Iglesia de Gerona, entre'ls quins hi ha lo de cent dotze cavalleries, y lo Bisbe li lauda dits féus en presencia de Guillém de Cartellá ardiaca de Rabós, Ramón d'Albuciá arxilevita de Besalú, A. de *Mineana* arxilevita d'Empordá, Armengol de Cerviá, precentor, y Ramón d'Avinyó y Bernat de Vilert, canonges de Gerona, y de Bernat de Sta. Eugenia, Bertran Vilar, Bernat de Illa, Bernat de *Pineto*, P. de Torrent, Estrader de Vilarurich *(villa rurico)* y molts altres.

**403**—1273, agost, 2. *Folis CCCLXXXIIII y CCCLXXXIIII r.º*

Prestació d'homenatge al Bisbe de Gerona Pere, per Dalmau de Rocaberti, senyor de Vilademuls, per rahó dels delmes de Vilademuls, Galliners, Ollers, Orfans, Esponellá, Vilavenut, Vilademí y dels demés llochs del Bisbat de Gerona que té ó altres tenen per éll, los que regoneix tenir pel Bisbe y la iglesia de Gerona.

**404**—1280, juliol, 4. *Foli CCCLXXXI y r.º*

Prestació d'homenatge al Bisbe de Gerona Bernat, per Sibila Comtesa d'Empuries, Vescomtesa de Bas y Senyora dels castells de Monells, de Montagut, de Castellfollit y de Montrás *(monteruiso)*, filla del difunt Simón de Palau Vescomte de Bas y Senyor del Castell de Monells, per rahó dels delmes de Monells, de Llaneres (avuy Castell d'Empordá), de Corsá, del quint del de Ullastret, de *Vilanana*, de Puigpardines, de St. Esteve de Bas, de Molló y dels demés que té ó altres per ella tenen en lo Bisbat de Gerona; tots los que regoneix tenir en féu del Bisbe y de la seva Iglesia.

—Figuren entre'ls firmants. Bn. clergue de St. Just de ¿Mallol? (*malcello* ó potser *maleollo*) y Bn. abat de St. Llorens del Mont.

**405**—1280, juliol, 10. *Foli CCCXCI r.º*

Prestació d'homenatge al Bisbe de Gerona Bernat, per Galcerán de Montroig, Senyor del Castell de Montroig, fill de Guillèm, per rahó dels delmes d'Agullana, de Darnius, de La Bajol, de *Tortis*, de Soler *(Solerio)* y de Sta. Llogaya, que regoneix tenir éll ó altres per éll en féu de la Iglesia y Bisbe de Gerona.

—Lo lloch de Montroig, ab les ruhines de son Castell roquer, pertany avuy al terme municipal de Darnius. La parroquia de St. Juliá de *Tortis* era, segons lo «Nomenclator» dels senyors Alsius y Pujol, una sufragánia de la de Agullana. De *Solerio* y *Sta. Llogaya* que devian estar situats prop dels altres llochs mencionats, no'n parla lo citat Nomenclator ni tampoch lo del Senyor Monsalvatje. Lo lloch de Sta. Llogaya del doc. no creyem se referexi á Santa Llogaya de Algama, ni á Sta. Llogaya del Terri. Coello, en son mapa, sitúa prop del Coll de Panissars á *St. Juliá d'Altors*, que podria ser molt bé lo Tortis de nostre document.

**406**—1289, novembre, 3. *Foli CCCCXVII.*

Prestació d'homenatge al Bisbe de Gerona Bernat, per Pere de Mata, cavaller, fill de Guillém, per rahó del delme de vuyt masos situats á Mieres, que regoneix tenir en féu de la Iglesia y Bisbe de Gerona.

**407**—1296, maig, 9. *Folis CCCCVIII r.º y CCCCVIIII.*

Los Bisbe de Gerona Bernat lauda la compra del delme de dos vinyes, situades en la parroquia de Sta. María de Camós en lo lloch anomenat Puig de la Creu feta per Aymerich de Usall de Banyoles y Arnal Llorens á A. de Rodeja y Bernat de Camós, los qui'l tenien per la Iglesia de Gerona; per quina rahó cobrá 20 sous barcelonesos de tern.

—La moneda barcelonesa de tern, comensada á batre pel Rey D Jaume I, era anomenada axí, perque en cada dotze diners, ó sia en cada sou, hi havia tres diners de plata, essent los nou diners restants lliga ó aleació.

**408**—1298, febrer, 7. *Foli CCCLXXX.*

Prestació d'homenatge al Bisbe de Gerona Bernat, per Pons Huch, Comte de Empuries y Vescomte de Cabrera, per rahó del delme de les pesqueres de mar y dels estanys, y dels altres delmes que té per la Iglesia de Gerona en lo Comtat de Empuries, y per rahó de les 112 cavalleries y dels delmes que té per dita Iglesia en lo Vescomtat de Cabrera.

—Figuren entre'ls firmants d'aquest doc., Pere de Pontons, abat de St. Feliu de Gerona; A., abat de Banyoles; A. de Soler, *juris utrisque profesor* (sic); Bernat de Vilademany; Pons de Sta. Pau, y Simón de Geronella.

**409**—1300, març, 21. *Foli CCCXCVIIII r.º*

Prestació d'homenatge al Bisbe de Gerona per Gaufret de Romanyá, cavaller, per rahó de la sexta part del delme de St. Genís de Torroella de Montgrí, que té en féu de la Iglesia y Bisbe de Gerona.

**410**—1300, octubre, 7. *Foli CCCCVIII.*

Lo Bisbe de Gerona Bernat lauda á Berenguer de Quexans (ó Caxás) cavaller, la part del delme de Riera de Palau en la parroquia de Montagut, que son difunt pare havia comprat á Berenguer de Canelles; reservantsen una décima part.

**411**—1300, dezembre, 18. *Foli CCCCVIII r.º*

Loació otorgada pel Bisbe de Gerona Bernat, mediant lo cobro de 2000 sous barcelonesos de tern y ab reserva del domini directe, á la compra del delme de la parroquia de Madremanya feta pel metge (*cirurgico*) de Gerona Jaume de Riera á Ermessendis, viuda del cavaller Ramón de Pontós y filla del difunt cavaller Ramón de Sant Genís, y reb de dit Riera lo corresponent homenatge.

## SEGLE XIV.

**412**—1301, febrer, 19. *Foli CCCC r.º*

Prestació d'homenatge al Bisbe de Gerona Bernat, per Margarida, muller de Gastó Pons, de la parroquia de St. Martí de Calonge, per rahó del delme de varies pesses de terra de dita parroquia, que regoneix tenir en féu de la Iglesia y del Bisbe.

**413**—1301, abril, 26. *Foli CCCXCVIIII r.º*

Prestació d'homenatge al Bisbe de Gerona, per Pere Durán de Corts, per rahó del delme del mas de Pere Tayá de Pedret, parroquia de Sant Martí de Peralada.

**414**—1301, maig, 24. *Foli CCCXCIIII r.º*

Prestació d'homenatge al Bisbe de Gerona Bernat, per Guillém Alió, cavaller, per rahó del terç del delme de la parroquia de Sta. Eulalia de Vilanova, que havia comprat á Berenguer de Rabós d'Empordá y que regoneix tenir en féu de la Iglesia y del Bisbe de Gerona.

**415**—1301, juny, 28. *Foli CCCCVI.*

Prestació d'homenatge al Bisbe de Gerona Bernat, per Arnal Guillém de Sexans, per rahó dels delmes que percebexen *pro indiviso* ab Guillot de Jafre en la parroquia de Empuries, per haverlos comprat al canonge Gelabert de Cruylles, lo qui'ls hi vengué en nom de son germá Jaume de Cruylles, y regoneix per ell y per Guillot Jafre tenirlos en féu de la Iglesia y del Bisbe de Gerona.

—**Figura entre 'ls firmants Artal de Jafre, cavaller.**

**416**—1301, juliol, 20. *Foli CCCCVIIII r.º*

Loació feta pel Bisbe de Gerona Bernat á Pons de Sta. Cecilia, mediant lo pago del cens anyal de mitja lliura de cera, de tres parts del delme de la parroquia de Sta. Pellaya que li deixá son pare y li definí son germá Arnal.

**417**—1301, agost, 25. *Foli CCCC.*

Prestació d'homenatge al Bisbe de Gerona Bernat, per Ramón Barutell de Peralada, per rahó del delme d'un camp situat á Peralada y propi seu, que regoneix tenir en féu de la Iglesia y del Bisbe de Gerona.

**418**—1301, setembre, 16. *Foli CCCCVIIII r.º*

Loació feta pel Bisbe de Gerona Bernat, mediant lo cobro de 200 sous barc. de tern, de la compra de mitja quarta part del delme de Vilobí, feta per Berenguer de Vilar, jurisperit de Gerona, á Garsenda de Berenguer de Gornau, Senyor de Vilobí.

**419**—1301, dezembre, 22. *Foli CCCCI r.º*

Prestació d'homenatge al Bisbe de Gerona Bernat, per Blanca, viuda de Grau de Baseia, de la parroquia de Ciurana, per rahó de la meytat del delme de la parroquia de Vilajuiga que adquirí de sa mare Dolça de Pau y que regoneix tenir en féu pel Bisbe y per la Iglesia de Gerona.

**420**—1302, juny, 26. *Foli CCCCXVIIII*

Prestació d'homenatge al Bisbe de Gerona Bernat, per Guillém de Bordils, per rahó del quart de la meytat del delme de Bordils, que comprá als marmessors del difunt Berenguer de Bordils clergue de Gerona, son oncle, y á Bernat Segué clergue, y regoneix tenirlo en féu per la iglesia y Bisbe de Gerona.

**421**—1302, octubre, 24. *Foli CCCCVII.*

Prestació d'homenatge al Bisbe de Gerona Bernat, pel cavaller Dalmau de St. Miquel, per rahó del terç del delme de St. Sadurní de Garrigoles, que regoneix tenir en féu pel Bisbe y per la Iglesia de Gerona.

**422**—1303, febrer, 5. *Foli CCCXCV* y *r.º*

Prestació d'homenatge al Bisbe de Gerona Bernat, per Joan de Planaferrera, de St. Miquel de Campmajor, per rahó de dos parts del delme de pá y ví del mas de Planaferrera, de cabuda vint y cinch ó trenta jornals ó sien parellades de terra, y d'un camp propi seu anomenat Sestanyol situat en lo pujol de Mieres, quines afrontacions detalla; que regoneix tenir en féu per la Iglesia y bisbe de Gerona.

—Entre les afrontacions del camp de referencia hi figura la *riera Ricort.*

**423**—1303, abril, 15. *Foli CCCXCVIIII.*

Prestació d'homenatge al Bisbe de Gerona Bernat, per Guillém Ramón, de Batet, per rahó del delme del mas Orius de la parroquia de Sta. María d'Argelaguer, y de la meytat dels delmes de tota la dita parroquia, que comprá á P. fill de Berenguer de *Albis*, cavaller; y regoneix tenirho en féu per la Iglesia y el Bisbe de Gerona.

**424**—1306, agost, 4. *Foli CCCXCVII r.º*

Aprobació otorgada pel Bisbe de Gerona Bernat, mediant lo cobro de 25 sous barc., de la compra del octáu del delme de varis masos de St. Andreu de Oliveda, feta per Ramón de Quintana á Ermessendis de Cabrera y á son fill Arnal; lo que regoneix tenir en féu per la Iglesia y el Bisbe de Gerona, prestantli homenatge.

—St. Andreu de d'Oliveda pertany al terme de Massanet de Cabrenys. Véginse los Nomenclators citats.

**425**—1307, maig, 17. *Foli CCCXCVII.*

Prestació d'homenatge al Bisbe Bernat, per Joan de Cezers damont, de la parroquia de Llorona, per rahó de tres quartans del delme de varis masos de dita parroquia; que regoneix tenir en féu per la Iglesia y pel Bisbe de Gerona.

**426**—1307, novembre, 5. *Foli CCCXCVIIII y r.º*

Prestació d'homenatge al mateix Bisbe, per Guillém de Beviá, de la parroquia de Madremanya, per rahó de la meytat del delme de la parroquia de St. Martí Vell, en lo lloch anomenat *Vilar de Palol* y en varis masos de aquesta parroquia.

**427**—1308, agost, 7. *Foli CCCXCIIII r.º*

Prestació d'homenatge al mateix Bisbe, feta per Jaume de Besora, cavaller, Senyor del Castell de Rocabruna, en la Cambra del Abat de Camprodón, per rahó dels féus de dit Castell, ço es los delmes de la parroquia de St. Cristófol de Baget, del honor de Molló y de St. Feliu de Beuda; que té en féu per la iglesia y Bisbe de Gerona.

**428**—1309, agost, 21. *Folis CCCCV r.º y CCCCVI.*

Arnal Guillém de Sexá, fill del difunt Guillém, cavaller, confesa haver comprat junt ab Guillot de Jafre, á Dalmau de Fortiá, los delmes de Cinchclaus, parroquia de St. Martí d'Empuries, que tenia en féu per élls y ells los hi tenien pel Bisbe; per rahó de quina consolidació lo regoneix per Senyor y li presta homenatge, junt ab Guillot de Jafre.

**429**—1311, janer, 27. *Foli CCCC r.º*

Prestació d'homenatge al Bisbe de Gerona, per Ramón de Bach, per rahó dels delmes de Sta. María d'Argelaguer y de Tortellá, que éll y son difunt pare compraren á Ramón de Vilamarí, y que té en féu per la Iglesia y pel Bisbe de Gerona.

—Figura entre'ls testimonis d'aquest homenatge Guillém de *Vilamanno*, abat de St. Feliu de Gerona.

**430**—1313, juliol, 6. *Foli CCCXCIIII.*

Prestació d'homenatge al Bisbe de Gerona, Guillém, pel cavaller de la Bisbal Guillém de Blanes, per rahó dels delmes de la parroquia de St. Pere de Ullastret, que té en féu pel Bisbe y per la Iglesia de Gerona.

**431**—1313, juliol, 6. *Foli CCCCVIIII.*

(Repetició de la escriptura anterior.)

**432**—1313, juliol, 6. *Foli CCCCVIIII.*

Prestació d'homenatge al mateix Bisbe, pel cavaller de la Bisbal Bernat de Llaviá, per rahó de la meytat dels delmes de la parroquia de St. Vicens de Rupiá, que té pel Bisbe y la Iglesia de Gerona.

# NOTICIAS

En la sesión ordinaria del día 12 de mayo fué leído un trabajo histórico de D. Fernando de Antón, sobre la intervención de los catalanes en la guerra de la Independencia; y en la del día 23 del propio mes leyó el académico numerario D. Isidro Bonsoms, un estudio bibliográfico de las versiones catalanas del Decamerone y de Fiammeta de Boccaccio; ambos trabajos se insertan en el presente número del Boletín.

---

La Academia celebró sesión extraordinaria y pública, en el salón del Consejo de esta Universidad, el día 14 de junio, para la recepción del académico electo de número D. Salvador Sanpere y Miquel, leyendo un discurso sobre el arte bárbaro en Cataluña. Le contestó en nombre de la Corporación D. José Soler y Palet, imponiendo á continuación el señor Presidente la medalla número 18 al recipiendario.

---

En la citada sesión ordinaria del 23 de mayo fueron nombrados académicos correspondientes D. Archer M. Huntington, en Nueva York; D. Adolfo Pons y Humbert y D. Fernando de Antón del Olmet, en Madrid; D. Genaro García, en México, y D. Pablo Bugnot, en París.

---

Se ha celebrado en esta capital el Congreso histórico de la Corona de Aragón, dedicado al rey D. Jaime el Conquistador y á su época, bajo el patrocinio del Excmo. Ayuntamiento, en los días 22 á 26 de junio, en el salón del Consistorio nuevo del Palacio Municipal. La Comisión Organizadora del mismo acordó que la Junta permanente quedase constituída por el señor Alcalde como Presidente, el Presidente de la Real Academia de Buenas Letras D. Felipe Bertrán de Amat y el académico numerario D. Francisco de Bofarull, como Vicepresidentes, y el Tesorero y el Secretario de la propia Corporación académica D. Francisco Carreras y Candi y D. Joaquín Miret y Sans para desempeñar las secretarías. Se han inscrito 290 congresistas.

---

En comunicación fechada en Zaragoza el 23 de abril, el señor Presidente de la Comisión organizadora del Congreso Histórico de la Guerra de la Independencia y su época (*1807-1815*), que tendrá

lugar con carácter oficial en dicha ciudad, del 14 al 20 de octubre del corriente año, ruega al señor Presidente de esta Academia disponga la distribución de convocatorias y ejemplares del reglamento de dicho Congreso. Al recomendar la Junta de Gobierno de la Corporación á todos los académicos que presten su apoyo á esa patriótica empresa, no solamente adhiriéndose como miembros sino también enviando trabajos, les indica que el Congreso se subdividirá en las siguientes secciones: I Historia política de la Península ibérica (1807-1815); II Historia militar; III Historia interna; IV Relaciones con la Historia de las naciones extranjeras; V Estudios especiales referentes á los Sitios de Zaragoza (1808-1809) y VI Bibliografía, memorias, biografías, correspondencias, materiales inéditos. El plazo para enviar proposiciones de temas de discusión, estudios y comunicaciones, finirá el día 1.º de septiembre.

---

Obras recibidas: *Analele Academiei Romane, memoriile sectiunii literare, memoriile sectiunii istorice, memoriile sectiunii stiintifice, partea administrativa si desbaterile*, serie II, tomo XXIX, años 1906-1907 (Bucuresti, 1907).—*Documente Romanesti, reproduse dupa originale sau dupa fotografii sub supravegherea bibliotecarului Academiei Romane J. Bianu; partea I, epoca dinainte de Mateiu Basarab (1632) si Vasile Lupu (1634,) tomul I, fasc. 1, 1576-1629; editiunea Academiei Romane* (Bucuresti, 1907).—*L'Académie Roumaine en 1906-1907; discours et rapports officiels publiés par M. Démètre A. Sturdza, secrétaire général* (Bucarest, 1907).—*Istoria romana de Titus Livius, traducere de Nd. Locusteanu si J. S. Petrescu, publicata de Academia Romana,* tomo III, cuadernos 21 á 30, fascículo II (Bucarest, 1907).—*Bibliografia Romaneasca veche 1508-1830, de J. Bianu si Nerva Hodos,* tomo II, fascículo III, años 1769-1784 (Bucuresti, 1907).—*Catalogul manuscriptelor Romanesti intocmit de J. Bianu,* tomo I, núms. 1 á 300; edición de la Academia Romana (Bucarest, 1907).—*Studiu asupra irigatiunilor in Romania, de V. Rosu* (Bucuresti, 1907).—*Harta agronomica a Romaniei de C. Formescu si J. Popa-Burca,* edición de la Academia Romana (Bucarest, 1907).—*Anales del Museo Nacional de México,* segunda época, tomo IV, núm. 12 (1907) y tomo V, núms. 1 y 2 (México, 1908).—*Homenaje á Cristóbal Colón, antigüedades Mexicanas publicadas por la Junta Colombina de México en el cuarto centenario del descubrimiento de América,* texto (México, 1892); y láminas de los códices Dehesa, Colombiano, Porfirio Díaz y Baranda, Relieves Chiapas y lienzo de Tlaxcalla; con explicación del citado lienzo por Alfredo Chavero.—*Bulletin International de l'Académie des Sciences de Cracovie, classe de philologie, d'histoire et de philosophie,* año 1907, núms. 8, 9 y 10, y 1908, núms. 1, 2, 3 y 4; *classe des sciences mathématiques et naturelles,* año 1907, núms. 9 y 10 y año 1908, núms. 1, 2, 3, 4 y 5.—*Memorias de la Real Academia de Ciencias y Artes de Barce-*

*lona*, tercera época, volumen VI, año 1908: núm. 27, *Paso de Mercurio delante del Sol, observaciones de Marte, y probable existencia de un anillo alrededor de Júpiter*, por D. José Comas Solá; núm. 28, *Noticia acerca algunas experiencias con placas autocromas Lumière*, por don Eduardo Alcobé; núm. 29, *Reflexiones acerca de la evolución de las especies animales*, por D. Jesús Goizueta y Díaz; núm. 30, *Nota sobre conducción de aguas termales*, por D. Silvino Thos; núm. 31, *Estadística sismológica de 1907 en Barcelona y observaciones sísmicas durante dicho año*, por D. J. Comas Solá; núm. 32, *La curva lemniscata y sus relaciones con la circunferencia y con la hipérbola equilátera*, por don Santiago Mundi; núm. 33, *Aplicaciones de la electricidad á la agricultura*, por D. Hermenegildo Gorría. *Memorias*, volumen VII, núm. 1, *La Joyería y la Orfebrería en España*, por D. Antonio García Llansó. —*Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei, classe di scienze morali, storiche e filologiche*, serie V, volumen XVI, fascículos IX á XII (Roma, 1907).—*Boletín de la Real Academia de la Historia*, primer semestre de 1908 (Madrid, 1908).—*Bolletí de la Societat arqueológica Luliana* (Palma, 1908).—*Bollettino delle pubblicazioni italiane ricevute per diritto di stampa*, primer semestre de 1908 (Florencia, 1908). —*Butlletí del Centre excursionista de Catalunya*, primer semestre 1908. —*Butlletí del Centre excursionista de la comarca de Bages*, any IV, núms. 18 á 21 (Manresa, 1908).—*Butlletí del Centre excursionista de Lleyda*, any I, núms. 2, 3 y 4 (Lleyda, 1908).—*Boletín de Historia y Geografía del bajo Aragón*, enero á abril 1908 (Zaragoza-Calaceite, año 1908).—*Boletín de la sección ateneísta de la reunión de artesanos de la Coruña*, primer fascículo (La Coruña, 1908).—*Boletim da Real Associaçao dos architectos civis e archeologos portuguezes*, serie IV, tomo XI, núm. 5 (Lisboa, 1908).—*Archivio Storico Sardo, editto dalla Società Storica Sarda*, volumen III, fascículos III y IV (Cagliari-Sassari, 1907).—*Archivio Storico per la Sicilia Orientale*, *Società di Storia patria*, año V, fascículo I (Catania, 1908).—*Cultura Española, revista trimestral*, núms. 9 y 10 (Madrid, 1908).—*Revue des langues romanes*, tomo LI, enero á mayo 1908 (Montpellier, 1908).—*Revue des Pyrénées*, primer semestre de 1908 (Toulouse, 1908).—*Revue des Etudes Historiques*, primer semestre de 1908 (París, 1908).—*Les langues vivantes, revue illustrée d'enseignement pratique*, año IV, núm. 17 (París, 1908). —*La ciudad de Dios*, revista (Madrid-Escorial, 1908).—*Archivio della Reale Società Romana di Storia Patria* (Roma, 1907).—*Revue Hispanique*, tomo XVI, núm. 50 y XVII, núm. 51 (París-New York, 1907). —*Revue des Etudes Juives*, tomo LV, núm. 109, enero 1908 (París).—*Le Moyen Age, revue d'histoire et de philologie*, segunda serie, tomo XII, (París, 1908).—*Anales de la Universidad de Oviedo*, tomo IV, 1905-1907 (Oviedo, 1908).—*Sesión pública inaugural de la Real Academia de Medicina y Cirugía de Barcelona* (1908).—*Les origines de la Bibliothèque de l'Université de Toulouse*, por Luis Vié; *Les incunables et*

*éditions anciennes de la Bibliothèque de l'Université de Toulouse*, por René Gadave (Toulouse, 1908).—*Bab-al-Kofol, puerta de Santa Margarita,* antecedentes relativos á dicha puerta de Palma, remitidos á la Academia de San Fernando por la Comisión de monumentos históricos de Baleares (Palma, 1908).—*Memorias asturianas del año ocho*, por D. Fermín Canella (Oviedo, 1908).—*La Medicina en Cataluña*, bosquejo histórico por D. Luis Comenge (Barcelona, 1908).—*Dietario de Barcelona en la década de 1767 á 1777*, según un manuscrito de don J. Sagarriga, conde de Creixell, publicado por D. Cosme Parpal (Barcelona, 1907).—*Historia de Vallvidrera durant l'época de la Guerra de la Independencia*, dietari escrit per Mossén Pau Sagau, rector de Vallvidrera (Barcelona, 1908).—*Historia de Cardona*, por José Balları́ y Juan Serra Vilaró (Barcelona, 1906).—*Les faules d'Isop*, noticia preliminar extreta de la edició publicada per R. Miquel y Planas (Barcelona, 1908).—*Biografía del Dr. D. Bartolomé Sánchez de Feria,* escritor cordobés del siglo XVIII y juicio crítico de sus obras, por don Enrique Redel, segunda edición (Córdoba, 1904).—*La Lira de plata,* cantos y sonetos, por D. Enrique Redel (Córdoba, 1907).—*Naderías,* escritos publicados por D. Juan Martínez de Castro (Almería, 1908).—*Récits Carladeziens, dialecte du Carladez*, por el Duque de la Salle de Rochemaure (Aurillac, 1906).—*Uno bisito o Mistral, Maiano settembre 1907*, por el Duque de la Salle (Aurillac, 1907).—*Esquises Rhénanes*, por el Duque de la Salle (Aurillac, 1907).—*Impressions d'Espagne et de Portugal*, en 1905, por el Duque de la Salle (Aurillac, 1907).—*Blaise de Monluc historien*, étude critique sur le texte et la valeur historique des *Commentaires*, por Paul Courteault (Toulouse, 1908, tomo XII de la segunda serie de la Biblioteca Meridional publicada bajo los auspicios de la Facultad de Letras de Tolosa).—*Della ritrattazione di fra Michele di Cesena e del falso Miserere,* por Armando Carlini (Cittá di Castello, 1908; del *Archivio Muratoriano, studi e ricerche in servigio della nuova edizione dei Rerum Italicarum scriptores).*—*Ravenna antica*, publicación por fascículos mensuales (Ravenna, 1908).—*Il tempio monumentale di San Francesco in Luca, note storico illustrative*, por el profesor G. di Casamichela (Roma, 1908).



AÑO VIII

# BOLETIN

DE LA

## Real Academia de Buenas Letras

DE BARCELONA

NÚM. 31

JULIO Á SEPTIEMBRE DE 1908

# SAQUEIG DE SASSER EN 1329

A la dessidia dels historiadors, poques vegades desijosos d'arrivar fins al extrém de l'investigació, se deu que avuy encara romanin sense esbrinar completament molts fets importants y conflictes greus de la nostra dominació en la illa de Sardenya, que ab lleuger esforç podien traure ben aclarits y acodclats del incomparable Arxiu general de la Corona d'Aragó.

Un d'aquells esdeveniments que està sense data precisa y coneixement puntual de les seves causes y conseqüencies, es lo de les primeres rebetlions dels habitants de Sasser contra los nous dominadors de la Sardenya. Després de la conquesta de la illa per l'infant Alfons, l'alçament dels sasserenchs fou la iniciació de les protestes que durant tot lo segle XIV^è y part del següent, feren los diferents pobles sards y que tants enuigs y despeses causaren als nostres reys.

Ja sabèm com desde que'l Papa havia enfeudat la Sardenya al rey Jaume II, en 1297, aquest anava sempre retrassant la expedició militar y la presa de possessió, per justificat temor de embolcallarse en un perillós afer, en lo qui hi trovaria tres enemichs coratjosos y testaruts, los naturals del país, los pisans y los genoveses. Quan estigué segur del adjutori ferm del Jutge d'Arborea, llavors decidí empendre la conquesta de la illa y disposà una primera expedició dirigida per en Bertrán de Castellet, l'Uch de Santa Pau, en Dalmau de Rocaberti y en Bernat de Cabrera. Al cap d'un mes, a mitjans de juny de 1323, hi arribà l'Infant Alfons ab tot l'exèrcit. Feren resistencia llarga les viles de Càller, Iglesies y altres; mas, la de Sasser havia comprès la inutilitat de la lluyta y s'havia amatinat ja en lo mes d'abril, a trametre missatge al rey en Jaume, acceptant la seva dominació y oferintli fidelitat. En justa correspondencia lo monarca confermà, per decret de 7 de maig

del citat any (1323), tots los privilegis y llibertats dels sasserenchs; y haventse presentat altres missatgers de la matexa ciutat al infant Alfons a jurarli obediencia, mentres estaba en lo setge d'Iglesies, aquest amplià dits privilegis ab carta de 4 de juliol. Foren, donchs, los habitants de Sasser los primers naturals de la terra sarda que acceptaren volenterosament la nova dominació que devia deslliurarles dels despòtichs y agosats pisans. Semblava regular que fossen també los sasserenchs los darrers en protestar y alçarse contra'l rey d'Aragó. Y no obstant foren los primers.

Lo dia 18 de juliol de 1324 l'infant s'embarcava de retorn cap a Barcelona donant per llesta la conquesta y dexant la illa en plena pau. Tan bona situació no durà pas més d'un any y mitg. A les darreries de 1325 començaren los ciutadàns de Sasser, instigats per Gènova, a manifestarse descontents del govern exercit per oficials catalans. Era *podestà* o potestat, autoritat superior de la ciutat y districte, en Ramón de Sentmenat (1), qui fou mort al esclatar la rebetlió, crech en los primers meses del 1326. Igualment foren maltractats y desposseits dels seus bens, mobles y cavalls, armes y cases, los catalans establerts en la ciutat, la que romaní per cert temps en poder dels rebetles.

Que tot axò esdevingué abans del mes de maig de 1326, ens ho proba lo nomenament fet per l'infant Alfons, den Ramón de Muntpaó per l'ofici de potestat de Sasser, en lloch del difunt Ramón de Sentmenat, ab data del 17 de les calendes de juny del dit any o sia del 16 de maig, segons l'istil modern de contar lo temps. En aquest document diu l'Infant: «Attendentes quod universitas civitatis nostre Sasseri quamquam illius suggerente malicia qui est humani generis inimicus nuper a nostro servicio et beneplacitus *de... vadit* (?) suum recognoscens reatum in brevi nostre mansuetudinis nostram divina clemencia implorabit et se submitet nostris beneplacitis et mandatis et considerantes solicitudini nostre incumbere universitati civitatis ipsius quando ad fidei nostre obedienciam reddierit talem proferre (?) Rectorem qui eam salubriter regat et dirigat.... Ideo de fide et legalitate et industria vestri dilecti nostri Raymundi de Montepavone.... cum presenti carta nostra comitimus vobis ex nunc quod tunc officia potestarie dicte civitatis Saseri et capitanie Regni Logudorii tenenda et regenda... agendo et administrando que ad bonum statutum et tranquillum dicte civitatis et Regni predicti vobis agenda et administranda videbuntur» (2).

Trobantse l'Infant a Lleyda lo primer d'agost del matex any, es-

(1) Tením documents que proven que'n Sentmenat era potestat de Sasser en febrer y maig de 1325. (Registres 342 y 508, fòlis 352 y 91).

(2) Registre 401, fol. 5. Ab altre decret del mateix dia l'Infant nomenà en Ramón de Muntpaó també per guardador del castell de Càller; y per un tercer decret, signat a Tarragona lo 21 maig, li concedí una pensió anyal de deu mil sous genoveses a pendre dels rèdits de qualsevulla de les viles de Sardenya, per *donatione inter vivos.. perpetuo in feudum secundum morem Italie cum jure, dominio et proprietate ipsius ville seu villarum.*

erigué lo següent a Ramón de Muntpaó, potestat de Sasser, que ve a completar la proba de lo que havèm dit respecte de la rebetlió dels sasserenchs: «Intelleximus quod juxta pacta et convenciones inter vos et alios officiales nostros insule Sardinie ex una parte et homines Sassari ex altera inita *inter alia homines Sassari* tenentur militibus et aliis hominibus nostris reddere et restituere ea omnia in quibus ipsi milites et alii homines nostri dampnificati extiterunt in conflictu seu rumore qui fuit in civitate Sassari tempore quo R. de Sancto Minato extitit interfectus...»; y afegia que'n Peret de Puigvert li havia manifestat que «in dicto conflictu seu rumore» li prengueren dos cavalls y bens mobles, per quina rahó lo potestat devia procurar, sens dilació, que li fossen restituits.

També reclamà la restitució en Guillèm de Llagustera, y l'Infant manà igualment al dit potestat procuràs que li fossen a aquell tornats o indemnisats los cavalls y armes robades per los rebetles, donchs que *secundum tractatum inter vos et sassarenses noviter factum sibi debent emendari* (1).

Dos anys després, en 1328, encara duraven les reclamacions dels dampnificats per los rebetles de Sasser. En 28 abril del citat any, manament del rey Alfons a Ramón de Muntpaó, potestat de Sasser, de que fes indemnitzar a Morabatino Moraboti, ciutadà de dita població, dels danys que rebé quan en los moments del avalot popular, fou saquejada la seva casa. En 2 de juny següent, altra lletra del rey al esmentat Muntpaó, dientli que se li presentà son fidel Jacopucio de Alexandría, ciutadà de Sasser, representant a son germà Zunze de Alexandría, y li exposà «quod cum ipsi propter rumorem in ipsa civitate exortum tempore quo nobilis Filippus de Saluciis quondam erat ibi existente tunc potestate Raymundo de Sancto Minato quondam civitatis eiusdem ab horrentes potenciam inimicorum suorum...» y per consegüent, reclamava restitució o indemnització de lo que li havien près los rebetles. Y, en octubre del matex any 1328, al manar lo monarca a Pere de Llivia *(P. de Libiano),* administrador general de rendes y drets reyals a Sardenya y Córcega, que procuràs fossen indemnitzats per la ciutat de Sasser los hereus del difunt Ramón de Sentmenat, deya «quod universitas civitatis Sassari restituere et tornare tenebatur dicti heredi rerum que per non nullos ipsius universitatis tempore quo adversus ipsum Raymundum insurrexerunt raubate seu ablate fuerunt eidem Raimundo de Sancto Minato quondam...» (2).

Sembla també que los rebetles bandejaren de la ciutat a moltes

---

(1) Carta datada a Lleyda, 6 idus agost 1326; registre 401, fol. 125.

(2) Registre 508, fol. 169.—La reclamació de lo perdut en l'avalot per en Jofret Gilabert de Cruilles, motivà una lletra del Rey al Governador general, de 28 març 1330, hón diu que aquell cavaller «asserat se tempore excessus rebellionis in civitate Sassari adversus Raymundus de Sancto Minato potestatem dicte civitatis et alios cathalanos nostros in ibi tunc existentes, comissi amissise quosdam res valentes XX. mille solidos.. »

persones que no volgueren favorir l'alçament. Veges la lletra del Governador de la illa en Francesch Carrós, datada *in portu de Alguerio pridie calendas augusti anno Domini M° CCC° XX° quinto,* y adreçada a tots los vassalls y devots del Rey, als qui manà: «mandamus quatenus exules et bannitos de Sassaro tanquam fideles et devotos iamdictorum dominorum recolligatis in locis et villis vestris eosdem bene tractetis et favorem in eorem negociis impendatis...» (1). Y referintse a aquest manament de hospitalitat en favor dels homens leyals al Rey, fugitius o desterrats de Sasser, dictà en Bernat de Boxadós, almirall y reformador de Sardenya, una orde al potestat Muntpaó, datada també *in villa de Algerio tercio Kalendas augusti anno Domini M° CCC° XX° sexto,* per que aquells homens fossen absolts de tota pena o condempna imposada per los oficials reyals en qualsevol occasió y per qualsevol causa y los hi fossen restituits los bens robats per los rebetles: «Et nichil-ominus ex parte predicti domini Infantis vobis mandamus quatenus bona omnia mobilia et immobilia que predicti exules seu catxati monstrare vere poterint eis fore raubata, vastata seu depredata ac vi retenta per vicinos vel alios in dicta civitate Sassari a die rumoris citra preterquam per officiales Regios vel domini Infantis ea omnia eisdem restitui faciatis ubicumque sint maliciis quibuslibet proculpulsis...»

Havèm donat aquests detalls y proves justificatives del primer alçament de Sasser contra la dominació catalano-aragonesa, per ésser un punt històrich casi del tot inèdit, donchs en Zurita en diu molt poca cosa en los capítols 56, 60, 69 y 70 del llibre sisè dels seus *Anales de Aragón.* Y no rès nou hi ha afegit en Tola en lo *Codex Diplomaticus Sardinie.*

Mas, encara podèm dir que no fou en 1330, desprès del segón alçament, segons sembla indicar en Tola, quan lo Rey manà construir una fortalesa a Sasser, per evitar la repitició de la bullanga, sino que fou tot seguit del primer, en lo mes de juliol de 1326. Vègense les següents proves; lletra de l'Infant Alfons, datada a Lleyda, 9 calendes agost (24 juliol) 1326: «Confidentes de fide et legalitate ac industria vestri Michelis Garbi habitatoris castri de Bonayre, comitimus et comendamus vobis dicto Micheli officium operarie castri quod juxta pacta et convenciones inter officiales nostros insule Sardinie ex una parte et homines Sassari ex altera inita construhi debet in civitate Sassari, ita quod durante ipso opere sitis operarius maior dicti operis et magistros et alios homines et omnia alia dicto operi necessaria conducatis... mandamus itaque administratoribus predictis Sardinie et Camarlengo nostro Sassari ut peccuniam de qua probi homines civitatis Sassari subvenire promisserunt nobis in expensis dicti operis...» (2). De ma-

(1) Registre 316, fol. 6

(2) Registre 401, fol. 96

nera que los sasserenchs, al donar argent per construir lo castell cantaven una palinodia ben forta. Lletra del rey Jaume, datada a Barcelona, 8 calendes novembre (25 octubre) del propri any 1326, a Ramón de Muntpaó: «Adiens presenciam nostram fidelis nostri Barzonus de Vario civis Sassarensis, nobis expossuit qualiter vos eius attenta sufficiencia elegistis ipsum et designastis in operarium una cum quodam cathalano vocato Martino operis castri quod in dicta civitate hedificatur...» y li manà que conservés, a aquest català fins estigués acabada la obra (1). Coneguts abdós documents no creèm que ningú tingui dupte del temps en que fou acordada la construcció del castell.

Encara ere en Ramón de Muntpaó potestat de Sasser y capità de Logudor quan sdevingué lo segón alçament dels sasserenchs.

Malgrat del castell construit, dels convenis signats y dels privilegis y exencions obtingudes del rey, los habitants de Sasser s'avalotaren altra volta. Diu'l Zurita, en lo capítol 10, llibre setè, ab referencia a l'any 1329, que la nova rebetlió fou ab occasió de les contencions entre lo comte Facio de Donoratico y los Oria; y que les autoritats reyals empresonaren a molts dels rebetles y bandejaren los altres, procurant repoblar la ciutat ab catalans, aragoneses y indígenes vassalls del sobirà, sense donar més detalls del fet.

Es probable que aquest alçament fos produhit més que per instigació dels genoveses, per l'enuig y descontent dels matexos sasserenchs, a causa de la munió d'imposicions y obligacions que'ls nous dominadors anaven establint ab poca previsió, en un poble com lo de Sasser, acustumat de molts anys a una vida independent, per haver estat constituit en una sort de república municipal desde les derreries del segle anterior. Sentintse molestats incessantment per arbitrarietats y extorsions dels oficials reyals, y veyent arribar sempre agosats forasters ab concessions ecsorbitants de pensions y de drets, que eren a la fí nous impostos y càrrechs sobre la ciutat, no és estrany que ab poques instigacions tornassen a alçarse contra'l Rey. Un jorn era en Rodrigo Sánchez qui's presentava ab una lletra del sobirà al potestat Ramón de Muntpaó comunicantli que haventli concedit a aquell certs bens y una assignació de vuit mil sous anyals, procuràs que la universitat de Sasser consentís y garantís dita assignació (2). Altre jorn era en Tomàs Sacosta qui entregava al dit potestat també una lletra d'Alfons III advertintli que havia scrit als prohomens y universitat de Sasser sobre la concessió atorgada al esmentat Sacosta de la vila de Gereci, en terme de Romanya, per que no hi fessen oposició (3). Més avant era lo propri Ramón de Muntpaó qui obtenia lo nomenament

(1) Registre 316, fol. 7.
(2) Registre 508, fol. 10; datada a Barcelona 2 idus janer 1327.
(3) Item, fol. 12; datada a Barcelona 18 calendes febrer 1327 de la Encarnació. Lo rey scrigué sobre aquesta concessió també a Aliprandino Palas, influyent ciutadà de Sasser.

*vitalici* de potestat de Sasser ab salari de deu mil sous cada any, concessió que era contraria del tot als privilegis de la ciutat y que motivà una prompta reclamació dels *vells, consell y universitat* al Rey. Aquest, per bona volentat de no destroir privilegis que havia acceptat y confermat solemnement o per pór de provocar lo conflicte, anulà dit nomenament *vitalici* per decret expedit a Saragossa lo primer de maig de 1328 (1).

Devèm fer observar, ademés, que casi tots los officis eren donats a catalans y aragoneses y molt pochs als naturals de la illa. Entre aquests pochs havèm vist lo nomenament del ciutadà sasserench Margarino Rapallino, per los càrrechs de la *massaria* de Romanya y Flumenargui y *curadoria* de Nurri (2).

Tots los indicis són de que la segona rebetlió fou menys potent y productora de menys exceses que la primera. No obstant, al ésser reduits los avalotadors y entrar novament la ciutat en possessió dels officials reyals, los soldats catalans y aragoneses saquejàrenla y per evitar en lo sdevenidor noves alteracions, les autoritats de la illa, ab aprobació del sobirà, disposaren l'ecsili dels habitants de Sasser, per repoblarla ab catalans, valencians y aragoneses leyals a Alfons III.

La descripció viva del saqueix, ab la crudel cobdicia dels vencedors y la poca cura o energia dels seus capitosts y de la congoxosa sortida dels ecsilats, als qui no'ls fou permés emportarsen ni un petit feix de roba, despullats de llurs bens y sens lloch conegut hón anar a guanyarse la vida, la havèm trovada en la lletra que un dels officials tramesos per lo rey per restaurar y ordenar los affers de Sasser, en Guillèm Çabadia, batlle duaner y portolà de Càller, adreçà a Alfons III, formulant acusació de haver tolerat aquella rapinya y potser de complicitat contra Pere de Llivia, administrador general de rendes y drets del rey en la illa, Ramón de Muntpaó, potestat de Sasser y lo propri Governador de Sardenya en Bernat de Boxadós. Dona aquest document històrich trista idea de les qualitats del personal burocràtich que Alfons III havia tramés a la terra novament conquistada y encara que no té data, poch costarà provar que es del primer semestre de 1329 y, en tot cas, anterior al mes d'octubre del matex any. Diu axí:

SACRE REGIE MAGESTATI

Senyor Rey, jo G. Çabadia humill servidor vostre soplegant deuant vostres peus he besan vostres mans humilment me coman a la vostra gracia e

(1) Item, fol. 37.—Per lletra de 7 calendes febrer 1327 de la Encarnació (26 janer 1328) lo Rey manà a R. de Muntpaó que fes fer un segell propri del seu offici de potestat y segons lo dibuix que li acompanyava. Aquest dibuix está copiat juntament ab la lletra en lo Registre 508, foli 21.




(2) Registre 508, fol. 35; lletra de 4 calendes maig 1328.

a la vostra altea: Sapia Senyor, la vostra gran altea que axi com per altres letres queus he tremeses vos he fet saber largament con del moble de Saçer no sa aut ne saura lo terç de ço que vos senyor pensavets que la vostra Cort ne degues aver, les rahons per que ses perdut son moltes, mas la major e la principall es que la ordonacio quel Governador ab son consell avia feta nos tench, la qual ordonacio, Senyor, era ordonat entre nos que de continent que nos fossem entrats en la Ciutat de Saçer que nuill hom de cavall ne de peu no albergas ne anas per la ciutat de Saçer, sino aquels qui eren ordonats per la cort a pendre e ajustar les robes dels alberchs e a metre les en cases e tanquar les cases e segellar les ab lo segell de la Cort; e fins que totes les dites robes fosen ajustades e meses en cases tots les homens de caval e de peu devien albergar en lo castell e en les cases qui son entorn lo castell, en que no avia robes de gran valor. E de aquesta ordonacio, Senyor, nos tench res ans lo Governador mena de continent que nos som entrats en la ciutat de Saçer, que tot hom que salbergas la hon mills li peragues, en axi que cascun se mes per los alberchs e per les cases e aquela nit matexa prengueren e robaren tot lo malor que trobaren en los alberchs e cases e tranquaren e esfondraren totes les caxes, e puxes amagaven sota terra tot so que robat avien e len dema apres lo Governador feu fer crida que tot hom e tota fembra qui fos de Saçer que degues espatxar la terra en pena del cap ha perdre, en axi que cascun e cascuna qui naxia ne guitave robes alcunes e moneda alcuna que consell no si podia donar, ten gran pressa avia a la porta de la Ciutat de Saçer, que aso poch Senyor, que si troba a escorcoyar los estadans de Saçer a la porta trobam en G. Pera de Folchres e io que lo Governador no volia que hom los escorcoyas, e mentre, Senyor, que los Sasareses axien de la terra la nostra gent anave per la terra e robaven e prenien tot lo melor e el pus bell que trobaven, en axi Senyor, que en los alberchs ne en les cases no lexaven sino fusta e roba de lit de pocha valor e ernes de cuyne e per aquesta mala hordonacio, Senyor, lo moble de Saçer ses tot alienat, en axi que no res es so que la vostra Cort naura.

Lo Governador e en P. de Libia vehién que lo moble de Saçer era perdut e alienat, pensaren en qual manera els se porien descaregar de aquets afes e que donasen lo carech a altres qui mal no merisen e ordonaren entre els matex e volgueren que en G. Pera e io fosem rebreados e culidos del moble de Saçer; e nos, Senyor, axi com aquels qui no volriem de falir a la honor e al profit de la vostra Cort, reebem ho, mas ben los dixem que aytals afes nos devien comenar a nos dos, que los afes eren groses e de que vos, Senyor, feyts gran comte, per que a nos parria que axi com vos, Senyor, ho aviets comes a els tots tres ab mi ensemps, queu deguessen procurar, e els resposeren nos que nos dos hi compliem a fer los afes; e aso, Senyor, feren els per tall com vehien e conexien que per lur mala ordonacio lo moble de Saçer sera perdut e volien dar lo carech a nos e descaregar els. Empero, Senyor, nos no guardam lur mestria, mas pensam que serviriam ben e leyalment de nostro poder en aquets afes e en tots altres la vostra Cort, en axi, Senyor, que ajustan nos la roba que atrobavem en los alberchs e cases e botigues de Saçer, e les feyem metre en cases triades, los servens robaven e prenien los cares qui eren caregats de robes que nos ajustavem per tremetre a la vostra Cort.

Encara Senyor, quens menasaven quens espaseyarien que dein que nos los toliem les robes que els avien guanyades, e de aquesta raho, Senyor, nos requerim lo Governador que el que degues castigar que aytals peraules nos diguesen. Encara Senyor, lo requerim moltes vagades e li manifestam com alscuns homens soldats de cavall e de peu avien robes e diners e joyes, les quals eren estades del moble de Saçer, per quel requeriem que el que degués destrenyer e forsar les dites persones que deguesen restituir e tornar les dites robes e diners e joyes a nosaltres qui erem ordonats a reebre les dites coses per la Cort vostra. Encara Senyor, preniem alcuns dels demunt dits homens e feyem pendre he metre en la preso uostra he puxes requeriem lo dit Gouernador quen degues fer raho he justicia. El, Senyor, lexauels anar. Encara Senyor, que no pot dir lo dit Gouernador que el ne en P. de Libia ne miçer Ramon de Muntpao ne official que els agen ne hom de casa lur pusquen dir ab veritat que agen portat a la uostra Cort ne denunciat qui uale .I. diner, que aso Senyor, qui poch senes aut, ses aut per gran cura e per gran industria de nos dos, que nos, Senyor, anauem per los alberchs he cases dels soldats de caval he de peu he escorcoyavem los dits alberchs he cases, hoc los saglits del lit he les payiçes he encara cavavem en alcuns lochs de les cases hon enteniem que deguesen aver amagades robes, he per aquesta raho Senyor, los dits homens de caval he de peu feyen clams al Governador de nos, en axi quel Governador hera pus favorable als demunt dits que a nos, per que la vostra Cort, Senyor, na pres gran dan, he ara, Senyor, lo dit Governador he en P. de Libia vehen he regonexen la gran arada he la gran falta que an feta, he la pocha cura que an auda de restaurar lo moble vostre qui era de Saçer, axi com aquels qui sen devien entremetre mils que nos dos, an pensat que lur falta he lur arrada he lur negligencia careguen sobre nos dos, he nos, Senyor, axi com aquels qui entenem he cuydam aver fet he servit ben he leyalment la vostra Cort, avem los requets moltes vegades en Consell he fora Consell que els que deguesen fer inquisicio contra nos he contra els matexs he contra tot hom de que aguesen suspita qui agues ne degues aver del dit moble de Saçer. Els no an auda cura de els matexs ne daltres de ferne inquisicio ne fer anentament negun, sino contra nos dos de la qual cosa, Senyor, nos som molts alegres per tall com sabem he som certs que els no trobaran en nos sino fe he leyaltat he profit de la vostra Cort, he als Senyor, noy troben tant noy enqueren per volentat. Empero, Senyor, bens plauria que la vostra altea ab lo vostre bon consell hordonas de tremetre asi persona ho persones de que vos, Senyor, comfiasets he qui aguessen tall poder que poguessen fer inquisicions he execucions contra tots los officials vostres de Serdenya axi grans com pochs he encara contra totes altres persones de qualque condicio fosen. He si aquets aytalls hic tremeticts ab aytall poder, jo enten, Senyor, que la vostra Cort sen meloraria de molt major quantitat que no avets aut del moble de Saçer fins al jorn de vuy, he encara, Senyor, que seria gran refermament he gran melorament de tota la ila he de la vostra Cort. Per que Senyor, placia a la vostra gran altea que en aquets afes deiats provehir en tall manera que sia honor de la vostra corona he aprofit de tota la ila he que aquels qui us an ben servit agen bon merit que per peraules daltre no perden la vostra merce ne la vostra gracia, fins que la vostra altea ne sia enformada ab veritat. Tostemps, Senyor, me coman

humillment soplegan a la vostra gracia. Deus prech, Senyor, que us don vida bona he longa he axelsament contra tots vostres enemichs» (1).

Sembla que en Çabadia, poch temps després d'haver adreçat aquesta lletra al Rey, anà a Catalunya a donarli explicacions verbals dels fets de Sàsser y que retornà tot seguit a la illa, donchs Alfons III ja li scrivia la següent lletra sobre lo que havien parlat personalment, ab data del 8 de juliol del propri any 1329:

«Al feel nostre en G. Sabadia de casa nostra et batle duaner et portola de Caller salut et gracia: fem vos saber que depuys vos partis de nos havem perlat ab los prohomens de la Ciutat de Valencia sobre lo fet de la armada la qual tractam ques fassa per Nos et per totes les ciutats et lochs de la Marina nostra, sobrel qual fet ja haviem hauda bona resposta dels prohomens de la Ciutat de Barchinona... per que nos havem acordada et presa esta manera quels Infants frares nostres et prelats et altres qui son poblats en la dita Maritima et encara totes les ciutats et viles nostres de la dicta Maritima trameten a nos lurs procuradors et sindichs... en Valencia lo primer dia dagost prop vinent et con hic sien entenem ab la ajuda de Deu... que posarem los dits affers en tal estament ques tendra continuament en mar una bona et grossa armada de galees et de naus tant et tan longament entro sia presa complida venjansa de tot hom qui dan haia fet a nostres sotsmeses et entro que tot hom haia perduda audacia de fer dan a nostres gens... e aço us fem saber per tal queu recomptets en Serdenya al almirayll et Governador et als altres officials nostres. Encare us fem saber que havem ordenat que en Caller se fassa bescuyt a XX galees a IIII. meses per que us manam que encontinent que siats en Caller digats et manets de part nostra al dit Almirayll et Governador et an P. de Libia aministrador quel dit bescuyt fasser fer en manera que tantost en lo mes de març qui ve bo pux i hom haver... Encara sapiats que nos trametem I.ª letra al noble Jutge Darborea en que li significam los affers de la dita armada et en aquella letra no li deym als e puys tremetem lin altra a part ab qual pregam quens acorrega a la dicta armada dalguna bona quantitat de bescuyt, la qual fassa fer en Oristani, e les dites II.es letres trametem a vos ensemps ab la present et volem con siats en Caller trametats al dit Jutge aquella en que no li demanam res et puys que acordets ab lo Governador et ab en P. de Libia si li fa a enviar laltra en que li demanam lo bescuyt, cor si acordaven que no li fes a enviar per ço com tots dies lo aempram, retenguessets la dita letra et no la enviassets. E si per ventura los dits almiray et administrador et vos conexiets quel dit Jutge nos degues tenir a anuig ne a carrech de aiudarnos et maiorment com aquesta armada sera gran seguretat et defeniment seu et de ses gens, lavors lo dit almiray poria li enviar... per alguna bona persona ab letra de creença del dit almiray et que fos tal qui liu sabes dir cortesament et bella...

Dada en Valencia a VIII. dies anats del mes de juiyol del any de nostre senyor MCCC°XXIX°» (2).

---

(1) Arxiu de la Corona d'Aragó, cartes reyals sens data d'Alfons III.

(2) Registre 531, fol. 113. G. Çabadia ere batlle de Bonaire, en maig 1326, y en novembre

Al saber lo Rey que s'havia començat la informació sobre'ls scàndels del barreig de Sasser, escrigué aparentment satisfet al Governador General, encarregantli la averiguació de les cases y terres disponibles en aquella ciutat y dels detentors de mobles, segons les denuncies fetes per en Guillèm Çabadia. Es la següent lletra, en la que li feya per primera vegada la poch falaguera indicació de que li enviaria delegats ab facultats extraordinaries per intervenir en tot lo referent al repartiment de bens y repoblació de Sasser y reformació de la illa, indici de que Alfons III, malgrat de les bones paraules y cortesies, tenia molt poca confiança ab en Boxadós, en Pere de Llivia y tots los altres oficials de Sardenya:

Namfos per la gracia de Deu Rey &. Al amat nostre en Bernat de Boxadors almirall nostre e Governador general de Cerdenya et de Corsega salut et dilecció: havem reebuda vostra letra per la qual nos havets fets saber llargament lenantament que avets fet en la ciutat de Sacer segons la informacio queus porta de nos en G. Çabadia batle et duaner del Castell de Caller e feem gracies a nostre senyor com ses fet et complit sens escandel et loan sobre aço vostra diligencia et esperam que aiam plenera informacion de vos sobre aço que aurets trobat del moble e res no menys entretant vos fets vostre poder que daquells que tenits preses ab turmens et en totes altres maneres que pugats haiats veritat et certenitat aquella que haver porets dels mobles que an desats los habitadors de Sacer los poran trobar per que puguen venir a vostra ma. Quant als sitis volem queus enformets dels alberchs qui son en Sacer de cascu nomenadament de quina valor son et de qui foren et per quin cens se purien metre a aquells quen entenen a heretar no havent cura dentrada et aço matex fets dels molins et dels forns, banys, vinyes, orts et censals et camps e cases e altres heretaments que homens de Sacer agueren en terme de Sacer o en altra part. E encara dels homens a cavayll et a peu qui aqui son qui vullen aqui fer residencia per esser heretats aqui et hauda la dita informacion cumplida la qual volem que aiats et reebats ensemps ab en Ramon de Monpaho et ab en P. de Libia et ab en Guillem Çabadia aquella trametats a nos per alcun dels dessus dits... E nos hauda la dita informacio et haut nostre acort trametrem a vos persona ho persones covinents qui ab vos ensemps facen la execucio dels dits heretaments... E vos entretant guardats que a negun no fos feta assignacio ne donacio de neugun heretament entro siats certificat de nostra intencio... E axi vos metets vostra punya que aquests affers se facen complidament ab veritat et ab leyaltat segons que nos siam de vos car grans afers son et qui toquen molt a nos et la nostra Cort .. Dada en Valencia III. dies entrant lo mes de novembre de lany MCCCXXIX: (1).

---

1327 era ja batlle duaner y portolà de Càller. En abril 1325, Pere de Llivia ere potestat de la vila de Iglesies y continuava ab aquest ofici en agost 1326 Poch temps després fou nomenat administrador general de rendes reyals en la illa. En Çabadia, en Llivia y lo Governador Boxadors eren los tres personatges que dirigien en 1329, en lo moment de la segona rebetlió de Sasser, tots los affers de Sardenya.

(1) Registre 509, fol. 89. Fou enviat trellat de esta lletra a R. de Muntpaó, P. de Llivia y G. Çabadia.

Desde les denuncies den Çabadia lo Rey no apartà la seva atenció de la restauració de Sasser, y al anar descobrint cada jorn més abusions y negligencies dels oficials y funcionaris de tota la illa, formà la convicció ferma de que eren ells los principals responsables de les alteracions y del descontent públich y que calia enviarhi tot seguit un ó més homes enèrgichs per dirigir la reformació de l'administració y govern.

Ab carta del primer de desembre del dit any 1329, nomenà batlle de Sasser á Pere Manyet, dient: «circa tranquillum et prosperum statum civitatis Sassari intendere et convenit cupientes eidem civitati de bajulo providere volentes... comittimus sive comendamus vobis officium bajulie civitatis predicte... exerceatis jus et justicia in omnibus ac omnibus observando juraque nostra exigendo ac fideliter conservando pro ut per bajulum nostrum civitatis Barchinone dictum officium regi consuetum est...»

Ab altra carta, datada a Valencia'l 4 desembre, nomenà escrivà de Sasser a Berenguer Salvador y en ella ja parlava d'haver sigut ecsilats los habitants d'aquesta població: «attendentes qualiter propter diversos prodicionales et iniquos tractatus per habitatores olim civitatis nostre Sassari site in insule Sardinie tam in proximo quam temporibus retroactis... et necessario convenit civitate ipsam de nostris gentibus ac naturalibus et fidelibus populari...»

Sembla que pochs dies després lo Rey se repensà y encarregà la batllia de Sasser a Pere Lull, qui tenia l'offici de camarlench.

Encara que, segons ja dirèm, lo Rey no feu lo nomenament dels citats delegats extraordinaris fins a la primeria d'abril de 1330, començà a expedir algunes concessions d'immobles de Sasser a certs personatges y servidors en lo mes de janer, y lo dia 21 del matex ja's dirigí a Berenguer de Vilaregut y Bernat Gomir, com a delegats designats per anar a Sardenya.

Datades a Valencia, del 17 calendes de febrer 1329 de l'Encarnació (16 janer 1330, istil modern), son les següents cartes de concessió a nous pobladors:

I. Carta del Rey a Arnau Ot. «Quia vos Arnaldus Oti de domo nostra intenditis accedere ad dictam civitatem Sassari sitam in insula Sardinie pro populando ibidem ob quod dedimus et concessimus vobis et vestris et quibus volueritis im perpetuum hereditatem in dicta civitate Sassari et eius termino valentem decem mille solidorum monete alfonsinorum minutorum *assignam* vobis per nobilem et dilectos consiliarios nostros B. de Vilariacuto et B. Gomir quibus *super* hoc plenariam comisimus potestatem prout de *ipsa concessione* plenarie constat per cartam nostram inde vobis factam... Nunc autem volentes vos gracia prosequi ampliora propter utilitatem et aucmentacionem dicte populacione eo quia vos estis parator pannorum, tenore presentis carte nostre damus et in emphiteosim concedimus vobis et vestris et quibus

volueritis perpetuo calderiam tincturarie pannorum... construendam in dicta civitate...» Esta caldera de tenyir draps seria la única a Sasser y pagaria per cens al Rey tan sols dos capons cada any y lo llaudemi en cas d'enagenació.

II. Carta del Rey a Pelegrí de Puigroig, vehí de Valencia, de donació d'immobles, per rahó d'anar a habitar a Sasser.

III. Carta del Rey a Bartomeu de Montoliu, de concessió d'immobles a Sasser, entre ells la casa que fou del mercader Ganton Iola, fins a una valua de vint mil sous, ab obligació de fer al sobirà per aquest feu *un cavall alforrat* durant sis setmanes cada any.

IV. Carta del Rey a Ramón de Muntpaó, enfeudantli perpetuament les cases, vinyes, torres y horts que havia posseit a Sasser en Barzolo Caton y altres bens, fins a la total valor de cent mil sous.

V. Carta del Rey als dilectes *reformatoribus et distributoribus deputatis in populacione quam in civitate nostra Sasseri et eius termino facere intendimus de naturalibus nostris.* Diu que per altra lletra «concesserimus Bernat de Solerio apothecario et suis et quibus voluerit perpetuo hereditatem in dicta civitate Sasseri et eius termino valentem ad vestrum arbitrium in hospiciis... et aliis bonis... decem mille solidorum monete alfonsinorum minutorum... et velimus quod in extimacione dicte hereditatis assignetis eidem boticham heredum de Mellor Bon Ensenya quondam apothecarii et habitatoris dicte civitatis situatam in via que dicitur de Cudina».

Tres dies aprés d'haver expedit les cinch cartes anteriors, feu Alfons III lo següent nomenament: «Nos Alfonsus, etc. Confidentes de fide et legalitate vestri fidelis portarii nostri Petri Ferrarii tenore presentis comittimus vobis custodiam januarum de Sancto Blasio et de Crussello civitate Sassari...» per durant la seva vida y ab lo salari que li assignarien los partidors delegats en Vilaregut y en Gomir (1).

Es del 21 del matex més la concessió a favor den Jaume Carrós: «Nos Alfonsus, etc., dilectis consiliariis nostris B. de Vilariacuto et B. Gomir ad ordinandum populacionem civitatis nostre Sassari deputatis... Cum Nos ob plura grata et accepta servicia per nobilem et dilectum nostrum Jacobum Carrocii...» li concedeix a feu «duorum equorum armatorum hereditatem in dicta civitate Sassari et eius terminis valentem XV. mille solidorum monete alfonsinorum minutorum vestri estimacione et arbitrio». Y ab la matexa data manà'l Rey al Governador general que donés possessió al dit Carrós de la vila de Bionis, situada en Logudor y dels llogarets de Vinyolo y Montecarello, en les fronteres de Logudor y Gallura, tot lo que li havia enfeudat

(1) Registre 509, fol. 117. Datada a Valencia, 14 calendes febrer, (1330). Nou dies abans havia sigut nomenat *custodi* de la porta del Orifani de Càller, l'Arnau Mascaró, ab facultat de posar sostitut; y en 27 de juliol de 1327, havia l'Infant instituit gordià de la porta del Lleó, també de Càller, al seu doméstich en Martí de Mur.

«secundum morem Italie ad dictum servicium duorum equorum armatorum» (1).

Al veure'l Rey que ab aquest sistema de les concessions individuals y atorgades sens orde ni traça seria llarga y potser impossible la repoblació de Sasser y la reformació de la illa, se decidí a formalitzar lo nomenament definitiu dels dos delegats, que ja tenia de temps acordat. Lo pròlech del decret, datat a Barcelona lo tres d'abril (1330), es de capital importancia històrica, donchs en ell declara solempnement Alfons III que la negligencia, la ambició y la detestable administració dels seus oficials o funcionaris havien portat a punt de perdició la dominació catalano-aragonesa en la Sardenya:

«Pateat universis quod nos Alfonsus Dei gratia regis... sedula meditatione pensantes qualiter insula nostra Sardinie quam multo sudore multisque ac innumeris expensarum profluviis nec absque multorum nostrorum cede et sanguinis efusione fidelium divina virtute quesivimus est enormiter deformata cum propter negligenciam ambicionem improbam ac detestanda aministracione nostrorum officialium in ibi presidencium cum propter rebellionem civium et incolarum civitatis Sasseri qui contra nos et nostrum dominium in prodicionis notorie et infedilitatis vicium incidentes rebellionis calcaneum erexerunt. Propter quod dicta insula indiget in bono statu atque pacifico reformari... Id circo confidentes de fide, legalitate, industria ac providencia vestri nobilis Bg. de Vilariacuto et Bn. Gomir dilectorum consiliorum nostrorum, comitimus atque concedimus vobis tenorem presencium plenam et liberam facultatem distribuendi et assignandi domos, hospicia, vineis, predia et omnia alia quecumque bona sedencia dicte civitatis de Sassero... possitis etiam inquirere et per modum sollicite inquisitionis vos in scriptis ad plenum instruere de bestiariis, bladis, peccunia, superlectilibus, utensilibus, jocalibus et aliis universis bonis civium et incolarum dicte civitatis expulsorum ab inde per quos videlicet habita surrepta, abscondita vel asportata fuerunt et ea omnia pro parte Curie nostre recuperare et nobis facere conservari ad hec debite cohercendo quoslibet illicitos detentores. Damus etiam vobis plenam facultatem et liberam suspendendi ab officiis eis comissis Gubernatorem dicte insule et omnes alios qui in illa pro nobis tam jurisdictionis et administracionis quam alia quolibet nunc regunt vel exercent officia...» (2).

Aquesta carta de nomenament en la que'l Rey parla ab tanta claredat y califica d'una manera tant aspre la conducta dels funcionaris

---

(1) Ab data de 25 de febrer del matex any 1330, Don Alfons concedí cases a Sasser a Pere de Castello, habitant a Càller, fins a la valua de cinch mil sous.

(2) Registre 509, fol. 146. Ab data del 10 abril, lo Rey comunicà al Jutge d'Arborea la sortida dels dos reformadors o delegats extraordinaris cap a la illa; y per lletra del dia 13 del matex mes, escrigué a Guillém Çabadia, batlle de Càller y al escribà Guillém Pere de Folqueres, que se li havia presentat en Pere Çabadia, missatger d'ells, qui havia donat explicacions dels affers de Sardenya, y'ls comunicava que havia ja fet lo nomenament dels reformadors. Sembla, donchs, que Guillém Çabadia insistí o repetí les denuncies contra los funcionaris reyals de la illa, fins a decidir al sobirà a pendre una resolució radical.

públichs que ell matex havia establert a Sardenya, anava accompanyada d'unes curiosíssimes instruccions als dos Reformadors, que és necessari publicar en sa major partida, perque constituexen un document històrich de superior interés per conexer los primers temps de la nostra dominació en aquella terra:

«En nom de Deu et de Madona Sancta Maria aquesta es la informacio donada per lo senyor Rey al noble en Berenguer de Vilaragut et an Bernat Gomir refformadors per ell trameses a reformar et metre en bon estament la illa de Sardenya.

Primerament que con sien en Sasser entenen davant totes coses en la poblacio de la Ciutat en la manera quis seguex. Es a saber que abans que pertesquen les cases ne les honors retenguen al senyor Rey tots los molins, forns, bayns, carniceries, pescadaria, pes, mesuratges de blat et daltres coses et dret de portes et tots altres officis de que drets sien deguts a senyor.

En apres regoneguen les cases ho lochs deputats a les Corts et al pes et als altres officis que retendran al senyor Rey e si troben quey hage obs ampliacio ho melloramont de més cases o patis que li façen abans pertesquen les cases de la ciutat.

Item regoneguen les plaçes et les carreres et sii ha mester adob per enbellir la ciutat façen li abans que pertesquen los alberchs de aquella e especialment si algunes cases se tenen ab lo mur dins o de fora que les façen derrocar en manera que cavalls armats puxen anar en torn lo mur dins et de fora.

E regonegudes et fetes les dites coses, ordonen carrer et loch covinent a draps et a sarrics et encara a cambiadors.

Item carrer a perayres axi que estien tots los perayres a un tinent e siels asignat fora la ciutat com pus prop per loch o pati covinent a tiradors de draps e casa e loch covinent a la caldera.

Item carrer covinent als texidors prop del carrer dels perayres.

Item que les adobaries del cuyram sien assignades als blanchers et aluders o pregaminers a cascu segons sa condicio e siels assignat carrer a part a habitar prop les dites adobaries.

Item sia assignat a pelliçers loch apart adobar les pells en loch que no sia enuig a la ciutat e siels assignat carrer covinent a lurs habitacions et obradors a tenir. Item los notaris de la ciutat sien ordonats de estar entorn de les Corts daquella et en les plaçes e sien los dats estatges bons et convinents. Los altres Mestres sien allotjats segons que semblara als dits Reformadors.

E de mentre que les coses dessus dites se regonexan es faran, sia deputada I.ª persona bona a qui per nom dels dits Refformadors sien presentades totes les cartes dels atorgaments quel senyor Rey ha fets de heretaments e el dit deputat a aço faça I. libre en que sien escrits los noms et les quantitats et de qual condicio o offici es cascu.

Item sien assignats per los dits Refformadors estimadors covinens et dignes de fe que no esperen a esser heretats en Sasser, los quals ab notari publich ab sagrament et ab homenatge de fer ho be et leyalment estimen totes les cases, orts, vinyes et altres terres de la dicta Ciutat et del terme,

segons que valien en temps que Sasser era en son estament o segons que deuran valer con sia tornat en bon estament. E aço façen taut secretament que null hom no pusca saber res de lur estimacio, salvant los dits Refformadors et alguns altres que ells vullen a lur consell».

Y disposa que, si fet dit llibre vehuen que'l total de les estimacions es suficient per complir totes les concesions atorgades ja per lo propri sobirá, procehesquen a la partició, mas, si no hi son suficients, llavors secretament augmentaran lo preu o estimació de cada cosa en lo llibre de referencia, perque resultin satisfets tots los compromís; y si's presenten gran nombre de pobladors, farán los Reformadors una proporcional distribució, sens emperó, poguer mimvar gens les asignacions fetes per lo Rey de 12 mil sous als homens de cavall y de 13 mil als mercaders *bons,* ni res tampoch de lo senyalat a Pelegrí de Puigroig.

«E en apres sien asignats heretaments als homens a cavall als quals lo senyor Rey ha atorgades heretats, ço es a aquells qui alli seran presens aquell dia qui será assignat a la particio e siels assignat dia ques sien encavalcats et arreats al servii.

E puys sia dat compliment als procuradors o faedors de les companyies den R. Çavall et den Mijavila et den Dusay et dels altres mercaders als quals es atorgat heretament a lurs faedors ço es an B. Gaver e an B. Batle e an G. Marquet e an F. Dirga e an Felip Jutge.

E en apres sien assignats heretaments a aquells pobladors, mercaders o menestralls o lauradors o altres homens de peu que aquell dia seran en Sasser ab lurs mullers o ab lurs infans, cor aquests en nulla manera no vol lo senyor Rey quey troben falla».

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

«E feta la dicta particio e poblacio entenen los dits en Berenguer et en Bernat en regonexer los bens mobles qui son estats trobats en Sasser o en son terme, regonexeu los inventaris o libres daquen fets el recapte que si es dat, en tal manera faent que sen formen be e complidament de la manera que ses tenguda en replegar et recaptar los dits bens mobles, ne si per defalliment, colpa ó frau dalgu si ha res perdut al senyor Rey. E si y troben falta, vol lo senyor Rey que contra tots aquells officials axi contrel Governador com contra tots los altres qui estats hi sien, los quals sera viares als dits Refformadors enquiren diligentment, sotspeses primerament aquells et cascun dells dels officis, *per ço que les gens per pahor de lur officis no sestien de dir veritat contra ells.* E la dicta inquisicio fassen enfortidament, prenen aquells quey trobaran colpables segons la informació que el senyor Rey les ha dada sobre la preso de les persones. Et emparan bens et posan homens a turment degudament et en totes altres maneres per les quals veritat se puxa trobar ab justicia. *Empero no enten lo senyor Rey en les dites inquisicions la gent menuda si donchs no ni havia alcu qui fos en special colpa del barreig.* E sia presa bona seguretat o de preso o de fermances daquells qui seran trobats colpables en la dicta inquisicio, dels quals sien cobrats amanues los bens que per la inquisicio aparra que hagen abcegats o preses no degudament o la estimacio daquells. E vol lo senyor Rey que

en los officis dels que sospendran los officis, meten los dits reformadors bones persones qui no sien estades en Sasser al temps del barretg, les quals regen los dits officis entro aparega de la colpa o innocencia dels dits officials.

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

Item vol lo senyor Rey que con sia complidament poblada la ciutat de Sasser en manera que açо se puxa fer sens perill los dits refformadors entenen a requeire et a recobrar los bens mobles dels homens de Sasser los quals se diu que son en les terres dels barons Doria et de Malespina et en algunes parts altres de la illa en aquella manera mellor et pus savia que coneguen que faça a fer.

Item quels dits Reformadors facen fer crida que tot cathala o aragones que tenga en Sardenya feus per lo senyor Rey, dins temps cert hayen presentades a ells... les cartes de les donacions... e registrar totes en un libre. E fet lo dit libre regoneguen quin servey deuen fer e quin cens se fa per los dits feus e si cascu dels fauaters ha fet lo servey ne pagat lo cens... E quan als altres que trobaran que hagen fallit lo servey dels cavalls que fer devien, emparenlos los feus et recobren dells de les rendes et fruits dels feus aytant com han costat a la Cort a trenta cavalls per atretant temps com haurat fallit...

Encara vol lo senyor Rey quels dits fauaters qui deuen fer servey de cavalls tinguen tots los cavalls que tenir deuen bons et sufficients et convinents cavalcadors de nostra nacio et be apparellats darmes de cors et de cavall, per la qual cosa si els dits Reformadors trobaran que algu ó alguns dells non sien apparellats null temps, nols reten los feus...

E vol lo senyor Rey que sia regonegut Castel de Caller en axi que com lo senyor Rey haia entes per cert que en la perticio dels alberchs de Castell de Caller et en la estimacio daquells se feu gran frau en moltes maneres contra ordinacions et manaments justs et rahonables del senyor Rey; per ço. . sia feta inquisició diligentment et enfortida, e ço que trobaran esser fet fraudolosament... queu revoquen eu tornen a estament degut, hauda sobre aço primerament informacio dels Consellers de Caller .. e vol lo senyor Rey que sien tolts als hereus den Muntroig et als altres qui lavors eren estimadors o partidors tots quants alberchs hayen, salvant quels en sien lexats a cascun dells un alberch covinent, si troben esser ver ço que al senyor Rey es dat a entendre ço que alguns dels dits estimadors o partidors san retenguts molts dels dits alberchs .. fraudolosament.

Item que com los alberchs del castell de Caller sien estats assignats als pobladors per quantitats certes als quals foren estimats per los estimadors dessus dits et gran partida dels dits pobladors no hayen pagat lo preu o estima dels dits alberchs a aquells de qui foren, e sien fora de la illa, els dits alberchs romanguen ronechs, segons que al senyor Rey es stat significat e no sia cosa rahonable... que persones qui no façen residencia en lo dit castell de Caller o noy tinguen la casa covinentment poblada, tinguessen los alberchs daquell, ans aço sia cosa de que poria gran dan venir al dit castell et als habitadors daquell et per conseguent a tota la illa, per ço lo senyor Rey entenen a la poblacio del dit castell axi com a aquell qui es cap et restaurament de la illa, vol et mana que sia regonegut quans alberchs ha en Caller e que aquells de qui son no fan residencia o nols tinguen poblats... e assignen terme covinent dins lo qual sien tornats en lo dit Castell de Ca-

ller o tinguen los dits alberchs poblats. En altra manera... sien assignats a altres pobladors.

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

Item que dels pobladors de Caller quey tenguen alberch et domicili no sia negu heretat en Sasser exceptat alguns a qui el senyor Rey ha feta açi carta daretament en Sasser, car els vol de certa sciencia esser heretats en Sasser et son aquets quis seguexen en Galceran Noguera, en Bernat Faon, Bernat Pintor, en G. Rovira, en P. Plana porter.

Item que en nulla part de la illa no haia carregador, ço es en lochs que cathalans ne aragoneses tenguen per lo senyor Rey, sino en Castell de Caller e en port de Torres et en Terranova quan sia pervenguda al senyor Rey.

Item que la torra del dit port de Torres sia reparada en manera quel portolá hi puxa estar segurament »

A continuació donà'l Rey altres instruccions especials als Reformadors sobre la questió monetaria:

«Aço es ço quel senyor Rey ha ordonat en Viladesgleyes o en Largentaire et deuen ho fer metre en obra lo noble en B de Vilaragut et en B Gomir.

Primerament que com los alfonsins dargent quis baten a Viladesgleyses sien dun pes ab barçeloneses dargent et axi de bona ley o de mellor vol lo dit senyor Rey quels alfonsins dargent corregueu en la illa a XVIII. diners dalfonsins menuts per cascu, com a semblant for hi correguen los barçeloneses dargent. Item ordona el senyor Rey que en la Monederia de Vilades gleyes se façen es baten mealles dargent alfonsins qui vallen IX diners dalfonsins menuts los quals sien daquella ley matexa que son los dits alfonsins dargent e sien de pes de mig alfonsi dargent. En les quals mealles haya seu .. senyal et letres, salvant que les letres hi sien fetes en breutat de guisa quey capien.

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

Item ordona que daqui avant en la illa de Sardenya no correguen guillats ne carlins ne altra moneda ques bata fora la terra del senyor Rey ne negu no sia tengut de pendrala sino a pes de March axi com argent trencat En aço empero no enten lo senyor Rey moneda daur ans li plau quey correga cascuna a son for et a sa valor.

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

Item feta la perticio et poblacio de Sasser los dits reformadors requiren los Marqueses de Malaespina que derroquen encontinent la força que han feta sens licencia del senyor Rey en lo feu que tenen per ell.

. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

Item que aquells qui tenen les III torres del castell de Caller lexen aquelles et hagen los heretaments quils sons atorgats en Sasser et cascu dells haia sou de I. cavall armat ab lo dit heretament ensemps, cor lo senyor Rey enten a ordonar de les dites Torres en altres ab molt menys de provisio.

Item quels dits Reformadors regoneguen en quel loch del port de Torres se pora fer pobla e si troben que si puxa fer covinentment et profitosa ordonen que si faça e per tal com lo senyor Rey ha entes que les Torres qui

son pres del dit port son de la Esgleya, vol lo senyor Rey quels dits Reformadors tracten ab larchabisbe quel senyor Rey puxa haver les dites torres a la poblacio dessus dita. E sia dada al dit archabisbe alguna esmena covinent en Sasser o en son terme.

Item quels dits Reformadors regoneguen et senformen de Castell pisa qui es derrocat si el senyor Rey rahonablement et sens escandel lo poria rehedificar e vol lo senyor Rey ques faça si fer se pot per res bonament. E daço es mester que senformen secretament et savia.

Totes les coses contengudes en los Capitols et les dependents daquelles comana lo senyor Rey a la fe, leyaltat et discrecio dels dits Reformadors et vol e comana a ells que oltra les dites coses puxen fer et ordonar totes altres coses en la dita illa de Serdenya que a ells o a cascun dells pareguen esser faedors... segons lur bon enteniment a honor del senyor Rey et a bon estament de la illa et a profit dels habitants en aquella. E encara puxen mellorar et per mellorament mudar aquelles coses de les contengudes en los dits Capitols de que a ells sia ben vist.»

Als pochs dies d'expedides la lletra de crehensa y les instruccions, partiren cap a la illa de Sardenya en Vilaregut y en Gomir y a les darreries de maig o a la primeria de juny, escrigueren ja al Rey comunicantli la seva arrivada y com havien sigut ben rebuts per lo Jutge d'Arborea y per lo Marqués de Malaspina. Alfons III los hi adreçà resposta, datada a Osca lo 8 de juliol (1330), hón deya: «vobis duximus respondendum quod placet nobis de bona receptione vobis facta per Iudicem Arboree seu super responsione juvaminis nobis per eum prestandi racione negocii Regni Granate»; y acabava demanant que en lo successiu li escriguessen les lletres en català, donchs no entenia'l llatí y les volia llegir ell metex: «Credimus in super ut super celeri et salubri populacione civitatis Sassari et super bonis abconsis et surreptis ac fraudibus comissis vos haberitis ad utilitatem nostre Curie diligenter sollicite atque bene. Volumus in super ut rescribatis nobis de cetero romanaliter et possimus personaliter legere id quod nobis curaveritis intimare» (1).

Molt estensa era la tasca dels Reformadors si es que lleyalment se proposaven no sols ordenar los afers de Sasser sino regularitzar la administració en tota la illa, ab la extraordinaria diligencia y cura que volia'l Rey. Los dos alçaments dels sasserenchs y les repetides denun-

---

(1) Registre 511, fol. 12. Lo Rey los hi envià una segona lletra lo 18 de juliol, encarregàntloshi que procuressin arreglar prompte les qüestions dels fills den Venciguerre de Auria y de sa muller Blanca Catoni, ab Gallart de Malleó. Lo 21 d'agost altre lletra als dos Reformadors diéntloshi: «Cum in processu de mandato nostro facto adversus cives seu habitatores civitatis Sassari et expulsione dictorum civium et habitatores ab ipsa civitate et eius terminis et occupacione etiam rerum bonorumque suorum propter rebellionem et inobedienciam quos adversus Nos... opportuerit Morabatinum Moraboti et Barisonum eius filium tunc habitatores dicte civitatis ab inde recedere seu exire... Nos que nunc certificati tam per literas vestras quam aliarum... Moraboti et Barisonum in predicta rebellione non fuisse culpabiles.. », per quina rahó, convençut de la seva innocencia, manava als Reformadors que fessin restituir als dos citats ciutedans de Sasser los bens confiscats.

cies den Çabadia descobriren a Alfons III la trista situació de la terra que ell havia conquistat sis anys abans y li demostraren que'l descontent general no era pas obra exclusiva de les instigacions dels genoveses y pisans. Que tenia'l Rey ja verdader concepte de la gravetat de les circunstancies ens ho indica la seva resolució de dirigir *personalment* los afers de la reformació decretada, sens abandonarho als secretaris ni al canciller, donchs axó es lo que significa la petició o manament als Reformadors, de que la correspondencia fos escrita en llengua vulgar per poder entendre y respondre sens intermediaris. Noresmenys les severes paraules escrites en la lletra del nomenament dels Reformadors acusaven fonda amargor en l'esperit de Don Alfons, provinent d'un gran desengany més que d'una momentania fellonia y expressaven la condemnació irrevocable y franca de tot lo personal administratiu de Sardenya: *Sedula meditacione pensantes qualiter insula nostra Sardinie quam multo sudore... et sanguinis efusione fidelium divina virtute quesivimus, est enormiter deformata cum propter negligenciam, ambicionem improbam ac detestanda administracione nostrorum officialium in ibi presidencium...*

En Vilaregut y en Gomir no lograren posar remey radical y definitiu a les abusions y revoltes que tenien lloch en aquella poch afortunada terra. Mas Alfons III pogué morir un tant satisfet no veenthi seriosament alterada la pau pública. Fou temps después, en lo regnat de son fill, quan tornaren a agombolarse los greuges ab més força que may y quan los Genoveses explotaren en profit propri'l natural y noble desig d'independencia del poble sard. Bé podia repetir lo nou rey, referintse al scas ecsit dels Reformadors, les congoxoses paraules de Jeremies: *Dicentes, pax, pax, et non erat pax.*

JOAQUÍM MIRET Y SANS.

---

# INTRODUCCIÓN

## Á LA LECTURA DE UNOS FRAGMENTOS DE LAS TRADUCCIONES CATALANAS DE LA **FIAMMETTA** Y DEL **DECAMERONE**, DE BOCCACCIO, AMBAS ANÓNIMAS Y HECHAS EN EL SIGLO XV (1)

## APÉNDICES

NOTA.—Con las presentes notas bibliográficas nos proponemos dar una idea aproximada de la cuantía de materiales útiles para el estudio de la lengua y literatura catalanas que ha producido el actual renacimiento literario.

---

(1) Véase el número anterior, páginas 382 á 399.

El punto de partida que hemos escogido es la fecha de un libro: el DICCIONARIO de Torres Amat (Barcelona, 1836), libro que, para un caso concreto como el presente, bien podemos considerar como piedra miliar del moderno renacimiento catalán.

Gustosos y agradecidos, debemos consignar que nuestras notas bibliográficas presentadas á esta Real Academia de Buenas Letras, se han visto aumentadas con las que galantemente nos han proporcionado los Sres. Rubió y Lluch, Massó y Torrents, E. Canibell, Miquel y Planas, Givanel Mas y A. Bonay.

## APÉNDICE I

### NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS DE OBRAS, ESTUDIOS, MEMORIAS, DISCURSOS, CONFERENCIAS, ARTÍCULOS, ETC., REFERENTES Á LA LENGUA CATALANA

**Academia de Buenas Letras de Barcelona, Real**

*Ortografía de la lengua catalana,* por la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona.—Barcelona: Imprenta de Jaime Jepús, 1884.—32 pp. de 21 1/2 × 13 1/2 cm., en 8.°

— *Ortografía de la llengua catalana* per la Real Academia de Bones Lletres de Barcelona.—(V. «La Veu del Montserrat», de Vich, 1884. pp. 275, 283-84, 291-92, 300, 307-08, 323 y 331.)

**Aguiló, Angel**

*Algunas notas sobre la polémica suscitada per l'article «Catalunya bilingüe», del Sr. Menéndez Pidal.* —(V. «La Renaixensa», de los días 15, 17, 19 y 23 de enero de 1903.

**Aguiló, Mariano**

*Ballesta.* Notas referentes a la paraula Ballesta copiades del «Inventari de la llengua Catalana».—(V. «Boletín de la R. Academia de Buenas Letras de Barcelona», tomo I, pp. 253-259).

— *Mostra del Inventari de la Llengua Catalana de D. Marian Aguiló.* Extret del n.° 4 de la Revista de Bibliografía Catalana.—Barcelona: Tip. «L'Avenç», 1902.—Cuaderno de 45 pp., de 18 × 12 cm.

**Alabau y Sanromá, Ignacio**

*Tratado teórico-práctico de la analogía que guarda el idioma Frances con el Catalan* así con respecto á la pronunciacion como á la construccion de la frase, por don Ignacio Alabau y Sanromá. — Con licencia. — Barcelona: librería de Isidro Cerdá, 1862. — 55 pp. de 21 × 14 cm., en 8.°

**Aladern, José**

*Lo Catalá ¿es Idioma ó Dialecte?* I. Lo que es un Idioma y lo que es un Dialecte. II. Idioma y Dialecte segons la definició oficial.—III. Origen y formació de la Llengua catalana. — IV. Los primers monuments escrits de la Llengua catalana.—V. Estensió de las terras de Llengua catalana. VI. Unitat de la Literatura catalana en temps dels Trovadors. —VII. Dialectes de la Llengua catalana. — Barcelona: Imp. de Vidal y Planuch, MCMIII.—Cuaderno de 47 pp. de 22 1/2 × 16 1/2 centímetros, en 8.°

— *Los misteris de la llengua catalana esbrinats.* Estudis filológichs sobre l'origen, formació y

significació d'algunes paraules y frases catalanes fins avuy inexplicades per Joseph Aladern.—Barcelona: Tipografía Catalana, 1906. - Biblioteca Catalonia. Colecció Moderna. Volum I. — Cuad. de 103 pp., de 19 1/2 × 14 1/2 cm.

— Obra nacional. — *Diccionari popular de la llengua catalana.* — Catalunya, Mallorca, Valencia, Andorra, Rosselló, Sardenya, Llenguadoc, & contenint totes les paraules compreses en tots los altres Diccionaris catalans d'ençà de la publicació del primer, en 1650, pel gramàtich en Pere Torra; les variants de les comarques de Catalunya, Mallorca, Valencia y Illa de Sardenya; lo tresor llingüístich de català primitiu conservat en los dialectes del Mitgdia de França y vessants dels Pirineus; lo llenguatge clássich y literari dels Trovadors de la Edat-Mitja, del segle IX al XV; la terminología complerta dels Oficis, Arts, Industries y Ciencies modernes y'ls termes extrangers introduhits modernament pel comers literari, científich y artístich ab les nacions civilisades d'Europa y América. Redactat y ordenat en vista dels Diccionaris de totes les Llengües Neu-llatines y'ls principals documents referents al nostre Idioma, per Joseph Aladern. — (3 tomos).—Barcelona: Francisco Baxarías, editor. 1904-1906. Tomo I-1211 pp. (pero la foliación salta por error, del 704 al 805); II-1127 pp.; III-1399 pp.

— Un tresor retrovat.—*Vocabulari completíssim de la lletra Ç* — Extret del Diccionari Popular de la llengua catalana que publica la casa Francisco Baxarías, contenint 1000 mots ab ses corresponents etimologíes.—Joseph Aladern. — (1906).—Cuaderno de 34 pp. (foliación de 609 á 634 en las del léxico) 24 × 17 centímetros.

[**Alart, J.-B.**]?

*Études historiques et philologiques sur la langue catalane.* — Cuaderno de 28 pp en 8.º — (V. «Documents sur la langue catalane des anciens comtés de Roussillon et de Cerdagne», París, 1881, al fin del volumen.)

**Alart, J.-B.**

*Études Historiques sur quelques particularités de la langue catalane.*—(V. «Revue des langues romanes», pp. 109-132, tom. XII, 1877.)

— *Études sur l'histoire de quelques mots romans*, Rana, ran, ranar, randa, randar.—(V. «Revue des langues romanes», pp. 15-28, tomo XVI, 1879.)

— *Documents sur la langue catalane des anciens comtés de Roussillon et de Cerdagne* publiés par J.-B. Alart, Archiviste des Pyrénées-Orientales.—París, 1881.— Tomo de 235 pp. de 21 × 14 cm., en 4.º

**Alcover, Antonio M.ª**

*Bolletí del Diccionari de la llengua catalana.* — Tomos I, II, III (1902-1907).—Tomo IV, núms. 1 á 6, de enero á agosto de 1908. Tomo V (extraordinario): «Dietari de l'eixida de Mn. Antoni M.ª Alcover á Alemánia y altres nacions l'any del Senyor 1907», 1908. — Págs. IV-391. — Estampa de N'Amengual y Muntaner, Ciutat de Mallorca. Tamaño: 22 × 16 cm. en 8.º

Publícalo el Rdo. Dr. D. Antonio M.ª Alcover para promover y llevar á término la formación del léxico catalán.

— Diccionari de la llengua catalana.—*Lletra de convit* que a tots els amichs d'aquesta llengua envía Mossen Antoni M.ª Alcover, Pre. Vicari general de Mallorca.—Amb llecencia eglesiàstica.—Palma. Estampa de Felip Guasp, 1901.—Cuaderno de 48 pp., 27 × 19 cm.

— *Questions de llengua y literatura catalana.*—(En el «Bolletí» del Diccionari de la llengua catalana.—Págs. 209-560, tom. I, 1902-1903.)

**Alcoverro y Carós, José**

*Lliçons d'ortografia catalana*

precedides d'unes brevíssimes nocions de fonètica y seguides de dos apèndixs per En Joseph Alcoverro y Carós, Doctor en Filosofia y Lletres, Director del Col-legi-Academia Verdaguer de Sant Andreu de Palomar. — Obra qui armonisa'ls parers dels mellors gramàtichs ab l'ortografia més corrent; de gran utilitat pera els qui desitjen una guia clara, breu y metòdica pera escriure en català. — Barcelona, Imprempta de S. Asmarats, 1906. — Cuaderno de 48 pp. 18 1/2 × 13 cm.

**Alsius, Pedro**

*Estudis geograficħs sobre'l bisbat de Gerona durant la Etat Mitjana.* — Nomenclator. Comtat de Gerona, Comptat de Besalú y Pago Ampurità. — (V. *La Renaixensa.* — Pags. 75-78, 117-120 y 130-133, año III, 1873.)

— *Nomenclator geográfico-histórico de la provincia de Gerona* por D. Pedro Alsius y Torrent y D. Celestino Pujol y Camps. — (V. «Asociación Literaria de Gerona» tomo 11 (1882) de sus certámenes, pp. 87-248.)

**Amengual, Juan José**

*Gramática de la lengua mallorquina,* por el doctor en derechos D. Juan José Amengual, abogado del ilustre Colegio de Palma. — Segunda edición corregida y aumentada. — Palma: Imprenta de P. J. Gelabert, 1872. — XI-358 pp., de 18 1/2 × 12 cm., en 8.°

La primera edición apareció en 1835, en Palma, por Guasp.

**Amer, Miguel Victoriano**

*Glosari* [catalán-castellano, pp. 297-304, del «Compendi historial de la Biblia que ab lo títol de Genesi de Scriptura trelladá del provençal a la llengua catalana Mossen Guillem Serra en l'any MCCCCLI y ara ha fet estampar per primera vegada En Miquel Victoriá Amer». — Barcelona, MDCCCLXXIII (1873).

**Amigos, Unos**

*Diccionario manual ó vocabulario completo mallorquín-castellano,* por unos amigos. — Palma: Imprenta de la V. de Vilallonga, cerca Correo, 1859 — Vol. de XII-628 pp. de 12 1/2 × 19 cm. en 4.°

Contiene un tratadito de ortografía mallorquina en las pp VI-X.

**Anónimo**

*Compendio de los errores en que incurren los catalanes al hablar y escribir la lengua castellana.* — Barcelona, 1862.

**Arabía y Solanas, Ramón**

*Diálech filológich-social sobre lo us de la llengua catalana,* de D. Ramón Arabía y Solanas. — (V. «Vetllada literaria en obsequi al Excm. Sr. D. Victor Balaguer... donada... per la Associació d'Excursions Catalana (20 maig de 1879). — Barcelona, imp. La Renaixensa, 1879). — T. 43-68 pp., de 19 × 12 1/2 centímetros.

— *Nostre nom.* [Estudio relativo á la forma gramatical del nombre adoptado por la «Associació d'Excursions Catalana»]. — (V. «Butlletí de la Associació d'Excursions Catalana,» año I, n.° 1, (20 noviembre. 1878). — Barcelona, 1878-79).

— *Una digressió llinguística.* — (Véanse pp 368-384 del «Anuari de la Associació d'Excursions Catalana», año II, 1882: *De Ripoll á Girona*).

— Vocabulari y notas folk-lóricas recullidas en Tortosa y la ribera d'Ebro. — [V. pp. 161 á 182 del tomo «Miscelánea Folk-lórica» publicado en 1887 por la «Associació d'Excursions Catalana». — Barcelona.]

**Arteaga Pereira, José M.ª**

*Spécimen catalan d'après la prononciation normale.* — (Publicado en *La Maître phonétique,* año XIX, números 7-8, enero-agosto 1904. — Bourg-la-Reine. — Págs. 118-123. — 23 × 15 cm.)

— *Ullada general a la fonètica catalana.*—Son caràcter propi dins la familia de les llengües novo-llatines. Comunicació de Joseph M.ª Arteaga Pereira [al Congrés Internacional de la Llengua Catalana. Octubre 1906].—Barcelona: Estampa J. Horta, 1908.—Cuaderno de 22 pp. de 25 ½ × 18 cm.

**Austria, Archiduque Luis Salvador de**

*Dizionarietto di voci di origine arabe nella lingua delle Baleari.* (Actas del XII Congreso Int. de Orientalistas, de Roma, en 1899.—T. III. p. I, pp. 1-56.—Florencia, 1902).—Citado por B. Schädel.

**Baist, G.**

*Katalanisches aus den Sporaden.*—(V. «Revue Hispanique», 1900, p 20.)

**Balari y Jovany, José**

*Cataluña bilingüe.*—(V. «La España Regional,» Barcelona, 1886, año I, tomo I, pp. 307-318. Firmado con las iniciales, J. B. J.)

— *Discurs* llegit en la festa dels Jochs Florals del any 1894 per son president Joseph Balari y Jovany.—Barcelona. Impr. La Renaixensa, 1894.—Cuaderno de 48 pp., 27 × 17 ½ cm.

— *Etimologías catalanas* leídas en la... Real Academia de Buenas Letras de Barcelona,... el 11 de mayo de 1885, por el Dr. D. José Balari y Jovany...—Barcelona, imprenta J. Jepús, 1885.—Un cuaderno de 16 pp., de 20 ½ × 14 cm. en 4.º

— *Etimologías catalanas.*—(V. «La Veu del Montserrat,» de Vich, 1885, pp., *227-28*, 236, 243-44, y 251-52.)

— *Influencia de la civilización romana en Cataluña comprobada por la orografía.* Estudio filológico-histórico-comparativo... por el... Dr D. José Balari y Jovany...—Barcelona: Alvaro Verdaguer, 1888.—Cuaderno de 80 pp., de 20 × 13 cm. en 8.º

— *Intensivos ó superlativos de la lengua catalana.* Monografía leída en la sesión que celebró el día 14 de enero de 1895 la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, por su presidente Dr. D. José Balari y Jovany...—Barcelona: Est. tipográfico de Jaime Jepús, 1895.—Cuaderno de 92 pp., en 8.º

Véase también en las *Memorias* de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, tomo VI (1898), pp., 175-263.

— *Orígenes históricos de Cataluña,* por el doctor D. José Balari y Jovany... Premio Martorell (20,000 pesetas) del Concurso de 1897.—Con licencia.—Barcelona: Estab. tipográfico de Hijos de Jaime Jepús... 1899.—Tomo de XXXX—751 pp.

Es de gran interés por el caudal de etimologías catalanas que constituyen el nervio de la obra.

— *Poesía fósil.* Estudios etimológicos, por el Dr. D. José Balari y Jovany... Barcelona: Alvaro Verdaguer, 1890.—Tomo de XIII—145 pp. en 16.º

— *Proyecto de ortografía catalana* con un estudio de sus fundamentos filológicos, leído en la sesión celebrada por la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona en 29 de noviembre de 1879.

**Barallat y Falguera, Celestino**

*Etimologías catalanas.*—(Artículo en la revista «Lo Gay Saber», t. III. 1880, pp. 3-4.—Barcelona.)

**Bardina, Juan**

*Gramática Pedagògica de la Llenga Catalana.* (Curs superior) den Joan Bardina mèstre y llicenciat en Filosofía y Llètres.—Barcelona, imp. Fidèl Giró, 1907.—Tomo de 148 pp., sin numerar, de 23 ½ × 15 cm., en 8.º

— *Gramática Pedagògica de la Llenga Catalana.* (Curs elemental) per Joan Bardina Director de la «Escòla de Mèstres».—Barcelona:

Fidel Giró impressor, 1907. — Cuaderno de 32 pp., de 16 ½ × 11 centímetros, en 8.º

**Benejam, Juan**

*Vocabulario menorquín-castellano.* Comprende, por orden alfabético, los vocablos de significación común, modismos, frases, refranes y ejercicios de traducción en los casos que ofrecen mayores dificultades. Por Juan Benejam.—Ciudadela: Imprenta de Salvador Fábregues. 1885.—Tomo de 172 pp., de 15 × 10 ½ cm.

**Bergnes, En**

*Collecció de Proverbis, Maximes y Adagis Catalans,* escullits per En Bergnes. — Perpinyá: Imprenta y librería den A. Juliá, Plaça Laboria. 1882.—Cuaderno de 34 pp , de 15 ½ × 11 cm.

**Bergnes de las Casas, A.**

*Raíces griegas y germánicas en la lengua catalana.* — («Memorias *R. A. de Buenas Letras*», t. II, 1868, parte 2.ª, pp. 447-455.)

**Boatella, Damián, y Bosch, Matías**

*Enseñanza práctica del castellano en las Baleares:* obra destinada á facilitar el conocimiento de la lengua nacional en estas islas, arreglada por los profesores don Damián Boatella y don Matías Bosch, premiada en la Exposición Universal de Barcelona, y declarada por Real Orden útil para la enseñanza. Corregida y aumentada por don Matías Bosch. — Octava edición. — Palma: Tip-lit. de Bartolomé Rotger. 1896. — Tomo de 279 pp. é índice, de 15 × 10 ½ cm.

La primera parte contiene vocabularios mallorquines-castellanos.

**Bofarull, Antonio de**

*Dos mots sobre'ls Quatre mots.* (Ortografía catalana).—(V. «La Renaixensa», año V. (1875) pp. 45-55).

— *Escolls de la llengua catalana,* (V. el diario «El Telégrafo» de Barcelona, diciembre de 1867, serie de artículos.) Citado por J. Escrig y Martínez.

— *Estudios, sistema gramatical y crestomatía de la lengua catalana,* por D. Antonio de Bofarull. Barcelona: Lib. de El Plus Ultra. 1864.—Tomo de 216 pp., de 19 × 12 ½ cm., en 8.º

— *La desinéncia del plural femení.* — (V. «La Renaixensa», año IV. 1874.—Págs. 3-5).

— *La lengua catalana considerada históricamente.* — Discurso leído en la sesión pública inaugural de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, el día 8 de noviembre de 1857, por el socio de la misma D. Antonio de Bofarull, bajo la presidencia del ilustre señor don Agustín de Torras Valderrada, gobernador, y con asistencia de los representantes de la Universidad literaria... (Publícalo el autor). — Barcelona: Imprenta de Jaime Jepús y Ramón Villegas, 1858.—Cuaderno de 27 pp., 26 × 17 cm.

— *La lengua catalana considerada históricamente.*—(«Memorias R. A. de Buenas Letras», t. II, 1868, parte 2.ª, pp. 313-353.)

**Bofarull, A. de, y Blanch, Adolfo**

*Gramática de la lengua catalana,* por Antonio de Bofarull y Adolfo Blanch.—Barcelona, Espasa. 1866. —Tomo en 8.º

— *Gramática de la lengua catalana,* por D. A. de Bofarull y D. A. Blanch. — Barcelona. Espasa hermanos, 1867.—Tomo de 110 pp., de 20 × 12 ½ cm., en 8.º

— *Gramática de la lengua catalana,* por A. de Bofarull y Adolfo Blanch..., de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona.—Barcelona: Espasa y Compañía (S. a.), [1896]. — Tomo de 112 pp., de 20 ½ × 13 ½ cm., en 8.º

**Bordas, Luis**

*Colección de temas para ejerci-*

*tarse en la traducción del catalan al castellano, y* practicar las reglas de la gramática castellana, por don Luis Bordas.—Barcelona: Viuda de Mayol. 1857. — Tomo de XV — 173 pp., de 15 1/2 × 10 cm., en 18.°

**Bosch de la Trinxería, Carlos**

*Alguns noms usats per nostres montanyesos ab llur explicació.*—(V. «Butlletí de la Associació d'Excursions Catalana», tomo XII (1890), pp. 226-235).

— *La llengua catalana en lo Baix Rosselló.*—(V. Folletín de «La Renaixensa», revista, Barcelona, 1888, pp. 233-236).

**Brekke, K.**

*L'*é ( = ē, ĭ ) *latin en ancien français et en mayorquin.*—(V. «Romania», t. XVII (1888), pp. 89-95).

**Briz, Francisco Pelayo**

*Reglas generals sobre la pronunciació de la llengua catalana.* (V. «Cansons de la terra», tomo II, pp. 251-253.—Barcelona, 1867).

— *Un xich de gramática.* La qüestió dels plurals femenins. — (V. «Calendari Catalá», 1873, pp. 111-112).

**Brosa y Arnó, Mariano**

*Guía del instrucior catalan ó método teórico-práctico de gramática castellana* para uso de las escuelas de Cataluña. 1.ª y 2.ª parte. Por don Mariano Brosa y Arnó — Barcelona: Imp. de Gomez é Inglada. 1872.

Existe una segunda edición impresa por Inglada y Pujadas. 1882.

**Brú Sanclement, Juan**

*Variants de paraulas catalanas* recullidas en una excursió al Priorat de Scala Dei, per Joan Brú Sanclement – (V. pp. 152 á 160 del tomo «Miscelánea Folklórica» publicado en 1887 por la Associació d'Excursions Catalana.—Barcelona).

**Bulbena, Antonio**

*Aforismes & proverbis histórichs & tradicionals.* Tretzena lliçó familiar per Antoni Tallander (Antoni Bulbena) endreçada a tots los pobles dels antichs comtats e reyalmes on parlen la llenga catalana.—Barcelona: Isidro Torras, editor. [1900].—Tomo de 112 pp., de 19×13 centímetros.

— *Becerolas catalanas* per A. B. T. Recomanadas per varias corporacions científicas y literarias. – Barcelona, Sucesors de A. Bosch, 1898.

— *Breus observacions ab motiu del primer congrés de la llénga catalana,* per Antoni Tallander (A. Bulbena). Afegit un studi sobre l'article català.—Barcelona: Stampa de Francesch Badía. 1906. Cuad. de 16 pp. 10 1/2 × 15 cm.

— *Del apostrof català.*—(V. «Revista de Catalunya», n.° 4, Año 1897.

— *De la E conjunctiva.*—2.ª edición, 1900, en 16.°

— *Diccionari Català-francès-castellà* ó sia promptuari d'aquelles veus e locucions adverbials més propriament usades del poble e dels autors catalans tant antichs com moderns per Antoni Bulbena & Tosell contenint alguns milers de vocables d'ayre vulgar catalanesch, no enclosses en ningun dels diccionaris fins are publicats.—Barcelona: Stampa d'en Francesch Badía, 1905.—Tomo de XVI-632 pp. á dos col., de 19 × 13 cm., en 4.°

— *Lliçons de Llenga Catalana literaria & Tradicional* per Antoni Bulbena & Tosell.—Barcelona; Imprempta d'en Francesch Badía. 1906. —Cuad. de 64 pp., 19 1/2 × 13 cm.

— *Lliçons familiars de gramàtica catalana* (no presentades a ningun concurs ni certamen), per Antoni Tallander. Endreçades a tots los pobles dels antichs comtats e reyalmes hon parlen la llenga catalana.—Barcelona: Estampa La Académica, de Serra germans e Russell. 1898.—Tomo de XV – 112 pp., en 8.°

— *Quatre regles de gramàtica-*

que Mossen Borra dictà-per la gent catalanesca-en metres breus o bé llarchs.—Barcelona: any que comptavem,-Mil nou-cents en començant —Cuad. de 16 pp., de 16 × 10 cm.

— *Quatre régles de gramàtica* que Mossen Borra dictà,—les quals, per segona volta,—ha fétes are stampar.—Barcelona: «La Acadé-mica».-Mil nou-cens-quatre acabant. —Cuad. de 16 pp., de 15 × 10 ½ cm., en 8.°

**Cabrera, José M.ª**

*Vocabulario valenciano-castellano,* por D. José M.ª Cabrera.—Valencia: J. Campos 1868.—Cuaderno de 48 pp., en 4.°

**Cambouliu, M. F.-R.**

*Recherches sur les origines étymologiques de l'idiome catalan,* par M. F.-R. Cambouliu.—(V. «Mémoires de la Section des Lettres de l'Académie des Sciences et Lettres de Montpellier»).—Págs. 487-501 del tomo III (1867), y pp. 1-11 del tomo IV (1868), en 4.°—Montpellier: Boehm et fils, impr.

**Canibell, E.**

*La nostra llèngua.*—(V. «Calendari Catalá, pera l'any 1902, pp., 149-153.—Barcelona, L'Arxiu, llibreria de Joan Bta. Batlle.)

— *La rutina del catalá escrit* — (V. «L'Avenç», año II. 1890, pp., 156-169 y 187-191).—Barcelona: Establ. tip. Fidel Giró.

**Carbonel, Raimundo**

*La lengua Catalana.*—(V. el «Diario de Barcelona», de 16 de enero de 1903.)

**Careta y Vidal, Antonio**

*Barbrismes y vulgarismes que malmeten la llengua catalana,* posats en ordre y esmenats per Antoni Careta y Vidal.—Aplech I.—Barcelona: Estampa de Víctor Berdós y Feliu, 1886.—Cuad. de 16 pp., de 19 × 13 ½ cm., en 16.°
Unico publicado.

— *Diccionari de Barbrismes introduhits en la llengua catalana...* Obra composta per Antoni Careta y Vidal.—Barcelona. 1901: Tomo de XXIV-480 pp. de 22 × 13 ½ centímetros, en 8.°

— *Porgaduras del idioma* —(V. «Lo Gay Saber», III. 1880. Páginas 99-102).—Barcelona.

**Casanovas y Ferrán, Joaquín**

*Colección de vocablos y modismos incorrectos y viciosos usados por los catalanes* cuando hablan el castellano y tomados al oído ó leídos en periódicos y libros. Materias diversas sobre lenguaje. Nociones de ortografía catalana. Diccionario en compendio catalán-castellano, seguido de otros especiales de algunos artes y oficios mecánicos: nociones útiles sobre las carreras de caballos, etc., por Joaquín Casanovas y Ferrán. Segunda edición reformada, corregida y considerablemente aumentada.—Barcelona: López Puig. 1884.—Tomo de 357 pp., en 16.°

**Casas y Carbó, Joaquín**

*Ab, amb ¿quina forma deu adoptar lo catalá literari?* (Estudis de llengua catalana). Págs. 222-229.

— *Els monosilabs átones no poden dur signe d'accent.* (Estudis sobre la llengua catalana).—Páginas 249-252.

— *La consonant gutural final. La Ç, «ce trencada».* (Estudis sobre la llengua catalana).—Págs. 282-83.
(V. «L'Avenç», año II. 1890.—Núms. 10, 11 y 12). Barcelona: 1890. Establ. Tip. Fidel Giró.

— *Catalunya trilingüe.* Estudi de biología linguística, per Joaquím Casas-Carbó. Conferencia donada a l'Ateneu Barcelonès el 20 d'abril de 1896.—Barcelona: Imprenta i llibrería L'Avenç,... 1896.

**Cases, Melchor**

*L'ortografía de la* l *palatal i de la* l *doble.*—(V. «Bolletí del Diccionari de la Llengua Catalana», tom. I.

**Cisteller, Diego**

*Memorial en defensa de la llengua catalana pera que's predique ab ella a Catalunya.*—Barcelona, Est. de G. Puigventós, 1901.—Cuad. de 54 pp., de 21 1/2 × 15 1/2 cm. en 4.°

Traducción de un folleto castellano de 1636 y apéndice per N. Font y Sagué, pbro.

**Congrés de la Llengua Catalana**

*Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana.* — Barcelona octubre de 1906-1908. — [*Colofon:*] Aquesta edició limitada a MMM exemplars y C especials en paper satinat, s'acabà d'estampar a l'imprenta d'En Joaquìm Horta pels vols de Sant Jaume de MCMVIII, sots cura y esment de D. Emili Vallès, Membre de la Comissió Executiva.—Tomo de 704 pp. de 26 1/2 × 18 1/2 cm., en 8.°

**Cortils y Vieta, José**

*Ethologia de Blánes* per D. Joseph Cortils y Vieta. Associació d'Excursions Catalana. — Barcelona: Alvar Verdaguer 1886. [Establ. Suc. de Ramirez, Passatge Escudellers, 4]. En 8.°, 201-V pp. de 17 × 10 1/2 cm.

En la página 150 y siguientes trata de «Particularitats idiomáticas y onomatología».

**Costa, Antonio C.**

*Diccionari suplement de tots los diccionaris publicats fins ara de la Lléngua catalana.* Comprén gran número de termes de ciencias, arts y oficis, com tambè frases, refrans, modismes, etc., no compresos en cap altre diccionari de la lléngua. Redactat por una Societat de literats cultivadors de la lléngua catalana, revisat en la part científica per D. Antoni C. Costa, catedrátich jubilat de la Facultat de Ciéncias de la Universitat de Barcelona. – Barcelona: Biblioteca il-lustrada dels germans Espasa, editors. 1868. — T. 456 pp. de 26 × 17 cm. (en 4.°), á dos col.

**Costa, M. A. Leon de**

*Rapport sur les leçons pratiques de Grammaire, faites a l'Ecole d'adultes de Perpignan, par M. Mattes.* — (V «Societé... des Pyrénées Orientales».—T. 6, año 1845, pp. 237-241).

**Costa de Vall, Jaime**

*Nuevo método de gramática castellana, seguida de un prontuario de las voces más usuales en catalán y castellano,* dividido en lecciones en dos partes, por don Jaime Costa de Vall. Subteniente de infantería, instructor de táctica militar y Profesor de lenguas. Cuarta edición. — Barcelona: Imp. de Roca. 1844. — Tomo de 296 pp., en 8.°

**D. y M.**

*Diccionario catalan-castellano,* redactado en vista de cuantos se han publicado hasta el día, por D. y M. (Libro de faltriquera). – Barcelona: Agencia Médica catalana, calle de Escudillers, n.° 68. 1847. [Imprenta de J. Roger, calle de la Union, número 19. 1847. – T. de 13 × 8 1/2 centímetros (8.°), 4 (portada) 2 + 962 (dicción.) + 27 (colección de refranes catalanes con su correspondencia en castellano), á 2 columnas.

**Donadiu y Puignau, Delfín**

*Diccionario de la lengua castellana con la correspondencia catalana.* – Barcelona, Espasa y C.ª—Cuatro tomos de XVI-1048, 1098, 1167 y 1191 pp., de 31 × 22 centímetros, en 4.°

**Eguilaz y Yanguas, Leopoldo de**

*Glosario etimológico* de las palabras españolas (castellanas, catalanas, gallegas, mallorquinas, portuguesas, valencianas y bascongadas), de origen oriental (árabe, hebreo, malayo, persa y turco), por don Leopoldo de Eguilaz y Yanguas... — Granada: Imprenta de La Lealtad. 1886. — Tomo de XXIV — 591 pp., de 23 × 16 1/2 cm., en 4.°

**Elías de Molins, Antonio**

*Gramáticas catalanas inéditas*

*del siglo XVIII.* – (V. «Revista crítica de historia y literatura», t. VI. p. 242.)

**Escrig y Martínez, José**

*Diccionario Valenciano-Castellano,* por D. José Escrig, Abogado, dedicado á la Sociedad Económica de Amigos del País, de esta ciudad de Valencia, y dado á luz bajo la protección de la misma. — Imprenta de J. Ferrer de Orga. 1851. — Tomo de 900 pp., en 4.º

— *Diccionario Valenciano-Castellano.* — Valencia: Ferrer de Orga, 1856. — Un tomo en 4.º

— *Diccionario Valenciano-Castellano,* por D. José Escrig,.. 2.ª ed. — Valencia. Libr. Pascual Aguilar. 1871. – Tomo de 992 pp., en 4.º

— *Diccionario Valenciano-Castellano* de D. José Escrig y Martínez. Tercera edición corregida y aumentada con un considerable caudal de voces, frases, locuciones, modismos, adagios y refranes, de que las anteriores carecían, y precedida además de un nuevo prólogo, la biografía de su autor y un ensayo de Ortografía lemosino-valenciana por una Sociedad de literatos bajo la dirección de D. Constantino Llombart, fundador de Lo Rat Penat,... como asimismo de la Academia lemosino-valenciana. Obra dedicada á la Sociedad Económica de Amigos del País, de Valencia. — Valencia: libr. de Pascual Aguilar, editor, .. 1887. — Tomo de 1235 pp., de 28 × 19 cm. (4.º)

**Esteve, Antonio**

*Vocabulario Valenciano-Castellano de los peces...* — (V. «El Archivo», revista de Denia, números de enero y marzo de 1888).

**Estorch y Siqués, Pablo**

*Becerolas catalanas y castellanas* del Tamboriner del Fluviá ó sía Nou método poétich per ensenyar las primeras lletras. Opúscul dedicat als pares de familia. — Barcelona: Estampa dels Hereus de la V. Pla, carrer de la Princesa. 1857. — Cuaderno de 16 pp., de 15 × 10 cm.

— *Elements de poética catalana, y diccionari de sa rima.* Per D. Pau Estorch Siqués. — Gerona: Imprenta de Grases. 1852. — Tomo de 392 pp., de 16 ½ × 11 cm., en 8.º

— *Gramática de la lengua catalana,* por D. Pablo Estorch y Siqués... — Barcelona: Imprenta de los Herederos de la Viuda Plá. 1857. — Tomo de 312-34 pp., de 17 ½ × 11 cm., en 8.º

**Fabra, Pompeyo**

*Contribució a la Gramática de la llengua catalana,* per Pompeu Fabra. — Premiada en els Jochs Florals de Barcelona de l'any 1896. — Barcelona: Tip. L'Avenç. 1898. — Tomo de 111 pp., en 8.º

— *Ensayo de gramática de catalán moderno,* por Pompeyo Fabra. — Barcelona: Est. y Llib. L'Avenç de Massó y Casas. 1891. — Un tomo de 124 pp. (8.º), de 17 × 11 ½ cm.

— *Étude de phonologie catalane.* — («Revue Hispanique». París, 1897, p. 5).

— *La representació de la l palatal en català.* — (V. «Bolletí del Diccionari de la llengua catalana,» año I, 1902-1903, pp. 562-569

— *Les «e» toniques du catalan.* — («Revue Hispanique», 1906, p. 9).

— *Sillabari català* per Pompeu Fabra. — Barcelona: Tip. «L'Avenç», 1904. — T. de 155 pp., de 15 ½ × 12 cm., en 8.º. — (Biblioteca Escolar de «L'Avenç.»)

— *Tractat de Ortografia Catalana,* per Pompeu Fabra. — Barcelona: Tip. «L'Avenç,» 1904. — Tomo de 107 pp., de 18 ½ × 11 ½ cm.

**Farinelli, A.**

*Bausteine zur Romanischen Philologie.* – Halle a. d. S. 1905.

**Farré y Carrió, Ignacio**

*De la paraula Llur.* Sa naturalesa, carácter y us. – (V. «La Renai-

xensa», año III, 1873. Págs. 85-86, 111-112).

— *Observacions sobre la lletra x.*—(V. «La Renaixensa», año III, 1873, pp. 149-151).

— *Gramática catalana.*--Estudis sobre la matexa per D. Ignaci Farré y Carrió...—Barcelona: Imp. de La Renaixensa. 1874.—Cuad. de 88 pp., 16.°

— *Gramática histórica de las lenguas castellana y catalana.*—Estudio hecho por D. I... F. y C..., licenciado en Filosofía y Letras, etcétera, etc.—Barcelona: establecimiento tip-lit. de C. Verdaguer. 1884.—Tom. de X × 175 pp. 8.°

— *Gramática de la llengua catalana,* segons los principis que informan la gramática histórica, per Ignasi Ferrer y Carrió... — Nova edició.—Barcelona: Imp. Renté y Cantó. 1896. — Tomo de 260 pp., en 8.°

— *Ortografía de la lengua catalana* ó estudios sobre la palabra oral y escrita en esta lengua, por D. Ignacio Farré y Carrió...—Barcelona: tip de Gómez é Inglada... 1873.—Cuaderno de 30 pp., en 16.°

**Farnés, Sebastián**

*La revindicació del llenguatje en la ensenyansa primaria* per Sebastiá Farnés. — Barcelona, imp. «La Catalana» de Jaume Puigventós. 1891. — Cuaderno de 63 pp., de 15 ½ × 10 ½ cm., en 8.°

**Ferrer, Jaime**

*Tratado de lectura del dialecto menorquín,* por D. Jaime Ferrer, Médico cirujano.—Mahón 1870: Imprenta de M. Parpal.—Cuaderno de 46 pp., en 4.°

**Ferrer y Parpal, Jaime**

*Tratado de analogía del Dialecto menorquín*, por Jaime Ferrer y Parpal, Médico cirujano.—Mahón. 1872: Impr. de M. Parpal.—Tomo de 150 pp., en 4.°

**[Ferrer, Fr. Magín]**

*Diccionario Catalan-Castellano.* —Barcelona: Pablo Riera. 1839.—Tomo en 8.°

— *Diccionario Castellano-Catalan* con una colección de 1670 refranes. Por el R. P. M. Fr. Magin Ferrer... Segunda edicion.—Barcelona. 1847: Pablo Riera —Tomo de 749 pp. á 2 col., en 8.°

— *Diccionario Catalan-Castellano* con una coleccion de 1670 refranes. Por el P. M. Fray Magín Ferrer... Segunda edicion.—Barcelona: Pablo Riera. 1854.—Tomo de 688 + 2 pp., en 8.°

**Figuera, Antonio**

*Diccionari Mallorquí-Castellá,* el primer que se ha donat a llum.—Palma, 1840.—Tomo de 626 pp. á 2 col., en 4.°

**Fiter é Inglés, José**

*Termes usats á Bellcaire.*—(V. «Memorias de la Associació Catalanista d'Excursions científicas», tom. I (1876-1877), pp. 256-264. —*Recorts de una excursió per Urgell).*

**Flos y Calcat, Francisco**

*Promptuari de la escriptura catalana.* Método teórich y práctich pera apendre d'escriure la llengua catalana..., per Francisco Flos y Calcat.—Barcelona: Jaume Jepús, 1898.—T. de 192 pp. de 15 ½ × 10 ½ centímetros.

**Fonoll, Odón**

*Clave gramatical.* Método teórico-práctico para enseñar el lenguaje castellano, comparado con el catalan, á los alumnos del Principado de Cataluña por D. Odon Fonoll. 1853. — Segunda edicion, refundida y aumentada por D. Francisco de A. Valls y Ronquillo. Adicionada además con una coleccion selecta de trozos en prosa, y verso, en catalan, con su correspondencia castellana.—Barcelona: J. Bastinos é hijo, 1874.—Tomo en 8.° de V-231 pp.

**Forteza, Tomás**

*Observacions generals sobre la llengua materna.* - (V. «La Veu del Montserrat», de Vich, 1887, pp. 51-52, 60, 67-68, 83-84, 90-91, 107-108 y 131-132).

— *Reflexions gramaticals.*— (V. «La Veu del Montserrat», de Vich, 1888, múmeros 4, 7 y 9, pp. 28, 43-44, 52 y 66-67).

**Foulché-Delbosc, R.**

*Abrégé de grammaire catalane.* —Barcelone: Imprimerie et librairie «L'Avenç»... 1902. T. de VI-237 pp., de 19 × 12 cm.

**Foz, Braulio**

*De la lengua catalana.* — (V. «Revista de Cataluña», Barcelona, 1862, primera época, tom. II, pp. 401-407).

**G. Y. C., J.**

*Nou diccionari: manual catalá-castellá,* ordenat ab presencia dels diccionaris que han surtit fins ara, y aumentat de moltas veus per J. G. Y. C.—Gerona: Joaquín Grases, 1845. — En 4.° menor de 227 pp. y ocho de prel., á dos columnas. (15 × 10 ½ cm.)

**Genís, Salvador**

*El auxiliar del maestro catalan,* ó sean Diferencias de sintáxis entre las lenguas catalana y castellana, con ejercicios de traduccion sobre las mismas, así como sobrenombres, verbos, frases adverbiales, interjecciones y modismos, seguidos de un vocabulario catalan-castellano. Obra de suma utilidad para las escuelas de Cataluña, escrita por D. Salvador Genís profesor de instruccion primaria. - Gerona: establ. tip. de Paciano Torres, 1869.—En 8.°, IV-94-71 pp.

Existe edición de 1872.

— *El auxiliar del maestro catalán en la enseñanza de la lengua castellana.*—Obra de suma utilidad para las escuelas de Cataluña, compuesta por D. Salvador Genís, ...—Parte primera.—Tercera edición corregida y aumentada.—Barcelona: Imp. de La Renaixensa, 1880.—Tomo de 164-II pp., de 17 × 11 cm., en 16.°

— *Id. íd.* Parte segunda, destinada á la enseñanza escrita del lenguaje castellano. Tercera edición corregida y aumentada...—Gerona: Paciano Torres, 1883.—Tomo de VIII-438 páginas y una de erratas, de 15 ½ × 11 ½ cm., en 16.°

— *Enseñanza de la lengua castellana en Cataluña.* - (V. «La España Regional», Barcelona, 1886, año I, tom. I, pp. 431-437).

— *Gramática catalana.* — Sobre les veus «hi» y «li».—(V. «La Renaixensa», año III-1873, pp. 181-183).

— *Lectura bilingüe.*— Exercicis per'apendre de llegir en catalá y de llegir y traduhir en castellá els noys y noyas de las escolas de Catalunya per D. Salvador Genís, Mestre Superior.—Segona edició...—Ab aprobació de l'Autoritat eclesiástica.—Barcelona: Impr. y Lit. de Joseph Cunill y Sala... 1902.—Tomo de 183 pp., de 15 ½ × 10 cm. (8.°)

**Girbal, Enrique Claudio**

*Refrans y modismes locals.* — V. «Lo Gay Saber», pp. 129-131 y 161-164, año I. Barcelona, 1878).

**Gomis, Celso**

*Alguns noms topográfichs propis de Mequinenza, Fayó, Fabara y Maella,* pobles que forman la frontera de la llengua catalana en la provincia de Saragossa.—(V. «Butlletí del Centre Excursionista de Catalunya», tom. II (1892), pp. 53-54).

**Grandía, Mariano**

*Fonètica semític-catalana,* seguida d'un vocabulari d'etimologies català-semítiques. (Ab aprobació eclesiástica). — Sarriá-Barcelona, Escòla, Tip. y Llibrería Salesiana. 1903.—T. de 280 pp., de 16 × 10 ½ centímetros, en 8.°

— *Gramática etimològica catalana* del Rnt. Mossèn Marián Gran-

día, Pbre.—(Ab aprobació eclesiástica)...—Sarrià-Barcelona: Escola, tip. y llibr. Salesiana. 1901.—Tomo de 508 pp., de 16 ½ × 10 ½ centímetros en 8.º

— *Gramática preceptiva catalana* del Dr. Mossèn Marián Grandía, Pbre. (Ab llicencia eclesiástica).—Sarriá-Barcelona, 1905.—Tomo de 228 pp., de 17 × 11 cm., en 8.º

— *Lectura y ortografía de la llengua catalana,* seguida d'un compendi d'ortografía castellana, per Mossen Marián Grandía, prebere.—Barcelona: Llib. de la Inmaculada Concepció. 1889.—Un cuaderno de 63 pp., de 18 × 12 cm.

— *Lectura y ortografía de la llengua catalana* seguides de l'ortografía castellana del Dr. Mossèn Marián Grandía, Pbre. — Tercera edició. — Sarriá-Barcelona: Escòla Tip. y Llibr. Salesiana, 1905.—Cuaderno de 64 pp., de 16 ½ × 11 centímetros, en 8.º

**Guarnerio, P. E.**

*Il dialetto catalano d'Alghero.* Saggio di P. E. Guarnerio.—[Tirada aparte del «Archivio Glottologico Italiano». Volume nono.—Roma, Torino, Firenze, 1886].

**Guimerá, Angel**

[*La llengua catalana*].—(V. «Acta de la sesión pública celebrada en el Ateneo Barcelonés el 30 de noviembre de 1895,» pp., 21-50.)—Cuaderno de 52 pp., de 21 ½ × 15 centímetros, en 8.º

—*La llengua catalana.*—Discurs presidencial llegit en la sessió pública celebrada en l'Ateneu Barcelonès lo 30 de Novembre de 1895.—Barcelona: Tip. «L'Avenç». 1896.—Cuaderno 42 pp., de 22 ½ × 13 ½ centímetros, en 4.º

**Hadwiger, J.**

*Sprachgrenzen und Grenzmundarten des Valencianischen.*—(Véase «Zeitscrift für Romanische Philologie» de Gröber, año 1905.)

**Horning, A.** — (V. Morel-Fatio. *Das Catalanische.)*

**Hovelacque, Ab.**

*Limite du Catalan et du Languedocien* par Ab. Hovelacque.—[De la «Revue mensuelle de l'Ecole d'Anthropologie», París, Mayo de 1891].—Cuaderno 3 pp. y un mapa, de 25 × 16 cm.

**Hürlimann, Clara**

*Die Entwicklung des lateinischen* AQUA *in den romanischen Sprachen, im besondern in den französischen-franco-provenzalischen, italienischen und rätischen Dialekten.*—Zurich, 1903.

**J. R. y R. E., D.**

*Plaga nueva y descomunal que amenaza al principado de Cataluña,* por D. J. R. y R. E.—Barcelona: Imprenta y librería de Pablo Riera, calle del Hospital, n.º 14. 1839.—Cuaderno de 32 pp. de 15 × 10 ½ cm.

Es una crítica del «Diccionario Quintilingüe y catalán-castellano-latino», y una alabanza del catalán-castellano.

**Labernia, Pedro**

*Diccionari de la llengua catalana* ab la correspondencia castellana y llatina.—Barcelona: Pla, 1839.—Dos tomos.

— *Diccionari de la llengua catalana,* ab la correspondencia castellana y llatina; per D. Pere Labernia...—Barcelona: 1864-1865.—Dos tomos de 852 y 826 pp., de 26 ½ × 17 cm., en 4.º.

— *Diccionari de la llengua catalana* ab la correspondencia castellana...—Barcelona; Espasa y C.ª [s. año]. Dos tomos de XXII-619 y 752 pp., de 31 × 22 cm., en 4.º

— *Diccionario de la lengua castellana,* con las correspondencias catalana y latina.—Barcelona: 1844-1848—Dos tms. de VIII-972 y 1020 pp. á 3 col., en 8.º

— *Novísimo diccionario de la lengua castellana*, con la correspondencia catalana...—Barcelona: 1866-1867.—Dos tomos de 1142 y 1002 pp., de 27 × 17 cm., en 4.°

**Lamarca, Luis**

*Ensayo de un diccionario Valenciano-Castellano*, por D. Luis Lamarca.—Valencia: Ferrer de Orga. 1839.—Folleto de 2 — 55 pp., en 8.°

— *Ensayo de un diccionario Valenciano-Castellano*, por D. Luis Lamarca, socio de número de la de Amigos del País de Valencia, y de mérito del Liceo Valenciano. Segunda edicion considerablemente aumentada.—Valencia: Imprenta de J. Ferrer de Orga, á espalda del Teatro. 1842.—Cuaderno de X—72 pp., en 8.°

**Luchaire, Achille**

*Études sur les idiomes pyrénéens de la région française*, par Achille Luchaire... París: Maisonneuve et C.ie 1879.—En 8.°, de XII—373 pp. y mapa.

El capítulo VIII (páginas 330-358) trata de «Les patois languedociens du comté de Foix et les patois catalans du Roussillon et de la Cerdagne».

**Llagostera y Sala, Francisco**

*Aforística catalana* ó sía col·lecció de refranis populars catalans, feta per En Francesch Llagostera y Sala.—Segona edició. — Barcelona. 1883.—Un cuaderno de 48 pp., de 19 × 12 ½ cm., en 4.°

**M. C., M.**

*Vocabulario de catalanismos*, ó sea de numerosos errores en que suelen incurrir los catalanes por traducir al pie de la letra, etc., etc.—Barcelona: libr. de Juan Grabulosa, 1885.—Tomo de VIII-316 pp., de 15 × 10 cm., en 8.°

**M., J.**

*Novísimo diccionario manual catalan-castellano* escrito despues de examinados cuantos se han publicado hasta hoy día... Edicion completa y la más económica de todas. Por don J. M. Barcelona: Tomás Gorchs, 1856. — Tomo de 346 pp., de 15 × 10 ½ cm., en 16.°

**M. y Ll., J.**

*Compendio de los errores en que incurren los catalanes al hablar y escribir la lengua castellana*, por J. M. y Ll....—Barcelona: Imprenta de Luis Tasso.... 1863.—Cuaderno de 16 pp., de 24 × 16 cm. 4.°

**M., J. P., J. y M., M.**

*Diccionario manual castellano-catalán*. Por J. M., J. P. y M. M.—Reus: Imprenta de Pablo Riera. 1836. —Tomo de XVI—619 pp. de 15 × 9 ½ cm., en 8.°

**Mallorquí, Un**

*Diccionari Mallorquí-Castellá*, per Un Mallorquí, aficionat á sa seva llengua... —Palma de Mallorca, B. Rotger. 1878-80.

**Marcet y Carbonell, Miguel**

*Vocabulario de catalanismos*, ó sea de numerosos disparates cometidos por traducir al pie de la letra ciertas voces, locuciones y frases del lenguaje catalán, que no congenian con el castellano...—Compuesto y ordenado por D. Miguel Marcet y Carbonell, licenciado en Filosofía y Letras.—Barcelona: Tipografía de F. Altés. 1892.—Tomo de VIII—376 pp. de 15 × 10 cm., en 16.°

**Martí, Bordas, Cortada**

*Diccionario castellano-catalán-latino-francés-italiano*, por Martí, Bordas y Cortada.—Barcelona: Imprenta de A. Brusi, 1842-1845-1848. —Tres tomos de 992, 841 y 890 pp., en 8.°

**Martí y Gadea, Joaquín**

*Diccionario general Valenciano-Castellano*, el más completo de los publicados hasta el día, ordenado por D. Joaquín Martí y Gadea, presbítero.—Valencia: Imprenta de José

Canales, 1900.—Tomo de 1976 pp., en folio.

**Martínez de Aloy, José**

*Formació dels cognoms llemosins.* (Catalanes). — (V. «Lo Gay Saber», año IV.—1881, pp. 205-207, 217-220 y 225-227.)

— *Formación de los apellidos lemosines.* Discurso leído en la Academia de la Juventud Católica, por D. José Martínez Aloy.—Valencia. 1881. Imp. de Domenech.—26 1/2 × 18 1/2 cm., 15 pp.

**Mattes, M. J.**

*Leçons pratiques de Grammaire,* faites à l'école d'adultes de Perpignan dans lesquelles l'ortographe d'usage est enseigné au moyen de la langue catalane, par M. J. Mattes, Officier d'Académie, Inspecteur de l'Instruction Primaire. Ouvrage particulièrement destiné aux ouvriers du Departement. — Deuxième édition.—Perpignan: J. B. Alzine, Libraire-Editeur. 1866.—Tomo de 192 pp., en 8.º

**Masriera, Arturo**

*Al Sr. D. Ramón Menéndez Pidal.*—(Tres artículos en el «Diario de Barcelona», del 24, 26 y 30 de diciembre de 1902.)

**Massó Torrents, Jaime**

*Sobre un article del Sr. Menéndez Pidal.* – (V. «La Veu de Catalunya» del 6 de enero de 1903.)

— *Al Sr. Menéndez Pidal.* – V. «La Veu de Catalunya» de los días 29 de enero y 16 de febrero de 1903.)

**Menéndez Pidal, R.**

*Cataluña bilingüe.* — (V. «El Imparcial», diario de Madrid, 15 diciembre de 1902.)

— *Acerca de «Cataluña bilingüe».*—V. el «Diario de Barcelona,» del 6 de enero de 1903.)

— *Al Sr. Massó Torrents.*—V. el «Diario de Barcelona» de los días 20 de enero y 13 de febrero de 1903.)

**Meyer-Lübke, W.**

*Grammatik der romanischen Sprachen.*—Leipzig, 1890-94.—Dos tom.—Existe traducción francesa, por Rabiet.

**Meyer, Paul**

L'étymologie du provençal *trebalh.*

(V. *Romania.* Tomo XVII (1888), páginas 421-424.)

**Milá y Fontanals, M.**

*Bastero, filólogo catalán.* Pub. en el «Diario de Barcelona», de 9 de feb. de 1856. – (V. «Obras completas», vol. IV, pp. 442-447.)

— *De los trovadores en España.* Estudio de la lengua y poesía provenzal por D. Manuel Milá y Fontanals, catedrático de la Universidad de Barcelona.—Barcelona: Librería de Joaquín Verdaguer... 1861.—Un tomo de VIII-531 pp., de 22 × 15 cm., en 8.º – [Tirada de 320 ejemplares].

En el primer capítulo de la cuarta parte (pp. 453-465) se inserta el estudio: «Variedad catalana de la lengua de Oc».

— *Estudios de la lengua catalana.* 1875. – Fascículo 16 pp., de 28 × 19 cm. — Barcelona: Imp. de C. Verdaguer y C.ª – (V. «Ob. comp.», vol. III, pp. 507-544.)

— *Estudios sobre los orígenes y formación de las lenguas romances y* especialmente de la provenzal. —1853. — (V. «Obras completas», vol. IV, pp. 75-125.)

Con el epígrafe de «Estudios sobre lengua y literatura provenzales» se publicaron en la «Gaceta de Barcelona» en nueve números correspondientes á octubre del 53 y parte había servido para una conferencia dada sobre el tema «Estudio sobre la formación de las lenguas romances», en la Acad. de Buenas Letras en febr. del mismo año 1853.

— *La llengua catalana á Sardenya.* – (V. «Lo Gay Saber» de 1.º de mayo de 1869, año II, p. 225. y «Ob. comp.», vol. III, pp. 545-556.

— *Límites de las lenguas románicas.* - (V. «Rev. de Arch. Bibl. y Museos» de 1877, y «Ob. comp.», vol. VI, pp. 530-536.

— *Mélanges de langue catalane.* «Rev. des Langues romanes», volumen XI, junio 1877, pp. 225-229.

— *Memoria acerca de los dialectos de la lengua de Oc,* es decir, del galo-meridional y del catalan. Leída en la Acad. de Buenas Letras de Barcelona el 20 de enero de 1859.

— *Notas de primitiva lengua catalana.*—(V. «Revista histórico-latina», t. III, octubre 1876, pp. 289-295.

— *Obras completas...* Coleccionadas por el Dr. D. Marcelino Menéndez y Pelayo... – Barcelona: Alvaro Verdaguer. 1888, 1889, 1890, 1892, 1893 y 1895.—Seis tomos de 21 × 13 $^{1}/_{2}$ cm.

Contienen los siguientes títulos relativos al tema que nos ocupa:

1.—*Estudios de lengua catalana,* pp. 507-544, tomo tercero.

2.—*Estudios sobre los orígenes y formación de las lenguas romances y especialmente de la provenzal,* pp. 75-125, tomo cuarto.

3.—*La lengua catalana á Sardenya,* pp. 545-555, tomo tercero.

4.—*Límites de las lenguas románicas,* pp. 530-536, tomo cuarto.

5.—*Origen de las lenguas neo-latinas,* pp. 103-114, tomo quinto.

6.—*Quatre mots sobre ortografía catalana,* pp, 557-565, tomo tercero.

7.—*Variedad catalana de la lengua de Oc,* pp. 481-493, tomo segundo.

— *Obres catalanes* d'en Manuel Milá y Fontanals. – Barcelona: Gustau Gili, editor. 1908.—[Imp. Guinart y Pujolar]. -Tomo de VIII-379 pp., de 19 × 12 cm., 8.°

Contiene los siguientes estudios de lingüística:

1.—*La llengua catalana á Sardenya,* pp. 148-159.

2.—*Quatre mots sobre ortografía catalana,* pp. 160-168.

— *Origen de las lenguas neolatinas.*—(Pub. en el «Diario de Barcelona» de 3 y 19 de junio de 1858.)

— *Phonétique catalane Æ.* (V. «Rev. des langues romanes», tom. X, n.° de sept. de 1876.)

— *Quatre mots sobre ortografía catalana.* (V. «La Renaixensa», 15 oct. del 74; en el «Anuari catalá» de 1875, por F. Matheu y en «La Veu del Montserrat» del 25 mayo 1878. pp. 65-66.)

**Mistral, Federico**

*Lou Tresor dóu Felibrige ou Dictionnaire Provençal-Français* embrassant les divers dialectes de la langue d'Oc moderne, etc., etc.—Dos tomos, de pp. 1196 (A-F); y 1165 (G-Z), gran fol.—Aix-en-Provence, Vve. Remondet-Aubin, lib.-édit.—Avignon, Roumanille, lib.—París, Champion [1878-1886].

**Moner, Joaquín M.ª de**

*Llatinisme del Idioma Catalá.*—(V. «L'Avenç», año I, 1882, núm. 7, pp. 49-52).– Barcelona: Tip. «La Academia», de E. Ullastres.

**Monjo y Segura, Rafael**

*Reglas prácticas d'Escriptura Catalana.*—Tip. «L'Avenç», 1902, 32 pp. de 18 × 11 $^{1}/_{2}$ cm.

**Morel-Fatio, Alfredo**

*Das Catalanische,* von Alfred Morel-Fatio (en una nota: Bearbeitet von Herrn Dr. A. Horning).—(V. págs. 669-688 de «Grundriss des romanischen Philologie»)... herausgegeben von Gustav Gröber... I. Band. Strasbourg: Karl J. Trübner, 1888. – En 8.°

— *Grammatik der Katalanischen Sprache* von A. Morel-Fatio und J. Saroïhandy. [Del «Gröbers Grundriss der romanischen Philologie»].– Strasburg. Karl J. Trübner. 1906. – Pp. 841-877,de 25 $^{1}/_{2}$×17 $^{1}/_{2}$ centímetros.

— *Rapport* adressé à M. le Ministre de l'Instruction Publique sur une mission philologique à Majorque par A... M.-F... -París, 1882.—Un fascículo 24 pp. 4.° (16 × 24 cm.)

— *Rapport* adressé à M. le Ministre de l'Instruction Publique sur une mission philologique à Valence suivi d'une étude sur le «Livre des femmes» poème valencien du XVe siècle, de maître Jaume Roig par Alfred Morel-Fatio.—París 1885. - Un foll.° de 71 pp. en 4.° (162 × 245 milímetros).

**Moron y Liminiana, José**

*Poliglogía española*. Orígenes de la lengua valenciana. — Valencia: 1881.—Opúsculo.

**Morosi, G.**

*L' odierno dialetto catalano di Alghero in Sardegna.*—(V. páginas 313-332 de «Miscellanea di Filologia e Linguistica... In memoria di Napoleone Caix e Ugo Angelo Canello. —Firenze: Successori Le Monnier, 1886.—Tomo de XXXVIII-178 pp., en 4.°

**Muntaner, Bartolomé**

*Glosari* [catalán-castellano del libro «Invencion del cuerpo de S. Antonio abad: é Historia de la hija del rey de Hungría, leyendas en prosa catalana-provenzal... de un códice del siglo XIV... — Palma, imp. Guasp, 1873.—Págs. 87-108].

**Muntanyola, Pedro**

*Un filólech uniformista.*—(V. «La Veu de Catalunya» del 24 de diciembre de 1902 y del 4 y 6 de enero de 1903.)

**Nebot y Pérez, José**

*Apuntes para una gramática valenciana popular,* por José Nebot y Pérez, del Cuerpo de Archiveros... —Valencia: Imp. de Ripollés. 1894. —T. de 204 pp., de 18 ½ × 11 ½ centímetros, en 8.°

— *¿Quosque tandem...* A los escritores valencianos. —(V. «Almanaque de Las Provincias» año 1887, y págs. 185-194 de «Apuntes para una gramática valenciana popular,» etcétera, por José Nebot y Pérez.

**Nonell y Mas, Jaime**

*Análisis fonològich-ortogràfich de la llènga catalana antiga y modèrna,* per lo P. Jaume Nonell y Mas, de la Companyía de Jesús.— Manrèsa: Est. Tip. de Sant Josèph. 1896.—Tomo de 199 pp., en 4.°, 22 × 14 cm.

— *Análisis morfològich de la llènga catalana antiga comparada ab la moderna,* per lo P. Jaume Nonell y Mas, de la Companyía de Jesús.—Manrèsa: Est. Tip. de Sant Josèph. 1895.—Tomo de 295 pp. de 22 ½ × 14 cm., 4.°

— *Estudis gramaticals sobre la llènga catalana,* per el P. Jaume Nonell y Mas, de la Companyía de Jesús. - Manrèsa: Est. Tip. de Sant Josèph. 1898. — Tomo de 136 pp. 22 × 14 cm., en 4.°

— *Gramática de la Llènga Catalana,* per el P. Jaume Nonell y Mas, de la Companyía de Jesús. Ab llicència de la autoritat eclesiástica. —Manrèsa: Est. Tip. de St. Josèph. 1898. — Tomo de VIII — 320 pp., 19 × 12 cm. en 8.°

—*Gramática de la llenga catalana* pel P. Jaume Nonell y Mas de de la Companyia de Jesus.—Ab llicència de la autoritat eclesiàstica. Segona edició.—Barcelona: Llibrería Verdaguer, 1906. — Tomo de 316 pp., 20 × 13 cm.

**Obrador Bennassar, Mateo**

*Glosario* [de las voces dudosas, en su significación especial ó etimológica, del «Libre del gentil e los tres Savis, Libre de la primera e segona intenció, Libre de mil Proverbis.» de R. Lull]. — «Obras de Ramón Lull,» pp , 501-522.—Palma de Mallorca, 1901.

**Oliver, Bienvenido**

*Vocabulario* [del «Código de las Costumbres de Tortosa».]—(V. Tomo IV, pp. 529-570, de la «Historia del Derecho en Cataluña, Mallorca y Valencia. Código de las

Costumbres de Tortosa».—Madrid, imprenta Ginesta, 1881.

**Ollerich, Carlos**

*Ueber die Vertretung dentaler Consonanz durch u im Catalanischen.*—Cuad. de 54 pp., de 21 × 13 centímetros.—Bonn, 1887.

**Orellana, F., y Casanovas y Ferrán, Joaquín**

*Colección de vocablos y modismos incorrectos y viciosos usados por los catalanes cuando hablan el castellano.*—1868.

**Opisso, Alfredo**

*De re lingüística.*—(V. «La Vanguardia», de Barcelona, de 18 de diciembre de 1902.)

**Pahissa y Ribas, Lorenzo**

*Compendi de Gramática Catalana* acomodada al llenguatje del día, per Llorens Pahissa y Ribas, professor de ensenyansa primaria.—Barcelona: Llibrería.... Lluis Niubó... 1873. —Tomo de 191 pp. de 20 × 13 centímetros, en 8.º

**Palomba, Giovanni**

*Grammatica del dialetto algherese odierno.*—Prima edizione. — Sassari: Tipografía G. Montorsi, 1906. — Cuad. de VI-53 pp., de 23 × 16 cm.

**Parodi, E.-G.**

*Saggio di etimologia spagnuole e catalane.*—(V. «Romania», tomo XVII (1888), pp. 52-74.)

**Pépratx, Justin**

*Comparaisons populaires les plus usitées dans l'idiome catalan.* —(V. «Revue des langues Romanes», tomo XX. 1881, pp. 286-289. —V. «Société... des Pyrénées-Orientales», tomo XXVI—1884, páginas 345-347 )

— *Ramellets de proverbis, maximes, refrans y adagis catalans.* —Perpinyá: 1880.—Tomo en 8.º

— *Règles de la Prononciation Catalane,* par J. Pépratx.—(V. «Le Songe de Saint Jean», de J. Verdaguer, traduc. por J. Pépratx, Perpiñan, Latrobe, 1888.)

— *Tableau des noms géographiques employés dans l'idiome catalan avec leur signification française et latine,* par M. Justin Pépratx.—(V. «Société agric., scientifique et litt. des Pyrénées-Orientales», tomo XXV—1881, pp. 295-299). —Perpignan: Imprenta Ch. Latrobe, 1881.

**Pérez Nieto**

*Gramática de la lengua valenciana,* por Pérez Nieto.—Valencia: 1894.

**Pers y Ramona, Magín**

*Bosquejo histórico de la lengua y literatura catalana,* desde su origen hasta nuestros días. Por Magín Pers y Ramona. — Barcelona: Imprenta de J. Tauló, 1850.—Tomo de 112 pp., en 8.º—(Edic. aumentada en 1857.)

— *Gramática catalana-castellana.* Adornada ab exemples de bons autors, alguns diálogos familiars ab la correspondencia de las frases mes difícils de la llengua, y alguns trossos escullits en prosa y vers, ab la versió corresponent al costat. Composta per Magí Pers y Ramona. —Barcelona: Imprenta de A [nton] Berdeguer. 1847. — Tomo de 266 pp., en 8.º

— *Origen de la lengua catalana.* —(V. «Revista de Cataluña».—Barcelona: 1862, pp. 331-342, núm. 40, tomo I, primera época.)

**Pi y Vidal, Pío**

*Duptes sobre gramática catalana.* ¿Deuhen esser escrits ab r final tots los presents de infinitiu?—(V. «La Renaixensa», año III—1873, pp. 10-11.)

— *Sobre l'unificació de l'ortografía catalana y en particular sobre l'us de la x.*—(V. «La Renaixensa», any II—1872, pp. 159-161.)

**Poal y Jofresa, José**

*Gramática Catalana,* Grafia elemental, per Josèp Poal y Jofresa, notari.—Manresa, Imprenta de Sant Josep, 1901.—128 pp. de 19 × 12 ½ centímetros.

**Portet, L.**

*Ortografía-catalana* ó breus documents per escriurer correctament nostra llengua, per Ll. Portet.—Vich: Tipog. y Llib. Católica de Sant Joseph, 1888.—Cuaderno de V-23 pp., de 18 × 13 cm., en 12.º

**Puig Torralva, José M.ª**

*Historia gramatical de la lengua lemosino-valenciana,* por José M.ª Puig Torralva. Premiada en los Jochs Florals de «Lo Rat Penat» en 1883.

**Puiggarí, Pedro**

*Grammaire Catalane-Française,* à l'usage des français, obligés ou curieux de connaître le catalan, des linguistes et des amateurs de la langue romane, par M. P. Puiggari, homme de lettres, ex-fonctionnaire de l'Université, membre de plusieurs sociétés savantes, auteur de deux ouvrages sur la langue castillane, à l'usage, l'un des français et l'autre des espagnols, etc., etc.—Perpignan: J.-B. Alzine, libraire-éditeur, Rue des Trois-Journées, 1. 1852.—Tomo de VIII—134 pp. de 18 × 11 cm., 12.º

**Raynouard, M.**

*Léxique roman ou dictionnaire de la langue des troubadours comparée avec les langues de l'Europe latine,* précédé de nouvelles recherches historiques et philologiques, d'un résumé de la grammaire romane, d'un nouveau choix des poésies originales des troubadours et d'extraits de poèmes divers, par M Raynouard, membre de l'Institut Royal de France, etc., etc.—París, chez Silvestre, libraire, 1844.—Cinco tomos y uno de apéndice, en 4.º (de 11 × 17 cm.)

**«Renier, (Mélanges»)**

*Note sur l'article dérivé de «ipse» dans les dialectes catalans.*—(V. pp. 9 á 15 de «Mélanges Renier». Recueil de travaux publiés par l'École pratique des Hautes Études (Section des sciences historiques et philologiques) en mémoire de son président Léon Renier.—París: F. Vierveg, 1887.—Un tom. en 8.º de IX-468 pp.

Los ejemplares de la tirada aparte tienen la cubierta fechada en 1886.

**Romaní y Puigdengolas, F.**

*Consideraciones sobre el uso de la lengua castellana en Cataluña.*—V. «La España Regional», Barcelona, 1886, año I, tomo I, pp. 113-120.

— *Consideracions sobre l'us de la llengua castellana á Catalunya.*—V. «La Veu del Montserrat», de Vich, 1886, pp. 137-138 y 145-146).

**Rosanes**

*Miscelánea,* que comprende: 1.º Un Vocabulario valenciano-castellano. 2.º Apuntes para facilitar la enseñanza de la Gramática en las escuelas de las poblaciones de esta provincia, donde no se habla la lengua castellana.—Valencia: Ayoldi, 1864.—(Citado por Escrig y Martínez).

**Rosselló, Jerónimo**

*Glosario* [de las voces desusadas, de las *Obras rimadas de Ramón Lull*].—Pág. 701-771 de la edición. *Obras rimadas,* de R. Lull.—Palma, imp. Gelabert, 1859.—Un tomo de 772 pp., en 4.º

**Roumaguère, Casimiro**

*Glossaire myrologique. Etymologie et concordance des noms vulgaires en patois avec les noms Français et Scientifiques des principaux champignons alimentaires et vénéneux du Midi de la France.*

Muchos nombres son catalanes.

(Véase «Société... des Pyrénées-Orientales», tom. 21,-1874).

**Rubió y Lluch, A.**

*La llengua catalana á Grecia* – (V «Calendari Català pera l'any 1899 .. per Joan Bta. Batlle, páginas 73-77).

— *La lengua y la cultura catalanas en Grecia en el siglo XIV.* — Pp. 95-120, tom. II, «Homenaje á Menéndez y Pelayo». Madrid, 1899.

— *La lengua y la cultura catalanas en Grecia en el siglo XIV.* — Madrid, 1899. Cuad. de 26 pp., de 23 1/2 × 16 1/2 cm.

— *La llengua i la cultura catalanes a Grecia en el segle XIVᵉ.* — (Pp. 68-102 de «Catalunya a Grecia,» tom. 49 de la Biblioteca popular de ‹L'Avenç,» Barcelona.)

— *Noticia geográfica del Orient segons Muntaner.* Geografía catalana del Orient.—(V. «Butlletí del Centre Excursionista de Catalunya», tom I (1891), pp. 139-147, 224-235; tom. II (1892) pp. 31-40.)

**Saisset, Alberto**

*Grammaire catalane,* suivie d'un petit traité de versification catalane. —Perpignan: Imprimerie de Ch. Latrobe, 1894.—Cuaderno de 93 pp., en 8.º

**Sala, Bartolomé**

*Gramática catalana* per D. Bartomeu Sala...–Sant Martí de Provensals: Tipografía de Fernando Aymerich, 1889.—Folleto de 84 pp. de 15 × 10 cm., en 12.º

— *Lecciones fáciles de Gramática Española y de lengua catalana* para uso de las escuelas y colegios de ambos sexos, por D. Bartolomé Sala...–San Martín de Provensals: Imp. de Mestres y C.ª 1888.—Tomo de 104 pp., en 16.º

**Sanpere y Miquel, Salvador**

*Un estudi de toponomástica catalana,* per Salvador Sanpere y Miquel. Obra llorejada en lo certamen de 1879 [Associació d'Excursions Catalana].—Barcelona: Alvar Verdaguer, MDCCCLXXX (1880). – Un tom. de XVI-174 pp. 8.º

**Sarrèt y Arbós, Joaquín**

*Ethologia de Manrèsa.* – Datos històrichs sobre costums manresanes, preceits d'una disertació filológica, breu y raonada, sobre l'etimologia del nom «Manrèsa»... Manrèsa. Imp. de Sant Joseph. Tom. de IV-221 pp. de 21 × 13 cm.

**Saura, Santiago Angel**

*Diccionario manual ó vocabulario completo de las lenguas castellana-catalana.* – Obra única en su clase, y escrita en presencia de los mejores diccionarios de dichas lenguas publicados hasta hoy día, por D. Santiago Angel Saura. Barcelona: Librería de Esteban Pujal, Editor, Platería, núm. 70. 1852.— Tom. de 540 pp. á 3 col. 15 × 10 1/2 cm. (16.º)

– *Diccionario manual ó vocabulario completo de las lenguas catalana-castellana.*—Obra única en su clase, y escrita en presencia de los mejores diccionarios de dichas lenguas publicados hasta hoy día, por D. Santiago Angel Saura. Segunda edicion. – Barcelona: Librería de Esteban Pujal... 1852.— En 16.º IX-351 pp., á 3 col.

— *Diccionario manual ó vocabulario completo de las lenguas castellana-catalana.* — Obra única en su clase escrita con consulta de los autores clásicos, en presencia de los mejores diccionarios de dichas lenguas publicados hasta hoy día y conforme á la ortografía moderna, por D. Santiago Angel Saura, quinta edicion, considerablemente aumentada por el mismo autor. Va añadido un vocabulario de los santos más comunes cuyo nombre varía en catalan.—Barcelona: Libr. de Esteban Pujal, editor, 1870.–Impr. de Gómez é Inglada. 1870.—Un tomo 16.º de X-592 pp., á tres col.

Una edición posterior lleva fecha del año 1878.

— *Novíssim diccionari manual de las llenguas catalana-castellana.*—Obra única en sa classe, escrita conforme á la ortografía dels autors clàssichs moderns, y en presencia dels millors diccionaris de ditas llenguas publicats fins avuy día, per D. Jaume Angel Saura, membre de varias Academias y Societats científicas y literarias nacionals y estranjeras.--Nova edició considerablement adicionada per lo mateix autor ab una copiosa col·lecció de refrans, adagis, proverbis, aforismes, frases proverbials, etc., catalans, ab la correspondencia castellana y un vocabulari dels sants mes comuns en Catalunya qual nom varia en castellá. – Barcelona: Esteve Pujal, 1883.—T. de VIII-552 pp., de 16 × 11 ½ centímetros, á 3 columnas, en 8.º

La edición de 1886 es idéntica, con portada reimpresa.

– *Novísimo diccionario manual de las lenguas castellana-catalana.*– Obra única en su clase escrita con consulta de los autores clásicos y en presencia de los mejores diccionarios de dichas lenguas publicados hasta hoy día por D. Santiago Angel Saura... – Nueva edición, la más completa y considerablemente adicionada y aumentada con una copiosa colección de más de 3000 refranes, adagios, proverbios, aforismos, frases proverbiales, etc., castellanos con la correspondencia catalana, y un vocabulario de los santos más comunes cuyo nombre varía en catalán. – Barcelona: Esteban Pujal, 1884.—Un tomo de VIII-696 pp. á 3 col., en 16.º

La edición de 1886 es idéntica, reimpresa la portada.

**Schädel, Bernardo**

*Bericht über die Katalanische Philologie.* Relació sobre la filología catalana. (1905) por el Doctor B. Schädel.—Erlangen. 1908. Cuaderno de 16 pp., de 24 ½ × 16 centímetros. – (V. «Kritischer Jahresbericht über die Fortschritte der Romanischen Philologie» del Profesor K. Vollmöller. Dresde, años 1890, 1903, 1904 y 1906.)

— *La frontière entre le gascon et le catalan.* — (V. «Romanía», Paris, enero 1908.)

—*Manual de fonética catalana* por el Dr. B. Schädel, Privatdocent de filología románica de l'Universitat de Halle (Alemanya), Soci corresponent de la Real Academia de Bones Lletres de Barcelona.— Cöthen (Alemanya), 1908. — Tomo de VIII-88 pp., de 18 × 12 cm., en 8.º

—*Mundartliches aus Mallorca,* von Bernardt Schädel.—Halle. Verlag Rudolf Haupt, 1905.—Cuaderno de 43 pp., de 24 × 17 cm.

— *Untersuchungen zur katalanischen Lautentwicklung.* — Halle, Druck von Ehrhardt Karras, 1904.— Cuaderno de 23 pp., de 22 ½ × 14 centímetros.

**Sociedad Literaria**

*Novísimo Diccionario de la lengua castellana con la correspondencia catalana.* El más completo de cuantos han salido á luz... redactado con presencia del de D. Pedro Labernia... Corregido... y consultado con los más modernos y exactos... por una Sociedad literaria.— Barcelona: Espasa hermanos, editores. 1866-1867. – Dos tomos, 1142 y 1002 pp. á dos columnas, en 4.º

**Societat de catalans, Una**

*Diccionari catalá-castellá-llatí-francés-italiá.* Per una Societat de catalans. – Barcelona: en la imprempta de Joseph Torner. 1839. — Dos tomos de 24 × 16 cm. T. I. 1063 pp. T. II. 1148 pp.

**Soler, Julio**

*Gramática de la lengua menorquina* por D. Julio Soler, Caballero de la Real Orden americana de Isabel la Católica. [Colofón]:—Mahon, 1858. Imprenta de Juan Fábregas y Pascual. – Tomo de 128 pp., en 8.º

**Subak**

(V. «Lateinisch-romanisches Wörterbuch» de G. Körting, 1903.)

**T., A.**

*Observacions sobre l'us de la x.* — (V. «La Renaixensa», año II, 1872, pp. 146-147.)

**Taronjí, José**

*Observaciones ortográficas y literarias.* — (Al final del libro «El Trovador Mallorquín» del propio autor, Palma de Mallorca, 1883, pp. 526-532.)

**Torelló y Borrás, Ramón**

*Método práctico racional para que los niños que frecuentan las escuelas de Cataluña puedan aprender sin grande esfuerzo el idioma castellano,* por D. Ramón Torelló y Borrás,... y revisada la literatura catalana por los señores D. Joaquín Rubió y Ors y D. Luis Puig y Sevall. —Barcelona: Imprenta de Celestino Verdaguer. 1870. — Tomo en tres partes, de 116, 175 y 188 pp. en 8.°

**Vallés, Emilio**

*Resum de Gramatica Catalana* adaptat a l'ensenyansa pel Prof. Emili Vallés i Vidal.—1904.—Barcelona.—Tom. de VIII-191 pp. de 13 ½ × 10 ½ cm.

**Viciana, Martín de**

*Alabanzas de las lenguas, hebrea, griega, latina, castellana y valenciana...* por Martín de Viciana. — Valencia: Francisco Aguilar. 1877.—(Biblioteca Valentina Colección de obritas raras).—En 8.°, de 59 pp.

Reimpresión hecha por Llombart, del texto publicado en 1574. Contiene una noticia biográfica de Viciana. —Véase el apéndice III: VIZIANA.

**Vidal, Pedro**

*Documents sur la langue catalane des anciens comtés de Roussillon et de Cerdagne* (de 1311 á 1380). —(V. «Revue des Langues Romanes», tomo XXIX (1886), páginas 53-76; tomo XXX (1886), páginas 257-275; tomo XXXI (1887), pp. 59; tomo XXXII (1888), pp. 147-167, páginas 410-430, 542-549.)

— *Une querelle scientifique.*—(V. «Revue d'histoire et d'Archéologie du Roussillon», de noviembre de 1903).

**Vignau y Ballester, Pedro**

*La lengua de los trovadores.* Estudios elementales sobre el lemosin-provenzal, seguidos de una traducción de las «Rasos de Trobar» y del «Donatz Proenzals, por D. Pedro Vignau y Ballester». — Madrid: Imprenta á cargo de Joaquín Muñoz. 1865. — Tomo de XV—147 pp., de 21 × 13 ½ cm., en 8.°

**Vives y Ciscar, J.**

*Los Diccionarios y Vocabularios Valencianos,* por el Doctor J. Vives Ciscar, de la Arqueológica Valenciana. [*Lema:*] Es la llengua valenciana-Llengua del Sperit Sant-Com se veu en este Sant. (Versos laudatorios á San Vicente Ferrer).—[Valencia]: Imp. de Domenech 1882.—Cuaderno de 20 pp.-(V. «Revista de Valencia». 1881-82, t. II, pp. 74.)

**Vogel, Eberhard**

*Neucatalanische Studien* von Doctor Eberhard Vogel. — Paderborn und Münster. Druck und Verlag von Ferdinand Schöningh. 1886.—Tomo de 194 pp. de 21 ½ × 13 ½ cm., 8.°

ISIDRO BONSOMS

*(Continuará)*

# CARTORAL DE CARLES MANY

(*Continuació*)

**433**—1313, setembre, 16. *Folis CCCCIIII y CCCCV r.º*

Loació feta pel Bisbe Guillém, mediant lo cobro de 35 sous barc. de tern, del quart dels delmes de varies finques que Pere de Prat, de Camós, posseheix en las parroquies de St. Juliá de Corts y de Sta. María de Camós, que descriu, y regoneix tenirlo en feu del Bisbe y de la Iglesia de Gerona.

**434**—1313, octubre, 22. *Foli CCCLXXX y r.º*

Prestació d'homenatge al Bisbe Guillém, per Malgauli, Comte d'Empuries, per rahó del delme de les pesqueres de mar y dels estanys, y dels altres delmes que cobra ó altres per éll en lo Comtat d'Empuries y en altres llochs, los que té en feu pel Bisbe y per la Iglesia de Gerona. L'acte tingué lloch en lo Palau episcopal á presencia de nombrosos testimonis.

**435**—1314, juny, 1. *Foli CCCXCIII.*

Aprobació donada pel Bisbe Guillém, mediant lo cobro de 1000 sous barc. de tern, á la compra dels delmes de Vilamaniscle, de la parroquia de Novis y dels de altres llochs, feta pel cavaller Guillém de Palau á Ermessenda Taberner y á Arnal son fill, abdós de Peralada, los que regoneix tenir en feu pel Bisbe y per la Iglesia de Gerona, prestantli homenatge.

**436**—1315, març, 5. *Foli CCCXCVIII.*

Prestació d'homenatge al meteix Bisbe, per Galcerán de Camós, fill de la difunta Ermessendis de Camós de la parroquia de St. Genís de Palafolls, per rahó de part dels delmes de Tordera, Palafolls y Valmanya, que sa mare ab llur fill y Guillém de Camós adquiriren de son germá lo difunt Guillém Blancas, exceptuats los delmes de tres masos de Palafolls que son del honor de Palau y té en feu per Ramón de Palau Ça Verdera; los que regoneix tenir en feu pel Bisbe y per la Iglesia de Gerona.

**437**—1315, maig, 1. *Foli CCCLXXXIIII r.º*

Prestació d'homenatge al meteix Bisbe per Grau de Rocaberti, Senyor del castell de Vilademuls, per rahó dels delmes afectes á dit castell, los que té en feu pel Bisbe y per la Iglesia de Gerona.

**438**—1315, maig, 1. *Foli CCCCX.*

Prestació d'homenatge al meteix Bisbe per Ramón de Vilamari, per rahó del delme del lloch de Boadella, en la parroquia de Sta. Cecilia de Terrades, y de la meytat del delme de la parroquia de St. Vicens de *precipi;* los que té en feu pel Bisbe y per la Iglesia de Gerona.

—La parroquia de St. Vicens de *Principi* estava situada, segons lo Nomenclator del senyor Alsius y Pujol, entre la de Riu y la de Bassagoda.

**439**—1315, juny, 9. *Foli CCCXCII r.º*

Prestació d'homenatge al meteix Bisbe pel cavaller Berenguer Sort, de Vilanova, per rahó de quatre parts del delme de Garriguella de la parroquia de Sta. Eulalia de Noves, de part del de Vilamaniscle de la sobredita parroquia, y de part del de St. Martí de Far; los que té en feu pel Bisbe y per la Iglesia de Gerona.

**440**—1315, juny, 19. *Foli CCCCX r.º*

Prestació d'homenatge al meteix Bisbe per Guillém de St. Iscle, fill del cavaller Dalmau, per rahó de lo que cobra pel castell de Rupiá en les parroquies de Sta. María de Serra y Sta. Coloma de *Mathla,* per quin feu fá al Bisbe host d'un rossí rebedor y cap altre servey, y ho té pel Bisbe y per la Iglesia de Gerona.

—Segons lo Nomenclator dels Srs. Alsius y Pujol, Sta. Coloma de *Mathela* ó Matella estava situada al Nort de St. Iscle d'Empordá.

**441**—1315, juny, 19. *Foli CCCCX r.º*

Semblant homenatge prestat pel meteix Guillém de St. Iscle, per rahó de lo que cobra á St. Vicens de Rupiá.

**442**—1315, novembre, 30. *Foli CCCCXI.*

Semblant homenatge prestat per Pere de Cornellá, per rahó dels delmes de les parroquies de Sta. María d'Orfens y de St. Llorens de Espinavessa.

**443**—1316, janer, 15. *Folis CCCLXXX r.º y CCCLXXXI.*

Semblant homenatge prestat per Malgauli, Comte d'Empuries, Vescomte de Bas y Senyor dels castells de Montagut, Castellfollit y Montrás, per rahó dels delmes de St. Privat de Bas, de Puigpardines, de St. Esteve de Bas, de Molló, y de lo demés que éll té ó altres per éll tenen en lo Vescomtat de Bas en feu de la Iglesia de Gerona y de son Bisbe.

—Firman lo doc. nombrosos testimonis, entre ells Arnal de Soler, Ardiaca de Besalú, *utriusque juris professor.*

**444**—1316, janer, 20. *Foli CCCXCVII r.º*

Semblant homenatge prestat per Simón de St. Miquel, per rahó del terç del delme de la parroquia de St. Sadurní de Garrigoles.

**445**—1316, febrer, 4. *Foli CCCXCIIII.*

Semblant homenatge prestat per Ramón de Vilanova, de Bescanó, fill de Bertrán, per rahó del delme dels vilars y llochs anomenats de Ruylls *(ruyllis)* en la parroquia de Mieres.

**446**—1316, febrer, 10. *Folis CCCXCIII y r.º*

Semblant homenatge prestat per Berenguer de *Fraxino*, de St. Esteve de Llémana, fill del difunt Arnal, per la meytat del delme y lo demés que té en feu en la parroquia de Sta. Eulalia de Begudá.

**447**—1316, setembre, 8. *Folis CCCCXI y r.º*

Prestació d'homenatge al Bisbe Guillém per Pons de Ullá, de Serra, per rahó del domini mitjá del terç del delme de la parroquia de Santa Eulalia de Ultramort, que havia pertenescut á Ferrer de Bellagarda, cavaller de Rupiá, en feu de Ramón de Juyá, y á aquest en feu del Senyor del Castell de Rupiá, á qui'l sobredit Pons lo comprá; y ara regoneix tenir'ho en feu de la Iglesia y del Bisbe de Gerona.

**448**—1316, setembre, 16. *Foli CCCXCII r.º*

Semblant homenatge prestat pel cavaller Jaume de Mansió, de Sant Llorens de La Muga, fill del difunt Bernat, per rahó del delme de St. Feliu de Carbonils.

**449**—1316, novembre, 27. *Foli CCCXCVIII r.º*

Semblant homenatge prestat per Berenguer de Caselles, de Serinyá, fill del difunt Pere, per rahó del delme de varies pesses de terra.

**450**—1317, febrer, 1. *Foli CCCCXII r.º*

Semblant homenatge prestat per Ramón de Scala, de Besalú, per rahó de part del delme de St. Cristófol d'Usall.

**451**—1317, abril, 20. *Foli CCCCXI r.º*

Semblant homenatge prestat per Pere Struch, fill del difunt Berenguer Struch, de Castelló, per rahó del sizé del delme de les parroquies de Ventalló y de Vallveralla.

**452**—1317, maig, 4. *Foli CCCXCIII r.º*

Semblant homenatge prestat per Bernat de Vilaritg, cavaller, fill de Gaufret, per rahó del delme de la parroquia de Vilaritg. Lo Bisbe li lauda, ademés, lo sizé del delme de la parroquia de Figueres que té pel senyor del Castell de Llers y aquest pel Bisbe, y l'octáu del de Darnius que té pel senyor del Castell de Montroig y aquest per la Iglesia de Gerona.

**453**—1317, juny, 8. *Foli CCCC.*

Semblant homenatge prestat per Ramón de Ribera, per rahó del delme del vilar de Tort en la parroquia de Maranyá, y de lo que cobra pel Castell de Rupiá en la parroquia de St. Mateu de Canet.

**454**—1317, juny, 28. *Foli CCCCXI r.º*

Semblant homenatge prestat per Dalmau de Gualta, de Torroella de Montgrí, fill d'Arnau, per rahó de la meytat del delme de la parroquia de St. Iscle d'Empordá.

**455**—1317, juny, 28. *Foli CCCCXII.*

Semblant homenatge prestat pel mateix Dalmau, per rahó del delme de Sta. Coloma de *Mathela* que cobra pel Castell de Rupiá.

—Végis la nota al doc. núm. 440.

**456**—1317, juliol, 15. *Foli CCCCXII.*

Semblant homenatge prestat pel cavaller Berenguer de Jafre, fill de Guillém, per rahó de la meytat del delme de la parroquia de Sant Martí d'Empories, que té indivís ab Francisca, muller de Berenguer de Pau y filla del difunt A. Guillém de Sexan, y de la meytat del de Sant Llorens de les Arenes, que té indivís ab Pons de Finestres, de La Pera.

**457**—1317, agost, 12. *Foli CCCCXII r.º*

Semblant homenatge prestat per Arbert de Trilla, fill de Simón, per rahó de part del delme de la parroquia de St. Joán de Palau ça Verdera.

**458**—1318, abril, 10. *Foli CCCXCVII.*

Semblant homenatge prestat per Ramón de Maranyá, de Olives, de la parroquia de St. Sadurní de Garrigoles, per rahó del dotzáu del delme de dita parroquia que comprá al difunt cavaller Pons de Llampayes.

**459**—1318, abril, 10. *Folis CCCCXII r.º y CCCCXIII.*

Semblant homenatge prestat per Guillém de Maranyá, per rahó del dotzáu del delme de la parroquia de St. Sadurní de Garrigoles que comprá als marmessors de Castelló *dangle* (sic), de Olives.

**460**—1318, juliol, 11. *Foli CCCCXIII.*

Semblant homenatge prestat per Guillém de Biure, fill de Pons, per rahó del sizé del delme de la parroquia de St. Andréu de Borrassá.

**461**—1318, juliol, 20. *Foli CCCCI y r.º*

Semblant homenatge prestat per Berenguer Riquer, fill de Berenguer de Vilobí, per rahó del quart del delme de vi y de *canapis*, de la parroquia de Vilobí.

—Ignorém la significació de la paraula *canapis*, que no's menciona en la obra citada del Sr. Balari.

**462**—1318, agost, 22. *Foli CCCCVIII.*

Loació feta pel Bisbe de Gerona Guillém á Ramón de Scala, de Besalú, del delme de la parroquia de St. Cristófol d'Usall que té en feu per la Iglesia de Gerona y que adquirí de sa mare Garsenda.

**463**—1318, novembre, 15. *Foli CCCCXIII.*

Semblant homenatge prestat á Pere, Bisbe elet y confirmat de Gerona, per Francisco de Vilert, per rahó de la meytat del delme de la parroquia de St. Cebriá d'Esponellá, quina altre meytat té pel senyor del Castell de Vilademuls.

**464**—1318, dezembre, 29. *Foli CCCCXIII r.º*

Semblant homenatge prestat á Pere, Bisbe elet y confirmat de Gerona, per Simón d'Avinyó, en nom y ab poders de sa muller Blanca de Molins, per rahó del delme de Far (El Far), y li demana absolució de les censures en que, per motiu de dit delme, havia Blanca encorregut.

**465**—1319, janer, 13. *Foli CCCLXXXV.*

Promesa feta al Bisbe Pere, per la vescomtesa Beatriu, de prestarli homenatge per rahó dels delmes que té pels castells d'Hostoles, Puigalder y Rocacorva.

— Firma el doc., entre altres, Guillém del Vernet, sagristá de la iglesia de Custoja (*Custodia*).

**466**—1319, janer, 14, *Foli CCCLXXXV.*

Prestació d'homenatge al Bisbe de Gerona Pere, per Dalmau, Vescomte de Rocaberti, com á marit y apoderat de la Vescomtesa Beatriu, Sra. de Cabrenys y dels castells d'Hostoles, Puigalder y Rocacorva, per rahó dels delmes dels predits castells y dels altres que té ó altres tenen per ella en les parroquies de St. Feliu de Pallarols, St. Cristófol de Cogolls, St. Cristófol de les Planes, St. Pere de Costa, Sta. María de les Ençies, Sta. María de Rocacorva, y en tota la Vall d'Hostoles; que regoneix tenir en feu per la Iglesia de Gerona.

**467**—1319, janer, 15. *Folis CCCLXXXII r.º y CCCLXXXIII.*

Semblant homenatge prestat per Dalmau, Vescomte de Rocaberti, tal y com son difunt pare, lo Vescomte Dalmau, l'havia prestat al Bis-

be Alemany, per rahó dels delmes d'Espolla, Vilartoliu, part del de Cabanes, Penardell *(pedardello)*, y demés que té ó altres tenen per éll en tota la diocessis, pel Vescomtat de Rocaberti.

**468**—1319, febrer, 15. *Foli CCCCXIIII.*

Semblant homenatge prestat per Pere de Caldes, de la parroquia de Riudarenes, per rahó del delme dit de Perpinyá que cobra en alguns masos de les parroquies de Sta. María de Sils y de Sta. Eulalia de Vallcanera, que comprá als clergues de Riudarenes.

**469** - 1319, febrer, 24. *Folis CCCCXIII r.º y CCCCXIIII.*

Semblant homenatge prestat per Arnal, de Torroella de Fluviá, fill de Guillém, per rahó de dos parts dels delmes de les parroquies de St. Cebriá de Torroella de Fluviá y de St. Romá de Miánegues *(miylangues)*, que té per Bernat d'Orriols y aquest per la Iglesia de Gerona.

**470**—1319, març, 8. *Foli CCCXCV.*

Semblant homenatge prestat per Bernat Gaufret, fill del difunt Pere Gaufret, de Besalú, per rahó del quart del delme de pá, vi, carn y demés de la parroquia de Sta. Maria de Tortellá, que adquirí de son pare, lo qui ho tenia per donació li feu Guillém Gaufret tresorer de la Iglesia de Gerona que ho comprá al cavaller Guillém de Spasens.

**471**—1319, març, 10. *Folis CCCLXXXVIIII y r.º*

Semblant homenatge prestat pel cavaller Grau, de Montsurí *(montesurayco)*, per rahó del delme de la parroquia de Buxalleu.

**472**—1319, juliol, 27. *Folis CCCXCVI y r.º*

Semblant homenatge prestat per Ramón de Bianya y Berenguer Corona; de Camprodón, per rabó del delme de varis masos de la parroquia de Sta. María de Castellar que havien comprat per indivís á Francisco de Vilert, fill del cavaller Berenguer de Vilert y de sa muller Alisenda. Lo Bisbe'ls hi lauda, además, quatre parts del delme de la parroquia de St. Pere de Montagut en lo lloch anomenat de *uigo*, y lo que han de cobrar en la parroquia d'Oix *(uxo)*, que tenen pel senyor del castell de Sales y aquest per la Iglesia de Gerona.

**473**—1319, juliol, 31. *Foli CCCLXXXVIIII.*

Semblant homenatge prestat per Ramón de Xatmar, per rahó del quart del delme de les parroquies de Cornellá y de Sorts y de part del delme de Sta. María de Ginestar que té per éll Berenguer de Vilar, de Gerona, y del de la parroquia de St. Vicens de Canet que té per éll lo senyor del Castell de Montagut prop de Gerona.

—La parroquia de St. Vicens de Canet, es Canet d'Adri.

**474**—1319, agost, 2. *Foli CCCCI r.º*

Semblant homenatge prestat pel cavaller Guillém Castell, de Bescanó, al Bisbe de Gerona senyor del Castell de Rupiá, per rahó del mas y honor anomenat de Carrera de Flassá *(flociano)*, y de lo demés que té per éll en feu en la parroquia de Flassá y en la de St. Pere de Montfullá (*monte foliano*).

**475**—1319, agost, 2. *Foli CCCXCVII.*

Semblant homenatge prestat pel meteix Guillém, per rahó de part del delme de la parroquia de St. Mateu de Vilanna (*vilastna*), que heretá de son pare Arnal.

**476**—1319, agost, 2. *Folis CCCCII á CCCCII r.º*

Semblant homenatge prestat per Berenguer de Millás (*miars*), de la parroquia de Madremanya, per rahó del delme del lloch de Millás y per un camp y altres pesses de terra situades á Madrenanya quines extensió y afrontacions detalla.

—Com afrontació se menciona una propietat del *Hospital Nou de Gerona.*

**477**—1319, agost, 18. *Foli CCCXCII.*

Prestació d'homenatge al Bisbe de Gerona, senyor del Castell de Rupiá, per Ramón Arnal, de St. Sadurní, per rahó del terç del delme de Sant Juliá de Vulpellach que té per éll l'heréu del Castell baix (*castrum inferioris*) de Juyá.

**478**—1319, agost, 21. *Foli CCCLXXXVIII.*

Semblant homenatge prestat per Geralda d'Albons, viuda de Berenguer d'Orriols y senyora del Castell d'Orriols, per lo que té en feu per rahó de dit Castell, á saber: lo delme de la parroquia de St. Genís d'Orriols, pel que paga anyalment per Pasqua lo cens d'una lliura de cera, pel de la parroquia de Miánegues que té per dit Castell Joán de Rexach, de Banyoles, les parts del de Sta. María d'Orfens que té pel mateix Castell y tenen Pere de Cornellá y Arnal de St. Marsal; y tots los altres que posseheix en lo Bisbat de Gerona.

**479**—1319, agost, 21. *Folis CCCLXXXVIII y r.º*

Igual homenatge per tot lo sobredit presta Bernat d'Orriols, fill y heréu de Berenguer d'Orriols y de Geralda d'Albons.

**480**—1319, agost, 21. *Foli CCCLXXXVIII r.º*

Semblant homenatge presta'l meteix Bernat d'Orriols, per rahó dels feus que té del Castell d'Albons, á saber: lo delme de les parroquies

de St. Vicens de Rupiá y de St. Romá de Lloret, y los demés que té en tot lo Bisbat de Gerona, exceptuat lo de la parroquia de Albons.

**481**—1319, setembre, 20. *Foli CCCXCI r.º*

Semblant homenatge prestat per Bertrán de Soler, fill de Bernat, per rahó de la meytat del delme de la parroquia de Sta. Margarida de Bianya.

**482**—1319, setembre, 21. *Foli CCCLXXXVI.*

Semblant homenatge prestat per Grau de Cerviá, per rahó de dos parts del delme de Vilanant que té per éll Bertrán de Soler, y de les quals la una la té per dit Bertrán Pere de Palau, de Terrades, y l'altre Ramón, de Palol de Sabaloria (*çabauloria*); del delme de *Cogolellis*, parroquia de Vilanant; de la meytat del de la parroquia de Molins; del bosch de Riurich (*riuorico*) del costat de Llers; del cens de civada dels llochs de Olivelles y de St. Quirse en la parroquia de Llers; del castell y'l delme de Juyá; y de lo demés que té ó altres tenen per éll en lo bisbat de Gerona.

**483**—1319, setembre, 30. *Foli CCCLXXXVIIII.*

Semblant homenatge prestat per Galcerán de Cartellá, senyor de Folgons, per rahó del delme de Sta. María de Granollers (de Rocacorva), de la meytat de tres parts del de la parroquia de St. Pere de Llorá, de la meytat del de la parroquia de St. Esteve de Llémana, y dels demés que té en lo Bisbat de Gerona.

**484**—1319, setembre, 30. *Foli CCCXC.*

Semblant homenatge prestat també per Galcerán de Cartellá, senyor de Folgons, pels delmes de varis masos situats á St. Miquel de Campmajor, que té per éll lo jurisperit de Banyoles Joán de Rexach, per haverlos comprat á Dalmau de Torroella, fill del difunt cavaller Guillém de Torroella de Fluviá.

**485**—1319, octubre, 15. *Folis CCCXC r.º y CCCXCI.*

Semblant homenatge prestat per Dalmau de Palau, per rahó del terç del delme de St. Jordi des Valls, la meytat del de St. Sadurní d'Arenys (d'Empordá), y tot lo de St. Pere de Vilopriu y de Valldeviá.

**486**—1319, octubre, 17. *Folis CCCXCV r.º y CCCXCVI.*

Petició d'homenatge feta per Bernat de St. Pau, rector de Peralada, en representació de Pere, Bisbe de Gerona, á Andreua viuda de Simón de Perdigó, per rahó de la meytat del delme de Olives, en la pa-

rroquia de Peralada, que havia heretat de son germá Pons de Russinyol, y es de feu de la Iglesia de Gerona.

**487**—1319, octubre, 18. *Foli CCCLXXXVII y r.º*

Prestació d'homenatge al Bisbe de Gerona per Dalmau de Crexell, senyor en part del Castell de Cornellá, per rahó de la meytat del delme de Cornellá y del de St. Esteve de Sorts.

—Firmen, entre'ls testimonis, Uch de Cruylles, abat de St. Feliu de Gerona, y Berenguer Renalt, jurisperit.

**488**—1319, octubre, 19. *Foli CCCXC r.º*

Loació feta per Pere, Bisbe de Gerona, á Joán Rexach, jurisperit de Banyoles, del delme de varis masos situats en St. Miquel de Campmajor que havia comprat á Dalmau de Torroella de Fluviá y té en feu per Galcerán de Cartellá, senyor de Folgons, y aquest lo té per la Iglesia de Gerona.

**489**—1319, octubre, 26. *Foli CCCLXXXIII r.º*

Homenatge prestat al meteix Bisbe, per Dalmau, Vescomte de Rocaberti, senyor de Peralada y del Castell de Llers, pels delmes que té en feu per la Iglesia de Gerona per rahó del Castell de Llers, á saber: los de la parroquia de St. Juliá de Llers, de Vilademolins, Ortal, St. Quirse y Olmelles que son d'aquella parroquia, los de Segaró, Cistella, Figueres y Biure, y los demés que té ó altres tenen per éll en altres llochs.

**490**—1319, novembre, 2. *Foli CCCLXXXVII r.º*

Semblant homenatge prestat per Dalmau de Crexell, per rahó del delme de St. Jaume de Vallgornera y dels que té en lo restant del Bisbat, axí com pel de les parroquies de Palau de Sta. Eulalia, de St. Mori y de Saus que té per l'Ardiaca de Besalú.

**491**—1319, novembre, 5. *Foli CCCCXIIII r.º*

Semblant homenatge prestat pel cavaller Guillém de Matha, per rahó de mitja part del delme de St. Quirse de Merlant (*merlancho*).

**492**—1319, dezembre, 5. *Foli CCCXCI.*

Semblant homenatge prestat per Dalmau de Palol, fill del cavaller Pau de Palol, per rahó dels tres quarts del delme de St. Jordi des Valls, y de part dels delmes de Sta. Eugenia de Vilaromá y St Mateu de Vallllobrega que té per éll lo cavaller Simón de Trilla.

**493**—1320, abril, 9. *Foli CCCXCVIII.*

Semblant homenatge prestat per Francisco de Fontcoberta, fill del

cavaller Berenguer, per rahó del quart del delme de St. Vicens de Vilamalla (*Vilammala*).

**494**—1320, juny, 27. *Foli CCCCVI y r.º*

Homenatge prestat pel cavaller Berenguer de Jafre al Bisbe de Gerona Pere, senyor del Castell de Rupiá, y per rahó d'aquest castell, de la meytat del delme de St. Llorens de les Arenes, de lo que tenia á Cinclaus y á Empories Dalmau de Fortiá y li compraren son pare Guillém de Jafre y A. Guillém de Sexán, y de la part de delme que junt ab Francisca, filla de A. G. de Sexán y muller de Berenguer de Pau, té en la parroquia d'Empories y fóu comprat al canonge Gelabert de Cruylles.

**495**—1320, juny, 27. *Foli CCCCVI r.º*

Semblant homenatge prestat per Guillém de Pau, per rahó de part del delme de la parroquia de Sta. Eulalia de Noves, y de tres parts del delme de rahims de St. Martí de Pau.

**496**—1320, agost, 2. *Foli CCCCVII r.º*

Semblat homenatge prestat per Pere de Agullana, per rahó del delme del honor ó possessió anomenat *Doutra* situat en la parroquia de Agullana.

**497**—1320, octubre, 8. *Foli CCCCI.*

Semblant homenatge prestat per Guillém de Boxols, fill de Guillém de Boxols, de Besalú, per rahó de la meytat del delme de la parroquia de Crespiá.

**498**—1320, octubre, 15. *Foli CCCCII.*

Semblant homenatge prestat per Guillém de Camós, fill del cavaller Guillém, de Pineda, per rahó de la meytat del delme de Sta. Eulalia de Ortsavinyá y de l'octau del de Sta. María y St. Pere de Pineda.

**499**—1320, octubre, 21. *Foli CCCCXIIII r.º*

Semblant homenatge prestat per Bernat de Menola, fill del caváller Ramón, de Pineda, per rahó de part del delme de les parroquies de Sta. María y de St. Pere de Pineda.

**500**—1321, juny, 2. *Folis CCCCVII y r.º*

Semblant homenatge prestat per Berenguer Renalt, jurisperit de Gerona, per rahó de la meytat dels delmes de St. Gregori y de Cartellá, que pera éll comprá Ramón de Xatmar, senyor del castell Cartellá, á la venerable Cecilia, abadesa de Valldaura (*vallislaure*) en lo bisbat d'Urgell.

**501**—1321, agost, 28. *Foli CCCCXV r.º*

Semblant homenatge prestat pel cavaller Bernat de Bedoç (*Bedocio*), per rahó del delme ó part d'éll de la parroquia de Sta. Coloma de Fitor, que per éll té l'heréu del difunt cavaller Bernat de Llaviá, de Fanals.

**502**—1322, febrer, 15 *Foli CCCCXVI.*

Semblant homenatge prestat per Jaspert de Pals, per rahó del terç del delme de Garrigoles. que havia comprat á Simón de St. Miquel, fill de Dalmau.

**503**—1322, juliol, 9. *Foli CCCCXVI.*

Semblant homenatge prestat per Guillém de Bordils, per rahó d'un quart de la meytat del delme de la parroquia de Bordils.

**504**—1323, abril, 1. *Foli CCCCXV*

Semblant homenatge prestat per Bernat d'Orriols, fill de Berenguer d'Orriols y de Geralda d'Albons, per rahó del delme de la parroquia de St. Genís d'Orriols, pel qual paga tots los anys per Pasqua lo cens d'una lliura de cera, y de dos parts dels delmes de les parroquies de Miánegues y de Sta. María d'Orfens.

**505**—1323, abril, 25. *Foli CCCCXVI r.º*

Semblant homenatge prestat per Grau de Rocaberti, senyor de Navata, per rahó dels delmes d'Avinyó, de *Morazacho* (¿Masarach?), de Caxas y de Espinavessa, y del de Navata que per éll tenen Guilot de Palma, Ramón de Palol y Bernat de Vilafreser.

**506**—1323, maig, 1. *Foli CCCCXV y r.º*

Semblant homenatge prestat pel cavaller Pere de Cornellá, fill de Jaume, per rahó del sizé dels delmes de les parroquies de Sta. María d'Orfens y de St. Llorens d'Espinavessa.

**507**—1323, juny, 18. *Foli CCCCXVI r.º*

Semblant homenatge prestat per Guillém de Güell *(Godello)*, fill del cavaller Ramón de la parroquia de Llers, per rahó de part del delme de la parroquia de Noves.

**508**—1323, juny, 18. *Folis CCCCXVI r.º y CCCCXVII.*

Semblant homenatge prestat per Bernat Guillém de Foxá, fill d'Alemany, per rahó dels delmes que té en lo Bisbat pel Castell de Foxá. y pel molí de Roca en lo riu Ter, prop de *Sidilianum*.

**509**—(sens data). *Foli CCCCXVII.*

Semblant homenatge prestat per Bernat de Prat, fill de Bernat, per rahó de la meytat del delme de St. Esteve de Briolf y del quart del de Sta. María de Tortellá, que havia comprat á Bernat Gaufret de Besalú, fill de Gaufret y de Guillerma.

Nota. Lo revers del foli CCCCXVII, está també escrit, pero resulta ilegible y totalment esborrat ó gastat pel fregadís, donchs dit foli era lo darrer del Cartoral fins que al enquadernarse plegats los dos Cartorals s'hi anyadí un altre full, lo CCCCXVIII, que ha quedat en blanch, com ja férem notar al comens d'aquest Index.

III

## Documents anyadits

### SEGLE XII

**510**—1110, abril, 25. *Plana XLII.*

Venda feta per María als esposos Joán Mascardell y Guisla, per 16 ? de plata en moneda de Gerona bona y rebedora, que reb á pés de ferro, d'un obrador situat en l'alóu de Sta. María, parroquia de St Feliu de Gerona, que havia adquirit de son difunt marit Guillém Gausfret y quines afrontacions detalla, reservat lo cens anyal d'un capó que paga á la viuda de Guillém Constans.

**511**—1115, febrer, ?. *Plana XLI c.*

Permuta entre'ls esposos Pere Josbert y María y Joan Mascardell, d'unes cases y horts situats en l'alóu de Sta. María, parroquia de Sant Feliu de Gerona, salvats los censos deguts al senyor directe.

**512**—1120, juny, 10. *Plana XLI c.*

Venda feta pels esposos Bernat Vidal y Adela, á Bernat Gausbert y sa muller María, per 4 sous y mitg y obligació de pagar cada any un capó de cens, d'una pessa de terra y la meytat d'una paret que tenien junt ab Joán Mascardell, en alóu de Sta. María, ó sia part damont del riu Galligans.

**513**—1139, janer, 3. *Plana CCXXIII.*

Conveni entre'l Bisbe de Gerona Berenguer y Arnal Gaucefret. Lo Bisbe dona en feu á Arnal lo mas que habita en La-Bisbal y la meytat del delme de la iglesia de St. Vicens de Rupiá: l'Arnal presta al Bisbe homenatge y promet fer per éll host d'un cavall ó d'un matxo ó d'un

palafré rebedor, pera portar un cavaller ó un home armat, seguicis y cavalcades.

**514**—1157, març, 4. *Plana CCLXXVIIII.*

Donació feta per Pons, clergue de la Seu de Gerona, als esposos Bonet y Saurina, per 2 sous de diners en moneda de Gerona, d'un casal situat á Viladesens, perque'l tinguin per la Seu de Gerona, á la que cada any fassin lo cens de dos fogaçes y un parell de gallines.

**515**—1187, agost, 27. *Plana XXXX b.*

Ramón, ardiaca de Gerona, ab consentiment del Bisbe y Canonges, extrau de sa potestat y jurisdicció l'oratori de St. Vicens de Roca, just lo Ter en propietat del ardiaconat de Gerona, situat en lo Puig de St. Juliá (de Ramis), disposant que'ls clergues que hi ha y en l'avenir hi residescan fassin vida comuna seguint la regla de St. Agustí, distribuhintse entre ells les rendes segons llurs necessitats, y per rahó de reverencia ú obediencia assistescan, ó un d'ells, al Sínodo de la Iglesia de Gerona, no exigíntselshi més que á als altres monastirs del Bisbat y atenent les possibilitats del lloch.

—Citat per la «Esp. Sagr.», t. 43, pl. 217; y publicat per Villanueva, «V. L.», t. 43, ap. 46, ab referencia al Llibre Vert del Capítol geroní, fol. 205, b.

Existeix encare un caseriu ab iglesia, anomenat St. Vicens de les Roquetes, á la ribera del Ter al péu de la vertent meridional de la montanya de St. Juliá de Ramis, abans d'arrivar al Congost.

**516**—1188, juny, 27. *Plana CCCXIIII.*

Venda feta pels esposos Bernat de Salt y Beatriu, á Bernat de Locata y als germans Pere, Martí y Joán Armengol, per 740 sous barcelonesos, 80 morabatins y altres 152 sous, de les cases, terres, vinyes, molins y *monars* que tenen en feu de la Canonja de Gerona en la parroquia de St. Cugat de Salt, salvant lo dret de la Seu de Gerona á la que deurán pagar tots los anys per Nadal de cens set porchs canonicals. Lo Bisbe de Gerona lauda la compra, per lo qual cobra 500 sous.

**517**—1190, novembre, 19. *Plana CLII.*

Conveni entre'l Bisbe de Gerona Ramón y Pere de Torroella, ab intervenció del Arquebisbe de Tarragona Berenguer, del Ardiaca de Besalú Arnal de Olives, del jutge Berenguer de Calonge, y d'Arnal de Constantins. Pere de Torroella renuncia á favor del Bisbe y sos successors, los vint y cinch ánechs, los raims verts y madurs, la llenya, palles, *calabuxes,* pastures, herbatges, homicidis, cugucies, serveys, y totes les exaccions, percepcions y expolis que, de grat ó per forsa, justa ó injustament, percibia á Ullá, tot lo que vol que quedi franch y lliure á favor del Bisbe: reservantse empero que no's pugui vendre menjars ó fer mercat á Ullá los diumenges, y ademés los delmes que

cobra en dita vila. Concedeix, aximateix, lliurement als homens de Ullá, los emprius en les montanyes, plans y aygues dolçes y salades, reservantse lo acostumat de glans, *vermilio*, coral y leudes de mar. Lo Bisbe dona á Pere pera que ho possehesca en feu tot lo que té á Ullá, y lo feu anyal sobre Ullá de sis *aureos*, de valor set sous cada un, que li entregará á éll ó als seus lo die de Tots Sants lo Batlle del Bisbe á Ullá.

**—Firmá, entre altres, aquest doc. Bernat, germá de Pere de Torroella. Lo cita Villanueva «V. L.», t. 13, pl. 154.**

Nota. Segueix al document la advertencia de que se n'havia de copiar un altre pel quin Bernat de Sta. Eugenia (probablement lo Bernat germá de Pere de Torroella), vengué y feu entrega de tot lo reservat en lo doc. anterior, pel preu de sexanta marchs y una unça, quin document diu se trobará «in registro novo in CLII cartas».

**518**—1197, dezembre, 13. *Plana XLII c.*

Venda feta per Vilá als germans Ramón y Jaume Mascardell, per preu de 100 sous barc., de unes cases que tenien en l'alóu de Sta. María, en lo burch de St. Feliu de Gerona, per compra feta á Boscana, salvat lo cens anyal d'un capó y óbol pagadors lo die de Nadal al senyor directe.

## SEGLE XIII

**519**—1203, juny, 1. *Plana CCLVIII.*

Concessió feta per Deodat de Terrats, Ardiaca de Besalú, á Berenguer de Canelles y á sa mare Berenguera, de la batllia y demés que tingué llur pare en les parroquies de St. Juliá de Corts, St. Andreu de Mata, St. Joán de Borgunyá, St. Esteve de Sorts y Sta. Eulalia de Pujals, mediant la entrega de 150 sous barc. y lo cens anyal de 2 porchs canonicals.

**520**—1206, juny, 13 *Plana XLI c.*

Venda feta per Berenguera, viuda de Guillém Ricart, als germans Ramón y Jaume Mascardell, per 210 sous barc. y salvats los drets del senyor directe, lo Bisbe de Gerona, d'unes cases que havia heretat de sos pares en lo burch de St. Feliu de Gerona.

Nota. La plana anterior á la que conté aquesta escriptura va quedar en blanch.

**521**—1206, octubre, 15. *Plana XLI c.*

Loació otorgada pel Bisbe de Gerona Arnal, mediant lo cobro de 40 sous barc., á la hipoteca donada per Ramona, filla de Ferrer, als germans Ramón y Jaume Mascardell, sobre unes cases situades en lo

burch de St. Feliu de Gerona, ab la reserva del cens anyal d'un capó pagador lo die de Nadal, prometent lo Bisbe tornarlos dita quantitat si se redimia la hipoteca y no demanarlos res més si compravan la casa.

**522**—1207, juny, 11, *Plana CXLCI.*

Venda feta per Arnal Gregori, clergue de Sta. Susanna del Mercadal de Gerona, á Martí de Vich, per 200 mazmudines jusefines de bon or y just pes y un cobertor de seda (*panno serico*), de tota la verneda que tenia á Sta Eugenia *super catherectam superiorem,* quines afrontacions detalla, reservat á la Seu de Gerona lo cens anyal de tres sous pagador lo die de Nadal.

—*Mazmudina* es lo nom que'ls doc. de nostre país donen á les monedes d'or encunyades pels Almohads.

*Super catherectam superiorem,* sobre la presa ó salt d'aygua de més amont. La presa ó salt d'aygua á que's refereix lo doc. devia estar en lo Rech Monar, llavors anomenat *Regum Comitale*, que atravessa'l terme de Sta. Eugenia.

**523**.—1210, abril, 21. *Plana XXXVI.*

Lo Rey D. Pere regoneix no tenir dret á exigir questies, forçes, demandes ni altres exaccions en les propietats de les iglesies y monastirs del Bisbat de Gerona ni de sos homens, los hi confirma llurs privilegis, y promet retornar al Bisbe Arnal los 6500 sous barc. que per éll ó son batlle li havien sigut exigits injustament, per quin motiu havia sigut excomunicat.

—Fa referencia á n'aquest doc. la «Esp. Sagrada», t. 44, pl. 6.

**524**—1210, abril, 21. *Planes XXXVII y XXXVIII.*

Penes y castichs imposats pel Rey D. Pere á instancia del Arquebisbe de Tarragona y altres prelats, als excomunicats y als que pegassen ó matassen persones relligioses.

—Publicat per Marca, «M. H.», ap. 497.

Nota. Part de la plana XXXVIII y tota la XXXVIIII están en blanch en lo Cartoral.

**525**—1211, setembre, 23. *Plana CCXC.*

Donació feta per Deodat de Terrades, Ardiaca de Besalú y Paborde del mes de janer, á Dalmau de Crexell, d'unes cases y un camp situats á St. Martí de Serra, mediant la prestació anyal d'un cens consistent en una *emina* d'ordi y altre de civada, mesura de Peralada.

**526**—1218, octubre, 7. *Planes CLXXII y CLXXIII.*

Bernat de Montpalau, Paborde del mes de dezembre, lauda la compra feta per Martí de Vich d'un alóu en Sta. Eugenia, mediant lo pagó d'un cens anyal de 3 sous barc. lo die de St. Andreu.

**527** - 1219, novembre, 28. *Plana CCLXXVIIII.*

Venda feta per Bernat de Roca, de Mata, ab sa muller Ermessenda y sos fills Berenguer y Bonet, á Bernat Gutret, per 63 sous barc., d'una casa que tenien en lo vilar de Mata, quines afrontacions detallen, ab reserva dels drets de la Seu de Gerona y ab la obligació de donar al Paborde del dit mes tots los anys lo die de Nadal un parell de coques.

—*Placentarum*, coques. Végis Balari, obr. cit.. pl. 596 y 597.

**528** -1221, juny, 13. *Plana CLXXI.*

Prestació d'homenatge al Bisbe de Gerona Alemany per Ramón de Geronella, per rahó d'haver rebut d'éll en feu tres masos situats á la parroquia de St. Romá de *Cidiliano* á cambi de la autorizació pera vendre los delmes de Caldes y de Franciach que per éll tenien sos predecessors. Se fa constar que la renda d'aquells masos era de 30 morabatins.

—St. Romá de *Cidiliano*, parroquia avuy suprimida, y que com tenim dit no's troba mencionada en lo Nomenclator dels Srs. Alsius y Pujol. Estava situada á la riba dreta del Ter, més avall de St. Llorens de les Arenes y abans d'arribar á la passera de Verges, prop del molí de *Rupe* ó de Roca que possehien los Srs. del Castell de Foxá. Coello lo marca en son mapa de la provincia de Gerona.

**529**—1221, juliol, 7. *Plana CLXXI.*

Aprobació donada pel Bisbe de Gerona Alemany á la donació feta en franch alóu per Arnal de Sales á la capella de Sta. Magdalena de Montpalau, de tot lo que percibia per Sínodo y per delmes de Sant Martí de *Cabissono* (Salas), St. Miquel de Monteyá (*montilio*) y St. Andreu de Guitarriu (*ietoriu*); tot lo qual deixa'l Bisbe en guarda de Alamanda, viuda de Arnal de Sales, y de ses filles Agnés, Ermessendis y Guillerma, que ab consentiment de sos marits ho acceptan en feu, y donan al bisbe en compensació dos masos situats en la parroquia de St. Esteve de Llanars.

—Véginse los llochs citats en lo Nomenclator dels Srs. Alsius y Pujol, y en lo del Comtat de Besalú del Sr. Monsalvatje.

**530**—1222, març, 12. *Plana CXC.*

Evacuació feta pel Provincial Sarcers al Bisbe de Gerona, d'unes cases situades en lo Mercadal d'aquesta ciutat, com á pertanyents á la Pabordia del mes de dezembre.

**531**—1222, agost, 25. *Plana CCCXVI.*

Designació del canonge de la Seu de Gerona, Marqués, com árbitre en la qüestió moguda entre el Bisbe Alemany y Guillém Sunyer sobre si varies cases y horts que havien sigut d'Arnal Adals, situades en lo burch de St. Feliu de Gerona, estaven ó no en l'alóu de la Seu de Gerona.

**532**—1223, febrer, 3. *Planes CCCXII y CCCXIII.*

Butlla de S. S. Honori III, trallat d'altre de son antecessor Ignocent III, en la que's fá constar que'l rey D. Pere, en novembre de l'any 1204 aná á Roma, ahont rebé la investidura de sos regnes, regonegué com á senyor al Sant Pare, al qui jurá feeltat y obediencia, prometentli pagar lo cens anyal de 500 mazmudines.

**533**—1223, febrer, 4. *Planes CCCXI y CCCXII.*

Altre butlla, del mateix Sant Pare, en que's fá constar que en la Era 1028, any 1090, per conseill de Berenguer, Arquebisbe de Tarragona, Berenguer, Bisbe de Gerona, Deusdedit, Vescomte de Tarragona, y altres, lo Marqués y Comte de Barcelona Berenguer Ramón, doná á son predecessor Urbá II la ciutat de Tarragona y tot l'honor que havia rebut de sos pares y tingué ab son germá Ramón Berenguer, ab regonexement de tenirho per la Santa Seu y promesa d'entregar á n'aquesta cada cinch anys 25 lliures de plata pura y just pes.

**534**—1223, octubre, 17. *Plana CCCXXVII.*

Cessió feta pel Bisbe Alemany al canonge de Gerona Pere de Pau, de les cases que tenia y li dexá en testament son oncle Arnal de Far, quines afrontacions detalla, y de les que foren de Vilá tocant á les que Ramón y Guillém Mascardell tenien pel Bisbe, ab facultat de véndreles á qualsevol menys á caváller ó á juhéu, y pagant per les primeres lo cens anyal de 2 diners de quatern, y de la de Vilá lo cens de un diner de quatern.

—S'anomenava de *quatern*, la moneda que per cada sou ó per cada dotze diners ne tenia *quatre* de plata essent lo restant lliga. En cada diner corresponia, donchs, haverhi una tercera part de plata fina.

**535**—1225, març, 10. *Planes CLXXIII y CLXXIIII.*

Jurament prestat al Bisbe Alemany pel Comte Huch d'Empuries, que havia sigut excomunicat pel Bisbe, de cumplir los següents manaments d'aquest: restituhir lo valor del blat de la Canonja del que s'havia apoderat, tenint de plasso pera la restitució fins lo die de St. Feliu; restituhir los danys que havia causat en La Bisbal y en Báscara, tal com los estimessin dos Canonges de la Seu, l'Ardiaca de Rabós y'l Precentor, compresos los fets pels cavallers y homens respecte dels quins pot lo Comte fer per ells pau y guerra, y los dels extranys que li foren valedors en la guerra seguint la persona del Comte; compondre's amigablement pels danys per éll causats á monastirs, llochs relligiosos, clergues é Iglesies del Bisbat á coneguda del Bisbe y dels dos dits Canonjes y, si axó no li fós possible, esmenar los manifestos y dels altres estar á dret al Bisbe y Canonges; compondre's també ab lo Bisbe y sa Iglesia pels danys per éll causats á Ullá, á Foxá y altres llochs, á juhí d'una persona elegida pel Comte y un'altre pel Bisbe; restituhir lo blat als clergues de Castelló; obligar en responsabilitat del compliment

de tot lo predit, la vila d'Empories y'ls castells de Verges y d'Ullastret; fer que tot lo predit ho jurin la comtesa María sa muller, y son fill Pons Huch, axí com també los batlles y cavallers de dits castells; y firmar, per fi, document de llibertat y d'immunitat de la sal de la vila de Castelló.

Publicat per la «Esp. Sagr.», t. 44, ap. 3, ab referencia al Llibre Vert del Capítol geroní, fol. 152.

**536**—1226, març, 25. *Plana CCXXXVIIII.*

Homenatge prestat al Bisbe de Gerona Alemany per Galcerán de Montroig, per rahó dels delmes d'Agullana, Darnius, La Bajol y Sant Juliá d'Altorts, que té en feu per l'Iglesia de Gerona.

**537**—1226, març, 25. *Plana CCXXXVIIII.*

Aquest doc. es lo meteix transcrit en lo segón Cartoral, n. 395.

**538**—1226, juny, 18. *Plana CCXL.*

Es lo meteix doc. del segón Cartoral, n. 396.

**539**—1226, ? *Plana CCXXXVIII.*

Es lo meteix doc. del segón Cartoral, n. 398.

**540**—1227, febrer, 9. *Planes CCXXV y CCXXVI.*

Definició y remissió feta per Guillém, Bisbe elet de Gerona y Paborde del mes de juny, á Gaufret de Galidia, del cens de dos porchs que pagava pel mas de March, lo qui en compensació li fá entrega de dos camps situats sota la vila de Celrá que li havia establert lo Bisbe Arnal de Crexell.

**541**—1227, janer, 21. *Planes XXXVI y XXXVII.*

Declaració feta pel Rey D. Jaume al Arquebisbe de Tarragona y als Bisbes, Abats, Priors, clergues y relligiosos de Catalunya, de que l'auxili que d'ells rebia pera fer guerra als pagans, li donaven voluntariament y sens tenirhi obligació, no volguent que d'axó puga resultarne cap perjudici á llurs drets ni en lo present ni en l'avenir, ans al contrari los hi confirma á ells y á sos homens y bens tots los privilegis que tenien concedits y molt en particular l'otorgat desde Lleyda per son pare lo Rey En Pere.

—Publicat per la «Esp. Sagr.», t. 44, ap. 5, ab referencia al Llibre Vert del Capítol geroní, fol. 221 y al Arxiu Episcopal de Vich, t. 4 de Privilegis, n. 13.

**542**—1228, maig, 7. *Plana CCXXXVIIII.*

Prestació de homenatge al Bisbe Guillém per Ramón de Geronella, per rahó dels feus que té per la Iglesia de Gerona.

**543**—1228, maig, 24. *Plana CCXXXVIII.*

Prestació de homenatge al meteix bisbe per Ferrer de St. Iscle, per rahó de la meytat del delme de St. Iscle, comtat d'Empories.

**544**—1228, maig, 26. *Plana CCXXXVIIII.*

Loació feta pel Bisbe de Gerona Guillém á P. de Foxá, del nové del delme de Noves, regoneguentlo com á home y cavaller seu.

**545**—1228, setembre, 12. *Plana CCCLXVII.*

Lo Bisbe de Gerona Guillém estableix á Pere Draper dos molins, l'un draper y l'altre blader, ab una torre que hi ha prop d'ells, tot situat á Domeny, parroquia de St. Feliu de Parets de Rufí: satisfent lo Draper en concepte de entrada 500 sous barc. y comprometentse á pagar tots los anys 100 sous de moneda de quatern pel draper y 6 esquillades de blat, mesura de Gerona, pel blader.

—La *Squillata* era una mesura pera grans.

J. Botet y Sisó

*Seguirá.*

---

# NOTICIAS

Ha fallecido en Valencia el erudito historiógrafo, autor de *Los moriscos españoles y su expulsión*, D. Pascual Boronat y Barrachina, correspondiente de esta R. Academia. La Corporación hace constar la pena que experimenta por esta irreparable pérdida.

---

El Museo de antiguedades del Louvre (París) ha adquirido el lamparín de bronce que procedente de las excavaciones de Calaceite describió el señor Cabré Aguiló en la comunicación publicada en el número anterior del Boletín y de cuyo objeto dimos un dibujo. Figura en la sala asiática (número VI) entre los *petits monuments*, con este rótulo: *Lampadaire de style gréco-ibérique. Espagne.*

---

Obras recibidas: De la R. Academia de la Historia, *Cortes de Aragón y Valencia y Principado de Cataluña*, tomo XII (Madrid, 1908).—De la R. Academia de Ciencias y Artes de Barcelona, *Memorias*, tercera época, tomo VII, n.º 2; *Tratado didáctico de las geometrías no-Euclídeas*, por J. M. Bartrina (Barcelona, 1908).—Del Museo Nacional de México, *Catálogo de la sección mexicana en la Exposición histórico-americana de Madrid*, dos tomos (Madrid, 1892); *Obras históricas de D. Fernando de Alva Ixtlilxochitl,* publicadas por Alfredo Chavero, dos tomos (México, 1891); *Arte de lengua mexicana*, por el P. fray Agustín de Vetancurt (México, 1901); *Arte de la lengua mexicana con la declaración de los adverbios della,* por el P. Horacio Carochi (México, 1892); *Arte mexicano*, por el P. fray Diego de Galdo Guzmán (México, 1890); *Memoria para servir á la Carta general del imperio Mexi-*

*cano y demás naciones conquistadas por los españoles durante el siglo XVI en el territorio perteneciente á la República Mexicana,* por Antonio García Cubas (México 1892); *Historia de las Indias de Nueva España é islas de tierra firme*, por el P. fray Diego Durán, publicada por José F. Ramírez, dos tomos y atlas (México, 1867); *Anales del Museo Nacional de México*, segunda época, tomo V, n.° 4 (México, 1908).—Del Ayuntamiento Constitucional de Barcelona, *Anuario estadístico de la Ciudad de Barcelona,* año V, 1906.—De la Academia provincial de Bellas Artes de Barcelona, *La acròpolis d'Atenes en la època catalana*, discurso del académico D. Antonio Rubió y Lluch en el Acta de la sesión pública de 24 mayo 1908.—De la Universidad de Tolosa, *Le Jansenisme au XVIIIe siècle et Joachim Colbert évèque de Montpellier*, par l'Abbé V. Durand, tomo XI de la segunda serie de la «Bibliothèque Méridionale» (Toulouse, 1907); *El Prado de Valencia de Gaspar Mercader*, edición crítica por H. Merimée, tomo XL de la primera serie de la «Bibliothèque Méridionale», (Toulouse, 1907).—De la Universidad de Aix, *Annales de la Faculté de Droit d'Aix,* tomo I, números 1-2 (Marseille, 1907); *Annales de la Faculté des Lettres d'Aix,* tomo I, números 1-2 (Marseille, 1907).—De la Academia Real de Bélgica, *Bulletin de la classe des lettres et des sciences morales et politiques et de la classe des Beaux Arts,* año 1907, números 11 y 12; *Annuaire de l'Académie Royale des Sciences, des Lettres et des Beaux Arts de Belgique,* año 74 (Bruxelles, 1908).—De la Sociedad Arqueológica de Montpeller, *Table chronologique et alphabétique des Cartulaires des abbayes d'Anniane et de Gellone publiés d'après les manuscrits originaux* (Montpellier, 1905); *Mémoires de la Société archéologique de Montpellier,* segunda serie, tomo III, fascículo 2 (Montpellier, 1907) — *Revue des Langues Romanes,* tomo LI, sexta serie, junio-agosto 1908 (Montpellier). — *Revue des Etudes Juives*, tomo LVI, n.° 111 (París, 1908).—*Bulletin de la Commission archéologique de Narbonne,* tomo IX (Narbonne, 1907).—*Le Moyen Age*, tomo XXI de la colección (París, 1908).—*Revue des Etudes Historiques,* año 74 (París, 1908). — *Analecta Bollandiana*, tomo XXII (Bruxelles, 1908).—*Revue Hispanique,* tomo XVII, n.° 52 (París, 1908).—*Archivio delle Reale Società Romana di Storia Patria,* tomo XXXI (Roma, 1908).—*Jochs Florals de Barcelona*, año L (Barcelona, 1908).—*Recort de les festes del Cinquantenari dels Jochs Florals* (Barcelona, 1908).—*Organización y funcionamiento de las Cortes según las Constituciones españolas y reglamentación de dicho Cuerpo colegislador*, *exposición sintética,* por Adolfo Pons y Umbert (Madrid, 1907).—*Manual de fonètica catalana,* pel doctor B. Schädel (Cöthen, 1908).—*Mestre Joan Gascó, contribució a la historia del art català*, per Mossen Joseph Gudiol (Barcelona, 1908).—*Viatges del Infant en Pere, fill de Jaume I*, *en los anys 1268 y 1269,* per Joaquím Miret y Sans, extret del «Butlletí del Centre Excursionista de Catalunya» (Barcelona, 1908).

AÑO VIII

# BOLETIN

NÚM. 32

DE LA

## Real Academia de Buenas Letras

DE BARCELONA

OCTUBRE Á DICIEMBRE DE 1908

## LA POBLACIÓ DELS DUCATS CATALANS DE GRECIA

No coneixém el repartiment dels pobladors del Ducat d'Atenes, com el de la conquista dels regnes de Mallorca y de Valencia. Per la Crónica de Muntaner sabém tan sols que eren tots d'oscur origen, fins al punt de que cap d'ells fou considerat digne pels seus companys d'armes d'ésser alçat al suprém govern del nou país conquistat, y que a falta de capdills de noble niçaga elegiren pera governarles a un cavaller del Rosselló anomenat Roger Deslaur, presoner seu, després d'haver refusat igual proposta altre ilustre presoner, l'acaudalat Bonifaci de Verona. Aquells ferrenys guerrers s'enllaçaren ab les dones y filles dels vençuts, la flor de la cavalleria franca, a les quals, segons el nostre vell cronista, s'hagueren considerat molt honrats ab servirles en els més humils oficis (1). Com diu l'eminent historiador Gregorovius se repetí llavors en l'Atica y la Beocia el rapte de les Sabines, o millor dit, ab els catalans se presentá de nou lo fet pels normans després de la conquista d'Inglaterra, ont les viudes dels saxons que sucumbiren en la batalla d'Hastings se vegeren obligades a entregarse als vencedors, elles y llurs possessions (2).

Dels antichs nobles capitans de la Companyia, dels Ahonés, Berenguer d'Entença, Arenós y Rocafort, ni un sol ne quedá; els uns moriren en els combats o a mans dels meteixos almogavers; alguns foren fets presoners; altres en fí, com En Muntaner y'l coratjós y aventurer Infant de Mallorca, s'entornaren a la antiga patria. Més tart, quan el noble Alfons Frederich d'Aragó se'n aná a Grecia, l'acompanyaren

(1) «E axi partiren se la ciutat de Estixes e totes les viles e els castells del ducat, e donaren les dones per mullers a aquells de la companya e a cada hu, segons que era bon hom, e donaven a tal tant honrada dona, que no li tanguera que li donas aygua mans».—Crónica d'en Ramón Muntaner. Barcelona, 1886, p. 466.

(2) Geschichte der Stadt Athen im Mittelalter.—Stuttgart, 1889, II, 56.

ilustres membres de la noblesa catalana (1), y entre ells se repartiren, sens dupte, alguns dels feus dels conquistadors franchs, y aquestes families foren un element estable de població y entre elles triaren també, mes d'una vegada, els governants dels Ducats y els cárrechs més importants de la gerarquia governativa. Durant tres generacions els Frederichs d'Aragó foren Comtes de Salona o senyors d'Egina; els Rogers de Lluria, Vicaris Generals, Mariscals de la Companyia o veguers de Tebes, y els Novelles compartiren alguns temps ab els descendents del gran almirall, aquesta suprema dignitat militar dels conquistadors.

Emperó la gran massa dels nous colonisadors fou esencialment burgesa. En els documents dels registres dels arxius de Palerm, de Venecia, de Barcelona y algún altre se'ns han conservat més de doscents noms d'aquestos colonisadors (2), y en els seus llinatjes hi regoneixém moltissims dels que encara porten els catalans d'avuy en dia de la classe mitja y popular. Apenes entre aquestos nombrosos noms hi trobém una dotzena de families nobles com els Zarrovira de Salona, els Zavalls de Neopatria, els Puigpardines de Carditza, els Novelles del Estanyol (Stilys ?), els Ballester de Cabrena o Cheronea, els Fuster, els Roger de Llauria y els Des Pou de Tebes y els Joanes d'Atenes.

Al costat d'aquesta que'n podriem dir l'aristocracia dels Ducats, figuren encara en la época de la seva anexió a la Corona aragonesa, pels anys de 1379 y 1380, alguns, molt pochs, descendents de la primera niçaga dels conquistadors, o sigui dels que formaren aquella heroica Companyia catalana, que feu estremir als turchs en l'Asia Menor, als bizantins en la Tracia y als franchs en la Beocia. Altres pertencixen a emigracions posteriors o eren descendents dels companys d'armes del governant més triomfal de la Companyia, del famós Alfons Frederich d'Aragó, el conquistador de Neopatria.

Es interessant veure figurar encara en 1378 y 1380 els noms dels capdills d'aquesta primera generació, d'aquells síndichs, consellers y notables de la Companyia, que estamparen les seves firmes al peu dels armisticis de 1321 y 1331 ab la república de Venecia, o que foren excomunicats *nominatim* pel Arcabisbe de Patras en 1335, per delegació de la Santa Seu de Roma. Els Novelles de Tesalia, els Guillém d'Almenara, els Terrades y els Estanyol de Livadia, els Ses Planes d'Atenes, els Baldomero, Ballester, Cavaller, Dessau, Fuster, Ibáñez, Oller, Sabater y Villafranca de Tebes, els Batlles de Sycaminon, prop del Oropos, són, sens dupte, descendents dels valents companys d'Alfons

(1) «E lo senyor rey (de Sicilia) feu se venir de Cathalunya son fill Nalfonso Frederich ques nodria ab lo senyor rey Darago, e de Cathalunya ell sen mena companya de cavallers e de fills de cavallers e daltra gent .... e ab X galees trames lo a la companya per cap e per major. .. » —Cronica den Ramón Muntaner, ed. cit., p. 469.

(2) Vid. l'Apèndix II.

Frederich que, ab aquests meteixos noms figuren en aquells curiosos documents.

El nucli principal de la famosa Companyia lo constituien gents de la nostra raça y procedents de la nostra terra, peró com tota banda militar y aventurera, fou també una arreplegadiça d'elements extranys y heterogenis. Se confirma aquesta composició ja desde'ls primers documents referents a n'ella. Clement V, al demanar en 2 de maig 1312 als catalans que no molestin en els seus dominis al Princep Felip II de Tarento, Emperador titular de Constantinoble (1307-1313), ho expressa clarament en la següent frasse: *«quod vos et nonnulli alii societatem vestram sequentes* (1). Al manifestar Jaume II al rey de França el seu disgust per la invasió del Ducat d'Atenes, se refereix també a elements estranys a la Companyia «nobis vehementer et plurimum displicere de hiis que in ipsis partibus acta dicuntur per *comitivam hominum nostrorum et aliorum»* etc. (2) y al ordenals en altre document que desisteixin de la seva ocupació, se dirigeix als «dilectis et fidelibus universis et singulis tam equitibus quam peditibus nostris naturalibus *aliisque quarumlibet nacionum amicis et devotis suis in partibus ducatus Athenarum in facto armarum agentibus»;* y la meteixa adressa emplea després al tornar a insistir sobre'l meteix assumpte (3).

Alguns d'aquestos extrangers arrivaren a figurar com síndichs y representants de la Companyia en circunstancies solemnials, com v. gr. en la aceptació y firma del tractat de pau de 1321, abans esmentat, acordat entre Lluis Morosini, batlle del Negrepont y D. Alfons Frederich d'Aragó, president de la Companyia, o en la tregua del temps de Felip Belegno, feta en 1331, o foren compresos com caps d'aquella en la excomunió del any 1335, de que també hem fet menció. Axís apareixen en el primer document els noms de Jacobus de S. Superano, Rugerius Leporis (que es designat com Roger de Lievre en la excomunió de 1335), Guillelmus de Lumizana, Johannes de Lachon, alias vocatus Brusselus, Gerardus Bramondius, Petrus Maurocenus, Petrus de Roma, Bernardus de Pombiano (4); en el segón document, Nerglopis de Jassa, Periconius de Algis, Guillelmus Fortis (figura com Lefort en la excomunió de 1335) (5), y en el tercer Pasquier y Pierre Adelin, Jean Minoy, el citat Roger de Lievre y alguns més dels quals dona una

(1) Arxiu Vaticá. *Regestum Clementis* V., ann. sept. n.° 7890.

(2) Arxiu de la Corona d'Aragó. Doc. 18 febrer 1314. Vid. el meu *Diplomatari del Orient catalá*, encara inédit, al qual ens referirém sempre en aquestes notes, al citar els documents dels Arxius que hem tingut l'avinentesa de consultar, ab l'abreviatura D. d. O. C.

(3) Arx. Cor. Arag. Doc. de 27 febrer 1314. Ibid. Doc. 28-II-1314. D. d. O. C.

(4) Mas Latrie *Melanges Historiques*, t. III, p. 49, n. XI. L'original se conserva en el Cod. Trevisan Cl. X. f. 133, en la Biblioteca de Sant March de Venecia. D. d. O. C.

(5) «Exemplum treugee Nigropontis facte cum Catelanis tempore domini Ph. Belegno» publicat per Thomas. *Diplomatarium veneto-levantinum*, n. 108. p. 214). Autógraf del tabulari Vindob, ab el títol *Atti diplomatici restituti dal governo austriaco*, n. 89. Archivio di Stato Venecia. D. d. O. C.

transcripció molt confosa en Buchon (1). Més endevant la participació d'aquest element extranger va desapareixent casi per complet en la historia dels catalans a Grecia.

La raça colonisadora dominant en els Ducats fou la catalana y fins es pot assegurar que la població conquistadora fou essencialment catalana, malgrat de que en la Companyia hi figuraren molts aragonesos, sobre tot en la època heroica de la expedició, y de que després de possessionarse d'una manera estable del país, baix la dominació de la casa de Sicilia, hi acudiren molts sicilians.

En efecte, l'element aragonés hi tingué tan escasa representació, que si haguessim de judicar sols pels testimonis que han arribat fins a nosaltres, casi no passà del cinch per cent dels colonisadors. Això explica'l caràcter eminentment català que prengué aquella mena de República militar autónoma, que s'establí a les vores del Ilissos, del Cefis, del Ismenos y del Sperchios, o en les montanyoses regions del Parnás. Algunes d'aquestes families que semblen d'origen aragonés, a jutjarles per llurs cognoms, adquiriren cert relleu polítich en la época siciliana y catalana, com els Barbastro y els Pere y Garcia Ibáñez de Tebes, els Sánchez de Lleyda, y els Antoni Çaragoçà d'Atenes, qui se presentà en 1382 a Tortosa deputat pels catalans atenesos per demanar al rey d'Aragó els hi confirmés el privilegis y capítols concedits pels reys de Sicilia (2), obtenint encara noves gracies del polítich rey En Pere pera ferlos més devots a son servey (3).

Se comprén que després de la catalana, la població conquistadora més nombrosa dels Ducats, fos la siciliana. En quant la Companyia s'establí en la Grecia continental al cercar l'apoy d'un estat polítich, pera consagrar la seva conquista ab una sobirania legal, el trobà en el reyalme de Sicilia, del qual procedía militarment al menys, ja que no etnicament. Durant l'anexió dels Ducats a la corona siciliana, generalment els Vicaris foren triats de la soca dels Novelles, dels Frederichs d'Aragó y dels Llurias, es a dir, de la noblesa catalana del país; però recordis que entre altres, foren també Vicaris, y més d'una vegada, encara que no vistos ab bons ulls, els sicilians Nicolau Lancia, senyor de Giatarrana, Mateu de Moncada, Comte d'Agosta y Mateu de Peralta, dels comtes de Caltabellota. Es de presumir que al posarse'ls Ducats sota la sobirania de Sicilia, y més encara ab els pri-

(1) Collection des chroniques nationales françaises, par J. A. Buchon.—París. Verdiere. 1826.

(2) Arx. Cor. Arag, R. 1559, f 9 y 9 v. D. d. O. C.

(3) Ibidem., Doc. de 11 dec. 1382 «de guisa que ells sien pus volenterosos a nostre servey e a altres ne pervenguen eximpli». Sense afirmar que tots els cognoms que aném a citar, siguin d'origen aragonés (algún n'hi haurà de segur que pot ésser també valencià ó foraster), els indicarém aquí, pera que altres més entesos en aquestes materies puguin ilustrarnos ab llurs noticies: Astada (Sancho), Barbastro Laynes (Pedro), Díez (Alvenus), Garcia Ibáñez, Garcia Pertusa, Jiménez d'Arenós (Gonçalo), Martínez d'Algecira; de Tebes; Sánchez de Leyda, Sessé y Antoni de Zaragoza, de Atenes.

mers Vicaris sicilians, passaria a les regions del Atica y la Beocia, un bon nombre de families d'aquella illa, y ens consta que aquesta inmigració fou continuada, y que moltes voltes, quan el Rey de Sicilia volia contentar als seus súbdits, els enviava ab un càrrech o empleu lucratiu als seus dominis grechs, motivant les protestes dels naturals del país, que no volien que aquells passessin a mans forasteres, faltant d'aquesta manera als estatuts de la Companyia. El lloch preferent d'aquesta emigració, fou naturalment, Tebes, la capital política de la terra. Allí trobém a Nicolau d'Ardoino, veguer de dita ciutat (1366-70) (1), descendent del messinés Pere d'Ardoino, que en 1316 fou canciller de la Gran Companyia catalana, y com veguer també a Francisco Lunel o Leonello, recompensat pel Rey Frederich III de Sicilia ab altres mercès (2). Sovint trovém també sicilians en la meteixa ciutat desempenyant el càrrech de notari, com Francesch de Cremona de Catania (3) y Matheu Juvenio o Gioenio de Thermis (4), fill de Perronus, que exercí de Jutge de la magna curia real (1348-55) (5). Com se veu regiren funcions importants en el país, y disputaren als grechs les notaries dels Ducats, que també desempenyaren alguns catalans. A Atenes hem vist ocupar durant gran temps el càrrech de veguer y capità de la ciutat y Acrópolis, a Galcerán de Peralta, de llinatje sicilià, y hi figurà també com notari, Joan Seraio, que probablement era del meteix origen. A vegades els Reys de Sicilia premiaven sinó ab empleus ab donacions de bens en terres gregues, la fidelitat y els serveys de llurs vassalls. Axís esdevingué ab en Nicolau de Sosa que en 1367 es disposava a passar a Grecia a pendre posessió dels bens d'Arnau Sabater, mort a Tebes sense hereus llegítims, quals bens li foren per el Rey concedits per indemnisarlo de la necessitat en que l'havia posat la ocupació del castell y terres que posseia en Sicilia, ab motiu de les guerres allí mogudes (6). Ademés se li concedí la castellania y capitania de Siderocastron (7). Els Sacco de Mesina tenien també una branca de la seva familia establerta a Tebes. En certa ocassió els bens de Joan Sacco, mort sense fills, s'aplicaren pel Vicari Mateo de Moncada, al pagament dels castellans y servidors dels castells dels Ducats, després d'haver siguts venuts per medi de corredor públich segons les Costums de Barcelona (8). Els seus germans Jaume y Nicolau Sacco foren presos pels aragonesos en Aci Rea-

(1) Archivio di Stato de Palerm., Regia Cancelleria, X, 11 (5 oct. 1366). En 1370 (10 abril) se li confirmà'l càrrech de veguer de Tebes. Ibid. R. C., VIII., 130 v. D. d. C. C.

(2) Arx. Palerm., Reg. Canc., VIII, 131. VI, 62 v. XIII, 176. VIII, 18. D. d. O. O.

(3) Arx. Palerm., Reg. Canc. VIII, 28. D. d O. C.

(4) Arx. Palerm. Protonotaro, I, 139 v. (2 abril 1375). D. d. O. C.

(5) Gregorio; *Opere Scelte*, 327.

(6) Arx. Palerm., Reg. Canc. IV, 136, D. d. O. C.

(7) Arx. Palerm. Ibidem. D. d. O. C.

(8) Ibidem., R. C., VIII, 27. D. d. O. C.

le, combatent pel rey (1), y aquest, en premi de la seva adhessió a la Corona, els hi feu restituir en 1366 pel Vicari els bens del seu difunt germá Joan Sacco de Tebes (2). A Livadia, com tindrém ocassió de veure, hi trovém establertes, entre altres, durant la dominació catalana, les conegudes families dels Benencasa y dels Bonacolsis de Mantua. En la vida política dels ducats tingué molta participació Albert de Mantua, a qui un document de 1355 anomena consanguineo (els Bonacolsis estaven emparentats ab la casa reyal de Sicilia), conseller regi, capità y castellà d'Asaro (3). Prengué part activa en 1366 en la conjuració de Tebes contra'l tirànich govern de Pere de Pou (4) y més tart, en 1380, combaté també contra'l Rey d'Aragó (5). Aquesta població siciliana vivia identificada per complet ab la nova patria adoptiva, com ho proba l'anyorament de Valerio desitjós de terminar la seva comanda en Sicilia, pera retornar tot seguit a Tebes, la seva dolça terra (6).

Res sabém de la antigua població francesa del Ducat, que fou suplantada per la colonisació catalana. En l'Atica, Beocia y Megárida, no's va arribar a constituir una forta classe de noblesa franca. La sola casa distingida además de la La Roche, fou la dels barons de Santomer, a Tebes, y en els darrers temps la desconeguda casa dels Flamenchs de Carditza (7). Tota aquesta noblesa desaparegué en la terrible batalla del Cefis, en la que diu Muntaner que sucumbiren 20,000 soldats y els 700 cavallers que hi asistiren, escepte dos, Bonifaci de Verona, l'amich del cronista y Roger Deslaur, als que s'hi han d'afegir el fill del Duch de Naxos y Joan de Maisy en la Eubea. Per molt exagerada que sigui aquella xifra, sempre será un fet la destrucció de la noblesa franca pels catalans en l'any de 1311 (8).

Quan la nova de la derrota dels franchs en la planura dels Cefis va arribar a Tebes, els ciutadans s'escaparen, ab tot quant pogueren endurse, al Negrepont—refugi general dels habitans llatins del país—

(1) Cav. G. Travali. *I Diplomi angioini*, etc., ps. 49. 63 y 65.

(2) Arx. Palerm., R. C. VIII, 27. D. d. O. C.

(3) Ibid. Proton, II. 199. Figuren també en aquest temps un Frederich Bonacolsis Ibid II, 199, y un Luis I del meteix cognom. D. d. O. C.

(4) R. C. XIII, 123, D. d. O. C.

(5) Arx. Cor. Aragó. R. 1366, f. 69, D. d. O. C.

(6) Arx. Palerm. Reg. Cânc. XI, 111. Cum Bartholomeus de Valeriis..... proponat ad presens ad partes Romanie nostrorum ducatuum se conferre ac civitatem Thebarum eius dulcem patriam revidere in quo proprii domicilii obtinet incolatum... Valerio era jutge d'apelacions contra les sentencies proferides pels Vicaris.—Arx. Palerm. Reg. Canc. XI, 110 v. D. d. O. C.

(7) Gregorovius, op. cit. II, 29.

(8) Hopf. *Chroniques greco-romanes inédites ou peu connues publiées avec notes et tables généalogiques*, par Charles Hopf -Berlín, 1873. Vid. Dynastae Graeciae, p. 177-178. El llibre III dels *Patti* de Venecia, p. 116, conté una llista de tots els sobirans y barons ab els quals la República tenia relacions en 1313. El catàlech fou redactat abans de 1311; els barons morts ab el Duch Gautier I d'Atenes pels Catalans, hi estàn mencionats, y desprès eliminats ab el fatídich *decessit*.

ont una flota veneciana vigilava en aquell moment els aconteixements. L'abandonada ciutat, la més rica del Ducat, fou inhumanament saquejada pels vencedors, que's precipitaren tot seguit sobre Atenes (1). Es probable que la població franca d'aquesta darrera capital se refugiés més enllà del istme de Corent en les ciutats d'Argos y Nauplia, únichs dominis que als Brienne els hi quedaren a Grecia. Per lo demés la població franca, may posà fondes arrels en el país. Grechs y franchs semblen haverse amalgamat molt menys en l'Atenes borgonyona que en altres parts. Els franchs, després de tres generacions, eren encare una guarnició forastera, sense haver donat forma, com en la Anglaterra normanda a un enllaç o unió ab la raça conquistadora (2).

Tampoch se fa menció pera res, en la época catalana, de les colonies genoveses de Tebes y Atenes, més antigues que la conquista franca. Desd'aquest temps romangueren sens dupte en elles, y en la darrera ciutat hi trovém encara genoveses en la segona meitat del XVè sigle. Els venecians tenien també colonies mercantils a Atenes y Tebes. D'ells se fa menció ja en una butlla de Alexis Comnenos de 1082, en que se'ls hi concedeix alguns privilegis. Aquesta es la primera vegada que entren en relacions ab Atenes els venecians que sis sigles més tart havien de destruir casi per complet el Partenón. Després res més sabém d'ells ni en la época catalana, ni en la florentina. Tením, empero, noticia de que a Tebes, quan la presa de la ciutat pels catalans hi habitaven venecians. Un d'ells, anomenat Tibertino, apenes pogué salvarse del desastre. Axís se desprén d'una orde del Senat de Venecia de 27 de janer 1340, renovant el dret de ciutadà venecià a Nicolau Tibertino, que'l seu pare, un eubeota, que vivia a Tebes havia perdut «quando per Catellanos dictus locus Thebarum captus extitit..... vix cum persona ausfugit». (3)

Si hem de creure la relació de Ludolf de Sudheim, que viatjà per l'Orient, de 1336 a 1341, es a dir, en els temps de la dominació catalana, els genovesos causaren grans danys als monuments d'Atenes, enduentse d'ella richs marbres y escultures, fins al punt d'afirmar que a Génova no hi havia columna ni obra de pedra bona, que no procedís de les ruines d'aquella famosa ciutat (4). Per

---

(1) The Latins in the Levant. A history of frankish Greece (1206-1366) by William Miller. London John Murray ... 1908, p. 230... «hoc tempore, quo cuncti fideles latini ducatus Athenarum se ad castra et Nigropontis insulam reduxerunt». Reg. Clement. V, vol. VIII, f. 14 (5-1-1333). Aquesta noticia me fou atentament comunicada pel citat escriptor William Miller.

(2) Ibid, p. 232.

(3) Arx. Venecia *Misti* XIX, f. 22. Gregorov. op. cit. II, 52. D. d. O. C.

(4)..... Nam in civitate Januensi non est aliqua columna marmorea vel aliquod opus bonum lapideum sectum nisi de Athenis ibidem deportatum, et totaliter ex Athenis civitas est constructa». Ludolphi. *De Itinere Terræ Sanctæ Liber*; ed. Deutz.—Stuttgart. *Literarischer Verein*, t. XXIV. 1851. — Gregorovius: *Athen in den dunkeln Jahrhunderten*. Separatsdruck aus unsere Zeit, 1881, Heft. 6. Hem pogut consultar sols la traducció grega del nostre distin-

molt exagerada que sigui aquesta afirmació, te un gran fons de veritat, puig es induptable que en aquell temps del apogeu mercantil dels venecians y genovesos en l'Orient, s'havien d'emportar molts richs tresors de les ciutats gregues ab les quals traficaven.

Tením noticia també de que durant la dominació catalana s'establiren florentins a Atenes, y de que s'helenisaren tant que adoptaren la traducció grega del seu cognom, cosa que, fins ara, no sabém que s'hagi fet ab cap cognom catalá. Un membre de la famosa famila dels Médicis va emigrar a Atenes en aquella época. Es possible que fos un dels homens d'armes toscans que prengueren part en la fracassada expedició de Gualter de Brienne contra'ls catalans del Atica y de la Beocia. Sigui com vulga, un cert Pere de Medicis «de Atenes» desempenyava l'ofici de batlle y capità general d'Argos y Nauplia per Gualter de Brienne, quan aquest era tirà de Florença, y podém conjeturar que'l duch titular devia estar content d'emplear com enviat o representant seu, un florentí y un antich partidari que s'havia quedat a Grecia. En 1387, trovém establert a Atenes a un fill seu, Nicolau d'Atenes, que hi anà sens dupte atret pel l'éxit d'altre eminent compatriota seu florentí, Nerio Acciajuoli. Els Médicis se casaren entre ells ab gregues, y van arribar a helenisarse fins al punt d'anomenarse 'Ιατρός (metje), en comte de Médicis. Un sigle y mitj més tart, encara florien a Atenes y Nauplia, y la familia de 'Ιατρόπουλος, preté tenirlos per antecessors seus (1).

Ni un sol cop ens parlen els documents de Palerm y del nostre Arxiu dels jueus que habitaven els Ducats. El nostre Benjamí de Tudela, que visità Tebes en el sigle XII, en el seu llarch viatje per l'Orient (1159-1173), la anomena gran ciutat, y diu que hi havia en ella dos mil jueus. D'Atenes no n'escriu un sol mot. Tal vegada no hi anà perque no hi havia de trobar, ni compatriotes seus, ni fàbriques de seda. Lo cert es que allí may n'hi han habitat, ni tan sols en la época turca. En la Eubea hi hagué jueus, empero may se'ls concedí'l dret de ciutadania, y estaven subjectes a contribucions més oneroses que'ls demés habitants (2). La numerosa colonia hebraica de la patria de Epaminondas, s'ocupava principalment, junt ab la població grega, en la fabricació tan renomada en tot l'Orient, dels teixits d'or y de seda. Aquesta industria decauria molt durant la nostra dominació, a

---

git amich, el sabi professor de l'Universitat de Atenes, Spiridion P. Lambrós, qui ha reunit totes les monografies sobre la historia de Grecia del eminent Gregorovius, en la seva traducció Ἱστορία τῆς πόλεως Ἀθηνῶν κατὰ τοὺς μέσους αἰῶνας ὑπὸ Φερδινανδ. Γρηγοροβίου μεταφρασθεῖσα,.....ὑπό Σπυρίδωνος Π. Λάμπρου Ἐν Ἀθήναις. 1904, t. II pág. 510.

(1) W. Miller, op. cit., p. 338.

(2) W. Miller: op. cit., págs. 301 y 365.

judicar pel silenci dels documents, y per la menció en aquella capital del Ducat, d'una colonia armenia, que tal volta havia suplantat als genovesos en el monopoli del comerç, la qual venia obligada a pagar tots els anys a la Cort del Vicari, un cens o tribut de cera (1).

De la situació del poble grech durant el govern dels catalans ja n'hem parlat, si be molt per demunt, en una obra nostra anterior (2). Aquí'ns limitarém a consignar que en res se diferenciava de la establerta per altres pobles dominadors de Grecia, els franchs, els florentins y els venecians. Una severa disposició consignada en els primers estatuts o carta política fundamental de la Companyia, prohibia en absolut els matrimonis entre grechs y catalans (3), y excluia a aquells dels càrrechs públichs y tota mena d'honors reservats sols als *conquistadors* (4), com s'anomenavan a sí meteixos, els senyors del país. No obstant en la pràctica se mitigaven y infringien moltes voltes aquestes severes disposicions. Aixís no sols s'emparentaren ab gregues, ilustres membres de l'alta gerarquia feudal, com el mariscal Ot de Novelles, que's casà ab una filla de Gabriel Melisseno, com Lluis Frederich, Comte de Salona, que ho feu ab una Cantacuzeno, y com Pere de Puigpardines ab la grega Escarlata, sino que trobém unions de catalans de més humil origen ab filles del país, com les de Romeu de Bellarbre de Atenes, y Pere Estanyol de Livadia, ab les gregues Zoe de Megara, y Anna, respectivament.

En la época catalana es quan realment fa la seva primera aparició en la vida civil y política de la Grecia continental, la pobre raça helénica. Durant la dominació borgonyona no's troba un sol testimoni de la vida dels grechs en l'Atica y Beocia, y molt pochs, en els temps, ja més suaus y próxims als Renaixement, dels florentins Acciajuoli. El poble grech semblava del tot esborrat en la historia d'aquelles encontrades. En cambi ab els catalans, sobre tot en els temps próxims a l'anexió y després d'ella, trobém no sols molts grechs d'Atenes, Livadia y Tebes, com Cosme de Duraix, Nicolau de Mauro, Nicola Bari, Demetrius Rendi y Nicolau Macri, desempenyant càrrechs de notaris y cancellers, sino els més importants de castellans de Salona, com ho foren Dimitri y Mitro, y fins formant part del concell o universitat de Neopatria.

Els grechs de la banda del Nort del istme, per lo que's dedueix de la historia, sembla que no tenien l'esperit tan guerrer com els que ha-

(1) Arx. Palerm., R. C. VIII, 18. D. d. O. C.

(2) Memorias de la Real Academia de Buenas Letras, tomo IV.—Barcelona. Imprenta de J. Jepús, 1887. *Los Navarros en Grecia y el Ducado catalán de Atenas en la época de su invasión*, por D. Antonio Rubió y Lluch, p. 300.

(3) Quod in capitulis editis per dictam societatem inter alia continentur, quod nulla de catholicis cristianis detur in uxorem alicui greco. Arx. Palerm., R. C. VIII, 28. D. d. O. C.

(4) Vid. el privilegi concedit al notari grech, Dimitri Rendi, en els *Capitols d'Atenes*, de 20 maig 1380. Arx. Cor. Aragó. R. 1366, f. 49 y ss. D. d. O. C.

bitaven la montanyosa península de la Morea, y els catalans com els duchs franchs d'Atenes, en general, y sobre tot, en els primers anys després de la conquista, no'ls emplearen com homes de combat en les milicies que aixecaven en defensa de la terra, preferint als turchs y després als albanesos. Els arquers d'aquella nació infael deurien tenir molta anomenada, quan el Rey Pere'l Cerimoniós, se dirigí en 1359 a les universitats dels Ducats, demanàntloshi XX o XXV d'aquella arma (1). Més tart veyém al rey Joan demanar a la Comtesa viuda de Salona, *archs turqueschs*, lo qual proba que'ls usats pels turchs eren de més esmerada fabricació que'ls del occident (2).

L'esperit belicós dels grechs sembla que'es despertà en els darrers temps del nostre govern a Grecia, o al menys llavors figuren combatent baronivolment per la salvació del país ducal o contra'ls catalans. En aquesta defensa hi juguen un paper importantíssim els notaris d'aquella nació, demostrant que tan be sabian manejar la ploma com la espasa. Dimitri Rendi fou un dels més valents defenedors de Megara, en 1374, contra'l florentí Acciajuoli, y en 1380, d'Atenes contra'ls navarresos; Mauro Nicola, se distingí en la resistencia heroica de Livadia, y els castellans grechs de Salona abans anomenats, corregueren en 1379 a salvar Tebes, que a pesar dels seus desesperats esforços, caigué en poder del navarrés Joan d'Urtubia. May s'havia vist combatent als grechs ab tanta valentia, al costat dels seus dominadors, com en la época catalana; senyal certa de que'l seu govern no presentá'l caràcter d'imposició tirànica que suposen molts historiadors neo-helènichs, tenint sols present les hassanyes y crueltats d'aquells primers almogàvers de la gran Companyia, que semblaven acaudillats pel geni de la destrucció y de la mort. En cambi, en altres ocasions trobém als grechs fent esforços desesperats pera lliurarse de la dominació catalana, preferint entregarse als navarresos, als florentins y fins als turchs. Micer Aner y l'Arcabisbe Simón, de Tebes, d'origen grech, trevallaren per la expulsió dels catalans d'aquesta ciutat, y altre tant feren Rotari Gasco de Duraix a Livadia; el Bisbe grech Serafeim a Salona, y Sabbas a Zeitún.

Mes entre'ls noms de pobladors grechs, relativament nombrosos, no's troba un sol de familia distingida, dels arconts o eupatrides d'un dels pobles més gloriosos de la terra. Els Paleòlechs, Beniselos, Limbonas, Calchocondyles, els Kapandriti, Branàs, Kamateros, Chalcomatas, etc., d'Atenes o del Atica, figuren abans de la dominació llatina, o en el seu últim període dels florentins, o durant la dominació turca (3), y constitueixen, ab la influencia que sempre ha conservat el

---

(1) Arx. Cor. Arag. (Barcelona 12 juny 1359). Vid. els documents de l'Apèndix I.

(2) Ibid. Reg. 1666, f. 103 (Valencia 23 octubre 1382). D. d. O. C.

(3) Vid. Spyridión P. Lambrós; en la seva Ἡ Ὀνοματολογία τῆς Ἀττικῆς, que citarém ab més extensió al tractar de la població albanesa.

arcontat grech, un nucli d'esperit helènich y resistencia nacional contra'ls dominadors. Els grechs de la historia catalana del Atica y de la Beocia, son modestos notaris com els ja citats Rendi y Macri, d'Atenes, y Mauro Nicola de Livadia, o mercaders com els Mastrotheodoros de Tebes; valents lluitadors, com els Dimitro y Mitro de Salona, o prestamistes, com els Moscho o Cahuni de la meteixa ciutat, oscurs *cleptes* o robadors en quadrilla y trencadors de camins, com aquells Cuyrataci, Andrònich, Gostila, Paccioti y altres, que robaren 160 ducats d'or al Bisbe de Megara, prop de Veternitza, probablement en les fragositats del mont Tricorifón, y que pels seus noms completament neo-helènichs, recorden els famosos *cleptes* y *armatoles* moderns, els heroichs predecesors de la gloriosa independencia grega.

En la época de la conquista pels catalans de la Grecia continental se presenta en ella un útil element de població que més endevant, en la seva historia, havia de desempenyar un paper importantíssim; ens referim als albanesos. Quan en 1318 caigué la Tesalia en poder d'Alfons Frederich d'Aragó, ademés dels distints competidors a la herencia dels Angelo-Comnenos, apareixen per primera vegada després de la mort de Joan II (1303-1318), en les planures de la Tesalia, grans colles d'inmigrants albanesos que constitueixen un nou y vigorós element de colonisació (1). Aquest element cresqué de tal manera que poch temps després de la seva aparició, pujaven ja a més de 12,000 els inmigrants d'aquella nació; colonisació que encara's feu més forta en el Epiro. Després s'anà enrobustint cada vegada més en aquesta regió, y aprofitantse de l'anarquia que esclatà en 1355, a la mort del gran tsar servi Esteve Dushan, y de la descomposició del seu efímer y dilatat imperi, els albanesos foren ja prou poderosos pera vencer en 1358, junt a Acheloos, al Déspota del Epiro y de Tesalia, Nicéforo II Angelo-Comneno (1356-58) que havia reconquistat per l'imperi de Bisanzi aquelles regions que abans li havien sigut arrebassades pels serbis. Axís terminà y caigué en mans de serbis y d'albanesos, l'antich despotat o senyoriu bisantí del Epiro y de la Tesalia, que havia pertenescut als Angelo-Comneno, y es pot afirmar que pels vols del any 1362, tot el N. O. de Grecia era albanés, escepte Lepant y Vonitza, hon tremolaven encara respectivament, els pabellons dels Angevins y dels Tocchi (2). Per aquesta época, sino abans, (la data no està ben determinada), hem de suposar que'ls albanesos s'establiren també en les comarques del Sperchios y del Comtat de Demetriades.

Desde les terres novament conquistades els albanesos degueren fer freqüents excursions als paísos dominats pels catalans. Al menys s'ha salvat un testimoni de llurs piràtiques correries en el Com-

(1) *The Latins in the Levant*, by William Miller, p. 247.—*Chroniques gréco-romanes*, par Charles Hopf.—Berlín, 1873, p. 529.

(2) Miller, op. cit., p. 293.

tat català de Salona, abans de 1368. Retxassats en certa ocasió de la colonia veneciana de Ptelion en la Tesalia, s'apoderaren de Siderocastron (1). Ademés, Pere de Pou que llavors exercia tirànicament el carrech de Vicari, va manar a Berenguer Soler, castellà de Vitrinitza *(La Veteraniça)* en el golf de Corent, que armés una barca pera oposarse als albanesos, que s'apoderaren d'ella (2). Aquestos epissodis demostren que amenassaven per mar y per terra els dominis dels catalans.

El nostre Arxiu ens ha proporcionat també altres testimonis que contenen interessants noticies sobre la població albanesa y els llochs que ocupaven en els dominis catalans en la época de la llur anexió a la corona aragonesa. En primer lloch sabém per un d'ells que en el Comtat de Demetriades, el límit de la Grecia, y el últim reste de la dominació catalana en Tesalia, hi havia una abundant població albanesa, entre la qual se havia pogut reclutar un cos de cavalleria de 1,500 homes, que prestà un valiós auxili en la defensa del país reyal y ducal, en la época de la invasió navarresa. Com molt important degué ésser considerat aquest terrible cos de cavalleria, quan a n'el seu senyor, el Comte de Demetriades, qual nom ens es desconegut, feudatari del Ducat del Atica, que ocupava el segon lloch en la categoria feudal, li estava confiada la bandera del casal d'Aragó. Axís se desprén de la curiosa relació dels nobles y prelats dels Ducats, en l'any 1380 (3), época de l'anexió, que's conserva en un dels registres del nostre Arxiu, en la qual se llegeix: «Item lo Comte de Mitra (Demetriades) que pot haver be M. D. homens a caball albaneses. E aquest porta la bandera de la vostra reyal majestat, perque es natural vassall»

En altre document se torna a parlar dels pobladors albanesos del Comtat de Demetriades y ademés se fa menció dels que habitaven el Ducat de Neopatria. Pere III d'Aragó se dirigeix en ells al Comte d'aquell país, y «a tots altres albaneses habitants en lo terme de la *Allada*», regraciantlos no sols per haver defensat, com bons y leals vassalls seus, els Ducats de Atenes y Neopatria, contra els navarresos y altres enemichs *sino tots los castells et terres de nostre cosí Don Luis de Aragó»* (4). La frase de aquest document *habitants en lo terme*

(1) Dr. K. Hopf. *Griechenland im Mittelalter und in der Neuzeit* (Separatsaugabe aus der Allgemeinen Enciklopödie der Wissenschaften und Künste von Ersch und Gruber).—Leipzig, 1870.—Vol. VII, p. 18.

(2) Arx. Palerm. Reg. Canc. VIII, 196 v. Vaig comunicar aquest curiós document al docte professor de la Universitat d'Atenes, Spyrid. P. Lambrós, el qual lo va publicar en la seva traducció grega abans citada, de la *Geschichte der Stadt Athen im Mittelalter* de Ferdinandus Gregorovius. Ἱστορία τῆς πόλεως Ἀθηνῶν κατὰ τοὺς μέσους αἰῶνας... Vol. II, p. 308.

(3) Memorias de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona. Tomo IV.—Los Navarros en Grecia y el Ducado catalán de Atenas en la época de su invasión... p. 482.

(4) Memorias de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona.—Tomo IV, p. 440.

*de la Allada*, indica que's tracta d'albanesos habitants en Tesalia, y en els demés países del Ducat de Neopatria. Aquet mot no pot significar genericament la antiga o actual *Hellás*, ni tampoch el thema ó provincia bizantina de la *Hellás*, o sigui la *Grecia* propiament dita, sino la regió del Sperchios, la qual en la Edat Mitjana y al present, s'ha anomenat sempre *Hellada*. Habitants de la *Allada*, eren, donchs, els que viven en la regió del Sperchios, al nort de la Grecia continental (1)

Sens dupte a conseqüencia del auxili prestat llavors pels albanesos de Tesalia al Comte de Salona, y del que tal vegada donaren als habitants del Atica, se va convencer el rey d'Aragó, de la necessitat de atendre les súpliques dels súbdits del Ducat, que veyent la terrible despoblació ocasionada pels horrors de la invasió navarresa, li representaren sobre la conveniencia del establiment de tan útils colonisadors y auxiliars en aquells castigats territoris. Mogut d'aquest desig Pere III va concedir desde Ulldecona el 31 de desembre 1382, una exenció de dos anys de tributs a tot grech o albanés que volgués establirse en el Atica, deixant al albir del Vescomte de Rocaberti, la manera de aplicar aquesta exenció (2).

Desde aquest temps, donchs, hem de suposar que va començar, primerament d'una manera esporàdica, després ja més nombrosa, la inmigració albanesa en el Atica, perque es de creure que la petició de colonisació degué ferse, comptant ab el desig y ab els interessos d'alguns emigrants. No obstant, aquest punt de la época del establiment d'aquell poble en el Atica y altres territoris de la Grecia continental, es estat molt discutit y objecte de molts estudis, per part dels historiadors que s'han ocupat en la Grecia migeval. El docte tedesch Fallmerayer, tan famós per la seva teoria de la suposada eslavisació completa de la Grecia en la Edat Mitjana, sense haver pogut coneixer els documents de que aquí parlém, y altres posteriors, sosté (3) que la primera irrupció albanesa en el Atica, l'Argólida y la castellania de Corent, tingué lloch entre 1373 y 1382, fundantse en suposades indicacions de Chalcocondylas, Zurita y Ducange. L'historiador grech Lambrós en un estudi abans citat sobre la *Toponimia del Atica y l'establiment dels*

---

(1) Ἡ Ὀνοματολογία τῆς Ἀττικῆς καὶ ἡ εἰς τὴν χώραν ἐποίκησις τῶν Ἀλβανῶν ὑπὸ Σπυρ. Π. Λάμπρου.—Ἐν Ἀθήναις, 1896, p. 19. (Ἀπόσπασμα ἐκ τῆς Ἐπετηρίδος τοῦ Φιλολογικοῦ Συλλόγου Παρνασσοῦ.—Τ. Α. σ. 156-172.)

(2) Vescomte. A nos es estat suplicat que volguessem atorgar a tot grech et albanés que vulla venir en lo Ducat de Athenes que sia franch per II anys.—*Los Navarros en Grecia*, op. cit., IV, 460.

(3) *Geschichte der Halbinsel Morea*. T. II, p. 260 y s. s., cit. per Sp. P. Lambrós en el seu estudi Ἡ Ὀνοματολογία τῆς Ἀττικῆς, etc., p. 14 y s s. Fallmerayer tracta especialment del problema de la colonisació albanesa en Grecia en el seu estudi *Das albanesische Element in Griechenland*, en les Abhandlungen der K. Bayer. Akademie des Wissenschaften.

*Albanesos en aquest país* (1), ha demostrat, que l'escriptor alemany, no conegué directament els passatjes de Chalcocondylas y Zurita a que fa referencia, sino únicament un de Ducange. Aixís s'escriu la historia fins pels més eminents historiadors, quan tenen una opinión preconcebuda. Ni Chalcocondylas, ni Zurita mencionen pera res els albanesos, al parlar de la efímera presa d'Atenes pels navarresos, y Ducange s'apoya en dits escriptors, sols pera atestiguar aquest darrer fet.

Vint anys més tart de la concessió otorgada per Pere III per la repoblació grega y albanesa del Ducat d'Atenes, nova prova de lo devastadora que fou la invasió navarresa, el 20 d'abril de 1402, la República de Venecia imitava l'exemple del Rey Cerimoniós, ordenant que tots els individuus d'aquella raça que volguessin establirse en el Negrepont, «a die captionis presentis partis usque duos annos proxime sequentes in *in Insulam Nigropontis recipientur* et sint ac erunt *perpetuo liberi et absoluti* ab omnia angaria reali et personali, et sibi donabuntur de terrenis nostri comunis incultis que tamen sint apta ad laborandum», ab la sola condició de que'ls albanesos mantinguessin tants cavalls com caps de familia fossin, ab els quals deurien acudir en defensa de la illa, de la que no podien sortir sense consentiment de la República (2).

Comparant la concessió de 1402 per la Eubea ab la de 1382 respecte del Atica, veyém que la República dona a n'aquells inmigrants una exenció perpetua y absoluta de tributs, mentres que'l rey d'Aragó la limitava sols a dos anys. Per lo demés les restants condicions d'establiment no es probable que fossin molt diferents en abdós privilegis, y hem de creure que'l venecià contenia disposicions anàlogues al precedent.

La inmigració albanesa degué aumentar en el Atica durant el govern de Nerio Acciajuoli, y sobre tot en el del seu fill Antoni Acciajuoli, un dels més próspers y llarchs de la dominació llatina (1394-1435), y d'una manera especial en els temps posteriors al any de 1418, data de la destrucció del poderiu albanés en el Epiro per Carles Tocco. Llavors es probable que en grans masses anessen a establirse els fills de l'Albania en el Ducat d'Atenes. Tant es aixís que el 12 maig 1425 veyém a la República de Venecia, atrayent ab l'afalach de privilegis semblants als de 1402, á 300 families albaneses del Ducat d'Atenes y altres llochs, pera que anessin a habitar el Negrepont, promovent ab raó les queixes del duch florentí abans anomenat, Antoni Acciajuoli, que no volia privarse d'una colonisació tan útil pera'l seu país (3). Els albanesos, en efecte, no sols se distingiren sempre pel seu valor, y per l'auxili que varen prestar als distints dominadors del Ducat atenés, catalans y florentins,

---

(1) ῾Η'Ονομχτολογία τῆς 'Αττικῆς, etc., págs. 15 á 18.

(2) Lambrós, op. cit., p. 22.

(3) Lambrós, op. cit., págs. 20 y 21.

prenent també una part activa en totes les lluites que ensangrentaren la Morea en el XV sigle, sino com excellents agricultors y fins com hàbils caçadors. La esmentada emigració a la Eubea indica un sobrant de població albanesa al Atica en el primer quart de la quincena centuria.

Pochs albanesos es de presumir que degueren establirse en el Atica, en els borrascosos darrers anys de la dominació catalana, ni ademés el privilegi que se'ls concedia era massa tentador pera arrostrar tantes calamitats com llavors caigueren sobre'l país ducal; mes de totes maneres sempre será un fet curiós, y un resultat inesperat del nostre pas per la Grecia, el que'ls catalans hagin estat els primers en mostrar als valerosos fills de la Albania el camí del Atica, on recorden avuy llur origen tantes poblacions vehines d'Atenes, y fins la época y els noms de les families principals que allí s'establiren. Aixís ho mostren els llochs de Liosa, Spata y Mbougiati, entre altres, que han perpetuat els dels famosos capdills d'aquell poble en el Epiro, Pere Liosa, Joan Boua y Spata. Tots aqueixos descendents de una forta niçaga que ha barrejat sos destins ab els del poble grech, parien avuy en dia lo meteix el grech que'l seu idioma nadiu, y ab sos pintoreschs trajos donen encara cert aire oriental a la nova y europeisada capital atenesa.

ANTONIO RUBIÓ Y LLUCH

*(Se continuará)*

---

# CARTORAL DE CARLES MANY

(*Acabament*)

**546**—1228 ? *Plana CLXXI.*

Homenatge prestat al Bisbe Guillém per Alemanda de Sales, per rahó dels feus que té per la Iglesia de Gerona (á Llanars, Monars, Talaxá, Pera, Bestracá, Les Escales, Cerdans, Tortellá, Escales, Monteyá, Entreperes, etc.)

**547**—1228, setembre, 22. *Plana CCXXXVIIII.*

Homenatge prestat al Bisbe de Gerona per Dalmau, Vescomte de Rocaberti, per rahó dels delmes de Vilademuls, Galliners, Orfens, Ollers, Esponellá, Vilavenut, Vilademí, y demés que té en lo Bisbat.

**548**—1228, octubre, 15. *Plana CLXX.*

Consagració de la Iglesia, ó Capella, de Sta. María Magdalena de Montpalau, edificada pel difunt Arnal de Sales y sa muller Alemanda,

feta pel Bisbe de Gerona Guillém, ab assistencia de Ramón de Albuciá ardiaca d'Empuries, Ramón de Bas abat de St. Feliu de Gerona: Berenguer de Llagostera tresorer de la Iglesia de Gerona, del prior de Ridaura, del de St. Tomás de *caiano*, del sacristá de St. Joan de les Abadeses y de molts altres. Lo Bisbe posa la nova Iglesia sots la protecció de la de Gerona, á la quina deurá pagar tots los anys una lliura de cera lo dia de Pasqua, y li confirma tots los bens que possehia.

—Entre les firmes d'aquest doc. hi figura la de P., Abat de Vilabertrán.

Lo priorat de St. Tomás de *Caiano* correspón, segons lo Nomenclator dels Srs. Alsius y Pujol, á St. Tomás de Fluviá, del terme municipal de St. Miquel de Fluviá en lo comtat d'Empuries.

Fá menció d'aquest doc. Villanueva, «V. L.», t. 13, pl. 164.

**549**—1229, març, 1. *Plana CCXXXVIIII.*

Homenatge prestat al Bisbe de Gerona Guillém per Br. de Mazaia, per rahó del delme de Madremanya y del de St. Martí Vell que té en feu per la Seu de Gerona.

**550**—1229, maig, 26. *Plana CCXXXVIIII.*

Semblant homenatge prestat al mateix Bisbe per R. de Olives, per rahó del terç dels delmes de St. Pere Pescador y de Cistella y de dos parts del delme de Terrades.

**551**—1229, maig, 26. *Plana CCCXXXVIIII.*

Semblant homenatge prestat al mateix Bisbe per Arbert de Calonge, per rahó del delme de St. Martí de Castellar y del del cultiu de la propietat que té á St. Iscle.

**552**—1229, maig, 27. *Plana CCXXXVIIII.*

Semblant homenatge prestat al mateix Bisbe per G. de Rexach, per rahó dels delmes de Llorá y de Biert.

—Vegis lo doc. núm. 400.

**553**—1229, maig, 31. *Plana CCXL.*

Semblant homenatge prestat al mateix Bisbe per Selenc de Verges, per rahó del terç del delme de Bellcayre *(bedenga)*.

**554**—1229, maig, 31. *Plana CCXL.*

Semblant homenatge prestat al mateix Bisbe pel cavaller Bernat de Baseia, per rahó del delme de juyá *(j$^{ia}$)*.

**555**—1229, maig, 31. *Plana CCXL.*

Semblant homenatge prestat al mateix Bisbe per Bernat de Foxá, per rahó del monar de Roca en lo Ter, prop de Sidillá, y pels demés feus de la Iglesia de Gerona que té en lo Bisbat; tal com l'havia prestat abans al Bisbe Alemany.

—Vegis lo doc. núm. 397.

**556**—1229, juny, 1. *Plana CCXXXVIIII.*

Homenatge igual al prestat abans al Bisbe Alemany, presta A. de Navata al Bisbe de Gerona Guillém.

—Vegis lo doc. núm. 395.

**557**—1229, juny, 1. *Plana CCXXXVIIII.*

Homenatge igual al que havia prestat al Bisbe Alemany, presta Galcerán de Montroig al Bisbe de Gerona Guillém.

—L'homenatge prestat per Galcerán de Montroig al Bisbe Alemany, no's troba en lo Cartoral. Suposém que á poca diferencia seria igual al que, en 1280, altre Galcerán de Montroig prestá al Bisbe de Gerona Bernat. Vegis lo doc. núm. 405.

**558**—1229, juny, 1. *Plana CCXXXVIIII.*

Homenatge prestat al Bisbe Guillém per Pere de Orriols, per rahó del delme d'Orriols, pel quin paga cada any al Bisbe una lliura de cera.

**559**—1229, juny, 1. *Plana CCXL.*

Homenatge igual al que havia prestat al Bisbe Alemany, presta Ramón de Palau al Bisbe de Gerona Guillém.

—Vegis lo doc. núm 396.

**560**—1229, juny, 21. *Plana CCLXXI.*

Promesa feta al Bisbe de Gerona Guillém per R. de Geronella, de que A. de Ostoles rebrá en feu del Bisbe lo delme de Parets de Rufí, dos parts del de Les Ençies *(incisiis)* y la meytat del de St. Feliu de Pallerols, y de que li prestará homenatge.

**561**—1229, juny, 21. *Plana CLXXI.*

Fiansa feta al Bisbe de Gerona Guillém per R. de Geronella, de que G. Bruno satisfará lo que degui per rahó dels delmes de Caldes y de Franciach, quan lo Bisbe li demani; á quin efecte entrega en penyora en mans del Bisbe 50 morabatins.

**562**—1229, juny, 22. *Plana CLXXIIII.*

Homenatge prestat per R. de Fellines al Bisbe Guillém, per dos parts del terç del delme de St. Martí de Far (El Far), que confessa haver rebut d'ell en feu.

**563**—1229, juny, 24. *Plana CLXXIIII.*

Prestació d'homenatge al Bisbe Guillém per Ramón de Rabós (d'Empordá), per rahó de la meytat del delme de Vilajuiga que té en feu per la Iglesia de Gerona.

**564**—1229, juny, 24. *Plana CCXL.*

Semblant homenatge prestat al mateix Bisbe per G. Alió, per rahó

de part del delme de St. Martí de Far, de la meytat del de Canelles y de part del de St. Miquel de Colera.

—Lo *Canelles* á que's refereix lo doc. es, sens dupte, lo lloch d'aquest nom pertanyent al terme de Vilajuiga, en lo comtat d'Empuries. Vegis lo Nomenclator dels Srs. Alsius y Pujol.

**565**—1229, juny, 27. *Plana CCXXXIII.*

Semblant homenatge prestat al mateix Bisbe per B. de Llabiá, per rahó de les cases seves que habita en La Bisbal y per la meytat del delme de Rupiá.

**566**—1229, juliol, 31. *Plana CCXXXVIIII.*

Semblant homenatge prestat al mateix Bisbe per G. de Vilaritg, per rahó del delme de Vilaritg.

**567**—1229, agost, 18. *Plana CCXL.*

Empenyo fet al Bisbe de Gerona Guillém per G. de Cerviá, de sa propietat de *mijano* en Madremanya, en responsabilitat de 50 áuris, á quin pago havia sigut condempnat pels danys que li havia causat.

**568**—1229 ? *Plana CCXXXVIII.*

Homenatge igual al prestat al Bisbe Alemany, presta Gelabert de Cruylles al Bisbe Guillém.

—Vegis lo doc. núm. 398.

**569**—1229 ? *Plana CCXXXVIIII.*

Prestació d'homenatge al Bisbe Guillém per Br. de Palol, per rahó de un mas situat en ?, que té en feu per la Iglesia de Gerona.

**570**—1233, janer, 1. *Plana CCLXV.*

Definició y absolució feta per Grau. Vescomte de Cabrera, á favor de Pere Mut de Salt, mediant lo cobro de cent sous barc., dels quins lo march de plata val 88 sous, del domini que tenia sobre sa persona, familia, descendencia y bens.

—La moneda de que's tracta en lo doc. era la anomenada *doblenca* ó de *dobleuch*, que tenia dos diners de plata per cada dotze diners, ó sia per sou, essent lo restant liga. De ella lo march de plata estava valuat en 88 sous.

**571**—1233, març, 18. *Plana XXXVII.*

Ordre del Rey D. Jaume I, dirigida als Veguers, Batlles y escrivans ó notaris del bisbat de Gerona, prohibint y castigant certs abusos que s'havien introduhit en la confecció dels documents públichs, y en lo pago d'emoluments y de deutes.

**572**—1233, novembre, 22. *Plana CXXXII.*

Loació donada pel Bisbe Guillém, mediant lo cobro de 100 sous

barc. á la venda del mas *mascotus*, situat prop del riu Daró *(adaron)* en la parroquia de la Bisbal, feta á Cuartó per Oliu de Llorá.

**573**—1236, maig, 20. *Plana CCLXXIIII.*

Arreglo disposat pel Bisbe Guillém, entenent en apelació de la sentencia dictada per Joan de Mercadal en les qüestions promogudes entre Guiilém de Cornellá, Canonge y Paborde del mes de janer, y Ramón Guifret de Mata, sobre la batllía de Mata. Resol lo Bisbe que Ramón Guifret y sos successors tinguin la batllía pel Paborde en feu de la Iglesia de Gerona y determina lo que li correspón cobrar per dita batllía; ço es retro décima en tots los explets y comestions dels masos, lo acostumat en laudemis, terços, foriscapis y redempcions, y, ademés, 1 ánech, 2 fogaçes y 1 quartera de ví del mas Roca.

**574**—1236, maig, 30. *Plana CCXLI.*

Prestació d'homenatge al Bisbe Guillém per B. de Foxá, per rahó del delme de Sta. María de Gahuses *(gausis)* y del de St. Vicens de Viladesens, y pel molí de Roca, en lo Ter, prop de Sidillá, exceptat lo que el Bisbe y la iglesia de Viladesens tenen en dit delme.

**575**—1237, març, 10. *Plana CLXXIIII.*

Homenatge prestat al Bisbe Guillém per Ramón de Rocacorva, per rahó del delme de Granollers (de Rocacorva).

**576**—1237, dezembre, 14. *Plana CCCXIII.*

Llicencia concedida pel Bisbe y Capítol de Gerona al Canonge Cerviá, possehidor del lloch y cases dits *altar del sepulcre,* pera tancar dit lloch y'l carrer que en éll hi ha, ahont hi hagué abans l'aberch dels sorts al peu de la escala de la Iglesia de Sta. María, fenthi un portal al Nort y á sol-ixent per si hi hagués necessitat de passar per allí, quins portals deguin estar tancats, ab prohibició de passarhi los clergues.

—Aquest doc. té interés pera la topografía antiga de la ciutat de Gerona y dona noticia de la existencia en ella d'un establiment benéfich: *receptaculum sordium.*

**577**—1238, juny, 12. *Planes CXCIII y CXCIIII.*

Institució d'un sacerdot en la capella del Castell de Cartellá (altar de Sta. María) feta per Galcerán de Cartellá ab sa muller Inés, dotantlo ab rendes en los termens de St. Gregori, St. Feliu de Cartellá, Sta. María de Ginestar, St. Vicens de Canet (d'Adri) y en lo lloch anomenat Serrallonga.

—Firma, ademés dels citats, son fill A. Guillém. Se fá menció d'aquest doc. en l'opúscul de l'autor «Una visita al Castell de Cartellá», pl. 27.

**578**—1242, maig, 23. *Plana CCXLI.*

Homenatge prestat al Bisbe Guillém per A. de Navata, per rahó

del mas de Ramón de Palomera y d'altres situats en la vila de Buadella, parroquia de Sta. Cecilia de Terrades, pel quart del delme que hi té de St. Esteve de Bas per venda que li feu lo cavaller G. de Vilamarí.

**579**—1245, març, 28. *Plana CCLIIII.*

Sentencia dictada en la qüestió moguda per Guillém de Cornellá, Paborde del mes de janer, contra Br. de Canelles, al qui demanava la restitució del mas de Canelles ó be la redempció d'una filla seva que s'havia casat ab lo fill de P. Mir de Garriga qu'era d'una altra jurisdicció, á lo que responia el Canelles, que si bé era home propi de la Pabordía, la persona que deixava'l mas Canelles no estava obligada á redimirse, axí que sa filla Estefanía podia casarse y sortir del mas sense consell del Paborde. (Lo final d'aquest document está tan esborrat que es impossible llegirlo y ferse cárrech de la sentencia que's dictá).

**580**—1249, abril, 16. *Plana CCCLVI.*

Regonexement fet per Junyer, de Domeny, al Bisbe Bernat, de ser home propi seu per sí y sos successors, sia'l que's vulla el lloch de sa residencia, y promet residir á Domeny si axí'l Bisbe li mana, perdent cas de no cumplirho lo benefici que té en la parroquia de Parets de Rufí.

**581**—1255, juliol, 16. *Plana CXCIIII.*

Cláusula del testament de D.ª Jusiana, muller del difunt P. de Cervera, per la quina institueix un prebere á la Iglesia de St. Daniel, dotantlo ab rendes en Setcases, y posantli l'obligació de dir misses per la seva ánima, per la de son germá Huch, comte d'Empuries, y per la de son marit P. de Cervera.

**582**—1256, janer, 5. *Plana XXIII.*

Homenatge prestat pel Vescomte Grau de Cabrera, fill del difunt Grau de Cabrera, al Bisbe Pere, per rahó dels feus que té per la Iglesia de Gerona, entre ells lo de 112 cavalleries

—Fá referencia á aquest doc. Villanueva, «V. L.», t. 13, pl. 181. Es lo mateix doc. del segón Cartoral, núm. 402. Les planes següents del Cartoral de la XIIII á la XXVI han quedat en blanch.

**583**—1256, janer, 20. *Plana CCCLXVII.*

Homenatge prestat al Bisbe Pere per A. de Prat, de Gerona, com á home propi seu, y promesa de entregarli cada any per la Pasqua de l'Esperit Sant una lliura de pebre.

**584**—1256, maig, 27. *Plana CCXXXVIII.*

Homenatge prestat al Bisbe Pere per A. de St. Iscle, per rahó de la meytat del delme de St. Iscle d'Empordá.

**585**—1256, agost, 7. *Plana LVI.*

Homenatge prestat al Bisbe Pere per A. de Palol, per rahó del delme de St. Jordi Desvalls, pel qual li fá una bestia de host, que té per ell Guillém de Rexach.

**586**—1256, dezembre, 27. *Plana CCXLI.*

Homenatge prestat al Bisbe Pere per A. de Requesens, per rahó de part del delme de St. Pere Pescador que té pel comte d'Empuries y en part tenen per ell Eybelina, mare de Bernat y Dalmau de Vilanova, y Assalit, caváller; del delme del lloch anomenat *les illes*, de la mateixa parroquia, que té per ell G. de Baseia, y del terç del delme de Ventalló, parroquia de St. Vicens de Vallveralla.

**587**—1256, dezembre, 27. *Plana CCXLI.*

Homenatge prestat al Bisbe Pere pel caváller Pons Bech, per rahó de la meytat del delme de St. Martí de Pau, que té per ell Br. de Llansá, y de part del de St. Joan de Palau ça Verdera.

**588**—1257, febrer, 27. *Plana CCCLXV.*

Loació feta pel Bisbe á Berenguer de Cassá, mediant lo cobro de 400 sous barc., del mas anomenat Roca en la parroquia de La Bisbal. Lo Berenguer se fá home propi del Bisbe y li presta homenatge.

**589**.—1257, maig, 9. *Plana CCCLVII.*

Loació otorgada pel Bisbe y Capítol de la Seu de Gerona, al llegat del delme del Estany de Riudarenes fet per P. Ramón de Vilademany al monastir de St. Pere Cercada y en sa representació á llur Prior Guillém y á sos successors en lo cárrech; devent satisfer al Bisbe lo cens anyal de dos parells de capons, y lo Prior, al ingrés del cárrech, un áuri alfonsí.

—*Auris alfonsins* son anomenades en los doc. de nostre pahís les monedes d'or que encunyaren los Reys de Castella y Lleó, primer imitades de les dels alarbs y després ab tipus propis. Se'ls anomena ab més freqüencia *morabatins alfonsins*, y més tart *dobles alfonsines* ó solament *dobles*.

**590**—1257, maig, 29. *Plana CCCLVI.*

Homenatge prestat al Bisbe Pere per R. Grau, de Gerona, per rahó de la meytat del terç del delme de Salitja *(Seligia)*, que li havia donat son avia Adelaida de Llémana.

**591**—1257, maig, 30. *Plana CCCLVI.*

Homenatge prestat al Bisbe Pere per Pere de Cornellá, de Gerona, per rahó del terç del delme de Salitja, que havia tingut avans En Grau de Salitja.

**592**—1257, juliol, 11. *Plana CCXLI.*

Homenatge prestat al Bisbe Pere per R. de Rocacorva, per rahó del delme de Granollers (de Rocacorva).

**593**—1257, agost, 7. *Plana CCCLXV.*

Homenatge prestat al Bisbe Pere per R., fill de Ripoll Pasqual, de Crespiá, com home propi seu junt ab sa descendencia y bens.

**594**—1257, octubre, 5. *Plana CCXXXVIII.*

Homenatge prestat al Bisbe Pere per G. de Mata, per rahó de part del delme de la parroquia de Vilaritg.

**595**—1258, octubre, 20. *Plana CCCLVII.*

Lo Bisbe Pere accepta com home propi á R. Oller de Palol, ab tots sos bens; aquest li promet fidelitat y homenatge y donarli tots los anys per Nadal dos lliures de pebre.

**596**—1258, novembre, 17.

Homenatge prestat al Bisbe Pere per Brunissendis de Cornellá, per rahó de la meytat dels delmes de Cornellá y de St. Esteve de Sorts.

**597**—1263, juliol, 20. *Plana CL.*

Relació feta pels Frares Predicadors, firmada pel Rey, de la disputa tinguda devant d'aquest, en Barcelona, entre un Frare de la Orde y'l juheu de Gerona Moisés, sobre creencies relligioses.

—Publicat ab referencia á aquest Cartoral per Villanueva, «V. L.», ap. 57.

**598**—1264, maig, 6. *Plana CCXXXVIII.*

Homenatge prestat al Bisbe Pere per A. de Gualta, fill de A. de St. Iscle, per rahó de la meytat del delme de St. Iscle d'Empordá.

**599**—1264, setembre, 8. *Plana CLXXIIII.*

Homenatge prestat al Bisbe Pere per Guillém de Palera, per rahó de la meytat del delme de Crespiá.

**600**—1264, novembre, 4. *Plana XCII.*

Homenatge prestat al Bisbe Pere per Dalmau de Biert, per rahó d'un féu en la vila de Báscara, que heretá de son pare A. de Monells.

**601**—1265, janer, 5. *Plana CCXXXVIII*

Homenatge prestat al Bisbe Pere per Gaufret de Vilaritg, fill del difunt Guillém, per rahó del delme de Vilaritg.

**602**—1265, janer, 8. *Plana CLXXI.*

Homenatge prestat al Bisbe Pere per R. de Nerós, per rahó del

quart del delme de Camós, que tenen per ell Pere de Roca y Artal de Romanyá.

**603**—1269, dezembre, 2. *Plana CCXCVIIII.*

Loació otorgada pel Bisbe Pere á la institució d'un prebere en la Iglesia del monastir de Sta. María de Cerviá, feta pel clergue A. de Cerviá, al qui dota ab tots los delmes de pá y de ví y ab lo demés que'l predit Arnal percibia de la parroquia de St. Martí Vell, que tenia pel Bisbe; devent satisfer de entrada lo terç dels lluismes y dels foriscapis, y cinch áuris alfonsins nous, sencers, de bon or y just pés. Lo Bisbe cobrá per dita loació 600 sous barc. de tern.

**604**—1270, juny, 4. *Plana CCXL.*

Homenatge prestat al Bisbe Pere per Dalmau de Darnius, per rahó de dos masos situats en la parroquia de St. Juliá d'Altorts *(de Tortis)* que ha rebut en féu de P. de Llers, fill de Berenguer, y del quint del delme de la parroquia de Darnius, que té pel Bisbe y per G. de Montroig.

**605**—1272, novembre, 2. *Plana XLII.*

Aprobació donada pel Bisbe Pere, cobrant per ella 150 sous barcelonins tern, á la oblació y donació feta al altar de St. Joan de la Iglesia de St. Feliu de Garriga y á sa hebdomada per la Sra. Beatriu de Llagostera y de Albons, viuda de A. de Llagostera, dels delmes de la parroquia de St. Maties de Canet. Se reserva el Bisbe 5 sous de la moneda corrent, en concepte de dret d'entrada, pagadors pels preberes que obtingan dita Iglesia y dit delme.

**606**—1273, juliol, 23. *Plana XLIII.*

Venda feta pel comte Huch d'Empuries, á Joan, Esteve, Ferrer y Guillém de Ullá, en representació propia y de tots los homens de Ullá, per 2813 sous melgaresos, de lo que cobrava á Ullá en concepte d'alberga, axí com en el de botatge, y de tot lo que Joan ? y altres tenien per ell en la parroquia de St. Joan de Bellcayre.

**607**—1273, setembre, 15. *Plana XLIII.*

Designació del Jutge d'Empuries Bernat, feta de comú acort per Huch comte d'Empuries, y Pere, Bisbe de Gerona, pera resoldre, sens forma de judici y oides les rahons qu'aduhirien les parts, la qüestió suscitada sobre'ls limits y pertenencies de les universitats d'Ullá y de Canet (de Verges). En representació del Bisbe y de Ullá fóu nombrat procurador P. Rufu, y en representació del comte y de Canet fóu nombrat procurador Bernat de Camós, batlle de Verges. La sentencia fóu favorable á les pretensions de Ullá.

**608**—1275, maig, 22. *Plana CXCIIII.*

Cláusula del testament de R. clergue y hebdomedari de la Iglesia de St. Pere de les Preses, de Bas, instituhint un sacerdot en l'altar de St. Jaume de dita Iglesia, al que dota é imposa obligacions.

**609**—1275, juliol, 18. *Plana LVI.*

Homenatge prestat al Bisbe Pere pel cavaller Pau de Palol, per rahó del delme de St. Jordi des Valls que té per ell Guillém de Rexach y pel quin li presta una bestia de host, y de la meytat dels delmes de St. Mateu de Vall-llobrega y de Sta. Eugenia (de Vilaromans).

**610**—1275, agost, 11. *Plana CCXLI.*

Homenatge prestat al Bisbe Bernat pel cavaller Guillém de Pals, per la terra y propietats que té pel Bisbe y sa Iglesia en la parroquia de Sta. Coloma, prop de la fortalesa de St. Iscle *(forsiam Sti. Aciscli).*

—Lo lloch de Sta. Coloma á que'l doc. se refereix, creyém es lo que correspón á Sta. Coloma de Matella, llindant ab St Iscle d'Empordá, del que ja hem parlat en altra nota. Es d'advertir que acompanya al doc., en lo Cartoral, la següent nota: «*istud feudum est castr. de Rupido*».

Lo Bisbe Bernat de Vilert, no comensá son Pontificat fins lo mes de febrer de l'any de la Nativitat 1279. En l'any 1275 regia la Seu geronina Pere de Castellnou. En sa conseqüencia, ó bé'l nom del Bisbe ó bé la data del doc. han d'estar equivocats.

**611**—1276, setembre, 28. *Plana XLIIII.*

Confirmació feta pel comte d'Empuries Pons Huch, essent ja major de 14 anys, de la venda feta per son pare Huch de les albergues y del botatge de Ullá, axí com dels feus de Bellcayre.

—Vegis lo doc. núm. 606.

**612**—1276, octubre, 21. *Plana XLII.*

Transllat de la escriptura de venda feta en 9 d'octubre de 1271 á tota la universitat de la parroquia d'Ullá pel comte Huch d'Empuries. de totes les *joves* que venien obligats á satisferli per rahó dels castells de Verges y de la Tallada, per la quina cobrá'l comte 300 sous barcelonins de tern.

—Figuren entre'ls firmants del doc. B. Struch, de Gerona, B. Struch, de Besalú, y B Struch, fill del difunt P. Struch, de Gerona, tots ells d'origen juheu.

**613**—1277, janer, 9. *Plana CCLVIII.*

Homenatge prestat al Bisbe de Gerona per Galcerán de Montroig per rahó dels delmes que cobra á Agullana, Darnius, Labajol, *Tortis,* Soler y Sta. Llogaya.

—Galcerán de Montroig fá constar en lo doc. que obra ab consentiment de son pare Guillém de Montroig.

**614**—1277, janer, 11. *Plana CCXLII.*

Petició dirigida al Bisbe Pere pels membres de la Confraria de

Sta. María de Pedret y altres, pera que confirmi la elecció del clergue Guillém A. de Estanyol pera ocupar lo benefici sacerdotal per ells instituhit en l'altar de la Iglesia de Sta. María de Pedret.

—*Pedret* es un arrabal ó carrer de cases situat fora'ls murs y al Nort de la ciutat de Gerona, seguint la carretera de França.

**615** 1279, juny, 11. *Plana CCXXXVIII.*

Homenatge prestat al Bisbe Bernat per Gaufret de Vilaritg, per rahó del delme de Vilaritg.

**616**—1279, dezembre, 2. *Plana XLIIII.*

Es lo mateix doc. senyalat ab lo núm. 603, corresponent al 2 de dezembre de 1269, sols que en aquesta segona copia la data está equivocada, com ho comproba'l fet de que era ja mort en 1278 lo Bisbe Pere de Castellnou.

**617**—1280, abril, 11. *Plana CCXLVI.*

Donació feta per Simón de Trilla á Arnau de Terrades, de Ullastret, de tots los drets que tenia en lo feu que tenia per ell á Ullastret Agnés, filla de Bernat de Camós.

**618**—1280, juliol, 4. *Plana CLXXXV.*

Transllat fet en 1286 del doc. copiat en lo segón Cartoral qu'hem resumit en lo núm. 404.

**619**—1286, juny, 15. *Plana CCXLIII.*

Homenatge prestat al Bisbe Bernat per Bernat de *bedecon,* per rahó de la meytat del delme de Sta. Coloma de Fitor.

**620**—1286, setembre, 17. *Plana CCXLIIII.*

Homenatge prestat al Bisbe Bernat per Bernat de Peratallada. Sr. del castell de Cruilles, per rahó dels delmes que té ó altres tenen per ell pel castell de Cruilles en tot lo bisbat, y ademés per 66 sous y 8 diners barc. de tern que'l cavaller A. de Blanes té per ell en lo terme del castell de La Bisbal.

**621**—1287, febrer, 22. *Plana CCXLII.*

Homenatge prestat al Bisbe Bernat per Pere de Port *(purto),* per rahó de part del delme de la parroquia de St. Pere de Bianya.

**622**—1287, febrer, 24. *Plana CCXLIII.*

Homenatge prestat al Bisbe Bernat per Bernat de Prat, de Besalú, per rahó del sizé del delme de Borrassá y pel terç del de Briolf.

**623**—1287, febrer, 24. *Plana CCXLIII.*

Homenatge prestat al Bisbe Bernat per R. de Sales, de Besalú, per

rahó del sizé del delme de Serinyá y de part dels de Merlant y de Ventajol.

**624** – 1288, juny, 1. *Plana CCCLXIIII.*

Homenatge prestat al Bisbe Bernat per G. de *bauis*, fill de Guillém de Bauis, de l'Armentera, habitant en la parroquia de Sta Eugenia de Vilaromá, com á home propi y soliu del Bisbe, ab totes ses coses.

**625**—1288, juliol, 9. *Plana CCCXV.*

Aprobació donada pel Bisbe Bernat, mediant lo cobro de 650 sous barc. de tern, á la compra feta pel monastir de Banyoles del castell de Porqueres al difunt Ademar de Porqueres, per la quina quedaren traspassats al monastir los drets de dit castell á percibir tots los anys 40 ¿quarteres? d'ordi del delme de la parroquia de Sta. María de Porqueres, axí com també el terç del delme de dita parroquia que tenia en feu per Ademar, com á senyor d'aquell castell, A. G. de Sta. Pau, per haverli venut Bernat de Llansa, fill de Pere de Llansa de Besalú.

—Era llavors abat de Banyoles, Guillém de Cartellá.

**626**—1289, abril, 10. *Plana CCXLIIII.*

Homenatge prestat al Bisbe Bernat pel cavaller Bernat de Soler, per rahó de la meytat del delme de la parroquia de Sta. Margarida de Bianya que tingué per ell lo difunt Guillém de Bianya, y del terç del de la parroquia de Vilanant que té per ell l'hereu de Bernat de Palau, de Terrades.

**627** – 1290, janer, 15. *Plana CCXLV.*

Homenatge prestat al Bisbe Bernat per R. de Ribera *(Ripparia)*, cavaller, pel delme del Vilar de Tor, parroquia de Marenyá, y de les terres que té y emoluments que cobra en la parroquia de St. Mateu de Canet, per rahó del castell de Rupiá.

—Firma entre altres lo doc. A. de Vilaritg, abat de St. Feliu, de Gerona.

**628** – 1290, novembre, 13. *Plana CCXLV.*

Homenatge prestat al Bisbe Bernat per Berenguer Sort, fill de Bernat Sort, per rahó del quart del delme de la parroquia de Sta. Eulalia de Noves.

## SEGLE XIV

**629** – 1318, abril, 19. *Folis II y III.*

Transllat del testament otorgat en el poble de Llabiá, el día 27 d'octubre de l'any 1309, pel comte d'Empuries Pons Huch, ab motiu de marxar á Granada pera combatre als infidels. Nombra executors testamentaris al Bisbe de Gerona, á Ramón Folch, vescomte de Cardona,

á Guillém Seguí, son veguer, y á Berenguer de Llansá, als qui encomana esmenar les injuries y pagar los deutes, tant seus com de sos pare y avi y de son fill Huguet, ja difunt. Mana ésser enterrat en la capella de Sta. María de la iglesia de Bellcayre, per éll feta construhir, á la qual y als clergues assignats pera servirla dota espléndidament. Absol del bovatge, pagador ab occasió de la seva mort, á tots los seus homens, y fá varis llegats piadosos, entre ells lo de 10,000 sous malgaresos pera la construcció d'una capella en lo convent de Predicadors de Gerona, hont está enterrada la seva mare, y lo d'igual quantitat al monastir de St. Pere de Roda, com esmena dels perjudicis que li hagués pogut causar la construcció pel comte d'un castell al puig de St. Salvador, á propósit del qual disposa que'ls comtes sos successors y'ls castlans d'éll prometin al abat que no rebrá dany del dit castell y que li esmenarán si n'hi esdevé. Dona á sa filla Blanca Flor, en concepte de dot, 20,000 sous melgaresos, pera que's maridi ab consell de son germá, son fill y hereu Pons Huch. En tots los demés drets y bens seus, presents y futurs, nombra heréu universal á son fill Pons Huch, anomenat avans Malgauli, ab la obligació de complir avans d'entrar en possessió de la herencia, tot lo disposat en aquest son testament, desheretantlo si no ho compleix. Tant en dit cas, com en el de morir sense successió, lo substituheix en l'heretament per Fra Ramón, de L'Orde del Hospital de Jerusalem, germá del testador, ab la condició de sortirse de la Orde ab autorització competent, y cas de no obtenirla ó d'obtinguda morir sense successió, li substitueix á son consanguini Ramón Folch, vescomte de Cardona, ó als seus, y si aquestos no poguessin ésser hereus ó morissen sens descendencia, á l'Orde del Hospital avans esmentat; tot aixó ab una serie de curioses prescripcions y obligacions.

**630**—1320, febrer, 14. *Folis V y VI.*

Confirmació canónica feta pel Bisbe de Gerona Pere de Rocaberti, de la elecció de Berenguer de *Furquis* pera abat del monastir de St. Miquel de Fluviá, en la vacant produhida per defunció del abat Joan, la qual havien fet los monjos de St. Miquel de Cuxá, absolventlo d'haverse inmiscuhit en la administració de la abadía avans de la confirmació episcopal de la seva elecció. L'abat presta al Bisbe jurament d'obediencia y feeltat.

—Mencionat per Villanueva, t. 14, pls. 152 y 153.

**631**—1321, octubre, 20. *Folis III r.° á IIII r.°*

Transllat d'altre transllat de la acta d'emancipació y heretament de Pons Huch, avans anomenat Malgauli, menor de 25 anys, pero major de 14, otorgada á Palerm el dia 8 de Maig de 1309 per son Pare Pons Huch, comte d'Empuries, ab motiu del matrimoni del primer ab Isabel, filla de Frederich III, rey de Sicilia. En l'heretament se fá

menció d'Huch d'Empuries, comte d'Esquilatxe y vescomte de Bas, germá del otorgant y oncle de Malgauli, y s'hi comprenen, ab certes reserves, el comtat d'Empuries, el vescomtat de Bas y'ls drets que pogués tenir en lo vescomtat de Cabrera. La infanta portá en dot 4633 unces d'or y 10 tarins, pes de Sicilia, quantitat que ab l'escreix li fou assegurada en les viles y castells d'Empuries, Bellcayre, Ullastret, St. Iscle, La Tallada, St. Pere Pescador y Ciurana, ab tots sos drets y pertenencies.

**632**—1331, abril, 30. *Foli I.*

Declaració feta pel Bisbe Pere respecte'ls duptes que s'havien suscitat sobre quines eren les obligacions dels obtentors dels beneficis de mandataris y hospitaler de la Iglesia Catedral de Gerona.

—Vegis Villanueva «V. L», t. 13, pl. 201.

**633**—1382, janer, 15. *Foli 6 r.º*

Unió dels beneficis de la capella de la Verge María de Juinyá, en a parroquia de St. Joan les Fonts, y de la capella de St. Valentí en la Iglesia parroquial del castell de St. Privat de Bas, decretada pel Bisbe de Gerona Bertrán de Montrodó.

— Los documents núms. 629 al 633 inclussiu, están copiats en los fulls en blanch deixats al començ del Cartoral, de que parlarem en la Introducció

## SENS DATA

**634.** *Plana LVI.*

Homenatge prestat al Bisbe Bernat per Pau de Palol, per rahó del delme de St. Jordi dez Valls.

—Es probable que'l Pau de Palol d'aquest doc. sia'l meteix de que parla lo doc. número 609. y, en conseqüencia, la data del doc. ha d'ésser posterior al febrer de l'any 1279 en que morí'l Bisbe de Gerona Pere de Castellnou, al qui succehi en lo cárrech Bernat de Vilert.

**635.** *Plana CXC.*

Resolució dictada per Ramón d'Albuciá, Pons de Llers y Marqués, Canonges de Gerona, en la reclamació feta pel Bisbe de Gerona Alemany contra'l canonge Bernat Esteva, sobre pertenencia á la canonja de Gerona d'un hort qu'l darrer tenia en lo Mercadal d'aquesta ciutat y d'un altre qu'en tenia á Sta. Eugenia.

—Per les persones que en ell se citen, aquest doc. ha de correspondre proximament als voltants de l'any 1222.

**636.** *Plana CCCLXVII.*

Capbreu dels horts nous de La Bisbal. (Relació dels que hi havia, dels noms de qui'ls tenien y de lo que per ells se pagava.)

**637.** *Plana CCCLXXIII.*

Memorial dels censos de La Bisbal. (Quantitats que's cobren, dates en que's cobren y llochs pels quins se cobren )

RESÚM. Les siscentes trenta set escriptures copiades en lo Cartoral, se distribuhexen cronológicament de la següent manera:

| | | | |
|---|---|---|---|
| Segle | IX.— 22 | Segle | XII.—176 |
| » | X.— 46 | » | XIII.—146 |
| » | XI.—108 | » | XIV.—102 |

més altres 37 sense data.

D'elles, ne conté 519 lo Primer Cartoral (391 en lo que podriem dirne text y 128 anyadides en les planes blanques y espays blanchs aprofitats) y 118 lo Segón Cartoral, de les quals 6 resulten repetides per trobarse també copiades entre les anyadides al primer.

JOAQUÍM BOTET Y SISÓ.

---

# INTRODUCCIÓN

## Á LA LECTURA DE UNOS FRAGMENTOS DE LAS TRADUCCIONES CATALANAS DE LA **FIAMMETTA** Y DEL **DECAMERONE**, DE BOCCACCIO, AMBAS ANÓNIMAS Y HECHAS EN EL SIGLO XV (1)

## APÉNDICES

### APÉNDICE II

#### NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS DE OBRAS, ESTUDIOS, MEMORIAS, DISCURSOS, CONFERENCIAS, ARTÍCULOS, ETC., REFERENTES Á LA LITERATURA CATALANA

**Agúiló, Estanislao K.**

*Fra Anselm Turmeda.*—(V. «Ilustració Catalana», año V, Barcelona, 1884, pp. 235-239 y 244-247.

Traducción catalana del estudio publicado en la revista «Museo Balear», de Palma de Mallorca.

— *Fra Anselm Turmeda.*—Apuntes bio-bibliográficos recogidos por Don Estanislao de K. Aguiló. — Palma: Imprenta Gelabert, 1885.— Opúsculo de 44 pp. 4.º

— *Quatre documents relatius á R. Lull,* (V. «Boletín de la Sociedad Arqueológica Luliana», 1903.)

**Aguiló y Fuster, M.**

«*Prolech*» [del volumen *Cançons Feudals Cavalleresques* (Romancer Catalá), pp. XI á XXXII, y las «Notes» al final del volumen, pp. 337 á 376.—Barcelona, 1893.]

Reproducido el «Prolech», en la «Ilustració Catalana», Barcelona, 1893, pp. 245-250.

**Alart, B-J.**

*Documents sur la langue catala-*

(1) Véase el número anterior, páginas 447 á 468.

*ne des anciens comtés de Roussillon et de Cerdagne, publiés par B-J. Alart.* — París: Maissonneuve et Cie — MDCCCLXXXI (1881). — (De la *Revue des Langues romanes).* — Un tomo de 235 pp. 4.° — (21 × 14 cm.)

**Alsius y Torrent, Pedro**

*Ensaig históricb sobre la vila de Banyolas* per Pere Alsius y Torrent. — Barcelona: Estampa de L. Obradors y P. Sulé, 1872. — Tomo de 394 pp. de 21 × 14 ½ cm., en 4.°

En las pp. 386 á 394 se inserta un «Catálech de escriptors y personatjes célebres fills de Banyolas».

**André, Marius**

*Le Bienheureux Raimond Lulle* (1232-1315) par Marius André. Deuxième édition. — Paris: libr. Victor Lecoffre. 190 — Tom. de IV-216 pp., de 17 ½ × 11 cm., en 12.° — (Colección «Les Saints».

**Anónimo**

*Nostre renaixement fora de casa.* — (Artículo inserto en el número XX, época II, año I de la revista «Lo Gay Saber». Barcelona, 1878, pp 305-306. — Contiene cuadros estadísticos de las obras catalanas traducidas al castellano, alemán, francés, italiano, portugués, provenzal é inglés.

**Ariño, Luis M.ª**

*Librerías de Valencia* en los años 1776 y 1777. — (V «Revista de Valencia», marzo de 1881.)

**Arqués y Arrufat, Ramón**

*Lo dogma de la Immaculada en la Literatura catalana antiga.* — Noticies reunides per Ramón Arqués y Arrufat, Notari de Borges Blanques d'Urgell, en commemoració del cinquantenari de la definició dogmática. — Lleyda: Ramon Farré, impressor, 1904. — Tomo de 69 pp. de 18 × 12 cm., en 8.°

**Aulestia y Pijoán, Antonio**

*Andreu Balaguer y Merino.* Sas obras históricas y literarias. — Traball llegit en la sessió necrológica que dedicá á sa memoria la Associació Catalanista d'Excursions Científicas lo dia 19 de novembre de 1883. — (V. «Ilustració Catalana», de Barcelona, 1883, año IV, pp. 343-346 y 363-367.)

— *La tradició literaria catalana* en los segles XVII y XVIII. — (V. «La Renaixensa», año IV, pp. 33-37). Barcelona, 1873. Discurso inaugural leído en la sociedad «La Jove Catalunya».

— *Lo moviment literari catalá.* — (V. «La Renaixensa», revista, Barcelona, años 1875, 76, 77 y 78.)

— *Noticia general de la prosa catalana* desde sa aparició fins á terminar lo segle XVI. — Discurso. — (V. «La Renaixensa», revista, Barcelona, 1874, p. 241.)

**Balaguer, Víctor**

*Breves noticias acerca de un drama lírico del siglo XIII.* — Madrid: imprenta Aribau, 1879.

Este estudio se publicó en la *Ilustración Española y Americana,* Madrid, año 1879, números 5 y 9 de febrero y marzo.

Existe una traducción francesa por Ch. Boy. Lyon: Chateauneuf. libr.-antiq. 1880; con el título «Un drame lyrique au XIIIe siècle. — Un cuaderno pp. 28, en 8.°

— *De la literatura catalana.* — Discurso de recepción en la R. Academia de la Hist. 19 oct. 1875. — Madrid: imp. Fortanet, 1875. (Véase Tom. VII de las *Obras* de Balaguer.) — Fué traducido al catalán por Antonio Aulestia y Pijoán. Publicado por varios admiradores de Balaguer con el texto castellano en Barcelona: imp. N. Ramírez y C.ª 1876. Un tom. de 387 pp. de 14 × 9 cm., en 8.°

— *Del Renacimiento Lemosín.* —

(Almanaque de «Las Provincias» de Valencia, año 1881, p. 162.)

— *Discursos académicos y memorias literarias.* — Tomo VII de la Colección de obras del autor.

— *Esperansas y recorts.* Poesías catalanas.—Barcelona: imprenta J. Jepús, 1866.—Tomo de 232 pp., de 17 1/2 × 11 1/2 cm. en 8.º

V. los preliminares, hasta la página 86, en que se trata de la literatura catalana del siglo XIX.

— *Historia política y literaria de los trovadores,* por Don Víctor Balaguer, de la Academia de la Historia. —Madrid: imp. Fortanet, 1878-79. —Seis tomos en 4.º de 22 × 15 cm.

— *Los Juegos Florales en España.* Memorias y discursos.—(Tomo XXXII de la Colección de obras del autor).—Barcelona: tip. lit. Tasso, 1895. Tomo 481 pp. de 21 × 13 cm., en 8.º

— *Los Trovadores.* Segunda edición.—Madrid: Imp. de M. Tello... 1882-1883. — Cuatro tomos de 21 × 13 cm. en 8.º, de 400, 407, 403 y 322 pp.

Al final del tomo IV se continúa el estudio *Las literaturas regionales.*

— *Los Trovadores.* [Tomos III, IV, V y VI de la Colección de obras del autor].

**Balaguer y Merino Andrés**

*Apuntacions de bibliografía catalana.* (Segle XV).—Pp. 69 74 del «Calendari Catalá», de F. P. Briz. Barcelona, 1875.

*De las antiguas representacions dramáticas y en especial dels entremesos catalans.* — (Artículo publicado en el «Calendari Catalá», de F. P Briz, del año 1872. Barcelona, 1872. Pp. 56-66.

Reproducido en «La Veu del Montserrat», año VI (1883), pp. 399-400, 408 y 415-416.—Id. en las *Obras Completas* de Milá y Fontanals, t. VI, pp. 362-373.

— *Don Pedro Condestable de Portugal,* considerado como escritor erudito y anticuario (1429-60) por Andrés Balaguer y Merino. Gerona, 1881. — 69 pp. en 4.º

Véase el propio texto inserto en la «Revista de Ciencias Históricas», tom. II, pp 380-412, y tom. III, pp. 81-112. — Barcelona-Gerona, 1881.

— *Una cansó inédita d'autor desconegut* (sigle XV). — (V. «Lo Gay Saber». Barcelona, 1869.

— *Un document inédit* relatif à la Chronique catalane du roi Jacme I d'Aragon. París, 1877. — Opúsculo de ocho pp.

(V. también en la «Revue des Langues Romanes» de Montpeller, 1877, t. XII, p. 166.)

**Balbas, Juan A.**

*Castellonenses ilustres.* Apuntes biográficos por Juan A. Balbas, del Cuerpo facultativo de Archivero-Bibliotecario-Anticuarios... — Castellón: Establ. tip. de José Armengot, 1883. — Tomo de 454 pp. de 15 × 10 1/2 cm., en 8.º

Publicado en la «Revista de Castellón» durante los años 1881-86.

**Barallat, Celestino**

*Mossen Joan Boscá.*—Conferencia en el Ateneo Barcelonés, 3 Dbre. 1890.—(V. «La España Regional», tom. VIII.)

**Barber, W. J. A.**

*Raymond Lull,* the illuminated doctor: A study in mediaeval missions. — London, Heywood, 1904. —(V. *Rev. de Archs. Bibl. y Mus.* —Enero 1905; p. 79). Tomo de 208 pp. con 43 grabados, en 8.º

**Barberá, Faustino**

*Conferencias sobre bio-bibliografía de Carlos Ros.*—I. – Valencia, 1905. – Imp. de Francisco Vives Mora. Tomo de 199 pp. de 25 × 17 centímetros, en 4.º

**Baret, Eugenio**

*Espagne et Provence.* Études sur la litterature du Midi de l'Europe.— París: libr. A. Durand, 1857.—Un Tomo de XI-451 pp. en 4.º

**Baselga y Ramírez, Mariano**

*El Cancionero Catalán de la Universidad de Zaragoza.* Zaragoza, 1896.—(V. el *Apéndice* III.)

**Bastero.**—Véanse MILÁ y FONTANALS.—RUBIÓ y ORS, J.

**Beazley, G. R.**

*James the First of Aragon.*—The Lothian Essay, 1889. — London-Simpkin.—Un vol. de 98 pp., en 8.º

**Becquer, Jerónimo**

*La literatura Lemosina.* — (V. «Revista de España», Madrid: números 48 y 481.)

Premio en los «Jochs Florals» de Valencia. Julio 1887. (V *Anuari* de Massó y Torrents y *Avenç*, núm. 4. Epoca 2.ª)

**Beer, Rodolfo**

*El maestro Renallo escritor del siglo XI,* en Barcelona. Memoria leída en la sesión de la Real Academia de la Historia del 18 de marzo de 1887 por Rodolfo Beer.—Madrid: Tip. Fortanet 1887.—Opúsculo de 12 pp.

— *Die Handschrisften des Klosters Santa María de Ripoll.* — (V. «Sitzungsberichte der Kais. Academie der Wissenschaften in Wien.», 155 Band, 3 Abhandlung. Wien, 1907, y 158 Band, 2 Abhandlung ) Wien, 1908. — Pp. 112 y 117, de 24 $^{1}/_{2}$ × 16 cm.

Venticuatro reproducciones de manuscritos existentes en el Archivo de la Corona de Aragón.

— *Handschriftenschätze Spaniens...* von Dr. Rüdolf Beer. — Wien. 1894.—Tom. de 755 pp.

**Berger, Samuel**

*Nouvelles recherches sur les Bibles provençales et catalanes.* — (V. «Romania», XIX, 1890, pp. 505 561.)

**Bergnes de las Casas, A.**

*Prólech,* á las «Poesias Catalanas de Frederich Soler», etc., pp. V-XII. —Barcelona: imprenta Espasa y Salvat. MDCCCLXXV. (1875). — Un tomo 392 pp. fol.

**Blanch, Adolfo**

— *La poesia catalana.* [Traducción del castellano.]— (V. «La Veu del Montserrat», de Vich, 1878, año I, pp. 168 y 171-172.)

**Bofarull, Antonio de**

*Ramón Muntaner guerrero y cronista.* Biografía escrita con motivo de la colocación del retrato de tan ilustre personaje en la galería de catalanes célebres... el 26 de septiembre de 1883, por D. A. de B. y Brocá. — Barcelona, 1883. — Opúsculo de 52 pp., en 4.º

**Bofarull y Sans, Francisco de**

Bibliología.—*Los códices, diplomas é impresos en la Exposición Universal de Barcelona* de 1888 por D. Francisco de Bofarull y Sans.—Barcelona: Tip. lit. Busquets y Vidal, 1890.—Opúsculo de 80 pp., en 8.º

— *El testamento de Ramón Lull y la Escuela Luliana de Barcelona.* («Mem. de la R. A. de Buenas Letras.» t. V, pp. 435-478.)

— *Felipe de Malla* y el concilio de Constanza. — Estudio histórico-biográfico por Francisco de Bofarull y Sans.— Gerona: Imp. de Paciano Torres, 1882. —Tomo de 129 pp., en 4.º

(V. también en la «Revista de Ciencias Históricas», publ. por S. Sanpere y Miquel, Barcelona-Gerona: 1881-1886, tomo II, pp 156-174; tom. III, pp. 325-349 y 536 552; tom. IV, pp. 1-36, 22-23 y 213-233. — Trata especialmente de «Malla autor de la obra Memorial del peccador remut», en las pp. 221-233 del tom. IV.)

**Bofarull, Jaime**

*Codexs catalans de la Biblioteca Provincial de Tarragona.*—Extret de la Revista de Bibliografia Catalana.—Barcelona: Tip. «L'Avenç», 1905 — Un opúsc. de 63 pp. 4.º, (144 × 200 mm.)

**Bofarull y de Sartorio, Manuel**

*Tres cartas autógrafas é inéditas de Antonio Tallander* (Mossen Borra) Maestro de los Albardanes de D. Fernando el de Antequera y algunos documentos desconocidos relativos al mismo personaje.—(«Mem. R. A de Buenas Letras.» t. V, pp. 3-100.)

**Bohs, W.**

*Abrils issi'e mays intrava.* Lehrgedicht von Raymon Vidal v. Bezaudun. Kritisch text... Dr. Wilhelm Bohs. Erlangen, 1903. Verlag von Fr. Junge. (Sonderabdruck aus «Wollmöllers RomanischeForschungen, Bd. XV). 25 × 16 cm., en 8.º, 114 pp.

**Bordoy Torrents, Pedro M.**

*Aplech d'Estudis bíblichs y orientals* — Volumen I., de 115 pp., de 22 × 15 ½ cm. Barcelona: imprenta J. Puigventós, 1905.

— *Ensayo sobre la vida y escritos del mallorquín Fr. Anselmo Turmeda.*—(V. «Revista Ibero-Americana de Ciencias eclesiásticas.» Madrid, noviembre 1901, Tom. II, núms. I y II.)

**Borra, Mossen**

Véanse Bofarull, M.—Ripoll y Vilamajor.

**Boscá, Juan**

Véase: Barallat, C.

**Bourland, C. B.**

*Boccaccio and the «Decameron»* in Castilian and Catalan literature —(V. «Revue Hispanique», 1905, Tom. XII p. 1, n 41.)

La misma revista publicó una tirada especial, de VIII-233 páginas de 25 × 16 ½ cm.—París, 1905.

**Bové, Mossén Salvador**

*Assaig crítich sobre'l filosoph barceloní en Ramón Sibiude.* — (*Jochs Florals* de 1896, pp. 225-433.)

**Bover, Joaquín M.**

*Biblioteca de Escritores Baleares,* por D. Joaquín María Bover.—Palma: imp. P. J. Gelabert, 1868.—Dos tomos de pp. XXXII + 600 + (12) y 695 + (28), en 4.º, 24 × 16 centímetros.

— *Del origen, vicisitudes y estado actual de la Literatura en la isla de Mallorca.*—Palma: Imprenta nacional á cargo de D. Juan Guasp. 1839. - Un opúsculo de 32 pp. de 22 × 15 ½ centímetros.

– *Memoria biográfica de los Mallorquines* que se han distinguido en la antigua y moderna literatura.—Palma: J. Guasp, 1842.—Un tomo en 4.º, 21 × 14 cm., 506 pp.

**Boy, Ch.**

Véanse Balaguer, Víctor, y Rubió y Ors, J.

**Briz, Francisco Pelayo**

*Recorts.* Fragments del «Llibre de ma vida»·—(V. «Ilustració Catalana», año V, Barcelona, 1884, pp. 67-70, 90-91, 102-106, 123-125, 151-155, 166-170, 186-187, 202-203, 218-222, 231-235, 298-302, 311, y 322-323. Y en el volumen del año 1885 véanse pp. 166-167.)

**Bruniquer, E. G.**

Véase Sanpere y Miquel.

**Buchon, J. A. C.**

*Notice sur Bernard d'Esclot* — Pp. LXIX-LXXI prel. del volumen de Chroniques étrangères relatives aux expéditions françaises pendant le XIIIe siècle, publiées pour la première fois, élucidées et traduites par J. A. C. Buchon. París: Auguste Desrez, editeur, MDCCCXL (1840).

-- Tomo de 26 × 17 cm. – («Panthéon Littéraire».)

— *Notice sur Ramon Muntaner, né en 1265, mort en 1336.* – Pp. XLIII-LXIX de las «Chroniques étrang. relat. aux expéd franç.» — París, MDCCCXL (1840). – («Panthéon Litteraire».)

**Bulbena Tusell, A.**

*Curiositat bibliográfica.* — (V. «Calendari catalá» pera l'any 1900, Barcelona, «L Arxiu», pp. 128-135.)
Contiene principalmente, la «Bibliografía vallfogonesca» y «Biografíes, obres soltes, fragments, &,» relativos al poeta Vicente García.

— «Prólech» de la «Crestomatía de la llengua Catalana», vol. I.— Barcelona, 1907.
Es un resumen de la historia de la literatura catalana.

**Calmette, Joseph**

*Notice sur la seconde partie du manuscrit catalan* P. 13 de la Bib. Nacional de Madrid — («Bibliot. de l'Ecole des Chartes», 1902, p. 587.)
(Véase VIDAL, PIERRE.)

**Camathias, Florín**

(Véase DECURTINS, GASPAR.)

**Cambouliu, F. R.**

*Essai sur l'histoire de la Littérature Catalane,* par J. R. Cambouliu, Docteur ès-Lettres, Licencié en droit; Membre de l'Académie des Sciences et Lettres de Montpellier: Professeur de Réthorique.—Paris: Durand, libraire. 1857. [Montpellier: Typ. de Bohem.] — Opúsculo de IV-70 pp., 29 × 22 ½ cm.

— *Essai sur l'histoire de la Littérature Catalane,* par F. R. Cambouliu. Deuxième édition augmentée de la Comedia de la Gloria d'Amor de Fra Rocaberti... et d'un nouveau fragment de la Traduction catalane de Dante. Paris: Durand, libraire..., 1858. — Montpellier: Typographie de Bohem.—Tom. de 187 pp., de 220 × 140 mm., en 4.°

Publicóse una traducción catalana por F. P. Briz en la revista barcelonesa «Lo Gay Saber», durante los años 1868 y 69.

**Campillo, Toribio del**

*Ensayo sobre los poemas provenzales* de los siglos XII y XIII.— Madrid, 1869.—Un tomo 8.° mayor.

**Canalejas, Francisco de P.**

Estudios críticos. *Los poetas contemporáneos de Cataluña.* – (Art. en «El Museo Nacional», año 1857, p. 67.)

**Capmany**

Véanse MILÁ Y FONTANALS.— RUBIÓ Y ORS.

**Carbonell, P. M.**

Véase PORTAL.

**Careta y Vidal, A.**

*Lleugeras consideracions sobre'l teatre catalá.*—(«Lo Gay Saber», Barna., 1879. – Pp. 93 y 105.)

— *Necrología de D. Francesch Pelay Briz,* per D. Antoni Careta y Vidal. — (Pp. 4-7 del opúsc. titulado «Sessió necrológich conmemorativa del XXI aniversari de la proclamació de Mestre en Gay Saber d'En Francesch Pelay Briz celebrada per lo Centre Catalá lo día 10 de maig de 18?0. — 16 pp. de 31 ½ × 22 cm – Barcelona: estampa de Víctor Berdós.

**Carreras y Candi, F.**

*Un llibre de geomancia popular* del segle XIII.
En el libro «Miscelánea Histórica Catalana.» Serie I. — Pp. 161 á 174. —Tomo de 18 ½ × 26 ½ cm.

**Castelar, Emilio**

*Acerca de la literatura regional.* - Discurso en el Ateneo Barcelonés; 30 octubre 1888.
Del mismo autor es digno de mención un artículo sobre el músico-poeta Clavé, reproducido en varias revistas y periódicos.

**Circourt, A. de**

*Littérature populaire de l'Espagne.*—(En el periódico «Correspondant», 25 noviembre, 1860.)

**Codina y Formosa, Juan B., y Alabart y Sans, Gumersindo**

*Efemérides para la historia del Seminario Conciliar de Barcelona,* por D. Juan B. Codina y Formosa, Pbro..... y D. Gumersindo Alabart y Sans, Pbro.....—Barcelona, 1908 —Tomo de 94 + (2) páginas, de 22 ½ × 14 ½ cm., en 8.º

**Coll y Vehí, José**

*La sátira provenzal.* — Madrid: imp. M. Rivadeneyra, 1861. — Un tom. 200 pp., de 21 × 14 ½ cm., 4.º

**Corbella, pbre., Ramón**

*Lo nostre poble.* Aplech de noticies fahents pera l'historia de Vallfogona, per mossen Ramón Corbella, Pbre.—Vich: Tip Catòlica de Sant Joseph, 1898. — Tom. de 255 pp., de 22 × 13 ½ cm.

— *Mostra dels escrits en prosa y vers del Rnt. Dr. Francesch Vicens García,* Rector de Vallfogona, precehida d'algunes noticies biográfiques del autor, per mossen Ramón Corbella, Prebere. Ab aprobació eclesiástica. Vich: Tip. y Llibreria Catòlica de Sant Joseph. 1889. —Tomo de 160 pp., de 18 × 12 ½ centímetros.

(V. en el presente *Apéndice II,* artículo VALLFOGONÍ, la noticia de la segunda edición.)

**Corminas, Juan**

*Suplemento á las Memorias* para ayudar á formar un diccionario crítico de escritores catalanes, publicadas por D. Félix Torres Amat.—Burgos: Imp. de Arnaiz. 1849.—Tom. de 368-1 pp., de 22 × 16 cm., en 4.º

**Cornet, Ramón de**

Véase ONTAVILLA, L. DE.

**Cornicelius, Max**

*So fo e'l temps c'om era iays.*—Novelle von Ramon Vidal...—Inaugural Dissertation von M... C...—Berlín, 1888.—99 pp. 4.º (222 × 142 milímetros).

**Coroleu, J.—Pella y Forgas, J.**

*Las Cortes catalanas.* Estudio jurídico y comparativo de su organización y reseña analítica de todas sus legislaturas, episodios notables, oratoria y personajes ilustres con muchos documentos inéditos del Archivo de la Corona de Aragón y el del Municipio de Barcelona, por D José Coroleu é Inglada y D. José Pella y Forgas. — Barcelona: Imprenta de la «Revista histórica latina». 1876.—Tomo de 418 pp, de 160 × 215 mm., en 4.º

**Coroleu, José**

*A propósit dels Jochs Florals de la velluria.*—(V. «Ilustració Catalana», año V. Barcelona, 1884, pp. 138-39.)

— *El verdadero autor de la Crónica de Pedro el Ceremonioso.*—(V. «La España Regional», año II, Barcelona, 1887, tom. III, pp. 530-536.)

Dase á conocer una carta del rey D. Pedro IV á Bernardo Dezcoll, su colaborador en la redacción de la famosa Crónica, datada en San Cucufate del Vallés, 8 agosto de 1375.

— *Lo Somni de Bernat Metge. Lo pus bell catalanesch del mon.* — Conferencia en el Ateneo Barcelonés; 23 Dbre. 1890. — (V. «La España Regional».)

**Cortejón, Dr. D. Clemente**

*Piferrer considerado como literato y poeta,* por el Dr. D. Clemente Cortejón, pbro., Director del Instituto de Segunda Enseñanza.—[Barcelona, 1898].—(V. SOLEMNIDAD LITERARIA...)

**Creus, Teodoro**

«Breu compilacio de les coses que

necessaries son als sacerdots que an cura de animes», [de Climent Sanxis ardiaca de Vall-deras en la sglesia de Leo].—(V. «La Renaixensa», Barcelona, 1872, año II, pp. 301-302.)

Estudio de un incunable, texto catalán, impreso en Lérida, por Enrique Botell en 1445 *(sic)*.

**Chabaneau, C.**

*Liste alphabétique de tous les poètes ou auteurs provençaux* dont les noms ont été conservés jusqu'à la fin du XV^e^ siècle.—(Histoire de Languedoc, par Dom de Vic et Dom Vaissete; nouv. édic X. Toulouse, 1885, in 4.°, pp. 324-409.)

**Chabás, Roque**

*El drama sacro de la Virgen de Elche.* (V. «El Archivo» de Denia, tom IV, pp. 203-214.)

— *Estudio sobre los Sermones valencianos de San Vicente Ferrer* que se conservan manuscritos en la Biblioteca metropolitana de Valencia, por D. R... Ch..., Canónigo-Archivero de la misma.—(De la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos».—Madrid, 1903.—Opúsc. de 107 pp., 24 × 17 cm., en 4.°

— *Lo moviment lliterari,* artístich y arqueológich á Valencia.—(V. «L'Avenç», Barcelona, diciembre de 1889, pp. 202-206.)

Reproducido en la revista «El Archivo», Valencia, 1890, tom. IV, pp. 39-42.

— *Testamento de Arnaldo de Vilanova.*—(V. «Boletín de la Real Academia de la Historia».—Madrid, t. XXVIII, enero 1896, pp. 87 á 90.)

**Danvila, Manuel**

[Véanse sus «Notas preliminares» á los tomos V y VI (último) de la *Crónica Catalana de Miguel Parets* (años 1626 á 1660), traducción castellana, publicada en los volúmenes XX á XXV del «Memorial histórico Español» por la R. Academia de la Historia.—Madrid: imp. Tello. 1888-1893.]

**Decurtins, Caspar.—Camathias, Florin**

*La literatura neo-catalana* da Dr. Caspar Decurtins e Florin Camathias.—Cuera: Stampa de Giusep Casanova, 1902.—Opúsc. de 35 pp. en 8.° (204 × 143 mms.)

**Denk, Otto**

*Einführung in die Geschichte der altcatalanischen Litteratur von deren Anfängen* bis zum 18 Jahrhundert.—Mit vielen Proben, bibliographisch litterarisch, kritischen Noten und einem Glossar. Von Dr. V. M. Otto Denk, corresp. Mitglied der Kgl. Academie der Buenas Letras in Barcelona.—München, 1893.—(Pero publicado en noviembre de 1892).—Un tom. de 510 pp. de 16 ½ × 24 cm., en 4.° m.

**Dez Coll, B.**

Véanse Coroleu, J.—Llabrés, Gabriel.

**Díaz Carmona, F.**

*Estudio sobre la «Atlántida».*—(En los preliminares de la traducción castellana del poema de Verdaguer).—Madrid: tip. Gutenberg, 1884.—Un tomo pp. IX + 143, en 4.°

**Durán y Bas, Manuel**

*Una página de historia literaria de Cataluña:* Martí de Eyxalá y sus lecciones sobre los sentimientos morales.—(V. «Memorias de la R. A. de Buenas Letras», t. VIII, p. 491.)

**Elche.**—Véanse Chabás.—París, P.—Pedrell, F.—R. Hispanique.

**Elías de Molins, Antonio**

*Bibliografía histórica de Cataluña.*—Preliminares.—Madrid: lib. Suárez.—Barcelona: imp. M. Marfany. Un opúsculo de 68 pp., en 4.° (s. f.)

— *Diccionario biográfico y bibliográfico de escritores y artistas catalanes del siglo XIX.*—Dos tomos en 4.° El 1.°, XVI + 687 +

[3] pp. El 2.°, 788 + XXXIX.—Barcelona, 1889-1895.

— *Discursos* leídos en la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona en la recepción pública de D. Antonio Elías de Molins, el día 8 de febrero de 1903.—Barcelona: Imprenta de la Casa Provincial de Caridad... 1903.

Opúsc. de 28 × 19 cm., 60 pp.—Trata de *los estudios históricos y arqueológicos de Cataluña en el siglo XVIII* y particularmente de los historiadores.

**Esclasans y Milá, Ramón**

*Estudi critich-històrich del Penades en el sigle XIX.*—Premiat en el Concurs d'Historia celebrat pel Centre Catalanista de Vilafranca en 1901 —Tomo de 148 páginas, de 21 ½ × 13 ½ cm., en 8.°—Vilafranca del Panadés, MCMII (1902).

**Fábregues, Bernardo**

*Biblioteca de escritores menorquines.* Extracto de la obra «Biblioteca de escritores baleares», original de D. Joaquín M. Bover, aumentada con nuevos datos recogidos por Bernardo Fábregues.—Ciudadela: Est.° Tipográfico de Salvador Fábregues, 1878.—Tomo de 360 pp. de 15 × 21 ½ cm., en 4.°

**Farinelli, Arturo**

*Appunti su Dante in Espagna* nell Età Media.—Torino: edit. Ermanno Loescher. 1905.—«Estratto dal Giorn. stor. della letteratura italiana», 1905.—105 pp.

— *Note sul Boccaccio in Spagna* n'ell'Età Media.—(«Archiv. für das Studiens der neueren Sprachen und Literaturen», CXIV, XV, XVI y XVII Band.)

— *Note sulla fortuna del Corbaccio* nella Spagna medievale.—(Dalla «Miscellanea Mussafia»).—Halle, 1905.—Un opúsc. de 60 pp., en 4.°

(V. «Bausteine zur Romanischen Philologie, Festgabe für Adolfo Mussafia. Zum 15. Februar, 1905.—Halle a. D. S. Verlag von Max Niemeyer, 1905, pp. 401-460.)

— Sulla fortuna del Petrarca in Ispagna, nel Quatrocento.—Torino: Casa editrice Ermanno Loescher, 1904.—Opúsculo de 54 páginas, de 23 × 15 ½ cm., en 8.°

(Estratto dal «Giornale storico della letteratura italiana».—Tomo de XLIV pp., 297-350.

Contiene muchas noticias sobre la influencia del Petrarca en las letras catalanas.

**Fastenrath, J.**

*Catalanische Troubadoure der Gegenwart.*—Leipzig, V. von C. Reissner, 1890.—Un tomo de pp. LXXII + 502 + (2), en 8.°

— *Vorrede.* (Die verschiedene Literaturen Spaniens, insbesondere die catalanische Literatur).—Pp. IX á LXXII del libro *Catalanische Troubadoure.*

**Feliu y Codina, José**

*Biografía de D. Federico Soler y Hubert* leída por su autor D. José Feliu y Codina con motivo de colocarse el retrato de aquél en la Galería de Catalanes Ilustres, etc., etc.—Barcelona, 1897.

**Ferrer y Bigné, Rafael**

*Estudi histórich-crítich sobre'ls poetas valencians* dels segles XIII, XIV y XV.—(V. «Lo Gay Saber», Barcelona, año 1878, pp. 24, 73, 169, 217, 232, 250, 298 y 342. Año 1879, pp. 10, 69. 98, 114, 182, 221, 237, 280 y 301. Y año 1880, pp. 9, 33, 43 y 59.)

— *Estudio histórico-crítico sobre los poetas valencianos* de los siglos XIII, XIV y XV. Premiado por la Sociedad [de Amigos del País de Valencia] con una abeja de oro. Obra hecha por amor á Valencia. Su autor D. Rafael Ferrer y Bigné.

Publicado en el vol. XIII del Boletín de la propia corporación, tomo XVI, pp. 13-96.—Valencia, 1873:

Imp. de José Rius.—Tomo de 25 × 17 cm.

Estudio reproducido en los volúmenes VI, VII y VIII del «Boletín-revista del Ateneo de Valencia» y traducido al catalán é inserto en los tres primeros tomos de la segunda época de la revista de Barcelona «Lo Gay Saber», años 1878, 79 y 80.

— *Poetas valencians.*—(V. «Lo Gay Saber», año I, Barcelona, 1868), [*Tomás Vilarroya*, pp. 43-44, 58-59 y 76; *Bernat Baldoví*, pp. 147-148, 179-180 y 246, *Pasqual Pereç*, pp. 292-293.]

**Feu, José Leopoldo**

— *Datos y apuntes para la historia de la moderna literatura catalana.*—(«Mem. de la R. A. de Buenas Letras», 1868, t. II, parte 2.ª, pp. 457 á 504.)

Existe tirada especial en un opúsc. de 47 pp., de 25 ½ × 17 cm., en 4.º, Barcelona imp. N. Ramírez, 1865.

**Fita, Fidel**

*El Gerundense* (Juan Margarit y la España primitiva). —Discursos leídos ante la Real Academia de la Historia en la recepción pública del R. P. Fidel Fita y Colomé Madrid, 1879.—Tomo de 122 pp., en 8.º

— *Observaciones sobre el testamento de Arnaldo de Vilanova.*—(V. «Boletín de la Real Academia de la Historia», t. XXVIII, enero 1896, pp. 90 á 93.)

— *Once bulas de Bonifacio VIII,* inéditas y biográficas de San Pedro Pascual, obispo de Jaén y mártir.—(V. «Boletín de la Real Academia de la Historia»).—T. XX, enero 1892, pp. 32 á 62.)

— *Renallo gramático de Barcelona.*—«Boletin de la R. Academia de la Historia», XLIII, 449). (Studi medievali, p. 294, vol. I, fasc. II. 1904.)

**Fiter é Inglés, José**

*La ciencia astrológica en Catalunya.*—Barcelona, [1875].—Opúsc. 24 pp., de 21 ½ × 14 cm.

**Foxá, Jaufre de**

Véanse THOMAS, ANTOINE. — MEYER, PAUL.

**Font y Sagué, Norberto**

*Breu compendi de la Historia de la Literatura Catalana* per Norbert Font y Sagué. - Barcelona: Estampa «La Catalana» de J. Puigventós, 1900. - Opúsculo de 64 páginas, de 18 × 13 cm., en 8.º

— *Costums de la Iglesia catalana* en la Etat mitja.—(Art.º de «La Veu de Catalunya».—Año VI, número 14, 1896.)

— *Historia de les Ciencies Naturals a Catalunya* del sigle IX al sigle XVIII, per Mossen Norbert Font y Sagué, Professor de Geologia en els «Estudis Universitaris Catalans.» - Barcelona, 1908. - Tomo de VII + 256 + (2) páginas, de 22 × 16 cm., en 8.º

**Foulché Delbosc, R.**

*Deux chansonniers du XV^e siècle.*—(V. «Revue Hispanique», 1903, pp. 321-348, dos facsímiles.)

**Frost, Francis Le Jan**

*The «Art de Contemplacio» of Ramon Lull.* Published with an Introduction and a Study of the Language of the Author. Dissertation submitted to the Board of the University Studies of the Johns Hopkins University in conformity with the requirements of the degree of Doctor of Philosophy, by Francis Le Jan Frost. — Baltimore: John Murphy Company. 1903.—Opúsc. de 62 pp., de 22 ½ × 15 cm.

**Gallardo, B. J.**

*Ensayo de una Biblioteca Española* de libros raros y curiosos, formado con los apuntamientos de don Bartolomé José Gallardo, coordinados y aumentados por D. M. B. Zarco del Valle y D. J. Sancho Rayón.—Madrid, 1863-1889.—Cuatro tom. 4.º

**García Cadena, Pelegrín**

*El renacimiento de la poesía lemosina.*—(V. «La Ilustración Española y Americana».—Madrid, 1877.)

**García, Francisco Vicente**

*Testament* del Reverent Dr. Vicens García, rector de Vallfogona. —(V. «Lo Gay Saber». – Barcelona, año I, enero 1878, n.º 1, p. 14.)

**Gayá y Bauzá, Miguel**

*Memoria històrica del poble de Son Servera,* per D. Miquel Gayá y Bauzá, Prevere. – Palma de Mallorca: Estampa de les filles d'en Colomar, 1899.—Opúsc. de 110 pp. y 1 de índice, de 21 $^1/_2$ × 15 $^1/_2$ cm., en 4.º

**Gayangos, Pascual**

Véase Jaime I (en el Apéndice III).

**Gener, Pompeyo**

*Cosas de España. Heregías nacionales.* El Renacimiento de Cataluña. Por Pompeyo Gener, de la Sociedad de Antropología de París.—Barcelona, 1903. Buenos Aires: G. Mendeski é Hijo. Librería Rivadavia. — Tomo de 360 pp., 19 $^1/_2$ × 12 cm., en 8.º

**Gimeno Agius, Francisco**

*La Universidad de Valencia.*—(V. «Revista de Valencia», octubre de 1886 ú 87.)

**Girbal, Enrique C.**

*Escritores gerundenses,* ó sea apuntes biográficos de los principales que han florecido desde los primeros siglos hasta nuestros días, y noticia de sus obras.—Gerona: Imp. G. Cumané, 1867. Op. 92 pp., 4.º

— *Introducción de la Imprenta en Gerona.*—(V. «Revista de Gerona», enero de 1879, año IV, n.º 1.)

— *Memorias literarias de Gerona.*—(V. «Certamen de la Asociación Literaria de Gerona», 1874, pp. 201-236.)

— *Memorias literarias de Gerona,* ó sea suplemento á la obra del mismo autor: Escritores gerundenses.—2.ª edic. corregida y aumentada.—Gerona: imp. Manuel Llach, 1875.—Opúsc. de 36 + (2) pp., de 27 × 18 cm., en 4.º

— *Tipógrafos y bibliópolas gerundenses.*—(V. «Revista de Gerona».)

**Givanel, Juan**

*Estudio del «Tirant lo Blanch».* – Conferencias en el Ateneo Barcelonés, días 7, 15, 22 y 29 de enero de 1907.

**González Hurtebise, E.**

*La Crónica general escrita por Pedro IV de Aragón.*—Barcelona, 1906.—Opúsc. 31 pp. de 20 × 12 cm., en 4.º

Publicado en la *Revista de Bibliografía catalana.* Vol. IV. Barcelona, 1904.

**Gottlieb, Teodoro**

*Ueber Mittelalterliche Bibliotheken,* von Theodor Gottlieb .. – Leipzig: Otto Harrassowitz, 1890. — Tomo de 22 × 14 $^1/_2$ cm., XII-518 páginas.

**Grahit, Emilio**

— *Memorias sobre la vida y obras del escriptor geroní En Francesch Eximenes.* — (V. «La Renaixensa», año III. Barcelona, 1873, pp. 185-188, 195-199, 208-212, 234-236, 245-247, 256-260 y 266-269.)

— *Mostra de quatre manuscrits del segle XIV.* – (V. «La Renaixensa». Barcelona, 1872, año II, pp. 99-100 y 115-117.)

**Guardia, J. M.**

*Biblia catalana.*—(V. «Revue de l'Instruction publique», t. XX, 1860.)

— *Introduction et Notes* à «Le Songe de Bernat Metge».—París: Alphonse Lemerre, editeur..... MDCCCLXXXIX.

**Haebler, Conrado**

*Bibliografía Ibérica del siglo XV.* Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500, con notas críticas por Conrado Haebler, Correspondiente de la Real Academia de la Historia. 1903.—La Haya: Martinus Nijhoff. Leipzig: Karl W. Hiersemann [1904]. —Tomo de VIII-385 pp., de 24 × 17 cm., en 4.°

— *Tipografía Ibérica del siglo XV.* Reproducción en facsímil de todos los caracteres tipográficos empleados en España y Portugal hasta el año de 1500. Con notas críticas y biográficas.—La Haya: Martinus Nijhoff. Leipzig: Karl W. Hiersemann, 1902.—Tomo de VII-91 pp., Lxxxxij pl. y 167 figs., 37×27 cm., en fol.

**Helfferich, Adolfo**

*Raymond Lull und die Anfänge der catalonischen Literatur* von Adolf Helfferich.—Berlin: Verlag von Julius Springer, 1858.—Un tom. 163 pp., de 23 × 16 cm.

**Hofmann, Conrado**

*Ein katalanisches Thierepos von Ramon Lull.* Von Konrad Hofmann. Munich, 1872.—En 4.°, 70 pp.

Tirada especial del tomo XII, 3.ª serie de las *Mémoires de l'Académie des Sciences.*—(*Romania,* III, p. 111, Bibliografía.)

**Illas y Vidal, Juan**

*Tributo á la memoria de D. José Sol y Padrís...* por D. Juan Illas y Vidal.—Barcelona: imprenta Miguel Blanxart, 1855.—Opúsc. de 37 pp., de 24 1/2 × 17 1/2 cm.

**Ixart, J.**

*El Año Pasado.*—Barcelona, 1886, 87, 88, 89 y 90.

— «Prolech».—(En la primera edición de la obra *Poesías de Angel Guimerá.*- Barcelona, 1887.)—Pp. III á XLI.—Reproducido en la segunda edición. Barcelona: Imprenta J. Ortega, 1905, pp. 7 á 73.

— *Teatro Catalá.* Ensaig històrich-crítich.

Estudio premiado en los «Jochs Florals» de Barcelona en 1879.—Véase el volumen correspondiente, pp. 155 á 241.

— Véase la sección de «Estudis crítichs» (pp. 119 á 341) del libro *Obres Catalanes de Joseph Ixart.* —Barcelona: Tip. «L'Avenç». 1895. —Tom. de 424 + 1 pp., 8.°

**Jaime I**

Véanse Balaguer y Merino, A. —Beazley.—Massó Torrents.—Swift, J. Darwin.—Tourtoulon.

**Janer, Florencio**

*Prosistas y poetas catalanes antiguos y modernos.*—(V. «Revista de Cataluña», Barcelona, 1862, primera época, tomo I, pp. 190-198, 287-293, y tom. II, pp. 408-416.)

**Kaltenbacher, Roberto**

*Der altfranzösische Roman Paris et Vienne.* Von Dr. Robert Kaltenbacher.—Erlangen: Verlag von Fr. Junge, 1904.—Tomo de 394 pp., de 25 × 16 cm., en 8.° - (V. nuestro *Apéndice III.*)

**Katalog** *der Austellung des Königreiches.* Spanien. (Internationale Austellung für Musik und Theaterwesen. Wien, 1892).—Un opúsc. de 95 pp., en 4.°

Desde la p. 43 á la 86 contiene la nota de la Colección de obres dramàtiques catalanes de D. Juan Almirall y Forasté.

**Körting**

*Enciclopedia.*—(Tom. III, pp. 496-501, trata de la literatura catalana.)

**L[anz], K[arl].**

*Vorrede.*—(Pp. V á X de la «Chronick» de Muntaner).—Stuttgart, 1844.

**Laporta, Jacinto**

*Un escriptor catalá.* [Andreu Ca-

sanovas y Cantarell]. — («Lo Gay Saber», III, Barcelona, 1880. Pp. 115 á 119.)

**Lévy, E.**

*Corrections au «Libre de courtoisie».*—(V. «Romania», XVI (1887), pp. 106-117.

Trata del ms. de Carpentras.

**Lidforss, Eduardo**

*Lo renaixement literari català.* —(Artículos de la revista «Lo Gay Saber», I, Barcelona, 1878, pp. 241-243, 257-260 y 273-276.)

**Lietaud, Víctor**

*Estudi literari d'un manuscrit catalá conservat en la Biblioteca de Marsella.* — (V. «Lo Gay Saber». Barcelona, 1880, pp. 127-129 y 147-149.)

**Loeb, Isidoro**

*La controversia de 1263 en Barcelona* entre Pablo Cristiá y Moisés Ben Nahman.—Trad. de la *Revue des études juives,* 3.er trimestre 1887. — (V. los núms. II y III de la «Revista de Gerona».)

**Luanco, José Ramón de**

*La Alquimia en España.* Escritos inéditos, noticias y apuntamientos que pueden servir para la historia de los adeptos españoles, por D. José Ramón de Luanco. - Barcelona: Imprenta de F. Giró, 1889. Tomo I, de 238 pp., y tomo II, de 289 pp., Barcelona, 1897: imp. de Redondo y Xumetra.— 16 1/2 × 11 1/2 cm., en 8.º

— *Otro libro catalán desconocido.*—(«Memorias de la R. A. de Buenas Letras», t. IV, p. 197-222.)

— *Ramón Lull* considerado como alquimista.—Discurso leído por don José Ramón de Luanco, de la Academia de ciencias naturales y artes de Barcelona. — Barcelona: Imp. de J. Jepús, 1870. — Opúsc. 50 pp., en 4.º

— *Un libro más para el catálogo de los Escritores catalanes.* («Memorias de la R. A. de Buenas Letras», t. III, p. 307-331.)

**Lull, Ramón**

Véanse ANDRÉ.—BARBER;—BOFARULL, F. DE.—HELFERICH, A.—LUANCO.—MOREL-FATIO.

**Llabrés, Gabriel**

*Bernardo Dez-coll* es el autor de la crónica catalana de Pedro IV el Ceremonioso de Aragón, que fué escrita por los años de 1365 á 1390. Tesis doctoral.—De la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos», Madrid: Tip. de la Revista... 1903 — Opúsc. de 46 pp., de 243 × 168 mm., en 8.º

(V. también en la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos», tomo VII, pp. 331-347.)

— *La cullita de les lletres á Mallorca l'any 1889.* — (Véase: «L'Avenç», Barcelona, diciembre de 1889, pp. 207-214.)

**Llobet y Vall-llosera, J. A.**

*Descripción de un atlas catalán del siglo XV* encontrado en la Biblioteca Real de París.—(«Memorias de la R. A. de Buenas Letras», t. I, parte 2.ª, p. 187.)

**Llombart, Constantino**

*Los fills de la Morta-Viva.* — Apunts bio-bibliografichs pera la historia de renaiximent lliterari llemosí en Valencia. Obra premiada en los Jochs Florals de l'any 1879. — Valencia: Emprenta d'Emili Pasqual, 1879.—Tomo de XXVII + 29 + 783 pp., en 4.º

**Llorens Fábrega, Juan**

*L'Universitat de Lleyda.* — Treball premiat ab lo del «Colegi de Metjes» de la provincia en los Jochs Florals celebrats per l' «Associació Catalanista de Lleyda» lo dia 14 de Maig de 1900, original de Joan Llorens Fábrega.—Lleyda: Imp. y llib. de Sol y Benet, 1901. — Opúsculo de 79 pp., de 20 1/2 × 12 1/2 cm.

**Maluquer Viladot, Juan**

*Teatre català.*—Estudi históricherítich. — Barcelona: Imp. de «La Renaixensa», 1878.—Opúsculo de 62 pp., de 16 $^1/_2$ × 11 $^1/_2$ cm., en 8.º

**Malla, Felipe de**

Véase BOFARULL, F. DE

**Mahn, Carlos-Augusto-Federico**

*Gedichte der Troubadours.* — Cuatro tomos. - 1858-68.

Trata del poeta Cerverí de Girona en los números 766 á 778.—Las ocho ó diez obras de este filólogo alemán relativas á las lenguas romanas, publicadas desde 1846 á 1885, deben merecer alguna estima de nuestros estudiosos.

**Maragall, Juan**

*Joan Sardà.* Estudi necrològich per Joan Maragall... Barcelona: Tipografía «L'Avenç», 1900. Opúsc. de 33 pp., de 20 $^1/_2$ × 13 cm., en 8.º

**March, Ausias**

Véanse PAGÉS, A.—PAZ Y MÉLIA, A.—QUADRADO, J. M. — RUBIÓ Y ORS, J. —TORRAS Y BAGES.

**Margarit, Juan**

Véase FITA, FIDEL.

**Martí Grajales, Francisco**

*El notario Carlos Ros y Hebrera.* Bio-bibliografía premiada con accésit en los Juegos Florales de «Lo Rat-Penat», celebrados en 28 de julio de 1891. Valencia: Imp. de Francisco Vives Mora, 1891. - Opúsculo de 63 pp., de 16 × 11 cm., en 16.º

Reproducido en «El Archivo» de Valencia, 1891, tom. V, pp. 169-184.

**Mas y Jornet, Claudio**

*Notes sobre'l moviment intelectual y* artístich de Vilafranca del Penadès durant el sigle XIX. - (Certámen del «Centre Catalanista de Vilafranca».) Tomo de 120 pp., de 21 $^1/_2$ × 13 $^1/_2$ cm., en 8.º—Vilafranca del Panadés, 1902.

**Massó Torrents, Jaime**

*Biblioteca del «Ateneo Barcelonés»* Cataleg dels Manuscrits format per J. Massó Torrents. Barcelona: Tip. «L'Avenç», 1902.—Tomo de VIII-128 pp., de 17 $^1/_2$ × 12 cm., en 8.º

Tirada especial de la «Revista de Bibliografía Catalana».

— *Catalanische Manuscripte* in der Bibliothek von Tarragona (Spanien). – («Centralblatt für Bibliothekswesen». — Leipzig, 1890. December VII Jahrgang, pp. 510-516.)

— *Don Jaime considerado como escritor.*— Conferencia en el Ateneo Barcelonés; 18 de marzo 1891.—(V. «La Vanguardia» del día siguiente.)

— *El cavaller mossén Jordi de Sant Jordi.*—Preliminares y estudio biográfico del poeta, en las pp. V-XIV de sus «Obres poétiqués». (Segles XIVè – XVè) coleccionadas y publicadas por J. Massó y Torrents. Barcelona, 1902. — Opúsculo de XIV+53 pp.

— *En Marian Aguiló i Fuster.* Lectura feta en el Centre Excursionista de Catalunya el día 26 de novembre de 1897. - Barcelona: Tipografía «L'Avenç», 1898. — Opúsculo de 27 pp. y retrato de Aguiló, de 23 × 16 cm., en 4.º

— *Geroni Pujades.*—Estudio leído en el Centre Excursionista en 1895 y reproducido en «La Renaixensa», n.os 8305 y 8306, año XXV (1895), Barcelona.

— *Historiografía de Catalunya en català* durant l'época nacional. Extrait de la «Revue Hispanique», tom. XV.—New York, París, 1906. —Tomo de 148 pp., de 25 × 16 $^1/_2$ cm., en 8.º — (V. «Revue Hispanique», 1906, p. 486.)

— *Manuscritos catalanes de la Biblioteca de S. M.* Noticias para un catálogo razonado. — Barcelona: Verdaguer, 1888. — Op. de 40 pp., de 22 × 15 cm.

— *Manuscrits Catalans de la Biblioteca Nacional de Madrid.* Noticies per un cataleg raonat per J. Massó Torrents.—Barcelona: «L' Avenç», 1896.—Tom. de 216 pp.

— *Manuscrits Catalans de Vich,* en la Revista de Bibliografía Catalana, 1902, p. 229.

— *Manuscrits Catalans de Valencia,* en la «Revista de Bibliografía Catalana», 1903, pp. 48-86.

— Véase SCHADEL, B.

**Menéndez y Pelayo, M.**

*Antología de poetas líricos castellanos.*—(Prólogos de los tomos IV y V.—Madrid, 1890-1903.)

— *Arnaldo de Vilanova,* Médico catalán del siglo XIII. Ensayo histórico seguido de tres opúsculos inéditos de Arnaldo y de una colección de documentos relativos á su persona, por el doctor D. M. Menéndez Pelayo, Catedrático de Literatura española en la Universidad de Madrid. Madrid: Librería de M. Murillo, 1879. —Tomo de 238 páginas, de 124 × 185 mm., en 8.°

— *El Doctor D. Manuel Milá y Fontanals.* Semblanza literaria.—Barcelona: Gustavo Gili, editor, 1908.—Opúsculo de 80 páginas, de 19 × 12 cm., en 8.°

— *Libros de caballerías catalanes.*—(«La España Moderna», tom. 192.)—Madrid, 1901.

— *Orígenes de la novela española.*—Introducción á la «Nueva Biblioteca de Autores Españoles».—Madrid, 1905.

— *Parlament de gracies* en los Jochs Florals de Barcelona del Mantenedor senyor D. Marcelino Menéndez y Pelayo.—(V. el tomo de los «Jochs Florals» del año 1879, pp. 259-262.)

— *Parlament de gracies* en los «Jochs Florals» de Barcelona [1888]. —(V. el volumen correspondiente y también la «Ilustració Catalana», 1888, pp. 190-91.

(Reproducido en el periódico de Vich «La Veu del Montserrat», año XI (1888), pp. 170-171.)

— *Prólogo* [en el vol. II de «Lo Gayter del Llobregat», poesías de D. Joaquín Rubió y Ors, pp. VII-XXII]. — Barcelona: Estampa de J. Jepús, 1889.—Tomo de XXXII.—348 pp., de 22 × 15 cm.

— *Ramon Lull* (Raimundo Lulio). Discurso leído el día primero de mayo del año actual en el Instituto de las Baleares —Palma de Mallorca: imp. de la Biblioteca Popular. MDCCCLXXXIV (1884).—Opúsculo de 29 pp., de 20 ½ × 14 cm.

— *Ramon Lull.* [Traducción catalana].—(V. «Ilustració Catalana», año V. Barcelona, 1884, pp. 318-319, 334-335, 350-351 y 366-367.)

**Mestres, Apeles**

*Clavé,* sa vida y sas obras.....—Barcelona... tip... de Espasa germans y Salvat, 1876.—Opúsculo de 64 pp., de 25 ½ × 16 cm.

**Mestres, Salvador**

*Poesías perdidas de Vallfogona:* poetas ignorados: fragmento de un libro manuscrito titulado *Curiositat catalana.* («Memorias de la R. A. de Buenas Letras», t. II, parte 2.ª, pp. 385-412.)

**Meyer, Paul**

*Nouvelles catalanes inédites.*—(V. «Romania», 1884, p. 264.—1891, pp. 193 y 581.)

**Milá y Fontanals, M.**

*Antiguos tratados de gaya ciencia.*—(Colección de artículos publ. en la «Rev. de Arch., Bibl. y Museos», de Madrid, núms. del 19-22 de octubre y novbre. de 1876. — *Obras completas,* vol. III, pp. 277-297.)

— *Aribau.*—Discurso leído en el Ateneo Barcelonés en la sesion ne-

crológica celebrada á la memoria de Aribau el 22 de junio de 1877.—(Publ. en la «Revista de las Provincias» y en las *Obras completas*, vol. V, pp. 358-362.)

— *Capmany*.—Estudio crítico de sus obras pub. en el «Diario de Barcelona» de 20 y 29 de jun. del 1854. —*(Obras completas*, vol. IV, pp. 288 á 302.)

— *De algunas representaciones catalanas antiguas y vulgares*.—(V. «Revista de Cataluña», primera época, tom. II, pp. 19-31, 69-77, 119-128 y 263-284. — Barcelona, 1862.)

— *De la lengua y poesía provenzales*.—Memoria leída en la Academia de Buenas Letras de Barcelona el 22 de marzo de 1861.

— *De la poesía contemporánea*. —Publicado en el «Diario de Barcelona» de 23 y 28 de marzo de 1854. —*(Obras completas*, vol. IV, pp. 219-226.)

— *De la poesía popular*.—Estudios publ. en la «Gaceta de Barcelona», en 1853, con diferentes epígrafes, en los números correspondientes á los días 7, 8, 9, 14, 18, 21, 25 y 26 de noviembre, 3, 9, 10, 15, 17, 20 y 23 de diciembre, todos del indicado año, y que luego, formando volumen, se publicaron con el título de

— *Observaciones sobre la poesía popular, con muestras de romances catalanes inéditos*.—Barcelona: Imp. de Narciso Ramírez, 1853.-Un volumen de 192 pp. de 21 × 14 cm. — *(Obras completas*, vol. VI, pp. 1 á 170.)

— *De los trovadores en España*. —Estudio de la lengua y poesía provenzal, por D. Manuel Milá y Fontanals...— Barna.: Lib. de Joaquín Verdaguer, 1861.—Tomo de [VIII]-531 pp. de 23 × 16 cm. en 8.º— (Reimpreso en el vol. II de sus *Obras completas.)*

— *Del renacimiento en los siglos medios*.—Pub. en el «Diario de Barcelona» de 31 de agosto de 1858. —*(Obras completas*, vol V, pp. 94-97 )

— *Discurs presidencial* en la festa dels Jochs Florals de 1883, Barcelona.— (V. el volumen respectivo y la «Ilustració Catalana», año IV, Barcelona, 1883, pp. 167-170.)

— *Documentos literarios en antigua lengua catalana*.--(Tomo XIII de los «Doc. inéd. del Arch. general de la Corona de Aragón».)-Estudio bibliog. pub. en el «Diario de Barcelona» del 13 de enero de 1858.

— *El canto de la Sibila en lengua de Oc*. — Nogent-le-Retrou. Daupeley-Gouverneur, 1880.—Opúsc. de 16 pp. de 25 × 16 cm., tomado de «Romania», de París, vol. IX, pp. 353-365. Este trabajo fué incluído en los «Orígenes del teatro catalán» que Milá dejó inéditos y que Menéndez Pelayo publicó formando parte del vol. VI de sus *Obras completas*.

— *Ensayo sobre la literatura catalana*, por M. F. R. Cambouliu. —Bibliog. pub. en el «Diario de Barcelona» de 29 de jul. de 1857.—*(Obras completas*, vol. V, páginas 10-15.)

— *Historia literaria del decasílabo y endecasílabo anapésticos*.—(En la «Revista histórico-latina» de Barcelona, en el vol II, n.º del 1.º de julio del año 1875.-*Obras completas*, vol. V, pp. 324-344.)

— *Historia literaria*. — *Un misterio provenzal*. — (V. «Diario de Barcelona» del 25 de feb. de 1870.—*Obras completas*, vol. V, 405-409.)

— *Jaime I el Conquistador*, por Ch. de Tourtoulon. T. II. - (Bibliografía en el «Diario de Barcelona» del 14 de nov. de 1867.)

— *Juicio crítico sobre el renacimiento de la literatura provenzal*

—(Estudio leído en la Academia de Buenas Letras de Barcelona, el 13 de marzo de 1868.—Supónese que este trabajo no ha sido publicado.)

— *La lengua de los trovadores,* por D. Pedro Vignau y Ballester.— *Lo joglar de Maylorcha,* por Jeróni Roselló...—(«Diario de Barcelona» de 31 de mayo de 1865 —*Obras completas,* vol. V, pp. 182-187.)

— *Lo sermó d'en Muntaner.*— París: Maisonneuve, 1880.—Opúsc. de 24 pp., de 22 × 14 cm., imp. Montpeller, imp. centrale du Midi.—(V. «Revue des Langues Romanes», vols. XVI y XVII, n.os de diciembre del 79 y enero del 80, y *Obras completas,* vol. III, pp. 241-265.

— *Lo sermó d'en Muntaner.*— Adició. — París: Maisonneuve et Cie libr.-édit.— MDCCCLXXXI.— Opusc. 12 pp., de 22 × 14 cm.— V. «Revue des Lang Romanes», número enero 1881, y *Obras completas,* vol. III, pp. 267-275.

— *Moderna poesía del Mediodía de Francia.*—(«Revista de España», tom. I, pp. 362-379, año 1868).— *Obras completas,* vol. V, pp. 282-304.

— *Muestras de poesía provenzal.* --(«Revista de Cataluña», Barcelona: vol. I, pp. 95-106 y 144-157, correspondiente á 1862.)

— *Necrología. N'Andreu Balaguer y Merino.*—(«Revue des Langues Romanes», XXV, junio 1884; «La Renaixensa» del 4 de septiembre de 1884 y «La Veu del Montserrat» del 31 oct. de 1884.)

— *Notas sobre la influencia de la literatura italiana en la catalana.*—Barcelona: Imp. de «La Renaixensa», 1877. - Opúsc. de 16 pp., de 18 × 12 cm.

En «Lo Gay Saber» del 15 de febrero de 1878, pp. 49-52, aparece una traducción al catalán autorizada por Milá. —(V. *Obras completas,* vol. III, pp. 495-506.)

— *Notes sur trois manuscrits.*— I. Un chansonnier provençal. — II. Roman catalan.--III. Une traduction catalane de la *Discipline cléricale* de Pierre Alphonse. — París: Maisonneuve et Cie lib.-éditeurs, MDCCCLXXVI.—Opúsc. de 20 pp., de 20 × 14, sacado de la «Rev. des Langues romanes», del 15 de noviembre de 1876.—*Obras completas,* vol. III, pp. 475-494.

— *Nuevas publicaciones sobre los Juegos Florales.*—Publicado en el «Diario de Barcelona» de 5 y 13 de jul. de 1854.—*Obras completas,* vol. IV, pp. 353-364.

— *Obras completas* del doctor Don M... M... y F...—Coleccionadas por el Dr. D. Marcelino Menéndez y Pelayo... Barcelona: Libr. A. Verdaguer. Imp. Barcelonesa, 1888-1895.- Seis tomos en 4.º á los cuales se añadieron como séptimo y octavo las dos obras: *De la poesía heroico-popular castellana,* (1896), y *Romancerillo Catalán. Canciones Tradicionales* (1896).

— *Obres catalanes* d'en Manuel Milá y Fontanals.—Barcelona: Gustau Gili edit., 1908.—Tomo de VIII + 378 + (1) pp., en 8.º—[Colofón:] Aquest volum... fou estampat á Barcelona per iniciativa de la Comissió promotora del Homenatge al autor... MCMVIII.

— *Opúsculos inéditos de P. M. Carbonell,* por D. Manuel de Bofarull.—(«Diario de Barcelona», del 17 de feb. de 1866.)

— *Orígenes del teatro catalán.*— Obra póstuma. (Parte de este trabajo se publicó el año 1862 en la «Rev. de Cataluña». Barcelona.) - *Obras completas,* vol. VI, pp. 203-379.

— *Patria de Arnaldo de Vilanova.*— («Revista histórico-latina», vol. II, n.º de 1.º de enero de 1878.)

— *Poesía de los troveros.* - Pub. en el «Diario de Barcelona» de 4 de nov. de 1858.—*Obras completas,* vol. V, pp. 98-102.

— *Poesia provenzal.* — (Orígenes.—De las ideas caballerescas entre los provenzales.—Poetas y géneros poéticos.—Principales trovadores.—Su influencia en la poesía francesa é italiana.)—Artículos publicados en el «Diario de Barcelona» de 30 de oct., 9 de nov. y 3, 13 y 25 de dic. de 1856.—*Obras completas,* vol. V, pp. 115-137.

— *Poetas catalanes del siglo XIV.*—Fué publicado en 1863 en una revista alemana y traducido al castellano por D. Ricardo de Hinojosa. para las *Obras completas,* vol. III, pp. 299-357.

— *Poetes catalans.—Les noves rimades.—La Codolada.*—Montpellier. Au bureau des publications de la *Société pour l'étude des langues romanes.* París: Maisonneuve, et C e éditeurs MDCCCLXXVI.—Op. de 74 pp., de 24 × 16 cm.

Existen algunos ej. en papel holanda.—*Obras completas,* vol. III, pp. 359-440.

— *Poétes lyriques catalans.* — París: Maisonneuve, et Cie éditeurs, 1878.—Opúsculo de 36 pp., tirada aparte de la «Rev. des Langues romanes», vol. XIII, n.° de febrero de 1878.—*Obras completas,* vol. III, pp. 441-473.

—«Prólech» dels *Idilis y Cants místichs* de Verdaguer.

Lleva la fecha de 1879 y figura en las ediciones de esta obra de Verdaguer.—*Obras completas,* vol. V, pp. 558-559.

— *Prólogo para un Romancero general.*—Escrito póstumo.—*Obras completas,* vol. V, pp. 571-589.

— *Reseña histórica y crítica dels antichs poetes catalans.*—Opúsculo de 88 pp , de 27 × 17 cm. - Barcelona: imp. L. Tasso.—(V. «Jochs Florals» de 1865, pp. 113 á 200, y *Obras completas,* vol. III, pp. 141-240.)

— *Resumen histórico de la poesía catalana desde sus primeros tiempos hasta Ausias-March.*

Trabajo leído en la Academia de Buenas Letras de Barcelona, los días 23 de diciembre de 1863 y 18 de marzo de 1864.

— *Romancerillo catalán.* Preliminares. — (Este trabajo había de formar parte del segundo vol. de aquella obra; la muerte impidió al maestro acabarle.)—*Obras completas,* vol. VI, pp. 171-202.

— *Una página de historia literaria. Cabanyes.*

Apareció en el «Diario de Barcelona» de 25 y 29 de abril del 1854 y reproducido en el vol. de «Producciones escogidas de D. Manuel Cabanyes», pub. en Barcelona el 1858. —*Obras completas,* vol. IV, pp. 254-264.

— *Un manuscrit del Arxiu capitular.*—(V. «Lo Gay Saber», Barcelona, 1879, año II, época II, pp. 312-313.)

Transcribe el «Cant de la Sibila», según un texto del siglo XIV.

**Miquel y Planas, Ramón**

(Véanse las introducciones ó preliminares de las obras:)

«Valter y Griselda. La filla del rey d'Hongría. París y Viana».—Barcelona, 1906

«Lo Somni» d'En Bernat Metge.—Barcelona, 1907.

«Lo Carcer d'Amor».—Barcelona, 1907.

«Les Faules de Isop».—Barcelona, 1908.

«Pierres de Provença».—Barcelona, 1908.

«La Fiameta», de Boccaccio.—Texto catalán antiguo.—Barcelona, 1908. (Societat Catalana de Bibliófils.)

**Miret y Sans, J.**—Véase el Apéndice III.

**Morel-Fatio, A.**

*Corrections aux textes publiés du manuscrit de Carpentras n.°*

*377.*—I. Sete savis.—II. Dispute entre en Buch et son cheval. (Publicado por Foerter en el «Zeitschrif für romanische Philologie», tom. I, pp 78-88.)—III. Libre dels mariners. (Publicado por M. Aguiló en el «Cançoneret»). — (V. «Romania», tom. XI, pp. 123-129.)

— *El testamento de Ramón Lull* y la escuela luliana en Barcelona... por D. Francisco de Bofarull y Sans... 1896. Bibliografía.—(V. «Romania», XXV, (1896), pp. 326-327.)

— *Katalanische Litteratur* von Alfred Morel-Fatio.—(Grundriss der romanischen Philologie .. von Gustav Gröber. III Absnitt. B.—Strassburg: Karl Truebner. 1893.—Pp. 69-128.- Un opúsc. de 58 pp., en 4.º (170 × 250 mm.)

— *Le roman de Blaquerna*. Notice d'un manuscrit du XIVe siècle. —(V. «Romania», t. VI, (1877), pp. 504-528.)

Una rectificación relativa al ms. de Munich: («Romania», t. VII, (1878), p. 156.

— *Mélanges de Littérature catalane*. II Le livre des trois choses. —(V. «Romania», t. XII, abril-julio 1887 y octubre.)

—*Notes et documents pour servir à l'Histoire des Juifs des Baléares* sous la domination aragonaise du XIIIe au XVe siècle par Alfred Morel-Fatio.—Extrait de la «Revue des Études Juives», tom. IV.—París: A la Société des Etudes Juives, 1882.— Opúsc. de 28 pp., de 25 × 17 cm.

— *Noticia sobre la colección de documentos* relativos á la historia de Cataluña recogidos por G. Pujades conocidos con el nombre de *Flosculi*.—(V. «Revista de Ciencias Históricas», Barcelona, 1881, publicada por S. Sanpere Miquel, tom. II, pp. 51 57.)

— *Recull de eximplis e miracles*, etcétera. —Bibliografía.—(V. «Romania», 1881, tom. X, pp. 277-281.)

— *Sur un prétendu fragment inédit de Desclot.*—(V. «Romania», 1881, tom X, pp. 233-238.)

— *Version napolitaine d'un texte catalan* du Secretum Secretorum. —(V. «Romania», tom. XXVI, 1897, pp. 74-82.)

**Muns, Francisco**

— *Estudis sobre la poesía popular religiosa.*—Pp. 159 á 214 del «Certámen catalanista de la Joventut católica de Barcelona».—Año I, 1879.

**Muntaner, Ramón**

Véanse Bofarull, A.— Roca y Ferreras. — Vidal Valenciano, Cayetano.

**Nanot Renart, Pedro**

La decadencia de Cataluña.—*De cómo la literatura castellana deslució á la catalana.*—(V. «Revista de Ciencias Históricas», publicada por S. Sanpere y Miquel, Barcelona, 1881, tom. II, pp. 89-94.)

— *Un poeta catalan del siglo XVI*, Pedro Serafí. - («Ilustr. Esp. y Americana»· 1876, pp. 3 á 7 y 46 á 47.)

**Navarro, Felipe Benicio**

*La Crónica de Berenguer de Puigpardines.* — (V. «Revista de Ciencias Históricas», tom. II, p. 326, Barcelona, 1881.

**Nicolau y D'Olwer, Luis**

*Sobre les fonts catalanes del Tirant lo Blanch.* Extret de la «Revista de Bibliografía Catalana», Barcelona: Tip. «L'Avenç», Ronda de l'Universitat, 20, 1907. Opúsc. de 37 pp., de 14 × 20 cm.

**Obrador Bennassar, M.**

*En Marian Aguiló y* son «Romancer Popular de la Terra Catalana».

Artículos I, II y III publicados en la «Ilustració Catalana», Barcelona, 1893, pp. 242-245, 263-266, 291-294

y no terminada la publicación por haber cesado en 1893 la empresa del periódico.

— *Estudi de les Doctrines Sociológiques de Ramon Lull.*—Apuntacions y fragments extrets dels més antichs textes lulians originals concordats ab breus notes y comentaris den M. Obrador y Bennassar... Palma de Mallorca: Amengual y Muntaner, impressors, 1905. — Opúsc. de 57 pp., 18 ½ × 26 cm.

— *La nostra Arqueología Literaria,* conferencia donada a l'Ateneu Barcelonès dia 14 de Maig de 1904 y seguida de Comentaris y Notes bibliográfiques den M. Obrador y Bennassar, Archiver de la Excma. Diputació provincial de les Balears, etc. — Tom. de 115 pp. y X suplementos, índice y colofón, de 17 ½ × 11 cm., en 8.º

— *Sobre les époques de la poesía popular mallorquina.* (V. «Ilustració Catalana», año IV, Barcelona, 1883, pp. 69-72.
Véase LULL, Apéndice III.

**Oliver, Miguel S.**

Ensayos críticos. *La literatura en Mallorca* (1840-1903), por M... S. O... Palma de Mallorca: Tipolitografía de Amengual y Muntaner, 1903.— Tomo de 301 páginas, de 17 × 10 cm., en 8.º

**Ontavilla, L. de**

*Una joya literaria.*—Doctrinal de Ramón de Cornet.– (V. «Soluciones Católicas». Año V, 1897, n. 3, pp. 465 á 471.)

**Pagano, José León**

*Attraverso la Spagna letteraria (I Catalani).* Colloqui con Angel Guimerà, Pompeyo Gener, Joan Maragall, Giacinto Verdaguer, Narciso Oller, Apeles Mestres, Ignacio Iglesias, Francesch Matheu, Santiago Rusiñol, Alexandre de Riquer. – Edizione della Rassegna Internazionale, Roma Firenze: Tip. Elzeviriana... 1902.—Tomo XXIV-237 pp. y retratos, de 19 × 13 cm , en 8.º

**Pagés, Amadeo**

*Auzias March.*—Conferencia en el Ateneo Barcelonés; 16 octubre 1906.

— *Documents inédits relatifs à la vie d'Auzias March.*—(V. «Romania», tom. XVII (1888), pp. 186-206.

— *La version catalane de L'Enfant Sage* par Amédée Pagès. — (Études romanes dediées a Gaston Paris le 29 Décembre 1890... par ses élèves français et ses élèves étrangers des pays de langue française. Pp. 181-194.) – París: Émile Bouillon, libr. édit., 1891.—Opúsc. de 14 pp., de 25 × 16 cm.

— *Notes sur le chansonnier provençal de Saragosse* par A. Pagès. —Toulouse: Imprimerie Eduard Privat, 1890. — Opúsc. de 22 pp , de 16 × 25 cm., en 4.º

— *Notice sur la vie et les travaux de Joseph Tastu* par Amédée Pagès. Montpellier: Imp. Centrale du Midi, 1888.—Un opúsc. de 44 pp. de 23 × 14 cm.—(De la «Revue des Langues Romanes».)

— *Recherches sur la Chronique catalane attribuée à Pierre IV d'Aragon.*– (V. «Romania», t. XVIII (1889), pp. 233-280.)

**Pansier, P.**

— *Arnaldi de Villanova* libellus regiminis de confortatione visus ed. circa ann. 1308. París: Bailliere, 1903. — (Gr. *Le Moyen age,* XVII, 377.) — (Studi medievali, p. 294, vol. I, fasc II, 1904.)

**París, Pierre**

*La fête de l'Assomption à Elche.* —(«L'Illustration», 18 sept. 1897.)

**Pascual, Pedro (San)**

Véase FITA, FIDEL

**Paz y Melia, A.**

*Noticias para la vida de Ausias March* por D. A. Paz y Melia.—

(«Revista de Archivos». — Año V, junio 1901, pp. 369 á 374 )

**Pedrell, Felipe**

*La festa d'Elche*, ou le drame lyrique liturgique. — (Estudio principiado á publicar en *La tribune de Saint Gervais*. «Bulletin mensuel de la Schola Cantorum» Onzième année. —Núms. 10-11 octubre-noviembre 1905.)

**Pedro, Condestable de Portugal**

Véase BALAGUER Y MERINO, A.

**Pella y Forgas, José**

Véase COROLEU, J.

**Penyafort, Ramón de**

Véase RIBAS Y QUINTANA.

**Perés, Ramón D.**

*El espíritu castellano y el catalán en la poesía española.* – («Revue Hispanique», 1905, p. 233 )

— *Los poetas del siglo XV.*— Conferencia dada el 18 noviembre 1892.—(Pp. 349 á 385 del *Centenario del descubrimiento de América. Conferencias leídas en el Ateneo Barcelonés sobre el estado de la cultura española y principalmente catalana en el siglo XV.*) Barcelona: Imp. Henrich y C^ía^, 1893. —Tomo pp. 450 + (1), en 4.°

**Pers y Ramona, Magín**

*Bosquejo histórico de la lengua y literatura catalana.*—(Véase apéndice II, pág. 464, col. 2.ª)

— *Historia de la lengua y literatura catalana,* desde su orígen hasta nuestros días, por D. Magín Pers y Ramona.—Barcelona: Imp. José Tauló, 1857.—Tomo de 346 pp. é índices, de 21 × 14 cm., en 4.°

**Pié, Juan**

*Autos sagramentals del sigle XIV.* — (V. «Revista de la Asoc. Artíst.-Arqueológica Barcelonesa», 1898, vol. I, pp. 673-686 y 726-744.

**Piferrer, Pablo**

Véanse CORTEJÓN, C.— RUBIÓ Y ORS, J. —SARDÁ, JUAN.

**Portal, Cav.**

*Pierre-Michel Carbonell Chroniqueur et poéte catalan* (Adressé au Congrès international de Langues Romanes de Bordeaux et lû dans la séance du 6 Août 1895). Communications faites au Congrès International des Langues Romanes.—Bordeaux, 1897.—(Pp. 47-67 )

**Porter, Pere**

Véase VIDAL DE VALENCIANO, G.

**Prat de la Riba, E.**

Véase CORTS CATALANAS

**Puiggarí, José**

*Dos flors lliterarias de l'Edat Mitxana.* — (V. «La Renaixensa», Barcelona, 1875, año V, t. I., pp. 21-25.)

Contiene dos apólogos sacados del «Regiment de Princeps», de F. Eximeniç.

— [*Sobre representaciones dramáticas catalanas.*]—(V. «Museo Universal», t. I, 1857, pp. 86 y 206.)

**Puig Torralva y Martí Grajales**

*Estudio histórico-crítico de los poetas valencianos* de los siglos XVI, XVII y XVIII por José M.ª Puig Torralva y Francisco Martí Grajales.—Premiado en el certamen celebrado el día 8 de diciembre de 1882 por la Sociedad Económica de Amigos del País de Valencia.—Valencia, 1883: Imp. de la Vda. de Ayoldi. — Opúsc. de 115 páginas, de 16 ½ × 10 cm., en 16.°

**Pujades, Geroni**

Véanse MASSÓ TORRENTS. — MOREL-FATIO

**Pujol y Camps, Celestino**

[Véanse sus «notas preliminares» á los tomos I, II, III y IV de la *Crónica catalana* de Miguel Parets traducción castellana publicada por la

R. Academia de la Historia en los volúmenes XX á XXV del «Memorial histórico Español». Seis tomos en 4.°, 1888-1893; Madrid: Imp. Tello.] — La nota preliminar del primer tomo está firmada con las iniciales V[íctor] B[alaguer] y C[elestino] P[ujol] y C[camps] Pp V á XXVII.

**Puyol Safont, Agustín**

*Hijos ilustres de Cerdaña* por Agustín Puyol y Safont, Presbítero. —Barcelona: Tip. «La Académica», de Serra H.os y Russell, 1896. — Opúsc. de 135 pp , de 22 × 14 cm.

**Quadrado, J. M.**

*Ausias March.* — (Colección de artículos publicados en la revista catalana «Lo Gay Saber», Barcelona, 1881, año IV, segunda época, pp 113-116, 125-127, 137-139, 149-152, 161-163 y 173-176. — Traducción catalana de un estudio fechado en Palma de Mallorca en agosto de 1841.

— *Un misterio catalán del siglo XIV.* — («La Unidad Católica», de Palma de Mallorca, 1871.)

Artículo reproducido en las «Obras completas» de M. Milá y Fontanals, t. VI, pp. 315-323.

**Renallo**

Véanse Beer, R.—Fita, Fidel.

**Revue Hispanique**

*La festa d'Elche.*—(Compte-rendu de la «Rev. Hisp.») — Páginas VIII + 540.—Leipzig, 1901.

**Ribas y Quintana, Buenaventura**

*Estudios históricos y bibliográficos sobre San Ramón de Penyafort.* Memorias leídas en la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, por el Iltre. Dr. D. B... R... y Q..., Pbro., Doctor en Sagrada Teología, en Jurisprudencia y Canónigo de la Santa Iglesia Catedral Basílica de Barcelona. Con licencia de la Autoridad Eclesiástica. Barcelona: Imprenta Barcelonesa, 1890.— Tom. de 332 pp., de 180 × 283 mm., en 4.°

**Ribelles Comin, José**

*Estudi bio-bibliográfich sobre l'ilustre fill de la provincia de Castelló, en Pere Labernia y Esteller.* (Premio en los «Jochs Florals» del Rat Penat, Valencia, 1904.)

**Riera y Bertrán, Joaquín**

*Biografía de Don Buenaventura Carlos Aribau,* redactada por D. Joaquín Riera y Bertrán; de las Academias de Buenas Letras y de la Historia, Presidente de la «Associació Catalanista d'Excursions Científicas» y leída en sesión solemne de 26 de Setiembre de 1882, dedicada por el Excmo. Ayuntamiento á honrar la memoria de aquél, con motivo de colocarse su retrato en la Galería de Catalanes ilustres. Publícase por acuerdo y á expensas de la Corporación Municipal. — Barcelona: Est. Tip. de los Suc... de N. Ramírez y C.ª, 1883.—Opúsc. de 56 pp., de 27 × 18 cm.

**Ripoll y Vilamajor, Jaime**

*Colección de monumentos para escribir la historia y dar á conocer al caballero catalán, llamado comúnmente Mossen Borra,* que yace en el claustro de la Santa Iglesia de Barcelona.—(«Memorias de la Real A. de Buenas Letras», t. II, parte 2.ª, p. 77.)

**Roca y Roca, José**

*José Anselmo Clavé.* Trabajo biográfico-crítico leído... en la sesión... del Ateneo Barcelonés en 24 febrero 1880 — (V «Boletín del Ateneo Barcelonés», 1881, pp. 25-47.)

**Roca y Ferreras, José Narciso**

*Galería de Catalans Ilustres* publicada por D. Antonio Esplugas. Breves apuntes biográficos por don José Narciso Roca Ferreras.—Barcelona: [Tip.-lit. Luis Tasso.]—Tom. de 169 pp., de 32 × 24 1/2 cm., fol.

Figuran en ella los escritores Aribau, Balmes, Capmany, Fontanella, García, Güell, Milá y Fontanals y Muntaner.

**Ros, Carlos**

Véanse Barberá, Faustino. — Martí Grajales.

**Rouvière, Ch. de la**

*L'atlan catalan de Carles V derive-t-il d'un prototype catalan?* — («Bibliothèque de l'École des Chartes», 1903, p. 481.)

**Rubió y Lluch, Antonio**

*Algunas consideraciones sobre la antigua literatura catalana.* — Discurso inaugural leído en la solemne apertura del curso académico de 1901 á 1902 ante el claustro de la Universidad de Barcelona por el Dr. D. A... R... y Ll...—Barcelona, 1901.—Opúsculo de 38 páginas, de 19 × 27 cm., en 4.º

— *Comentaris a la Crónica del Rey Jaume.*—(V. Revista «Empori», Barcelona, 1907, núm. 1.)

— *Consideracions sobre'ls moviments regionals literaris d'Espanya.* —(V. «Revista Catalana», Barcelona, 1892, enero, cuaderno VII, año II.)

— *Curial y Guelfa.*—Novela catalana del segle XV.—(Art. en «La Veu de Catalunya». Barcelona, 20 diciembre 1891, año I, n.º 50.

— *Del nombre y de la unidad de la lengua catalana.*—Conferencia en la Universidad de Barcelona, curso de 1897-98. — (Publicada en «El Sarrianés», n.º 146, Sarriá, 9 octubre 1897.)

— *Discurs* llegit en la sessió inaugural del Primer Congrés Internacional de la Llengua catalana, el 13 oct. 1906.—Pp. 74 á 82 del volumen. (Apéndice I.)

— *Discurs del President* del Consistori dels Jochs Florals de Barcelona, llegit en la festa celebrada el dia 12 de maig de 1907.—Pp. 58 á 71 del vol. respectivo.

*(Continuará)*

— *Discurs inaugural* llegit en la sessió d'obertura del curs acadèmich de 1901-02 devant del claustre de la Universitat de Barcelona pel doctor D. A. R. y Ll., prof. de la Facultat de Filosofía y Lletres. — Febrero de 1902. — Barcelona: Fidel Giró, imp.—Opúsc. de 17 pp., de 17 ½ × 25 ½ cm., en 4.º — Traducción catalana por J. Algarra y Postius.

— *Discursos* leídos en la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona en la recepción pública de D. Isidro Bonsoms y Sicart.—Barcelona, 1907: Tip. «La Académica» de Serra Hermanos y Russell. (El de contestación de D. Antonio Rubió y Lluch, versa sobre el valor literario del «Tirant lo Blanch».)

— *Documents per l'Historia de la cultura catalana migeval.* Publicats per Antoni Rubió y Lluch.— Vol. I del Institut d'Estudis Catalans. — Barcelona, MCMVIII: Tipografía «L'Avenç», Barcelona, 1908.— Tomo de XXXVI + 486 páginas, de 27 × 20 cm.

Contiene introducción y 512 documentos; muchos son de interés para la historia de la literatura catalana.

— *El renacimiento clásico en la literatura catalana.* Discurso en la recepción solemne de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, 1889. — Opúsc. de 86 pp., de 27 ½ × 18 cm., en 4.º

— *Katalanische Sprache und Literatur.*—(V. «Kritischer Jahresbericht über die Forschritte der Romanischen Philologie... herausgegeben von Karl Vollmöller und Richard Otto.—I Jahrgang, 1890, 5 Heft.

— *Literatura catalana en 1889.* —(Dos artículos publicados en «La Nación» de Bogotá (Rep. de Colombia) los días 15 y 29 agosto 1890, núms. 507 y 517. Año V.

Isidro Bonsoms

# NOTICIAS

En la sesión celebrada por esta Corporación el día 28 de noviembre leyó el académico numerario D. Juan B. Codina, Pbro., unos apuntes históricos del Seminario de Barcelona, desde sus orígenes hasta fines del siglo XVIII. El 12 diciembre celebró sesión administrativa y en la del 19 del propio mes fué leído por D. Federico Rahola, también numerario, un estudio histórico del Comercio de Cataluña, desde la dominación romana hasta los tiempos modernos.

---

El día 27 de diciembre tuvo lugar la sesión pública y extraordinaria de recepción del académico electo D. Joaquín Botet y Sisó, en el Salón del Consejo de la Universidad. Leyó el recipiendario un discurso sobre la data aproximada en que los griegos se establecieron en Empories y el estado de cultura de los naturales del país al realizarse aquel establecimiento. Le contestó, en nombre de la Corporación, don José Pella y Forgas, terminando el acto con la imposición de la medalla y el discurso de gracias del señor Presidente.

---

En la sesión celebrada el día 31 del propio diciembre fueron nombrados académicos correspondientes D. Teófilo Braga, en Lisboa; D. Arrigo Solmi, en Parma; D. Eberardo Vogel, en Aquisgrán; el Duque de la Salle de Rochemaure, en Clavières-Ayrens (Francia), y D. Juan Martínez de Castro, en Almería.

---

OBRAS RECIBIDAS: *Anales de la Universidad de Oviedo,* tomo IV, años 1905-1907 (Oviedo, 1908).—*Discursos leídos ante la Real Academia Gallega, en la recepción pública de D. Manuel Díez Sanjurjo* (La Coruña, 1908).—*Congreso de Economía celebrado en la Universidad de Barcelona del 28 junio al 5 julio de 1908* (Barcelona, 1908).—*Economía política regional, discurs llegit per en Pere Estasen en la reunió de la Societat d'Estudis Econòmichs* (Barcelona, 1907).—*Anuario de la Universidad de Barcelona, 1905-1906* (Barcelona, 1908).—*Lo Castell de Burriach o de Sant Vicents,* por Francisco Carreras Candi (Mataró, 1900).—*Historia de Cardona,* por José Ballaró y Juan Serra y Vilaró, Pbro. (Barcelona, 1906).—*Relació sobre la filologia catalana, 1905,* por el Dr. Bernard Schaedel (Erlangen, 1908).—*Zur Entwicklung des finalen a im Ampurdá, von Bernhard Schaedel,* tiraje aparte

de «Philologische und Volkskundliche Arbeiten» (Erlangen, 1908).—*Repúblicas contemporáneas; Francia, Estados Unidos de América, estudios de política y legislación comparadas*, por D. Rafael M. de Labra (Madrid, 1903).—*Poesie di Francesco di Silvestri Falconieri* (Roma, 1908).—*Il tempio monumentale di San Francesco in Luca, note storico illustrative*, por G. de Casamichela (Roma, 1908).—*As ruinas do Carmo,* por Manuel J. da Cunha Brandao (Lisboa, 1908).—*Capitoli Angioini sul diritto di sigillo della cancelleria regia per la Sicilia posteriori al 1272*, por Giuseppe La Mantia (Palermo, 1907).—*Rendiconti della Reale Academia dei Lincei, classe di scienze morali, storiche e filologiche,* serie V, vol. 17 (Roma, 1908).—*Archivio della Reale Società Romana di Storia Patria,* vol. XXXI, fasc. 1 y 2 (Roma, 1908).—*Bolletino delle pubblicazioni italiane ricevute per diritto di stampa* (Florencia, 1908).—*Mémoires de la Société archéologique de Montpellier*, II serie, tomo III (Montpeller, 1907).—*Bulletin international de l'Académie des Sciences de Cracovie*, clase de filología, núms. 3 á 5 y clase de ciencias matemáticas y naturales, núms. 4 á 8 (Cracovia, 1908).—*Revue des Etudes Juives,* tomo 56 (París, 1908).—*Revue des Etudes Historiques*, segundo semestre (París, 1908).—*Le Moyen Age, revue d'histoire et de philologie*, tomo XII, segunda serie (París, 1908).—*Revue Hispanique*, núms. 52 y 53 (New York-París, 1907-1908).—*Bulletin de la Commission Archéologique de Narbonne*, tomo IX (Narbona, año 1907).—*Anales del Museo Nacional de México,* tomo V, núms. 5, 6 y 7 (México, 1908).—*Boletim da Real Associaçao dos architectos civis e archeologos Portuguezes,* cuarta serie, tomo 11 (Lisboa, 1908).—*Revue des Langues Romanes*, tomo 51 (Montpeller, 1908).—*Bolletí de la Societat arqueológica Luliana,* segundo semestre (Palma, 1908).—*Boletín de la sección ateneísta de la Reunión de Artesanos de la Coruña,* primer fascículo (Coruña, 1907).—*Portugalia,* tomo II, fasc. 4 (Porto, 1908).—*Cultura Española,* núms. 10 y 11 (Madrid, 1908).—*Bolletí dels Arxius Parroquials* (Barcelona-Sarriá, 1908). — *Estudis Universitaris catalans*, revista (Barcelona, 1908).—*Revista de la Asociación artístico-arqueológica barcelonesa* (Barcelona, 1908).—*Butlletí del Centre Excursionista de Catalunya* (Barcelona, 1908).—*Boletín de la Real Academia de la Historia* (Madrid, 1908).—*La Ciudad de Dios*, segundo semestre 1908 (Escorial, 1908).—*Ateneu Barcelonés, sessió pública de 1908* (Barcelona, 1908).—*Boletín del Bajo Aragón*, marzo-abril y julio-agosto 1908 (Calaceite, 1908).—*Observatorio astronómico de la Universidad Nacional de la Plata; estación astronómica de Oncativo* (La Plata, 1908).—*Langenscheidts Sachwörterbücher, Land und Leute in Spanien,* por Francisco Fronner (Berlín-Schöneberg, 1908).



## LISTA DE LOS SEÑORES ACADÉMICOS DE NÚMERO POR ORDEN DE ANTIGÜEDAD

**en 31 de diciembre de 1908**

| | Fecha de entrada |
|---|---|
| D. José Pella y Forgas | 30 marzo 1878. |
| » Joaquín Riera y Bertrán | 8 marzo 1879. |
| » Felipe Bertrán de Amat *(presidente)* | 21 enero 1882. |
| » Francisco de Bofarull y Sans | 12 febrero 1883. |
| » Francisco Romaní y Puigdengolas | 4 febrero 1884. |
| » Juan Bautista Orriols y Comas | 4 febrero 1884. |
| » Francisco Ubach y Viñeta *(conservador del Museo)* | 18 marzo 1888. |
| » Antonio Rubió y Lluch | 17 junio 1889. |
| » Guillermo de Brocá y Montagut | 9 febrero 1890. |
| » Fernando de Sagarra y de Siscar | 15 junio 1890. |
| » Francisco Carreras y Candi *(tesorero)* | 14 marzo 1898. |
| » Juan Bautista Codina y Formosa, Pbro. *(bibliotecario)* | 29 enero 1899. |
| » Clemente Cortejón y Lucas, Pbro. | 16 abril 1899. |
| » Angel Bas y Amigó | 18 junio 1899. |
| » Joaquín Miret y Sans *(secretario)* | 3 junio 1900. |
| » Luis Comenge y Ferrer | 12 mayo 1901. |
| » Federico Rahola y Trémols | 24 junio 1902. |
| » Teodoro Baró y Sureda | 23 noviembre 1902. |
| » Pelegrín Casades y Gramatxes | 15 marzo 1903. |
| » Juan Rubio de la Serna | 6 marzo 1904. |
| » José Soler y Palet | 17 junio 1906. |
| » Isidro Bonsoms y Sicart | 9 mayo 1907. |
| » Salvador Sanpere y Miquel | 14 junio 1908. |
| » Joaquín Botet y Sisó | 27 diciembre 1908. |

## ACADÉMICOS CORRESPONDIENTES

| Residencia | | Año del Nombramiento |
|---|---|---|
| Alicante | D. Manuel Rico García | 1902 |
| Almería | » Juan Martínez de Castro | 1908 |
| Bañolas | » Pedro Alsius y Torrent | 1905 |
| Barbastro | » José Laplana, Pbro. | » |
| Barcelona | » Rafael Rodríguez Méndez | 1901 |
| » | » Luis Segalá y Estalella | » |
| » | » Francisco Puigpiqué | » |

| Residencia | | Año del Nombramiento |
|---|---|---|
| Berga. . . . | D. Jacinto Vilardaga y Cañellas . . . . . . | 1902 |
| Calaceite . . | » Santiago Vidiella y Jasá. . . . . . . . . | 1907 |
| » | » Juan Cabré y Aguiló. . . . . . . . . . | 1907 |
| Cervera . . . | » Fausto de Dalmases . . . . . . . . . . | 1904 |
| » | » Ramón Pinós, Pbro. . . . . . . . . . . | » |
| Coruña . . . | » Eugenio Carré Aldao . . . . . . . . . | 1903 |
| Escorial . . . | P. Conrado Muiños, agustino . . . . . . . | 1904 |
| » | » Zacarías Martínez, agustino. . . . . . . | » |
| Figueras. . . | D. José Vancells y Marqués . . . . . . . | 1905 |
| Gerona . . . | » Emilio Grahit y Papell . . . . . . . . | 1879 |
| » | » Francisco Montsalvatge y Fossas. . . . | 1899 |
| » | » Juan B. Torroella y Bastons . . . . . . | 1906 |
| Granada. . . | » Francisco de Paula Valladar . . . . . . | 1903 |
| Lleyda . . . | » Magín Morera y Galicia . . . . . . . . | 1903 |
| » | » Rafael Gras de Esteve . . . . . . . . | » |
| Madrid . . . | » José Leopoldo Feu. . . . . . . . . . . | 1863 |
| » | P. Fidel Fita, S. J. . . . . . . . . . . . | 1871 |
| » | D. Marcelino Menéndez Pelayo . . . . . . | 1878 |
| » | » Cipriano Muñoz, Conde de la Viñaza . . | 1887 |
| » | » Francisco Barado . . . . . . . . . . . | 1896 |
| » | » Eduardo de Hinojosa y Naveros . . . . | 1899 |
| » | » Angel Pulido y Fernández . . . . . . . | 1901 |
| » | » Francisco Codera Zaidín. . . . . . . . | » |
| » | » Mario Méndez Bejarano . . . . . . . . | 1903 |
| » | » Julián Suárez Inclán . . . . . . . . . | » |
| » | » Joaquín de la Llave y García . . . . . | » |
| » | » Eloy Bejarano . . . . . . . . . . . . | 1905 |
| » | » Manuel Alonso Sañudo . . . . . . . . | 1906 |
| » | » Fernando de Antón del Olmet . . . . . | 1908 |
| » | » Adolfo Pons y Humbert . . . . . . . . | 1908 |
| Málaga . . . | » Manuel Rodríguez de Berlanga . . . . | 1902 |
| Manresa . . . | » Leoncio Soler y March . . . . . . . . | » |
| Mataró . . . | » Francisco de Paula Mas y Oliver, Pbro. . | 1904 |
| Oviedo . . . | » Fermín Canella y Secades . . . . . . . | 1884 |
| » | » Francisco Javier Garriga . . . . . . . | 1901 |
| » | » Rafael Altamira y Crevea . . . . . . . | 1902 |
| Palma Mallorca | » Miguel Costa y Llobera, Pbro. . . . . . | » |
| » | » Antonio M.ª Alcover y Sureda, Pbro. . . | » |
| » | » José Miralles y Sbert, Pbro. . . . . . . | 1901 |
| » | » Estanislao de Koska Aguiló. . . . . . . | » |
| » | » Mateo Roger y Campllonch, Pbro. . . . | 1902 |
| » | » Mateo Obrador y Bennasar. . . . . . . | 1907 |
| Puigcerdá . . | » José M.ª Martí y Terrada . . . . . . . | 1890 |

| Residencia | | Año del Nombramiento |
|---|---|---|
| Reus . . . . | D. Arturo Masriera y Colomer. . . . . . . | 1902 |
| Sta. Coloma de Queralt . . | » Juan Segura, Pbro. . . . . . . . . . . | 1885 |
| Santander . . | » Gabriel Llabrés. . . . . . . . . . . | 1892 |
| » | » José Ramón Lomba y Pedraja. . . . . | 1901 |
| Santiago Galicia | » Antonio López Ferreiro, Pbro. . . . . . | 1902 |
| Segorbe . . . | » José Sanchis Sivera, Pbro . . . . . . . | » |
| Seu de Urgell . | » Ramón Martí y Tresserra, Pbro. . . . . | 1894 |
| Sevilla . . . | » Joaquín Hazañas y la Rúa . . . . . . . | 1901 |
| » | Duque de T' Serclaes . . . . . . . . . . | » |
| » | Marqués de Jerez de los Caballeros . . . . | » |
| » | D. Ramón de la Sota y Lastra . . . . . . . | 1902 |
| » | » José Gestoso y Pérez . . . . . . . . . | » |
| » | » Francisco Rodríguez Marín. . . . . . . | » |
| » | » Carlos Cañal y Migolla . . . . . . . . | » |
| » | » José Joaquín Camuñas y Ramírez . . . | » |
| » | » Pedro Torres Lanzas . . . . . . . . . | 1904 |
| Solsona . . . | » Juan Serra y Vilaró, Pbro. . . . . . . | 1907 |
| Tarragona . . | » Emilio Morera y Llauradó . . . . . . . | 1901 |
| » | » Agustín M.ª Gibert. . . . . . . . . . | » |
| » | » Angel del Arco y Molinero . . . . . . . | 1903 |
| » | » Fernando de Querol . . . . . . . . . | » |
| » | » Juan Ruiz Porta . . . . . . . . . . . | » |
| Tarrasa . . . | » Juan Sabat Anguera . . . . . . . . . | » |
| Torelló . . . | » Ramón Vila y Sala, Pbro. . . . . . . . | 1904 |
| Tortosa . . . | » Ramón O' Callaghán, Pbro. . . . . . . | 1892 |
| » | » Federico Pastor y Lluis . . . . . . . . | 1901 |
| » | » Francisco Mestre y Noé . . . . . . . . | 1903 |
| Valencia. . . | » Teodoro Llorente . . . . . . . . . . . | 1868 |
| » | » José Rodrigo Pertegás . . . . . . . . | 1901 |
| » | » Roque Chabás, Pbro. . . . . . . . . . | 1902 |
| » | » Joaquín Casany y Alegre . . . . . . . | » |
| » | » Vicente Vives y Liern . . . . . . . . | 1903 |
| Vélez Rubio. . | » Fernando Palanques Ayen . . . . . . . | 1907 |
| Vich . . . . | » Jaime Collell y Bancells, Pbro. . . . . | 1880 |
| » | » Ramón Corbella, Pbro. . . . . . . . . | 1901 |
| » | » José Torras y Bages, obispo de aquella diócesis . . . . . . . . . . . . . | 1898 |
| » | » José Gudiol y Cunill, Pbro. . . . . . . | 1902 |
| » | » Luis B. Nadal y Canudas . . . . . . . | » |
| » | » Martín Genís y Aguilar . . . . . . . . | » |
| Villanueva y Geltrú. . . | » Teodoro Creus y Corominas . . . . . . | 1886 |

| Residencia | | Año del Nombramiento |
|---|---|---|
| Zaragoza | D. Honorato de Saleta | 1894 |
| » | » Juan Moneva y Puyol | 1901 |
| » | » Eduardo Ibarra y Rodríguez | 1905 |
| » | » Hipólito Casas y Sainz de Andino | 1905 |
| » | » Andrés Giménez Soler | 1906 |

# CORRESPONDIENTES EXTRANJEROS

| Residencia | | Año del Nombramiento |
|---|---|---|
| Alejandría (Italia) | D. Luis Zuccaro | 1904 |
| Alguer (Cerdeña) | Barón Mateo Guillot | 1903 |
| Aquisgrán (Alemania) | D. Eberardo Vogel | 1908 |
| Bellcaire del Ródano | » Luis Roumieux | 1868 |
| Berlín | » Franz Strunz | 1904 |
| Brigels (Suiza) | » Florián Camathias | 1904 |
| Bogotá (Colombia) | » Antonio Gómez Restrepo | 1906 |
| Buda Pest (Hungría) | » Körösi Albins | 1901 |
| Buenos Aires (Argentina) | » Ramón Monner y Sans | 1896 |
| Buenos Aires (Argentina) | » Joaquín González | 1904 |
| Burdeos (Francia) | » Juan Augusto Brutails | 1907 |
| Cagliari (Cerdeña) | » Silvio Lippi | 1901 |
| » » | » Miguel Pinna | 1902 |
| Clavières-Ayrens (Francia) | Duque de la Salle de Rochemaure | 1908 |
| Clermont Ferrant | D. Jorge Desdevisses du Dezert | 1901 |
| Dijón (Francia) | » José Calmette | 1901 |
| Dresde (Alemania) | » Conrado Haebler | 1901 |
| Halle del Saale (Alemania) | » Bernardo Schaedel | 1907 |
| Kiew (Rusia) | » Vladimiro Piskorski | 1901 |
| Lisboa | » Antonio Ferreira de Serpa | 1901 |
| » | » Alberto Bessa | 1904 |
| » | » Teófilo Braga | 1908 |
| Maillane (Francia) | » Federico Mistral | 1868 |
| México | » Genaro García | 1908 |
| Milán (Italia) | » Pedro Enea Guarnerio | 1906 |
| » » | » Carlos Salvioni | 1906 |
| Nápoles | » Eugenio Mele | 1902 |

| Residencia | | Año del nombramiento |
|---|---|---|
| Nápoles | D. Francisco Cerone | 1903 |
| » | » Pascual Garofalo, Duque de Bonito | 1904 |
| Nueva York | » Archer M. Huntington | 1908 |
| Palermo | » José Pitré | 1876 |
| » | » Francisco La Mantia Salemi | 1906 |
| » | » José La Mantia Salemi | 1906 |
| París | » Pablo Meyer | 1868 |
| » | » Alberto Savine | 1884 |
| » | » Eugenio Contamine de la Tour | 1889 |
| » | » Otón Denk | 1890 |
| » | » Carlos Baudon de Mony | 1893 |
| » | » Leopoldo Delisle | 1896 |
| » | » Alfredo Morel Fatio | 1903 |
| » | » Ramón Foulché Delbosc | 1903 |
| » | » Enrique Courteault | 1903 |
| » | » Mauricio Prou | 1903 |
| » | » Moisés Schwab | 1904 |
| » | » Pablo Bugnot | 1908 |
| Parma | » Arrigo Solmi | 1908 |
| Perpiñá | » Pedro Vidal | 1882 |
| Porto (Portugal) | » José Fortes | 1904 |
| » » | » Ricardo Severo | 1904 |
| Praga (Bohemia) | » Antonio Pikhart | 1904 |
| Repúb. del Ecuador | » Leónidas Pallarés | 1895 |
| » » | » Juan Carranza Echevarría | 1896 |
| Río Janeiro | » Olegario Herculano d'Aquino Castro | 1901 |
| » | » Enrique Raffard | 1901 |
| Roma | P. Franz Eherle, S. J. | 1894 |
| » | D. Umberto Benigni | 1906 |
| » | Conde de Montalbo | 1906 |
| San Marino (Italia) | D. Onofre Fattore | 1906 |
| Stockholmo | » Eduardo Lidfors | 1870 |
| » | » Göran Bjorckman | 1903 |
| Tolosa (Francia) | » Félix Pasquier | 1893 |
| Treviso (Italia) | » Carlos Agnoleti | 1906 |
| Viena (Austria) | » Rodolfo Beer | 1887 |
| » » | » Luis Tallockzy | 1896 |
| » » | » Max Neuburger | 1903 |

# PRESIDENTES DE LA ACADEMIA
## DESDE SU FUNDACIÓN

| | |
|---|---|
| Rdo. D. Segismundo Comas, Pbro. . . . . . . . . . | 1729—1731 |
| Excmo. Sr. D. José de Melún, Marqués de Risbourg . . | 1731—1734 |
| Excmo. Sr. D. Bernardo A. de Boxadors, Conde de Perelada . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | 1734—1755 |
| Excmo. Sr. D. Fernando de Silva, Duque de Alba . . | 1756—1776 |
| Excmo. Sr. D. Francisco González de Bassecour, Conde del Asalto. . . . . . . . . . . . . . . . . | 1776—1793 |
| Excmo. Sr. D. Manuel Godoy, Duque de Alcudia, Príncipe de la Paz . . . . . . . . . . . . . . | 1794—1808 |
| Excmo. Sr. D. Juan A. de Fivaller y Bru, Conde de Darnius, Marqués de Villel. . . . . . . . . . . | 1815 |
| Excmo. Sr. D. Joaquín Ruiz de Porras, Gobernador militar de Barcelona . . . . . . . . . . . . . | 1821—1822 |
| Iltre. Sr. D. Próspero de Bofarull . . . . . . . . . . | 1822—1834 |
| Excmo. Sr. D. Manuel Llauder, Capitán general de Cataluña . . . . . . . . . . . . . . . . . . . | 1834—1835 |
| Iltre. Sr. D. José Melchor Prat . . . . . . . . . . | 1835—1837 |
| Iltre. Sr. D. Próspero de Bofarull. . . . . . . . . . | 1837—1839 |
| Iltre. Sr. D. Joaquín Rey . . . . . . . . . . . . | 1839—1842 |
| Iltre. Sr. D. Próspero de Bofarull . . . . . . . . . | 1843—1859 |
| Iltre. Sr. D. Ramón Roig y Rey . . . . . . . . . . | 1860—1861 |
| Excmo. Sr. D. Manuel Milá y Fontanals . . . . . . . | 1861—1878 |
| Excmo. Sr. D. Joaquín Rubió y Ors . . . . . . . . | 1878—1889 |
| Iltre. Sr. D. Cayetano Vidal de Valenciano . . . . . | 1889—1893 |
| Iltre. Sr. D. José Balari y Jovany . . . . . . . . . | 1893—1901 |
| Iltre. Sr. D. Francisco de Sales Maspons y Labrós . . | 1901 |
| Excmo. Sr. D. Manuel Durán y Bas . . . . . . . . | 1901—1907 |

Iltre. Sr. D. Felipe Bertrán de Amat, elegido el día 20 de noviembre de 1907.

FIN DEL TOMO CUARTO

# ÍNDICE